

BOLETIM
DE
FILOLOGIA

TOMO XV — FASCÍCULOS 1 A 2



CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

LISBOA

1954 - 1955

Sumário:

Artigos

LEIF SLETSJØE, <i>L'écriture II pour I — signe de vélarité en ancien portugais?</i>	1-15
JACINTO DO PRADO COELHO, <i>O vocabulário e a frase de Matias Aires</i>	16-38
GIACINTO MANUPPELLA, <i>Bibliografia di Max Leopold Wagner</i>	39-124
MARIA HELENA SEIROS DA CUNHA DE ALMEIDA ESTEVES, <i>Poesia da noite no lirismo português — II</i>	125-197

Recensões críticas

HELMUT HATZFELD, <i>A critical Bibliography of the New Stylistics applied to Romance Literatures</i> (Maria de Lourdes Belchior)	198-201
PIERRE GUIBAUD, <i>La Stylistique</i> (Maria de Lourdes Belchior)	202-204
J. MATTOSO CAMARA JR., <i>Contribuição à Estilística portuguesa</i> (Maria de Lourdes Belchior)	204-207
HERBERT SEIDLER, <i>Allgemeine Stilistik</i> (Albin E. Beau)	208-209
JORGE FERREIRA DE VASCONCELLOS, <i>Comédia Eufrosina</i> . Edición, prólogo y notas de E. Asensio (Albin Eduard Beau)	210-212
PETER M. SCHON, <i>Vorformen des Essays in Antike und Humanismus. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Essais von Montaigne</i> (Heinz Kröll)	212-214

Assinatura (4 fasc.)

Portugal, Espanha e Brasil	60\$00
Outras Nações	70\$00
Fascículo avulso	15\$00

REDACÇÃO E ADMINISTRAÇÃO

CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

TRAVESSA DO ARCO A JESUS, 13 — LISBOA (PORTUGAL)

PEDIDOS À LIVRARIA SÁ DA COSTA

RUA GARRETT, 100-102 — LISBOA (PORTUGAL)

BOLETIM
DE
FILOLOGIA

TOMO XV



CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

LISBOA

1954 - 1955

ÍNDICE DO TOMO XV

Artigos

ALVES (VASCO), <i>Considérations sur le style poétique latin</i> . . .	285-305
BEAU (ALBIN EDUARD), <i>A realza na poesia medieval e renascentista portuguesa — I</i>	306-336
ESTEVES (MARIA HELENA SEIROS DA CUNHA DE ALMEIDA), <i>Poesia da noite no lirismo português — II</i> . . .	125-197
LOURO (JOSÉ INÊS), <i>Estudo e Classificação das Vogais</i> . .	215-248
MANUPPELLA (GIACINTO), <i>Bibliografia di Max Leopold Wagner</i>	39-124
PRADO COELHO (JACINTO DO), <i>O vocabulário e a frase de Matias Aires</i>	16-38
SERRA (PEDRO CUNHA), <i>Estudos Toponímicos</i>	249-284
SLETSJØE (LEIF), <i>L'écriture li pour l — signe de vélarité en ancien portugais?</i>	1-15

Miscelâneas

HERCULANO DE CARVALHO (JOSÉ G. C.), <i>Comentários às «Notas de Paleontologia Linguística» de Helmut Lüdtke (B. F., XIV)</i>	
1 — <i>A evolução do grupo -NU- latino</i>	337-338
2 — <i>A evolução do grupo -LI- em português</i>	338-345

Recensões críticas

<i>Dictionarul Limbii Române Literare Contemporane</i> (V. Buescu)	370-372
GUIRAUD (PIERRE), <i>La Stylistique</i> (Maria de Lourdes Belchior)	202-204
HATZFELD (HELMUT), <i>A critical Bibliography of the New Stylistics applied to Romance Literatures</i> (Maria de Lourdes Belchior)	198-201
JAUSS (HANS ROBERT), <i>Zeit und Erinnerung in Marcel Prousts «A la recherche du temps perdu». Ein Beitrag zur Theorie des Romans</i> (A. E. Beau)	359-360
<i>Kleines Literarisches Lexicon</i> (A. E. Beau)	354-355
<i>Linguistics Today</i> (H. Lüdtke)	346-354
MATTOSO CAMARA JR. (J.), <i>Contribuição à Estilística portuguesa</i> (Maria de Lourdes Belchior)	204-207
MELO (ANTONIO DE), <i>Livro de varios sonetos, romances, cartas y decimas (con los proverbios de Barros)</i> (reedição de Duque y Marqués) (Maria de Lourdes Belchior)	366-367

PANZER (FRIEDRICH), <i>Das Nibelungenlied. Entstehung und Gestalt</i> (A. E. Beau)	355-357
PABST (WALTER), <i>Novellentheorie und Novellendichtung: zur Geschichte ihrer Antinomie in den romanischen Literaturen</i> (A. E. Beau)	357-359
RUFF (MARCEL A.), <i>L'esprit du mal et l'esthétique baudelairienne</i> (Urbano T. Rodrigues)	361-366
SCHON (PETER M.), <i>Vorformen des Essays in Antike und Humanismus. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Essais von Montaigne</i> (Heinz Kröll)	212-214
SEIDLER (HERBERT), <i>Allgemeine Stilistik</i> (Albin E. Beau)	208-209
VASCONCELLOS (JORGE FERREIRA DE), <i>Comédia Eufrosina. Edição, prólogo y notas de E. Asensio</i> (Albin E. Beau)	210-212
WARREN (RENÉ WELLEK e AUSTIN), <i>Teoria Literaria</i> (Maria Aliete Dorez)	368-369
 In Memoriam	
<i>Prof. Doutor José Simões Neves</i> (Justino Mendes de Almeida)	373-376
<i>Vida do Centro</i>	377-380
<i>Publicações recebidas na Biblioteca do Centro de Estudos Filológicos</i> (1954-1955)	381-394
<i>Revistas regularmente recebidas</i>	395

L'écriture *ll* pour *l* — signe de vélarité en ancien portugais?

Dans le camp lusitanien de la philologie romane on rencontre le nom de José Leite de Vasconcellos dans tous les domaines centraux. Ce grand chercheur — maître incontesté de la philologie portugaise — a apporté des matériaux très précieux pour l'étude de la dialectologie, de l'histoire de la langue, de l'anthroponymie, du folklore, etc., etc. Parmi ses études sur l'évolution phonétique nous lui devons quelques pages très importantes sur la consonne *l*, en particulier *l* entre voyelles.

Le *l* en position intervocalique tombe en ancien portugais, ou — pour mieux dire — il est vraisemblable que la « chute » (assimilation progressive aux voyelles?) était déjà un fait quand le plus ancien texte portugais ¹ fut écrit. L'évolution de *-l-* représente une des caractéristiques les plus marquées de la phonétique historique du portugais, comparée à celle des autres langues romanes, et — en particulier — à celle de l'espagnol.

Leite (de Vasconcellos) explique ce phénomène phonétique (*-l-* > zéro) par 1) changement de la coupe syllabique (ex. *mala*: *mal-a* au lieu de *ma-la*) et 2) vélarisation du *l* ainsi rendu final de syllabe ². Son explication souvent citée s'appuie donc sur une hypothèse, à savoir que la « chute » de *-l-* a été

¹. «Auto de partilhas»; de l'année 1192.

². «O mecanismo do phenomeno da syncope do L foi este: o *l* pronunciou-se unido à vogal antecedente, e por tanto ficou final de syllaba, e gutturalizou-se, cahindo em seguida: *m a l a* > *m̃l̃a* = *mal-a* > *maa* > *má*» (dans Lições de Philologia Portuguesa (1911), p. 295.

précédée par la vélarisation et que celle-ci a été provoquée par le changement de coupe syllabique, hypothèse que nous n'allons pas discuter ici.

Dans le premier tome de la revue qu'il avait créée et qu'il dirigeait lui-même ³, il y a un tout petit article de sa main — intitulé «Historia do L». Là il cite des graphies telles que *tall*, *quall*, *Portugall* du 14^e siècle. S'appuyant sur la prononciation de -l de la langue moderne, il interprète cette graphie (par double *ll*) comme un signe de vélarité, et il se demande si *l* (= *l* vélaire) existait déjà en ancien portugais. Il n'apporte que très peu de documentation, et rien du tout des siècles antérieurs au 14^e. Il termine son petit article par dire: «C'est vraisemblable qu'on peut trouver, au delà du 14^e siècle, plus d'exemples (c. -à- d. de -*ll*). Dans tous ceux que j'ai cités, *l* final est aujourd'hui prononcé vélarisé. Ainsi j'établis les deux principes suivants, un de nature phonétique et l'autre de graphie ancienne: 1) que notre *l* vélarisé remonte, au moins, au 14^e siècle; 2) que ce *l* était représenté par *ll*» ⁴.

Comme on voit, Leite ici ne parle que du moyen portugais, en le comparant à la langue actuelle. C'est un peu surprenant qu'il n'ait pas mentionné le *l* vélarisé (en position finale —

³. Revista lusitana (1887), pp. 64-5.

⁴. «É provável que para lá do sec. XIV appareção ainda mais casos. Em todos os que apresentei, o *l* final pronuncia-se hoje gutturalizado. Estabeleço portanto os dois principios seguintes, um de phonetica, outro da orthographia antiga: 1) que o nosso *l* gutturalizado remonta pelo menos ao seculo XIV; 2) que este *l* se representava por *ll*».

L'article de Leite est cité par Meyer-Lübke (Grammatik der romanischen Sprachen, tome 1 (1890), p. 403), Jules Cornu (Die portugiesische Sprache, dans Grundriss de Gröber, tome 1 (1904-06), p. 963), Georges Kolovrat (Étude sur la vocalisation de la consonne L dans les langues romanes (1923), p. 234), etc. — Cornu dit: «Im späten Mittelalter wurde das hohle *l* vielfach durch *ll* bezeichnet. Man schrieb *máll*, *Portugall*, *soll*, *mell*, *estavell*, *vill*... Noch im CG. (Cancioneiro Geral?) finden wir Schreibungen wie *tall*, *cruell*, *mill*, *azull*, *allvorocar*, *malldiz*... — On peut ajouter que la graphie *ll* est très fréquente dans Crónica dos Frades Menores (ms. du 15^e siècle): *Miguell*, *Portugall*, *humanall*, *divinall*, *cruell*, etc. — En citant l'opinion de Leite, Kolovrat dit: «Autrefois *l* final s'écrivait, à part quelques exceptions négligeables (!) avec *ll*».

de mot ou de syllabe) du latin ⁵. Pour la prononciation latine du premier siècle après J. Chr., Pline distinguait, en effet, trois valeurs de *l*: *exilem* dans la géminée (ex. *ille*, *Metellus*), *medium* dans la position initiale (ex. *lectum*) et *plenum* «quando finit nomina vel syllabas...» ⁶.

Les groupes de *l* + cons. et leurs évolutions dans les langues romanes ont été beaucoup étudiés. Dans son «Schicksale des lateinischen *l* im Romanischen» ⁷, Meyer-Lübke discute longuement le développement de *l* devant une autre consonne, tandis qu'il ne mentionne même pas le *l* en position finale de mot (-*l*, dont s'occupe Leite). Nous n'allons pas ici nous perdre dans l'étude si compliquée de -*l* + cons.- ⁸, mais seulement mentionner des cas d'écriture double (-*ll* + cons.-) en portugais moyen — beaucoup moins nombreux, paraît-il, que ceux de -*ll*, mais toutefois cités par Carolina Michaëlis de Vasconcellos et par Cornu comme appartenant à la même catégorie de phénomènes ⁹.

Mais retournons à la position finale de mot, qui est la plus intéressante en cette matière, quoique *l* ait ici résisté beaucoup plus à la vocalisation que *l* devant une autre consonne ¹⁰,

⁵. Meyer-Lübke et Cornu le citent sans le faire remarquer. Ici, l'avis de Kolovrat (l. cit.) paraît plus juste et perspicace: «Mais si l'on admet, comme nous l'avons fait, que *l* final était déjà dur en latin, je ne vois pas de raison pour supposer que *l* final n'ait pas reçu en portugais son timbre dur dès les origines de la langue portugaise».

⁶. citation de Sturtevant, *The Pronunciation of Greek and Latin* (1940), p. 148.

⁷. dans *Berichte über die Verhandlungen der sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Klasse*, tome 86 (1934).

⁸. Meyer-Lübke parle de «sehr verwickelten Verhältnisse im Spanischen und Portugiesischen» (Schicksale, p. 75).

⁹. Carolina Michaëlis (de Vasconcellos) cite les formes *fallta* et *ell-rei* à côté de *reall* (*Revista lusitana*, tome 28 (1930), p. 21). — Pour l'opinion de Cornu, voir note 4.

¹⁰. Tandis qu'il y a des cas de vocalisation régulière de -*l* + cons.- > -*u* + cons.- (ex. *SALTU* > *sauto*), les quelques cas de -*l* > -*u* s'expliquent ou par la tendance à la dissimilation (voir Meyer-Lübke, *Grammatik* tome 1, p. 478) ou par la tendance à l'euphonie («Wenn L im port. Auslaute vokalisiert wird, so geschieht dies immer aus euphonischen

ce qui peut indiquer que le degré de vélarisation était différent dans les deux positions. Nous en reparlerons.

On peut penser que l'explication de la «chute» du *l* entre voyelles, explication présentée par Leite et communément admise par d'autres philologues, est étroitement liée à l'attestation des graphies *-ll* et à l'interprétation de cette graphie comme signe de l'existence de *l* vélaire. Pour cette raison il peut être d'intérêt de dédier quelques pages à l'étude de ce phénomène.

Dans «*Historia do L*», Leite parle de la vraisemblance de trouver des formes avec *-ll* qui sont antérieures au 14^e siècle, mais sans pouvoir présenter des matériaux de l'ancien portugais et sans prendre en considération non plus la prononciation latine ¹¹. Son omission en ce qui concerne ces deux points est d'autant plus surprenante qu'on avait publié en 1867, c.-à-d. une vingtaine d'années plus tôt, une collection très importante de documents en «latin barbare» de la région lusitanienne ¹². Leite lui-même se prononce sur la langue des documents — qu'il qualifie de «português proto-historico» ¹³ — mais sans en tirer parti, paraît-il, pour ses études sur le *l*.

S'il est probable, par ce que nous savons de la prononciation

Gründen», Cornu p. 972). Quelques cas d'apocope de *-l* (ex. *alquilé* de *alquilel*) s'expliqueront de la même manière. — Hors cela, il y a de nombreux exemples de *-l > -r*, aussi dans PMH (les chartes): *monte codar*, *casare*, *figares* à côté de *ficales*, *in fogo lopare*, *garualiar* à côté de *garualiales*, etc.

¹¹. De même, dans les pages consacrées à *-l > zéro*, il omet de mentionner les travaux très importants de Osthoff et de Havet sur la prononciation du *l* latin entre voyelles!

¹². *Portugaliae Monumenta Historica* (abr. PMH), *Diplomata et Chartae*. — PMH, qui ont été édités par l'Académie des Sciences de Lisbonne, comprend quatre tomes. Les trois autres sont *Scriptores*, *Leges* et *Consuetudines* (1856) et *Inquisitiones* (1888).

¹³. Il pense que la langue des chartes fait partie de l'histoire du portugais: «As palavras e expressões portuguesas que transparecem nos documentos latino-barbaricos constituem o que costume chamar *português proto-historico*, que é a primeira phase do *português archaico*. Esta primeira phase póde dizer-se que dura até o sec. XII, pois em tal epoca principia a escrever-se a nossa lingua...» (Lições, p. 16).

latine ¹⁴ et la prononciation portugaise postérieure, que *-l* était vélarisé dans la période traitée par Leite et aussi dans les siècles antérieurs ¹⁵, il semble plus douteux que la graphie *-ll* ait été employée pour indiquer la vélarité. Pour pouvoir apprécier à sa juste valeur ce phénomène, il nous manque en tout cas des indications sur la première période de la langue, l'ancien portugais, et aussi sur le dialecte latin parlé dans l'époque même du développement du portugais.

Ici, la collection *Portugaliae Monumenta Historica* peut nous fournir des matériaux très riches. Ce sont les *Diplomata et Chartae* qui nous intéressent particulièrement, à cause de la période reculée à laquelle elles appartiennent et aussi à cause du caractère peu soigné et même rustique de leur langue, où des formes «portugaises» apparaissent déjà. Un examen détaillé de la consonne *l* dans 530 d'elles, de l'an 773 ¹⁶ à 1075, nous a permis de dresser de longues listes de vocables qui ont *l* en position finale de mot (et de syllabe). Ci-dessous nous allons présenter ces matériaux, qui nous permettront de nous faire une idée un peu plus précise de la signification de la graphie dont parle le maître regretté. Ces chartes datent d'une période si ancienne, qu'on ne peut pas comparer ces données directement à celles que présente Leite, mais nous espérons tout de même que notre statistique aura quelque intérêt pour la question.

Il n'y avait que très peu de formes latines en *-l*, à savoir les quelques nominatifs comme *sol*, *sal*, etc. (à côté de *semel*, *nihil*, etc.). Dans les langues romanes ce sont les formes de l'accusatif qui donnent — après la chute (apocope) de *-m* et

¹⁴. Comment entendre le terme «plenum»? Nous ignorons quel fut le degré de vélarité, et ainsi nous pensons que le terme «vélarisé» ne peut pas manquer d'être plus approprié que «vélaire» («gras», «dur», «épais»), etc.

¹⁵. La forme *Graao* pour *Gral* peut indiquer une prononciation fortement vélarisée (citée par Carolina Michaëlis dans *Grundriss* de Gröber, tome 2, numéro 2, p. 215).

¹⁶. Dans la charte: 773(?). La datation paraît être fautive. Voir Tailhan dans *Romania*, tome 9 (1880), p. 430.

de $-(n)l$, et puis de la voyelle post-tonique — des mots terminés en $-l$. Ainsi les mots portugais *sol*, *sal*, *val*, etc. proviennent de *sol(em)* (ou de *sol(ent)*), de *sal(em)*, de *val(et)* (ou de *val(ent)*), etc.

Ce l , devenu final, n'est pas tombé en ancien portugais. Il a été, pour ainsi dire, sauvé par l'apocope ¹⁷. Les pluriels de cette catégorie de vocables ($-les$) constituent un cas à part, et bien difficile à expliquer. Ici le l s'est trouvé en position intervocalique et a été perdu d'une manière régulière ¹⁸. Dans notre examen nous n'apporterons donc pas les formes du pluriel. Nous nous bornerons à traiter du singulier ($-l$, $-le(m)$, $-li$ et $-lis$) en syllabe accentuée, c'est-à-dire la catégorie de mots à laquelle appartiennent les exemples cités par Leite. Les attestations de $-l$ en syllabe non-accentuée (ex. *stavile* et d'autres qui remontent à lat. *-bilis*) sont relativement peu nombreuses. Ici, il n'y a pas d'exemples de $-ll$. De plus, il se trouve parmi ces mots beaucoup de latinismes purs, tels que *procul*, *nihil*, *simul*, etc., qui sont sans importance pour notre étude. Aussi n'en tiendrons-nous pas compte ici.

Nous passons à l'exposition des matériaux. Le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'attestations. Nous ne citerons pas le numéro et l'année de toutes les chartes, pour ne pas compliquer inutilement notre examen. Nous n'avons pas tenu compte des menues différences dans la graphie qui ne nous regardent pas, p. ex. Portukal à côté de Portugal, Pennafidel à côté de Penafidel et Penafiel, etc.

¹⁷. Carolina Michaëlis pense que la position finale de mot est la plus forte et que $-l$ est plus résistant que l en d'autres positions. Elle dit: «*Sol sal tal qual* mostram que o lusitano pronunciava *sol-e*, e não *so-le*» (l. cit. note 9) — Leite (Lições, p. 297) dit que le phénomène de la «chute» n'affectait que le l entre «voyelles orales». Si la voyelle suivante était $-i(t)$, $-e(t)$ ou $-a$ ($-ae$), il y a eu apocope de la voyelle au lieu de perte de $-l$.

¹⁸. Carolina Michaëlis (l. cit.) explique la perte de $-l$ dans les pluriels par l'appui que la voyelle post-tonique recevait du $-s$. Leite ne s'est pas prononcé sur le problème que pose l'évolution différente au singulier et au pluriel. Il considère la formation des pluriels comme étant parfaitement régulière (Lições, p. 170).

l simple

portugale ¹⁹ (14)	-i (1), -is (2)	portugal (33)
michaele (1)	-i (16), -is (23)	michael (9)
pennafidele (2)		pennafidel (6)
codale (1)		abril (1)
oriole (1)		codal et quoddal (2)
casale (53), -em (1), -i (1)		auriol (6)
abrile (5)	-is (33), -es (15)	casal (82)
ubile et		obil (2), obal (1)
obile (3) ²⁰		ouibil (1), auuil (1),
		obdil (1), octil (1)
carrale (10)		caral (1)
manuale (1)		manual (1)
fazanzale (1)		fazanzal (1)
serviciale (1)		serbital (1)
quinale (2)		quinal (1)
antiphonale (1)		antiphonal (1)
	danielis (2)	daniel (24)
	uitalis (1)	vidal (3)

puis avec *-le* (etc.) ²¹:

fidele (3) et -i (1); paule (1); sole (1); (in suo) prole (1); ale (1) ²²; servile (1); orientale (2); occidentalem (1); testimoniale (1); alleale (1); male (5) et -i (1); tale (10), -m (5) et -is (4); quale (3), -m (1) et -is (3); laicale (12), -m (2) et -i (4); dotalem (1) et -is (1); lopale (1); perpetuali (1); temporale (1), -i (1) et -is (1); diaconale

¹⁹. Nous écrivons toutes les formes avec minuscule.

²⁰. Joseph M. Piel, dans un article intitulé «A formação dos nomes de lugares e de instrumentos em português» (Boletim de Filologia, tome 7 (1940), p. 31-) parle des suffixes *-al* (fréquent dans PMH) et *-il*: «*-il*, do lat. *-ile*, associando-se a nomes de animais indica o lugar onde estes se recolhem: *ovil* < *ovile*, ...». — Il n'est pas sûr si *auuil* (et *auille*, plus tard), *abdil* et *octil* doivent être considérés comme des variantes de ce mot. Pour le suffixe *-il*, voir aussi *capril* un peu plus loin.

²¹. Suivent les formes en *-le* (etc.) qui n'ont pas de formes correspondantes en *-l*, et vice versa.

²². *illo ale* (aussi une fois *illo alo*), du latin *aliud*. La forme de l'ancien portugais est *al*.

(1) et -is (1); canale et cale (4) ²³; generali (1); mortali (1); carnali (1); fenali (1); ameixenale (2); ortale (4); quintanale (4); figale et -ele (2); uiniale (3); fructuale (1); castinale (1); memoriale (1); scultile (1); matronilem (1); (plato) antile (2); sacerdotale (2), -m (4), -i (1) et -is (2); equalis (1); officialis (1); zomeile (1); heibeile (2); bahaluli (2); absco-guleile (2).

avec -l:

manuel (9); samuel (11); israel et ismael (5); sal (6); teudual (1); tribunal (2); sanal et saual (2) ²⁴; sensol (1); modial (1); belmil (1); marnel (2) ²⁵; lintigal (1); tritical (1); donal (3); foliadal (1); rial (18); cural (1); pel (4) et ul (1) ²⁶; passal (1); capril (1); fredamil (1); minudal (1); tentugal (3); uen-zemal (1); uoizmagal (1); arrauval (1) ²⁷; lubenel (1); tahel

²³. La forme *cale* apparaît cinq fois. Dans quatre il s'agit du mot latin «callis»: *cum orthodoxis viris illustris presago spiritu pleni calle rectis*. Dans le dernier, cependant, nous lisons *per illa fonte que est super illo cale de parte de condemaro*. Ici, on doit être en présence du vocable «canale», avec perte de -n-.

²⁴. *sanal que nos habuimus a dare* à côté de *uno saual*. Dans son article «As Águas na Toponímia Galego-Portuguesa» (Boletim, tome 8 (1947), p. 322 —), Joseph M. Piel cite les noms Sapal et Sapalinho: «terra alagadiça, ordinariamente à beira dos rios; brefo, paul». Il dit qu'on trouve ces noms dans huit petits lieux («lugares insignificantes») dans le district de Lisbonne. Il les explique par dire: «Desnecessário se torna esclarecer que o vocábulo foi tirado de *sapo*». — Il n'est pas invraisemblable qu'il s'agisse dans notre *saual* du nom Sapal et que *sanal* ne soit qu'une faute graphique, ce qui n'aurait été exempt d'intérêt, vu que les deux formes proviennent de la partie septentrionale du pays.

²⁵. Joseph M. Piel (l. cit. note 24) parle aussi de *Marnel*, *Marnota*...: «*Marnel* define-se por «paul, terreno alagadiço»...». Il approche les formes espagnoles *Marne*, *Marnes*, *Marnela*, etc., et il pense que l'étymologie «por *marinel*, de *marino*» du dictionnaire de Figueiredo (on la trouve aussi dans «Dicionário Etimológico» de Antenor Nascentes) «carece de rectificação. Deve tratar-se do mesmo elemento que o fr. *marne*, ant. *marle*, de origem celta». — Dans les chartes, la forme apparaît dans *monasterium de marnel* et dans *in ripa uauga in marnel*...

²⁶. *ribulo pel* (aussi une fois *pelelio*), de *pelle*? — Il y a également un nom de rivière *ul* (à côté de *udi*, *ure*, etc.).

²⁷. Dans d'autres chartes nous trouvons la forme *arraualde*.

(1); matul (1); biquil (1); aiubel (1); bahalul (1); egarel (1); ansul (1); gimil (1) ²⁸.

l double

avec -e

kasalle (1); (lagona) auille (1);
marnelle (1); pratuantille (1) ²⁹.

sans -e

kasall et casall (2).

Ce sont en tout 581 cas de *l* simple, auxquels s'ajoutent 16 formes qui sont des dérivations de mots en -*ellus* (gén. *elli*) ³⁰. Cependant, des 581 formes toutes ne sont pas également importantes. En premier lieu il semble licite d'en rejeter les mots en -*is*, désinence latine (classique). Avec les 75 mots en -*is* on pourrait aussi rejeter ceux qui ont -*m* final (16 cas), consonne qui tombait déjà en latin classique et qui, par son existence ici, montre que les vocables en question ne sont que des latinismes. Si nous y ajoutons les 15 attestations de *abriles-apriles*, formes en -*es* que nous avons incorporées dans nos matériaux parce qu'elles sont étroitement liées aux formes *abril(is)* et qu'elles n'ont rien à faire avec la désinence -*es* portugaise (signe du pluriel), nous avons par là réduit le

²⁸. Plusieurs des mots cités sont des noms de personne: *vidal, teudual, sensol, donal, foliadai, uoizmagal, lubenel, tahel, aiubel, bahalul, ansul, zomeile*. — Puis il y a quelques noms de villes ou fermes: *belmil, agro lintigal, fredamil, tentugal, uilla egarel* et de montagnes: *mons codal* (ou *quoddal*), *gimil, matul*. — Les formes *fazanzal, alleale, lopale, minudal* et *uenzamal* apparaissent dans: *1 saia fazanzal — stratura cum alleale continens solidos quinentos — exinde a pena matul et exinde... ad illo fogio lopale — in uigo que dicent minudal — in testeira de uenzamal*.

Dans quelques cas il n'est pas sûr si les mots cités appartiennent vraiment à la catégorie que nous étudions (il peut y avoir des doutes en ce qui concerne l'accent dans quelques-unes des formes), mais ces cas sont très peu nombreux et ne sauraient affecter sérieusement le résultat de notre examen.

²⁹. *gamerelle, mirelle* et *trabelle* s'expliquent comme des génitifs de mots en -*ellus* et n'appartiennent donc pas à la catégorie étudiée ici.

³⁰. *maurili* (1) et *maurele* (3), *fornel(e)* (2), *calueli* (2), *telleli* (4), *aluareli* (1) et *porceli* (3).

nombre de formes intéressantes à 475. De ce nombre 173 sont en *-le*, 33 en *-li* ³¹ et 269 en *-l* sans voyelle.

De l'ensemble de 475 cas, il y a ainsi 206 avec *-e* ou *-i* et 269 formes apocopées — avec *l* final sans plus. Ce dernier nombre, et la proportion de 269 à 206 — où le latin avait partout *-le-* nous semble tout à fait frappant, parce qu'on s'attendrait à la conservation de *-le* dans un nombre de cas beaucoup plus grand. La proportion réclame d'autant plus d'intérêt qu'il faut considérer bon nombre des mots en *-e* et *-i* comme des formes archaisantes ou latinisantes. Il semble hors de doute que toutes ces formes archaisantes faussent le tableau, de sorte que — dans la langue parlée — on s'attendrait à une proportion encore plus grande de formes en *-l* (sans *-e* final). En tout cas, il y a une distinction bien nette à faire dans nos matériaux. Dans le cas de *-l* nous trouvons beaucoup de noms propres ³² et aussi quelques vocables désignant des objets d'emploi quotidien. De l'autre côté (dans le cas de *-le*, etc.) nous avons des formes telles que *orientale*, *occidentalem*, *diaconale*, *perpetuali*, *carnali*, *dotalem*, *scultile*, *sacerdotalem*, *matronilem*, etc., qui ont un caractère sensiblement plus abstrait ou littéraire. Tandis que les premiers sont des formes qui, très vraisemblablement, sont beaucoup employées dans la langue parlée, les derniers sont plutôt savants. Ainsi, la graphie *-l* semble être celle qui reflète avec le plus de fidélité la prononciation réelle de cette époque.

Le nombre de mots avec double *-ll* est très réduit, comme on a pu le voir à notre liste. À côté des 581 (ou 475) cas avec *l* simple il n'y a que 6 où ce *l* a été redoublé. C'est une proportion extrêmement faible, mais qui ne laisse pas pour cela d'avoir un certain intérêt.

Des 6 cas il y a 4 en *-lle* et 2 en *-ll*. Nous avons vu, en parlant de *l* simple, que l'écriture *-l* paraît avoir reflété

³¹. La désinence *-i* a l'air savant, mais à cause de la prononciation actuelle de *-li* (avec *l* non vélarisé) dans quelques parlars régionaux de Portugal, nous ne l'omettons pas ici.

³². Il faut, cependant, remarquer les 16 attestations de *michaeli* et les 23 de *michaelis*. Quelle est l'explication de cette proportion vraiment extraordinaire?

mieux la prononciation que l'écriture *-le* (etc.). Il est vraisemblable que cette prononciation était vélarisée à un certain degré, ce qu'indiquent à la fois la prononciation antérieure (latine) et la prononciation postérieure (portugaise).

Les deux proportions — 6 à 581 et 2 à 4 — sont donc remarquables, et pour deux raisons: Premièrement les 6 attestations de *ll* peuvent surprendre à côté des 581 cas de *l*, et l'on doit dire que la fréquence de l'écriture double est ici tout autre que celle supposée par Leite (et d'autres) pour le portugais moyen. Ensuite nous avons les 4 cas de *-lle* à côté des 2 de *-ll*, fréquence tout autre que celle à laquelle on aurait pu s'attendre d'après ce que nous avons vu pour le *l* simple, quoique les nombres soient si petits qu'il est difficile d'y attacher trop d'importance. Mais, en tout cas, ces données demandent une explication.

-l + cons.-

Dans la Péninsule le développement du *l* devant une autre consonne, qui doit être considéré en relation avec celui que nous étudions ici, pose un problème (cfr. note 8). Tandis que la vocalisation de ce *l* est la règle en ancien français, il a été conservé dans un nombre extrêmement grand de mots dans les langues portugaise et espagnole. À côté de *sauto* (de SALTUM) on a *alto*, *falta*, *alva*, etc., ainsi avec le *l* intact. Meyer-Lübke et Cornu (entre autres) pensent que la vocalisation n'a affecté ici que les groupes primaires ³³.

L'histoire des groupes *-l + cons.-* en portugais est très compliquée. Tandis que le *l* a été vocalisé dans quelques cas, la vocalisation — que l'on peut appeler l'évolution régulière — semble avoir été entravée pour quelque raison dans la période pré-historique ou proto-historique. Bourciez le dit ainsi: «Ce *l*, dans un mot comme *alba* est redevenu dental en Orient, en

³³. Cornu s'exprime ainsi: «Nur die ursprünglichen Gruppen, nicht die romanischen, erfahren diese Behandlung, deren Beginn in ein sehr hohes Alter zurückreichen muss. Denn unter den angeführten Beispielen findet sich nicht nur kein arabisches, sondern kein germanisches, ja sogar kein einziges durch das Christentum eingeführte Wort...» (p. 976) (voir aussi Meyer-Lübke, *Schicksale* p. 78).

Italie, et partiellement en Ibérie (roum. *albă*, it. esp. *alba*, ptg. *alva*), car le portugais et le catalan ont en réalité un *l* vélaire. Ailleurs, il s'est définitivement vocalisé en *u* ³⁴. Par la seule existence dans la langue moderne du groupe primaire (abstraction faite du passage de *b* à *v*), l'on doit se demander quelle fut la prononciation à l'époque où a eu lieu l'évolution régulière p. ex. en ancien français et puis quelle fut la cause de la non-vocalisation.

Le portugais moderne a un *l* décidément vélarisé dans la position finale de syllabe, ainsi devant une autre consonne, et il est vraisemblable que cela vaut également pour le portugais moyen. Nous savons (cfr. note 9) qu'il y avait, en portugais moyen, beaucoup de cas où ce *l* fut écrit *ll*. Telle écriture, on l'a interprétée comme un signe de vélarité, et pour cette raison il aurait été d'intérêt, maintenant, d'examiner les mots appartenant à cette catégorie qu'on trouve dans les chartes de PMH. Cependant, les matériaux sont trop abondants pour que nous puissions les présenter, le nombre de formes différant entre elles étant très élevé.

Contentons-nous de dire que, dans les 530 premiers documents, il y a 3001 formes avec des groupes constitués par *l* et une autre consonne ³⁵. À côté d'elles, nous trouvons un certain nombre — très réduit — où le *l* est redoublé: *alluitu* (1), *alluitiz* (2), *balldemiro* (1), *gelluira* (1), *elldora* (1), *etllduara* (1), *fagilldus* (1), *astrilldi* (1), et puis quelques mots où la voyelle post-tonique (tombée dans d'autres attestations) est conservée en même temps que nous avons la graphie *ll*: *hallices* (1), *sollidos* (2), *mollinarum* (3) ³⁶, *mollites* et *mollides* (6), *mol-*

³⁴. *Éléments de Linguistique Romane* (1946), p. 173. — Meyer-Lübke (l. cit. note 33) dit: «Es ergibt sich also, dass im Span. und Portug. im Gegensatz zum Afrz., Prov., Kat. frühzeitig wieder *l* (c.-à-d., au lieu de *l̥*) vor Kons. gesprochen, also auch beim Lateinlesen artikuliert wurde, und es fragt sich nur, wie das möglich war».

³⁵. Ici nous n'avons pas fait de distinction entre syllabes accentuées et non-accentuées, et nous n'avons pas non plus rejeté les formes latinisantes.

³⁶. Cette forme semble indiquer le passage *molinarium* > *molnariu* (voir Antenor Nascentes «Dicionário Etimológico», p. 527) > *molnairo* > *moleiro*. La forme moderne *moleiro*, avec *l* conservé entre voyelles, est un des mots qui réclame une explication. Il y a eu syncope de la voyelle *-i-*, de manière que nous devons considérer cette voyelle dans notre forme (de PMH) comme un latinisme.

lens (1) ³⁷. Plusieurs de ces formes doivent être comprises, avec certaines réserves, dans notre statistique. La forme *balde-miro* apparaît dans une charte (numéro 498) où l'écriture double est souvent employée, pour une raison ou pour une autre : *innsuper*, *allio*, *alliquis*, *pontiffices*. Pour cette raison nous ne pouvons pas accepter — sans des réserves — ce mot comme un exemple d'écriture double reflétant la prononciation réelle du groupe. Au même titre on peut citer aussi les 13 mots qui ont conservé la post-tonique. Ainsi, sur les 22 attestations il n'y a que la moitié — probablement encore moins — qui soient probantes. Même si nous regardons les cas *hallices*, etc. comme des témoignages de la prononciation vélarisée du *l* — et cela équivaut à intégrer, aussi, dans notre statistique un mot comme *sollidos*, latinisme à ce qu'il paraît — nous n'avons tout de même qu'un nombre excessivement restreint de graphies doubles (22) à côté des 3001 formes avec *l* simple. La proportion est ici encore plus faible que celle constatée pour la position finale de mot.

Conclusion

Des matériaux présentés ci-dessus on peut faire des réflexions portant 1) sur la manière de rendre (plus ou moins fidèlement) la prononciation réelle, et puis 2) sur cette prononciation elle-même.

Pour ce qui est de la position finale de mot, nous avons vu que les données semblent se contredire. Tandis que la graphie *-l* paraît le mieux rendre la prononciation (vu le caractère des vocables qui ont cette finale), nous avons l'écriture double — qu'on trouve dans un nombre extrêmement petit de mots — dans 4 (sur 6) cas où nous avons en même temps la post-tonique *-e*. Nous avons vu aussi que la proportion entre *ll* et *l* est de 6 à 581, ce qui équivaut à dire que les mots de Leite ne reçoivent ici qu'un appui très faible. Si l'on accepte, avec lui,

³⁷. Est-ce que *rio mollens* (charte 491) doit être mis en relation avec *riu mollites* et *ribulo mollides* (= MOLDES) ou avec *uilla de molnes*?

que *ll* est signe de vélarité, les attestations peu nombreuses de cette graphie dans PMH (les chartes) doivent surprendre. En particulier, la finale *-lle* (voyelle d'appui après *l* ou *l* non vélarisé?) est difficile à expliquer.

Nous venons de parler de la position finale de syllabe, où la proportion de *ll* à côté de *l* était encore plus faible. Quand on sait que la prononciation portugaise du *l* final de mot ou de syllabe est caractérisée par un degré de vélarité très marqué, et quand on sait que *-l + cons.-* dans quelques cas est vocalisé tandis que *-l* reste intact (sauf dans quelques cas peu importants), nous devons nous demander si la vélarité de ce premier *l* était plus sensible que celle du dernier. Mais alors il y a une autre question à poser: si le *l* devant une autre consonne était plus vélarisé (en ancien portugais) que le *l* à la fin d'un mot, comment donc expliquer que la proportion de *-ll + cons.-* à côté de *-l + cons.-* est si faible dans les chartes de PMH? Doit-on expliquer ce fait en disant que la graphie *ll* n'était pas à l'époque le signe de prononciation vélarisée dont parle Leite pour ce qui est du portugais moyen?

Vu que *l* devant consonne peut avoir subi une dévélarisation (cfr. Bourciez), on peut poser les questions un peu autrement: l'écriture double, a-t-elle été employée pour indiquer que le *l* était fortement vélarisé? — Si elle n'a été employée dans les chartes que dans un nombre relativement très restreint de mots, est-ce que la raison en était justement la non-vélarité de ce *l* dans la période dont nous nous occupons?

Par cette petite étude, dédiée à un détail orthographique, nous n'avons pas prétendu réfuter ou corroborer ce qu'a dit Leite. Notre seule pensée était de voir si la graphie *ll* caractérisait aussi les chartes de PMH, de relever — le cas échéant — quelle est la fréquence relative des graphies employées, et par là de voir si l'interprétation du maître serait également valable pour la plus ancienne période de la langue portugaise.

En conclusion, il faut dire que par notre examen il est assez difficile d'accepter les idées de Leite en ce qui concerne la notation du *l* vélarisé avant le 14^e siècle. Dans notre opinion, les proportions présentées plus haut sont peu favorables à son hypothèse. Encore une fois nous faisons remarquer que les

matériaux sur lesquels se base cet examen, appartiennent à la période proto-historique et que nous n'avons pas apporté d'exemples de l'ancien portugais proprement dit.

Notre étude suscite d'autres questions, la plus intéressante desquelles concerne de *l* final de syllabe—ainsi le *l* des groupes *l*+cons.—et sa dévélarisation possible dans une époque qui précède immédiatement la formation de la langue portugaise. Nous espérons avoir l'occasion de revenir à ces questions dans un autre travail.

Université d'Oslo

LEIF SLETSJØE

Feito

O vocabulário e a frase de Matias Aires

A presente monografia ¹ pretende ser uma contribuição para a História da língua portuguesa como expressão de cultura — História que naturalmente pressupõe grande número de análises parciais do sistema vocabular, da estrutura gramatical e da construção da frase enquanto índices da mentalidade e do estilo de vida de cada época. Dois caminhos podemos discernir em modernas pesquisas lexicológicas: o das *palavras e coisas*, que interessa directamente à História da Civilização, e o das *palavras e ideias*, que envolve civilização e cultura, pois conduz ao estudo da língua como espelho e agente duma visão do mundo, incluindo o Homem e as relações sociais, e de certa «forma» de pensamento. Por outro lado, no vocabulário como nos outros sectores, a nossa atenção ou incide de preferência nos estilos dos autores literários ou visa de preferência a língua comum. Os estilos dos autores literários são também objecto da História da Língua, não só porque encarnam e exprimem de modo típico tendências colectivas, mas ainda porque, manejando com originalidade os utensílios que a língua ministra, os autores literários refazem, pouco a pouco, em certa medida, a língua comum.

Ao empreender esta monografia, tive no espírito o exemplo de Vossler, os trabalhos da escola de Trier e as pesquisas de Lucien Febvre (este sociólogo e historiador da Cultura) sobre o

¹ Apresentada pelo A. no II.º Lanço do Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros (S. Paulo, Setembro de 1954).

vocabulário francês ². Mais ainda: procurei não esquecer os ensinamentos da Linguística Estrutural, que descobre na língua «esquemas abstractos de representação» em que vai cristalizando uma experiência milenária (cf. Roche Valin, *Petite introduction à la Psychomécanique*, Québec, 1954, p. 87). Cada palavra tem um lugar próprio no sistema ou nos sistemas a que pertence; só podemos definir o seu valor semântico e estilístico em função doutras palavras, por oposição a outras palavras. Com o deslizar do tempo, muitos termos se vão deslocando no conjunto do vocabulário, e deste modo se altera o complexo das suas relações.

A consciência da língua como índice e factor da vida mental não é, a bem dizer, conquista do século XX. O velho Condillac já afirmava que língua e pensamento se implicam mutuamente: «Vimos, na primeira parte, que as palavras nos são absolutamente necessárias para elaborarmos ideias de todas as espécies: e veremos dentro em breve que as ideias abstractas e gerais são apenas denominações. Tudo confirmará, pois, que só pensamos com a ajuda das palavras» (*La Logique ou les premiers développements de l'art de penser*, Paris, 1805, p. 106). A lição de Condillac transparece no *Da Educação* de Almeida Garrett: «Sendo as palavras os sinais das ideias abstractas, sem a língua não teríamos ideias abstractas, nem géneros, nem espécies, e portanto não poderíamos raciocinar» (p. 128). Conceção esta retomada pela moderna Linguística, e expressa com insistência por Henri Delacroix, em *Le langage et la pensée*, Paris, 1930. Por exemplo: «Cada língua tem a sua forma interior, um sistema de processos próprios de certa comunidade linguística, um modo particular de expressão do pensamento» (p. 33). Ora, se cada língua pressupõe uma óptica diferente, a língua de cada época também exprime uma estrutura mental peculiar: «uma língua [já do ponto de vista diacrónico] é um aspecto e um momento da evolução do espírito e da sociedade» (p. 9).

² Depois de recensear obras de Trier e seus discípulos Teophora Schneider e Skommodau, von Wartburg acentua: «Partindo do exemplo de Humboldt, Trier volta à concepção, por aquele defendida, de que o conteúdo e a forma linguística da vida espiritual do Homem se condicionam reciprocamente e não poderão considerar-se em separado. A língua é a expressão da forma sob a qual o indivíduo vê o mundo e o leva ao interior de si próprio» (*Problèmes et méthodes de la linguistique*, Paris, 1946, p. 148).

Para tema da minha investigação escolhi a obra-prima dum autor nascido em S. Paulo, Matias Aires Ramos da Silva de Eça (1705-1763). Assim, que outro mérito não tenha, o meu trabalho valerá como preito de homenagem à grande Urbe cujo IV.^o centenário se celebrou em 1954. As *Reflexões sobre a vaidade dos homens* (1752) são hoje devidamente conhecidas e apreciadas, graças em especial a Solidónio Leite, Fidelino de Figueiredo, Ernesto Ennes (o biógrafo de Matias Aires) e Tristão de Ataíde. Eu próprio dei um pequeno subsídio para a compreensão das *Reflexões* com o artigo *A margem das «Reflexões» de Matias Aires* publicado na *Brasília* (Coimbra, 1952). Para o estudo do vocabulário e da frase voltei a servir-me da 2.^a edição (1761), última que saiu em vida do Autor.

1. O vocabulário

Não me sendo possível expor aqui todos os resultados obtidos, limitar-me-ei a duas ou três observações de conjunto e focarei depois alguns casos que me parecem de interesse (palavras e grupos de palavras).

O vocabulário de Matias Aires permanece, *grosso modo*, clássico. No século XVIII gera-se o português moderno, sob o influxo dominante do francês, mas o autor das *Reflexões*, não obstante a sua cultura francesa, está bastante preso à tradição, nas ideias, no vocabulário, e, como veremos, na arquitectura frásica ³. Dou uma pequena lista de vocábulos que o nosso Autor emprega no sentido castiço, tradicional:

pagar-se de (no sentido que os Dicionários dizem arcaico:

«tirar prazer, satisfação de»), p. 40.

documento («regra, preceito»), p. 29, 218.

descer («descender, derivar»), p. 107.

apenas («difícilmente, a custo»), p. 114, 126, 178, etc.

explicar («mostrar, manifestar»), p. 159, 177, 232.

encontrar («ir contra, contradizer»), p. 160.

³ Até que ponto isto resulta duma tendência arcaizante ou latinizante pessoal, quer dizer, até que ponto se trata duma questão de *estilo*, e não de *língua*, eis o que será difícil, por agora, apurar.

- encontrado* («desencontrado»), p. 235.
retorquir («voltar para trás, fazer ricochete») (não registrado nos Dicionários), p. 201, 278.
imbecil («frouxo, entorpecido»), p. 304.
» («decrépito»), p. 72.
enorme («monstruoso, disforme»), p. 228.
enormidade («baixeza, vileza»), p. 392.
constipar («obstruir») p. 357.
confortar («acarinhar, estimular, fomentar»), p. 256.
induzir («introduzir, inocular»), p. 94-95.
influir (mesmo sentido), p. 398.

Mas há alguns aspectos inovadores. O vocabulário de Matias Aires *provém*, claro está, de vários domínios, principalmente da Psicologia e da Moral, mas também da Lógica (por ex.: *illação, indução, silogismo*), da Teologia e da Metafísica (*transsubstanciação, predefinir, acidente, substancia, entidade, essencia, acaso, predestinação*, etc.). As *ciências naturais* estão representadas, a provar a tendência de Matias Aires para a observação dos fenómenos físicos, e, mais ainda, a sua consciência do que tipifica o filosofismo da época. «Hoje as filosofias — escreve ele — todas se compõem de Mathematicas; de sorte que ja não ha syllogismo, que conclua, senão fundado em alguma demonstração Geometrica; na Physica não se está pelo que se diz, senão pelo que se vê; pouco importa que se affirme que este, ou aquelle Meteoros procede desta, ou daquella causa; se isso se não mostra por meyo de alguma experiencia, ou instrumento» (p. 266-267). Neste passo já encontramos várias palavras de cunho científico — *demonstração, experiencia, instrumento* —, a que ajuntei *leys da hydrostatica, volume, diametro, lambique, maquina Pneumatica, sistole, diastole, atomo fermentativo, espiritos vitais, humido radical*, etc. A palavra *melancolia* (p. 150), associada a *humor, temperamento e enfermidade*, inculca ideias médicas do tempo: a melancolia provinha do predomínio mórbido dum humor, logo dum mau temperamento ou doseamento de humores. A estas palavras, que traduzem o determinismo fisiológico, opõe o moralista *razão, desengano, virtude*, portanto a vida espiritual livre e meritória.

Na ordem intelectual, o vocábulo *pensar* é o primeiro a chamar a nossa atenção. Sendo Matias Aires um pensador, é raríssimo o emprego de *pensar* na sua obra. Em seu lugar apa-

recem *discorrer* (bastante frequente), *reflectir*, *fazer reflexão*; e, no sentido de «supor, julgar», o Autor adopta *crer*, *cuidar*, *imaginar*, *entender*, *presumir*. Com a ausência quase total de *pensar* contrasta o uso frequente de *pensamento*, como sinónimo quer de «mente, espírito, intellecto», quer de «actividade mental», «opinião, juízo», «ideia», «estado de espírito, disposição mental». O paradoxo tem o seguinte motivo: em meados do século XVIII, *pensamento* abrangia o conjunto das operações mentais, mas o verbo correlativo não ganhara ainda este valor genérico. Por isso, em 1746, Verney ponderava: «Não acho em Portugal palavra que explique a ideia que formam os nossos Italianos (e ainda os Franceses) quando proferem esta palavra *Penso*, dizendo *Um homem que pensa bem, que pensa mal*, etc. Dizer *Ajuizar* não explica; porque *Ajuizar* é uma espécie de *Pensar*, mas não compreende tudo quanto diz *Pensar*. Nem menos serve *Considerar*; porque *Considerar* é o mesmo que *Meditar*, *Examinar* uma matéria; e *Pensar* diz mais. Um meu amigo, para desatar este nó, serviu-se de *pensamentear*; mas parece affectado ⁴. E mais próprio e natural servir-se do verbo *Pensar*, que compreende todas as operações do entendimento. Onde, diremos que *Um homem pensa bem*, quando se serve de todas as qualidades da mente ou entendimento como deve ser» (*Verdadeiro método*, ed. Sá da Costa, I, p. 96-97). Verney omite *discorrer*, talvez o melhor sinónimo de *pensar* no sentido genérico. O *cogito, ergo sum* cartesiano (lembra Salgado Júnior) era traduzido por *imagino* (Fr. António Caetano), por *cogito* (Teodoro de Almeida). Em Matias Aires, porém, há um passo em que o vocábulo parece ter já o sentido moderno, ou pelo menos o de «reflectir, cogitar»: «o entendimento he a parte que discorre, porém póde discorrer mal; o juízo he a mesma parte que discorre, quando discorre bem; o entendimento pensa, o juízo também obra» (p. 16). O desejo de Verney cumpriu-se: a 1.^a ed. de Moraes (1789) já consigna: «*Pensar*: cogitar, fazer a alma os actos da potencia intellectual, e da vontade, v. g., *eu penso, logo existo*, Barros, *Cartinha*, f. 49». Em 1827, no

⁴ A palavra chegou a ser consignada na 1.^a ed. de Moraes (1789), mas num sentido restrito: o de «levantar pensamento, discorrer prevendo o futuro».

seu *Glossário*, informa o Cardeal Saraiva: «*Pensar*: Por *julgar*, *entender*, *ser de parecer*, *ter para si*, etc. foi sempre usado em portuguez: mas no sentido mais genérico, comprehendendo em sua significação *todas as operações do nosso entendimento*, he palavra moderna, tomada, segundo parece, do francês *penser*, e com justa razão adoptada: pelo que dizemos hoje em boa linguagem: *homem que pensa bem*, isto é *que tem idéas exactas, que as combina com acerto, que discorre com regularidade*, etc.». Assim a palavra *pensar*, que figurava na série de *cuidar*, *reflectir*, *discorrer*, etc., passou a denominador-comum de todas elas, a partir de meados do século XVIII.

Com a história semântica de *pensar* se relaciona a dos adjectivos *pensativo* e *pensador*. O primeiro vem já em Bluteau⁵; é que *pensar* já significava «cogitar, revolver no pensamento». O segundo, que deve ser decalque do fr. *penseur*, tornado usual no século XVIII, só foi dicionarizado em 1831 (4.^a ed. de Moraes), com o sentido de «livre, libertino em pensar»; e só na 5.^a edição (1844), a definição se desprende da origem iluminística do termo: «pessoa que pensa, que medita muito». A criação tardia de *pensador* apoiou-se no sentido genérico adquirido por *pensar*.

Outra diferença em relação ao vocabulário actual é *discurso* na acepção de *raciocínio*; Matias Aires nunca usa esta última palavra, embora já venha em Bluteau⁶. Além de «raciocínio», *discurso* quer dizer, nas *Reflexões*, «intelecto, razão» ou «curso, decurso». Já Agostinho Barbosa (1611) traduzia *discurso* por *consideratio*, *considerantia*. Em Bluteau (1713) significa: 1) «raciocínio»; 2) «oração»; 3) «espaço de tempo». No português moderno, a palavra só conserva o sentido de «oração»; deixou de pertencer ao grupo semântico de *raciocínio*, *juízo*, *argumen-*

⁵ Em Jerónimo Cardoso, 1570: *pensamento*: cogitatio; *pensativo*: cogitabundus.

⁶ «Raciocinação, ou (como diz o Padre Pereyra) Raciocínio. He a operação, e o actual exercicio da Razão, a que os Logicos tambem chamam Discurso, e Argumentação...».

tação, etc., para se ligar apenas a *fala*, *sermão*, *oratória*, *eloquência*, etc. Gráficamente, podemos resumir:

a) ponto de vista do significante:

$$\begin{aligned} \text{Séc. XVIII: } \textit{discurso} &= \begin{cases} \text{«raciocínio»} \\ \text{«fala»} \\ \text{«decurso»} \end{cases} \\ \text{Séc. XX: } \textit{discurso} &= \text{«fala»} \end{aligned}$$

b) ponto de vista do significado:

$$\begin{aligned} \text{Séc. XVIII: } \text{«raciocínio»} &= \begin{cases} \textit{discurso} \\ \textit{raciocínio} \end{cases} \\ \text{Séc. XX: } \text{«raciocínio»} &= \textit{raciocínio} \end{aligned}$$

Para cada significado, como se vê, o português moderno tomou apenas um significante.

Ainda no sector intelectual, outro caso a mencionar: o termo *preocupação* pertence a este sector («pensamento correcto ou incorrecto»), enquanto no português moderno se insere no domínio da atenção («ideia absorvente») e no domínio dos sentimentos («inquietação»). Bluteau (1720) define: «Prevenção. Opinião antecipada, ou a primeyra impressão que hũa cousa faz no animo de alguém». E este o sentido que a palavra tem nas *Reflexões*, onde *preoccupado* significa também «prevenido, preconceituoso». Ainda na 8.^a ed. de Moraes (1891), *preocupação* vem só definida como «prevenção, opinião antecipada, ou a primeira impressão no animo, que embaraça depois o julgar livremente, ou examinar as cousas sem prevenção». Só na 1.^a ed. de Figueiredo (1899) encontramos a acepção moderna a seguir à tradicional: «acto ou effeito de preoccupar; preconceito; ideia antecipada; ideia fixa; inquietação resultante dessa ideia».

No século XVIII concorriam *preocupação*, *prevenção* e o galicismo *prêjuizo*. Mas Filinto, no limiar do século XIX, emprega *prêconceito* ao traduzir o francês *préjugés* num passo de *Les Martyrs* («Satan échauffait les préjugés et les haines»; «Dava Satan calor aos prêconceitos, / Aos Odios, etc.»). Foi provavelmente Filinto o autor do neologismo; *prêjuizo* decerto lhe re-

pugnou por ser galicismo e ter já ⁷ outro sentido em português. Em suma:

a) *preocupação* transitou da série *raciocínio*, *pensamento*, *erro*, *verdade*, etc., para a série *obsessão*, *inquietação*, etc. O eixo do deslocamento foi o sentido de «ideia fixa».

b) *prêjuízo*, no sentido de «preconceito», foi adaptação do francês *préjugé*. Em Bluteau vem só *prejuizo* «dano, detrimento»; mas a 1.^a ed. de Moraes já traz «preocupação por informação previa, que inhabilita para julgar livremente». Embora apoiado no latim *præjudicium*, o galicismo semântico teve sempre vida difícil, devido à persistência do sentido mais antigo, reforçado pela existência de *prejudicar* e *prejudicial*. Em francês não se verifica a disseminação: há *préjugé* e *préjudice*.

c) em *prevenção* prevaleceram os sentidos de «aviso, advertência, alerta», escorados na associação com *prevenir*. Aliás, na acepção de «preconceito», era recente em meados do século XVIII ⁸. Hoje emprega-se pouco.

d) pelos motivos apontados, e à medida que *preocupação* transitava para outro grupo semântico, foi-se impondo o significante *prêconceito* (hoje com *e* mudo). Assim, entre os demais sinónimos, ocupa hoje o lugar central que cabia, no século XVIII, a *preocupação*.

2) Passando à expressão da vida afectiva, notemos que, para designar os sentimentos na generalidade, é raro o emprego do vocábulo *sentimento*. Matias Aires prefere *afecto*, *paixão*, *impressão* (este último ora de matiz intelectual, ora de matiz afectivo ou sensorial). Quanto utiliza *sentimento*, fá-lo quase sempre no sentido de «tristeza, pena, dor», isto é, na acepção castiça, que se refere a um sentimento particular ⁹. Cardoso (ed. de 1570) definia a palavra por *ægrimonía*, *dolor*; no Glossário de Saraiva (1827) lemos ainda: «Significa em português a *sensação de prazer, pena*, etc.; a *dor, pena*, ou *paixão* que se toma por alguma cousa; a *opinião* ou parecer, que se tem nesta ou naquella materia, etc. Hoje o usamos também

⁷ Embora talvez com a pronúncia *prajuizo*.

⁸ *Prévention* tomou o sentido de «preconceito» no séc. XVII, seguindo uma evolução paralela à de *prévenir* (Bloch-von Wartburg). Bluteau define: «acção de prevenir alguma cousa, ou de prevenir-se a alguma cousa».

⁹ Cf. esp. *sentimiento* e port. *dar os sentimentos*, i. é, os *pésames*.

à imitação dos francezes, para significarmos com ella o mesmo que com a palavra portugueza *affecto* no sentido generico, e dizemos, v. gr., ter *sentimentos* de humanidade, de compaixão etc.»¹⁰. Nas *Reflexões*, como disse, equivale, regra geral, a «desgosto, pena, mágoa», associando-se a *dor*, *arrependimento*, *tormento*, *males*, *desgostos*, *pena*, *padecer*, *furor*, *aflição* e, por contraste, a *gosto*, sinónimo de *alegria*. Há um passo em que parece dizer o mesmo que *ressentimento* (p. 41); esta era uma palavra recente em português; Bluteau esclarecia: «He tomado do francez *Ressentiment*. Vid. Sentimento» e notava que na *Gazeta de Lisboa* a empregavam «algũas vezes». Freire, nas *Reflexões sobre a língua portuguesa* (1842, p. 37), advertia: «Ressentimento é termo de pouca antiguidade na Lingua, e por isso os escrupulosos na pureza dela ainda o não querem admitir». A palavra viria conquistar a *sentimento* uma parte da área abrangida por esta.

Sentimento surge ainda, em Matias Aires, com o valor de «sensibilidade» (p. 97), compreendendo a alegria como a tristeza, e até, a p. 38, num sentido que parece já o actual, o que dá uma nota de modernidade ao vocabulário das *Reflexões*: «Nem sempre somos susceptíveis das mesmas impressões; nem sempre somos sensíveis ao mesmo sentimento; sempre somos vaidosos, mas nem sempre domina em nós o mesmo genero de vaidade». A avaliar pelo contexto, *sentimento* tem aqui o sentido genérico de *impressão*, sinónimo, algumas vezes, de *affecto*, *paixão* ou *sentimento*, como hoje preferimos dizer¹¹.

¹⁰ *Affecto* também era polissémica; em Matias Aires quer dizer «sensibilidade», «estado de alma, sentimento», «tendência, inclinação» e «amor, estima».

¹¹ Numa dissertação de licenciatura (dactilografada) sobre *Sentimento* (*História semântica da palavra e de outras da sua família*), Lisboa, 1955, p. 76, Concepción Tiple Martínez observa que o sentido novo de *sentimento* surge, ao que parece, pela primeira vez, em Verney, se exceptuarmos alguns casos menos claros do português do século XV (D. Duarte e D. Pedro). Verney escreve, por exemplo: «Ora, para excitar estas paixões nos outros, é necessário que um homem se mostre dominado da mesma paixão; porque, suposta aquella particular disposição e semelhança dos nossos corpos, deixamo-nos persuadir daquela paixão que vemos nos outros, dos mesmos sentimentos, dos mesmos affectos...» (*Verdadeiro Método de estudar*, II, p. 73). É possível que Verney recorra à sinonímia («dos mesmos sentimentos, dos mesmos affectos...») para não deixar dúvidas sobre o sentido genérico em que usa a palavra.

Por outro lado, *gosto* (*voluptas* em Cardoso, 1570; *delectatio*, *iucunditas*, *uoluptas*, *suauitas*, *delectamenta* em Barbosa, 1611) ocupa, no léxico de Matias Aires, o lugar ocupado hoje por *alegria* no vocabulário comum, em oposição a *tristeza*¹². Este sentido (que cerca de 20 vezes ocorre nas *Reflexões*) define-se por conexões de sinonímia ou contraste com os vocábulos seguintes:

<i>gozar, delícia, agrado, apetercer, sensíveis</i> (p. 132)	<i>dor</i> (p. 10), <i>desgosto</i> (p. 13), <i>pena</i> (p. 53), <i>sentimento</i> (p. 119)
<i>alegria, alegre, contente, rir, prazer, contentamento</i> (p. 151)	<i>tristeza, desgosto, triste, dor, chorar</i> (p. 151)
<i>alegria</i> (p. 143)	<i>tristeza, pesar</i> (p. 143)
<i>alegria</i> (p. 158)	<i>tormento, tristeza</i> (p. 158)
<i>agradar, satisfazer, apetecíveis</i> (p. 191)	<i>pena</i> (p. 177)
<i>delícia, alívio</i> (p. 193)	<i>desgosto</i> (p. 191)
<i>agradar, agradáveis</i> (p. 205)	<i>castigo, martírio</i> (p. 193)
<i>lisongeiro, agradável, delicioso</i> (p. 218)	<i>pesar</i> (p. 259)
	<i>dor</i> (p. 286)

Gosto, em Matias Aires, também significa «inclinação, vontade» (p. 24, p. 227), integrando-se na série *querer, vontade*, etc.; ou ainda «sensibilidade estética» (p. 196-197), associando-se a *perfeito, imperfeição*. *Aborrecimento* («ódio, aversão, repulsa»), *desgosto* («mágoa, tristeza», mas também «tédio, enfado, aborrecimento, enjoo», *fastidium, satietas, taedium*, como definia Barbosa em 1611), *complacência* («satisfação, comprazimento»), *penalidade* («pena, desgosto, provação») são outras particularidades do vocabulário afectivo de Matias Aires.

Quanto à expressão de qualidades morais, saliento *generoso*, que já no século XVIII, como testemunha Freire, estava tomando

¹² Hoje não diríamos, por exemplo, «a união do gosto com o pesar não he incompatível» (p. 143), porque não empregamos *gosto* abstractamente, no sentido de *alegria*, havendo, aliás, uma diferença de intensidade entre um *gosto* e uma *alegria*.

o sentido actual: «*Generoso* não é propriamente sinónimo de *liberal* [i. é, «dádivo, magnânimo»], mas sim de ilustre em fidalguia e nobreza de animo. São muitos os exemplos dos nossos melhores autores, que assim o provam. E porque o ilustre e amigo de gloriosa honra deve ser liberal, daqui procedeu chamar-se generoso ao que pratica liberalidades, ou também porque se faz ilustre no animo o que é liberal» (*Reflexões*, 1842, p. 124). Em Matias Aires, a palavra conserva o sentido clássico, insinuando uma concepção aristocrática das virtudes humanas. Quer dizer «nobre, valoroso»; e *valor* é sinónimo de *bravura*, tem um cunho heróico. Há um trecho das *Reflexões* em que *generoso* se aproxima do sentido etimológico: significa «puro, genuíno, sem mistura»: «nestes [os Príncipes] o favor sempre he puro, e generoso, em lugar que nos mais homens he sempre inficionado de algum genero de interesse...» (p. 76). O quadro de sinónimos e antónimos (*lato sensu*), nos contextos das *Reflexões*, é o seguinte:

valeroso, façanha, furor heróico (p. 84, 87-88)
esclarecido [«tornado ilustre»] (p. 342)
puro, liberalidade, grandeza (p. 76)

humilde (p. 342)

inficionado, interesse, premeditação, comércio (p. 76)

A generosidade, pelo que se vê, não pertence à esfera do interesse, do cálculo, não é uma virtude burguesa. Conviria estudar a palavra em conjunto com *herói, cavalheiro, honra, grandeza*, etc., para surpreender o ideário dos homens do século XVIII.

— *Sofrer e sofrimento*, em Matias Aires, também pertencem ao sector das qualidades morais (paciência, tolerância). Permanecem na acepção clássica; já Cardoso (1570) traduzia *sofrer* por *fero*, *tolero*, e *sofrimento* por *tolerantia*. Vêm por isso ligadas a *resistir* e *paciencia* (p. 41, 79). Do sentido de «suportar» se terá passado ao de «reprimir, recalcar», no que concerne os impulsos afectivos; numa série de frases antitéticas vêm, como expressões sinónimas, *calar, dissimular, esconder, não confessar, sofrer, não seguir*; e depois *sofrimento, resistencia, reprimir, comprimir* (p. 204-205).

Não menos elucidativo é o exame das lacunas do vocabulário do século XVIII (problema de língua) ou das palavras que já existiam e o nosso Autor não emprega (problema de estilo). Matias Aires não tinha ao seu dispor palavras como *pensador*, *moralista*, *pessimista* — que hoje servem para o caracterizar; faltavam-lhe *intuição* (no sentido psicológico; a palavra tinha o sentido místico de «visão, iluminação»), *egoismo*, *sentimental* (que Saraiva aprovaria, porque *sensitivo* «não he de significação tão determinada») etc. Estas e outras palavras viriam circunscrever, iluminar aspectos da realidade que o Homem do século XVIII não poderia claramente discernir. Nas *Reflexões*, o termo *vaidade* ocupa, em regra, as áreas actualmente distribuídas por *vaidade*, *egoismo*, *amor-próprio*. Esta última palavra, já registada em Bluteau, só uma vez, salvo erro, ocorre nas *Reflexões*: «A vaidade parece-se muito com o amor proprio, se he que não he o mesmo; e se são paixões diversas, sempre he certo, que ou a vaidade procede do amor proprio, ou este he effeito da vaidade» (pág. 11) ¹³.

Sendo muito rico o vocabulário da moral social em Matias Aires (reflexo da estrutura social da época), a par de *nome*, *fama*, *reputação*, *opinião*, etc., não achamos *prestígio*, o que só surpreenderá quem ignorar o sentido que a palavra tinha no século XVIII: «ilusões com visões maravilhosas, por encantamento e artes do demonio» (Morais, 1.^a ed.). Ainda nas *Viagens* de Garrett (1845), significa «sortilégio, encanto» (col. Lusitânia, p. 24). Só em Vieira (1873) encontrei, para definir *prestígio*, além de «engano, apparencia com que os prestigiadores (*sic*) illudem o publico» e «representação, imaginação, fantasia», o sentido actual: «reunião de circumstancias que contribuem para que uma pessoa inspire respeito ou admiração».

¹³ Lembro, a título de curiosidade, que é *amor-próprio* o vocábulo utilizado pela irmã de Matias Aires, Teresa Margarida da Silva e Orta, num passo em que ressalta o seu optimismo em contraste com a filosofia desenganada do autor das *Reflexões*: «nas adversidades acusamos a natureza, e o Mundo, porque aos nossos danos se conjuram; o que nasce de nos persuadir o amor proprio, a que nos são dvidas as prosperidades; mas este amor, que assim é indiscreto, seguindo o rumo da razão, é a fonte mais limpa de honestos desejos, pois quem a si não ama, a quem poderá amar? (*Aventuras de Diófanes*, ed. do Instituto Nacional do Livro, Rio de Janeiro, 1945, p. 219).

A falta de palavras como *técnica* (só dicionarizada como substantivo por Figueiredo em 1899: «conjunto de processos de uma arte ou de uma fabricação») e *estética* (pela primeira vez em Moraes, 1831) dava ao termo *arte* um lugar diferente no sistema vocabular do século XVIII. Garrett distinguia assim: «As artes são mecânicas propriamente ditas ou liberaes e ditas belas artes» (*Da Educação*, ed. 1904, p. 51). A palavra *técnica* não só conquistou a *arte* uma parte da sua área semântica mas ainda passou a definir o sentido de *arte* por oposição, separando claramente dois planos diferentes. *Arte*, em Matias Aires, no sentido mais amplo, abrange tudo quanto é de instituição humana, (*estudo, ciência, civil ou político, regras ou documentos*, etc); opõe-se a *Natureza* como *artificial* se opõe a *natural*. Particularmente, pode significar «cálculo, manha, artifício» (p. 199, 224, 294), «engenho, inventiva, habilidade» (p. 86, 280), «estudo» (p. 99), «técnica, conjunto de regras» (p. 147, 333, 339). A p. 384 designa uma técnica determinada: a arboricultura. Também *artista* pode aplicar-se ao cirurgião, porque este exerce uma técnica (p. 153). Na acepção de «habilidade, engenho», «destreza em alguma arte» (Bluteau), era sinónimo de *indústria*, o que deixou de acontecer quando *indústria*, na primeira metade do século XIX, ganhou o sentido actual¹⁴. Hoje delimita-se *indústria* por nexos com as palavras da mesma série (*comércio, agricultura*). Seria curioso estudá-la em conjunto com *fábrica, operário, engenheiro, proletário, máquina*, etc. Por seu lado, *arte*, no sentido hoje predominante na língua culta, está cada

¹⁴ Em Garrett, *Portugal na balança da Europa* (1830), *indústria* parece abranger todas as formas de actividade para a produção de bens materiais; o sentido é recente, pois o Autor põe o vocábulo em itálico: «Na Rússia a classe média está na nobreza, porque d'ella pela maxima parte tira a *industria* suas *recrutas*...» (3.^a ed., p. 95). Sebastião Ribeiro de Sá, em *A Desmoralização e o Século* (1843), considera três *indústrias*: «*industria* manufactora», «*industria* agricola» e «*commerce*» (p. 9). Em 1858, o Dic. de Moraes já regista *industrial* como adjectivo, mas só em 1899 Figueiredo traz o subst. *indústria* na acepção actual: «conjunto das artes industriais, à excepção da agricultura».

Aqui como nos outros casos, falta apurar o atraso com que novos sentidos foram dicionarizados.

vez mais ligada a *estética*: por *arte*, sem determinativo, entende-se normalmente «actividade estética».

2. A frase

Apenas algumas notas sobre a construção frásica. «Oratório, e cheyo de figuras», como, no *Prólogo ao leitor*, Matias Aires é o primeiro a reconhecer, o estilo das *Reflexões* caracteriza-se pelas sucessivas reiteraões do pensamento, em frases curtas e de estrutura simples, e ainda pelas simetrias e pelos contrastes. Ao ritmo binário, o mais frequente, corresponde, na verdade, uma óptica dualista, que reparte para geralmente contrapor. A antítese está no âmago da visão do moralista: descobre no Homem antinomias, conflitos, que se estendem à Natureza inteira. O real é complexo e por vezes absurdo; o Homem deixa-se iludir pelas potências irracionais. A missão do moralista consiste em denunciar a ilusão, em separar a verdade do erro. O seu esforço deixa sinais em antíteses constantes: *exterior — interior, homem de fora — homem de dentro, aparência — realidade, figura — essência, forma — substância, visão ou sonho — corpo ou entidade*. A antítese e o paradoxo dão às *Reflexões* um tenso dramatismo.

O pensamento cede por vezes ao ritmo oratório, amolda-se a esquemas pré-fixados. É o que sucede com as «gemações» (como diz Dámaso Alonso) ou «iteraões sinonímicas» na expressão de Pellegrini), devidas, sem dúvida, a uma intensificação enfática, mas principalmente a um hábito rítmico. Dámaso Alonso, a propósito de Cervantes, mostrou com finura o efeito estilístico da «bimembração aproximadamente tautológica», tão característica da prosa seiscentista: «Corresponde à composição, à gravidade, até nos usos sociais; evoca uma falta de pressa, uma necessidade de fazer as coisas com majestade, com nobreza. É como se o período receasse coxear, precisasse constantemente de bifurcar-se, para contrabalançar-se; dir-se-ia que só pode caminhar com os dois pés» (*Seis calas en la expresión literaria española*, Madrid, 1951, p. 31). E pondera: «Os nossos prosadores do século XVI [e ainda os do século XVII!] acabaram por sofrer duma espécie de bimembração conceptual, de inclinação dual do pensamento, imposta pela bimembração lin-

guística» (p. 35). Em Matias Aires o fenómeno, por constante, chega a fatigar:

«sem uso de razão, nem de discurso» (p. 25)
 «differente, e desigual» (p. 27)
 «soffrem, e resistem mais» (p. 41)
 «mais vigorosas, e mais fortes» (p. 55)
 «ideia uniforme, e igual» (p. 57)
 «a historia as separa, e as divide» (p. 63)
 «a inconstancia nos serve de alivio, e desopprime» (p. 130)
 «occulto, e escondido» (p. 198)
 «distinção, e differença» (p. 385), etc.

Em certos casos, como já observou Pellegrini, a geminação permite apurar o sentido exacto das palavras; é o que succede, por exemplo, em «imbecil, e enervada» (p. 304), em que os dois termos significam «entorpecida, enfraquecida».

O paralelismo das frases sucessivas pode ser sinonímico ou antitético; também vulgar é a insistência no mesmo contraste em frases de sentido equivalente. Em:

«... mal se pode evitar	{	aquelle primeiro instante que nos attrahae; aquella primeira luz que nos assombra; aquelle primeiro agrado que nos engana» (p. 180)
-------------------------	---	--

a simetria, que traz consigo a isometria, é puramente sinónima. A anáfora, processo oratório a que não fica alheia a tendência isométrica, reforça enfaticamente o paralelismo: «Assim acaba o homem, assim acabão as suas glórias, e assim acaba a sua vaidade» (p. 126); «tudo attrahae a nossa admiração, e tudo nos infunde amor» (p. 174).

Já no seguinte exemplo verificamos a reiteração duma antítese em frases paralelas, em que se combinam os ritmos ternário e binário:

{	«Ao mesmo tempo queremos, e não queremos; ao mesmo tempo condenamos, e approvamos; ao mesmo tempo {	buscamos, e fugimos; amamos, e aborrecemos» (p. 82-83)
---	---	---

A vários processos lança mão o autor das *Reflexões* para opor ou contrastar. Saliento as fórmulas ...*mas*,...*porém*, *não*...*mas*, *não*...*antes*,...*não* («a vaidade he cousa essencial no homem; a especie della não», p. 165), ...*e não*, *não*...*sim* («não serve para diminuillos, para exasperallos sim», p. 20), *não*...*senão*, *sim*...*mas*, *sim*...*mas não* («sim lhe dá lustro, mas não a faz melhor...», p. 259), *raramente*...*sempre*, *nem sempre*...*as mais das vezes*, e (com valor adversativo), *não só*...*mas também*, *se*...[*também*] («se ha quem os admire, tambem ha quem os reprove; se a lisonja os igualla ao Sol, a censura sabe comparallos ao Cometa...», p. 61), *huns*...*outros*, *humas*...*outras*. A comparação também serve para exprimir contraste: «menos para amar a Deos, que por aborrecer os homens» (p. 22). Lembro aqui as fórmulas *mais depressa*... *que* («o que he bom mais depressa tende a perderse, que a melhorarse», p. 255), *mais facilmente*... *que*, *antes*... *do que* («antes nos inclinamos a errar, do que a ficar irresolutos», p. 47).

A coordenação assindética, só por si, contrapõe vivamente acções ou realidades bem diferenciadas, se não antinómicas: «desta sorte não vivemos, esperamos a vida» (p. 48); «o vicio sabe-se, a virtude aprende-se» (p. 98); «finalmente já não são cristaes as suas aguas, são ondas» (p. 110).

Nos conjuntos frásicos, a antítese típica das *Reflexões* não é apenas *sententiarum*, mas *uerborum*, como diziam os velhos Retóricos, sendo *uerborum* aquelas «que se compoem de membros correspondentes alternadamente, e contrarios hum ao outro» (Freire, *Arte Poética*, 1.^a ed., p. 165). Tem algo de lúdico; obedece a um instinto musical:

«A vaidade nos faz parecer
que merecemos tudo;
por isso empreendemos, e conseguimos
às vezes;
e a falta de vaidade nos faz parecer
que não merecemos nada,
por isso nem buscamos, nem pedimos»
(p. 25-26).

«O que devia saber, ignora
 e o que devia ignorar, sabe:
 para o que nos he util necessitamos de estudo,
 e para o que nos he pernicioso não;
 para o bem necessitamos de lembrança
 e para o mal de esquecimento.
 He necessario que nos esqueçamos do mal que já sabemos
 e que nos lembremos do bem que devemos saber;
 huma cousa custa-nos a lembrar,
 a outra custa-nos a esquecer» (p. 98-99).

Neste segundo exemplo, além da reiteração das palavras fundamentais (*saber, ignorar, bem, mal, dever*) e da insistência por meio de palavras cognatas (*lembrança, esquecimento, esquecer, lembrar*), há dois aspectos que chamam a nossa atenção: o quiasmo, que sublinha a antítese nas duas primeiras frases emparelhadas (*saber, ignora — ignorar, sabe*) e a procura de certa variedade dentro dos esquemas paralelos; assim o paralelismo não é total porque o Autor evita repetir as palavras subentendidas: *não* [necessitamos de estudo], [necessitamos], [he necessario].

O quiasmo, forma de simetria e, portanto, de estrutura clara, mas, por outro lado, princípio de variedade porque altera a ordem das palavras, é dos processos dilectos de Matias Aires, uma das notas de elegância do seu estilo. Pode obedecer ao esquema A B B A:

«Se ha *vaidade* sem *fortuna*, não ha *fortuna* sem *vaidade*»
 (p. 66)

ou ao esquema A B B C:

«Que cousa he a sciencia *humana*, senão *humana* *vaidade*?»
 (p. 147)

Mais raro é o esquema A B C A:

«aquella cerimonia, a que chamão as Nações *ultimas*
 honras, devendo antes chamallas *vaidades ultimas*» (p. 3).

Ocorrem, em Matias Aires, vários casos de duplo quiasmo:
 «Tudo entra em nós, ou por força de *amor*, ou por força de

vaidade: a quem a *vaidade* não *vence*, *vence o amor*» (p. 173).
Esquemas engranzados: A B B A e B C C A.

O quiasmo pode restringir-se à ordem das palavras nas frases pareadas: «O trabalho, e o perigo he dos Heróes; dos sabios he o fruto» (p. 293). Ou então consistir apenas em alterar a ordem das ideias reiteradas por sinonímia: «Hum animo alegre disfarça mal o riso; hum coração triste encobre mal o seu desgosto: como ha de chorar quem está contente? E como ha de rir quem está triste?» (p. 151) (esquema: *riso — desgosto; chorar — rir*).

A procura da variedade no paralelismo corresponde à intenção de evitar a monotonia das simetrias perfeitas. Só em parte, para o nosso gosto actual, Matias Aires alcançou este objectivo. Um dos processos é introduzir pequenas variantes nas frases paralelas — sinonímia, construção diferente ou ordem de palavras diferente:

«por isso muitas cousas nos alegam (a)
que tomadas em si mesmas (b)
não tem mais bem (c)
que aquelle com que a vaidade
as considera (d)

e outras tambem nos entristecem (a¹)
que tomadas só por si (b¹)
não tem outro mal (c¹)
que aquelle que a vaidade lhes
suppõe» (d¹) (p. 145)

São elementos antinómicos *alegram* (a) — *entristecem* (a¹); *bem* (c) — *mal* (c¹); elementos de variedade na simetria (variedade, repare-se, apenas formal) *em si mesmas* (b) — *só por si* (b¹); *mais* (c) — *outro* (c¹); *com que* :: *as considera* (d) — *que... lhes suppõe* d¹). Como succede na poesia lírica de Seiscentos e na prosa de Vieira, uma pluralidade é dada, primeiro, fragmentariamente e depois reunida («dispersão» e «recollecção», na terminologia de Dámaso Alonso), mas com alteração na ordem

dos seus membros, pelo desejo, uma vez mais, de fugir à monotonia; deste modo, na «recollecção», o esquema é *acb*:

«e desta sorte

{	alguma imperfeição (a) na fermosura faz-nos ver melhor
	o que ella tem de raro, e de admiravel;
	algun defeito (b), mostra-nos o que por outra parte ella
	tem de singular;
	e finalmente algum vicio (c), faz-nos reparar o que se
	encontra nella de virtude;

e assim serve-nos de guia

{	essa imperfeição, (a)
	esse vicio (c)
	e esse defeito» (b). (p. 198-199)

O paralelismo e suas variantes, quanto aos outros elementos, ressaltam do seguinte quadro:

{	alguma	{	faz-nos ver	{	ella tem	{	de raro, e de admiravel	{	essa
	algun		mostra-nos		ella tem		de singular		esse
	algun		faz-nos reparar		se encontra nella		de virtude		esse

Quanto ao ritmo, um dos factores de variedade consiste em quebrar o movimento uniforme do discurso pela intercalação duma frase curta, incisiva, não pareada. Outro factor é a apódose curta após a prótase longa, ao invés da isometria habitual: «A nossa natureza propende para o mal, por isso foy preciso prescrever-lhe hum certo modo de viver: vivemos por regras» (p. 98).

Para sublinhar os conceitos, tornando a expressão mais impressionante ou convincente, Matias Aires, além de multiplicar as simetrias, recorre a jogos de palavras, tirando partido dos próprios sons que lhes dão corpo; «mais parece, que caminha para o *tumulo*, que para o *talamo*» (p. 231); «ellas não avultão pelo que *são*, mas pelo que *soão*» (p. 272). À palavra simples opõe a composta: «O *produzir* huma cousa, não he o mesmo que *reproduzir-se*» (p. 387); «Humas vezes nos *engana* o modo, porém outras o mesmo modo nos *desengana*» (p. 64).

Jogo ainda a colocação da mesma breve palavra no princípio e no fim duma breve sentença: «Só Deus governa só» (p. 298). A reiteração das mesmas palavras ou de palavras cognatas (implicitamente repetição de sons) é também prova de agudeza e estímulo para a inteligência do leitor: «Ainda os effeitos das cousas *conhecemos* mal, só os *sentimos*; parece que só temos *sensibilidade*, e não *conhecimento*: aquilo que *conhecemos*, he porque o *sentimos*; do nosso *sentir* resulta o nosso modo de *conhecer*» (p. 287); «não estudão para *saberem*, mas para que se *saiba* que elles *sabem*» (p. 251).

A agudeza mental culmina no paradoxo, que resulta da consciência da ambígua fluidez ou do absurdo das coisas terrenas, quando não decorre da justaposição intencional de ângulos de visão diferentes: «rigorosa felicidade, pois que para existir, he necessario que não chegue, e para durar, he necessario que a não haja» (p. 239); «Então vem a consistir a observancia da ley na transgressão della, a conformidade com o principio, consiste em se afastar delle, e a sujeição á regra, consiste em a violar» (p. 301).

Se, pelas cadências uniformes, pela correlação das ideias e pela simetria das estruturas frásicas, o estilo de Matias Aires tem a marca da regularidade, no interior da frase ocorre com certa frequência um fenómeno de irregularidade ou «in correcção» lógico-gramatical: a anacolúta. Tal fenómeno pode resultar de ênfase emotiva, de negligência (pelo menos aparente) ou da tendência para manter a simetria em relação ao esquema geral da série em que a frase se integra. Típico do autor das *Reflexões* é o nominativo absoluto a enunciar, na generalidade, o que vai ser o tema da frase: «porque a traição he mayor aquella que se dirige á fama, que a que conspira contra a vida» (p. 62); «Os caminhos examinão-se aquelles por onde se não chegou; e os meynos são desapprovados, quando por elles se não conseguiu» (p. 112); «O incendio não he menos activo, ou menos nobre aquelle, que nasceo de huma faisca errante...» (p. 389). A expressão mais elaborada seria: «Quanto a traições..., quanto a caminhos», etc. Ou apenas «Traições... Caminhos», sem artigo. Além disso, Matias Aires tende a aproximar do nome o pronome demonstrativo que o substitui: «porque a natureza de cada cousa tambem se compoem do seu defeito, e este quem lho tira, desmancha a mesma cousa...» (p. 281). Aos anacolutos poderíamos juntar, como sinais de espontaneidade e falta de

apuro (sancionada talvez pela consciência estilística do Autor), algumas faltas de concordância, por exemplo, «também nos não he *necessario* razão para deixarmos de as sentir» (p. 157) ou «O movimento, e a mudança [...] *tambem* he...» (p. 183). Duplo sujeito e verbo no singular é, aliás, fenómeno corrente na linguagem das *Reflexões*, quando os dois sujeitos são sinónimos, constituindo o que designei atrás por *geminção*. Acontece até omitir-se o artigo antes do segundo nome, o que indica uma aglutinação mais densa dos dois termos: «A mesma desordem, e confusão das cousas nos recrea» (p. 174).

Chegado ao fim destas notas, julgo poder concluir:

1.^o — A semântica de Matias Aires confere ao seu vocabulário um cunho clássico, muito mais século XVII que século XIX. Algumas vezes, porém, adivinha-se a transição para a língua moderna; é talvez o caso de *pensar* e de *sentimento*. Conviria prosseguir na investigação, para ver o alcance exacto deste passo do *Prólogo ao leitor*: «finalmente outros hão de reparar, que affectei nas expressões alguns termos desusados, e estrangeiros». Certa zona do vocabulário parece inculcar o influxo do Iluminismo. A estrutura do léxico das *Reflexões* espelha, dum modo geral, a sociedade e as perspectivas mentais do século XVIII português, condicionando a análise, empreendida pelo seu Autor, das realidades psicológicas e de certos valores da Cultura.

2.^o — Dum modo geral, a frase e os conjuntos frásicos de Matias Aires continuam a tradição da prosa oratória do século XVII ¹⁵. A marcha do pensamento subordina-se a esquemas linguísticos amiúde repetidos. Evitando os períodos longos e complexos, o nosso Autor alinha frases curtas em séries mais ou menos demoradas, com predomínio sensível da parataxe. O movimento que imprime a estas séries, a riqueza da sinonímia, as enumerações, os frequentes *similes*, às vezes quatro ou cinco para a mesma ideia (p. 206), a própria matéria destes *similes* (entre os quais avulta o do «teatro da vida», típico do Barroco), as «ilustrações» do pensamento por meio de descrições exem-

¹⁵ É flagrante o contraste com Verney, de estilo anti-oratório, que tende a servir humildemente o pensamento claro e exacto, segundo o ideal iluminístico.

plares — tudo nos dá uma impressão de abundância, de ímpeto. Mas ímpeto orientado, exuberância disciplinada, ordenada, em claros paralelos e simetrias ¹⁶. Dámaso Alonso, depois de apontar «a arborizada frequência de sintagmas não-progressivos na prosa do século XVII», sintetiza: «Vemos bem aí como quer explodir a plenitude de forças e matéria do barroquismo, e como está submetida a rígida ordenação estrutural; impulso veemente e estrutura ordenadora são os dois polos da arte do século XVII» (*Seis calas en la expresión literaria española*, Madrid, 1951, p. 41). Juízo que se amolda perfeitamente a Matias Aires. Não queria pronunciar demasiado cedo a palavra *barroco*, tornada ambígua pelo desencontro de tantas definições formuladas nas últimas décadas. Mas um conceito provisório de «barroco» parece-me de grande utilidade para o futuro esclarecimento da cultura do século XVII. A tendência para estremar polaridades e unir os contrários em antíteses e paradoxos (índice de tensão interior, de visão dramática do mundo) também caracteriza o Autor das *Reflexões*. Ora essa tensão, esse desejo de unir os contrários («unifying desunity») é a pedra de toque do espírito barroco, no dizer da Irmã Mary Maggioni ¹⁷, que neste ponto segue a maioria dos que trataram o assunto. Em Matias Aires creio descobrir ainda a combinação do *genus nobile*, oratório, fluente, e do *genus humile* ou «minor style», solto, descuidado, familiar, mas também agudo, sentencioso, como os definiu Morris Croll ¹⁸. Os casos de sínese, anacolutos e faltas

¹⁶ A descrição que, no Sermão da Sexagésima, Vieira faz da oratória parenética em moda no seu tempo cabe, em boa parte, às *Reflexões sobre a vaidade dos homens*: «imaginações» (figuras em lugar de ideias), «subtilezas» (certos jogos de conceitos) e «xadrez de palavras», paralelismo antitético: «Se de uma parte está branco, da outra há-de estar negro; se de uma parte está dia, da outra há-de estar noite; se de uma parte dizem luz, da outra hão-de dizer sombra; se de uma parte dizem *desceu*, da outra dizem *subiu*. Basta que não havemos de ver num sermão duas palavras em paz? Todas hão-de estar sempre em fronteira com o seu contrário?» (III, p. 17). Descrição esta que põe bem em evidência a tensão, o dinamismo da presa barroca!

¹⁷ *The «Pensées» of Pascal — a Study in Baroque Style*, Washington, 1950, p. 66.

¹⁸ «*The Baroque Style in Prose*», in *Studies in English Philology. A Miscellany in Honor of Frederick Klaeber*, Minneapolis, 1929, pp. 427-55. Cf. Afrânio Coutinho, *Aspectos da Literatura Barroca*, p. 29-30.

de concordância, traduzem porventura, no autor das *Reflexões*, não só a força do impulso criador e a pressa da redacção, mas uma estética de «naturalidade» mais ou menos consciente. O carácter lúdico, geralmente reconhecido à literatura do século XVII, manifesta-se nos jogos de palavras que apontei. Em conjunto, porém, tal carácter não é tão acentuado que empane a clareza; por outro lado, o estilo de Matias Alves palpita da vida interior, inquieta e profunda, que dá ao seu livro impressionante actualidade; daí (convém insistir) que os sinais do barroquismo não invalidem certa «nitidez» iluminista e certa autenticidade cujo timbre é já moderno.

3.º — A análise do vocabulário e da frase de Matias Aires demonstra, a meu ver, o grande interesse que monografias deste género podem assumir para a História da língua comum e do estilo individual como expressões de Cultura.

JACINTO DO PRADO COELHO

121

Bibliografia di Max Leopold Wagner

M. L. Wagner freundschaftlich zugewidmet in dankbarer Anerkennung seiner fünfzigjährigen auf dem Gebiete der Romanistik, der italienischen und besonders sardischen Wortforschung, hingebungsvoll ausgeübten Tätigkeit.

G. M.

Sullo scorcio del 1904 José Leite de Vasconcelos accolse nella sua *Revista Lusitana* un saggio sugli elementi folcloristici della leggenda di Wamba, offertogli da un giovanissimo studioso tedesco non ancora noto per altri lavori. Se proprio per mero caso, o non piuttosto per una oscura intuizione di futuri sviluppi delle qualità che il saggio lasciava intravedere, o per una valutazione acutamente precoce e limpida di particolari doti del giovane studioso, quell'infaticabile indagatore dell'etnografia e delle parlate lusitane abbia avuto così la ventura di accompagnare col prestigio del suo nome l'ingresso di Max Leopold Wagner nell'arringo della scienza etno-linguistica, nessuno forse dirà mai. Oggi, dopo oltre mezzo secolo, dall'altezza dei suoi verdi e tuttora mirabilmente fecondi 75 anni, M. L. Wagner può guardare indietro con l'intima soddisfazione di chi sa d'aver tenuto fede a un luminoso ideale di vita e di scienza, d'aver dissodato con metodica tenacia ed originalità di vedute campi di studio ove pochi s'avventurano, con l'appassionato amore e l'equilibrio sereno che permettono di librare l'attività intellettuale in atmosfera incontaminata da interessi materiali.

Le premesse, anzi le prime linee programmatiche di questo fervore di indagine sono già nel secco *Lebenslauf* con cui M. L. Wagner accompagnò, nel 1906, la sua Tesi di Dottorato presso l'Università di Würzburg: «Ich, Max Leopold Wagner, Verfasser vorliegender Dissertation, wurde am 17. September 1880 zu München als Sohn des 1886 zu Barcelona verstorbenen Kaufmanns Max Wagner und seiner Ehefrau Leopoldine geboren. Meine Studien machte ich am k. bayr. humanistischen Gymnasium Neuburg a. D., das ich 1899 absolvierte, und an den Universitäten München, Würzburg, Paris und Florenz. Im Jahre 1905 verlieh mir der hohe akademische Senat der Universität München das Döllingerstipendium für die Studienjahre 1905 und 1906, das ich zu mehrmaligen Aufenthalt auf der Insel Sardinien benutzte; das Ergebnis desselben ist in vorliegender Abhandlung teilweise niedergelegt.

Während meiner Studienzeit hatte ich die Ehre, die Vorlesungen der Herren Breymann, Krumbacher, Schick, Traube, M. Förster, H. Schneegans, Gilliéron, Morel-Fatio, Gaston Paris, Mario Roques, Thomas, Mazzoni, Parodi und Rajna zu hören. Allen diesen Herren, lebenden wie verstorbenen, bin ich zu tiefem Danke verpflichtet.

Seit 1. April bin ich als Oberlehrer für neuere Sprachen an der deutschen Realschule in Konstantinopel angestellt.»

Grande linguista di istinto e d'elezione, M. L. Wagner ha sempre avuto una singolare predilezione per la ricerca «in situ», per la documentazione pazientemente raccolta da lui stesso, per cui la grandiosa messe di materiali etno-linguistici passati al vaglio della sua dottrina ha, il più delle volte, il pregio della scelta di prima mano. Non altrimenti si spiega il fatto che nel 1924 abbia preferito lasciare la cattedra di Filologia Romanza dell'Università di Berlino per dedicarsi interamente agli studi scientifici ed alle innumerevoli peregrinazioni per il mondo mediterraneo e per l'America, quando già tanti anni prima aveva effettuato viaggi di studio in Sardegna, aveva percorso in lungo e in largo la penisola balcanica per ricerche sul giudeo-spagnolo, e si era recato nel Messico per invito dell'American Institute of Anthropology. Non si tratta, beninteso, dell'irrequietezza romantica di chi porta a spasso per il mondo la perenne insoddisfazione di uno spirito torbido, e neppure l'ansia d'avventura che sospinge l'animo «cupidus rerum novarum» verso forme

sempre nuove di umanità: meno ancora ci sentiremmo di chiamare M. L. Wagner «caballero andante [y ingenioso hidalgo] della filologia», come già occorre al compianto Karl Vossler in una pur bellissima lettera a Benedetto Croce¹: la verità è che le inchieste locali sono un presupposto fondamentale, metodicamente organizzato e realizzato, di tanta parte della sua opera.

Seguace dell'indirizzo *Wörter und Sachen*, Max Leopold Wagner ha stampato un'orma incancellabile in vari domini della Linguistica Storica e della Geografia Linguistica, in quello dei gerghi e delle lingue popolari, in quello del giudeo-spagnolo, nella ricerca etimologica; ma il suo grande amore, quello che — forse per essere stata la prima e più cara vibrazione dello spirito proteso verso il mondo della scienza — rimane tenacemente abbarbicato alle profondità dell'anima, è la linguistica sarda, della quale è maestro indiscusso. La fedeltà di M. L. Wagner alla Sardegna — ormai cinquant'anni di fedeltà fecondissima — ha da gran tempo superato i confini dell'interesse intellettuale per trasformarsi nella più commovente e appassionata dedizione allo studio della ricca e complessa umanità di un popolo che sembra aver cristallizzato in sé e nel suo millenario isolamento una civiltà favolosamente antica e tesori inestimabili di una schiva bontà. La vita e l'anima della Sardegna non hanno segreti per Max Leopold Wagner.

Quali siano i fondamenti dottrinali, le caratteristiche metodologiche e i risultati del vastissimo lavoro sino ad oggi compiuto dall'insigne glottologo, diremo forse altrove, contentandoci qui di rinviare il lettore ai seguenti scritti:

JOHANNES HUBSCHMID — Zum 70. Geburtstag von Max Leopold Wagner.

(In *Romanistisches Jahrbuch*: III. Band, pp. 23-25. Hamburg, 1950).

SEVER POP — Les enquêtes de M. L. Wagner.

(In: *La Dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*. Première Partie. *Dialectologie Romane*. Louvain, 1950. Si vedano le pp. 658-661).

¹ *Carteggio Croce-Vossler*. (Bari — Giuseppe Laterza & Figli, 1951). Si veda la lettera CXCVIII, a pp. 252-254.

ALWIN KUHN — *Romanische Philologie, Erster Teil. Die romanischen Sprachen.*

(Bern — A. Francke, 1951. Si veda il cap. 6. *Sardisch*, a pp. 223-240).

HEINZ KRÖLL — *Max Leopold Wagner.*

(Schizzo bio-bibliografico pubblicato in *Orbis. Bulletin International de Documentation Linguistique*: Tomo II, n° 2, pp. 526-540, con bibliografia a pp. 532-540. Louvain, 1953).

Ricordiamo infine le sommarie note bio-bibliografiche che si leggono in *Orbis*: Tomo I, n° 2, pp. 592-593 (Louvain, 1952), e la bibliografia pubblicata venti anni or sono dal periodico *Investigaciones Lingüísticas*: Vol. III, pp. 231-235 (México, 1935).

* * *

Publicando la presente Bibliografia, per la cui completezza non si sono risparmiate ricerche, il *Boletim de Filologia* è lieto di rendere omaggio a Max Leopold Wagner cinquant'anni dopo che proprio in Portogallo ha avuto inizio la sua attività di studioso. Ed è anzitutto omaggio di gratitudine a un Uomo che ai problemi della linguistica portoghese ha dedicato un'estrema attenzione, ma altresì riconoscimento di quella singolare «humanitas» che gli consente di stringere in un solo abbraccio parlate e genti diverse per indagarne le espressioni di vita con severa scienza di glottologo, e talvolta con la sensibilità di un'anima d'artista.

1904

1

Les éléments folkloriques de la Légende de Wamba.

(Nella *Revista Lusitana*: Vol. VIII, fasc. 3°, pp. 171-178. Lisboa, 1904).

1905

2

Sardo e Còrso. Considerazioni per il dr. Max Leopold Wagner.

(Nel *Bullettino Bibliografico Sardo*: Vol. IV, n° 43-44-45, pp. 103-106. Cagliari, 1905).

3

Noterelle di etimologia sarda.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. I, pp. 143-146. Cagliari, 1905).

Queste «Noterelle di etimologia Sarda» non andarono a genio al sig. Tito Zanardelli, autore del seguente opuscolo polemico non privo di certa acidità:

ZANARDELLI, Tito — Le voci sarde *zurpu*, *turpu* — cieco, *paperu* (?) ed altre. In risposta al Signor M. L. Wagner.

(Suppl. alla Punt. VII degli *Appunti lessicali e toponomastici*).

(Bologna — Ditta Nicola Zanichelli, 1910. Opuscolo di mm. 243 × 165, pp. 16).

4

Le «perdas marmuradas» di Tamuli e un passo del Condaghe di San Pietro di Silki. Appunti linguistici e note archeologiche.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. I, pp. 411-418. Cagliari, 1905).

1906

5

Die sardische Volksdichtung.

(A pp. 236-299 di: *Festschrift zum XII. Allgemeinen Deutschen Neuphilologentage in München, Pfingsten 1906*. Herausgegeben im Auftrage des Bayerischen Neuphilologen — Verbandes von E. Stollreither. Erlangen — Fr. Junge, 1906).

RAFFA GARZIA in *Bullettino Bibliografico Sardo*: Vol. V, n° 52-53, pp. 62-75. Cagliari, 1907.

5/bis

La poesia popolare sarda.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. II, pp. 365-422. Cagliari, 1906).

Una nota finale, firmata dal Dr. A. CAPRA, dice: «Questo lavoro fu pubblicato dapprima in tedesco nella *Festschrift zum 12. Deutschen Neuphilologentag 1906* e noi qui rendiamo vive grazie all'egr. A. d'averci cortesemente permesso di darlo tradotto nella nostra Rivista».

6

Intorno alla voce *paperu* degli antichi documenti sardi.(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. II, pp. 86-91. Cagliari, 1906).

ZANARDELLI, Tito: Si vedano le pp. 14-16 dell'opuscolo polemico sopra indicato (Cfr. il n° 3 della presente Bibliografia).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: X. Band, 1906, fasc. 1°, pp. 120-121. Erlangem, 1910.

7

Les noms sardes du mouflon.(Nella rivista *Romania*: n° 138, pp. 291-293. Paris, 1906).**1907**

8

Lautlehre / der / südsardischen Mundarten / mit / besonderer Berücksichtigung / der um den Gennargentu gesprochenen Varietäten.

Inaugural-Dissertation / verfasst und der / Hohen Philosophischen Fakultät / der Kgl. Bayr. / Julius-Maximilians-Universität Würzburg / zu / Erlangung der Doktorwürde / vorlegt / am 30. Dezember 1906 / von / MAX LEOPOLD WAGNER / aus München.

HALLE a. S. / Druck von Ehrhardt Karras / 1907.

(Volume di mm. 240 × 155, pp. VII + 88, con 11 carte)

E contemporaneamente:

Lautlehre der südsardischen Mundarten mit besonderer Berücksichtigung der um den Gennargentu gesprochenen Varietäten. Mit XI Karten.

(Halle a. S. — Verlag von Max Niemeyer, 1907. «Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. XII. Heft».)

Volume di mm. 240 × 163, pp. XI + 82 + 2 n. n.)

JAKOB JUD in *Romania*: Vol. XXXVII, pp. 459-465. Paris, 1908.M.-L. [= MEYER-LÜBKE] in *Literarisches Centralblatt für Deutschland*: Leipzig, 1908, pag. 39.GIOVANNI CAMPUS in *Archivio Storico Sardo*: Vol. IV, 1908-1909, fasc. 1-2, pp. 247-253. Cagliari, 1908.

MATTEO GIULIO BARTOLI in *Deutsche Literaturzeitung*: 1909, pp. 160-162.

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XI. Band, 1907-1908, fasc. 1°, pp. 152-157. Erlangen, 1911.

9

Gli elementi del lessico sardo.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. III, pp. 370-419. Cagliari, 1907).

WILHELM MEYER-LÜBKE in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXI, colonne 68-70. Leipzig, 1910.

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: Vol. XI, n° 1, pp. 157-161. Erlangen, 1911.

10

Le développement du latin *ego* en sarde.

(Nella rivista *Romania*: Vol. XXXVI, pp. 420-428, con 1 carta f. t Paris, 1907).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XI. Band, 1907-1909, fasc. 1°, pp. 151-152. Erlangen, 1911.

11

Sulcis und Iglesiente. Ein Reisebild aus Sardinien.

(Nel periodico *Globus*. Illustrierte Zeitschrift für Länder-und Völkerkunde: Vol. XCII, n° 1, mese di luglio. Braunschweig, 1907).

1908

12

Sardische Etymologien.

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXII, pp. 360-365. Halle [Saale], 1908). Studia le seguenti parole:

- | | |
|---|--------------|
| 1) <i>bértula</i> «Quersack». | pp. 360-361 |
| 2) <i>Linnárrzu</i> , <i>papizóne</i> , <i>çadalétu</i> . | pp. 361-362 |
| 3) <i>camp. malloreddu</i> «Art Knödel». | p. 262 |
| 4) <i>Fonnes. boborissina</i> «Ameise». | p. 363 |
| 5) <i>gáma</i> , <i>báma</i> , <i>áma</i> «Herde», «Kleinvieh». | pp. 363-365. |

13

Das Gennargentu-Gebiet. Ein Reisebild aus Sardinien.

(Nel periodico *Globus. Illustrierte Zeitschrift für Länder-und Völkerkunde*: Vol. XCIII, n° 7, del 20 febbraio, pp. 105-108. Con 7 illustrazioni nel testo. Braunschweig, 1908).

14

Das Nuorese. Ein Reisebild aus Sardinien.

(Nel periodico *Globus. Illustrierte Zeitschrift für Länder-und Völkerkunde*: Vol. XCIII, n° 16 del 23 aprile, pp. 245-249; e n° 17, del 30 aprile, pp. 266-269. Con 8 illustrazioni nel testo. Braunschweig, 1908).

15

Reisebilder aus Sardinien. IV: Sárrabus und Ogliastra.

(Nel periodico *Globus. Illustrierte Zeitschrift für Länder-und Völkerkunde*: Vol. XCIV, n° 3 del 16 luglio, pp. 40-45. Con 4 illustrazioni nel testo. Braunschweig, 1908).

16

Reisebilder aus Sardinien. V: Das Campidano.

(c. s.: n° 4, pp. 57-61. Con 7 illustrazioni nel testo).

17

Reisebilder aus Sardinien. VI: Temotol, Macomér und Tirsotol.

(c. s.: n° 5, pp. 71-76. Con 6 illustrazioni nel testo).

18

Eine Geschichte der Kunst in Sardinien.

(In *Beilage zu den Münchener Neuesten Nachrichten*, N° 13, del 15 luglio 1908).

RECENSIONE CRITICA

19

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXII, pp. 727-732. Halle a. Saale, 1908.

BESTA, Enrico & GUARNERIO, Pier Enea — *Certa de Logu de Arborea. Testo con Prefazioni illustrative.*

(Negli *Studi Sassaresi*: Vol. III. Sassari, 1905. Sono 150 pagine preliminari e 72 di testo).

1909

20

Los Judíos españoles de Oriente y su lengua. Una reseña general por...

(Nel *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo I, pp. 53-63. Bruxelles, 1909. In nota si legge: Traducción del alemán por A. Grier).

21

Los Judíos de Levante. Kritischer Rückblick bis 1907.

(Nella *Revue de Dialectologie Romane*: Tomo I, pp. 470-506. Bruxelles, 1909). Consta delle seguenti parti:

- I. *Niederlassungen der spanischen Juden in der Levante nach ihrer Vertreibung aus Spanien.* (pp. 470-477).
- II. *Heutiges Verbreitungsgebiet in der Levante und Statistik.* (pp. 478-487).
- III. *Die Sprache der spanischen Juden.* (pp. 487-502).
- IV. *Gelehrte und volkstümliche Literatur der spanischen Juden. Folklore. Zeitungen.* (pp. 502-506).

22

Indovinelli bittesi.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. IV, 1908-1909, fasc. 3-4, pp. 363-366. Cagliari, 1909).

23

A proposito di due recensioni del Subak. Annotazioni etimologiche.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. V, pp. 192-210. Cagliari, 1909).

Le recensioni in questione si riferiscono a due lavori di Pier Enea Guarnerio: *L'antico campidanese dei secoli XI-XIII secondo le antiche Carte volgari dell'Archivio Vescovile di Cagliari* (recensione di Giulio Subak in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXX, 1909, colonne 109-110) e *La lingua della Carta de Logu, secondo il manoscritto di Cagliari* (recensione di Subak nello stesso periodico: XXX, 1909, col. 115-118). Il Wagner discute le seguenti etimologie: 1) *nonzu* (pp. 195-197); 2) *apu* «io ho» ed i riflessi del lat. *bj*, *vj* (pp. 197-199); 3) *apa* «ava» (pp. 199-200); 4) *baturi* (pp. 200-203); 5) *siddu* (pp. 203-205); 6) *seda*, *sida*, *sidarzu*, *tidarzu* (pp. 205-207); 7) *nessi* (pp. 208-209); 8) *galu* (pp. 209-210).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XII. Band, 1909-1910, fasc. 1.^a, pp. 149-150. Erlangen, 1913.

24

Zu sard. *sida* «Zweig».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIII, pp. 589-590. Halle a. Saale, 1909).

1910

25

Altsard. *borthē, porze*; neusardisch-fonnesisch *nembrôpe, enembrôpe*.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIV, pp. 477-478. Halle a. Saale, 1910).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XII. Band, 1909-1910, fasc. 1.^a, pp. 147-149. Erlangen, 1913.

26

Passaggio di $r + cs > s + cs$ e viceversa in dialetti logudoresi.

(Nella *Revue de Dialectologie Romane*: Tomo II, fasc. 1-2, pp. 97-101. Bruxelles, 1910).

RECENSIONI CRITICHE

27

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. V, fasc. 3.^o, pp. 263-264. Cagliari, 1909; e nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIV, p. 578. Halle [Saale], 1910.

SATTA, Salvatore — Annotazioni fonetiche ai (sic!) «Condeghe» di S. Pietro di Silki, testo logudorese dei secoli XI-XIII.

(Sanseverino-Marche: Tipografia C. Bellabarba, 1909. Pagine 38).

28

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIV, pp. 579-588. Halle a. Saale, 1910.

SALVIONI, Carlo — Note di Lingua Sarda.

(Nei *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*: Serie II, Vol. XLII, pp. 666-697 e 815-869. Milano, 1909).

SALVIONI, Carlo — Bricciche sarda.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. V, pp. 211-246. Cagliari, 1909).

29

Nel *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo II, p. 63. Bruxelles, 1910.

ILG, B. und STUMME, H. — *Maltesische Volkslieder im Urtext mit deutscher Übersetzung*.

(Leipzig — J. C. Hinrich'sche Buchhandlung, 1909).

1911

30

Sardische Etymologien.

(Nella rivista *Wörter und Sachen*: Vol. II, fasc. 2°, pp. 203-210. Heidelberg, 1911). Si occupa di:

- 1) Sard. *aup(p)are* — *appuppare* — *aup(p)a* — *puppa*. (pp. 203-204).
- 2) Sardische Benennungen der Wasserschöpfgeräte. (pp. 204-205).
- 3) Log. *ajóne*. (pp. 205-207).
- 4) Namen des Jochriemens. (pp. 207-210).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XIII. Band, 1911-1912, fasc. 1°, pp. 162-164. Erlangen, 1914.

31

Aggiunte e rettifiche al Vocabolario dello Spano di un ignolo bonorvese.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. VII, pp. 167-210. Cagliari, 1911).

p. e. g. (= PIER ENEA GUARNERIO) in *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo IV, pp. 14-15. Bruxelles, 1912.

JAKOB JUD in *Romania*: Vol. XLIII, pp. 600-604. Paris, 1914.

PIER ENEA GUARNERIO — *Di alcune «Aggiunte e rettifiche al Vocabolario Sardo dello Spano di un anonimo bonorvese» recentemente messe in luce*.

(Nei *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*: Serie II, Volume XLIV, pp. 964-974 e 1087-1104. Milano, 1911). Il lavoro del Guarnerio si riferisce al testo pubblicato da M. L. Wagner.

RECENSIONI CRITICHE

32

Nel *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo III, pp. 111-112. Bruxelles, 1911.

GUARNERIO, Pier Enea — *La Rosa delle Alpi. Contributo allo studio dei nomi romanzi del «Rhododendron».*

(A pp. 675-694 di *Studi letterari e linguistici dedicati a Pio Rajna*: Firenze — Tip. Ariani, 1911).

33

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. VII, pp. 351-357. Cagliari, 1911.

ABBRUZZESE, Antonio — *Voci e modi errati dell'uso sardo. Per le Scuole Medie della Sardegna.*

(Milano/Palermo/Napoli — Remo Sandron, s. a. [1911]. Pagine 143).

Questa recensione provocò una risposta dell'Abbruzzese, pubblicata nella stessa rivista (Vol. IX, 1914, pp. 170-172) e una replica del Wagner (*ibidem*: pp. 172-174).

34

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. VII, pp. 357-358. Cagliari, 1911. Semplice annunzio dell'opera e del suo contenuto.

SCHLOEZER, Leopold von — *Unter sardischen Hirten.*

(Berlin — Verlag von Georg Dilke, 1911. Pagine 158).

1912

35

Das Sardische im «Romanischen Etymologischen Wörterbuch» von Meyer-Lübke.

(Nella *Revue de Dialectologie Romane*: Tomo IV, pp. 129-139. Bruxelles, 1912).

PIER ENEA GUARNERIO in *Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie*: XIII. Band, 1911-1912, fasc. 1°, pp. 169-170. Erlangen, 1914.

36

Il martirio dei SS. Gavino, Proto e Januario di Antonio Cano. (Testo del secolo XV).

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. VIII, fasc. 1-2, pp. 145-189. Cagliari, 1912. L'introduzione va da p. 145 a p. 149; il testo da p. 151 a p. 189).

RAFFA GARZIA in *Bullettino Bibliografico Sardo*:
Vol. V, n° 58-59-60, pag. 184. Cagliari. 1913.

37

Le Musée et la Société d'Ethnographie Italienne.

(Nel *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo IV, pp. 1-7. Bruxelles, 1912. In nota si legge: *Traduit par M. Clair Lavoipière*).

RECENSIONI CRITICHE

38

Nel *Bulletin de Dialectologie Romane*: Tomo IV. Bruxelles. 1912.

A pp. 116-117

Matzke Memorial Volume containing two unpublished papers by Matzke and Contributions in his memory by his colleagues. (With portrait).

(Stanford University, California. Published by the University, 1911. Volume in - 8°, di pp. 162).

A pag. 120

PROVENZAL, Dino — Usanze e feste del Popolo Italiano.

(Bologna — Nicola Zanichelli. 1912. Volume in - 8°, di pp. XV + 248).

CARA, A. — Liste di animali eduli che soglionsi vendere nel mercato di Cagliari ed annotazioni relative.

(Cagliari — Tip. e Legat. Industriale, 1912. Opuscolo di 24 pagine, in-8°).

SCHIAPARELLI, A. — Le Case Fiorentine e i suoi arredi nei secoli XIV e XV. Volume primo.

(Firenze — G. C. Sansoni, MCMVIII. Volume di pp. XXIV + 301, in-8°).

1913

39

Il malocchio e credenze affini in Sardegna.

(Nella rivista *Lares*. *Bullettino della Società di Etnografia Italiana*: Vol. II, pp. 129-150. Roma, 1913).

A. ABT in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVIII, n° 11-12, col. 410. Leipzig, 1917.

RECENSIONI CRITICHE

40

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXVII, pp. 743-745. Halle a. Saale, 1913.

GIL, Rodolfo — **Romancero Judeo-Español.**

(Madrid — Imprenta Alemana, 1911. Pagine CXXIV + 140).

41

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXIV, colonne 294-297. Leipzig, 1913.

DI TUCCI, Raffaele — **Il Condaghe di S. Michele di Selvenor.**

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. VIII, pp. 247-339. Cagliari, 1912).

1914

42

Südsardische Trutz- und Liebes-, Wiegen- und Kinderlieder gesammelt und herausgegeben von Max Leopold Wagner.

(Halle a. S. — Verlag von Max Niemeyer, 1914. «Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*. LVII Heft»).

(Volume di mm. 240 × 160, pp. 60).

JAKOB JUD in *Romania*: Vol. XLIV, pp. 157-159. Paris, 1915.

WILHELM MEYER-LÜBKE in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVII, n° 2-3, colonne 66-67. Leipzig, 1916.

43

Die Barbagia in Sardinien.

(Nel *Deutsche Rundschau für Geographie*: Vol. XXXVI, 1913/1914, fasc. 1°, pp. 1-13. Wien und Leipzig — A. Hartleben Verlag, 1914).

44

Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel. *Mit 3 Abbildungen im Texte und 1 Schrifttafel.*

(Wien — Alfred Hölder, 1914. Volume di mm. 310 × 240, pp. XXIII + 186. «Kaiserliche Akademie des Wissenschaften zu Wien. Schriften der Balkankommission. Linguistische Abteilung. II: Romanische Dialektstudien. Heft III»).

RECENSIONE CRITICA

45

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. IX, fasc. 1-3, pp. 167-169. Cagliari, 1914.

FLITCH, P. E. Crawford — *Mediterranean Moods*, [notes of travels in the island of Mallorca, Menorca, Ibiza and Sardinia. With a frontispiece in colour reproduced from a drawing by G. Biasi.

(New York — E. P. Dutton and Co., 1911. Pagine 322, con 2 carte e 33 tavole).

1915

46

Die Rimas spirituales von Girolamo Araolla, nach dem einzigen Exemplar der Universitätsbibliothek in Cagliari herausgegeben und eingeleitet von Dr. Max Leopold Wagner.

(Dresden — Max Niemeyer [Halle — Buchdruckerei des Waisenheises],

1915. «Gesellschaft für romanische Literatur. Band 37».

(Volume di mm. 250 × 170, pp. XXVI + 84).

47

Intorno ad alcuni problemi di etimologia sarda.

(Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. XI, pp. 180-189. Cagliari, 1915

[ma pubblicato nel 1919]).

Prende le mosse da uno studio di Jakob Jud (*Romania*: Vol. XLIII, 1914, pp. 451-457) ispirato a sua volta da due lavori di Carlo Salvioni: NOTE DI LINGUA SARDA (*Rendiconti dell'Istituto Lombardo*: 1909, pp. 666-697 e 815-869) e BRICCHICHE SARDE (*Archivio Storico Sardo*: Vol. V, pp. 211-246. Cagliari, 1909).

48

Neusardisch *pinzus*.

(Nella rivista *Wörter und Sachen*: Vol. VI, pp. 199-201. Heidelberg,

1915).

49

Die Costa de Sotavento in Mexico.

(In *Deutsche Rundschau für Geographie*: Vol. XXXVII, pp. 451-460 e 481-490, Wien und Leipzig — A. Hartleben Verlag, 1915).

50

Die spanische Kolonialarchitektur in Mexico.

(Nella *Zeitschrift für bildende Kunst*: N. F., XXVI, 1915, pp. 249-263).

RECENSIONI CRITICHE

51

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. IX, 1914 [ma pubblicato nel 1915], pp. 409-410. Cagliari, 1915.

KLEIDORFF, W. Freih. von — *Jagderlebnisse und Reisebilder aus Somaliland, Tunesien, Eritrea (Afrika), Sardinien und dem Sudan.*

(Berlin — Vossische Buchhandlung, 1910).

52

Nell'*Archivio Storico Sardo*: Vol. IX, 1914 [ma pubblicato nel 1915], pp. 410-411. Cagliari, 1915.

LICHTENBERG, R. Freiherr von — *Antikes in den Gebräuchen des heutigen Orients.*

(In *Orientalische Archiv*: III, 1912-1913, pp. 109-115. Con 7 incisioni e 3 tavole).

53

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVI, n° 9-10, colonne 283-288. Leipzig, 1915.

FALCUCCI, Domenico — *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica.* Opera postuma riordinata e pubblicata di su le schede ed altri manoscritti dell'autore a cura di Pier Enea Guarnerio.

(Cagliari — Società Storica Sarda, 1915. Pagine 473).

1916

54

Ein mexikanisch-spanischer Schelmenroman: Der Periquillo Sarniento des José Joaquín Fernández de Lizardi (1816).

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXXXIV, pp. 76-100. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1916).

55

Das Sardische im Romanischen etymologischen Wörterbuch von Meyer-Lübke. (*Lieferung 4-8*)

(Neu *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXXXV, pp. 103-120. Braunschweig / Leipzig / Berlin, 1916).

RECENSIONE CRITICA

56

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVII, colonne 374-386. Berlin, 1916.

GUARNERIO, Pier Enea — Note etimologiche lessicali corse.

(Nei *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*: Vol. XLVIII, pp. 517-532; 601-616; 653-668; 841-853. Milano, 1915).

1917

57

Das Fortleben einiger lateinischer, bzw. vulgärlateinischer Pferdefarbennamen im Romanischen, insbesondere im Sardischen und Korsischen.

(Nella rivista *Glotta*: Vol. VIII, fasc. 3-4, pp. 233-238. Göttingen, 1917).

RECENSIONI CRITICHE

58

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVIII, fasc. 5-6, colonne 194-197. Leipzig, 1917:

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES. PUBLICACIONES DEL ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN. Director: Luis González Obregón. Bd. I — VI.

(México — Tip. Guerrero Hnos. 1910-1914).

59

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVIII, fasc. 7-8, colonne 250-255. Leipzig, 1917:

BERTONI, Giulio — *Italia dialettale*.

(Milano — Ulrico Hoepli, 1916. Volume di pp. 249).

60

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXVIII, fasc. 11-12, colonne 403-410. Leipzig, 1917:

TRAUZZI, Alberto — *Aree e limiti linguistici nella dialettologia italiana moderna*.

(Rocca San Casciano [Italia] — Licinio Cappelli, Editore, s. a. [1916].
Pagine 104).

1918

61

Südtal. kannäkkä.

(Nell'Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen:
N° CXXXVII, pp. 226-229. Braunschweig - Berlin - Hamburg, 1918).

RECENSIONE CRITICA

62

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XXXIX, fasc. 3-4, colonne 126-132. Leipzig, 1918.

CAMPUS, Giovanni — *Due note sulla questione delle velari ario-europee*.

(Torino — Tip. Vincenzo Bona, 1916. Pagine 20, in - 8°).

1919

63

Balkanromanisch *skala*, mittel — und neugriechisch *σκέλα*,
türk. *iskele*, alban. *škele*, rum. *schelă*, usw.

(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. XXXIX, pp. 96-101.
Halle [Saale], 1919).

64

Alban. *timen* «Einschlag», «Schußfaden».

(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. XXXIX, pag. 102.
Halle [Saale], 1919).

65

Mexikanisches Rotwelsch.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIX, pp. 513-550. Halle [Saale], 1919).

LEO SPITZER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLII, n° 11-12, colonne 399-403. Leipzig, 1921.

66

Süddital. súdda, sard. assúdda, ital. sulla, span. sulla, zulla.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIX, pp. 729-733. Halle [Saale], 1919).

67

Neapol. rente, rensa.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XXXIX, pp. 733-738. Halle [Saale], 1919).

68

Altprov. lieis.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXXXIX, pp. 94-95. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1919).

69

Lat. fundibulum > *funibulum und intestinae > istentinae.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXXXIX, p. 96. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1919).

RECENSIONI CRITICHE

70

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XL, n° 5-6, colonne 171-172. Leipzig, 1919.

SCHÜRR, Friedrich — *Charakteristik der Mundart von Portomaggiore (Provinz Ferrara). Lautlehre, Bemerkungen zur Formenlehre.*

(In *Jahresberichts der deutschen Staatsoberrealschule in Triest*: Vol. XLIII, 1913-1914. Triest - Buchdruckerei des Oesterreichischen Lloyd, 1914. L'estratto ha 41 pp.).

SCHÜRR, Friedrich — *Romagnolische Mundarten. Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund phonographischer Aufnahmen.*

(Wien — 1917. Kais. Akad. d. Wiss. in Wien: Sitzungsberichte. Philos. — hist. Kl., 181, 2. L'estratto ha 80 pp.).

71

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XL, n° 7-8, colonne 253-255. Leipzig, 1919.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón — *Antología de prosistas castellanos*.

(Madrid — 1917. Pagine 384. «Publicaciones de la *Revista de Filología Española*. II. Junta para Ampliación de Estudios. Centro de Estudios Históricos»).

72

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XL, n° 9-10, colonne 324-327. Leipzig, 1919.

GUARNERIO, Pier Enea — *Le «Launeddas» sarde. Nota storico-etimologica, con 4 carte geologiche*.

(Nei *Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*: Serie II, Vol. LI, pp. 209-226. Milano, 1918).

73

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XL, n° 9-10, colonne 328-331. Leipzig, 1919.

COESTER, Alfred — *The literary History of Spanish America*.

(New York — The Macmillan Company, 1916. Pagine XII + 495).

1920

74

Amerikanisch-Spanisch und Vulgärlatein.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XL, pp. 286-312 e 385-404. Halle a. S., 1920).

FRITZ KRÜGER in *Revista de Filología Española*:
Tomo VIII, n° 2, pp. 193-194. Madrid, 1921.

75

Judenspanisch-Arabisches.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XL, pp. 543-549. Halle a. S., 1920).

76

*Oberital. fers(a) «Rötel»; lomb. bonza «Fässchen»**(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. XL, pp. 109-112. Halle [Saale], 1920).*

77

*Sardisch kenàbura «Freitag».**(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. XL, pp. 619-621. Halle [Saale], 1920).*

78

*Altpisan. moccobello, alog. muccubellu «Bestechungsgeld», altkat. mogobel «Wechselgewinn».**(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. XL, pp. 621-622. Halle [Saale], 1920).*

79

Die Beziehungen zwischen Wort- und Sachforschung.*(In Germanisch-romanische Monatsschrift: Vol. VIII, pp. 45-58. Heidelberg, 1920). E la prolusione con cui l'Autore iniziò il suo magistero universitario.**JAKOB JUD in Romania: Vol. XLVII, pp. 628-629. Paris, 1921.**SEXTIL PUȘCARIU in Dacoromania: Vol. II, 1921-1922, pp. 717-718. Cluj, 1922.*

80

Die Beziehungen des Griechentums zu Sardinien und die griechischen Bestandteile des Sardischen.*(Nei Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher: Vol. I, pp. 158-169. Berlin [Wilmsdorf], 1920).**WALTHER von WARTBURG in Archivum Romanicum: Vol. V, p. 139. Genève / Firenze, 1921.**JAKOB JUD in Romania: Vol. XLVII, pp. 630-631. Paris, 1921.**FRITZ KRÜGER in Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen: Vol. CXLI, fasc. 3-4, pag. 327. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1921.*

81

Das Sardische im Romanischen etymologischen Wörterbuch von Meyer-Lübke (Lieferung 9-10: *taedium* — *sisiphus*).*(Nell'Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen: Vol. CXL, pp. 240-246. Braunschweig / Berlin und Hamburg, 1920).*

82

Die Romantik im lateinischen Amerika.

(In *Internationale Monatsschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik*: Vol. XV, n.º 2, pp. 193-212. Leipzig / Berlin, 1920).

83

Sefarditite i techniat ezik.

(Nella rivista *Aibri Atzair*: II, fasc. 4/5, pp. 119-127. Sofia, 1920).

Non è un lavoro originale, bensì un riassunto divulgativo redatto in lingua bulgara dal Dott. Saul Mézan utilizzando i lavori precedentemente pubblicati dal Wagner intorno al giudeo-spagnolo.

84

Cantar de Mio Cid.

(Berlin — Weidmannsche Buchhandlung, 1920. Pagine 120. «Romanische Texte zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen, herausgegeben von Dr. Erhard Lommatzsch und Dr. Max Leopold Wagner». Band. 4.)

Si tratta di una semplice ristampa, senza commento e senza glossario, del testo di Menéndez Pidal (ristampa autorizzata da D. Ramón, beninteso!), destinata agli studenti universitari di Germania subito dopo la prima guerra mondiale, per ovviare alla difficoltà di ottenere testi spagnoli.

RECENSIONI CRITICHE

85

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLI, n.º 5-6, colonne 184-186. Leipzig, 1920.

JEANNERET, Maurice — *La langue des tablettes d'exécration latines*. Thèse.

(Paris / Neuchâtel — 1918. Volume di pp. VII + 172).

86

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLI, n.º 11-12, colonne 402-412. Leipzig, 1920.

BOULLIER, Augusto — *I canti popolari della Sardegna*. Traduzione italiana con note, introduzione e appendice di Raffa Garzia.

(Bologna — Stabilimenti Poligrafici Riuniti, 1916. Pagine XXVII + 245).

Mutettu cagliaritoni raccolti da Raffa GARZIA.

(Bologna — Stabilimenti Poligrafici Riuniti, 1917. Pagine 511).

1921

87

**Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache.
(Kulturhistorisch-sprachliche Untersuchungen).**

(*Wörter und Sachen*. Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach — und Sachforschung. Beiheft 4. Heidelberg — Carl Winter. 1921.

Volume di mm. 300 × 230, pp. XVI + 206, con 110 illustrazioni).

KARL VOSSLER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLIII, n° 5-6, colonne 192-194. Leipzig, 1922.

G. GIUGLEA in *Dacoromania*: Vol. II, 1921-1922, pp. 816-827. Cluj, 1922.

F. RÜHL in *Petersmann Mitteilungen*: 1922, p. 261.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLIII, pag. 337. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1922.

LEO SPITZER in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIII, fasc. 4°, pp. 486-488. Halle [Saale], 1923.

JAKOB JUD in *Romania*: Vol. L, pp. 605-611. Paris, 1924.

A. TERRACINI — *Vita sarda e lingua sarda. (A proposito di una recente pubblicazione)*: in *Archivio Storico Sardo*: Vol. XV, pp. 220-233. Cagliari, 1924.

GINO BOTTIGLIONI a pp. 234-245 di «Studi Sardi. Rassegna critica e Bibliografica (1913-1925)»: nella *Revue de Linguistique Romane*, Tomo II, fasc. 7-8. Paris, 1926.

88

Zu rum. femeie «Frau, Gattin».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLI, pp. 586-587. Halle [Saale], 1921).

89

Ramón Menéndez Pidal und die spanische Epenforschung.

(In *Internationale Monatschrift für Wissenschaft, Kunst und Technik*: Leipzig / Berlin, 1921, pp. 565-582).

90

Necrologie.

(Nel *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLIII, pp. 193-199. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1921). Commemora GIOVANNI CAMPUS (pp. 193-196); PIER ENEA GUARNERIO (pp. 197-198); CARLO SALVIONI (p. 199).

RECENSIONI CRITICHE

91

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLII, n° 5-6, colonne 192-196. Leipzig, 1921.

WARTBURG, Walther von — Zur Stellung der Bergeller Mundart zwischen dem Rätischen und dem Lombardischen.

(S. - A. aus Nr. 11 des *Bündner*, — *Monatsblatt*, 1919).

92

Nel *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher*: Vol. II, pp. 187-190 (Berlin / Wilmersdorf, 1921):

HEISENBERG, August — Dialekte und Umgangssprache im Neugriechischen.

(In *Festrede*, gehalten in der öffentl. Sitzung der K. Bayer. Akad. d. Wiss. am 29. Mai 1918. München — Verlag der Akademie, 1918. Sono 70 pagine, in - 4°).

1922

93

La infancia de Jesu-Christo. Zehn spanische Weihnachtsspiele von Gaspar Fernández y Ávila nach dem in Tlacotalpam (Mexiko) befindlichen Exemplar herausgegeben von Max Leopold Wagner. Gedruckt mit Unterstützung der *American Emergency Society for German and Austrian Science and Art*.

(Halle [Saale] — Verlag von Max Niemeyer, 1922. «Beihfte zur Zeitschrift für romanische Philologie, LXXII». Volume di mm. 240 × 160, pp. IX + 228).

LEO SPITZER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLVIII, n° 1-3, colonne 53-55. Leipzig, 1927.

LUDWIG PFANDL in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVII, pag. 111. Braunschweig, 1924.

94

Los elementos español y catalán en los dialectos sardos.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. IX, fasc. 3º, pp. 221-265. Madrid, 1922).

95

Olear.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. IX, fasc. 3º, p. 326. Madrid, 1922).

RECENSIONE CRITICA

96

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLIII, fasc. 11-12, colonne 383-387. Leipzig, 1922.

TORO Y GISBERT, Miguel de — **Los nuevos derroteros del idioma.**

(Paris — R. Roger y F. Chernowiz, Editores, 1918. Page 376).

1923

97

Zur Stellung des Galluresisch-Sassaresischen. (Aus Anlass von Bottiglioni: *Saggio di fonetica sarda*).

(Nel *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: N° CXLV, pp. 239-249; N° CXLVI, pp. 98-112 e 223-228. Braunschweig — Berlin — Hamburg, 1923 / 1924).

98

Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. X, fasc. 3º, pp. 225-244. Madrid, 1923).

99

Ant. esp. *sinoga* ; ant. port. *senoga. esnoga* ; jud.-esp. *esnoga*.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. X, fasc. 4º, pp. 398-400. Madrid, 1923).

100

Südtalienische Wörter für «Schweinestall».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIII, pag. 470. Halle [Saale], 1923).

101

Die sardische Sprache: ihre Erforschung, Geschichte und Stellung.

(Nel periodico *Cultura*. Rivista mensile italo-tedesca di Arte, Letteratura, Filosofia, ecc.: Anno I, n° 1, pp. 5-12. Berlin, 1923).

102

BELTRÁN, Cayetano Rodriguez — Auswahl aus *Cuentos costenos*. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Dr. Max Leopold Wagner.

(Leipzig / Berlin — B. G. Teubner, 1923. In-8°, pp. 32. «Teubners spanische und hispano-amerikanische Textausgaben für Universitäten und höhere Lehranstalten. Herausgegeben von Fritz Krüger. Heft 1»).

R. RIEGLER in *Archivum Romanicum*: Vol. VIII, n° 3, pp. 343-344. Genève-Firenze, 1921.

103

Übersetzung von:

- 1) Guido Mazzoni — *Una siepe*.
- 2) Giulio Orsini — *Il vecchio*.

(In *Cultura*. Rivista mensile italo-tedesca di Arte, Letteratura, Filosofia, ecc.: Anno I, n° 2, pp. 21-24. Berlin, 1923).

104

Reseña sobre Semántica o Ensayo de Lexicografía ecuatoriana.

(Saggio incluso nella seguente pubblicazione:

POR LAS LETRAS NACIONALES. Reseñas o Ensayo de lexicografía y Barbarismos fonéticos ecuatorianos del Sr. Gustavo Lemos. Reseñas escritas por los profesores Dr. Max Leopold Wagner y Miguel de Toro y Gisbert. Guayaquil — Librería y Imprenta Gutenberg, 1923. Pagine 39).

Opuscolo pressoché introvabile (neppure la *Library of Congress* di Washington ne possiede un esemplare), di cui abbiamo soltanto notizia indiretta; non garantiamo, quindi, la completa esattezza dei titoli e dei dati.

RECENSIONI CRITICHE

105

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIII, fasc. 6º, pag. 733. Halle [Saale], 1923.

HURTADO DE LA SERNA, Juan J. & GONZÁLEZ PALENCIA, Angel — *Historia de la Literatura Española*.

(Madrid, 1921-1922).

106

Nella *Revista de Filología Española*: Tomo X, fasc. 1º, pp. 73-82. Madrid, 1923.

LE MOS, G. — *Semántica o ensayo de lexicografía ecuatoriana, con un apéndice sobre nombres nacionales compuestos de raíces quichuas*.

(Guayaquil — Ecuador: 1920. *Suplemento*: ibid., 1922. Pagine 223 e 52).

107

Nella *Revista de Filología Española*: Tomo X, fasc. 4º, pp. 404-406. Madrid, 1923.

MUNTHE, Ake W: son — «Juro a brios Baco balillo». *Apuntes sueltos*.

(In *Studier i modern Språkvetenskap* utgivna av Nyfilologiska Järlskapet i Stockholm: Vol. VIII, pp. 97-102. Uppsala, 1921).

108

Nella *Revista de Filología Española*: Tomo X, fasc. 4º, pp. 411-412. Madrid, 1923.

NYROP, Kristian — *Histoire étymologique de deux mot français (haricot, parvis)*.

(København, 1918. Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser. II, 1).

109

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIII, fasc. 1º, pp. 121-128. Halle [Saale], 1923.

SPITZER, Leo — *Über Ausbildung von Gegensinn in der Wortbildung*.

I: Die epizönen Nomina auf —a(s) in den iberischen Sprachen.

II: Das Suffix —one im Romanischen.

(A pp. 81-230 del volume: ERNST GAMILLSCHEG und LEO SPITZER — *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*. Genève — Firenze: Leo S. Olschki, Editore. 1921).

110

In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVI, pp. 147-150 (Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1923):

DERNHIL, C. und LAUDAN, H. — **Spanisches Unterrichtswerk für höhere Schulen.**

(Leipzig/Berlin — B. G. Teubner, 1922-1923, in - 8°:

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| I Teil: <i>Unterstufe.</i> | 1922. Page 62. |
| II Teil: <i>Mittelstufe.</i> | 1922. Page 74. |
| III Teil: <i>Oberstufe.</i> | 1923. Page VI + 120). |

111

Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVI, pp. 151-152. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1923.

HÄMEL, Angela — **Der Humor bei José de Espronceda.** (Diss. Würzburg)

(Halle — Druck von Ehrhardt Karras, 1920. Page 49. Saggio pubblicato anche nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLI, 1921, pagine 389-407 e 648-677).

112

In *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVI, pp. 274-277 (Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1923):

MELSHEIMER, F. und GÜNTHER, A. — **Lehrbuch des Spanischen.**

Grammatik. (pp. VIII + 129)

Wörterverzeichnis. (pp. 31)

Übungs- und Lesebuch. (pp. VIII + 143)

(Leipzig — Quelle & Meyer, [1923]. In - 8°).

1924

113

Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen.

(Leipzig und Berlin — Verlag von B. G. Teubner, 1924. Page VI + 81. «Teubners spanische und hispano-amerikanische Studienbücherei» herausgegeben von Fritz Krüger — Hamburg).

R. RIEGLER in *Archivum Romanicum*: Vol. IX, pp. 118-119. Genève-Firenze, 1925.

H. PETRICONI in *Die neueren Sprachen*: Vol. XXXIII, pp. 238-239. Marburg, 1925.

O. QUELLE in *Ibero-Amerikanisches Archiv*: Vol. I, pp. 178-179. Bonn-Berlin, 1925.

WERNER MULERTT in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CXLVIII, pp. 152-153. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1925.

THEODOR HEINERMANN in *Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht*: Vol. XXV, pag. 187. Berlin, 1926.

RUDOLF GROSSMANN in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIX, pp. 744-746. Halle am Saale, 1929.

Non conosciamo una recensione apparsa nel 1924 in *Literarisches Centralblatt* (1917), né quella di EMIL WINKLER pubblicata nel 1925 in *Deutsche Literaturzeitung* (2385-2387).

114

En torno de las «Etimologías españolas» de G. Rohlfs.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XI, fasc. 3ª, pp. 267-281. Madrid, 1924). Il saggio etimologico di Rohlfs si trova nell'*Archivum Romanicum* (Vol. V, n° 3-4, pp. 412-416. Genève / Firenze, 1921) e riguarda le seguenti parole:

- 1) Castell. *cola*, Sora *Cola*. (pp. 412-413).
- 2) Port. *ovo choco* «buevo huero». (pp. 413-414).
- 3) Esp. *loco*, port. *louco*, sic. *locu*. (pp. 414-415).
- 4) Cast. *choto* «cabrito», arag. *chota* «vaca». (pp. 415-416).

115

Notes linguistiques sur l'argot barcelonais.

(Barcelona — Institut d'Estudis Catalans, M CM XXIV. Biblioteca Filologica de l'Institut de la Llengua Catalana. XVI.

Volume di mm. 240 × 165, pp. 106).

BRUNO MIGLIORINI in *Archivum Romanicum*: Vol. X, fasc. 1-2, pp. 302-303. Genève / Firenze, 1926.

LEO SPITZER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLVIII, n° 3-4, colonne 125-131. Leipzig, 1927.

116

Spanisch *tan* und *más* mit Verblassung der ursprünglichen Funktion.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIV, pp. 589-594. Halle a. Saale, 1924).

117

Os Judeus hispano-portugueses e a sua língua no Oriente, na Holanda e na Alemanha.

(Nell'*Arquivo de História e Bibliografia*: Vol. I, pp. 256-272. Coimbra [Imprensa da Universidade], 1924).

Avvertiamo che, per circostanze che non è il caso di esporre, l'*Arquivo de História e Bibliografia* non è mai venuto in luce, malgrado siano stati composti e stampati il vol. I e parte del II, per cui citiamo questo saggio del Wagner secondo l'estratto esistente a Lisbona nella «Biblioteca da Imprensa Nacional» con la collocazione seguente: 3-2°-B-1-3° / n° 20: opuscolo di mm. 255 × 165, pagine 18.

118

Das bulgarische Judenspanisch.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVII, pp. 256-257. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1924).

119

Grammatikalisierung der Suffixfunktion in den iberoromanischen Sprachen.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CXLVII, pp. 265-267. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1924).

120

CERVANTES, Miguel de — *Rinconete y Cortadillo*. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Dr. M. L. Wagner.

(Leipzig / Berlin — B. G. Teubner, 1924. In - 8°, pp. 32.

«Teubners spanische und hispano-amerikanische Textausgaben für Universitäten und höhere Lehranstalten. Herausgegeben von Fritz Krüger. Heft 2»).

R. RIEGLER in *Archivum Romanicum*: Vol. VIII, fasc. 3°, pp. 343-344. Genève - Firenze, 1921.

121

Traduzione in tedesco di alcune poesie di SALVATORE DI GIACOMO.

(Nel periodico *Cultura*. Rivista mensile italo-tedesca di Arte, Letteratura, Filosofia, ecc.: Anno II, n° 3, pp. 42-43. Berlin, 1924).

121/bis

El español de América y el latín vulgar. *Traducción de Carlos M. Grünberg*.

(Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. *Cuadernos*: Tomo I, n° 1, pp. 43-110. Buenos Aires, 1924). Traduzione del lavoro già registrato sotto il n° 74.

RECENSIONI CRITICHE

122

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XI, pp. 73-74. Madrid, 1924.

MELANDER, I. — L'origine de l'espagnol no más ou sens de «seulement».

(In «*Studier i Modern Sprakvetenskap utgivna av Nyfilologiska Fällskapet i Stockholm*»: Vol. VII, pp. 77-84. Uppsala, 1920).

123

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XI, pp. 74-77. Madrid, 1924.

GONZÁLES CASANOVA, P. — Ensayo etimológico de los mejicanismos de origen azteca.

(Nel *Boletín de la Universidad Nacional de México*: Vol. I, n° 2, pp. 385-437. México, 1922).

1925

124

Los dialectos judeoespañoles de Karaferia, Kastoria y Brusa.

(Nel Vol. II, pp. 193-203 di: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios y históricos.

Madrid — Librería y Casa Editorial Hernando, 1925).

RECENSIONI CRITICHE

125

Nella *Revista de Filología Española*: Tomo XII, fasc. 1.^o pp. 78-86. Madrid, 1925.

MILLARES, Luis y Agustín — *Léxico de Gran Canaria*.

(Las Palmas — Tip. del «Diario», 1924. Pagine XIII + 189).

126

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLVI, col. 114. Leipzig, 1925.

LEITE DE VASCONCELOS, José — *Textos arcaicos para uso da aula de Filologia Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Coordenados, anotados e providos de um glossário pelo Dr. J. Leite de Vasconcellos*. 3.^a edição (ampliada).

(Lisboa — Livraria Clássica Editora, 1922. Pagine 222).

127

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLVI, n° 5-6, colonne 166-168. Leipzig, 1925.

BOTTIGLIONI, Gino — *Leggende e tradizioni di Sardegna. (Testi dialettali in grafia fonetica)*.

(Genève / Firenze — Leo S. Olschki, 1922. Volume di pp. IV + 157, una carta e 8 tavole in zincografia).

1926

128

Sopra alcune pratiche magiche in Sardegna.

(Nella rivista *Il Folklore Italiano*: Vol. II, n° 3, pp. 397-411. Catania, 1926).

129

Anfänge des modernen Romans in Spanien.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CL, pag. 113. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1926). Semplice riassunto (inserito nei *Sitzungsberichte der Berliner Gesellschaft für das Studium der Neueren Sprachen für das Jahr 1924*) di una Comunicazione nella quale il Wagner si occupò specialmente dell'opera di Cäcilia Böhl de Faber (= Fernán Caballero) e di Antonio de Trueba.

1927

130

La stratificazione del lessico sardo.

(Nella *Revue de Linguistique Romane*: Vol. IV, n° 13-14, pp. 1-61, con 30 carte linguistiche f. t. Paris, 1927).

Carte linguistiche annesse:

- | | |
|--|--|
| 0 — <i>Punti dell'Atlante Linguistico Svizzero-Italiano.</i> | |
| 1 — <i>Chiudi la porta.</i> | 16 — <i>La finestra.</i> |
| 2 — <i>Digiuno.</i> | 17 — <i>La trottola.</i> |
| 3 — <i>Forno.</i> | 18 — <i>Il tuorlo dell'uovo.</i> |
| 4 — <i>Elce.</i> | 19 — <i>La culla.</i> |
| 5 — <i>Il fegato.</i> | 20 — <i>(Il cane) abbaia.</i> |
| 6 — <i>La cenere.</i> | 21 — <i>La matassa (di lana, di lino).</i> |
| 7 — <i>Nocciuola.</i> | 22 — <i>La conorchia.</i> |
| 8 — <i>Corvo.</i> | 23 — <i>L'arnia (delle api).</i> |
| 9 — <i>Papavero.</i> | 24 — <i>Gomitolo.</i> |
| 10 — <i>Fungo.</i> | 25 — <i>Il Cisto.</i> |
| 11 — <i>La farfalla.</i> | 26 — <i>Il midollo (dell'osso).</i> |
| 12 — <i>L'arcobaleno.</i> | 27 — <i>La scrofa.</i> |
| 13 — <i>Pergolato.</i> | 28 — <i>Asino.</i> |
| 14 — <i>Guardati.</i> | 29 — <i>L'uva.</i> |
| 15 — <i>Chiamare.</i> | 30 — <i>Il cinghiale.</i> |

WALTHER von WARTBURG in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. LI, n° 11-12, colonne 452-454. Leipzig. 1930.

131

«El supuesto andalucismo de América» y la teoría climatológica.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XIV, fasc. 1°, pp. 20-32. Madrid, 1927). Si riferisce al saggio di Pedro Henriquez Ureña pubblicato dalla «Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología»: *Cuadernos*, Tomo I, n° 2, pp. 117-122. Buenos Aires, 1925.

132

Etym.: Log. (b)éndzu, aéndzu; nuor. irgéndzu «körperlicher Fehler» usw.

(Nell' *Archivum Romanicum*: Vol. XI, pp. 392-393. Genève/Firenze. 1927).

133

Algunas apuntes sobre el Folklore mejicano.

(In *The Journal of American Folklore*: Vol. XL, pp. 105-143. New York. 1927).

RECENSIONE CRITICA

134

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. XLVIII, colonne 278-279. Leipzig, 1927.

LEITE DE VASCONCELLOS, José — A figa. Estudo de Etnografia comparativa, precedido de algumas palavras a respeito do «sobrenatural» na Medicina popular portugueza. Conferência lida na Faculdade de Medicina do Porto, em 26 de Junho de 1915, por.....

(Porto — Araujo e Sobrinho, Suc.res., 1925. Volume di mm. 246 × 167, pp. 136).

1928

135

Über Geheimsprachen auf Sardinien.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. I, pp. 69-94. Hamburg, 1928). Si occupa di:

- I — Allgemeine Ausdrücke. (pp. 72-90).
- II — Ausdrücke der sexuellen Sphäre. (pp. 91-93).
- III — «Sa ramanesca». (pp. 93-94).

Si veda anche la Nota pubblicata nella stessa Rivista, Vol. VII, 1934, pp. 349-351, col titolo:

Über meine Sammelarbeit auf dem Gebiete des sardischen Argots. [Zu VKR I, 69-94 («Geheimsprachen in Sardinien»)].

LEO SPITZER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. L, n° 5-6, colonne 205-207. Leipzig, 1929.

UGO PELLIS — *Note sul gergo sardo*. [Nel «Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano»: N° 1, pp. 37-40. Udine 1933].

135/bis

La vita rustica della Sardegna rispecchiata nella sua lingua.

Traduzione dal tedesco di Valentino Martelli.

(Cagliari — Società Editoriale Italiana, 1928. Volume di 152 pagine).
Versione italiana del libro già registrato sotto il n° 87. È da deplorare che il traduttore abbia tralasciato quasi del tutto la parte linguistica e le illustrazioni.

136

Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz von
**Karl Jæberg und Jakob Jud. Die Mundartaufnahmen wurden
durchgeführt von Paul Scheuermeier, Gerhard Rohfs und Max
Leopold Wagner.**

(Gedruckt mit Unterstützung der Gesellschaft für wissenschaftliche Forschung an der Universität Zürich und privater Freunde des Werkes von der Verlagsanstalt Ringier & Co. Zofingen [Schweiz]).

Sono 8 volumi di mm. 590 × 445, contenenti complessivamente 1705 carte linguistiche. Il I volume, pubblicato nel 1928, è stato seguito dal II nel 1929, dal III nel 1930, dal IV nel 1932, dal V nel 1933, dal VI nel 1935, dal VII nel 1937, dall'VIII nel 1940.

RECENSIONI CRITICHE

137

In Literaturblatt für germanische und romanische Philologie: Vol. XLIX, fasc. 3-4, colonna 123. Leipzig, 1928:

SCHIAFFINI, Alfredo — **Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento, con introduzione, annotazioni linguistiche e glossario.**

(Firenze — G. C. Sansoni, 1926. Pagine LVI + 336).

138

Nella Revista de Filología Española: Vol. XV, pp. 191-196. Madrid, 1928.

GROSSMANN, Rudolf — **Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata. Ein Beitrag zum Problem der argentinischen Nationalsprache.**

(Hamburg — Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1926. Volume di 224 pagine).

DONGHI DE HALPERÍN, Renata — *Contribución al estudio del italianismo en la República Argentina.*

(Buenos Aires — 1925. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad. Instituto di Filosofía. *Cuadernos*: Tomo I, n° 6, pp. 183-198).

139

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XV, pp. 294-297. Madrid, 1928.

FRIEDERICI, Georg — *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten. Lehnwörter aus indischer Sprachen und Erklärn. altertüml. Ausdrücke: deutsch-spanisch englisch.*

(Halle [Saale] — Max Niemeyer, 1926. Pagine XIX + 115).

1929

140

Über den verblühten Ausdruck im Spanischen.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIX, pp. 1-26. Halle [Saale], 1929).

LEO SPITZER in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. LI, n° 1-2, colonne 53-55. Leipzig, 1930.

ANTONIO GRIERA in *Butlletí de Dialectologia Catalana*: Vol. XVIII, p. 190. Barcelona, 1930.

141

Wenige Worte der Erwiderung auf G. Bottiglionis Kritik. (*RLiR* 2, 214 ff).

(Nella *Revue de Linguistique Romane*: Vol. V, pp. 286-298. Paris, 1929).

RECENSIONI CRITICHE

142

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIX, pp. 100-105. Halle [Saale], 1929.

ORTIZ, Fernando — *Glosario de Afronegrismos.*

(Habana — Imprenta «El Siglo», 1924. Pagine XXVIII + 558).

143

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. XLIX, pp. 105-109. Halle [Saale], 1929.

FERNÁNDEZ, José — *Martin Fierro* comentado y anotado por Eleuterio F. Tiscornia. I: Texto, notas y vocabulario.

(Buenos Aires — Imprenta y Casa Editora «Coni», 1925. Pagine XX + 501).

1930

144

Studien über den sardischen Wortschatz. (I: Die Familie. II: Der menschliche Körper). Mit 15 Karten.

(Genève/Firenze: Leo S. Olschki. 1930. Volume di mm. 250 × 163, pp. XV + 155. Biblioteca dell'*Archivum Romanicum*. Serie II: Linguistica. N° 16).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: N° CLIX, p. 160. Braunschweig - Berlin - Hamburg, 1931.

145

Sardisch pagellu eru.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. L, pp. 74-75. Halle [Saale], 1930).

146

Caracteres generales del Judeo-español de Oriente.

(Madrid — 1930. *Revista de Filología Española*: Anejo XII. Volume di mm. 250 × 165, pp. 120).

KURT LEVY in *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IV, pp. 316-320. Hamburg, 1931.

D. S. BLONDHEIM in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLX, pp. 149-151. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1931.

EVA SEIFERT in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LIII, pp. 428-429. Halle [Saale], 1933.

GEORGES CIROT in *Bulletin Hispanique*: Vol. XXXV, pp. 319-321. Bordeaux, 1933.

IORGU IORDAN in *Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»*: Vol. I, pp. 211-214. Iași, 1934.

147

Amerikanisch-Spanisch und Vulgarlatein. (*Zeitschr. f. rom. Phil.* 40, 286 ff. u. 385 ff.).

(In *Meisterwerke der romanischen Sprachwissenschaft*... herausgegeben von Leo Spitzer.

Zweiter Band — *Namenforschung / Syntax / Stilforschung / Systematik*. Da pag. 208 a pag. 263.

München — Max Hueber Verlag, M CM XXX).

148

Zum spanisch-portugiesischen Suffix -al.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. III, fasc. 1°, pp. 87-92. Hamburg, 1930).

149

Mexikanisches Rotwelsch und asturische Xiriga.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. L, pp. 738-740. Halle [Saale], 1930).

RECENSIONI CRITICHE

150

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. L, pp. 745-750. Halle [Saale], 1930.

LEVY, Kurt — *Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanischen. Texte, Vokabular, grammatische Bemerkungen.*

(In *Volkstum und Kultur der Romanen*: II, pp. 342-381. Hamburg, 1929).

151

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. III, pp. 109-121. Hamburg, 1930.

BEINHAEUER, Werner — *Spanische Umgangssprache.*

(Berlin/Bonn — Ferd. Dummlers Verlag. 1930. Pagine XVI + 268).

152

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. III, pp. 121-123. Hamburg, 1930.

KOLBE, Wilhelm — *Studien über den Einfluss der «corridos de toros» auf die spanische Umgangssprache.*

(Berlin — Emil Ebering, 1930. Pagine 133).

1931

153

Über die vorrömischen Bestandteile des Sardischen.(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XV, pp. 207-247. Firenze, 1931).GERHARD ROHLES in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLX, p. 319. Braunschweig, 1931.JAKOB JUD in *Romania*: Tomo LVII, n° 227, pp. 438-440. Paris, 1931.

154

Das Sardische in der 3. Auflage von Meyer-Lübke *R E W*. (Lieferung 1-3).(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLX, pp. 228-239. Braunschweig/Berlin und Hamburg, 1931).

155

Zum Judenspanischen von Marokko.(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IV, pp. 221-245. Hamburg, 1931).

RECENSIONI CRITICHE

156

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IV, pp. 181-186. Hamburg, 1931.CALVARUSO, G. M. — U Baccagghiu. *Dizionario comparativo etimologico del gergo parlato dai bassifondi palermitani*.

(Catania — Libreria Tirelli, di F. Guaitolini, 1930. Volume di 214 pp.).

157

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XVIII, fasc. 3º, pp. 284-286. Madrid, 1931.LENZ, Rodolfo — *El Papiamento, la lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla*.(Santiago de Chile, 1926-1927. Volume di pp. 341. Lavoro pubblicato in varie puntate negli *Anales de la Universidad de Chile*).

158

Nei *Byzantinisch-Neugriechischen Jahrbücher*: Vol. VIII, pp. 204-213. Berlin/Wilmersdorf, 1931.

ROHLFS, Gerhard — *Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*.

(Halle [Saale] — Max Niemeyer, 1930. Pagine XLVIII + 393).

1932

159

Die festländisch-italienischen sprachlichen Einflüsse in Sardinien.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVI, fasc. 1°, pp. 135-148. Firenze, 1932).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXII, p. 150. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1933.

160

Die Bezeichnungen für *Fuchs* in Sardinien.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVI, fasc. 4°, pp. 501-544. Genève / Firenze, 1932).

Si veda anche: *Nachtrag zu «Die Bezeichnungen für Fuchs in Sardinien»* nella stessa rivista: Vol. XVII, fasc. 2°, p. 352. Genève / Firenze, 1933.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXIV, p. 159. Braunschweig - Berlin - Hamburg, 1933.

161

Die sardische Sprache in ihrem Verhältnis zur sardischen Kultur.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. V, pp. 21-49. Hamburg, 1932).

RAFFAELE GIACOMELLI in *Archivum Romanicum*: Vol. XVI, fasc. 4°, pp. 571-574. Genève / Firenze, 1932.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXII, p. 320. Braunschweig - Berlin - Hamburg, 1933.

162

Zu einigen arabischen Wörtern des Sizilianischen und Süditalienischen.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LI, fasc. 6°, pp. 641-670. Halle [Saale], 1932).

163

Alfred Döblins «Berlin — Alexanderplatz» in italienischem Gewande.

(Nella rivista *Die Neueren Sprachen*: Marburg, 1932, fasc. di febbraio, pp. 100-106).

RECENSIONE CRITICA

164

Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. V, pp. 372-375. Hamburg, 1932.

SLABÝ, Rudolf J. und GROSSMANN, Rudolf — **Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. I: Spanisch-Deutsch**, von Prof. Dr. Rudolf J. Slabý.

(Leipzig — Bernhard Tauchnitz, 1932. Pagine LXIV + 740).

1933

165

Bedeutungsmonstrositäten. (Zum Sardischen in Meyer-Lübkes R E W).

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXIII, pp. 237-240. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1933).

166

Osservazioni sui sostrati etnico-linguistici sardi. (Comunicazione al III Congresso di Linguistica Romanza, 1932).

(Nella *Revue de Linguistique Romane*: Vol. IX, pp. 275-284. Paris, 1933).

167

Romanische und baskische Benennungen des Wirbelwindes und der Windhose nach Geistern.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVII, fasc. 3°, pp. 353-360. Firenze, 1933).

Si veda anche: *Zu den Namen des «Wirbelwindes»*, nell'*Archivum Romanicum*, Vol. XVIII, fasc. 4°, pp. 611-612. Firenze, 1934).

GIUSEPPE VIDOSSÌ in *Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXV, pp. 152-153. Torino, 1934.

168

Über die Unterlagen der romanischen Phraseologie (im Anschluss an des Petronius' «Satyricon»).

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VI, pp. 1-26. Hamburg, 1933).

GERHARD ROHLES in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXIV, pag. 310. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1933.

GIUSEPPE VIDOSSÌ in *Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXVI, pp. 253-254. Torino, 1934.

J. B. HOFMANN in *Filologische Wochenschrift*: Vol. LIV, pp. 1039-1042. Leipzig, 1934.

169

Nochmals: «Meerkalb» — «Wetterleuchten» (zu VKR V, S. 29).

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VI, pp. 170-171. Hamburg, 1933).

170

ZU VKR VI, 176.

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VI, p. 274. Hamburg, 1933). Si riferisce a *Stambuler Gaunersprache*: MINČA.

171

Maltes. *banavakk* «furfantello».

(Nella *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*: Vol. IX, pp. 137-138. Leipzig, 1933).

172

Ein Blick auf Sardinien.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Winterthur, 1933, n° 34 (del 26-VIII-1933) e n° 35 (del 2-IX-1933)).

RECENSIONI CRITICHE

173

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VI, pp. 174-177. Hamburg, 1933.

VIDOS, B. E. — **La forza di espansione della lingue italiana.** Discorso pronunziato per l'inaugurazione dei corsi di Filologia Italiana e Spagnuola all'Università Cattolica «Carlo Magno» di Nimega, martedì 15 novembre 1932.

(Nijmegen/Utrecht — N. V. Dekker & van de Vegt en Leeuwen, 1932. Pagine 24).

174

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VI, pp. 289-295. Hamburg, 1933.

STEIGER, Arnald — **Contribución a la fonética del Hispano-Árabe y de los arabismos en el Ibero-Románico y el Siciliano.**

(Madrid — Junta para ampliación de Estudios. Centro de Estudios Históricos, 1932. Pagine 519).

175

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XX, fasc. 2^a, pp. 176-180 (Madrid, 1933):

CASTEX, Eusebio R. — **Tópicos lexicográficos.**

(Buenos Aires — Ateneo Ibero-Americano, 1927. Pagine 78).

176

Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXIV, pp. 101-102 (Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1933):

PARET, Lotte — **Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées, dargestellt auf Grund der mundartlichen Terminologie.** (Diss. Tübingen).

(Vol. di pp. 90).

177

Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXIV, pp. 272-274 (Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1933):

BEINHAUER, W. — **Spanischer Sprachhumor. (Augenblicksbildungen).**

(Bonn und Köln — Röhrscheid, 1932. Pagine 127).

1934

178

Etimologías españolas y árabe-hispánicas.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXI, fasc. 3°, pp. 225-247. Madrid, 1934). Si occupa di:

- 1) Esp. *zarazu(s)*. (pp. 225-228)
- 2) Esp. *cellenco, cellenca*. (pp. 229-230)
- 3) Esp. y port. ant. *tolano*. (p. 231)
- 4) Esp. vulg. *alcahuete*, port. dial. *alcagoita* «cacahuete». (pp. 231-232)
- 5) Murc. *rafa*, sicil. *garraffu*. (pp. 233-237)
- 6) Murc. *marguall* «soplillo, aventador», etc. (pp. 237-243)
- 7) Murc. *charate*. (p. 243)
- 8) Arag. *farnaca*. (pp. 243-244)
- 9) Murc. *arcazaba*. (p. 245)
- 10) Esp. dial. *zaratán*. (pp. 245-247)

179

Sôbre alguns arabismos do português.

(Nella rivista *Bíblios*: Vol. X, pp. 427-453. Coimbra, 1934). Si occupa di:

- 1) Os arabismos pastoris no trabalho do Conde de Ficalho. (pp. 427-432)
- 2) port. *adua*. (pp. 433-434)
- 3) port. (trasm.) *adil* «poisio». (pp. 434-436)
- 4) port. dial. *ceiba, ceibar*. (pp. 436-441)
- 5) port. merid. *anaco* «chibato», aqor. *gueiro* «novilho, bezerro». (pp. 442-443)
- 6) port. *cachopo*. (pp. 444-445)
- 7) port. ant. e arc. *alfa*. (p. 445)
- 8) port. *assem*. (pp. 446-447)
- 9) port. chul. e prov. *zuate, zuaque* «anus» (pp. 447-450 e 453)
- 10) port. *aberto* «claro (de cor)» (pp. 450-451)
- 11) transm. *azemel* «pessoa débil, pelém». (pp. 451-452)
- 12) transm. *safle, safele* «fácil». (p. 452)

ARNALD STEIGER in *Vox Romanica*: Vol. I, pp. 182-185. Zürich / Leipzig, 1936.

180

Ein altertümlicher Typus von «Kerbtreppen» in Sardinien.

(Neila *Miscelânea Scientífica e Literária dedicada ao Doutor José Leite de Vasconcellos*: Vol. I, pp. 276-282. Coimbra — Imprensa da Universidade, 1934).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXV, p. 159. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1934.

181

Über meine Sammelarbeit auf dem Gebiete des sardischen Argots.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VII, pp. 349-351. Hamburg, 1934).

In nota si legge: Zu *VKR I*, 69-94 («*Geheimsprachen in Sardinien*»).

182

Weitere sardische Tiernamenstudien. I: Das Wiesel.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVIII. pp. 1-18. *Auchtrag*: pp. 492-494. Firenze, 1934).

Weitere sardische Tiernamenstudien. II: Der Marder.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVIII. pp. 481-494. Firenze, 1934).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXVII, p. 318. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1935.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: Vol. CLXX, p. 319. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1936.

JAKOB JUD in *For Romanica*: Vol. I, pag. 198. Zürich, 1936.

183

Forsetzer von *motacilla* «Bachstelze» in Sardinien und anderwärts.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LIV, pp. 745-748. Halle [Saale], 1934).

184

Camp. *šètti, fètti*; log. *bèttsi, èttsi*; nuor. *pèttsi*; gall. *èttsi*.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LIV, pp. 748-749. Halle [Saale], 1934).

185

Zu den Namen des «Wirbelwindes».

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVIII, fasc. 4°, pp. 611-612. Firenze, 1934. Aggiunta allo studio precedentemente indicato sotto il n° 167).

186

Nochmals siz. *guàddara*. (Zu ZRPh LII, 654 ff.)

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LIV, pp. 750-753. Halle [Saa'e], 1934).

187

Neapel.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Solothurn, 1934. Numero 8, del 24 febbraio; numero 9, del 3 marzo).

188

Littoria.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Solothurn, 1934. Numero 11, del 17 marzo).

189

Pompeji und Herculaneum.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Solothurn, 1934. Numero 21, del 26 maggio; numero 22, del 2 giugno).

190

Sabaudia — Kap der Circe — Terracina.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Solothurn, 1934. Numero 47, novembre, pp. 937-939).

191

Ostia.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Solothurn, 1934. Numero 49, dicembre, pp. 977-980).

RECENSIONI CRITICHE

192

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VII, pp. 97-98. Hamburg, 1934.

LEITE DE VASCONCELLOS, José — *Antroponímia portuguesa*. Tratado comparativo da origem, significação, classificação, e vida do conjunto dos nomes próprios, sobrenomes, e apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até hoje.

(LISBOA — Imprensa Nacional, 1928. Pagine XIX + 659).

193

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VII, pp. 99-100. Hamburg, 1934.

MAIDHOF, Ad. — **Neugriechische Rückwanderer aus den romanischen Sprachen unter Einschluss des Lateinischen.**

(Athen — P. D. Sakellarios, 1931. Texte und Forschungen zur Byzantinisch-Neugriechischen Philologie, herausgegeben von Prof. Dr. Nikos A. Bees. Nr. 10. Volume di pp. XXII + 82).

194

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VII, pp. 270-272. Hamburg, 1934.

MIGLIORINI, Bruno — **I nomi maschilini - e.**

(In *Studi Romanzi*: Vol. XXV, pp. 5-76. Roma, 1934).

195

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VII, pp. 352-353. Hamburg, 1934.

VALKHOFF, Marius — **Argot en Bergoens.** Rede uitgesproken bij de aanvaarding van het ambt van buitengewoon hoogleraar in de Romanse taalwetenschap, inzonderheid het Frans en de Franse letterkunde der middeleeuwen en der 16^e eeuw, aan de Universiteit van Amsterdam, de honden op 25 September 1933.

(Groningen/Den Haag/Batavia — Bij J. B. Wolters, 1933. Pagine 33).

196

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LIV, pp. 119-122. Halle [Saale], 1934.

BOAS, Franz — **Spanish Elements in Modern Nahuatl.**

(In *Todd Memorial Volumes*, pp. 85-89. New York, 1930-1931).

MORÍNIGO, Marcos A. — **Hispanismos en el Guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en el guaraní, según se refleja en la lengua.** Bajo la dirección de Amado Alonso.

(Buenos Aires, 1931. Pagine 433. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. Colección de estudios indigenistas. I).

197

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. LV, fasc. 11-12, colonne 404-405. Leipzig, 1934:

ROHLFS, Gerhard — **Dizionario Dialettale delle Tre Calabrie. Con note etimologiche e un'introduzione sulle storie dei dialetti calabresi. Parte prima: Calabro-Italiana.**

(Halle — Max Niemeyer. / Milano — Ulrico Hoepli, 1932-1934). Si occupa dei primi 6 fascicoli, *a — luzzu.*).

1935

198

Rettifiche ed aggiunte alla terza edizione del REW del Meyer-Lübke.

(Nel periodico *Studi Sardi*: Vol. II, pp. 13-60. Cagliari, 1935).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: N° 170, p. 319. Braunschweig-Berlin-Hamburg, 1936

JAKOB JUD in *Vox Romanica*: Vol. II, pp. 297-299. Erlenchbach / Zürich / Genève, 1937.

199

Rettifiche ed aggiunte alla terza edizione del REW del Meyer-Lübke.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XIX, fasc. 1°, pp. 1-29. Firenze, 1935). Esamina lemmi che vanno dal n° 2034 al n° 5443.

200

Log. K o m o.

(Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXVI, pp. 249-250. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1935).

201

Zu Alexander Haggerty Krappe's spanischen Etymologien.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XIX, fasc. 1°, pp. 113-122. Firenze, 1935).

Critica serrata di un gruppo di etimologie spagnole presentate dal Krappe nell'*Archivum Romanicum* (Vol. XVIII, fasc. 2-3, pp. 427-432. Firenze, 1934). Le etimologie discusse sono le seguenti:

- 1) *raposo* (so, nicht *rapozo*) «Fuchs»: p. 113
- 2) *zorro* «Fuchs»: pp. 113-115

- 3) *zaga* «tail»: pp. 115-116
- 4) *nubeiro* «wizard»: pp. 116-117
- 5) *alicante* «a snake»: pp. 117-118
- 6) *desalmado* «heartless»: p. 119
- 7) *pícaro*: pp. 119-121.

202

Anlässlich *panporcino*. [Neuph. Mitt. XXXV, 232, ff.]

(In *Neuphilologische Mitteilungen*: Vol. XXXVI, pp. 193-200. Helsingfors, 1935). Si riferisce al saggio di: PIER SETTIMIO PASQUALI — *it. panporcino «ciclamino»* (pubblicato nella stessa rivista: Vol. XXXV, pp. 232-233. Helsingfors, 1934).

203

Viterbo.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1935. Numero 4, del 26 gennaio, pp. 69-71).

204

Die Phlegraeischen Felder.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1935. Numero 13, del 30 marzo, pp. 249-251).

205

Lissabon.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1935. Numero 32, del 10 agosto, pp. 632-633).

206

Sevilla.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1935. Numero 36, del 7 settembre, pp. 718-720).

RECENSIONI CRITICHE

207

Nell'*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXVI, pp. 125-126. Braunschwig / Berlin / Hamburg, 1935.

FREUND, Ilse — *Beiträge zur Mundart von Ischia*. (Diss. Tübingen).

(Leipzig: Universitätsverlag von Robert Noske, 1933).

208

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VIII, pp. 139-140. Hamburg, 1935.

BERTOLDI, Vittorio — **Celchi beschi del latino e del romenzo.**

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XVIII, pp. 213-242. Genève-Firenze, 1934).

209

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. VIII, p. 369. Hamburg, 1935.

SÁ NOGUEIRA, Rodrigo de — **Subsídios para o estudo da linguagem dos salinos.**

(Nella rivista *A Língua Portuguesa*: Vol. IV, pp. 75-145. Lisboa, 1934).

1936

210

Weitere sardische Tiernamenstudien. III. Der Marienkäfer.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XX, fasc. 1°, pp. 49-86. Firenze, 1936).

211

Lat. *lentiscus*, südsard. *modditsi*.

(Nella rivista *Glotta*: Vol. XXV, pp. 265-267. Göttingen, 1936).

212

Restos de Latinidad en el Norte de África.

(Coimbra — Biblioteca Geral da Universidade, 1936. Cursos e Conferências de Extensão Universitária. XLV-XLVI. Volume di mm. 247 × 160, pp. 44). Sta nel vol. VI di «Cursos e Conferências da Biblioteca da Universidade de Coimbra».

GERHARD ROHLES in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXX, pp. 301-302. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1936.

DAVID LOPES in *Boletim de Filologia*: Vol. VI, fasc. 1-2, pp. 207-208. Lisboa, 1939.

213

Übersicht über neuere Veröffentlichungen über italienische Sondersprachen. Deren zigeunerische Bestandteile.

(Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. I, pp. 264-317. Zürich, 1936).

UGO PELLIS in *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*: n° 21, pp. 90.... Udine, 1936.

CARLO TAGLIAVINI in *Archivum Romanicum*:
Vol. XXII. pp. 145-148. Genève / Firenze,
1938.

214

Siz. d'agala.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LVI, pp. 374-376.
Halle [Saale], 1936).

215

Rettifiche ed aggiunte alla terza edizione del REW del Meyer-Lübke.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XX, fasc. 3-4, pp. 343-358. Genève /
Firenze, 1936). Esamina lemmi che vanno dal n° 5450 al n° 7540.

216

Rettifiche ed aggiunte alla terza edizione del REW del Meyer-Lübke.

(Nella rivista *Studi Sardi*: Vol. II, fasc. 1°, pp. 13-60, Cagliari, 1936).

217

Stray Notes on Spanish Romani.

(Nel *Journal of the Gypsy Love Society*. Third Series: Vol. XV,
fasc. 3°, pp. 134-138; Vol. XVI, fasc. 1-2, pp. 27-32. Edinburg [T. & A.
Constable Ltd. at the Edinburg University Press], 1936-1937). Indice:

1. : *Cryptologic Formations*. (XV, 3°, pp. 134-138).
2. : *Cryptologic Formations in other Romani Dialects*. (XVI, pp. 27-30).
3. : *Flexional Confusion*. (XVI, pp. 30-32).

218

Coimbra.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1936. Numero 2, dell'11
gennaio, pp. 30-32).

219

Cádiz.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1936. Numero 21, del
23 maggio, pp. 424-425).

220

Madeira, die Perle des Atlantik.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1936. Numero 33. del 29 agosto, pp. 706-707).

RECENSIONI CRITICHE

221

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IX, pp. 167-171. Hamburg, 1936.

CREWS, Cynthia M. — *Recherches sur le Judéo Espagnol dans les pays balkaniques.*

(Paris — Librairie E. Droz, MCMXXXV. Pagine 324).

222

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IX, pp. 165-167. Hamburg, 1936.

ALCALÁ VENCESLADA, Antonio — *Vocabulario andaluz.*

(Andújar — La Puritana. MCMXXXIII. Pagine VI + 407).

223

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. IX, pp. 173-174. Hamburg, 1936.

DE CASTRO, Eugénio — *Salome* (Coimbra 1934); *Konstanze* (Coimbra 1935); *Die Forelle* (Coimbra 1935). *Übertragungen von Margarete Kühne.*

(Publicações do Instituto Alemão da Universidade de Coimbra).

1937

224

Phallus, Horn und Fisch. Lebendige und verschüttete Vorstellungen und Symbole, vornehmlich im Bereiche des Mittelmeerbeckens. (Mit drei Bildertafeln).

(A pp. 77-130 del volume: *DONUM NATALICUM / CAROLO JABERG / MESSORI INDEFESSO / SEXAGENARIO* oblatum a sodalibus Atlantis italico-helvetici. Zürich und Leipzig — Max Niehaus Verlag, 1937. Formato del volume: mm. 250 × 157).

GIUSEPPE VIDOSSÌ in *Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXIX, pp. 95-97. Torino, 1937.

KARL JABERG in *Vox Romanica*: Vol. IV, p. 141. Erlenbach-Zürich-Genève, 1939.

225

Balaus annus et bonus.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LVII, fasc. 2-3 [Festschrift Karl Jäger zum 60. Geburtstag], pp. 133-136. Halle [Saale], 1937).

226

Nochmals zu den sardischen Benennungen der Bachstelze.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LVII, fasc. 5°, pp. 577-581. Halle [Saale], 1937).

227

Nochmals argent. - span. *pibe*, *pebete*.

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. X, fasc. 3/4°, pp. 370-378. Hamburg, 1937).

228

Portugiesische Umgangssprache und *Calão*, besonders im heutigen Lissabon. Ein Ausschnitt.

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. X, fasc. 1/2, pp. 1-41. Hamburg, 1937). Si veda anche, più avanti, il n° 232.

LEO SPITZER in *Boletim de Filologia*: Tomo VI, fasc. 1/2, pp. 210-212. Lisboa, 1939.

MANUEL DE PAIVA BOLEÃO in *Biblos*: Vol. XVI, pp. 290-294. Coimbra, 1940.

229

Die Umgebung der portugiesischen Hauptstadt.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1937. Numero 34, del 21 agosto, pp. 678-679).

230

Eine Reise durch Mittelportugal.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1937. Numero 35, del 28 agosto, pp. 697-699).

231

Stray Notes on Spanish Romani.

(Nel *Journal of the Gypsy Lore Society*, 1937, sono stati pubblicati i capitoli 2° e 3° di questo saggio. Si veda il n° 217).

1938

232

Nachträge zu «Portugiesische Umgangssprache und *Calão*, besonders im heutigen Lissabon». (VKR: X, 1-41).

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI. p. 380. Hamburg, 1938).

233

Das peruanische Spanisch.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI. pp. 48-68. Hamburg, 1938. In nota si legge: *Aus Anlass von*: Pedro M. Benvenuto Murrieta: *El Lenguaje Peruano*. Tomo I. Lima MCMXXXVI).

MANUEL DE PAIVA BOLEO in *Biblos*: Vol. XVI, p. 294. Coimbra, 1940.

234

Der Süden Portugals: das Algarve.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1938. Numero del 14 maggio, pp. 384-385).

235

Rings um das Kapitol.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1938. Numero 42, del 15 ottobre, pp. 829-831).

RECENSIONI CRITICHE

236

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI, pp. 361-362. Hamburg, 1938.

GIANNINI, Giovanni — *La poesia popolare a stampa nel secolo XIX*. Con prefazione di Luigi Sorrento.

(Udine — Istituto delle Edizioni Accademiche, 1938. Due volumi di complessive pp. XXIV + 760).

237

Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XXII, fasc. 2-3, pp. 425-428. Firenze, 1938.

TAGLIAVINI, Carlo — *Grammatica Elementare della Lingua Portoghese*. (Bologna-Heidelberg: Giulio Groos, 1938. Pagine VIII + 239).

238

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI, pp. 181-183. Hamburg, 1938.

REYNOLD, Gonzague de — *Portugal*

(Paris — Editions Spes. 1937. Pagine 348).

239

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI, pp. 183-186. Hamburg, 1938.

SIEBURG, Friedrich — *Neus Portugal. Bild eines alten Landes.*

(Frankfurt am Main — Societäts-Verlag. 1937. Pagine 269).

240

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XI, p. 186. Hamburg, 1938.

GALLOP, Rodney — *Portugal. A Book of Folk-ways.*

(Cambridge — University Press. 1936. Pagine XVI + 292).

1939

241

Flessione nominale e verbale del sardo antico e moderno.

(Nella rivista *L'Italia dialettale*: Vol. XIV, pp. 93-200. Pisa, 1938; e Vol. XV, pp. 1-29. Pisa, 1939).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXV, p. 286.
Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1939.

242

Rudolf Lenz (†)

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 181-185. Hamburg, 1939).

243

Etruskische Totenstädte.

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1939. Numero 24, del 17 giugno, pp. 472-473).

RECENSIONI CRITICHE

244

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 172-174. Hamburg, 1939.

REALE ACCADEMIA D'ITALIA — Dizionari di Arti e Mestieri. I: **Dizionario di Marina.**

(Roma — Reale Accademia d'Italia. 1937. Volume di pp. XXXIII + 1368).

245

In *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 169-171. Hamburg, 1939.

WARTBURG, Walther von — *Die Entstehung der romanischen Völker.* Mit 6 Kartenanlagen, 18 Kartenskizzen im Text und 1 Tafel, 2. neu bearbeitete Auflage.

(Halle [Saale] — Max Niemeyer Verlag. 1939. Pagine 193).

246

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 174-176. Hamburg, 1939.

VIDOS, B. E. — *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese. Contributo storico-linguistico all'espansione della lingua nautica italiana.*

(Firenze — Leo S. Olschki. 1939. Volume di pp. XIII + 698 + XXI).

247

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 401-402. Hamburg, 1939.

LAUSBERG, Heinrich — *Die Mundarten Südlukaniens.*

(Halle — Max Niemeyer Verlag. 1939. Pagine XIX + 260. «Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. 90.»).

248

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 402-403. Hamburg, 1939.

KÖNIG, Karl — *Überseeische Wörter im Französischen (16. — 18. Jahrhundert).*

(Halle [Saale] — Max Niemeyer Verlag. 1939. Pagine 249. «Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. 91.»).

249

Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XII, pp. 361-362. Hamburg, 1939.

NIEHAUS, Mar — *Sardinien. Ein Reisebuch.*

(Frankfurt a. M. — Societätsverlag, 1938. Volume di 182 pagine).

1940

250

Über die neuen Ausgaben und die Sprache der altsardischen Urkundenbücher von S. Nicola di Trullas und S. Maria di Bonarcado.

(Nella rivista *For Romanica*: Vol. IV, pp. 233-269 [Zürich, 1939] e Vol. V, pp. 106-164 [Zürich, 1940]).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXIX, p. 79. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1941. Si riferisce alla seconda parte del lavoro.

251

Retifiche e aggiunte alla terza edizione del REW del Meyer-Lübke.

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XXV, fasc. 1°, pp. 11-67. Firenze, 1940). Esamina lemmi che vanno dal n° 7551 al n° 9719.

MANUEL de PAIVA BOLFEO in *Biblos*: Vol. XVI, pp. 699-700. Coimbra, 1940.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXVIII, p. 160. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1941.

252

Südtal. pernacchio.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LX, fasc. 2/3°, pp. 243-245. Halle [Saale], 1940).

253

Smyrna (Izmir).

(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1940. Numero 17, del 2 marzo, pp. 193-199).

254

Rhodos, die Stadt der Ritter.(Nel periodico *Schweizer Schüler*: Solothurn, 1940. Numero del 13 aprile).

255

Rodolfo Lenz.(Nel *Boletín de Filología*: Vol. III, n° 13-14. pp. 114-119. Montevideo, 1940).

RECENSIONI CRITICHE

256

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. V, pp. 258-263. Erlenbach / Zürich / Genève, 1940.PAIVA BOLEÃO, Manuel de — *O Perfeito e o Pretérito em português em confronto com as outras línguas românicas. (Estudo de carácter sintáctico-estilístico).*

(Coimbra — Biblioteca da Universidade, 1937. Volume di mm. 250 × 163, pagine XLIII + 130).

257

In *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Anno LXI, n° 11-12, colonne 320-321. Leipzig, 1940.ROHLFS, Gerhard — *Dizionario Dialettale delle Tre Calabrie. Volume III. Parte Seconda: Italiano-Calabro. Con un'appendice alla parte calabro-italiana e l'indice degli etimi.*

(Milano — Ulrico Hoepli, 1939. Pagine 143).

1941

258

Historische Lautlehre des Sardischen.

(Halle [Saale] — Max Niemeyer Verlag, 1941. Volume di pp. XVI + 344 «Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. Heft 93.»).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXI. pp. 70-71. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1942.IORGU IORDAN in *Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»* Vol. IX, pp. 180-185. Iasi, 1942.

J. J. [= JAKOB JUD] in *L'or Romanica*: Vol. VI [1941-1942], pp. 349-352. Erlenbach/Zürich, 1943.

GINO BOTTIGLIONI in *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie*: Vol. LXIV, n° 5-6, colonne 155-160. Leipzig, 1943.

BRUNO MIGLIORINI in *Lingua Nostra*: Vol. V, pag. 11. Firenze, 1943.

ROBERT A. HALL, Jr. in *Romance Philology*: Vol. III [1949-1950], pp. 296-298. Berkeley and Los Angeles, 1950.

W. [= WALTHER von WARTBURG] in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXVI, pag. 205. Tübingen, 1950.

259

Zu den sardischen Etymologien Alessios und Pisanis.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXI, fasc. 3-4, pp. 319-339. Halle [Saale], 1941). Si riferisce ai seguenti lavori:

ALESSIO, Giovanni — *Il sardo ausarra «salice dei fiumi» e la base idronimica aus — del sostrato linguistico mediterraneo*. (Nella rivista *Studi Sardi*: Vol. II, 1936, pp. 141-149).

ALESSIO, Giovanni — *Ricerche sul lessico sardo*. (*Ibidem*: Vol. III, 1937, pp. 137-147).

ALESSIO, Giovanni — *I nomi della cavalletta in Italia*. (Nell'*Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXXI, 1939, pp. 13-48).

PISANI, Vittore — *Sardo lepereddu «farfalla». Nota glottologica*. (Nella rivista *Studi Sardi*: Vol. II, 1936, pp. 138-140).

260

Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXV, fasc. 2°, pp. 161-181. Madrid, 1941). Si occupa di:

- | | |
|---|---------------|
| 1) <i>pasar ducas</i> | (pp. 161-162) |
| 2) <i>butén, jetén, chipén</i> | (pp. 162-165) |
| 3) <i>arate, aratoso</i> | (pp. 165-166) |
| 4) <i>lacha</i> | (pp. 166-167) |
| 5) <i>gili, jilé «cándido, tonto»</i> . | (pp. 167-168) |

- | | | |
|-----|--|---------------|
| 6) | <i>chai</i> «niña, prostituta». | (pp. 168-170) |
| 7) | <i>piri</i> | (pp. 170-171) |
| 8) | <i>paterán</i> | (pp. 171-172) |
| 9) | <i>cambrí</i> (e. per riflesso, <i>cambriles, frescales, morhales, rubiales, vivales</i>) | (pp. 172-173) |
| 10) | <i>caní</i> . | (pp. 173-175) |
| 11) | <i>chorizo, choricero</i> . | (pp. 175-176) |
| 12) | <i>cunguelo</i> . | (pp. 176-177) |
| 13) | <i>churumbel</i> . | (p. 178) |
| 14) | <i>cayro</i> «rufián». | (pp. 178-181) |

261

(A)sufra, sufra "lomera".

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXV, fasc. 3º, pp. 399-400. Madrid, 1941).

262

Andal. alcobaila.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXV, fasc. 3º, p. 400. Madrid, 1941).

263

Aditamentos às Nótulas sôbre alguns arabismos do português.

(Nella rivista *Biblos*: Vol. XVII, tomo 2º, pp. 601-612. Coimbra, 1941). Si occupa di:

- | | | |
|-----|---|---------------|
| 1) | alent. <i>xarepe</i> | (pp. 601-602) |
| 2) | alent. <i>merém</i> | (p. 602) |
| 3) | beir., trasm. <i>saforino, saforil</i> | (p. 603) |
| 4) | algarv., alent. <i>zembel, zamel</i> | (pp. 603-604) |
| 5) | trasm. <i>boteja</i> «abóbora» | (p. 604) |
| 6) | port. <i>benefe</i> «violeta brava» | (pp. 604-605) |
| 7) | port. <i>anafa, anafur</i> | (pp. 605-606) |
| 8) | port. <i>oução</i> , prov. <i>açã, sã</i> | (pp. 606-608) |
| 9) | algarv., alent. <i>gazi!</i> «loução, airoso» | (pp. 608-609) |
| 10) | port. <i>bácoro</i> «leitão» | (pp. 609-612) |

264

Volkstümliche portugiesische Suffixe.

(Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, fasc. 3/4º, pp. 169-194. Hamburg, 1941). Si occupa di:

- | | | |
|----|--|---------------|
| 1) | Das Suffix ... <i>-ice</i> . | (pp. 169-190) |
| 2) | Das Suffix ... <i>-adela, -edela, -idela</i> . | (pp. 190-194) |

W. HERING in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, p. 475. Halle [Saale], 1943.

RECENSIONI CRITICHE

265

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXI, fasc. 3-4, pp. 348-355 (Halle am Saale, 1941):

BERTOLDI, Vittorio — **Questioni di metodo nella Linguistica storica.** Con esempi presi soprattutto dal dominio latino e neolatino.

(Napoli — Stabilimento Tipografico Editoriale [Palazzo della Borsa], 1938. Volume di mm. 240 × 165. pp. 334 + 2 n. n.).

266

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LI, pp. 363-370. Halle a. S. — 1941.

TAGLIAVINI, Carlo & MENARINI, Alberto — **Voci zingare nel dialetto bolognese.**

(Nell'*Archivum Romanicum*: Vol. XXIII, pp. 242-280. Firenze, 1938).

267

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, pp. 325-326. Hamburg, 1941.

OSTERMANN, Valentino — **La vita in Friuli. Usi. Costumi. Credenze popolari.** Seconda edizione riordinata, riveduta e annotata da Giuseppe Vidossi.

(Udine — Istituto delle Edizioni Accademiche, 1940. Due volumi di complessive pp. VIII + 558).

268

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, pp. 326-329. Hamburg, 1941.

FARA, Giulio — **L'anima della Sardegna: La musica tradizionale.**

(Udine — Istituto delle Edizioni Accademiche, 1940. Pagine 191 e 8 tavole).

269

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, pp. 323-324. Hamburg, 1941.

MÖRGELI, Werner — Die Terminologie des Joches und seiner Teile. Beitrag zur Wort- und Sachkunde der deutschen und romanischen Ost- und Südschweiz, sowie der Ostalpen.

(Bern — A. Francke. Zürich / Leipzig — Max Niehans Verlag. 1940 «Romanica Helvetica», vol. XIII. Pagine XXXII + 189).

270

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, p. 338. Hamburg, 1941.

LANGE-KOWAL, E. — Rumänisch.

(Berlin — Schöneberg-Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung. 1937. «Langenscheidts Reise Dolmetscher». Pagine 287).

271

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, pp. 336-338. Hamburg, 1941.

GÁLDI, Ladislav — Les mots d'origine néo-grecque en roumain à l'époque des Phanariotes.

(Budapest: Magyar-Görök Tanulmányok szerkeszti Moravcsik Gyula. 1939. Pagine 270).

272

In *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XIV, pp. 132-133. (Hamburg, 1941):

POMMERANZ-LIEDTKE, G. und RICHERT, G. — Portugal: Aufstrebender Staat am Atlantik. Mit 8 Lichttafeln und 16 Abbildungen.

(Berlin — Steiniger-Verlag, 1939. Volume di pp. 204).

1942

273

Sardische Fortsetzer von *solipuga*, *solifuga*.

(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. LXII, pp. 77-80. Halle [Saale], 1942).

274

Die Strafpredigt des Pfarrers von Masuddas, ein Scherzgedicht in der Mundart des ländlichen Campidano (Sardinien).

(Nella Zeitschrift für romanische Philologie: Vol. LXII, pp. 225-262. Halle [Saale], 1942).

275

Zu K. Treimer's Aufsatz « Fremde Bestandteile im Gergo » (ZRP h LXI [1941], 339-346).

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXII, pp. 346-370. Halle [Saale], 1942).

276

Zu span. *dejar*, port. *deixar*, siz. - kalabr. lassen «lassen».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXII, fasc. 1-2, pp. 70-76. Halle [Saale], 1942).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXII, p. 136. Braunschweig / Berlin / Hamburg. 1943.

1943

277

Betrachtungen über die Methodenfragen der Etymologie.

(Nella rivista *Cultura Neolatina*: Vol. III, fasc. 1.^a, pp. 5-26. Modena, 1943).

M. B. [= Matteo Bartoli] in *Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXXIV, pp. 137-138. Torino, 1942 [ma pubblicato nel 1944].

278

Die Binnenfischerei in Sardinien.

(Nella rivista *Folkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XV [1942-1943], pp. 255-275. Hamburg, 1943. E si veda anche il *Nachtrag* a p. 359 dello stesso volume).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXVII, p. 188. Braunschweig / Berlin / Hamburg. 1951.

279

La questione del posto da assegnare al gallurese e al sassarese.

(Nella rivista *Cultura Neolatina*: Vol. III, fasc. 2/3^a, pp. 243-267. Modena, 1943).

MARIA TERESA ATZORI in *Convegna*: Cagliari, fasc. di maggio del 1946, pp. 29-30.

Iberoromanische Wortmiszellen.

(A pp. 544-562 del volume *Sache, Ort und Wort. Jakob Jud zum sechzigsten Geburtstag: 12. Januar 1942*. Genève/Zürich/Erlenbach — Francke Verlag, 1943). Tratta di:

- pp. 544-546: Kat. *toll, doll*: span. *tollo, atolladero*; port. *atolar, atoleiro*.
- pp. 546-555: Iberoromanische Ausdrücke für «Blutgeschwür» und Ähnliches.
- pp. 555-558: Port. *panturra* «dicker Bauch»: span. *pantorrilla*, port. *panturrilha* «Wade» und andere Ausdrücke für «Bauch».
- pp. 558-559: Port. *iguaria* «Leckerbissen».
- pp. 559-560: Port. *nareja* «Wasserschnecke».
- pp. 560-561: Port. *queira* «Hundemeute», minh. *greiro* «Hirse Korn, Hode, usw.».
- p. 561: Astur. *mavea* «Möwe».
- p. 561: Arag. *concieta* «Schwangerengelüste».
- pp. 561-562: Arag. *vedado* «Kehlkopf, Adamsapfel».

JOSEPH MARIE PIEL in *Revista Portuguesa de Filologia*: Vol. I. 1947. pp. 244-245. Coimbra. 1948.

Iberoromanische Suffixstudien.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII. pp. 329-366. Halle [Saale]. 1943). Si occupa di:

- 1) Die *-p-* und *-f-* haltigen suffixartigen Bildungen. (pp. 329-347).
- 2) Die *-rr-* Bildungen. (pp. 347-366).

Il seguito si trova nel volume successivo della stessa rivista. (Cfr. il n.º 293).

Katalanisches.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII. pp. 524-531. Halle [Saale]. 1943). Si occupa di:

- 1) *desori* «Wirrwar» (pp. 524-526)
- 2) *devasaal* (p. 526)
- 3) *esdarnegar* (pp. 526-527)
- 4) *eixarre(h)it* (pp. 527-528)
- 5) Bezeichnungen für «Spalt», «Ritze». (pp. 528-529)
- 6) *caramuixa* (pp. 529-530)
- 7) *cotar* «mit den Hörnern stoßen» (p. 530)
- 8) altkat. *desalt, desaltar* (p. 530)
- 9) Questo numero è stato inesplicabilmente saltato.

- | | |
|---------------------------|---------------|
| 10) <i>Hadriola</i> | (p. 530) |
| 11) <i>buja, biula</i> | (pp. 530-531) |
| 12) <i>marc. mambrina</i> | (p. 531) |

283

Zu neap. *pernacchio*. (ZRPh LX, 243-245).

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, pp. 531-532. Halle [Saale], 1943).

284

Der türkische Argot.

(In *Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»*: Vol. X, pp. 1-33. Iași, 1943).

285

Zu einigen rumänischen Wörtern in Band IX des «Buletinul».

(In *Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»*: Vol. X, pp. 153-162. Iași, 1943), Studi comparativi su alcuni termini di gergo menzionati da G. M. Dragoș (*Note de argot romînesc*) e da Iorgu Iordan (*Note de lexicologie române*), fra i quali ricordiamo: rom. *bicicletă* «occhiali» e sicil. (gergo) *biciclettâ* «occhiali»; rom. *a minca casteaveți* «cacciarsi» e arabo *faqqûs*, greco *ἄφροδιτα* «cetriolo», nel senso di «membro virile»; rom. *mole* «esperma» (dal russo *moloki*) e sp. *leche*, port. *leite*, ecc.; rom. *gozor* e sp. *cascajo*, port. *bagajo*, sicil. *scagghiu*, ecc.; rom. *legat* «impotente» e sardo *li(g)are* «rendere impotente»; ecc.

RECENSIONI CRITICHE

286

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, pp. 520-524. Halle [Saale], 1943.

MENARINI, Alberto — **I gerghi bolognesi.**

(Moderna — Società Tipografica Modenese. 1942. Pagine 164).

287

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, pp. 425-427. Halle [Saale], 1943.

PRATI, Angelico — **Voci di gerganti, vagabondi e malviventi studiate nell'origine e nella storia.**

(Pisa — 1940. *L'Italia Dialettale*. Supplementi: Serie I. n° 2. Pagine 228).

288

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, pp. 201-209. Halle [Saale], 1943.

TARAMELLI, Antonio — *Bibliografia romano-sardegna*. Nota introduttiva di Carlo Galassi-Paluzzi.

(Roma — Istituto di Studi Romani. 1939. Pagine 88).

289

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, pp. 195-198. Halle [Saale], 1943.

NENCIONI, Giovanni — *Innovazioni africane nel lessico latino*.

(Negli *Studi Italiani di Filologia Classica*: Vol. XVI, pp. 1-50. Firenze, 1939).

NENCIONI, Giovanni — *La lingua latina nell'antico Egitto*.

(A pp. 305-329 del volume: *Egitto Moderno e Antico*. Milano — I. S. P. I., 1941).

290

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, fasc. 1-2, pp. 198-201. Halle [Saale], 1943:

BEGUINOT, Francesco — *Di alcune parole di linguaggi nord-africani derivati dal latino*.

(Nella rivista *Roma*: 1938, fasc. di novembre. Sono 4 pp.).

291

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIII, fasc. 3-4, pp. 429-430. Halle a. Saale, 1943.

ALFONSO EL SABIO — *Libros de acedrex, dados e tablas*. Des Schachzettelbuch König Alfons des Weisen, Mit 51 Miniaturen auf Tafeln. Nach der Handschrift J. T. fol. des Escorial mit Glossar und grammatischem Abriss herausgegeben und übersetzt von Arnald Steiger.

(Genève — Librairie E. Droz. Zürich/Erlenbach — Eugen Rentsch Verlag. 1941. «Romanica Helvetica». 10. Volume di pp. XXXI-448).

292

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XV, 1942-1943, pp. 339-343. Hamburg, 1943.

LE LANNOU, Maurice — *Pâtres et paysans de la Sardaigne*.

(Tours — Arrault et Cie, Maîtres Imprimeurs, 1941).

1944

293

Ibero-romanische Suffixstudien.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIV, pp. 321-363. Halle [Saale], 1944). Tratta di:

- 3) ...*ango*, usw. (pp. 321-337)
- 4) Port. *-alho*, *-alhão*; span. *-alón*, *-elón*, *-ilón*. (pp. 337-341)
- 5) Die portugiesischen Bildungen auf *-az*, *-uz*; *-ázio*, *-úzio*. (pp. 341-346)
- 6) Die spanischen Bildungen auf *-ación*, *-ición*, usw. und auf *-azón*, *-ezón*, usw. (pp. 346-353)
- 7) Span. *-azo* zur Bezeichnung von Hieben, Schlägen, usw. (pp. 353-356)
- 8) Port. *farco*, *farum* und die Bildungen auf *-um* zur Bezeichnung von (schlechtem) Geruch und Geschmack. (pp. 356-361)
- 9) *-ático*. (pp. 361-362)
- 10) *-itis*. (p. 363)

Continuazione del lavoro già indicato sotto il n° 281.

294

Zum Paläosardischen.

(Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. VII, pp. 306-323. Bern, 1944).

295

Siz. *mafarata*.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIV, pp. 573-576. Halle [Saale], 1944).

RECENSIONI CRITICHE

296

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIV, pp. 153-168. Halle [Saale], 1944.

TRAPANI, Filippa — **Gli antichi vocabolieri siciliani (Senisio, Valla, Scobar).**
(Palermo — R. Deputazione di Storia Patria, 1941. Pagine 260).

297

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIV, pp. 168-170. Halle [Saale], 1944.

BARBERA, D. Giuseppe Maria — **Arabo e berbero nel linguaggio italo-siculo.**

(Beyrouth — 1935).

BARBERA, D. Giuseppe Maria — **Dizionario maltese-arabo-italiano, con una Grammatica comparata arabo-maltese.**

(Beyrouth — 1939).

298

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIV, pp. 400-405. Halle [Saale], 1944.

WARTBURG, Walther von — *Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft*.

(Halle a. Saale — Max Niemeyer Verlag, 1943. Pagine 209).

299

In *Vox Romanica*: Vol. VII, pp. 323-332. Bern, 1944.

ATZORI, M. — *Saggio sulla fonetica del dialetto di Isili*.

(Nella rivista *Studi Sardi*: Vol. IV, pp. 107-148. Cagliari, 1940).

300

In *Vox Romanica*: Vol. VII, pp. 333-337. Bern, 1944.

POGGI, Jole — *Appellativi sardi della [or]fecchia*.

(Negli *Atti della R. Accademia d'Italia. Rendiconti della Classe di Scienze Morali e Storiche*: Serie VII, vol. III, pp. 239-252. Roma, 1942).

301

In *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XVI, pp. 237-239. Hamburg, 1944.

AZARA, Maria — *Tredizioni popolari delle Gallura. Dalla culla alla tomba*. Prefazione di Paolo Toschi.

(Roma — Edizioni Italiane, s. a. [1942]. Pagine 293).

302

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XVI, fasc. 1-3, pp. 229-230. Hamburg, 1944.

UGOLINI, Francesco A. — *Testi antichi italiani*.

(Torino — Giovanni Chiantore, 1942. Pagine XIV + 181).

UGOLINI, Francesco A. — *Atlante paleografico romanzo. Fascicolo I: Documenti volgarî italiani*.

(Torino — Libreria de «La Stampa», 1942).

303

Nella rivista *Volkstum und Kultur der Romanen*: Vol. XVI, fasc. 1-3, pp. 230-233. Hamburg, 1944.

MELE, Gialio — **Gergo di guerra**. Prefazione di Raffaele Corso.

(Roma — Società Editrice del Libro Italiano, 1941. Pagine 89).

1945

304

A propósito do port. *cieiro*.

(Nella rivista *Biblos*: Vol. XXI, tomo 1°, pp. 153-157. Coimbra, 1945).

1946

305

Note gergali. (A proposito del saggio di Alberto Menarini «Contributi gergali». Venezia, 1943).

(Nella rivista *Lingua Nostra*: Vol. VII, pp. 74-78. Firenze, 1946. Il saggio del Menarini sta negli *Atti dell'Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti*: Vol. CII, 1942-1943, pp. 497-525. Venezia, 1943).

306

Il portoghese è anche la lingua del Brasile.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 1, pp. 8-9. Firenze, 1946).

307

Così si parla in Brasile.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 2, pp. 29-30 e 43. Firenze, 1946).

308

Italiano lingua franca.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 5, pp. 101-102 e 113. Firenze, 1946).

309

Il Catalano.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 6, pp. 130-131. Firenze, 1946).



310

El «Martín Fierro» de José Hernández.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 10, pp. 210-211. Firenze, 1946). Testo e commento linguistico di un episodio, con una breve introduzione in spagnolo.

311

La lingua dei Profeti si modernizza.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 12, pp. 246-248. Firenze, 1946). Sul neo-ebraico.

312

Instantáneas de la vida costarricense.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XI, n° 12, pp. 264-265. Firenze, 1946). Testo e commento linguistico della poesia *Instantáneas* del costarricense Aquileo J. Echeverría, come saggio dello spagnolo familiare usato in Costa Rica e in genere nell'America Centrale.

313

Das Kolossaeum.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Anno XXIII, n° 19, pp. 438-439. Winterthur, 1946).

314

Die Katakomben Roms.

(*ibidem*).

315

In Lande der Herniker.

(*ibidem*: n° 38 del 21 settembre 1946, pp. 900-901).

316

Der Vesuv.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Winterthur, 1946, n° 26 del 29 giugno, pp. 606-607).

317

Die Obeliskten Roms.

(Nel periodico *Der Schweizer Schüler*: Winterthur, 1946, n° 29 del 20 luglio, pp. 683-685).

1947

318

Il cocoliche, lingua del lavoratore italiano nelle città del Río de la Plata.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, n° 1, pp. 22-24. Firenze, 1947).

319

Los vecinos, novella venezolana` di J. González Eiris. A cura di M. L. Wagner.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, fasc. 2°, pag. 41. Firenze, 1947).

320

Presentazione dell'andaluso, con un racconto popolare in due versioni annotate da Max L. Wagner.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, n° 5, pag. 114. Firenze, 1947).

321

ERNESTO MONTENEGRO — Un bien con un mal se paga. A cura di M. L. Wagner.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, n° 8-9, pp. 192-193. Firenze, 1947). Testo spagnolo con note linguistiche.

322

Il giudeo-spagnolo.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, n° 10, pp. 216-217. Firenze, 1947).

Queste pagine sono seguite da:

El tañedor i el kulebro. A cura di M. L. Wagner.

(Ibidem: pp. 218-219). Testo annotato di una novella popolare giudeo-spagnola nel dialetto di Costantinopoli.

323

Etimologie di guerra.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XII, n° 12, pp. 260-261. Firenze, 1947).

RECENSIONI CRITICHE

324

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 324-325.
Bern, 1947.

PAIVA BOLEÃO, Manuel de — *Defesa e ilustração da língua. (A propósito do Instituto da Língua Portuguesa).*

(In *Biblos*: Vol. XIX, pp. 357-397. Coimbra, 1947).

325

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 325-326.
Bern, 1947.

PAIVA BOLEÃO, Manuel de — *Introdução ao estudo da Filologia Portuguesa.*

(Lisboa — Edições da «Revista de Portugal», 1946. Pagine VIII + 150).

326

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 326-330.
Bern, 1947.

PAIVA BOLEÃO, Manuel de — *Brasileirismos. (Problemas de método).*

(Nella rivista *Brasília*: Vol. III, pp. 3-82. Coimbra, 1943).

327

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 330-331.
Bern, 1947.

PAIVA BOLEÃO, Manuel de — *Filologia e história. A emigração açoriana para o Brasil.*

(In *Biblos*: Vol. XX, pp. 405-422. Coimbra, 1944).

328

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. IX, pp. 331-334. Bern, 1947.

FARIA, Maria do Céu Novais — *Passagem de nomes de peixes e nomes comuns em português.*

(Coimbra — Faculdade de Letras, 1943. Suplemento ao Vol. XVIII de «Biblos»).

329

Nella rivista *For Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 287-292. Bern, 1947.

TOLLEMACHE, Federico — **Le parole composte nella lingua italiana.**

(Roma — Edizioni «Rores» di Nicola Ruffolo, MCMXLV. Pagine VII+316).

330

Nella rivista *For Romanica*: Vol. IX, 1946-1947, pp. 299-302. Bern, 1947.

PORRU, Giulia — **Saggio di uno studio sul lessico sardo.**

(In *Studi Italiani di Filologia Classica*: Vol. XIX, pp. 103-124. Firenze, 1942).

1948

331

Zu Harri Meiers *Die Entstehung der romanischen Sprachen und Nationen. Methodologische Erwägungen.*

(Nelle *Romanische Forschungen*: Vol. LXI, pp. 1-20. Frankfurt am Main, 1948).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXVII, p. 179. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1950.

332

A propósito do judeo-espanhol *ermoyo*,

(Nel *Boletim de Filologia*: Vol. IX, fasc. 4^a, pp. 349-351. Lisboa, 1948).

333

Sarpullido, etc.

(Nel *Boletim de Filologia*: Vol. IX, fasc. 4^a, pp. 351-355. Lisboa, 1948).

334

Sobre os nomes da *moega* nas línguas românicas.

(Nella rivista *Biblos*: Vol. XXIV, tomi 2^o / 3^o, pp. 247-265. Coimbra, 1948).

1949

335

Lingua e Dialetti dell'America Spagnola.

(Firenze — Edizioni «Le Lingue Estere», 1949. Volume di mm. 220 × 153, pp. 190).

VITTORE PISANI in *Paideia*: Vol. IV, pp. 347-350.
Arona [Italia], 1949.

LUCILLO AMBRUZZI in *Quaderni Ibero-Americani*:
N° 9, pp. 26-27. Torino, 1950.

KURT BALDINGER in *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXVI, pp. 227-232. Tübingen, 1950.

K. HUBER in *Vox Romanica*: Vol. X, 1948-1949,
pp. 313-321. Bern, 1950.

ANGEL ROSENBLAT in *Nueva Revista de Filología Hispánica*: Vol. IV, fasc. 4°, pp. 404-406. México, D. F. and Cambridge, Mass., 1950.

ANTONIO TOVAR in *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad Nacional de Cuyo* — Facultad de Filosofía y Letras: Tomo IV, pp. 298-301. Mendoza, 1950.

LUIS FLÓREZ in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*: Tomo VII, pp. 380-381. Bogotá, 1951.

LAWRENCE B. KIDDLE in *Romance Philology*: Vol. IV, pp. 328-331. Berkeley and Los Angeles, 1951.

C. MIRACLES DE IMPERIAL in *Revista de Indias*: Vol. XI, pp. 295-296. Madrid, 1951.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXVIII, pp. 183-184. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1951.

A. ZAMORA VICENTE in *Revista Portuguesa de Filologia*: Vol. III, 1949-1950, pp. 348-353. Coimbra, 1951.

TOMAS NAVARRO in *The Romanic Review*: Vol. XLIII, fasc. 1°, pp. 69-70. New York, 1952.

HEINZ KRÖLL in *Romanische Forschungen*: Vol. LXVI, fasc. 1/2, pp. 193-195. Frankfurt am Main, 1954.

336

Sard. *kirriolu, korriolu* «Fetzen, Stückchen» — röm. *ciriola* «junger Ael».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXV, pp. 193-195. Tübingen, 1949).

337

O elemento cigano no calão e na linguagem popular portuguesa.

(Nel *Boletim de Filologia*: Vol. X, pp. 296-319. Lisboa, 1949. Volume 1° della «Miscelânea de Filologia, Literatura e História Cultural à memória de Francisco Adolfo Coelho [1847-1919]»).

1950

338

Espigueo judeo-español.

(Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXXIV, pp. 9-106. Madrid, 1950).

CYNTHIA CREWS in *Vox Romanica*: Vol. XII, pp. 192-198. Bern, 1951.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXIX, fasc. 1°, p. 94. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1952.

339

As influências recíprocas entre o Português e o Judeo-espanhol.

(Nella *Revista de Portugal — Série A — Língua Portuguesa*: Vol. XV, fasc. n° 86, pp. 189-195. Lisboa, 1950).

340

El sufijo hispano-americano «eco» para denotar defectos físicos y morales.

(Nella *Nueva Revista de Filología Hispánica*: Vol. IV, fasc. 2°, pp. 105-114. México, D. F. and Cambridge, Mass., 1950).

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXIX, fasc. 1°, p. 94. Braunschweig / Berlin / Hamburg, 1952.

341

Ojos de agua

(Nella *Nueva Revista de Filología Hispánica*: Vol. IV, fasc. 1.º, pp. 40-43. México, D. F. / Cambridge, Mass., 1950).

342

Apuntaciones sobre el caló bogotano.

(In *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*: Vol. VI, fasc. 2º, pp. 181-213. Bogotá, 1950).

343

El tecomole. Racconto popolare messicano.

(Nella rivista *Le Lingue Estere*: Anno XV, fasc. 10, pp. 258-259. Firenze, 1959). Testo spagnolo e commento linguistico.

RECENSIONI CRITICHE

344

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. X [1948/1949], pp. 321-327. Bern, 1950.

FERREIRA DE CASTRO, Amílcar — **A giria dos estudantes de Coimbra**

(Coimbra — Faculdade de Letras, 1947. Suplementos de «Biblos». Filologia Românica N. 7. Volume di mm. 245 × 190, pp. VII + 199 + 5 n. n.).

345

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. X [1948/1949], pp. 327-332. Bern, 1950.

CAPELA E SILVA, J. A. — **A linguagem rústica no concelho de Elvas.**

(Lisboa — Ed. da «Revista de Portugal», 1947. Volume di mm. 250 × 180, pp. 216).

346

Nella *Revista de Filología Española*: Vol. XXIV, pp. 315-317. Madrid, 1950.

FRIEDERICI, Georg — **Amerikanistisches Wörterbuch.**

(Hamburg Gram. — de Gruyter Co., 1947. Pagine 722).

1951

347

La lingua sarda. Storia, spirito e forme.

(Berna — Casa Editrice A. Francke, s. a. [ma 1951]. Volume di mm. 205 × 125, pp. 6 n. n. + 416 + 4 n. n.).

TRISTANO BOLELLI in *Il Ponte*: Anno VII, fasc. 9-10, pp. 1422-1424. Firenze, 1951.

JOHANNES HUBSCHMID in *Romanistisches Jahrbuch*: Vol. IV, pp. 438-441. Hamburg, 1951.

M. LEJEUNE in *Erasmus*: Vol. IV, pp. 424-427. Bâle, 1951.

W. D. ELCOCK in *Archivum Linguisticum*: Vol. IV, fasc. 1°, pp. 90-92. Glasgow, 1952.

M. PITTAU in *Aevum*: Vol. XXVI, pp. 478-479. Milano, 1952.

VEIKKO VÄÄNÄNEN in *Neuphilologische Mitteilungen*: Vol. LIII, pp. 394-395. Helsinki, 1952.

ROBERT A. HALL, Jr. in *Romance Philology*: Vol. VI [1952-1953], pp. 203-205. Berkeley and Los Angeles, 1953.

GERHARD ROHLFS in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CLXXXIX, fasc. 2-3, p. 286. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1953.

348

Sul lessico del Sarrabus.

(Nell'*Archivio Glottologico Italiano*: Vol. XXXVI, fasc. 2°, pp. 97-120. Torino, 1951). Prende lo spunto dal libro di RUDOLF BÖHNE: *Zum Wortschatz der Mundart des Sarrabus (Südostsardinien)* [Berlin: Akademie-Verlag, 1950] per formulare, a proposito di un certo numero di voci, una spiegazione diversa da quella data dal Böhne o osservazioni che valgano «a meglio chiarirne l'origine o la diffusione».

349

Arietillus bei Petronius.

(Nella rivista *Humanitas*: Vol. III [1950-1951], pp. 375-378. Coimbra, 1951).

350

Hispanoamericano (o)ra, (o)rático.

(Nella *Nueva Revista de Filología Hispánica*: Vol. V, fasc. 2°, pp. 224-225. México, D. F. and Cambridge, Mass., 1951).

351

A propósito de algunas palabras gitano-españolas.

(Nella rivista *Filología*. Vol. III, fasc. 3°, pp. 161-180. Buenos Aires, 1951). Si occupa di:

- | | |
|--|-------------------------|
| 1) <i>camelar</i> — <i>camama</i> . | (pp. 161-163 e 163-168) |
| 2) <i>jalar</i> , <i>jamar</i> «comer». | (pp. 168-170) |
| 3) <i>randa</i> y <i>pira</i> . | (pp. 170-175) |
| 4) <i>postín</i> y <i>juncal</i> . | (pp. 175-176 e 176-178) |
| 5) <i>hollín</i> , <i>jollín</i> «pendencia, bulla». | (pp. 178-179) |

352

Crónica bibliográfica hispano-americana.

(A pp. 369-398 di: *Os Estudos de Linguística Românica na Europa e na América desde 1939 a 1948*. Volume I, organizado por Manuel de Paiva Boléo.

Coimbra — Casa do Castelo, 1951).

RECENSIONI CRITICHE

353

Nella *Revista Portuguesa de Filologia*: Vol. III [1949-1950], pp. 330-337. Coimbra, 1951.

SILVA LOPES, Hídio da — *Línguas selvagens e línguas civilizadas*.

(A pp. 271-282 dell'*Annuário da Escola Superior Colonial*. XIX° e XX° Annos. 1938 e 1939. Lisboa, 1940).

354

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XII, pp. 186-189. Bern, 1951.

UREÑA, Pedro Henríquez — *El Español en Santo Domingo*.

(Buenos Aires, 1940. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Instituto de Filología. Biblioteca de Dialectología Hispano-americana. V. Pagine 303).

355

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XII, pp. 189-192. Bern, 1951.

SUÁREZ, Víctor M. — *El Español que se habla en Yucatán. Apuntes filológicos*.

(Mérida [Yucatán, México] — Díaz Massa, Talleres de Impresión, 1945. Pagine XXIII + 198).

1952

356

Historische Wortbildungslehre des Sordischen.

[Zu seinem siebenzigsten Geburtstag herausgegeben von seinen Freunden].

(BERN — A. Francke Ag. Verlag, 1952. Volume di mm. 249 × 168, pp. XVI + 154).

G. GOUGENHEIM in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*: N° 137. pp. 83-85. Paris, 1952.H. LAUSBERG in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*: Vol. CXG, fasc. 1-2, p. 191. Braunschweig/Berlin/Hamburg, 1953.GINO BOTTIGLIONI in *Lex Romanica*: Vol. XIII, fasc. 1°, pp. 190-196. Bern, 1953.JEAN BOURCIEZ in *Revue des Langues Romanes*: Tomo LXXI, n° 1954, pag. 374. Montpellier, 1954.HEINZ KRÖLL in *Romanische Forschungen*. Vol. LXVI, fasc. 1/2, pp. 182-184. Frankfurt am Main, 1954.

357

Il nome sardo del mese di giugno.(In *Italica*. The Quarterly Bulletin of the American Association of Teachers of Italian: Vol. XXIX, pp. 151-157. Evanston, Ill., 1952).

358

Nochmals über die Frage *ficatum* — *ficatum*.(Nelle *Romanische Forschungen*: Vol. LXIV, fasc. 3/4, pp. 405-408. Frankfurt am Main, 1952).

359

Pro domo.(Nelle *Romanische Forschungen*: Vol. LXIV, fasc. 3/4, pp. 416-420. Frankfurt am Main, 1952). Sulla questione della romanizzazione della Sardegna: replica a Walther von Warburg, dopo la pubblicazione della nuova edizione di *Ausgliederung der romanischen Sprachräume*. (Bern, 1950).

360

Das « Diminutiv » im Portugiesischen.

(In *Orbis. Bulletin International de Documentation Linguistique*: Tomo I, fasc. 2°, pp. 460-476. Louvain, 1952).

361

Anotaciones etimológicas sobre algunas palabras iberorrománicas.

(In [Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras] *Anales del Instituto de Lingüística*: Tomo V, pp. 139-154. Mendoza, 1952).
Si occupa di:

pp. 139-142: *Acercan de los artículos cutis (2432) y * cutina (2431) del REW.*

pp. 142-144: *Catal. trafegar; port. trasfegar; esp. trasegar.*

pp. 144-146: *VIRILIA en la Península Ibérica.*

pp. 146-148: *MIXTUM.*

pp. 148-149: *Los derivados iberorrománicos de IMPETIGO.*

pp. 149-150: *Derivados españoles de FABRICARE.*

pp. 150-151: *SOLUM - SOLEA.*

pp. 151-152: *ORCUS.*

pp. 152-153: *Huellas de descendientes populares de cumulare en el iberorrománico.*

pp. 153-154: *esp. dial. dojo, dujo.*

RECENSIONE CRITICA

362

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XII, fasc. 2.º, pp. 364-369.
Bern, 1952.

HUBSCHMID, Johannes — *Præromanica. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania mit besonderer Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Mundarten der Westalpen.*

(Bern — A. Francke. AG., 1949. Pagine XXIV + 130).

1953

363

Etymologische Randbemerkungen zu neueren iberoromanischen Dialektarbeiten und Wörterbüchern.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIX, fasc. 3-4, pp. 347-391. Tübingen, 1953).

364

Zu den iberoromanischen Benennungen der Radnabe.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXIX, fasc. 5-6, pp. 402-405. Tübingen, 1953).

365

Ueber einige iberoromanische Raubvogelnamen.

(Nel tomo IV, pp. 239-264, della miscellanea di *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*. Madrid — Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1953).

366

España y Cerdeña.

(Nella rivista *Arbor*: Tomo XXV, n° 90, pp. 160-173. Madrid, 1953).

367

Siciliano salibba; asturiano salibu.

(Nel *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*: n° 1, pp. 301-305. Palermo, 1953). Questo studio del Wagner ha suggerito al compianto archeologo Biagio Pace la nota su «Prendere la salibba», pubblicata nella stessa Rivista: Vol. II. 1954. pp. 388-389.

RECENSIONI CRITICHE

368

Nella rivista *Romance Philology*: Vol. VI [1952-1953], pp. 316-335. Berkeley and Los Angeles, 1953:

LINO NETTO, Maria Teresa de Mendonça — A linguagem dos pescadores e lavradores do Concelho de Vila do Conde.

(Lavoro pubblicato nella *Revista Portuguesa de Filologia*: Vol. I, pp. 59-151. Coimbra, 1947; Vol. II, pp. 122-187. Coimbra, 1948).

369

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XIII, fasc. 1°, pp. 196-205. Bern, 1953.

SERRA, Giandomenico — Continuità e sviluppo della voce latina civitas nel sardo medioevale.

(Nella *Revista Portuguesa de Filologia*: Vol. IV, pp. 5-19. Coimbra, 1950).

SERRA, Giandomenico — Nomi personali d'origine greco-bizantina frai membri di famiglie giudicali e signorili del medioevo sardo.

(Nella rivista *Byzantion*: Vol. XIX, pp. 232-246. Bruxelles, 1949).

SERRA, Giandomenico — Sedi e terre di Sardegna. (Toponomastica spicciola).

(In *Beiträge zur Namenforschung*: Vol. I, pp. 283-288. Heidelberg, 1950).

SERRA, Giandomenico — «La Marmilla» (Cagliari).

(Nella rivista *Lingua Nostra*: Vol. XI, fasc. 1°, pp. 13-15. Firenze, 1950).

370

Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XIII, n° 1, pp. 209-212. Bern, 1953.

DIAS, Jorge — *Os Arados Portugueses e as suas prováveis origens.*

(Nella *Revista da Universidade de Coimbra*: Vol. XVI, pp. 245-388. Coimbra, 1949).

1954

371

Der Vergleich im Sardischen.

(Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XIV, n° 1, pp. 160-172. Bern, 1954).

372

Port. *sucata*, span. *zoquete*

(Nella rivista *Vox Romanica*: Vol. XIV, n° 1, pp. 173-175. Bern, 1954).

373

Zu den sardischen Etymologien von Giandomenico Serra in *ZRPH* LXVI, 360-362.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 260-264. Tübingen, 1954).

374

Die Punier und ihre Sprache in Sardinien.

(Nella rivista *Die Sprache*: Vol. III, pp. 27-43. Wien, 1954). E, per ora, soltanto la prima parte del lavoro.

375

Zu port. *amuar* «schmollen»

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 264-265. Tübingen, 1954).

376

Port. *abibe*, *abecuinha*, etc. «Kiebitz».

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 265-267. Tübingen, 1954).

377

Span. mangón, mangonear; port. mangar, mangão.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 267-269. Tübingen, 1954).

378

Judenspanisch fendris, endris.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 269-270. Tübingen, 1954).

379

Zu den iberoromanischen Bezeichnungen für «Schimmel» (Pilzüberzug) u. ähnl.

(Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 3/4, pp. 270-275. Tübingen, 1954).

380

Calcos lingüísticos en el habla de los sefarditas de Levante.

[Traducción del alemán de Augustina Schroeder de Castelli — Mendoza].

(In *Homenaje a Fritz Krüger*: Tomo II, pp. 269-281. Mendoza, 1954. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras).

RECENSIONI CRITICHE

381

Nella rivista *Romance Philology*: Vol. VII, fasc. 4^a, pp. 360-366. Berkeley and Los Angeles, 1954.

CLAVERÍA, Carlos — Estudios sobre los gitanismos del Español.

(Madrid — 1951. *Revista de Filología Española*: Anejo LXX. Volume di 268 pagine).

382

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie*: Vol. LXX, fasc. 5-6, pag. 426 (Tübingen, 1954):

KUHN, Alwin — Romanische Philologie. Erster Teil. Die romanischen Sprachen.

(Bern — A. Francke AG. Verlag, 1951. Pagine 464).

383

In *Vox Romanica*: Vol. XIII (1953-1954), pp. 422-431 (Bern, 1954):

Cancioneiro do Ribatejo. Organização e prefácio de Alves Redol.

(Lisboa — Centro Bibliográfico, 1950. Volume di 200 pagine).

1955

384

Pro Domo II. *Zur Romanisierung Sardiniens.*

(Nella rivista *Romanische Forschungen*: Vol. LXVI, pp. 361-373. Frankfurt am Main, 1955). Il precedente articolo sullo stesso argomento della romanizzazione della Sardegna (cfr. il n.° 359 della presente Bibliografia) provocò una replica di Walther v. Warthurg: *Zum Problem der Romanisierung Sardiniens* (in *ZRPh* LXX, 1954, pp. 59-72), alla quale risponde il Wagner col presente articolo.

385

Considerazioni in margine al problema di *cumbéssu*, *cumbessia*.

(Nel periodico *S'Ischiglia*. Rivista di Poesia, Letteratura e Arte di Sardegna: Anno VII, fasc. di gennaio-febbraio, pp. 7-12. Cagliari [Via Pessina, C1], 1955).

386

A pp. 465-474 della *Homenaje a Rodolfo Oroz*. Santiago de Chile, 1955.

Anthropomorphe Bilder für Geländebezeichnungen, vornehmlich in den iberoromanischen Sprachen.

IN CORSO DI STAMPA

387

In *Romanistisches Jahrbuch* (Hamburg):
Ein spanisch-amerikanischer Argot: Das Pachuco.

388

Nella rivista *Romanische Forschungen* (Frankfurt am Main):
Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeergebietes.

389

Nell'*Archivio Glottologico Italiano* (Torino):
A proposito del dialetto del Sarrabus.

390

Nel *Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* (Palermo):

A proposito dell' articolo «Il Siciliano e il Sardo» di Giuliano Bonfante.

(Lo studio di Giuliano Bonfante è stato pubblicato nella stessa Rivista: Vol. III, 1955, pp. 195-222).

391

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tübingen):
Sard. pi á d r a

392

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tübingen):
Sard. kú m e r o.

RECENSIONI CRITICHE

393

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tübingen):

HUBSCHMID, Johannes — **Sardische Studien. Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen und Baskischen sowie zum eurafrikanischen und hispano-kaukasischen Substrat der romanischen Sprachen.**

(Bern — Francke Verlag, 1953. Pagine 137. «Romanica Helvetica». Vol. 41).

394

Nella *Zeitschrift für romanische Philologie* (Tübingen):LAZARO CARRETER, Fernando — *Diccionario de términos filológicos*.

(Madrid — Editorial Gredos, 1954. Pagine 368).

395

Nella rivista *Romanische Forschungen* (Frankfurt am Main):TOSCANO MATEUS, Humberto — *El Español en el Ecuador*.

(Madrid — C. S. I. C., 1953. «Revista de Filología Española»: Anejo LXL. Volume di 478 pagine).

396

Nella rivista *Romanische Forschungen* (Frankfurt am Main):FLÓREZ, Luis — *La pronunciación del español en Bogotá*.

(Bogotá — Instituto Caro y Cuervo, 1951. Publicaciones: VIII. Volume di pp. 391 e 1 carta).

397

Nella rivista *Romanische Forschungen* (Frankfurt am Main):FLÓREZ, Luis — *Lengua Española*.

(Bogotá — 1953).

ecc. ecc. ecc.

Milano, 17 settembre 1955

GIACINTO MANUPPELLA

Essendo la macchina compositrice sprovvista di alcuni segni diacritici usati in Linguistica, non sempre è stato possibile riprodurre fedelmente qualche trascrizione fonetica o, nel caso del romeno, qualche peculiarità ortografica. Ne chiediamo venia al lettore avveduto.

G. M.

Poesia da noite no lirismo português

II

4 — A NOITE NA POESIA PRÉ-ROMANTICA

NOVOS HORIZONTES POÉTICOS. O papel das Arcádias; novas tendências; a reabilitação do Sentimento; prenúncios da poesia tumular. As *Noites* de Young; obras congêneres: *Meditations* de Hervey. *Elegy Written in a Country Churchyard* de Gray. Repercussão em Portugal; traduções. INFLUÊNCIA DA ESCOLA NOCTURNA DOS CEMITÉRIOS. POESIA ELEGÍACA. *Noites Josefinas*, de Luís Rafael Soyé; *Sepultura de Lésbia*, de Santos Silva. *Elegias* de Bocage, de Costa e Silva, Marquesa de Alorna. OUTRAS CAUSAS DE APROXIMAÇÃO DA NOITE. Ossian: o sentimento da natureza. A sugestão da poesia nocturna inglesa; os poemas ossiânicos; o sentimento da Natureza; contacto com as literaturas do Norte; Gessner. O sentimento da Noite na poesia pré-romântica portuguesa; diversas atitudes que suscita; Leonor de Alorna; Bocage e Filinto; razões das respectivas atitudes. *A Noite personificada*. Possível influência de Young.

Novos horizontes poéticos

O movimento de restauração clássica que deu origem à formação das Arcádias conseguiu, de facto, realizar os seus fins depurativos, e terminar com os excessos gongóricos do século precedente. Mas o regresso aos moldes clássicos, que preconizava e exigia, limitou-se a momentânea labareda, em cujo calor se operou uma reconstituição formal e temática efêmera e em contínuo desagregamento.

Diferentes condições de vida, novos interesses, horizontes — geográficos e ideológicos — de maior vastidão e grandeza, impunham necessariamente ao século XVIII o abandono de paradigmas gastos e a busca duma forma de expressão própria e adequada.

No primeiro quartel do século, começa a pairar sobre o mundo literário uma atmosfera diferente, feita duma nova sentimentalidade, ainda vaga e indecisa, inconsciente até, que se vai condensando, isolada mas progressivamente, em obras que respondem, de modo cada vez mais preciso e íntimo, às aspirações duma época cansada de intelectualismo e de «arte» — no sentido etimológico da palavra. Uma preferência pelo espontâneo, pelas forças emotivas, vai revestindo o «sentimento» duma dignidade que os clássicos lhe negavam, e ajudando-o a libertar-se definitivamente da tutela da Razão, a constituir, por si mesmo, um título de valor, e até de nobreza espiritual.

La Nouvelle Héloïse, *Werther*, os romances sentimentais de Richardson; Thomson, Goldsmith, a descoberta de Shakespeare, vão deixando marcos importantes no caminho, recentemente aberto e dia a dia mais trilhado.

E aspecto dominante, neste recrudescimento sentimental, o despertar duma melancolia sonhadora, favorável ao devaneio e à meditação. Não à meditação raciocinada, com premissas e conclusão, com estrutura e finalidade, mas a um deixar fluir de ideias, ou melhor, de impressões, nem sempre analisadas, mas quase invariavelmente entretecidas duma tristeza vaga, onde aliás as almas sensíveis encontram encantos, e na qual se comprazem — o que explica títulos como *Pleasures of Melancholy*... ¹.

Volta-se uma vez mais a atenção para a fugacidade da vida humana, não com o desespero macabro da Idade-Média, não com a ortodoxia resignada da Contra-Reforma, mas numa atitude compatível com o novo clima sentimental, uma atitude que prefere o nostálgico cenário da noite para meditar entre os túmulos, e aí deixar correr, não apenas o caudal da dialéctica e da filosofia, mas também algumas lágrimas compassivas ou saudosas.

Composições deste género, anunciadas já no século XVII por obras isoladas ², começam a unir a inspiração nocturna à sepulcral a partir da *Night Piece on Death* de Parnell (publicada em 1722). Aí aparecem já pela primeira vez combinados os

¹ De Warton.

² V. Van Tieghem, *La Poésie de la Nuit et des Tombeaux*, p. 19 e segs.

elementos principais da chamada *Escola Inglesa dos Cemitérios*: um poeta, passeando de noite entre os jazigos, medita sobre a igualdade dos homens perante a morte, sobre a necessidade desta e a resignação com que deve ser acolhida, sobre a imortalidade da alma, e outros assuntos congêneres.

Segue-se-lhe, cronologicamente, *The Grave* de Richard Blair, publicada em 1743, que intensifica os elementos macabros e a descrição lúgubre do cemitério, perdendo-se depois em reflexões análogas.

Se o êxito destes poemas, em especial do segundo, não foi sequer considerável, cabe-lhes provavelmente o mérito de terem preparado o terreno para uma das obras que maior repercussão ideológica e literária tiveram em toda a Europa, e em cuja esteira se desenvolveu uma das correntes tipicamente românticas:

As Noites de Young

Em Junho de 1742 aparece, nos escaparates dos livreiros londrinos, uma vulgar brochura in-folio, contendo umas escassas quatro centenas de versos brancos; assinava-os o dr. Edward Young, autor de mediana celebridade.

O pomposo título da brochura era de molde a atrair a curiosidade: *The Complaint or Night Thoughts on Life, Death and Immortality*.

E de facto, em poucas semanas, um êxito tão estrondoso quanto inesperado exigia nova impressão da obra — desta vez sob o título de *First Night on ... etc.*, por no intervalo ter saído uma segunda Noite, sobre o Tempo, a Morte e a Amizade (*Time, Death and Friendship*). Ainda no mesmo ano, aparece uma terceira Noite, *Narcissa*, à qual se seguem, em 1743, a quarta, *Our only cure for the fear of Death*, e a quinta, *The Relapse*.

A sexta e a sétima, sob o título geral *The Infidel Reclaimed*, datam-se de 1744; e fica completa a série em 1745, com a publicação da oitava, *Virtue's Apology*, e da nona, *The Consolation*.

No seu conjunto, a obra apresentava-se como poema filosófico, e pretendia sem dúvida ser incluída neste género. No entanto — incapacidade metódica do autor, ou tendência da época? — longe de obedecer à forma estruturada e regular — clássica — que até aí sempre revestia as produções do género, compunha-se duma série de pensamentos e reflexões aparente-

mente espontâneas e desordenadas, especialmente nas primeiras Noites.

De qualquer modo, as tendências ocultas do tempo, já predominantemente romântico, não podiam achar defeito nessa espontaneidade, antes pelo contrário.

Contudo, deve ter sido principalmetne o tom pessoal e directo do poema que contribuiu para o seu êxito fulminante. Young não vinha friamente, *de fora* da obra, fazer o comentário geral e vago da condição e problemas do género humano. Era ele próprio quem sentia e procurava o ambiente nocturno para melhor meditar, e também para reviver os acontecimentos particularmente dolorosos — passados consigo e não com terceiros — que suscitavam essas meditações.

A perda consecutiva de três pessoas queridas, esposa, filha, amigo, acrescentava-se o negrume das circunstâncias trágicas que pesaram sobre a morte da segunda: ocorrida esta morte em Montpellier, cidade católica e intolerante, os habitantes teriam recusado sepultura cristã à filha do poeta. E fora este, sòzinho, quem furtivamente a enterrara, de noite, «sem outras cerimónias mais que lágrimas e orações».

No quadro havia com que impressionar as imaginações sensíveis. Demais, os contemporâneos de Young contentaram-se piedosamente com a lenda, não se dando ao trabalho de investigar até que ponto eram verdadeiras as circunstâncias acessórias — o que, a ser feito, diminuiria provavelmente um tanto a auréola do «santo amargurado poeta», na realidade, ao que parece, sempre disposto a assumir «atitudes» literárias.

Em todo o caso, o século XVIII não se preocupou com isso, e não regateou admiração e lágrimas ao episódio da pobre Narcissa, «pisada por pés indiferentes» no seu túmulo ignorado.

E nesta faceta elegíaca, aliás, mais que na filosófica, que os *Night Thoughts* são apreciados em toda a Europa, apreciados a ponto de eclipsar completamente as composições de Parnell e Blair, mais abstractamente discursivas, e mesmo as *Meditations among the Tombs*, de James Hervey, que apareceram em 1748, como um eco, de ressonâncias algum tanto modificadas, do poema de Young.

Nestas *Meditations* vamos encontrar o mesmo ambiente nocturno e sepulcral, a mesma atitude contemplativa e pessimista, as mesmas conclusões de renúncia ao mundo e reforma de vida.

Mas Hervey considera em separado cada um dos destinos que tiveram o seu epílogo sob aquelas lages fúnebres: aqui, um homem robusto e saudável, morto de repente na véspera do casamento; ali, uma delicada e formosa donzela a quem tudo festejava na vida; mais além uma criança, uma jovem recém-casada, um opulento fidalgo...

Todas estas considerações são, porém, acompanhadas de comentários sobre o estado presente dos corpos sepultados, daí resultando uma atmosfera de mórbida objectividade, que impressiona desagradavelmente o leitor moderno.

Finalmente, em 1753 publica-se *The Elegy written in a Country Churchyard*, de Thomas Gray, a qual sendo, no dizer da maior parte dos críticos, a obra-prima da «Escola dos Cemitérios», parece dever a Young boa parte da inspiração, e até a tonalidade geral elegíaca ².

No entanto, tem pelo menos, além da perfeição e elegância formal, a vantagem de não recorrer ao horrível dos túmulos, como as *Meditations*, e de não se perder em longas e envolvidas considerações, como os *Night Thoughts*.

Compõe-se de uma série de reflexões, inspiradas, é certo, pela vista dos túmulos, mas objectivas, sem grandes desvios de pensamento; além disso, não se iniciam já em plena noite, mas ainda à tonalidade do crepúsculo, melancólica e difusa, que torna mais natural o passeio pelo cemitério. Young começa a falar já noite alta sem que se saiba se veio de casa, se porventura ali estivera toda a tarde.

Gray encontrava-se muito naturalmente no campo; vão caindo as sombras, e com elas a melancolia, que propicia as reflexões pessimistas.

Depois, Gray não é um teólogo que prega, mas um elegante literato, penetrado de cultura antiga. Os pensamentos e as expressões dos seus predecessores vinham directamente dos interesses religiosos; na *Elegy* não sucede o mesmo. Até espíritos indiferentes podiam vibrar e comover-se perante os dramas e as misérias das existências anónimas.

² H. A. Beers, *A History of English Romanticism in The Eighteenth Century*.

*
* *

Unidos pela inspiração comum, Young, Hervey e Gray dão unidos a volta à Europa. Acolhe-os por toda a parte uma simpatia entusiasta, que se traduz em versões completas e parciais, em imitações, em alusões de toda a espécie.

Portugal não faz excepção. Young veste traje nacional desde 1782, data em que aparece a tradução de José Manuel Ribeiro Pereira, feita sobre a francesa de Le Tourneur (1769). Em 1785, sai a de Vicente Carlos de Oliveira, em dois volumes, também decalcada sobre a de Le Tourneur⁴. A diferença entre ambas está em que a de Oliveira segue exactamente o modelo, enquanto a de Ribeiro Pereira se permite alterações, que vão até à troca do sexo das personagens⁵.

E no entanto provável que os portugueses cultos não estivessem à espera das traduções para ler Young, e entrassem em contacto com os seus pensamentos nocturnos através de Le Tourneur. A Marquesa de Alorna, ainda reclusa em Chelas, e portanto muito anteriormente à publicação de qualquer das traduções portuguesas, já escrevia:

Contigo, Young, Horácio, Márcia, Tirce,
hábito o Elísio Campo.⁶

Mesmo na falta de uma alusão assim explícita, não seria fácil de explicar, sem o conhecimento dos poetas nocturnos, o sopro de gravidade, por vezes fúnebre, que atravessa muitas das suas primeiras composições.

Mas o que interessa acentuar, a propósito das traduções de Young, é que elas traziam um exemplo concreto do aproveitamento da Noite como recurso literário de primeira ordem, ao apresentar o poeta, e não as suas imaginárias personagens, em comunhão directa com o ambiente nocturno.

⁴ Ambas são reeditadas, a de Ribeiro Pereira em 1787, a de Oliveira em 1791 e 1804.

⁵ Ver crítica destas traduções em *A Obra Poética do dr. José Anastácio da Cunha*, p. XLIX e segs.

⁶ Cit. por Hernâni Cidade, *ibidem*, p. LXV.

Hervey, traduzido por J. Freire da Ponte em 1787 ⁷, segue a mesma orientação, com mais objectividade nas descrições macabras, rolar de crânios e piar de mochos, e menos dialéctica teológica. Que foi também lido abundantemente provam-no alusões várias às *Meditações*, e a sua reimpressão em 1794 e 1805.

A Elegia de Gray foi, deste ponto de vista, a mais favorecida. Existem dela, pelo menos, sete traduções completas ⁸. O facto pode explicar-se pela menor extensão do poema, se não também, como é possível, pelas suas qualidades intrínsecas de naturalidade, e pela ausência de intenções apologéticas já referida.

Do mesmo modo, é possível que a sua tonalidade crepuscular e plácida triste tenha encontrado afinidades no temperamento lusitano, amigo das meias-tintas e da nostalgia.

Influência da «Escola Nocturna dos Cemitérios». Poesia Elegíaca

Como é natural, estas obras, especialmente a de Young — que se pretendia inspirada pelos lutos do autor — davam o tom para as composições elegíacas, onde se torna por assim dizer obrigatória a inspiração nocturna, com acompanhamento, mais ou menos considerável e original, de reflexões filosóficas pertinentes.

Eu vos saúdo, oh túmulos anosos,
onde a tristeza c'o silêncio mora
Entre cinzas e espectros pavorosos;

.

Oh Noite, cujo véu meus ais abriga,
E vós, Manes, Fantasmás, sócios dela,
Vede a que extremos a paixão me obriga!

⁷ A tradução foi certamente feita sobre a de Le Tourneur, porque suprime, como esta, os passos onde Hervey fez o paralelo entre o guerreiro e Jesus Cristo, e onde defende a prática dos enterros dentro das igrejas.

⁸ V. *Dicionário Bibliográfico de Inocência*, tomo 4, pág. 354.

Isto escreve Bocage, em 1788, num Epicédio à morte do Príncipe D. José ⁹, manejando muito à vontade, como se vê, os lúgubres acessórios que a poesia inglesa pusera na moda.

Ao mesmo acontecimento é dedicada uma das obras que ocupam lugar predominante — ao menos pela extensão — entre as numerosas elegias e prantos de inspiração nocturna que assinalam o pré-romantismo português. É ela o longo poema, de Luís Rafael Soyé, *Noites Josefinas*, publicado em Lisboa em 1790 ¹⁰.

O poema é uma longa lamentação, de tom geral declamatório, dividida em 12 «Noites», cada uma das quais de inspiração independente, e sem grande relação, mesmo temática, com qualquer das outras.

Em primeiro lugar, tratando-se de uma composição elegíaca contemporânea de Young e Hervey, o dia claro não está de acordo com a dor dos corações lusitanos; o poeta manda-lhe que se retire:

Vai-te, e por nossos ais quase obrigada
Venha a Noite mais cedo aos nossos montes;
Negra filha do Caos... mãe do descanso,
Vem de Lísia enlutar os horizontes.

(Noites Josefinas, I, 12)

A Noite é invocada como fonte de inspiração elegíaca:

Inspiraste a Young, a Hervey ditaste,
A Bertola ensinaste a dar gemidos
Pelo sábio Clemente: a mim não deixes,
José também merece os ais sentidos.

(Ibid. I, 41)

Entra em cena a Lusitânia, que vem juntar os seus lamentos aos do poeta, e lhe fará companhia durante as doze Noites;

⁹ Filho de D. Maria I.

¹⁰ É possível que todo o poema, ou pelo menos o título, tenham sido sugeridos pela obra análoga de Bertola, *Noite Clementine*, quatro cantos consagrados à morte de Clemente XIV, publicados na Itália em 1774 e traduzidos em francês em 1778.

A influência é tanto mais possível quanto Soyé alude a Bertola, ao lado de Young e Hervey. (Noites Josefinas, I, 41.).

aparece depois a Melancolia, personificação do sentimento então na moda, e os três juntam as vozes num pranto interminável.

Termina a primeira Noite com o raiar da madrugada, cuja luz obriga os chorosos companheiros a esconder-se em grutas, até à volta da escuridão propícia e inspiradora.

A *Noite Segunda*, que começa com a chegada das sombras, traz reminiscências herveyanas: o espectáculo macabro dos ossos insepultos provoca reflexões sobre a igualdade dos homens perante a morte, e sobre a caducidade das coisas terrenas. Também Gray lá deixou a sua dedada: «...talvez nesta caveira morasse um cérebro distinto...»

Conclui com o elogio histórico de Portugal e o do príncipe falecido, prolongando-se este por toda a *Noite Terceira*.

A partir da Noite quarta é abandonada por completo a influência inglesa, românticamente desinteressada das ficções clássicas, e entram no poema ninfas e outras entidades mitológicas.

A *décima Noite*, indiscutivelmente a mais curiosa, e do ponto de vista estilístico a melhor acabada, é como que o resumo do panorama científico, literário, artístico, e sociológico do século XVIII. Mas então adivinha-se que o poeta empunha a pena com sincera exaltação; esquecido por completo o tema fúnebre, vai celebrar, em estrofes a que o entusiasmo empresta fluência e até certa grandeza, as recentes descobertas científicas, que permitem olhar sem receio todas as manifestações naturais.¹¹

E é uma parada de nomes e objectos, onde não faltam Maffei e a descoberta dos raios ascendentes, Adanson e a repartição dos reinos da Natureza, Newton, Franklin, o Microscópio, os balões aerostatos, o Telescópio com o seu novo sistema de ângulos reflexos, etc., etc.

Segue-se a crónica das Letras, das Artes plásticas, da Música, nem sequer faltando os aspectos económico e sociológico

¹¹ A estância 32 resume o pensar de Soyé:

Alegre triunfou o homem soberbo...
Já trilha os ventos: sobre os soltos ares
Já firma o seu dossel: achando estreitos
Sua louca ambição os longos mares.

do século, este último ainda com reflexos das teorias do «bon sauvage» de Rousseau; e finalmente o verberar de todas as superstições antigas.

Em conclusão, o poema não tem uma estrutura regular, nem um tema definido e único. O fio que liga os vários díspares excursos é, na verdade, o comentário elegíaco da morte duma personagem. Mas esse fio desata-se, a partir da sexta Noite, para dar lugar às opiniões estéticas, filosóficas, científicas, do autor.

Este, por seu lado, longe de abandonar a inspiração clássica, como fizeram os modelos que invoca, mobiliza Ninfas, Parcas, Febos, Joves, e todo o restante aparato mitológico; além disso, a maior parte das reminiscências e dos episódios imaginários situados no Averno, nos Campos-Elísios, etc., são de legítima raiz greco-latina.

No entanto, adivinha-se — quando mais não seja, pelas alusões a Young, Hervey e Bertola — o intuito de seguir na esteira da moda, então em plena florescência, das elegias de inspiração sepulcral e nocturna.

A esta última julga o poeta satisfazer traçando no início de cada Noite (com excepção das III, V, VI e XI) o quadro nocturno que lhe servirá de fundo.

Esse fundo é variado: algumas vezes é uma noite soturna e tempestuosa que desce, opressiva e carregada de tristeza (VII, VIII), outras alarga-se tranquilamente, na amplidão dum céu erivado de luzes (III, IV, IX),

Nem falta a pintura alegórica da Noite (I), que aparece sobre um carro volante, evocação muito grata ao espírito de setecentos — à qual teremos de voltar ainda.

De qualquer modo, abstraindo da arte e do conteúdo poético, estas descrições, e mais ainda a invocação na Noite I (v. pág. 131), testemunham do valor dado por Soyé à inspiração propriamente nocturna, que a maior parte dos seus predecessores e contemporâneos subordinava à sepulcral.

Sirva de exemplo a elegia «em doze Prantos» de Santos Silva, *A Sepultura de Lésbia*, que saiu à luz em 1792.

Aqui, as referências nocturnas reduzem-se a pouco mais que dois tercetos, com a indicação da hora em que decorre a acção. Fora isso, o tema deriva abertamente para o sepulcral, para o sepulcral macabro, descendo a pinturas circunstanciadas

de um gosto duvidoso, que constituem, com alguns exemplos do Ultra-Romantismo, caso excepcional na literatura portuguesa.

Pode avaliar-se o estilo da obra, e o tom geral, pelos seguintes versos:

Colega eu sou de espiritos malinos
Qu'à noite escapam do azulado enxofre...
...vêm revolver funestas sepulturas,
e no esqueleto afiar dentes caninos...

(I, 46)

Evidentemente, invoca Young. Mas embora lhe chame «único norte», aproxima-se mais de Hervey, em cujas *Meditations* se encontra aquele amargo desfilar de idades e condições, que a morte não respeita: o homem robusto, a donzela, o recém-nascido, o monarca, o bispo...

Não deixa de ser significativo o acolhimento favorável que o gosto da época reservou ao poema de Santos Silva — enquanto troçava e parodiava o de Soyé¹². Eis como se lhe refere o *Investigador Português em Inglaterra*, no seu número de Outubro de 1811, depois de, por assim dizer, o pôr na plana de Homero e Milton:¹³

«...a sua aparição no teatro poético foi logo caracterizada por aquele brilho, que esmalta as ruínas da Campa, e fecunda as estéreis sombras da morte. A *Sepultura de Lésbia*, pelos encantos que encerra, pelo espírito que respira, e pela decoração que a adorna, não cede em majestade aos *Túmulos de Hervey*. Seguindo a vereda do cantor das *Noites Pensativas*, o cantor de Lésbia, sem se extraviar na solidão do sepulcro, acende nele a tocha da filosofia e da religião, doma a sua escuridade, esclarece e anima o sentimento (...) e junca de flores o caminho para a eternidade.»

E há pelo menos 3 reedições da *Sepultura*, datadas de 1817, 1818, e 1827.

Por que razão as *Noites Josefinas*, de conteúdo mais original e menos monótono, e de realização estilisticamente superior,

¹² Alusão à *Josefinada*, poema herói-cómico de Manuel Rodrigues Maia, que tem por assunto a publicação das *Noites Josefinas*.

¹³ «Santos Silva, cego, igual em sorte a Homero e Milton...»

apenas mereceram severos ou irónicos comentários ¹⁴? Penso que só pode admitir-se uma explicação: o público leitor tomava a sério os temas fúnebres, e lá lhe parecia que doze noites eram demais para prantear uma personagem pela qual o poeta não podia sentir afeição pessoal de intensidade correspondente. Depois, a mistura dos elementos mitológicos soava já a falso...

Em contrapartida, compreendia-se que o desespero dum homem que vê morrer a amada o levasse a extremos sentimentais de mórbida violência. Era o caso da Elegia de Santos Silva, que assim se viu absolvida de pecados graves contra a arte e o bom-senso.



Além destes dois poemas, a que a extensão considerável e a apresentação em volume conferem lugar especial, a união dos temas Morte-Noite proliferou abundantemente na literatura portuguesa pré-romântica, como em todas as literaturas europeias, aliás.

Vimos já um Epicédio de Bocage, de transparente inspiração younguiana, que está longe de ser caso único. Outros exemplos significativos nos deixou a sua musa sombria e frenética, aquela musa de «funérea coroa», que devia saber vibrar singularmente em uníssono com os acordes da poesia sepulcral.

Lembram também Young e Hervey as meditações filosóficas lúgubremente inspiradas pela morte de um tal senhor Sobral, onde passa o eterno tema do cemitério nivelador de estados e condições.

Mas não são estas habitualmente as preocupações de Bocage, nem é para comentários de ordem geral que ele procura o «calado horror da noite fria». Bocage não é um moralista, mas um emotivo, um escravo de paixões «infernaes» e «ardentes», que mais depressa o fazem dirigir-se ao túmulo da amada morta, e revolvê-lo num frenesi macabro, que assumir a atitude reflexiva do pregador.

¹⁴ V. Inocêncio da Silva, *Dicionário Bibliográfico Português*, tomo V, p. 316 e segs.

Outro poeta que verteu o estilo elegíaco nos moldes novos foi José Maria Costa e Silva, autor dum *Epicédio na sentida morte de S. M. F. a Senhora D. Maria I.* Um pequeno extracto basta para o situar no clima próprio:

Musa de Young, a cítara me afina,
Em que o Vate bretão em voz solene
Narcísa lamentou, carpiu Filandra.

.....

Nada curo de vós, de vós me aparto,
Insanos vates que aos umbrais de Pluto
Prostituíis sem pejo os dons de Pindo... ¹⁵

.....

Pago-me de habitar negras florestas:
Fujo dos homens o doloroso trato;
Choro as perdas fatais da Humanidade.

(in *Mnemosine Lusitana*, XIV, 1816)

Bem diferente é a musa de D. Leonor de Almeida, Marquesa de Alorna, e, por consequência, duma cor absolutamente diversa a poesia elegíaco-nocturna que nos deixou.

Sabemos que leu Young. A Hervey não alude expressamente, mas é quase certo que o seu espírito curioso e ávido de cultura não a deixaria ignorá-lo, tanto mais que andava geralmente associado ao famoso antecessor. Mas poucos vestígios lhe ficaram dessas leituras, além da vaga sugestão duma poesia «diferente». Foi Gray quem principalmente transmitiu o impulso concreto à poesia nocturna de Aleipe, sobre cuja sensibilidade melhor agiriam as meias-tintas melancólicas da *Elegy Written in a Country Churchyard* que a filosofia doutrinal dos poetas teólogos Young e Hervey. Demais, o facto de Aleipe a traduzir é indicação duma certa afinidade espiritual.

¹⁵ Cf. Young, *Night Thoughts*, III:

Take Phoebus to yourselves, ye barking hards!
Inebriate at fair fortune's fountain-head,
And reeling through the wilderness of joy...
My fortune is unlike, unlike my song,
Unlike the Deity my song invokes.

As duas poesias onde reune a inspiração tumular e a nocturna são a *Ode ao Túmulo de Minha Filha* e a *Cantata Oferenda aos Mortos*, composta, ao menos simbolicamente, sobre a sepultura do marido.

Na primeira, só remotamente se projecta a sombra da Escola dos Cemitérios. É mais o lamento espontâneo duma mãe desesperada: e não precisava Leonor de Alorna de ter lido nenhum daqueles poetas para saber escrever:

Sombras da Noite, lúgubres ciprestes,
Que o sol, medroso, de sua luz não toca,
Vós guardai um tesouro, que rodeiam
Mil gemidos maternos.

Tuas cinzas, ó filha! com que eu cubro
De morte e horror as horas mais ditosas,
C'o sopro dos meus ais revolve sempre,
Cobrem-me a fronte afflita.

Na *Oferenda aos Mortos*, porém, pressente-se o eco, difuso embora, da *Elegy*: mesma hora crepuscular, mesmo cemitério solitário, mesmo dobrar lamentoso de sinos, mesmo piar de mocho.

Aquele outeiro sombrio
Está de névoas coberto:
Escorre entre canas, perto,
Fraco e murmurando, um rio.
Naquele negro pinhal,
Como tocha funeral,
Brilha modesta candeia.
Que o pastor pobre alumeia.
Com a luz embaciada.
Vem por corvos arrastada

A Tarde;
A luz apenas das estrelas arde!...
Que pavor
Espalha em todo o campo a minha dor!

Das frestas dos edificios
Vergonhoso mocho voa,...
Saem fadas peregrinas
A dansar sobre ruinas.
E vêm por entre perigos,
Gnomos, trasgos, inimigos.
Alumeia
O pirilampo incerto esta coreia.
Que pavor
Espalha em todo o campo a minha dor!

Estão todas apagadas
As luzes da Outra-banda:
Pelas praças ninguém anda.
Vagam as sombras caladas.
Naquele triste convento
Dobra o sino sonolento:
O ar c'os sons esmorece:
O horizonte empalidece:
O vapor outonal
Cobre-o de um véu fatal,
Sombrio:
Suspira o vento e nasce o calafrio.
Que pavor
Espalha em todo o campo a minha dor!

.....

ao teu clarão moderado
Que objecto me estás mostrando...
...crepúsculo descorado?...
Sombra majestosa e cara,
Que nas mãos da Parca avara,
Enches todo o meu sentido!
Ês tu, Armínio querido?

.....

O teu túmulo lava este meu pranto.
Que pavor
Espalha em todo o campo a minha dor!

Mas Leonor de Alorna deve a Gray apenas a inspiração para o estabelecimento geral do cenário; diferenças fundamentais, derivadas da desigualdade das situações, carregam a sua Cantata duma opressão lutuosa, que não existe na *Elegy*.

A Marquesa não passa no cemitério por acaso, nem aí fica tranquilamente à espera das reflexões apropriadas. Vai ao meio dos túmulos impelida pela saudade dum ente querido, prestar-lhe a homenagem de uma lágrima; e é o seu luto pessoal que enegrece o poema com expressões de funda tristeza — «véu fatal», «outeiro sombrio», «negro pinhal», «luz embaciada», «tocha funeral» — e lhe faz divisar na sombra «trasgos», «gnomes» e «inimigos».

Ao passo que na elegia de Gray a calma da natureza acompanha harmónicamente os pessimistas mas serenas medi-

tações do poeta, na Cantata um estribilho lúgubre pontua, como um dobre, a relação entre o ambiente e a dor humana:

Que pavor
Espalha em todo o campo a minha dor!

Enquanto, no poema inglês, a noite desce suave e gradualmente, na *Oferenda aos Mortos* a tarde vem «arrastada por corvos», arrastada, portanto forçada, hostil, inimiga; e ao mesmo tempo, a completar o quadro sinistro, desliza um vento que «suspira» e provoca calafrios.

Outras causas de aproximação da Noite. Ossian; o sentimento da Natureza

A influência da Escola Inglesa, porém, não se limitou entre nós — como não se limitou lá fora — à poesia especificamente elegíaca.

Em qualquer das obras que propagou, especialmente nos *Night Thoughts*, podiam as sensibilidades líricas da época colher as primícias duma nova fonte de inspiração, tecida ao mesmo tempo de gravidade e idealismo:

Take Phoebus to yourselves, ye basking bards!
Inebriate at fair fortune's fountain-head,
And reeling through the wilderness of joy, ...
My fortune is unlike, unlike my song,
Unlike the Deity my song invokes.

(Night III)

Embora faltem alguns anos para se chegar, em Portugal, à quase identificação Poesia-Noite, o ambiente nocturno vai adquirindo, em parte provavelmente como consequência das palavras de Young, cada vez maior importância poética. Procuram-no como refúgio de nostalgias, como suavizador de mágoas; ou então, numa atitude oposta, para nele encontrar conformidade com estados psicológicos de depressão.

Mas aqui, outros factores vieram reforçar o que na poesia sepulcral sugeria reconforto e olvido de tristezas no silêncio da noite.

Um dos agentes activos desse reforço foi sem dúvida o *Ossian* de Macpherson ¹⁶, uma das obras que mais profundamente abalaram a sensibilidade pré-romântica, e cujo êxito, só comparável ao dos *Night Thoughts*, deu volta ao mundo culto.

Havia, nos supostos cantos do bardo caledónio, o bastante para influir na poesia da Noite: uma visão melancólica da paisagem, enquadrando acções e sentimentos numa harmonia mais estreita, unindo as cóleras ou a desolação da natureza ao crime e à dor dos homens. E às horas caliginosas do crepúsculo, ou sob a claridade intencionalmente nostálgica da lua, que o poeta lamenta as glórias dos tempos passados, tropeçando, entre as ruínas silenciosas dos palácios de Selma, nos escudos dos guerreiros desaparecidos. E de preferência entre as sombras nocturnas que as personagens vivem trágicas aventuras ou pronunciam impressionantes discursos.

Não menos impressionante foi o papel desempenhado pelo movimento universal de regresso à Natureza, não olhada já como moldura subalterna, nem como pretexto para caleidoscópicas metáforas, mas sentida como uma potência independente, com acção e vida próprias.

O homem deixara há muito de considerar-se o senhor do Universo, um ser aparte; e principalmente depois das experiências de Lineu, de Buffon, de Adanson, a sua tendência era para integrar-se cada vez mais profundamente no plano geral da Criação. Em vez de antropomorfizar os fenómenos naturais, agora é o homem que se sente como parte da natureza e nela vê a manifestação do mesmo poder criador a que deve o ser, uma espécie de irmã, de complemento espiritual e sensível. E vai interrogá-la, confiante, na ânsia de se descobrir, de encontrar talvez a resposta àquela misteriosa e vaga aspiração, tão caracteristicamente romântica — a *Sehnsucht* dos alemães, o *longing* dos ingleses.

Ora que aspecto da natureza será mais propiciador dessa comunhão panteística que as horas silenciosas da noite, em que a tranquilidade das coisas, imperturbada por ruídos humanos ou por ocupações materiais (cuja vulgaridade prosaica o Ro-

¹⁶ Publicado em 1769.

mantismo, glorificador do «vadio», despreza e ilude), se manifesta numa visualidade fantasmagórica, numa quietude solene, densa de perfumes e rumores imprecisos?

A alma romântica foi sensível, mais que nenhuma outra, à íntima harmonia entre o ambiente e o estado psicológico sentimental. A claridade e a alegria idílica dos espectáculos diurnos chocavam-na pelo contraste: não dando já à natureza um papel subalterno, mas animizando-a como fazia, compreende-se a impressão de estranheza causada pela sua não conformidade, impressão semelhante à que seria provocada por igual atitude num ser humano. A Noite, sombria e silenciosa, aparece então como uma amiga, como uma confidente das tristezas que constituem, quase permanentemente, o tonus emotivo romântico.

Há ainda a considerar, especialmente agora para o caso português, o contacto mais estreito com as literaturas do Norte, inglesa e alemã, as quais desde sempre souberam encontrar no motivo nocturno um recurso poético de valor. É ver os casos dos clássicos Shakespeare, Milton, Goethe, Gessner...

Gessner, por exemplo, que todo o Pré-Romantismo conheceu, trazia no seu bucolismo idílico expressivos trechos de paisagem nocturna, contemplada com emoção, e não apenas servindo de mero quadro de fundo. Que este aspecto da sua poesia despertou interesse, prova-o já suficientemente a gravura inserta na edição francesa dos *Idílios*: encostado a um rochedo solitário, banhado de luar, um jovem pensativo saúda a Noite: «Nuit silencieuse, avec quel charme tu viens me surprendre au pied de cette roche revêtu de mousse!».

Todas estas circunstâncias, cuja descriminação minuciosa não cabe no plano deste estudo, contribuíram — juntamente com a orientação da nova sensibilidade, fatigada das formas concretas do classicismo — para levar a poesia a uma mais pronunciada e mais consciente aproximação da Noite.

Na poesia portuguesa pré-romântica, este movimento traduz-se essencialmente na adesão a uma de duas atitudes divergentes, quase opostas, apesar de originadas na mesma tendência de compreensão da Natureza.

A primeira é a daqueles que poderíamos chamar os «simpatizantes», visto que, ou para chorar mais à vontade, ou porque de facto nela as tristezas sentem alívio, a verdade é que a

sombra da Noite lhes tomba como um bálsamo sobre a alma, sobre a poesia.

A mais legítima representante desta atitude é, entre os pré-românticos portugueses, a Marquesa de Alorna, D. Leonor de Almeida. Mais legítima, porque a sua inclinação amigável em relação à Noite não se resume em acordes isolados, que poderiam talvez ser fortuitos, mas, ao contrário, se prolonga em toda a obra que deixou, numa nota firmemente sustentada.

A poesia da jovem Alcepe conhecia já acentos como estes:

Amáveis solidões, bosques sagrados,
Que nas noites tranquilas, livremente,
Prestais um doce abrigo aos desgraçados...

(I, Elegia I)

Simple lugar-comum? Decerto não, porque outros versos, de essência pessoal, repetem a mesma ideia:

Escura Noite,
Que vens descendo
Para que eu possa
Livre ir gemendo,

.....

Nas tuas sombras,
Noite serena,
Sepultaremos
A minha pena.

(Cantiga à Noite)

E muito mais tarde, em plena maturidade artística, a atitude mantém-se:

Mas surge, ó noite, plácida refresca
Com teu sombrio e sossegado aspeito
A cálida tristeza que me lavra
O ansiado peito.

(Ode Ao Túmulo de Minha Filha)

Na primeira poesia, a Noite tem uma acção consoladora indirecta — porque, então, longe das vistas e do bulício, se pode chorar em paz e saborear o recolhimento na própria dor.

Compare-se com os versos da *Cantiga a um Mocho*, escrita muitos anos depois:

Tu calas-te enquanto Febo
Dispensa com fausto o dia,
E só confias das sombras
A tua melancolia!

Também eu, como tu, gemo
E fujo da claridade,
Que importa pouco aos humanos
A minha cruel saudade.

Mas quando a severa Hecate
As sombras negras evoca,
Todo o silêncio do dia
Em suspiros se me troca.

Solto então o freio ao pranto,
Ao desafogo abandono
Essas horas, que os ditosos
Entregam ao doce sono.

Aqui, o pranto é alívio, afinal, como indica a palavra «desafogo»: fazia parte dos pathos romântico o saborear da tristeza, a «joy of grief», que Ossian pusera em moda.¹⁷

Na Ode, porém, há qualquer coisa que transcende esse benefício negativo: a frescura da Noite como que adormece realmente a dor, e a faz fundir-se numa contemplação estética semelhante às dos poetas nórdicos.

Com efeito, esta simpatia de Alcipe pela Noite deriva, sem dúvida, do seu modo especial, compreensivo, «romântico», de sentir e perceber a Natureza em todos os seus aspectos.

Oh Natureza, imensa Natureza!
A mente que te abrange e te contempla
Extática se eleva!...

(Ode As Musas Adormecidas)

¹⁷ A Marquesa de Alorna deixou uma bem expressiva invocação à Melancolia:

Tu, Deusa tutelar da solidão,
Amável sombra, ó Melancolia,
Aproxima-te, rouba-me a alegria...

(Soneto Petição à Melancolia)

E na verdade com uma alma extática — adivinha-se — que a reclusa de Chelas contempla da janela o «escuro céu, cravado de diamantes», compõe poesias ¹⁸ sob a sugestão da «musa que teme o dia», ou vai para a cerca ler os versos que lhe enviam os amigos:

Só te direi, Almeno, que no dia
Que m'escreveste em branda poesia,
Se abrandou de meus males a tristeza...
E fui ao campo ler o teu idílio...

.....

Era já noite; e em silêncio estava
O quieto jardim, e só brincava
Co'as ondas de uma fonte prateada
De Cíntia a imagem trémula e quebrada...

(Epístola a Almeno)

Em nota, Alcipe assevera a exactidão do facto narrado. E não custa acreditá-lo; na Noite, como de modo geral na Natureza, encontra ela principalmente paz, silêncio, tranquilidade. É raro o quadro ou a alusão nocturna onde o adjectivo «serena», «calma», «mansa», não estabelece essa atmosfera de quietude; por seu lado, descrições extensas referem-se quase invariavelmente a noites tranquilas.

Um dos mais belos exemplos:

Como está sereno o Céu,
como sobe mansamente
a lua resplandecente
e esclarece este jardim!

Os ventos adormeceram;
das frescas águas do rio
interrompe o murmúrio
de longe o som dum clarim.

¹⁸ Por exemplo, a *Ode às Parcas*, «feita à noite, à janela do meu quarto, que dava para um cemitério...»

Acordam minhas ideias
que abrangem a Natureza,
e esta nocturna beleza
vem meu estro incendiar.

Mas se à lira lanço a mão,
apagadas esperanças
me apontam cruéis lembranças,
E choro em vez de cantar.

(II, Cantiga XLII)

Alia-se aqui o motivo da contemplação da Noite ao da sua influência balsâmica: embebida na beleza nocturna, Alcipe quase esquece as «cruéis lembranças». Mas estas são demasiado fortes, e voltam, *apesar* da Noite.

Note-se a insistência do tema na cantiga:

Sòzinha no bosque
Com meus pensamentos,
Calei as saudades,
Fiz trégua a tormentos.

Olhei para a lua,
que as sombras rasgava,
nas trémulas águas
seus raios soltava.

Naquela corrente,
que vai despedida,
encontro assustada
a imagem da vida.

Do peito em que as dores
já iam cessar,
revoa a tristeza,
E torno a penar.

(II, XXXI)

Se a poesia termina num gemido de angústia, a culpa é da torrente, e das lembranças e analogias por ela despertadas. Porque, por influência da Noite, «as dores iam cessar»...

*
* *
*

Quando o poeta sente a volúpia da própria dor, e encontra no nocturno um ambiente que com ela parece de acordo, ou até que a intensifica e requinta, temos a outra atitude, a dos

«inimigos da Noite» — chamemos-lhes assim, mas só em oposição aos que reagem como a Marquesa de Alorna, porque aquele modo de pensar implica que da noite recebem um influxo deprimente, agravador de males e tristezas.

Entre todos, não só pela superioridade do talento, mas também pelo extremismo da atitude, destaca-se Bocage, que na sua obra dá à Noite e aos respectivos acessórios um lugar de importância excepcional.

Depois de romper com as tradições empoadas da Arcádia, em cujos moldes, frágeis à força de trabalhados, não podia caber a lava ardente e impetuosa do seu sentimento de mórbida veemência, Bocage é impellido para assuntos dum pessimismo frenético — o ciúme, a traição, a morte da amada — e encontra na Noite um abrigo onde simultaneamente se refugia e atormenta.

O céu, de opacas sombras abafado,
Tornando mais medonha a noite feia,
Mugindo sobre as rochas, que salteia,
O mar, em crespos montes levantado;

Desfeito em furacões o vento irado,
Pelos ares zunindo a solta areia,
O passaro nocturno, que vozeia
No agoureiro cipreste além pousado;

Formam quadro terrível, mas aceito,
Mas grato aos olhos meus, grato à fereza
Do ciúme e saudade a que ando afeito.

(Descrevendo uma noite tempestuosa)

Será preciso recorrer à influência de Young e congéneres, para explicar esta poesia desesperada, este gosto pelas evocações da morte, pelo «horror das trevas»? Indirectamente, deve ter talvez agido como mola impulsional, especialmente adaptada a um temperamento que produz versos autobiográficos deste género:

A luz primeira que meus olhos viram
Foi de fantasmas infernais turbada.
Eles o berço me embalaram, dando
Hórridos gritos:

As torvas Parcas me fadaram logo,
Negros agouros sobre mim caíram...

(Ode X)

Fadado, na verdade, tanto para o génio como para a desventura, procura o exacerbar dos sentimentos que o torturam, com o ardor de quem procurasse apaziguamento e consolação:

Desce, Noute piedosa, estende o manto,
Que douram do céu puro os vivos lumes;
Torna, torna este horror mais denso, enquanto
Dirijo inúteis ais aos surdos nunes;

(Pastoril, *Arselina*)

Encontra mesmo uma espécie de alívio negativo na intensificação das paixões íntimas, das inquietações que lhe roubam a paz e, parece, até o equilíbrio mental, visto que há por vezes alguma coisa de desvairado nessa conformidade com os horrores:

No meio agora desta selva escura,
Dentro deste penedo húmido e ouco,
Pareço até no tom lúgubre e rouco,
Triste sombra a carpir na sepultura.

Que estância para mim tão própria é esta!
Causais-me um doce e fúnebre transporte,
Áridos matos, lóbrega floresta!

Ah! não me roubou tudo a negra sorte:
Inda tenho este abrigo, inda me resta
O pranto, a queixa, a solidão e a morte!

(Soneto XXV)

O extremismo mórbido destes estados psicológicos leva-o ao ponto de revoltar-se, se a luz procura furtar-lhe

«o triste bem da escuridade»

(Soneto CXLIX)

Um tal modo de invocar a Noite para moldura dos sentimentos, aumentando-lhes simultaneamente o poder torturante, implica, evidentemente, uma concepção hostil, diferente da visão meio-estética meio-estereotipada dos seicentistas e árcades, e muito mais da comunhão contemplativa da Marquesa de Alorna.

E, na verdade, nenhuma alusão, por passageira que seja, vem desmentir na poesia de Bocage um sentimento de profundo

desagrado em relação à Noite. Dela parece provir um influxo deprimente e inquietante, que o poeta reconhece ou pressente:

Quando, por entre os véus da noite fria
A máquina celeste observo acesa,
D'angústia, de terror a imagem presa
Começa a devorar-me a fantasia.

(Na solidão do cárcere)

Com ela vem o medo, a depressão, os pesadelos:

Fantasmas infernais, que a negra noute
Arroja a terra, sacudindo o manto,...

(Crinaura)

Mas já os adjectivos com que Bocage caracteriza a Noite e as metáforas que com ela constrói são suficientemente eloquentes: ela é

feia, opaca, horrenda, horrída, pavorosa...

Noutes, bem noutes, os meus dias sejam

(Saudade Materna)

O céu é o reino ditoso

Onde nunca interrompe a noute ao dia.

(Elegia V)

Meus dias, que já foram tão luzentes,
Hoje da noute opaca irmãos parecem;...

(Soneto CCXLVII)

Os exemplos são às dezenas.

Há, porém, passos onde a invocação de Bocage à Noite é feita em tom amigável; aqueles onde a vê como a «amiga de Amor», «deusa tutelar dos amantes», ou onde a identifica com a Morte:

O retrato da Morte, ó Noute amiga,
Por cuja escuridão suspiro há tanto!
Calada testemunha de meu pranto,
De meu desgostos secretária antiga!

(Insónia)

O primeiro caso, lugar comum dos amorosos de todos os tempos, não tem interesse para a análise do pensamento bocageano. Mas o segundo exige atenção especial, porque é decerto devido à constante identificação entre as duas entidades, que as alusões e invocações à Noite se multiplicam na vasta obra do poeta. Trata-se por certo dum reflexo da obsessão fúnebre que obriga a sua poesia, como o cipreste da *Saudade Materna*, a «ferrar as raízes no chão da morte».

É possível que essa identificação metafísica, aliás já encontrada anteriormente, tenha enformado toda a poesia de Bocage, de modo mais profundo do que o próprio autor supôs. (Descobri-lo é trabalho para os seus exegetas). No entanto, vemos que dela teve consciência; além dos versos da «Insónia», outros batem a mesma tecla:

Consola-me este horror, esta tristeza,
Porque a meus olhos se afigura a morte
No silêncio total da natureza.

Olinta jaz na terra,
Contigo, ó Noite, para sempre mora...

(Elegia I)

Morte, negra filha da Noite...

(Elegia VII)

O Sono, logicamente relacionado com a Noite, também se identifica com a Morte:

Filha das trevas, frouxa sonolência,...
Agora só é feliz minha existência
No mudo estado, que arremeda a morte.

(Soneto CXI)

Lembro, de passagem, que a considerável importância dada à Noite em obras famosas tem o seu ponto de partida precisamente nesta relação: o *Tristan und Isolde* de Wagner, os *Hymnen an die Nacht* de Novalis, etc.

De facto, não basta a violência do sentimento para levar a poesia a procurar as sombras: José Anastácio da Cunha, poeta, como Bocage, dum erotismo arrebatado, e seu contemporâneo, ignorou totalmente a Noite como tema lírico. Na sua obra nem aparece ao menos a noite-cenário dos Arcades.

Em companhia de Bocage vamos encontrar — quem o diria? — Filinto Elísio, esse espírito de faiscante vivacidade, extrovertido, sociável e faceto, que parece deveria manter-se impermeável às sugestões do Romantismo interior.

No entanto, eis um soneto onde a amargura de quem, desesperando de qualquer alívio, procura mudar de situação, ainda que para pior, não cede em violência de sentimento ao sombrio «querer faltar o coração de horrores», de Bocage:

Estende o manto, estende, ó Noite escura,
Enluta de horror feio o alegre prado;
Molda-o bem c'ò pesar dum desgraçado,
A quem nem feições lembram da Ventura.

Nubla as estrelas, céu; que esta amargura,
Em que se agora ceva o meu cuidado,
Gostará de ver tudo assim trajado
Da negra cor da minha Desventura.

Ronquem roucos trovões, rasguem-se os ares,
Rebente o mar em vão n'oucos rochedos,
Solte-se o céu em grossas lanças d'água:

Consolar-me só podem já pesares;
Quero nutrir-me de arriscados medos:
Quero saciar de mágoa a minha mágoa.

Considere-se também com que espectáculo Filinto compara um estado psicológico de depressão e pessimismo:

Pardo manto no cerro sobranceiro
A tormentosa Noite anda tecendo,
Que se vai pelos vales estendendo,
Para soltar-se em hórrido chuva:

Tal esta alma se assombra e se entristece,
Quando a nuvem de fúnebres cuidados
Na tua ausência, ó Márcia, avulta e cresce.

Talvez uma dúvida acerca da sinceridade destes versos possa levantar-se à leitura do seu *Hino à Noite*:

Noite melhor que o dia, quem não te ama!
Quem não vive mais brando em teu regaço,
Despindo da alma, e dos cansados membros
O dia afadigado!

.....

As Penas e os Cuidados, que os humanos
Corações remordiam como abrolhos,
As ambições, os perenais Processos,
(Cruéis equívocos da alma!)

Ao ver descer o Sono, que a teu lado
Vem reclinado no tardio coche,
E derramar nos ares o recreio
Do plácido sossego;

.....

Descaem mão dos infernais suplicios...

.....

Vem estender sobre o meu leito, ó Noite,
Com mão amiga o manto do Sossego,
Negado a camas régias, e a douradas
Cobertas opressoras.

Vem consolar do acinte dos Destinos,
Das invejas dos Maus, o assíduo Vate,
Que trabalhou por ser aos seus profícuo,
Enfeitando a virtude.

.....

Vem 'spargir pelos olhos, pelos membros
As mãos cheias as lânguidas papoulas
Que escolhera Morfeu nas descuidadas
Ribanceiras do Letes.

Que eu, com grinaldas, com festões das flores,
Que ao teu surgir despontam do casulo,
Sempre a Ti grato, enquanto alento a vida,
Cobrirei teus altares.

Contudo, a concepção anterior em nada é modificada. Filinto chama e bendiz a Noite, é verdade, mas a Noite que traz o descanso das lides do dia, e o esquecimento dos «acintes do Destino», no refrigério dum sono que a consciência tranquila permite gozar em paz. E com certo consolo—onde se adivinha, ainda assim, um travozinho amargo de despeito—que o poeta considera que esse descanso, «o recreio do plácido sos-

sego», é negado a «camas régias» e «cobertas opressoras», por mais douradas que sejam.¹⁹

O passo não é testemunho isolado da tendência de Filinto para esta natural mas prosaica utilização da Noite. Alusões de passagem, ou até troços importantes de poemas²⁰, certificam-nos de que este poeta não perdia o seu tempo contemplando belezas nocturnas, integrado na paisagem, como Leonor de Almeida, nem tomando as trevas ou os astros da noite como testemunhas de líricos queixumes. As suas descrições não se desprendem do convencionalismo mais ou menos objectivo com que os árcades sabiam já fazê-las. Um exemplo, colhido na *Ode ao Estro*:

Tinha de fachos mil a noite ornado
A argentada Princesa
De amor, graça e beleza
O campo etéreo Vénus povoado.

A Terra, com perfume precioso
Em torno rescendia:
E plácido dormia
Sobre a dourada areia o pego undoso;...

Note-se tão sòmente a referência ao perfume da noite — um pormenor que o temperamento infantilmente sensual do poeta acrescenta ao colorido sonoro das descrições tradicionais.

No entanto, fica de pé a atitude de antipatia nocturna, sugerida pelas primeiras poesias citadas; o facto de Filinto as ter escrito demonstra que correspondiam a um pensamento seu, por fortuito e passageiro que fosse.

Passageiro deve ter sido, efectivamente, pois deu apenas origem a exemplos raros, perdidos no meio duma obra vastíssima e variada. Mas não deve isso admirar-nos: Filinto é, de ordinário, vincadamente objectivo, e os inimigos a quem dirige acerbos ataques não são sombras nocturnas nem pesadelos, mas sim os «Bonzos», os «Naires», os «Tarecos», os «Galici-parlantes»;

¹⁹ O conceito é uma reminiscência de Horácio. Cf. «Odi profanum vulgus».

²⁰ Cf. *Ode às Musas*, *Desvario*, *Ode a Alcipe*, etc.

ou então entidades abstractas mas bem reais: a Ignorância, o Preconceito, a Opressão,...

Mesmo as angústias e negrumes do seu subjectivismo, exprime-as quase invariavelmente em relação normal com o mundo exterior; diz simplesmente que teve frio no dia do seu aniversário, que anda roto, que lhe apetecia comer uns doces. Dá os factos, sem se deter a analisar os estados de espírito deles derivados; o leitor que conclua se não tinham razão de ser sombrios e amargos.

E quando, por acaso, a comunicação é de ordem mais íntima, exprime-a de modo directo, sem procurar rodeios ou ecos na Natureza:

Ao Mundo vim. Melhor não ter cá vindo.
E que vim cá fazer? Papel de parvo!
Logrado d'um e d'outro: Homens, mulheres.
Me cevaram de angústia.
Faltou-me o mais cabal...

(A minha vida em França)

Na verdade, a poesia de Filinto é, na máxima parte, uma expansão combativa, dirigida, como foi dito, contra realidades desprestigosas, um verberar activo, por vezes esgotante, que poucas oportunidades deixa para os devaneios nocturnos.

*
* *
*

O que pode concluir-se do exposto é que só o sentimento vivo da Natureza pode encontrar conformidade e refrigério na atmosfera nocturna, que dessa Natureza faz parte, afinal.

Onde o *pathos* se expande violentamente, no tumultuar de paixões frenéticas, como num Bocage, ou num Anastácio da Cunha, a calma não pode vir da realidade exterior, que como objecto de contemplação passa despercebida.

Por seu lado, a poesia de actividade combativa — o caso de Filinto — vive demasiado ocupada com os aspectos a fustigar, para poder perder-se em divagações nocturnas de subjectivo lirismo.

Por isso a poesia de Alcipe, com o seu conceito balsamizante da Noite, fica no Pré-Romantismo português como manifesta-

ção excepcional, porque excepcional foi o seu sentido quase místico da Natureza, haurido possivelmente na convivência estreita com o espírito do Romantismo alemão, em cujas fontes pôde directamente mergulhar.

A Noite personificada

Não deixaremos os pré-românticos sem aludir a uma forma de tratamento do motivo Noite, praticamente inédita na literatura portuguesa, e interessante principalmente pela sua geral aceitação nesta época.

Refiro-me à personalização da Noite, à sua plasticização alegórica: deixa muitas vezes de aparecer como fenómeno da natureza, conjunto de circunstâncias astronómicas e físicas, para revestir a forma humana.

Embora o processo pareça derivar legítimamente do antropomorfismo mitológico grego-latino, a verdade é que o primeiro grande período de inspiração clássica, o Renascimento, não o perfilhou; e assim apresenta-se no século XVIII como campo novo a explorar.

Anteriormente, se exceptuarmos uma poesia humorística de Jerónimo Baía, onde a Noite se «touca de nuvens em estilo de dama» ²¹, apenas alguns raros e estereotipados «mantos» de trevas ou «véus estrelados» acusam essa tendência antropomorfizante — que nem chega afinal a sê-lo, porque tais expressões não passam de frases feitas.

No século XVIII, porém, este modo de ver a Noite adquire importância excepcional, não só pela abundante pormenorização descritiva da figura e dos acessórios, mas principalmente porque é um recurso a que nenhum poeta se esquece de deitar mão, e com relativa frequência.

É preciso notar que essa personalização tem muito de classicamente mitológico: a Noite apresenta-se, as mais das vezes, num carro, podendo este ser de «ébano brunido» ²², «azul, de

²¹ Fénix Renascida, vol. I, p. 279.

²² Filinto Elísio, *Ode à Noite*.

estrelas marchetado» ²³, ou mais abstractamente, «tenebroso» ou «denegrido» ²⁴.

Era natural que num período de renovo de temas greco-latinos se recorresse aos acessórios e símbolos da Antiguidade.

Quanto ao aspecto pròpriamente da Noite, é o de uma mulher — nova ou velha? os nossos poetas não descem a essas minúcias — que arrasta um manto sombrio, com ademanes vagarosos e solenes:

Com passos largos, a tranquila Noite
Vê das plagas do Céu a fria Terra;
Já desenrola o manto aonde o sono
Envolto repousava;...

(Marq. de Alorna, I, Ode VIII)

Raro lhe falta o adorno das estrelas; simplesmente bordadas no manto ou no véu:

Já tinha a Noite estendido
O véu de estrelas bordado,...

(Bocage, *Armia*)

Ou, menos vulgarmente e com mais pitoresco, esmaltando-lhe as madeixas soltas:

Pelo escuro Oriente, vagarosa,
Já vem a triste Noite, sacudindo
As errantes madeixas desgrenhadas,
Entre as quais mil estrelas vêm luzindo.

(Soyé, *Noites Josefinas*, II, 3)

Algumas vezes tem asas; Cruz e Silva pinta-as «estelantes» ²⁵, Bocage longas como o «longo céu»:

Tapando o longo céu co'as asas longas...

(Hero e Leandro)

²⁴ L. R. Soyé, *Noites Josefinas*, I.

²⁵ Bocage, *Felisa*.

²⁶ O *Hiscpe*, XII.

Como vemos, nem Bocage foge à regra, lá dando também umas pinceladas na composição da figura alegórica. Mas os seus retratos vincam bem claramente uma atitude de antipatia:

Já da ciméria cova a mãe das sombras
Vinha no carro de ébano, esparzindo
Silêncio, confusão, pavor, cegueira:
Vinha com denso véu, das mãos pendente,...

(Elfira)

Mais completo é o quadro que encima a Cantata *Hero e Leandro*:

De horrenda cerração c'roada a Noite
Surgira há muito da ciméria gruta;
Tapando o longo céu co'as asas longas
Reina em meio universo:

Ocupam-lhe os degraus do negro trono
A Tristeza, o Silêncio,
O Medo, a Solidão, o Amor, o Crime;
Voam-lhe em roda lúgubres fantasmas,
Aves sinistras pousam-lhe no grémio.

Aqui a Noite surge majestosa, duma grandeza esmagadora — «Tapando o largo céu...» — imponente sobre o seu trono negro. Os acólitos, exceptuando o Silêncio, não são aqueles que a Antiguidade invariavelmente lhe colocava ao lado ²⁶. É a antipatia ingénita de Bocage que ali os dispõe, nunca perdendo ocasião de acrescentar a soma dos horrores nocturnos.

Mas nisso mesmo, nessa colocação pessoal de atributos, que não é exclusiva de Bocage, devemos ver algo mais que um simples ressuscitar de reminiscências clássicas.

Não esqueçamos que o século XVIII teve em grande apreço as alegorias, em qualquer dos domínios da criação artística.

E ver as paredes das salas setecentistas dos museus, recobertas de «Fortunas», de «Famas», de «Liberdades», e folhear a poesia da época, especialmente a poesia apologética ou comemorativa, onde as mesmas figurações surgem a cada página.

²⁶ Os companheiros tradicionais da Noite eram a Morte e o Sono.

Sem dúvida, o neo-classicismo desempenhou o seu papel nesta florescência alegórica. Mas, no caso da Noite, afigura-se-me esse papel insuficiente para explicar a frequência e sobretudo a pormenorização dos retratos encontrados na poesia. Na verdade, as outras figuras alegóricas, quer representem também fenómenos naturais — o que é notòriamente excepional — quer entidades abstractas, nunca merecem dos poetas a atenção pictural dispensada aos mantos azuis e aos véus estrelados da Noite.

E certo que esta se adapta com particular maleabilidade a tal espécie de figuração, e que é fácil organizar uma abundante iconografia da Noite — o que já não acontece com o Dia, invariavelmente representado pelo Sol, Apolo, o que vem a ser afinal o equivalente a figurar a Noite pela Lua.

De qualquer modo, o interesse descritivo da figura da Noite, no século XVIII, deve ter uma origem especial. Não poderemos procurá-la ainda na influência de Young e do seu majestoso esboço:

O Majestic Night!

Nature's great ancestor! Day's elder born!...
A starry crown thy raven brow adorns,
An azure zone thy waist; clouds, in heaven's loom
Wrought through varieties of shape and shade,
In ample folds of drapery divine,
Thy flowing mantle form, and, heaven throughout,
Voluminously pour thy pompous train:...

(*Night Thoughts*, I)

Num século que admitia como princípio artístico o culto da imitação, não admira que a universal celebridade do poema de Young, da qual partilhava evidentemente aquela original invocação, servisse de sugestivo exemplo aos outros poetas.²⁷

²⁷ É unicamente como possibilidade que apresento a sugestão: não encontrei semelhança de pormenores descritivos na obra de qualquer dos poetas portugueses.

5 — A NOITE NA POESIA ROMANTICA

1) A PRIMEIRA GERAÇÃO ROMANTICA. Separação entre Pré-Romantismo e Romantismo; desaparecimento de certos temas nocturnos, aparecimento de outros. A NOITE COMO CENÁRIO, EM POEMAS NARRATIVOS. GARRETT, CASTILHO. Garrett e o *Camões*; Castilho, *A Noite do Castelo* e os *Ciúmes do Bardo*. A NOITE INSPIRADORA. CASTILHO; HERCULANO. Castilho, Herculano e a poesia nocturno-mística; Sentimento extático da Noite.

2) O ULTRA- ROMANTISMO. A inspiração nocturna; a identificação Poesia-Noite. O Culto da Noite; influência de Castilho. A Lua A reacção.

1) — A primeira geração romântica

Embora a designação Pré-Romantismo tenha carácter puramente temporal, no que diz respeito ao motivo da Noite o Romantismo português afasta-se dos caminhos pré-românticos. Afasta-se deles, pelo menos, a chamada «primeira geração romântica», constituída pelos três pioneiros, Garrett, Castilho, Herculano. Explica-se o facto, porque a actividade poética dos escritores pré-românticos se prolonga sem modificação até ao segundo quartel do século XIX²⁸, e só por esta altura é que os jovens chefes do Romantismo começam a ter «opinião literária». E durante esse extenso período, certos modos de encarar o motivo, certas atitudes, foram perdendo a vitalidade.

Sem dúvida influiu também na separação a forte originalidade de Garrett e Herculano, nenhum dos quais continuou no trilho aberto pelos predecessores — trata-se aqui, evidentemente, do caso particular da poesia nocturna. É tanto mais digna essa originalidade de ser considerada, quanto é sabido que o Ultra-Romantismo retoma as sugestões pré-românticas, desenvolvendo-as por vezes até ao exagero.

Entretanto, como uma das mais notáveis modificações sofridas pelo sentimento nocturno na poesia de Garrett, Castilho e Herculano, interessa assinalar o desaparecimento de um modo

²⁸ Filinto morre em 1819; a Marquesa de Alorna em 1839.

de aproveitar poèticamente a Noite, que o Pré-Romantismo glosou em todos os tons: é o velho tema, dum sentimentalismo fácil, da Noite buscada pelos infelizes, para livremente chorarem na fusão do ambiente sombrio e dos sofrimentos morais, tema do que já foi apreciado o extraordinário florescimento, nos diferentes cambiantes derivados da personalidade emotiva e da divergência de circunstâncias.

O único exemplo significativo encontra-se agora em Garrett:

Parabéns, minha tristeza,
Foi-se a luz aborrecida;
Nesta sombra apeteceida
Posso ao menos respirar.

Aqui meus ais, meus gemidos,
Aqui prantos amargosos
Não vêm olhos curiosos
Nos meus olhos espreitar.

(*Lírica, O Rouxinol*)

Não deixa de ser curiosa a circunstância de o exemplo aparecer precisamente na obra de Garrett, aquele dos três que mais meridionalismo acusa na poesia, e que menos experimenta a atracção da Natureza e a necessidade de com ela comunicar líricamente. A não ser que tenha sido justamente a falta de interesse pela Noite que levou Garrett, achando talvez o motivo indigno dum esforço de imaginação, a experimentar um recurso que começava já, pelo excessivo uso, a perder a frescura emotiva.

Não é, de facto, com a ajuda do autor das *Folhas Caídas* que o motivo da Noite encontrará novos significados, quando na sua poesia nem sequer logra um emprego razoável. Se Garrett de vez em quando ergue os olhos para o céu nocturno, é apenas à procura da sua estrela, misterioso e simbólico guia, constantemente lembrado e invocado:

Há uma estrela no céu que é só minha...

(*Flores Sem Fruto, A Estrela*)

E uma atitude de relação simbólica e não paisagística, como claramente prova a poesia *Aquela Noite*:

... E disse comigo: — vamos,
Os lutos d'alma dispamos
À festa hei-de ir também eu.

E fui; e a noite era bela,
Mas não vi a minha estrela
Que eu sempre via no céu;
Cobriu-a de espesso véu
Alguma nuvem a ela,
Ou era que já vendado
Me levava o negro fado
Onde a vida me perdeu?

Também só por excepção voltaremos a encontrar a Noite representada alegoricamente por uma figura de mulher; processo de que ainda Garrett deixa os últimos exemplos, no *Camões* com uma referência às «roupas de dó da noite escura» ²⁹, na *Dona Branca* com um apontamento mais original:

Olhos negros — tão negros como as tranças
Que, ao destoucar-se, a noite esparze longas
Pelas ebúrneas costas —

(II, XV)

No entanto, o motivo nocturno não foi esquecido nem abandonado. Muito pelo contrário, vai receber com os primeiros grandes românticos uma valorização excepcional, cujo eco se prolongará em progressiva ressonância, até aos últimos momentos do movimento por eles impulsionado.

Essa valorização far-se-á principalmente por meio de novos harmónicos, associados à tonalidade anterior do tema, novos harmónicos que, apesar de em grande parte reflectirem as tendências e idiossincrasias daqueles que as fazem vibrar pela vez primeira, serão recolhidos, amplificados, exagerados, nas «liras» ultra-românticas.

Vejamos, em resumo, quais foram esses harmónicos, quem os criou, e qual o seu destino na poesia do declínio romântico.

²⁹ I, XVI.

A Noite como cenário, em poemas narrativos. Garrett, Castilho.

Se os primeiros românticos não confiam os seus queixumes à Noite, em demanda de refúgio e simpatia, nem por isso deixam de lhe reconhecer o valor poético, intensificador, pelo contraste ou pela concordância, da força dos sentimentos e do significado das acções. Por esse motivo, recorrem frequentemente ao efeito cénico e emotivo da obscuridade, do luar, do silêncio nocturno.

Abordamos aqui outro ponto de divergência entre os pré-românticos e os seus imediatos sucessores; aqueles foram *líricos* de um modo mais absoluto: no deslumbramento duma nova poesia toda expressiva e sincera, e não já de artificiosa e intelectualista distração, como que tiram a desforra por aqueles que poetaram estreitamente apertados em fórmulas e regras; abrem os diques da emotividade, cantam aspirações e sentimentos íntimos, delectam-se em confissões e auto-análises.

Os românticos da 1.^a geração, esses, em parte sugestionados por exemplos estrangeiros ³⁰, voltam-se para a poesia narrativa; e, é claro, aproveitam consciencemente todas as vantagens das descobertas pré-românticas, entre elas a da Noite.

É costume fazer coincidir o início do Romantismo português com a publicação do *Camões*, em 1825. Embora as datas em história literária poucas vezes passem de cómodos pontos de referência, aceitemos esta, que fortuitamente corresponde, dentro do período romântico, ao aparecimento da Noite como cenário da acção, em harmonia com o sentir e o proceder das personagens.

A atmosfera geral do poema é elegíaca — sobre a figura do protagonista pesa sucessivamente o luto das ilusões materiais, amorosas, patrióticas — e penetrada duma melancolia romântica, sugerida em parte pela Saudade ³¹, sob cuja égide o autor coloca a obra.

³⁰ Admite-se que *The Corsair* e *Childe-Harold* de Byron tenham influenciado o *Camões*; a *Dona Branca* acusa o conhecimento do *Oberon* de Wieland. Quanto a Castilho, ver a pág. 165 do presente trabalho.

³¹ Vem aqui a propósito fazer uma objecção à aproximação, frequentemente feita, entre a «saudade» portuguesa e a vaga aspiração romântica, conhecida por «Sehnsucht». Enquanto esta tende para o futuro, e não depende da experiência emocional, a saudade deriva geralmente dum substrato sentimental alimentado por desgostos, pessimismo, perda de ilusões, lembranças dos tempos felizes, etc.

E evidente que para essa tonalidade de elegia não estava indicado o fundo brilhante do céu meridional, inspirador de euforias e dissipador de mágoas. Sobretudo quando o poeta elegíaco era também um romântico, consciente do valor da paisagem, do meio ambiente, na contextura da obra, e não um clássico, intelectualmente deleitado em efeitos de contraste.

E por isso que Camões desembarca na pátria há tanto deixada, sob o cintilar somente das estrelas, ao som sussurrante e fresco da «calma brisa da noite». O efeito da estranheza e deslocamento sentidos pelo recém-chegado ressalta vivamente da implícita oposição entre a sua qualidade de quase estrangeiro, sem abrigo nem destino, e a calma rotineira da cidade que adormece, dada numa pintura rápida mas intensamente sugestiva:

Raras começam a brilhar nas trevas,
Pelas estreitas, góticas janelas,
As veladoras luzes: acalmava-se
O vivaz borborinho da cidade
E no sossego plácido da noite
Pouco a pouco insensível se perdia...

(I, XVI)

E ainda de noite que se dá o encontro supremo entre o poeta e a amada, Natércia — conduzida, entre tochas fúnebres e murmúrios plangentes de orações, para a última morada.

A importância do nocturno, aqui, é evidente; basta que a imaginação tente assistir ao desenrolar da mesma cena à luz do dia, para logo conhecer que opressão e que funérea tristeza o ambiente lança sobre todo o episódio.

Finalmente, no canto IX, mais uma vez a Noite contribui, dentro da narrativa, para a harmonia dos elementos componentes.

E uma noite fria e enevoadá — uma noite de mistério, que explica a reacção do protagonista à voz sem corpo que o interpela nas sombras:

Quem de amor os mistérios e os da morte
Penetra assim? Do número dos vivos
És tu, ou do moimento há suscitado
Poder fatal as cinzas dos finados
Para me interrogar?

(IX, XII)

Garrett foi suficientemente artista para saber usar, com equilíbrio e tacto, todos os recursos poéticos que o clima literário do seu tempo lhe proporcionou; serviu-se assim do cenário nocturno com um a-propósito paradoxalmente indicador dum discernimento que tem muito de clássico... Mas — aqui se denuncia o seu pouco interesse pelo motivo — a função que lhe confere é puramente a de... cenário. O protagonista não repara na Noite; olha-a naturalmente como o espaço de tempo oposto ao dia. Não a invoca, não se lhe dirige, não a comenta. Nas suas impressões conscientes não se vislumbra qualquer vestígio de influência, agradável ou desagradável, por ela exercida. O que implica, dada a íntima relação lírico-epopáica, a existência duma idêntica atitude por parte do autor, Garrett.

Em todo o poema a Noite só é chamada «consoladora» quando «refresca os corpos áridos», queimados durante o dia pelas «chamas» solares (I, XVI), benefício de ordem simplesmente física.

Já não encontraremos a mesma indiferença nas obras de Castilho, outro cultivador activo do poema narrativo romântico.

O seu primeiro ensaio neste domínio foi a *Noite do Castelo*, publicada em 1835, que conta já no título elementos suficientes para lhe caracterizar o género sombrio, e estabelecer a atmosfera medieval.

Todos conhecem o tema: um cavaleiro é informado, no regresso da cruzada, de que a donzela que lhe jurou amor eterno vai casar-se com outro. Vinga-se, matando ambos no próprio dia das bodas, e desaparece como veio.

Castilho envolve expressivamente nas sombras nocturnas os episódios da chegada agourenta do cavaleiro de armas negras e voz cavernosa, do duelo com o rival, do vulto misterioso que é avistado cavando uma sepultura.

Mas onde se afasta do efeito apenas exterior de Garrett é nas impressões que o protagonista conscientemente recebe da Noite: Depois de violenta discussão com a antiga noiva, o cavaleiro sente-se simultaneamente abalado pelo amor, pela piedade, e por um vivo desejo de vingança, estados contraditórios donde lhe advém cruel tortura moral. Encontra-se sozinho, no alto duma torre, à mercê da influência calmante duma noite de Outono, que acaba por fazer prevalecer o propósito do perdão — perdão que circunstâncias subsequentes não

deixam efectivar-se. Não lhe passa despercebida essa influência da atmosfera nocturna; e impacienta-se com a sua calma idílica, que lhe traz à memória saudosas recordações, incompatíveis com os ciúmes sequiosos de sangue:

Que vento este tão tépido, tão frouxo!
Quem me dera tufões!

(Canto IV)

Nos *Ciúmes do Bardo*, Castilho glosa mais uma vez o tema do amante esquecido. Agora é um poeta, um Bardo — a designação começava a agradar — que, desesperado, procura no meio da tempestade e da noite um lenitivo e um refúgio. Dentro duma barca, em pleno temporal, junta os seus brados aos da tormenta, e acaba por desaparecer nas ondas.

Por que razão vamos encontrar Castilho, «nascido, criado, ajuramentado na escola clássica», «fanatizado pelos velhos génios da antiguidade», a escrever poesia deste exaltado teor?

A resposta dá-no-la ele próprio: «Rendi-me... arrastado pelo caudaloso do exemplo...»³²

Exemplos de poemas narrativos nocturnos ou fantasmagóricos efectivamente não lhe faltavam, coexistindo até em geral os dois aspectos. Florescia a «Escola do Terror», e os romances negros impressionavam as imaginações com uma abundância vertiginosa de fantasmas, vinganças, embuçados, punhais, tudo invariavelmente projectado nas paisagens mais arrepiantes.

Inserida num desses romances — *The Monk*, de M. G. Lewis — vinha a balada *Alonzo and Imogene*, de tema muito semelhante ao da *Noite do Castelo*. É verdade que Castilho nega a sua influência, mas isso não a invalida: podia ter-se exercido subconscientemente, através das muitas imitações que suscitou.

Mas também Bürger e as suas baladas alucinantes vinham contribuir para a difusão do gosto macabro, excelente, na verdade, para favorecer o incremento dos cenários nocturnos. Herkulano traduz *O caçador Feroz* e a *Lenore*, esta última em parte certamente responsável pelas predilecções soturnas dos poetas ultra-românticos: nos jornais de poesia da época, pululam ro-

³² Prefácio de *Amor e Melancolia*.

mances e baladas — de sabor medievalista ou moderno — onde quase nunca faltam as almas do outro mundo, e muito menos o ambiente nocturno.³³ O exemplo mais célebre é, certamente, o *Noivado do Sepulcro* de Soares dos Passos.

A contribuição de Castilho para a prosperidade da poesia nocturna no século XIX não se limitou àqueles primeiros exemplos de composições narrativas ultra-românticas, e à consequente orientação das actividades literárias dos novos poetas. Cabe-lhe uma pesada responsabilidade na frequência exagerada do nocturno nas obras desses poetas, e até na tonalidade geral característica que nelas toma o sentimento e o culto da Noite.

Quais os fundamentos e a importância dessa responsabilidade? A alínea seguinte aborda uma das faces do problema.

A Noite Inspiradora. Castilho; Herculano

Todos os pré-românticos leram os versos onde Young reple as inspirações diurnas («Take Phoebus to yourselves, ye barking bards!»)³⁴, e aqueles onde atribui à Noite a criação

³³ Alguns títulos: João de Lemos, *Capela do Ermo*, Novo Trovador, p. 161; A. Ayres, *A Sernada*, ibid., p. 97; Nogueira Lima, *Visão do Campanário*, Grinalda, p. 45. Dum modo geral, penoso é reconhecê-lo, tais tentativas não merecem da crítica mais que o reconhecimento da respectiva existência, como características duma época literária. Inspiração pouco elevada, descendo por vezes ao brejeiro, acumulação de lugares comuns em cada verso, uma rigidez de melodrama no desenho psicológico das personagens, tudo denuncia o carácter mal à vontade duma poesia artificial, que se faz porque é moda. Há uma desoladora incompreensão do horrível-belo das baladas originais do Norte, a cujo encanto nebuloso o temperamento latino permanece fechado. Apenas se aproveitou o que nelas havia susceptível de descrição concreta, em detrimento dos elementos essenciais, «românticos», intransmissíveis e incompreensíveis para quem, na maior parte dos casos, já recebia as sugestões anglo-germânicas através da França.

³⁴ Leram-nas evidentemente na tradução de le Tourneur, se não nas portuguesas, mas isso não lhes diminuía a força expressiva, antes pelo contrário: «Je n'ai rien de commun avec vous, poètes insensés, que la fortune enivre et que l'erreur entraîne. Déserteurs de la raison (...), dans vos bruyants transports vous invoquez l'astre du jour (...) Moi, j'invoque la nuit et je cherche son obscurité sacrée ...»

do seu poema («you... beneath whose brow, and with whose aid I sing...»); no entanto, não lhes deram grande importância, ou, pelo menos, não responderam à nova sugestão poética nelas implícita.

Parece, contudo, que essa sugestão ficou como que amadurecendo inconscientemente nos espíritos, pois acaba por impor-se, dominante.

Castilho, que já em 1828 saudava a Noite como «amiga do génio», escreve no Prefácio da *Noite do Castelo* que «a alma do poeta... concebe com delícias e com delícias produz... no silêncio da noite», acabando quase por parafrasear as palavras de Young, no *Outono*:

Tu me abraça, eu te saúdo,
noite cara a amor e aos cantos.
Profetisa, mãe de encantos,
pois sou teu. vem-me inspirar.

Que me importa o sol e o dia,
que só mostra o que é presente,
e em seu vórtice fervente
desatina as multidões?

Co'as estrelas, co'a poesia,
Co'a mudez meditabunda,
Só tu, noite alma e fecunda,
O ignorado à mente expões.

(Vaticínio)

E não é apenas a inspiração poética que Castilho atribui à Noite, mas até o dom profético:

Se invocas o futuro,
Se evocas o passado,
no teu sacrário obscuro
brilham clarões do Fado.

.

Fala, imortal fatídica,
revela o teu poder;
abre-me os teus oráculos;
sei teus mistérios ler.

(Ibid.)

Em todo o caso, Castilho não está sòzinho; também Alexandre Herculano encontra no silêncio nocturno uma fonte abundante de inspiração:

(Reina em silêncio a lua; o mar não brame
os ventos nem hafejam;)

.

Eu tomando o alaúde, irei sentar-me,
Pedir inspirações
À noite queda

(A Vitória e a Piedade)

E preciso, no entanto, dar a Hercuiano um lugar aparte, visto que, no seu lirismo, o poder inspirador da Noite está intimamente relacionado com o género de poesia realizada:

...um hino pio
a solidão lhe ensinará e a noite.

(A Cruz Mutilada)

É efectivamente o poeta religioso que, reatando a tradição do lirismo místico-nocturno de Agostinho da Cruz, Fernão Álvares do Oriente e D. Manuel de Portugal, vem invocar a «paz da noite» como guia e afinador do sentimento poético. E a «Harpa de um erente» que vibra solitária com a aragem nocturna e lhe modula o canto solene:

Nas horas do silêncio, à meia-noite,
Eu louvarei o Eterno!
Ouçam-me a terra, e os mares rugidores,
E os abismos do inferno.
Pela amplidão dos céus meus cantos soem,
E a lua resplandecente
Pare em seu giro, ao ressoar nest'harpa
O hino do Omnipotente.

(Deus)

Simplemente, a esta finalidade mística da poesia alia-se em Herculano uma extraordinária gravidade e um sentido romântico, que, compreendendo e «vivendo» a Noite, nela encontra facilidade de comunicação com o seu Autor divino.

A adoração ao Criador através das coisas criadas é um tema de sempre, que não interessa aqui rastrear; notemos apenas que, na literatura portuguesa, corresponde ao Pré-Romantismo a maior densidade de composições do género. Mas enquanto os poetas pré-românticos louvaram o Eterno por todas as suas obras, incluindo a Noite, o dia, os astros, as simples flores, Herculano destes aspectos destaca quase exclusivamente a Noite, que decerto no seu entender melhor e mais irrefutavelmente afirma a existência de Deus. Versos como os da *Arrábida* resumam uma convicção definitiva:

Oh, que viesse o que não crê, comigo,
A vecejante Arrábida, de noite,
E se assentasse aqui sobre estas fragas,
Escutando o sussurro incerto e triste
Das movediças ramas, que povoa
De saudade e de amor nocturna brisa:
Que visse a lua, o espaço opresso de astros,
E ouvisse o mar soando: — ele chorara,
Qual eu chorei, as lágrimas do gozo,
E, adorando o Senhor, detestaria
De uma ciência vã seu vão orgulho. ³⁰

Esta preferência bem decidida pela Noite como elemento místico encontra, porém, a maior força de expressividade e o mais decisivo poder de comunicação no sentimento pessoal do poeta, que anima as estrofes religiosas duma emotividade íntima e sincera. Não há nelas apenas a proclamação generalizada, que já os clássicos faziam, da magnificiência do universo; traduzem uma atitude religiosa, sim, mas simultaneamente estética, onde se adivinha a alma crente vibrando também de êxtase artístico. E sendo essa capacidade extática um reflexo pessoalíssimo, a meditação deriva, de simples testemunho da grandeza das obras de Deus, para a recepção duma misteriosa

³⁰ Não podemos deixar de recordar que foram escritos precisamente na Arrábida os poemas mais sentidamente místicos de Fr. Agostinho da Cruz.

mensagem lírica, trazida pela «harmonia etérea» do «concerto da noite», mensagem que leva o poeta a aniquilar-se «aos pés de Deus», chorando «lágrimas de gozo»:

Ontem, sentado num penhasco, e perto
Das águas, então quedas, do oceano,
Eu também O louvei sem ser um justo:
E meditei, e a mente extasiada
Deixei correr pela amplidão das ondas.

Como abraço materno era suave
A aragem fresca do cair das trevas,
Enquanto, envolta em glória, a clara lua
Sumia em seu fulgor milhões de estrelas.
Tudo calado estava: o mar sòmente
As harmonias da criação soltava,
Em seu rugido: e o ulmeiro do deserto
Se agitava, gemendo e murmurando,
Ante o sopro do oeste: — ali dos olhos
O pranto me correu, sem que o sentisse,
E aos pés de Deus se derramou minha alma.

(A Arrábida)

2) — O Ultra-romantismo

Se na poesia de Herculano o motivo da inspiração nocturna funcionava como elemento de ordem mística, na de Castilho encontrava-se também necessariamente condicionado pela desgraça física, que o impedia de tomar contacto directo, visual, com o espectáculo diurno. Não o entenderam assim os poetas da segunda geração romântica, que gostosamente tomaram o facho aceso pelos dois prestigiosos chefes, e o deixaram arder até ao inevitável fim: a identificação Poesia-Noite.

Já por alturas da publicação do *Trovador* (1848) parece que não lhes é preciso mais que esperar pelas sombras, para se sentirem inflamados no fogo divino:

É noite! Um manto bordado
Todo de sóis recamado,
Se desenrola no céu!!!
Sumiu-se o astro do dia,
Rebenta n'alma a poesia
Ao cerrar do imenso véu!

(Francisco Palha, *A Cruz*)

Com entoações destas, fácil e logicamente se aperta a relação entre a Noite e a Poesia. A contemplação e a compreensão das belezas nocturnas bem depressa passam a ser privilégio da alma poética:

Que linda a noite não é!
E a turba passa e não ama,
Que a turba a lua não vê.

Mas tu rezaste, poeta,...
Porque sentes que outro raio
Vem ferver no estro teu...

(Rodrigues Cordeiro, in *Trovador*, 78)

Por este caminho, é perfeitamente compreensível a concepção de poeta que vigorava por 1852, de que nos dá conta uma poesia de João de Azevedo:

— A que vou eu *por desoras*,
Entre as loisas dum jazigo,
Meditar a sós comigo
Sobre as trevas do Futuro?...

.....

— A que vou *em noite estiva*,
Devassando um cemitério
Entre sombras de mistério,
Mil tristezas recordar?

— Que aproveita, *em noite umbrosa*,
Junto ao pego revoltoso,
Ir sozinho, e pesaroso
Pôr-se a gente a meditar?

(in *O Bardo*, 10)

Não menos significativa que a abundância de testemunhos semelhantes — fastidiosos de reproduzir aqui, mas que um simples folhear dos jornais literários da época documentará —, é a ausência, por parte de outros poetas, de quaisquer desmentidos ou protestos contra esta atitude extremista.

Xavier de Novais, o humorista de *O Bardo*, ainda tenta umas sortidas, e mais que uma vez alude irònicamente aos «vates chorosos». Mas perde o seu tempo.

Não é de admirar, dado este desvio de conceito, que a lírica ultra-romântica mal se atreva a dar um passo à luz do dia. Se só é poeta quem medita de noite, e da Noite recebe a inspiração, a falta do tom nocturno deve logicamente corresponder à falta de sentimento poético.

Parece, na verdade, que apenas às sombras da Noite iam os líricos do declinar do Romantismo beber a quase totalidade da inspiração.

E de noite, sob a sugestão «misteriosa» (sic) do luar, que vão em visita às ruínas dos monumentos dos tempos passados, colhendo impressões não de saudade ou elegia mas — quem havia de esperá-lo? — de ordem social e política.³⁶

E de noite — sempre em calmas noites enluradas — que os namorados passeiam idilicamente de barco, ou vão aspirar juntos os perfumes dos jardins.

E de noite que os elegíacos se encaminham para os cemitérios, não para aí meditar filosoficamente, como no século anterior, mas em romagem piedosa aos túmulos dos entes queridos. E já não apenas ao da mulher amada, que podia de certo modo explicar poeticamente essas excursões, mas aos dos irmãos,³⁷ dos amigos.³⁸

A Noite serve ainda para refúgio de saudades de toda a espécie, amorosas, patrióticas, da infância..., tomando assim um carácter de confidente; e como os poetas vivem então num estado de perpétua nostalgia, é nela que encontram sempre o ambiente mais conforme.

Como seria de esperar, acompanha este máximo de noctifilia uma grande abundância de descrições paisagísticas nocturnas, que não são feitas já em função apenas de caracterização visual

³⁶ Sirva de exemplo *O Túmulo de Nero*, de João de Lemos, in *O Trovador*, 65.

³⁷ «Victor, hei-de, alta noite, solitário
Comigo a sós, bem longe do susurro
Da turba ignara e vil, ir assentar-me
À luz da lua, à sombra da floresta,
A ler os versos teus.....»

(Alex. Braga, *Vita nunc Pulvis*, in *Novo Trovador*, 66)

³⁸ (A. X. R. Cordeiro, *Castelo e Cemitério*, in *Trovador*, 145).

e auditiva, mas onde concorrem também elementos de quase todos os domínios sensoriais, reunidos num conjunto de impressões realmente completo. Veja-se, como um dos melhores exemplos, a *Noite de Abril*,³⁹ de Silva Ferraz, onde parece, na verdade, não ter sido descurado nenhum pormenor que pudesse dar mais relevo e mais sugestiva realidade ao quadro nocturno:

Oh que noite! Suspiros das brisas
Nem lhe quebram a doce mudez;
Brinca a lua co'as águas do rio,
Que já viu os amores de Inês.

.

Mas a Noite com suas belezas
Iludir-me um instante em vão quis;
Foi em vão que as sublimes campinas
Adornou de estrelado matiz.

Deu-me os doces murmúrios do rio
Suspirando ternuras sem fim;
Deu-me os vagos perfumes que as auras
Me traziam de ignoto jardim.

Deu-me a bela folhagem das árvores,
Para o céu através contemplar;
Deu-me sombras gentis, caprichosas,
Onde silfos parecem folgar.

Deu-me sons de uma frauta distante,
Que me deram um vago cismar;
Deu-me o canto dessa ave mimosa,
Que ninguém, ninguém sabe imitar.

Deu-me encantos . . . em vão . . . eu quisera-os
Resumidos n'um riso de amor;
Vi-me só e sorria-me a Noite,
Mas seu riso insultava-me a dor.

Esta indiferença aos encantos nocturnos surpreende como nota dissonante no coro geral dos poetas porfiados em afirmar

³⁹ in *Nova Trovador*, 150.

que na «doce obscuridade» encontram remédio e alívio para todas as tristezas:

Ai, as saudades não fogem...
 Não! Mas ao menos a noite
 Sabe dar-lhes a bonança...

(Alexandre Braga. *A Noite* in *Novo Trovador*, 145)

A Noite é-lhe balsâmica, consoladora; é ao seu «regaço amigo» que correm, como a criança corre à mãe, em busca de refúgio e conforto. E não é apenas a fantasia do homem que nela julga ver uma disposição favorável: a Noite age realmente como amiga, como protectora:

A Noite é qual a mãe, que cuidadosa,
 Vem do berço em que embala os seus filhinhos,
 As cortinas cerrar, e pressurosa,
 Os faz adormecer com mil carinhos.

(A. Luso. *A Noite*, in *A Grinalda*, I. 43)

Repare-se também no poema de Silva Ferraz, acima citado: a Noite oferece ao poeta as belezas do luar, a magia dos perfumes e dos sons, no desejo de confortá-lo. Ele é que é inconsolável... Logo, apesar da aparente contradição, o pensamento é-lhe ainda, em última análise, favorável.

Esta influência balsâmica, porém, não se exerce de modo igual ao daquela que impressionava a Marquesa de Alorna, ou seja, através da contemplação estética da Natureza. E antes uma espécie de misterioso filtro, de melancólico sortilégio, que destila no espírito uma espécie de nebulosa e agradável apatia, onde se misturam recordações esfumadas e aspirações indefinidas.

Porém seu negro véu, seus frouxos raios
 Entornam dentro d'alma tão suave
 Doce melancolia, que mal pode
 Alma que a não sentiu, imaginá-las.

(Trovador, pág. 215)

Note-se, a propósito, que a posição sentimental destes poetas é quase diametralmente oposta à dos pré-românticos. Quando Alcepe procurava na Noite o esquecimento das tristezas, quando

Bocage lhe podia que intensificasse o próprio desespero, já levavam na alma essas tristezas, esse desespero; eram sentimentos íntimos, com os quais pretendiam que a Noite se pusesse de acordo.

Agora, os poetas aparentemente esperam que a Noite lhes dê os sentimentos, e são eles que procuram pôr-se em vibração unissónica com ela.⁴⁰

Onde procurar as origens desta nova tonalidade do sentimento nocturno? Distinguem-se nela acordes lamartinianos, do Lamartine das *Méditations*, ecos da poesia ossiânica, ressonâncias, mais longíquas, da Escola dos Cemitérios do século XVIII, tudo numa fusão indistinta. Mas não teria certamente tomado a importância que tomou, se um dos homens que os ultra-românticos mais entusiasticamente admiravam, e sob cuja bandeira fielmente se reuniam, não os tivesse ajudado, com os próprios exemplos, a dar os primeiros passos.

E aqui volta à cena Castilho, e se justifica aquela acusação de responsabilidade na orientação nocturna da poesia de cinquenta.

Pode ver-se como a sua *Noite do Estio*, publicada em 1828⁴¹, preludia já todos os temas nocturnos glosados pelos ultra-românticos:

Salve, ó noite sossegada,
fagueira noite do estio:
quanto és bela entre estes cedros
sobre a margem deste rio!

Nestas águas que murmuram
se reflectem tremulantes
de teus céus os numerosos,
os estrelados diamantes.

⁴⁰ É uma atitude por índole oposta à concepção antropocêntrica do classicismo, atitude que implicitamente atribui ao Homem um menor valor que à Natureza, diante da qual o força a aniquilar-se.

Em Bocage e Leonor de Alorna, afinal, havia ainda a exigência de que os fenómenos naturais se adaptassem ao sentimento humano, como acessórios ou moldura. Com o Ultra-Rom., até mesmo a posição panteísta de fraternidade entre o Homem e a Natureza é já ultrapassada, substituída pela própria degenerescência.

⁴¹ In *Amor e Melancolia*.

Dentre as sombras do Oriente
vem rompendo incerta aurora,
lá rompem raios de prata...
A lua lá nasce agora.

Cor de pérola derrama
sobre os campos seu clarão;
melancólica ternura
me embriaga o coração.

Correi, lágrimas suaves,
Correi, lágrimas, em fio;
Salve, ó lua, salve, ó noite,
fagueira noite do estio!

(...) tudo convida à ternura,
tudo alimenta a saudade;
agora o velho suspira
os tempos da mocidade,...

Salve, ó Noite amiga ao génio,
noite amorosa do estio,...

Se pudesse o teu reinado
no universo eterno ser,
Se nunca mais do Oriente
Tornasse o dia a romper,

Se esta doce escuridade,
Se este estado encantador
de não sei que intenso gosto
e melancólico amor,

Oh! se estas horas durassem,
Sem nunca, nunca findar,
neste mundo de quimeras
quão belo fora habitar!...

Contemplação da beleza nocturna, sentimentos melancólicos e saudosos por ela despertados, desejo de evasão nas quimeras duma noite eterna, eis todos os temas nocturnos favoritos do Ultra-Romantismo. Acrescente-se ainda, para a série ficar completa, a referência «amiga ao génio».

Eis onde os poetas seus admiradores podiam facilmente temperar a inspiração nocturna. Que o fizeram, testemunha-o

a frequência de ecos semelhantes, e até de paráfrases desta mesma poesia.⁴²

Não foi só nestas primeiras composições que o mestre cantou e louvou a Noite; rara é a obra sua donde ande ausente a «santa mudez nocturna», fonte de sentimentalismo e inspiradora de terna saudade.

Todos estes pensamentos foram retomados entusiasticamente pelos líricos nocturnos do século, que nem perceberam o que nelas havia de pessoal, de peculiar. Castilho, cego, devia logicamente preferir ao dia as horas em que os cegos estão mais próximos dos outros homens, igualmente envolvidos na escuridão, e em que a maior nitidez e intensidade dos sons e dos perfumes lhes permite participar mais directamente da realidade exterior.

Além disso, colhia em Gessner, seu autor favorito, uma sugestão idílica da natureza nocturna, que devia ajustar-se-lhe bem ao temperamento sereno e melancólico.

Tinham interesse os seus devaneios, como manifestações desse temperamento; e não passavam, afinal, dos limites do admissível. Mas os imitadores, levam a atitude poética do corifeu até ao exagero, até ao excesso.

Para eles, a Noite é incontestavelmente «mais linda, melhor que o dia»;⁴³ e esperam ansiosamente que o sol desapareça:

Noite, amiga dos tristes, sócia minha
Mãe do silêncio e amor, mãe da saudade;
Entre a Terra e o Sol vem, ó Rainha, ...
Encantos trazes que não traz o dia,
Apraz-me a solidão; com ânsia espero
As mudas horas a que o mocho pia.

(A. Luso, *A Noite*, in *A Grinalda*, I, 43)

Claro que nem só a Castilho podem ser atribuídas as culpas de semelhante descambar melodramático. Todo o século se vinha afundando numa sensibilidade doentia, lacrimosa e susceptível, que inspirava naturalmente um modo negativista de

⁴² Cf. *Uma Noite do Estio*, de J. M. B. Carneiro (in *A Grinalda*, I, 156).

⁴³ J. X. V. de S., in *Novo Trovador*, 186.

ver as coisas, um pessimismo mórbido, incapaz de reagir, refugiado na passividade da evasão — para a qual o nocturno constituía ambiente obrigatório.

*
* *
*

Cumprê aqui fazer uma restrição ao poder evocador e saudosista da Noite: nem sempre é esta, tomada em si, que destila as influências melancólicas, mas a «lâmpada nocturna», a Lua. Implicitamente, prova-o a constante presença da lua ou do luar em todas, quase sem excepção, as composições poéticas nocturnas.

Explicitamente, também não faltam testemunhos:

E a noite é tão triste sem ti, meiga lua!...

(S. Ferraz. *Hino à Lua*, in *Novo Trovador*, 263)

Não quero noites com mil véus medonhos,
Que belos sonhos não me podem dar;
Quero que d'astros o cortejo afluia;
Ver quero a Lua pelo Céu vagar.

(Silva Ferraz. *Aspirações dum Poeta*, in *Novo Trov.*, 123)

Compreende-se sem dificuldade o papel predominante da Lua, elemento na verdade valioso do quadro nocturno, pelos efeitos luminosos de contraste, pela atmosfera azulada, quase sempre calma, pela visualidade difusa que provoca. Em todos os tempos mereceu a atenção dos poetas.

Mas entre os ultra-românticos, não é apenas o seu valor estético que conta; antropomorfizada, idealizada, consubstanciando uma figura quase mística, é objecto do mais fervente culto, das mais elevadas comparações.

A Lua é a «rainha do universo» ⁴⁴, a «rainha dos astros» ⁴⁵, a «Virgem das noites» ⁴⁶, o seu sorriso só pode ser igualado pelo

⁴⁴ A. Ayres, in *Novo Trovador*, 39.

⁴⁵ J. M. Borges, in *Trovador*, 368.

⁴⁶ Alex. Braga, in *Grinalda*, I, 17.

de Maria, «quando entre os anjos sorri ao Senhor» ⁴⁷. Por vezes, a imagem é ainda mais concreta... e fantasista:

Vinha a lua serena em branca calma,
Velada a face co'as doiradas tranças...

(Alex. Braga, in *Novo Trovador*, 19)

O processo idealizante lembra as amadas etéreas, as «elas» os «anjos»; e efectivamente, verdadeiros idílios se tecem entre os poetas exaltados e a «virgem nocturna»: suspiram por ela, enviam-lhe beijos «nas asas dos ventos», fingem arrufos e amuos, erguem projectos... Nos jornais da época é fácil encontrar exemplos. ⁴⁸

A Lua, ao menos, para estes homens quase sempre ciumentos, tem a vantagem de ser fiel. Fiel até à morte, visto que a sua luz vai visitá-los no túmulo:

Quando são findos os sonhos da vida,
Quem vai afagá-lo na extrema guarida?
— Teu místico amor.

(Silva Ferraz, *Hino à Lua*, in *Novo Trovador*, 163)

Não é decerto casualmente que esta idolatria lunar coincide com uma extraordinária abundância de legendas ossiânicas, a tutelar poemas mais ou menos envolvidos em «névoas cale-dónias», e com a designação de «bardos», dada aos poetas. E irresistivelmente vêm à memória as apóstrofes ao Sol, à Lua, à Estrela da Tarde, trechos dos mais traduzidos, dos mais vulgarizados, dos mais imitados, do *Ossian* de Macpherson.

A história do ossianismo em Portugal não está feita, ainda. No entanto, a sua maior densidade — pelo menos no aspecto imitativo — deve corresponder a este período, especialmente habilitado a compreender-lhe o fundo de nostalgia elegíaca.

⁴⁸ Cf. p. ex., no *Trovador*, a poesia *A Lua*, de Augusto Lima, p. 273.

⁴⁷ Silva Ferraz, in *Novo Trovador*, 150.



Uma poesia que se apoiava nos cantos dos Bardos remotos, no gosto setecentista dos cemitérios, nos temas trovadorescos e medievais, vivendo do culto do passado, da saudade, de idealizações vagas e diáfanas, encontrava-se forçosamente em desacordo com a actualidade agitada e progressiva dum século de realizações mecânicas, científicas e sociais. Consequentemente, começam as críticas a abalar o seu heterogéneo e mal fundado edifício.

Já em 1852, no primeiro número do *Bardo*, Xavier de Novais acusava o desacordo entre a realidade e a ficção poética: se já as etéreas «elas» usam cabelo cortado e bota de espora!...

No entanto, ainda promete que

A argêntes luz do luar,
As arcadas e obeliscos,
Rochedos, ondas do mar,
Rouxinóis, pardais e piscos,
Não ficarão por cantar.

E não falta quem, muito a sério, se encarregue de lhe manter a promessa...

Um pouco mais tarde, é Eça de Queirós quem traça o símile humorista e expressivo: «Tudo em torno dela se transformou, só ela ficou imóvel. De modo que, pasmada e alheada, nem ela compreende o seu tempo, nem ninguém a compreende a ela. E como um trovador gótico, que acordasse d'um sono secular n'uma fábrica de cerveja». ⁴⁹

Daqui em diante, o Ultra-Romantismo resiste em vão. Cronològicamente deslocado, sem uma base sólida nas ideias e aspirações do próprio tempo, atacado por adversários fortes e bem fornecidos de argumentos, só lhe resta esperar pelo descrédito, resultante dos golpes decisivos vibrados pela *Questão do Bom-Senso e do Bom-Gosto*.

⁴⁹ *Uma Campanha Alegre*, Junho de 1871.

As lamentações nocturnas refugiam-se em alguns jornais (*A Nova Alvorada*, por exemplo, que se publica em 1890), e na obra de poetas secundários, já que os nomes grandes da Poesia tomam por vias novas, mais largas e arejadas.

Mas a poesia da Noite não é arrastada no declínio do Romantismo. Desaparece, na verdade, a preferência colectiva pelas eternas sombras, pelo cultivo das melancólicas visões nocturnas; ninguém mais achará coisa natural ir sob a lua meditar para os cemitérios, ou pedir ao dia que abrevie as suas horas. Não importa. O lugar da Noite como motivo lírico estava definitivamente conquistado; foi-o no momento em que o poeta, sentindo-a, exprimiu directamente — na primeira pessoa — a relação, agradável ou deprimente, objectiva ou íntima, que entre ambos se estabeleceu. E a relação, uma vez estabelecida, não voltou a quebrar-se; antes, cada novo aspecto, cada nova interpretação da Noite, vêm confirmar o seu valor poético, quer como tema principal e independente, quer como ambiente preparatório, ou subtilmente comentador, de acções e sentimentos.

6 — CONCLUSÃO

Esboço de síntese. Como reagiram os portugueses perante a Noite; ausência de interpretação filosófica; a relação sentimental. Atitude de contemplação estética. Temperamentos nórdicos e meridionais; respectiva expressão da realidade.

Ao cabo de uma jornada por sete séculos de poesia, dominaram-se já muitos horizontes, descobriram-se muitas perspectivas, e é tempo de pôr em ordem as impressões da viagem, a ver se dela se trouxe algo de novo ou proveitoso.

No caso presente, interessa apreciar se os elementos reunidos permitem dar resposta satisfatória às perguntas formuladas na Introdução.

Houve poesia da Noite em Portugal?

Em que épocas, e devido a que circunstâncias ou influências, encontrou melhor aceitação? Existe no sentimento nocturno dos poetas portugueses algum aspecto comum e peculiar?

Se se entende por «poesia da Noite» a utilização do ambiente nocturno como elemento artístico, quer no seu significado objectivo e geral, quer em qualquer acepção no plano transcendente, pode responder-se à primeira pergunta pela afirmativa. Na verdade, desde que iniciámos a pesquisa, nos mais antigos cancioneiros da remota Idade-Média, nunca mais o fio condutor se rompeu ou afrouxou; o mais que lhe sucedeu foi embarçar-se, por vezes, nos meandros concepcionais dos séculos atravessados.

E assim que vemos a Idade-Média limitar-se parcimoniosamente ao emprego da Noite-cenário — com a excepção notável do passeio ao luar de Francisco de Sousa —, utilização elementar afinal, que pouco ou nada diz da existência de sentimento nocturno.

Com o clássico intelectualismo do Renascimento, vem o perpassar do fio dialéctico pela teia lírica; antíteses, hipérboles, comparações... A Noite torna-se num recurso de arquivo, numa espécie de abstracção para o jogo conceptual. Em compensação, em termos particulares de sensibilidade ou de circunstâncias, adquire valor substantivo, e desempenha conscientemente uma autêntica função poética. É o caso da Noite em certos passos de Bernardim, e, dentro dum especial condicionalismo temático, na poesia mística.

No século barroco, onde tudo é pretexto para requintes expressivos e imagísticos, lisonjeadores da dupla tendência para as subtilidades retóricas e para o deslumbramento visual, a Noite revela-se recurso de valor universalmente reconhecido, em especial como fonte de prazer para os olhos... da imaginação. Descrições metafóricas, cintilantes de pedrarias, vêm ornar os poemas, pôr-lhes uma nota vistosa de cor e brilho...

Mas depressa uma reacção naturalista faz desaparecer as esmeraldas, os cristais, as safiras, deixando simplesmente em seu lugar a folhagem, as águas claras, o céu nocturno, uma Natureza compreensível e real, para que o homem se sente cada vez mais atraído. Atraído de tal modo que acha já naturalíssimo apresentar os protagonistas dos mais variados poemas em comunhão afectiva com o ambiente — traçado este em longas e pormenorizadas linhas paisagísticas, nocturnas muitas vezes.

Faltava, no entanto, ao motivo nocturno a presença espiritual do poeta, para adquirir direitos de tema lírico. Faltava que o poeta pessoalmente reconhecesse a existência da Noite, sentindo ele próprio a sua influência — com agrado, ou com antipatia, não importa.

Estava reservada ao século XVIII, no seu último quartel, essa modificação radical da atitude em face da Noite. Tão radical que Young, um dos seus agentes activos, podia exclamar, depois de existirem já centenas de poesias nocturnas:

And art thou still unsung,
Beneath whose brow and by whose aid I sing?

Mas a descoberta da Noite foi então como que um sinal geral de partida. Sob impulsos variados, mas convergentes — a Escola Nocturna Inglesa, Ossian, Gessner, o sentimento da Natureza — todos ou quase todos os poetas pré-românticos vão nela procurar novos recursos emotivos, novas fontes de lirismo. E é claro, segundo os respectivos temperamentos, tanto colhem impressões de conformidade e harmonia como de depressão e tristeza.

Ainda dentro do Pré-Romantismo, nota-se entre nós a influência directa da Poesia dos Cemitérios na feição nova das elegias — que já não dispensam as sombras nocturnas. Duas elegias de grande extensão — *As Noites Josefinas* e a *Sepultura de Lésbia*, — fixam como instantâneos a atmosfera dominante.

Finalmente, no século XIX, a partir dos temas da «Noite inspiradora», e do emprego expressivo das sombras nos poemas narrativos, temos o eterno nocturno ultra-romântico, que bebe em Ossian, em reminiscências do Castilho de *Amor e Melancolia*, em circunstâncias especiais de atraso cronológico, e numa lamentável escassez de verdadeiros valores, as características predominantes.

Toda esta evolução, na sua variedade, não podia evidentemente ter-se realizado de modo brusco, mas por gradações quase insensíveis, espaiadas numa soma considerável de composições nocturnas — soma mais que suficiente para permitir falar em poesia da Noite na literatura portuguesa.

Resta agora, no conjunto dessa poesia, encontrar as tendências colectivas, que lhe determinaram a evolução e delimitaram a variedade.

Numa comparação sumária com a poesia da Noite de outras literaturas europeias, nomeadamente das literaturas alemã e inglesa, uma lacuna aparece, evidente: os poetas portugueses não fazem filosofia com a Noite, não lhe procuram a essência ou o sentido, não se servem dela para tentar interpretações metafísicas ou para erguer símbolos no plano transcendente. Não encontrámos um único exemplo onde a Noite fosse olhada com a intensidade trágica dum Richard Wagner, com o êxtase mítico dum Novalis, ou com o poder transfigurador dum S. Juan de la Cruz. A Noite portuguesa é sempre... a noite, o contrário do dia.

Apenas a sua identificação com a Morte, que se esboça na poesia de Bocage, passa um pouco além dessa concepção puramente objectiva. No entanto, além de ser uma identificação por assim dizer instintiva, e para mais já sugerida pelas metáforas do século XVII, a verdade é que Bocage não aprofunda o seu sentido metafísico, nem nela estabelece, conscientemente pelo menos, uma base de orientação ideológica. Se na realidade como me parece evidente ⁵⁰, o carácter frenético e apressivo da Noite bocageana tem a sua determinante na aproximação daquelas duas entidades, nada permite supor que o poeta explorasse essa aproximação com o deliberado propósito dum espírito reflexivo.

⁵⁰ V. pág. 150.

Bocage escrevia com o sentimento, o sentimento ardente de um apaixonado;⁵¹ e a sua poesia teria talvez perdido a força expressiva, se nela tocasse o frio intelectualismo da auto-análise.

Nos nocturnos da Marquessa de Alorna, também é a intensidade dos próprios sentimentos que relega a Noite para o segundo plano, impedindo a elaboração duma atitude de mais íntima interpenetração essencial; apesar de por vezes se esboçar ⁵¹, nunca chega a definir-se aquela fusão mística entre o humano e o nocturno, que se encontra, por exemplo, na quase contemporânea *Mondnacht* de von Eichendorff:

Es war, als hätt der Himmel
Die Erde still geküsst,
Dass sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müsst.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande
Als flöge sie nach Haus.

(Mondnacht)

Nunca a Marquessa de Alorna chega a um aniquilamento tão completo perante a Noite, porque nunca abdica da própria realidade emotiva:

Acordam minhas ideias
que abrangem a Natureza,
e esta nocturna beleza
vem meu estro incendiar.

Mas se à lira lanço a mão,
Apagadas esperanças
me apontam cruéis lembranças
e choro em vez de cantar.

Já Herculano ronda mais próximo desta evasão do humano. Vimos como, no poema *A Arrábida*, a sua visão nocturna, amal-

⁵¹ V. exemplos das págs. 143 a 145.

gamada com o arrebatamento místico do hino religioso, acaba por levá-lo ao êxtase ⁵². Mas Herculano não pode servir aqui de paradigma, porque é natural que a sua poesia, impregnada de influências germânicas, recebesse um reflexo da feição meio filosófica, meio contemplativa, com que os poetas de Além-Reno encaram habitualmente os fenómenos da Natureza. O seu caso é um caso especial, e como tal deve ser reconhecido, registando-se embora.

E de notar, igualmente, que os poetas portugueses não tenham juntado as suas vozes ao coro que proclamava a Noite como a inspiradora das sábias e graves reflexões, a «mãe do génio» e dos pensamentos profundos.

Não lhes passou despercebido o tema, decerto. Sousa Caldas, por exemplo, dá ao seu poema *As Aves* ⁵³ o subtítulo *Noite Filosófica*. E de facto, no começo da obra, é invocada, através do silêncio e das estrelas, a «sisuda Reflexão», com implícita atribuição à Noite do poder avivador das forças do pensamento.

Mais é possível achar dispersas, aqui e ali, na poesia romântica, rápidas alusões de significado semelhante. Mas são alusões convencionais, que fazem fé de uma opinião generalizada, e não do testemunho directo, experiente, do próprio poeta — prova de que não foi esse o aspecto da poesia nocturna mais capaz de impressionar as imaginações lusitanas.

Um dos autores onde se respiga o maior número desses apontamentos é Castilho. Ora, numa composição sua, estreitamente inspirada de Young (*A Noite do Cemitério*, in *Amor e Melancolia*), há estes versos, puramente impessoais:

É nestes sítios que as noites
geram graves pensamentos...

⁵² Não deixa de ser interessante, também, confrontar um pequeno fragmento das *Tristezas do Destino* com a primeira estância do poemeto de Eichendorff:

...o cântico nocturno
Mandado pela terra silenciosa
Qual suspiro fraterno, aos sóis e aos mundos
Que pelos céus harmoniosos giram.

⁵³ Publicado em Paris, em 1820.

Mas quando fala da própria experiência nocturna, o tom é bem diferente, e por completo esquecido dos «graves pensamentos»:

A Noite, as auras, a lua,
rouxinóis a gorgear,
me inspiraram sentimentos,
que não tive a quem narrar.

.

Agora que a noite cresce,
e vai desfazer-se o dia,
quero gozar da saudade,
do amor, da melancolia.

(A Visão, *ibid.*)

Saudade, melancolia, amor — sentimentos. Eis a base sobre que se estabelece a relação lírica com a Noite, na poesia portuguesa. É sempre com o «coração» que os poetas a saúdam e cantam, quer quando é densa a própria atmosfera emocional, e para ela procuram conformidade no nocturno, quer quando pretendem apenas receber o influxo saudosista da sombra e da solidão.

Outro aspecto distintivo do lirismo nocturno português é a sua característica essencialmente plástica, denotadora de uma peculiar atitude de observação.

Várias vezes, no decorrer deste trabalho, vieram a lume expressões como «visão estética», «contemplação objectiva», «spectáculo nocturno», e outras, da mesma ordem evocacional. Eram inevitáveis, porque, na verdade, desde os mais antigos exemplos se adivinha no poeta o deslumbramento da imaginação visual, atraída pelo jogo de luzes do céu nocturno. Começa com Francisco de Sousa — que põe bem declaradamente os olhos na lua e nas estrelas, quando poderia contentar-se com uma vaga alusão ao céu —, deixa vestígios nos piñorescos apontamentos da lua entre as núvens, de Ferreira e Miranda, desenvolve-se em Camões num quadro de sumptuosa beleza, espraia-se num fuzilar multicolor de fogos e pedras preciosas nas metáforas de Tagarro e dos poetas da *Fénix*, deriva para a observação atenta dos Reis Quita, para a contemplação comovida de Leonor de

Alorna, transfigura-se nos hinos extáticos de Herculano, esmalta as composições ultra-românticas de «poeiras de estrelas», «céus de rosas», «céus de diamantes»...

E, mesmo, quantos testemunhos de poetas enlevados na admiração visual do docel sumptuoso! Diogo Bernardes «recreando os olhos na beleza de Cíntia e das estrelas», Tagarro assistindo ao espectáculo dos «teatros estrelados», Alcipe esquecendo as tristezas perante a «nocturna beleza», Filinto «nunca se cansando de admirar o céu majestoso ⁵⁴», os ultra-românticos cantando ao desafio a «linda», a «formosa» Noite.

Nem seria fácil de explicar, faltando esta consciência do valor decorativo do nocturno, a abundância de poesia da Noite numa literatura que nesta não procura consubstanciar idealizações simbólicas nem interpretar relações metafísicas. E que assim, centralizando no pitoresco o interesse do motivo, não cansa a repetição de descrições e pinturas nocturnas; mesmo que todas se pareçam entre si, podem sempre constituir motivo de agrado, no papel simplesmente decorativo que lhes cabe.

Pode verificar-se, como exemplo, que os poetas portugueses nunca se aborrecem do quadro — de inegável valor pictural — do céu nocturno reflectido no espelho das águas. Alguns exemplos apareceram, casualmente insertos nos trechos transcritos, e que, apesar de suficientes para provar a existência duma linha temática constante, não passam quantitativamente de reduzida amostra.

Se até nem Bocage, o inimigo da Noite, nem Garrett, que lhe fica indiferente, resistem à sedução estética da pitoresca evocação! ⁵⁵

⁵⁴ V. *O Inverno*, vol. V.

⁵⁵ V. Bocage, *Insónia Amorosa*:

Já com ténue clarão, já quase escura
A nocturna Diana o céu volteia,
E sobre o Tejo azul, que mal prateia,
Vai duplicando a trémula figura.

e Garrett, *Camões*, I, XVI:

...O alvo lume das cândidas estrelas,
que em trémulos reflexos pelas águas
Do cristalino rio se espelhavam;...

A Noite na poesia portuguesa é, na verdade, bem diferente do «opaque of Nature» de Young. E isto em parte explica a falta das reflexões nocturnas; com os olhos perdidos num belo espectáculo, quem pode concentrar-se em meditações? Bem o compreendia Young, que se fechava numa obscuridade completa e silenciosa:

Silence, how dead! and darkness, how profound!
Nor eye, nor list'ning ear an object finds...

(Night Thoughts, I)

Contudo, aquele aproveitamento plástico da Noite é apenas superficial, objectivo, realista. Todos os poetas vêem a mesma cena — a mesma lua, as mesmas estrelas, as mesmas águas — e vêem-nas tais como 'são na realidade. As expressão poética com que as reproduzem fotograficamente, a metáfora com que as enfeitam, é que podem ser mais ou menos perfeitas, mais ou menos sugestivas. Mas qual deles se lembrou de procurar para a paisagem nocturna uma dessas imagens inesperadas e adequadamente originais, que denunciam o interesse compreensivo pelo tema, e que se encontram em poesias análogas das literaturas nórdicas? ⁵⁶

Até mesmo nos retratos alegóricos, os poetas portugueses se limitam a retomar sem modificação os mantos e os «véus estrelados» com que já gregos e latinos vestiam a Noite personificada. Compare-se com a figura desenhada por Young ⁵⁷... e concorde-se que não acharam o motivo digno de grande esforço de imaginação.

⁵⁶ Lembrarei, apenas, a *Willkommen und Abschied* de Goethe, onde «a Noite espreita por entre as moitas com cem olhos negros», e uma sugestiva imagem do anoitecer, em Longfellow:

The day is done, and the darkness
Falls from the wings of Night,
As a feather is wafted downward
From an eagle in his flight.

⁵⁷ V. Pág. 158.

Uma incursão pela poesia popular, pelos romances e xácaras que brotam fundamente das raízes nacionais, serve de testemunho confirmativo. O papel do nocturno no Romanceiro é absolutamente nulo, sobretudo se for estabelecido um paralelo com as baladas germânicas e anglo-saxónicas, que frequentemente nele baseiam o principal conteúdo expressivo.

Nos raríssimos romances portugueses passados de noite (*D. Aleixo*, a *Romeira*, certas versões da *Claralinda*, e poucos mais), o nocturno desempenha a função anódina de cenário, necessariamente exigido pelo desenvolver do entrecho dramático. ⁵⁸

Haverá para este desinteresse uma razão mais íntima e profunda que os determinantes circunstanciais do correr de uma narrativa? Abcirmo-nos agora do terreno das hipóteses, terreno movediço, mas onde me parece possível descobrir, para o caso presente, uma passagem praticável.

A oposição proclamada por Mme. de Staël — literaturas do Norte, literaturas do Sul — carecia de alicerces para poder manter-se nos termos originais, definidos no seu livro *De l'Allemagne*: mas pode, com certa evidência, estabelecer-se sobre uma base mais objectiva, escorada por diferenças essenciais de concepção e realização artística.

Não é mais penetrante, mais subjectivo, o modo por que os temperamentos nórdicos encaram a natureza nos seus diversos fenómenos? Já neste estudo se fez uma rápida alusão ao facto de a Noite lhes sugerir abstrações metafísicas, transposições de significado.

Em compensação, não possuem, ao que parece, um sentido descritivo tão nitidamente plástico como aquele que permitiu aos poetas portugueses (e aos poetas franceses e aos poetas italianos) a pintura de quadros nocturnos coloridos, cintilantes, por vezes pirotécnicos. Não há um tremular de estrelas, um reflexo de luar, nos *Hymnen an die Nacht*, no *Tristan*, nos *Night Thoughts*.

⁵⁸ Recordemos que Camões e Garrett, os dois poetas tradicionalmente considerados como mais fiéis representantes do temperamento português, olham a Noite com hostilidade ou indiferença.

Os povos latinos foram contemplados com a capacidade de compreender e exprimir picturalmente a natureza, tanto a humana como a paisagística, de modo directo, intuitivo; a sua pintura, a sua escultura, são directamente acessíveis ao sentimento estético, instantâneamente compreendidas, porque correspondem de modo objectivo ao universal conhecimento do aspecto das coisas. Já a interpretação das telas de um Grünewald, de um Altdorfer, de um Cranach, das esculturas de um Thorak, exige um superstrato reflectido de cultura estético-filosófica, porque não são apenas uma combinação de elementos visualmente descritivos da realidade, mas a tradução em termos plásticos duma concepção pessoal dessa realidade.

O Renascimento, a apoteose da forma, das linhas nítidas, das artes «apolíneas», é criação do espírito meridional. Em contrapartida, aos povos do Norte coube a génese do Romantismo — religião do vago, do nebuloso, do indefinido, do «interior» — como lhes cabe o domínio incontestável da forma de arte «dionisíaca», subjectiva por excelência, a Música.

O português, vinculado à forma latina de concepção plástica da realidade, encarou plásticamente o motivo nocturno, limitando-o, por consequência, a um papel pouco mais que subsidiário, e raras vezes mais que ornamental — excepto quando particulares profundezas românticas de temperamento, ou sugestões nórdicas irresistíveis, lhe facultaram perante a Noite a possibilidade de uma comunicação lírica mais interior e mais sentida.

Lisboa

MARIA HELENA SEIRÓS
DE ALMEIDA ESTEVES

BIBLIOGRAFIA

I

MATERIAL DE INVESTIGAÇÃO

a) AUTORES PORTUGUESES

- Almeida (Leonor de), Marquesa de Alorna — *Obras Completas*, Lisboa, 1844, 6 vols. *Inéditos*, Lisboa, 1941.
- Alvares do Oriente (Fernão) — *Seleção de Poesias* (in *Ensaio Biográfico-crítico*, de Costa e Silva) Lisboa, 1851.
- Bernardes (Diogo) — *Obras Completas*, Lisboa 1945, 3 vols.
- Bocage (Barbosa du) — *Obras Completas*, Lisboa, 1910, 3 vols.
- Caldas (A. Pereira de Sousa) — *As Aves, Noite Filosófica*, Paris, 1820.
- Caminha (P. Andrade) — *Poesias*, Lisboa, 1791.
— *Poesias Inéditas*, Halle, 1898.
- Camões (Luís de) — *Lírica*, Coimbra, 1932.
Os Lusíadas, Lisboa, 1927, 2 vols.
- Castilho (A. Feliciano de) — *Amor e Melancolia*, Lisboa, 1861.
— *Ciúmes do Bardo*, Lisboa, 1907.
— *As Flores*, Lisboa, 1907.
— *Noite do Castelo*, Lisboa, 1907.
— *Outono*, Lisboa, 1963.
- Cruz (Fr. Agostinho da) — *Obras*, Coimbra, 1918.

- Cruz e Silva (A. Dinis) — *Poesias*, Lisboa, 1807, 6 vols.
- Cunha (José Anastácio da) — *Obra Poética*, Coimbra, 1930.
- Ferreira (António) — *Poemas Lusitanos*, Lisboa, 1939-40
2 vols.
- Garção (P. A. Correia) — *Obras*, Roma, 1888.
- Garrett (Almeida) — *Camões*, Porto, 1945.
— *D. Branca*, Lisboa, 1904.
— *Flores sem Fruto*, Lisboa, 1904.
— *Folhas Caídas*, Lisboa, 1904.
— *Lírica de João Mínimo*, Lisboa, 1904.
- Gonzaga (Tomás Ant.) — *Marília de Dirceu e mais poesias*,
Lisboa, 1937.
- Herculano (Alexandre) — *Poesias*, Lisboa, 1912 (?)
- Lobo (Rodrigues) — *Eclogas*, Coimbra, 1928.
— *Poesias Selectas*, Lisboa, 1920.
— *Primavera, Pastor Peregrino, Desenganado*, Lisboa, 1774.
- Melo (Francisco Manuel de) — *As Segundas Três Musas de Melodino*, Lisboa, 1945.
- Miranda (Francisco de Sá de) — *Obras Completas*, Lisboa, 1942, 2 vols.
- Nascimento (Francisco Manuel do),
Filinto Elísio — *Obras Completas*, Paris, 1817, 11 vols.
- Portugal (D. Francisco de) — *Divinos e Humanos Versos*, Lisboa
1652.
- Portugal (D. Manuel de) — *Obras*, Lisboa, 1606.
- Quita (Domingos dos Reis) — *Obras*, 2.^a ed., Lisboa, 1781, 2 vols.
- Ribeiro (Bernardim) — *Obras Completas*, Lisboa, 1949/50,
2 vols.
- Santos Silva (Tomás António dos) — *Sepultura de Lésbia*, 3.^a ed. Lis-
boa, 1818.
- Soyé (Luís Rafael) — *Noites Jozephinas de Mirtilo*, Lis-
boa, 1790.

- Tagarro (Manuel da Veiga) — *Laura de Anfriso*, nova ed., Lisboa, 1788.
- Terres (Dom. Maximiano) — *Poesias* (in *Obras* de Filinto Elísio) Paris, 1817.

b) COLECTANEAS E JORNAIS LITERÁRIOS

- Cancioneiro da Ajuda*, Halle, 1904, 2 vols.
- Cancioneiro de Baena*, Leipzig, 1860, 2 vols.
- Cancioneiro Colocci - Brancuti* — Halle, 1880.
- Cancioneiro Geral* — Nova ed., Coimbra, 1910, 5 vols.
- Cancioneiro Quinhentista (Excerto dum)*, Évora, 1883.
- Cancioneiro da Vaticana* — Lisboa, 1878.
- Nunes (J. J.) — *Cantigas de Amigo*,
- Remédios (Mendes dos) — *Escritoras doutros Tempos*, Coimbra, 1914.
- Fénix Renascida*, Lisboa, 1716-28, 5 vols.
- Romanceiro Geral Português*, Lisboa, 1906, 2 vols.

Jornais Literários

- O Bardo*, Porto, 1854.
- A Grinalda*, Porto, 1855-64.
- Investigador Português em Inglaterra*, Londres, 1811-19.
- Nova Alvorada*, Farnalhão, 1891-95 (?).
- Novo Trovador*, Coimbra, 1856.
- Trovador*, Coimbra, 1848.

c) AUTORES ESTRANGEIROS

- Cruz (S. Juan de la) — *Poesias*, Monastero, 1854.
- Goethe (J. Wolfgang) — *Poemas*, Coimbra, 1949 (Ed. bilingue).

- Hervey (James) — *Meditações entre as Sepulturas*, Lisboa, 1787.
- Lamartine (A. de) — *Premières Méditations*, Paris, 5 D.
- Novalis (Fred.) — *Hymnen an die Nacht*, Paris, 1943 (Ed. bilingue).
- Santillana (Marquês de) — *Obras*, B. Aires, 1946.
- Wagner (Richard) — *Tristan und Isolde*, Stuttgart, 1949.
- Young (Edward) — *Night Thoughts*, Edimburgo, 1773. 2 vols.
— *Noites* (tradução de Vicente C. de Oliveira), nova ed. Lisboa, 1805, 2 vols.
— *Noites Selectas* (tradução de Ribeiro Pereira), Lisboa, 1787.

Colectâneas

- Bohn — *Dictionary of Quotations from the English Poets*, Londres, 1908.
Quotations, Nova-Yorque, 1951.

OBRAS DE CRÍTICA

- Alonso (Damaso) — *La Poesia de San Juan de la Cruz*, Madrid, 1942.
- Cartaxo (M. Clara) — *O Elemento Terrífico no Romanismo Português* (Tese), Lisboa, 1951.
- Chamber's *Cyclopedia of English Literature*, nova ed. Londres, 1906, 3 vols.
- Chuquet (A.) — *Histoire de la Littérature Allemande*, 4.^a ed., Paris, 1926.

- Cidade (Hernâni) — *Bocage*, Porto, 1936.
 — *Conceito de Poesia como Expressão da Cultura*, Coimbra, 1945.
 — *Lições de Cultura e Literatura Portuguesa*, Coimbra, 1.º vol., 1943, 2.º vol., 1948.
 — *A Marquesa de Alorna*, Porto, 1930.
 — *A Obra Poética do dr. José Anastácio da Cunha*, Coimbra, 1930.
 — *Poesia Lírica, Cultista e Conceptista*, Lisboa, 1942.
- Coelho (J. do Prado) — *A Poesia Ultra-romântica*, Lisboa, 1944, 2 vols.
- Costa e Silva (J. Maria da) — *Ensaio Biographico-Crítico sobre os melhores Poetas Portugueses*, Lisboa, 1850-55, 5 vols.
- Farinelli (A.) — *Il Romanticismo nel Mondo Latino*, Turim, 1927, 3 vols.
- História da Literatura Portuguesa Ilustrada*, Paris-Lisboa, 1924-42, 4 vols.
- Huizinga (I.) — *Le Déclin du Moyen-Age*, Paris, 1932.
- Kayser (Wolfgang) — *Fundamentos da Interpretação e da Análise Literária*, Coimbra, 1948, 2 vols.
- Lanson (Gustave) — *Histoire de la littérature Française*, 12.ª ed., Paris, 1946.
- Le Gentil (Pierre) — *La Poésie Lyrique espagnole et Portugaise à la fin du Moyen-Age, I*, Rennes, 1949.
- Maury (A.) — *Croyances et légendes du Moyen-Age*, nova ed., Paris, 1896.
- Moreau (Pierre) — *Le Classicisme des Romantiques*, Paris, 1932.
- Moser (Gerd) — *Les Romantiques Portugais et l'Allemagne*, Paris, 1939.
- Nemésio (Vitorino) — *Relações francesas do Romantismo Português*, Coimbra, 1936.

- Pelayo (Menéndez y) — *Poetas de la corte de D. Juan II*, Buenos-Aires, 1943.
- Peres (Ramón D.) — *Historia de las Literaturas Antiguas y Modernas*, Barcelona, 1941.
- Peyre (Henri) — *Qu'est-ce que le classicisme?*, Paris, 1942.
- Queirós (Eça de) — *Uma Campanha Alegre*, vol. 1.º, Lisboa, 1945.
- Remédios (Mendes dos) — *História da Literatura Portuguesa*, Coimbra, 1914.
- Reynaud (Paul) — *Le Romantisme. Ses Origines Anglo-germaniques*, Paris, 1926.
- Ruggieri (Jole) — *Il Canzoniere di Resende*, Génova, 1931.
- Saint-Pierre (Bernardin) — *Études de la Nature*, Paris, 1859.
- Saraiva (António José) — *Ensaio sobre a Poesia de Bernardim Ribeiro*, Lisboa, 1940.
- Silva (Inocêncio Fr. da) — *Dicionário Bibliográfico Portuguez*, Lisboa, 1858-1923.
- Silva (Luciano Pereira da) — *Obras Completas*, vol. II, Lisboa, 1943.
- Van Tieghem (Paul) — *Ossian en France*, Paris, 1717.
— *La Poésie de la Nuit et des Tombeaux en Europe au XVIII^e Siècle*, Paris, 1921.
— *Le Romantisme dans la Littérature Européenne*, Paris, 1948.
- Vossler (Karl) — *La Soledad en la Poesía Española*, Madrid, 1941.

Recensões Críticas

Helmut Hatzfeld, *A critical Bibliography of the New Stylistics applied to Romance Literatures*. The University of North Carolina, Studies in Comparative Literature, 1953.

Há aproximadamente dez anos que H. Hatzfeld publicou as suas *Nuevas investigaciones estilísticas en las literaturas románicas* (1932-45).¹ Estas investigações completavam, de certo modo, as que Hatzfeld levava a cabo e publicara na obra compósita, dirigida por Amado Alonso e Raimundo Lida, *Introducción a la Estilística Romance* (Buenos Aires, 1942).

A Bibliografia que agora temos presente e cuja tradução espanhola é já anunciada na *Biblioteca Románica Hispánica* retoma, refunde e actualiza os materiais do ficheiro bibliográfico-crítico anteriormente organizado. No prefácio explica Hatzfeld como e por que foi levado a publicar esta quase-gigante bibliografia estilística. Em 1929, solicitado pela *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, escreveu o seu primeiro artigo bibliográfico; Amado Alonso pediu-lhe para a *Introducción a la Estilística Romance* a tradução refundida e acrescentada do artigo; depois vieram as refundições e as edições sucessivas até esta *Critical Bibliography of the New Stylistics*. São cinquenta anos de trabalhos, referentes ao vasto campo da Estilística das línguas românicas, que Hatzfeld abrange no sumário crítico do seu ficheiro.

Compreende-se logo de início a dificuldade de estruturação e organização de um trabalho deste género; haverá sempre uma orientação que justifica a distribuição por capítulos; fica, no entanto, margem larga para dúvidas ou ambiguidades: determinada obra tanto poderia integrar-se neste ou naquele capítulo, neste ou naquele sub-capítulo.

A *Bibliografía*, que ora temos presente, pressupõe determinados critérios que por sua vez implicam determinado conceito de Estilística. Tal conceito, embora não expresso, está subjacente à organização dos capítulos por que se dividem as obras sumariadas ou apenas citadas por Hatzfeld. Assim, no capítulo II, a concepção de estilo como qualidade estrutural que individualiza um texto, leva a agrupar neste capítulo as obras referentes à chamada *explication de textes*. O conceito de estilística como uma nova retórica ou arte de escrever, fá-lo agrupar, no segundo capítulo, obras como o livro de Lanson — *Conseils sur l'art d'écrire* (Paris, 1942). Antes de cada capítulo e às vezes antes de cada parágrafo, Hatzfeld escreve uma breve nótula-crítica, que situa as obras ali agrupadas na história da génese e do desenvolvimento

¹ *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, IV (1944-46), pg. 7-77.

da Estilística (cf. por exemplo, pg. 17-19); e dentro de cada capítulo, parágrafos especiais são consagrados a cada uma das línguas e literaturas românicas: francesa, espanhola, portuguesa, italiana e romena. No capítulo III reúne as obras que tratam da comparação de textos — quer por aproximação quer por contraste. Assim, os trabalhos que catejam variantes de estilo ou versões de uma mesma obra vêm incluídos neste capítulo. É ainda dentro deste capítulo, em rubrica especial, que agrupa as obras relativas ao estudo de fontes. Cada obra ou artigo é comentado e às vezes sumariado, de modo a termos uma ideia precisa do seu conteúdo e dos seus méritos. Inclui, ainda neste capítulo, num dos parágrafos finais, os estudos referentes à reconstituição de textos.

O capítulo IV implica já outro conceito de estilo — o de *quid* linguístico que individualiza os autores; aqui são incluídos os estudos sobre a língua de muitos e «desvairados» autores. É por escolas que Hatzfeld se decide no agrupamento destes materiais: Vossler e Spitzer (escola germânica), Bally e Bruneau (escola franco-suiça); Pidal, Dámaso Alonso, Amado Alonso (escola espanhola), Bertoni, Falgui, Devoto (escola italiana); Spoerri (escola suíça), etc.

O capítulo V pressupõe um conceito de estilo epocal, menos preso estritamente à língua; é por épocas que Hatzfeld se guia neste caso: idade-média, séculos XVI e XVII, século XVIII, século XIX (subdividido este tempo em: a) Império, Romantismo e Realismo e b) Simbolismo e Naturalismo) e finalmente o século XX.

Aos aspectos particulares da obra de qualquer autor são consagrados os estudos que H. Hatzfeld reúne e comenta no capítulo VI. Aqui distribui as obras, segundo o aspecto particular estudado: ritmo, perífrase, imagem, símbolo, alegoria, metáfora, epíteto, sinestesia, etc., até às formas estilísticas do humor. No cap. VII os aspectos que determinam a agrupação das obras citadas, subordinam-se agora a um plano mais lato — à evolução dos recursos estilísticos através dos séculos.

Os capítulos VIII, IX, X e XI são consagrados, respectivamente, a trabalhos relativos a *Motivos estilísticos*, à *História do estilo e das épocas estilísticas*, à *Idiomatologia*, e à *Teoria do Estilo*. Finalmente, as adendas I e II acrescentam, aos anteriores, os trabalhos aparecidos, quando já se imprimia a *Bibliografia* de Hatzfeld.

Numa obra deste género seria fácil discordar deste ou daquele pormenor de integração; no entanto, a distribuição das obras citadas pelos vários capítulos, que o índice especifica, tem a sua justificação num plano de conjunto.

Também não será de estranhar que possa haver lacunas; são 1.600 obras ou artigos de que se faz quase sempre uma sumária recensão crítica. Apontamos agora algumas dessas lacunas: Buarque de Holanda (Aurélio) — *«Linguagem e estilo de Eça de Queiroz»* (Livro do Centenário de E. de Q. Dois Mundos, 1945, pgs. 59-107); Fidelino de Figueiredo, *A arte é estilo* — in *Ultimas Aventuras*, Rio de Janeiro, 1941, pgs. 59-95; Saraiva (Maria Isabel) — *A adjectivação nas Prosas Bárbaras de E. de Q.* — *Boletim de Filologia*, Lisboa, 1947, VIII - pgs. 281-308; Zaluar Nunes (Maria Arminda) — *Alguns aspectos da superlativação em a Correspondência de Fradique Mendes*, *Revista da Faculdade de Letras de Lisboa*, 1934, II fasc. I, pgs. 147-153;

Sester (Franz) — *«Der Infinitiv im Neuportugiesischen auf Grund der Werk von E. de Q.»* Köln, 1928, 92 pgs. (tese de doutoramento); Bossom (G.) — *«Guy de Maupassant: quelques recherches sur sa langue»*, Lund 1907; Fuchs (M.) — *«Lexique du «Journal» des Concours»*, Paris, 1912; Mapes (Erwink) — *«L'influence française dans l'oeuvre de Rubén Dario»*, Paris, 1925; Pauli (Y.) — *«Contribution à l'étude du vocabulaire d'Alphonse Daudet»*, Leipzig, 1921; Shuman (Ditlew W.) — *«Enumerative Style and its Significance in Whitman, Rilke and Werfel»*, in *Modern Language Quarterly*, 1942, III, June.

As vezes, um ou outro artigo é esquecido, provavelmente por razões selectivas; no entanto, o artigo de Paiva Boléo — *«Notas breves sobre alguns processos estilísticos de E. de Q.»*, in *Letras e Artes* (Novidades) 1940, 31 de Março — deveria ser citado. De Vasco Botelho do Amaral cujo nome é registado, como autor de *«Linguagem do povo — linguagem dos nossos escritores — Eça de Queirós»* (R. Port. Série A 1942-43, pgs. 24-26) não se cita *Estilo e linguagem de Eça de Queirós* — in *Ocidente*, 1944, XXIII, nº 74, Maio, pgs. 107-110. Algumas obras, como o livro de Walter Peter, *«Appreciations with an essay on style»* (1888), London, 1944, podem talvez não caber nos esquemas a que se subordina esta *Critical Bibliography of the New Stylistics*. Mas o livro de Jacinto do Prado Coelho — *Educação do sentimento poético* (Coimbra Editora, 1944) caberia numa bibliografia deste género porque é, *lato-sensu*, uma obra de estilística. A este propósito convirá declarar que pode haver também discordância em relação a certos critérios relacionados com a cronologia, na *Bibliografia* de Hatzfeld. Explico: um estudo como o de Vitorino Nemésio, datado de 1931, *«Alguns aspectos da prosa medieval principalmente através da Primeira parte da Crónica de D. João I de Fernão Lopes»* (in o *Instituto*, cf. pg. 64 da *Bibl.* de Hatzfeld), bem urdido, foi feito sem intenção de realizar obra de estilística. Não teria havido vantagem em dividir, pelos objectivos e pelas intenções e realizações, os trabalhos citados, de modo a ser mais visível o surto e os caminhos da Estilística como ciência dos nossos tempos?

Talvez que esta discordância se não justifique, e a razão de Hatzfeld esteja no seu conceito largo de Estilística. Neste caso, o livro de A. Júlio da Costa Pimpão, *Fialho, Introdução ao estudo da sua estética* (Coimbra, 1945) deveria estar incluído na *«Bibliografia»* de Hatzfeld.

Abordemos agora os índices desta obra. Dois índices — um de autores (investigadores do estilo), outro de nomes e títulos — tornam manuseável e enriquecem consideravelmente a *«Bibliografia»* que vimos comentando. Só é pena que a alfabetação do índice de autores seja às vezes muito estranha e que por tal se torne difícil a consulta de certas páginas, podendo o leitor ser induzido em erro, ao julgar não citado determinado autor. Vejamos alguns exemplos, ilustrativos do que se afirma. O nome *Costa Pimpão*, A. J. não se encontra nem na letra C — *Costa-Pimpão*, nem na letra P — *Pimpão*, A. J. da Costa, mas em *Da Costa Pimpão*. Esta alfabetação peregrina é utilizada em muitos mais casos: *De Cossio* por *Cossio*, *De Entrambasaguas* por *Entrambasaguas*, *Do Prado Coelho* por *Prado-Coelho*, etc. Em alguns casos uma remissão corrige a bizarra alfabetação a que aludimos, assim *Paiva-Boléo* (na letra P) com a indicação «see *De Paiva-Boléo*», mas a maioria dos nomes mal alfabetados não traz remissão salvadora. As vezes, temos a impressão de que o critério determi-

nante da alfabetação é o dos nomes mais conhecidos; mas Pius Servien, por que razão só encontramos o seu nome entre os da letra C, quando Coculesco é bem menos conhecido que Servien? E Aurélio Buarque de Holanda Ferreira, crismado na «Bibliografia» de Hatzfeld em Aurélio Duarte de H. Ferreira, por que motivos vem seriado entre os nomes começados pela letra F.? É verdade que aparece também seriado entre os nomes começados por D. — Duarte de Holanda, o que aliás, devido à gralha Duarte por Buarque, nada acrescenta. Estes pormenores, que no-los perdore o benemérito autor da «Critical Bibliography of the new Stylistics», dificultam a consulta do seu índice.

Outros pormenores, de somenos importância, como a grafia de *xólera* por *cólera* (cf. pg. 186) de *Miscelânea* por *Miscelânea* (pg. 186) podem passar por grialhas tipográficas, e em nada diminuem os grandes benefícios desta *Bibliografia*. Do mesmo teor, isto é, sem importância, são as grialhas seguintes: RNFH por NRFH (pg. 144 n.º 803) e RFP por RPF — *Revista Portuguesa de Filologia* e não *Revista de Filologia Portuguesa* (cf. *Liste of Abbreviations*, pg. XX).

Ficariamos de mal com a nossa consciência se a recensão da «Bibliografia» de Hatzfeld terminasse aqui. É que neste livro de trezentas páginas não há apenas fichas; a «Bibliografia» agora publicada é uma «Bibliografia» crítica. Há sempre a tentativa de situar os autores e as obras citadas, adentro da corrente de ideias ou escola a que pertencem ou aderem. Assim, temos informação dos intentos da escola de Spoerri, por exemplo (cf. pg. 71 e sgs.); temos um comentário justo do grande valor da obra de Curtius, sublinhado pelo bom senso do aviso «His results are fascinating but the approach is inimitable» (pg. 99); temos sínteses elucidativas e claras (cf. pgs. 75; pg. 124, etc.), etc.

A seriedade e o desassombro de Hatzfeld vão ao ponto de não temer os ídolos e de exprimir juízos severos sobre obras de autores consagrados. Esta atitude o leva a escrever sobre o livro de Eugénio d'Ors, *Estilos de Pensar* (Madrid, 1945) o seguinte: «is disillusioning because he offers only generalities on Menéndez y Pelayo, Juan Maragall», etc. (cf. pg. 24).

A obra que a Universidade de Carolina do Norte editou é elemento de trabalho indispensável a todo o estudioso das Literaturas Românicas. Bibliografia crítica, organizada com escrupulosos cuidados e erudição paciente, oferece um panorama dos caminhos andados pela Estilística nos últimos cinquenta anos. As orientações, a génese e a evolução da Estilística, os seus problemas são-nos desvendados através da organização da «Bibliografia», através do comentário-crítico de determinadas obras mais significativas, através de sínteses informativas que precedem ou seguem alguns capítulos ou parágrafos.

Bem haja Helmut Hatzfeld por ter publicado, refundidos e acrescentados, os materiais há muito coligidos. A sua «Critical Bibliography of the new Stylistics» (1900-1952) é obra «canónica» no campo da Estilística e não a podem dispensar os que, seja em que sector for, desbravem caminhos, adentro das Literaturas Românicas.

Lisboa, Agosto-Setembro 1955

MARIA DE LOURDES BELCHIOR

Pierre Guiraud, *La Stylistique*, P. U. F. col. Que sais-je? 1954.

Pierre Guiraud, autor de uma série de índices do vocabulário dos poetas simbolistas ¹, de um estudo sobre forma poética e língua ² a propósito de Valéry, e de uma obra de estilística-linguística ³, pelas suas preocupações de estudo, estava preparado para escrever o volume que as «Presses Universitaires» publicam.

Na introdução, ao definir estilo, aproxima a estilística da retórica antiga e define aquela como «*ciência da expressão*» e «*crítica dos estilos individuais*».

Esboça uma breve história da palavra estilística e procura concretizar, em termos claros e objectivos, as várias definições de estilo e os conceitos de língua subjacentes àquelas definições.

Num plano histórico, delimita os objectivos da Retórica; aborda a sua evolução, que se escalona desde a simples arte de compor um discurso até às artes poéticas e outras; e, dentro do campo da retórica ainda, trata do problema dos *gêneros*. Fala, segundo os antigos, dos estilos *simples*, *temperado* e *sublime* e, numa rápida investigação documentada (cf. pg. 18 citações de Voltaire, Marmontel, etc.), aduz provas de que a teoria dos três estilos vive até pelo menos, ao século XVIII. Depois dos gêneros trata, sempre dentro das perspectivas da Retórica, das *figuras*, e da *composição*. E finalmente, após ter dado uma ideia das grandes linhas da retórica, situa-se mais uma vez, em relação à estilística.

No capítulo intitulado: «*Les sources de la stylistique moderne*» procura as raízes da Estilística nas novas concepções de língua e de criação literária, nascidas com o advento da Idade Moderna, sobretudo do Romantismo.

Descreve, num plano histórico, a decadência da Retórica. E aborda a seguir, a linguística histórica, criada como ciência no século XIX, na intenção de ligar a noção renovada de estilo, com o idealismo e certas correntes positivas.

Numa síntese clara faz a história da chamada escola idealista alemã (Schuchardt, Vossler, Spitzer), aproximando-a do intuícionismo bergsoniano e das doutrinas de Croce. Vem a seguir Saussure; e com Saussure e a escola alemã são atacadas as doutrinas e as posições da linguística histórica. Da distinção «saussuriana» entre «palavra» e «língua» decorre a problemática do estilo.

É nestas duas escolas — a alemã e a franco-suiça — que Guiraud faz radicar duas estilísticas: uma *estilística da expressão*-relação entre a forma e pensamento, e uma *estilística do indivíduo*-relação da expressão com o indivíduo ou com a nação que cria e usa a citada expressão. A primeira é *descritiva* — estuda as estruturas linguísticas, adentro de um sistema; a

¹ *Index du vocabulaire du symbolisme*, C. Klincksieck, 1953-1954: I Apollinaire; II Valéry; III Mallarmé; IV Rimbaud; V Claudel; VI Verlaine.

² *Langage et versification d'après l'oeuvre de Paul Valéry, Étude sur la forme poétique dans ses rapports avec la langue*, Paris, Klincksieck, 1953.

³ *Les caractères statistiques du vocabulaire*, P. U. F., 1954.

outra é *genética* — porque investiga as causas; uma, a *descritiva*, é «estilística dos efeitos e relaciona-se com a semântica ou estudo das significações, a segunda, é *estilística das causas* e aparenta-se com a crítica literária» (pg. 43).

A estilística descritiva ou estilística da expressão é objecto de um capítulo, em que expõe por menorizadamente os objectivos, os métodos e a história desta estilística de origem suíça. Consagra a Bally e à sua estilística descritiva páginas claras e sóbrias, resumindo o pensamento do autor do *Traité de Stylistique*. Refere-se ainda, dentro das perspectivas da estilística não literária de Bally, às obras e aos autores que engloba no parágrafo designado *Extensions de la stylistique de Bally* (pg. 53): Brunot, Damourette et Pichon, Frei, etc.

Consagra parágrafos especiais à fonética da expressão (Trubetzkoy, Marouzeau), à morfologia, à sintaxe, à semântica da expressão.

O capítulo IV deste livro, tão inteligente como bem organizado, tem por fim estudar a *estilística genética* ou *estilística do individuo*. Equilibradamente, sem impor os seus pontos de vista, Guiraud faz o balanço das opiniões e conclui por aceitar que «há uma macro e uma microestilística, uma estilística só linguística e uma estilística aplicada à crítica literária, que se completam, ficando autónomas na opinião de alguns e confundindo-se segundo outros» (pg. 70).

Alude à estilística idealista e, fazendo um resumo dos princípios de *Linguistics and Literary History*, expõe os métodos e os objectivos da crítica de Leo Spitzer. No parágrafo intitulado: «*Autour de Leo Spitzer*» refere-se a Damaso Alonso, Spierri e Hatzfeld. No que respeita a Damaso Alonso, parece-me excessivamente resumida, para não dizer traída, a doutrina do autor de *Poesía Española — Ensayo de métodos y límites de la Estilística*.

Num parágrafo especial, Guiraud infere todas as conclusões a tirar da doutrina de Spitzer e enumera-as por alíneas: a) a crítica deve ser imanente; b) o «princípio» ou plano da obra está na mente do autor e não nas circunstâncias materiais; c) os critérios para a análise da obra devem procurar-se na obra e não aprioristicamente; d) a língua é o reflexo da personalidade do autor; e) a obra literária como «*cosa mentale*» só é acessível por intuição e simpatia.

Destas alíneas passa à enumeração dos tipos de trabalhos que a crítica, segundo Spitzer, preconiza; e, finalmente, faz o balanço quantitativo da estilística genética, através de uma longa lista de trabalhos publicados nos últimos vinte e cinco anos.

Até aqui, a exposição metódica, histórica em cerca de 90 páginas. Mas a repartição — estilística descritiva, estilística genética — não abrangia alguns dos problemas que importava considerar. Guiraud consagra o 5.º capítulo do seu livrinho aos problemas da «*idiomatologia*» ou estudo dos estilos nacionais, da estilística da composição — onde cita Curtius e Bachelard; ao estilo e à escrita — segundo a subtil distinção de Barthes⁴, à crítica literária, à explicação de texto, na tradição da crítica francesa, à estilística comparada e, finalmente, aos problemas da estilística-estatística.

⁴ R. Barthes — *Le degré zéro de l'écriture*, ed. du Seil, 1953.

Na *conclusão* refere-se à tarefa mais urgente da estilística: definir com rigor o seu objecto, a sua natureza, os seus fins e os seus métodos» e, numa síntese clara, enuncia as perspectivas que a estilística abre e refere-se à possibilidade de uma ciência do estilo.

O livro de Pierre Guiraud é, na primeira parte, um manual que informa sucintamente das matérias que trata, neste caso, da Estilística. A exposição é precisa e fiel à doutrina dos autores citados; o autor de *La Stylistique* é, como bom francês, claro e rigoroso.

Nas apreciações de obras que cita sente-se o esforço de isenção do historiador: no entanto, talvez fosse útil ser mais rigoroso para obras de estilística descritiva (refiro-me à estilística literária) que, como a de Rattermanis⁵, se limitam a fazer listas, sumariamente comentadas, dos adjetivos, dos substantivos, ou de qualquer outro aspecto da língua do autor que abordam. E, se Guiraud não citou Rattermanis, citou outros autores com obras de teor semelhante. Sente-se, porém, uma certa desconfiança em relação às sínteses que classifica de «demasiado subjectivas». Guiraud parece apoiar as prudências da escola francesa e confia muito nos méritos da estatística.

Na segunda parte do seu livro, enuncia uma problemática multiforme que confirma a impressão da variedade de aspectos e de campos que a estilística, a nova-retórica, abrange.

La stylistique de Pierre Guiraud é um livro lúcido — bem pensado e bem escrito — tendente a informar o leitor curioso dos caminhos, dos métodos e das possibilidades da nova ciência que se chama Estilística.

Lisboa, Julho de 1955

MARIA DE LOURDES BELCHIOR

J. Mattoso Câmara Jr., **Contribuição à Estilística portuguesa**, Rio, 1953 (2.^a edição ampliada).

Divide-se em duas partes, quase independentes, o livro de Mattoso Câmara Jr. A primeira intitula-se *O conceito de estilística* e é uma história-breve da Estilística e dos seus métodos, que serve de fundamentação prévia às considerações que são abrangidas pela rubrica «*Aspectos da Estilística Portuguesa*» e que constituem a segunda parte do livro.

Nas considerações teóricas, que expõe na primeira parte, trata da história e da crítica da gramática comparativa e aborda, em parágrafos sintéticos mas claros, os problemas da «linguagem como fenómeno psíquico», da «língua no conceito saussuriano», «das funções da linguagem», etc. Talvez que na intenção de se socorrer de autoridades, muito legitimamente

⁵ *Étude sur le style de Baudelaire d'après «Les fleurs du mal» et «Les petits poèmes en prose»*, Baden, 1950.

cita *a* e *b*; no entanto, isto sobrecarrega um pouco o texto. Expõe com justeza a doutrina de Saussure e ataca, a seguir, o tema das funções da linguagem, aceitando, basicamente, a tríade funcional de Bühler.

Na ordem da sua exposição chega a demonstrar que «a estilística vem complementar a gramática» (pg. 25). Talvez valesse a pena ter sido aqui mais claro ou mais insistente, de modo a elaborar uma noção de estilo e estilística mais completas. Tal permitiria distinguir melhor entre estilística linguística e estilística literária. A primeira, mais descritiva, está relacionada com a semântica, e a segunda, genética, mais interessada pelas causas é aparentada com a crítica literária (cf. Guiraud, *La Stylistique*, P. U. F., 1954).

Mattoso Câmara considera, em relação a três tarefas fundamentais, três modos, ou escolas de estilística. A primeira — a de Vossler e Spitzer — incumbe caracterizar uma personalidade, partindo do estudo da sua linguagem; à segunda pertence isolar certos «traços do sistema linguístico que não são propriamente colectivos e concorrem para uma como que língua individual» (pg. 26) — neste sentido se orientaram os trabalhos de Marouzeau; finalmente, a terceira é a «escola» de Bally e seus discípulos.

Tira, M. Câmara, as consequências teóricas que lhe parecem mais importantes e enuncia algumas, a título de ilustração. Depois, no parágrafo — *A estilística e a evolução linguística* — procura conciliar na explicação das mudanças históricas o critério individualista de Spitzer e as doutrinas estruturalistas (cf. pg. 35).

O último parágrafo desta primeira parte, que vimos considerando, intitula-se «O método estilístico». Pareceria mais exacto e mais lógico que se intitulasse *Métodos estilísticos*, tanto mais que o próprio autor confessa, segundo a verdade, «termos ante nós mais de um caminho e mais de um campo delimitado de exploração» (pg. 37). Conclui, neste parágrafo, por afirmar que «a base verdadeiramente sólida da estilística é o balanço dos processos expressivos, em geral, de uma língua independentemente dos indivíduos que dela se servem» (pg. 37). Esta é a estilística linguística, de matiz neo-saussuriano, a estilística de Bally. E dentro dos quadros desta estilística, mais ou menos, que vai estruturar-se a segunda parte do trabalho de Mattoso Câmara Jr. No que se refere ainda ao parágrafo «o método estilístico», teria sido útil, senão conveniente, uma exposição um tanto ou quanto mais demorada, sobre os métodos da escola francesa (Brunot, Damourette e Pichon, Frei, etc.) da escola alemã (Vossler, Spitzer) e de outras.

Abordamos agora os *Aspectos da Estilística Portuguesa* que constituem a parte principal deste trabalho.

Nos capítulos *Estilística Fónica, Estilística Léxica e Estilística Sintáctica* trata M. Câmara de aplicar à língua portuguesa alguns dos princípios de investigação enunciados na primeira parte do seu livro.

Trata, adentro da estilística fónica, de alguns problemas relacionados com «acento e quantidade» e documenta-os com exemplos, quer da linguagem corrente, quer da língua literária. Nalguns casos, Mattoso Câmara, que demonstra, nestas análises, excepcionais qualidades, realiza, no pleno sentido da palavra, estilística literária.

No capítulo «*Estilística léxica*», aborda os temas da «tonalidade afectiva»; da sinonímia, da linguagem figurada, e do valor dos sufixos. No que respeita aos exemplos dados, no parágrafo da «tonalidade afectiva», um me parece estranhamente interpretado ou comentado. Refiro-me ao termo *barba* que Mattoso Câmara declara ser acompanhado de adjetivo «nevirrosada»; ora, a não ser que haja uma vírgula depois de «*mão*» ou que «*sobre a mão*» esteja entre vírgulas, *nevirrosada* classifica *mão* e não *barba*, sinónimo de *queixo*, no texto. Para maior clareza, e entendimento do que digo, transcrevo o verso de Raimundo Correia que M. Câmara cita (pg. 78):

e, a barba sobre a mão nevirrosada,
fitavas o horizonte...

É só relativa ao comentário a nossa discordância, porque, quanto ao exemplo *barba*, concorda-se que é perfeitamente elucidativo do que Mattoso Câmara afirma atrás (cf. pg. 77).

A páginas 83 do seu trabalho, escreve Mattoso Câmara: «Assim, entre Portugal e o Brasil, o sistema, definido do ponto de vista da *langue* de Saussure, é em linhas gerais o mesmo». E, exemplificando, declara que não são certas diferenças mínimas que separam as duas nações em matéria de linguagem. Entre essas diferenças aponta o uso da forma *amâmos* em vez de *amamos*, para o pret. perf. de amar. Ora em Portugal existem precisamente as duas formas; é corrente no Porto e no Noroeste do país, de uma maneira geral, o uso da forma com a vogal aberta no presente do indicativo dos verbos da primeira conjugação. Não se trata pois, neste caso, de formas diferentes para o Brasil e Portugal, visto em Portugal ambas serem, segundo as regiões, de uso corrente.

É muito difícil, distinguir, às vezes, determinadas tonalidades afectivas, assim, no caso de *beijos* (cf. pg. 84); não sei se para mim, portuguesa, a palavra não terá um matiz significativo, de carácter um pouco pejorativo, como no Brasil, e se não seria levada a preferir que Garrett tivesse escrito *lábios*.

Já noutros domínios fica menos campo à dúvida; e as diferenças de tonalidade, em matéria de fraseologia, são mais acentuadas.

A título de exercício, no intuito de ver se no livro do próprio Mattoso Câmara havia material para estabelecer a existência de uma «fraseologia diferencial luso-brasileira» aponte e dou a seguir em lista, algumas palavras que a minha sensibilidade linguística de português estranhou. São elas: *depreensão* (pg. 37), *semiótico* (pg. 43), *variantes* (como masculino, pg. 52), *plosivas* (pg. 52), *fonêmicas* (pg. 53), *sotapõe* (pg. 14), *colima* (pg. 15), *irrelevante* (pg. 44). Estas palavras e outras mereciam demorado comentário, do ponto de vista de uma provável fraseologia-diferencial luso-brasileira; não cabe porém tal comentário no espaço de uma recensão.

No que se refere à «*linguagem figurada*», gostaríamos que o autor de *Contribuição à Estilística Portuguesa* tivesse sido mais longo; é excessivamente breve e pouco rico este parágrafo do seu livro. No domínio tão rico dos sufixos, também desejaríamos que M. Câmara Jr. tivesse ido mais longe; os sufixos *-inho*, *-ito*, *-aço* e outros tão carregados de tonalidades afectivas mereciam ter sido estudados neste parágrafo. Mas, talvez que a

escassez de certos parágrafos do trabalho de Mattoso Câmara Junior resulte apenas das condições e dos objectivos com que elaborou o seu livro.

Abordemos agora o terceiro e último capítulo da Parte II, intitulado — *Estilística sintáctica*.

Se o léxico é a carne dum estilo, a ordem das palavras — que a sintaxe rege — é a sua alma. A sintaxe estabelece as relações das palavras na frase e, como verificou M. Câmara, há relações *necessárias* e relações *livres*, relações *cerradas* e relações *soltas*. Esta terminologia sintáctica é de Ries e foi adoptada e adaptada por Câmara Jr.

Pondo em contraste a gramática normativa com a estilística, apresenta dois casos de uso anormal (anormal segundo a gramática) de duas construções sintácticas regulamentadas (cf. pg. 95 e 98-100). Só me parece, neste capítulo, um pouco forçada a distinção que Mattoso Câmara estabelece no emprego de *se* antes e depois do verbo; não é talvez muito convincente o seu comentário dos dois versos aludidos para servirem de exemplo (cf. pg. 100). Já mais convincentes e muito bem feitos são os comentários ao uso do tratamento de 2.^a e 3.^a pessoa no *Brás Cubas* de Machado de Assis.

Finalmente, em síntese de duas páginas, M. Câmara enuncia as conclusões que se desprendem do seu trabalho. Em parágrafo final desculpa-se de não ter tratado alguns temas de estilística diacrónica. De acordo com a dificuldade e a complexidade do assunto; só não concordo com aquele «isso é já outra história», pois que muitos temas de estilística sincrónica podem ser clarificados à luz de uma estilística diacrónica.

O livro fecha-se com a bibliografia dos trabalhos citados; estranhámos não ver nesta lista Paiva Boléo¹, Hatzfeld² e L. Wagner³ mas o autor é livre de escolher as suas fontes e não está obrigado a citar todas as «autoridades»; no entanto, as bibliografias do primeiro e do terceiro são úteis instrumentos de consulta e a de Hatzfeld é quase canónico vê-la citada em todas as obras que abarquem quaisquer domínios da Estilística.

O livro de Mattoso Câmara Jr. que se intitulava na primeira versão «*Contribuição para uma Estilística da Língua Portuguesa*», título aliás preferível no segundo que adoptou, revela muita e actualizada informação e, como já disse, excepcionais capacidades de argúcia e sensibilidade para análises estilísticas. Menos violento e muito menos rico que a polémica *Estilística da Língua Portuguesa* de Rodrigues Lapa, o livro de Mattoso Câmara Junior é trabalho sério que se situa na linha de reacção contra os «gramaticões» e que constitui, de facto, óptima contribuição para uma Estilística da Língua Portuguesa.

Lisboa, Agosto de 1955

MARIA DE LOURDES BELCHIOR

¹ *Introdução ao Estudo da Filologia Portuguesa* — Edição da «Revista de Portugal», Lisboa, 1946.

² *Nuevas investigaciones estilísticas en las literaturas románicas* (1932-1945) in *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, IV (1944-46), pg. 7-77.

³ *Introduction à la Linguistique Française*. Droz, 1947.

Herbert Seidler, *Allgemeine Stilistik*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1953. — 366 pp.

Com as tentativas recentemente intensificadas de fundamentar a ciência literária, acentuou-se cada vez mais nitidamente a importância que para ela cabe à Língua e à sua penetração científica. Na sua qualidade de ciência das obras literárias impõe-se-lhe partir da investigação da estrutura linguística delas, antes de passar para a sua análise estética e integração histórica. Estão a multiplicar-se as interpretações estilísticas de obras literárias na sua qualidade de obras linguísticas. Na sua maioria, porém, estas análises, ainda que inteligentes e sugestivas, não deixam de ser meramente subjectivas, nas suas valorizações, por ainda não se encontrar elaborado e aceite um sistema de conceitos susceptíveis de servir de base objectiva para as interpretações deste género. A presente *Estilística Geral* tenta remediar esta situação.

O livro pretende contribuir para a fundamentação da ciência literária na sua totalidade de ciência geral da Literatura, Poética, e História da Literatura, procurando a sua base científica exclusivamente na Língua, sistematizando os seus conceitos e determinando os factos basilares da Língua e do Estilo, imprescindíveis para a interpretação objectiva de obras literárias analisadas nos seus valores linguísticos. O seu conceito de estilo, intimamente relacionado com atitudes intrínsecas e expressões linguísticas humanas, deriva duma concepção da essência e índole da Língua que permite, na opinião do A., a mais ampla determinação filológica da Estilística. É ela, por sua vez, o ponto de partida para o esboço de um sistema amplo e definido de valores estilísticos, primeiro sob os dois aspectos elementares do conteúdo e da fonação, e depois, das formas superiores, das forças e dos géneros estilísticos. «Assim — diz o A. no Prefácio — uma Estilística geral pode revelar na Língua e nas suas possibilidades estilísticas a unidade da Linguística e da Ciência literária abrangidas ambas pelos problemas inerentes à Filologia, e partindo assim da Língua, pode contribuir para a organização da Ciência literária na sua totalidade. Sobretudo, porém, ela estabelece ordens conceituais definidas para a descrição e a história científica do estilo».

É essencial o A. conceber o estilo como determinado pela actuação de forças emocionais, perceptíveis tanto nas linguagens individuais como na estrutura dos grandes grupos linguísticos de Indogermânico, Germânico, Românico, etc. (Assim, v. gr., afigura-se ao A. como indicio de diferença emocional entre as linguas românicas e a alemã, as primeiras conceberam o ambiente objectivo como *realitas* e a segunda, como *Wirklichkeit*). Baseado nesta concepção, o A. considera a Estilística como a ciência do estilo à qual cabe investigar, examinar e qualificar aquelas forças emocionais susceptíveis de actuar ou actuando realmente na linguagem, e bem assim, o modo e os elementos da sua acção.

Propondo-se estabelecer os fundamentos dum Estilística Geral, as investigações do A. em princípio não dizem respeito a um idioma determinado, mas às forças emocionais da Língua em si. Entretanto, não ignora que «sòmente na língua materna é possível penetrar-se nas profundezas extremas (...). Pois é sòmente na sua língua materna que cada um concebe o mundo (...). Relacionada com a intuição clara da essência da Língua, a investigação da língua materna pode muito bem contribuir para a Estilística Geral, pois de certo modo o tipo, o arquifenómeno da Língua aparecem em todas as línguas (...).».

Procurando, por princípio de método, exemplificar e consolidar a sua doutrina através de casos concretos, e destilar deles as forças emocionais da sua linguagem, admite que seja a poesia que oferece os exemplos mais elucidativos, sem, porém, menosprezar como instrutivos os da prosa objectiva e do diálogo em linguagem corrente. Mas sempre é à obra da arte literária que cabe importância decisiva para a investigação. Pois enquanto que todas as restantes expressões linguísticas não revelam senão aspectos parciais da Língua, a totalidade das suas forças tem a sua actualização na arte literária, particularmente palpável na poesia.

Ao todo, é um livro que abunda em observações sugestivas de factos e fenómenos linguísticos, e em penetrantes interpretações estilísticas que, abstando-se de todos os esquematismos, nunca deixam de tomar em consideração conveniente as diferenças estruturais e evolutivas das Línguas e dos Estilos e a polivalência dos valores estilísticos, e sempre surpreendem pela sua superioridade e subtiliza metódica. Entre as interpretações afiguram-se-nos como especialmente notáveis aquelas que dizem respeito à evolução da ordem sintáctica (pp. 172 e sg.), ao simbolismo dos fonemas (pp. 219 e segs.), e ao ritmo métrico ascendente e cadente na sua relação com a atitude mental (pp. 232 e sg.).

Por outro lado, porém, a pretensão de ser o mais preciso possível nas distinções e definições numa matéria que a nosso ver, em última análise, se subtrai a todas as tentativas deste género, em virtude da multiplicidade e subtiliza das diferenças inerentes aos seus fenómenos, acaba por vezes por prejudicar a nitidez descritiva e expositiva tão importante neste trabalho de sistematização, e também não deixam de se fazer ressentir como prejudiciais para ela as abstracções por vezes demasiado sublis que predominam sobretudo na parte teórica e para as quais a língua alemã facilmente se presta, mas que talvez seria preferível evitar para não limitar a compreensão, e o valor da minúcia e das subtilizas dos conceitos e das noções duma Estilística que pretende ser geral, ao âmbito da língua materna do seu autor. Corrigido nestes pormenores, o livro nada perderia do seu grande e incontestável valor científico.

Jorge Ferreira de Vasconcellos. **Comédia Eufrosina**. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566. Edición, prólogo y notas de Eugenio Asensio. Tomo I. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Miguel de Cervantes. Biblioteca Hispano-Lusitana. Madrid 1951. XCIII, 402 pp.

Karl Vossler, ao tratar da *Eufrosina* num ensaio de 1938, lastimou — e com razão — o desinteresse dos filólogos por esta obra e a correspondente falta de um texto devidamente apurado, comentado e interpretado (*Südliche Romania*, p. 145). A edição organizada por Aubrey F. G. Bell por incumbência da Academia das Ciências de Lisboa, como vol. 1.º dos Monumentos da literatura dramática portuguesa (Lisboa 1918-19), reimprimiu o texto de 1561. O erudito lusófilo inglês não aceitou a afirmação da *Biblioteca Nova* de Nicolau António, de a obra ter tido várias edições, em Portugal. Graças às investigações assíduas e meticolosas de Eugenio Asensio sabe-se agora de certeza da existência de edições impressas em Coimbra em 1555 e 1560, além daquelas que em 1561 e 1566 vieram a lume em Évora. Asensio descreve-as a pp. LXXXIX-XCI do Prólogo da presente edição organizada por ele, a primeira e a quarta, nos exemplares da Biblioteca Nacional de Madrid, e reportando-se, para as duas restantes, às indicações respectivamente de Salvá, que possuía um exemplar da segunda edição, e do catálogo da biblioteca de F. Palha. A presente edição reproduz o texto da primeira, de 1555. Comparando este texto com o das edições aumentadas, Asensio caracteriza-o de «más rápido y denso», de língua «más arcaizante», e informa, na Advertência, acerca das partes acrescentadas que «recargan las caricaturas del estudiante enamorado (escena III, acto II), del leguleyo sin escrúpulos (escena IX, acto V), o están destinados a sortear los escollos inquisitoriales como las protestas de admiración por los religiosos en el acto III, escena II», ao lado de escassas supressões e revisões. Faz acompanhar o texto desta edição pelas variantes das de 1561 e 1566 que, coincidindo essencialmente, diferem por vezes sem que fosse possível verificar se as diferenças se devem à intervenção do próprio comediógrafo ou dos impressores. No apêndice, reproduzem-se as cenas refundidas na edição de 1566, nomeadamente a 3.ª do segundo, a 2.ª do terceiro, e a 8.ª do quinto acto, omitida, por lapso, a 4.ª do primeiro acto que por isso será incluída no 2.º vol. da edição, ainda por aparecer.

No Prólogo que E. Asensio antepõe a esta sua edição da obra, o benemérito filólogo espanhol pretende e consegue restabelecer e explicar a reputação de que a comédia da *Eufrosina* gozou outrora entre os letrados dos séculos XVI e XVII que chegaram a considerá-la ao par da *Celestina* e em parte até superior a ela. A sua análise da comédia, traçando num esboço sucinto o seu enredo, esclarecendo a sua estrutura, e relacionando-a com as restantes obras de Jorge Ferreira de Vasconcelos, com a realidade vivida e a tradição literária, é um modelo de metódica análise literária e integração interpretativa. Concorrem, para a tornar ao mesmo tempo informativa e sugestiva, a grande erudição bibliográfica de Asensio, os vastos e porme-

norizados conhecimentos da literatura e da vida intelectual corvas de que ele dispõe e que lhe permitem examinar e compreender os elementos do seu estudo não somente à luz do ambiente português, como ainda, e muito particularmente, na sua relação peninsular e integrados na tradição europeia.

Considerando a *Eufrosina* como realização dramática inspirada na literatura tradicional e na realidade contemporânea, parece, entretanto, que Asensio exagera um tanto ao supor reflectirem-se na personagem do Doutor Carrasco, «amargas recordações» do autor, dos seus tempos de estudante de Direito: — não seria antes a certeza do efeito cómico a tirar dos gestos e da linguagem desta figura — quais elementos e recursos habituais do género — que determinou as suas atitudes e palavras?

Se a apreciação deste ponto na análise de Asensio não se nos afigura como concludente, não podemos, por outro lado, deixar de aplaudir as suas observações acerca da qualidade de representativos e da individualidade dos personagens da comédia, e bem assim todas as suas observações que incidem sobre a linguagem e o estilo da obra e a sua intervenção, como vigorosa defesa e illustração da língua portuguesa, na discussão e prática dos letrados e humanistas do século XVI empenhados em valorizar o idioma nacional em relação ao Latim e ao Castellano, e acompanhando nesta orientação o movimento europeu da afirmação dos valores específicos das línguas *romances*.

Há três pontos que, como resultados das investigações e do estudo de Asensio merecem ser acentuados em particular: a determinação dos anos de 1542-43 como período em que a obra foi composta, o aspecto da sua relação com o erasmismo, e a importância que para a penetração deste em Portugal cabe à rainha D. Catarina, corrigindo, neste pormenor, as afirmações da primeira das *Notas Dicentinas* de Carolina Michaelis de Vasconcelos.

O comentário linguístico e literário que Asensio promete incluir no 2.º vol. da presente edição, não deixará de aprofundar as linhas traçadas neste prólogo, e de esclarecer nos seus pormenores, além dos elementos intrinsicamente portugueses da *Eufrosina*, as suas relações com a literatura espanhola coeva e com o humanismo europeu. A riqueza de conhecimentos, informações, factos, referências e aspectos aludidos no Prólogo do 1.º tomo faz esperar deste comentário revelações particularmente substanciais, instrutivas e concludentes, acerca destas relações.

Não é unicamente pela excelência da sua realização que E. Asensio, publicando numa edição crítica o texto da impressão mais antiga da *Eufrosina*, nos parece merecedor dos maiores louvores, — é-o já pela própria iniciativa. Em geral, a edição crítica de textos e o seu comentário passam por trabalhos ingratos. Exigindo o máximo rigor e a mais minuciosa precisão e nitidez, oferecem pouca ou nenhuma oportunidade ao organizador para brilhar com interpretações engenhosas. A sua personalidade desaparece na realização objectiva. Por outro lado, é notório a história da literatura desde há algum tempo se encontrar numa fase estéril de conjecturas subjectivas e descrições inexactas, na qual ela continua apesar do regresso à orientação filológica e da gravitação para as interpretações estilísticas. É certo que as análises e as tentativas de síntese não deixam de ser interessantes, podem chegar a ser sugestivas e por vezes são mesmo elucidativas. Na sua maioria, porém, elas

impõem-se mais pelo virtuosismo intelectual, sensibilidade estética e talento literário dos estudiosos. A investigação especificamente filológico-literária está parada. Para que se saia desta situação é preciso que o regresso à filologia remonte, para além da estilística, até à organização criteriosa dos próprios textos. Hoje como nos inícios da ciência filológica, toda a edição crítica dum texto literário deve ser considerada como um acontecimento importante e como a realização dum trabalho fundamental. E tanto mais quando é levada a cabo com o rigor e a elegância da presente edição da *Eufrosina*, por Eugenio Asensio.

Lastimamos somente o aspecto tipográfico do prólogo não corresponder sempre à sua perfeição substancial. E ansiosamente esperamos o 2.º tomo.

Coimbra

ALBIN EDUARD BEAU

Peter M. Schon, Vorformen des Essays in Antike und Humanismus. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Essais von Montaigne. Mainzer Romanistische Arbeiten, editados pelo «Romanisches Seminar der Johannes Gutenberg-Universität», vol. I, Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden, 1954, 105 p.

Este estudo inicia uma nova série de publicações editada pelo Instituto de Línguas Românicas da Universidade de Mogúncia e dirigida pelo Prof. Dr. Edmund Schramm.

Trata-se de uma tese apresentada em 1940 à Faculdade de Letras da Universidade de Colónia, refundida nos anos de 1946/47, e impressa agora nesta última redacção definitiva.

Procura o Autor deslindar, baseando-se numa investigação porfiada nos autores da Antiguidade e do Humanismo, o intrincado problema dos antecedentes do género literário do «ensaio», género que Montaigne inaugurou e que, depois dele, se implantou na literatura mundial.

A obra de Villey, *Les Sources et l'Évolution des Essais de Montaigne* (1933), tinha principalmente destrinchado a questão das fontes imediatas do escritor. No entanto, nem por isso deixa de ser um trabalho fundamental para o estudo das formas que prepararam o ensaio, e Schon, mais de uma vez, se aproveita dos resultados desta obra. Mas leva a sua investigação mais longe do que Villey, visto o seu tema ser diferente, muito embora haja pontos de contacto.

Procurando chegar a uma definição daquilo que é *essai* na acepção de Montaigne pelas definições que se têm dado deste género literário e pela tentativa duma história da palavra, chega à conclusão de que estas investigações preliminares não são de molde a poderem dar informes satisfatórios sobre a essência do ensaio. A história da palavra, tanto como as variadís-

simas definições, é caracterizada pela confusão e pelo contraditório dos seus elementos. Pondo de lado estas considerações preliminares, até certo ponto infrutíferas, mas ainda assim reveladoras das dificuldades que se levantam ao querer-se dar uma definição mais ou menos segura deste género literário que é uma espécie de *forme figée* da conversação, que se destaca pela sua aparente falta de forma bem definida, vê-se o Autor obrigado a procurar outros pontos de partida.

Não pode haver dúvida de que o elemento dialogal desempenha um papel importantíssimo nos ensaios de Montaigne, facto esse que já foi revelado por outros. Mas Schon, no seu estudo, não se contenta com a simples constatação. Dá-se ao espinhoso trabalho de remontar às correntes que, por vias múltiplas e convergentes, contribuíram directa ou indirectamente para engendrar os *Essais*. É assim que examina meticulosamente a literatura dialogal anterior a Montaigne, a começar por Platão, cujos diálogos, à excepção da *Politeia*, obedecem, tanto como os *Essais*, à intenção de pôr simplesmente problemas sem os esgotar. Com esta comparação não quer o Autor estabelecer uma relação genética. Unicamente se verifica existirem formas que, muito antes de Montaigne, têm um parentesco intrínseco com os *Essais*. De *senectute* é o diálogo de Cícero que, no espírito e na forma, mais próximo está dum ensaio. Os elementos formais empregados neste diálogo também são característicos do género. Mas o *Dialogus de oratoribus* de Tácito, por exemplo, não se pode designar como forma precursora do ensaio por ser escrito num estilo incompatível com o *parler simple* de Montaigne, aproximando-se por isso mais de um exercício retórico. Nem os diálogos de Luciano se prestam a uma comparação por serem essencialmente polémicos. Já é muito maior o parentesco espiritual entre os *Colloquia familiari* de Erasmo e os *Essais*, embora estes também não estejam livres de certos rasgos satírico-polémicos. Quem teve uma influência bastante grande, sobretudo nos primeiros ensaios de Montaigne, foi, como é bem sabido, Pero Mexia, cujo livro *La silva de varia lección* (1540) teve um enorme êxito na época. Mas a atitude deste presumido autor é difficilmente comparável com a atitude que se nos depara nos *Essais*, muito embora os temas sejam mais de uma vez idênticos. Nos *Dialogues* de Tahureau, publicados provavelmente pela primeira vez em 1565, vê Schon uma das verdadeiras formas precursoras dos *Essais*. Podem ter preparado a obra de Montaigne. Os momentos que condicionam o parentesco entre o diálogo e o ensaio são vários, diz-nos o Autor, rematando este importante capítulo. Assim como o ensaio se revela adverso a uma dissertação meticolosa e seca, assim também o diálogo procura banir do tema todo o peso, todo o enfado. É tanto aí como aqui se contempla o mesmo objecto sob os mais diversos ângulos. Na medida em que o diálogo se aproxima da sátira, afasta-se do ensaio. Mas a conversa amena e harmoniosa aparentada com o solilóquio, pode mais que tudo ser designada como uma das formas precursoras do ensaio.

Estuda-se a seguir a diatribe em Teles, Horácio, Séneca, Epicteto, Plutarco e Tertuliano. Esta forma, que está muito próxima do diálogo, mostra já pela escolha dos temas, pela sua estrutura e pelo seu método de tornar o tema o menos pesado possível, entremeando-o com exemplos, citações, sentenças e comparações, o seu parentesco com o ensaio.

Depois Schon passa ao exame do género epistolar. Os traços comuns que estas três formas, diálogo, diatribe e epístola, têm, revelam claramente a sua íntima conexão; e são eles que posteriormente reaparecem como características dos *Essais*. Está fora de dúvida que também a epistolografia da Antiguidade e do Humanismo concorreu para preparar o novo género literário.

Apesar de todas as notas pessoais que os *Essais* de Montaigne contêm não se pode considerar a sua obra uma autobiografia. Não obstante isso, o elemento autobiográfico é considerável. Já Villey tinha mostrado quão grande foi a influência de Plutarco em Montaigne. Schon destaca novamente a importância deste autor para os *Essais*, comparando ainda a obra de Marco Aurélio com trechos autobiográficos de Montaigne.

Num último capítulo muito substancial, em que se trata da literatura de compilação, leva-nos o Autor gradualmente do exemplo e das colectâneas de exemplos, das *Diverses Leçons*, da sentença e dos florilégios e finalmente dos «Adagia» de Erasmo para o *Essai* de Montaigne.

Como acabamos de ver rápida e muito esquemáticamente, mais de uma forma, mais de uma obra literária anterior aos *Essais* oferecem semelhanças com a obra de Montaigne, mas Schon não encontrou nenhuma que se lhe pudesse igualar. Todas as que examinou se revelaram quando muito precursoras do ponto de vista da forma ou do conteúdo. Montaigne foi o primeiro a servir-se do título *Essais* para a sua obra, mas nenhum dos que depois dele — e quantos não foram! — se serviu deste título escreveu um ensaio do mesmo género. Reconhece Schon que nem na obra de Montaigne existe um protótipo do ensaio. A única coisa que se pode verificar é que as formas dos diferentes capítulos exprimem uma evolução que corresponde a uma evolução íntima do próprio Montaigne. A originalidade dos primeiros capítulos, que ainda radicam na literatura de compilação, está no pouco que é da invenção própria de Montaigne. Mas o que o levanta muito acima destes compiladores é a forma dos capítulos posteriores, onde atinge, por assim dizer, a forma definitiva do ensaio, e onde brilham as facetas mais luminosas do seu génio. Entre as duas atitudes, a do simples compilador e a do homem ensimesmado que, dobrado sobre a própria alma, se observa a si mesmo, operara-se a destilação duma forma única, talvez inimitável.

Constitui este trabalho uma excelente contribuição para a história dos géneros literários e também para o Humanismo; encerra uma exuberante problemática em que, nesta breve resenha, nem sequer podemos tocar. Escrito num estilo que se insinua à leitura, apesar de ser de um rigor metódico exemplar, é um estudo avergado de frutos. Não queremos deixar de dar os nossos parabéns ao editor dos «Mainzer Romanische Studien» por ter iniciado a nova série de publicações com um trabalho desta categoria.

Universidade de Mogúncia

Março de 1955

HEINZ KRÖLL

Revisão

Estudo e Classificação das Vogais

Razão do estudo

Foi com certa estranheza que, durante a elaboração dos nossos trabalhos sobre etimologia e fonética, verificámos andarem os estudos das vogais bastante desviados do seu curso normal e, principalmente em consequência disso, com numerosos erros e contradições ou incoerências.

Procurando as origens destes desvios, apurámos facilmente que eles possuem já mais de cem anos. Pelo menos, o célebre triângulo de Hellwag¹, onde já aparecem esquematizados, foi publicado pela primeira vez em 1781 (há mais de 170 anos), embora fosse divulgado principalmente depois pela reedição de Viëtor (1886).

Quase paralelamente aos alemães Hellwag e Viëtor, houve em Inglaterra, como se sabe, Bell² e Sweet³, os quais incorreram em idênticos defeitos concretizados num esquema quadrangular inteiramente equivalente ao triângulo acima.

A regular persistência e geral difusão destes desvios e faltas devem-se, porém, principalmente ao facto de terem sido implicitamente aceites por Rousselot⁴, o criador da *Fonética Experimental* (ou, melhor, como observa Grammont⁵, da *Fonética Instrumental*).

¹ C. F. Hellwag, *Dissertatio... de formatione loquelae*, Tubinga, 1781.

² Bell, *Visible Speech*, Londres, 1867.

³ H. Sweet, *A Handbook of Phonetics*, Oxónia, 1877, e *A Primer of Phonetics*, 1890 (2.^a ed 1902).

⁴ P. Rousselot, *Principes de Phonétique Expérimentale*, Paris, 1897-1908.

⁵ M. Grammont, *Traité de Phonétique*, Paris, 1933.

Rousselot, depois de dizer, por exemplo, «*Voyelles et consonnes* sont de ces termes traditionnels que tout le monde comprend tant qu'on ne songe pas à les définir, mais qui deviennent vagues dès qu'on cherche à en préciser le sens», afirma, como se sabe: «Le tort que l'on a, c'est de chercher une différence caractéristique entre les deux portions d'une série *naturelle* dont les extrêmes seuls sont nettement séparés».

Este princípio, sendo fundamentalmente errado, conforme veremos (pois as vogais e as consoantes são antes dois grupos de fonemas de natureza bastante diferente, só se aproximando em alguns pontos, mas sem nunca se confundirem), levou o autor a estudar as vogais com critérios e processos idênticos aos das consoantes, a observar «factos» que não existiam, com graves consequências para o futuro da Fonética. As vogais continuaram a ser classificadas em *anteriores* e *posteriores* (estas *o*, *ø*, *u*) relativamente a um *a* *médio*, mais ou menos de acordo com o triângulo de Hellwag (ou o esquema quadrangular de Sweet), e a ter «pontos de articulação» nos lugares onde houvesse mais nítidos sinais de «aperto». De acordo com este critério, Rousselot diz que o *a* *neutro* ou *médio*, observado na sua própria boca, «a sont point d'articulation dans la partie moyenne de la bouche, juste à égale distance de ceux des deux voyelles extrêmes *i* et *u* (ou), soit à 50^{mm} des dents. C'est à cet endroit que la langue, étendue sur le plancher de la bouche dans la position du repos, se soulève légèrement pour l'émission de la voyelle». Continuando, diz que outro *a* (anterior) se «articula» a cerca de 45^{mm} dos mesmos dentes (incisivos), seguido, para este lado, pelas outras vogais *anteriores* (*e*, *æ*, etc., ou *ø*, *œ*, etc.), e que um terceiro *a* (posterior) se «articula» a 55^{mm}, seguido das outras «vogais posteriores» (*o* a 60^{mm}, *ø* a 65^{mm}, *u* a 70^{mm}, *ü* a 75^{mm}, e *ʊ* a 80^{mm}).

A verdade é que nenhuma destas «articulações» tem qualquer realidade, especialmente as das vogais de que citamos as medidas.

Com efeito, as vogais não se «articulam» deste modo (nem sequer são vozes articuladas), os *aa*, conforme veremos, são as mais recuadas das vogais (merecem realmente a tra-

dicional designação de *guturais*...) e as chamadas «vogais posteriores» (*o, q, u*) são, afinal, tão anteriores como *e, e, i*...⁶.

A classificação e as descrições acima resultam, na verdade, de erros de observação ou de falsas aparências e da aplicação de inadequados critérios, conforme veremos.

Principalmente de Mestre Rousselot, os falsos princípios ou os inadequados critérios (com observações erradas e tantas experiências, pelo menos, em grande parte falhadas!) passaram para todos ou quase todos os foneticistas e fonólogos posteriores. Para concretizar, lembraremos apenas um ou outro.

L. Roudet⁷, por exemplo, depois de criticar as classificações clássicas (grega e indiana) — que, afinal, estavam sensivelmente no bom caminho, apenas precisando de ser aperfeiçoadas e completadas por novos conhecimentos —, segue de perto o seu Mestre.

Daniel Jones⁸, adoptando o esquema quadrangular, descreve as vogais segundo idênticos princípios.

⁶ Explicação dos principais sinais ou notações:

- [illegible]

⁷ *Elements de Phonétique Générale*, Paris, 1910.

⁹ *The Pronunciation of English*, Cambridge, 1914; etc.

M. Grammont⁹, embora notando-lhes alguns defeitos de plano, de sequência, etc., considera os *Principes de Phonétique expérimentale* como obra fundamental, adoptando a mesma classificação das vogais e um esquema «articulatório» equivalente.

Ferdinand de Saussure¹⁰, distribuindo as *consoantes* e as *vogais* por sete graus de abertura (de certo interesse prático), adopta para as últimas o falso critério dos «pontos de articulação» à semelhança de Hellwag e de Rousselot.

C. Battisti¹¹, embora fazendo algumas considerações interessantes, acaba por adoptar o célebre triângulo de Hellwag com idêntico critério.

F. Navarro Tomás¹² segue e defende expressamente também o referido triângulo de Hellwag (cfr. págs. 37 e 38 da ob. cit. em nota).

Trubetzkoy¹³ aceita os sistemas triangular e quadrangular com as suas vogais anteriores e posteriores como base das oposições distintivas.

E. Alarcos Llorach¹⁴ também não se dispensa de classificar as vogais em *anteriores* (ou *agudas*) e em *posteriores* (ou *graves*) a partir do *a* como nos autores acima (cfr. §§ 32 e 33 ou 92 e 93).

R. de Sá Nogueira, em *Elementos para um Tratado de Fonetica Portuguesa*¹⁵, segue igualmente a classificação correspondente ao triângulo de Hellwag, mas em *Tentativa de Explicação dos Fenómenos Fonéticos em Português*¹⁶, depois de descrever três séries de vogais segundo essa classificação, já opina: «Esta doutrina julgo-a fundamentalmente falsa». Acrescenta, porém, logo a seguir: «não me foi ainda dado demonstrá-lo cabalmente»...

⁹ *Traité de Phonétique*, Paris, 1933.

¹⁰ *Cours de linguistique Générale*, Paris, 1916 (?).

¹¹ *Fonetica Generale*, Milão, 1938.

¹² *Manual de Pronunciación Española*, Madrid, 1932, reproduzida em 1953.

¹³ *Principes de Phonologie* (trad. franc.).

¹⁴ *Fonologia Española*, Madrid, 1950 (2.^a ed. 1954).

¹⁵ Neste *Boletim*, II, 1933, pg. 242, ou em vol. à parte, Lisboa, 1938.

¹⁶ Lisboa, 1941.

Bertil Malmberg¹⁷, em recente artigo de natureza essencialmente polémica (contra J. Forchhammer), adopta claramente a classificação correspondente ao triângulo de Hellwag, bem como os principais autores modernos por ele citados — J. Forchhammer, Antti Sovijärvi, Svend Smith, Pedro Delattre, E. W. Selmer, etc. Baseado na observação de radiografias, vai mesmo ao ponto de considerar, ainda que com alguma dúvida, as vogais *o* e *ɔ*, não só «posterior» (como o *u*), mas até faríngeas («pharyngales»), ilustrando esta concepção com o esboço dum esquema. Como os factos parecem estar bem observados (embora a interpretação deva ser outra), vejamos algumas das suas próprias palavras: «Les roentgenogrammes publiés récemment par divers savants ont prouvé d'une façon unanime, semble-t-il, que les voyelles [o] et [ɔ] sont plus retirées dans la bouche que [u] et que le triangle vocalique nous induit en erreur en plaçant [u] derrière les deux autres. Sur certain roentgenogrammes, les [o] et [ɔ] montrent en réalité une formation nettement pharyngale. La partie postérieure de la langue est tirée en arrière verticalement dans la direction du parois postérieur du pharynx. S'il en est ainsi, il me semble impropre de placer ces voyelles le long de la ligne qui va de [a] à [u] sur la fig. de Selmer. J'ajoute donc une cinquième ligne symbolisant les articulations pharyngales, en laissant ouverte la question de savoir si c'est la formation normale des [o] et [ɔ] dans nos langues ou une articulation spéciale».

Ao *u*, embora considerado «velar», também lhe atribui, como outros autores, um «facteur labial» (podendo ser, por isso, mais ou menos «labializado»), complexidade que não é própria duma vogal acusticamente tão simples, como veremos.

Alguns factos demonstrativos

Antes de fazermos o estudo sistemático das vogais, vejamos já alguns factos que mostram claramente a existência de desvios no estudo das vogais, acompanhados de erros e contradições.

¹⁷ *Studia Linguistica*, VI, Lund-Copenhague, 1952.

a) Como se sabe, para Rousselot e outros autores os *aa* «articulam-se» mais ou menos ao meio da boca, num ponto onde a língua se eleva ligeiramente, sendo *e, e, i* (*ē, ū*) vogais anteriores e *o, o, u* vogais posteriores, de acordo com o triângulo de Hellwag (ou com o esquema quadrangular inglês). Pois bem, nada disso tem qualquer realidade. Os *aa* abertos (mais ou menos abertos) nada têm com a parte média ou livre da língua nem sequer se «articulam» (digamos ainda assim) dentro da cavidade bucal. Podemos reconhecer o facto se os pronunciarmos em frente dum espelho com a boca bem aberta e com a língua côncava (isto é encurvada para cima) ou noutra posição. Podemos até reconhecer que os *aa* saem já formados do istmo das fauces, do princípio da garganta. Por isso se podem pronunciar com a boca bem aberta ou mesmo desmedidamente aberta. E ainda por isso que o *a* aberto se torna a vogal da gargalhada (da gargalhada franca), do grande pasmo ou admiração e das observações médicas da garganta...

Os antigos tinham inteira razão: o *a* é realmente uma *vogal gutural* (língua-velar posterior), e não bucal média, como pretenderam Bell, Sweet, Rousselot, Roudet, Grammont, Navarro Tomás, etc., etc.

b) Vem a propósito aludir já à questão das aberturas. Considera-se o *a* aberto a vogal de maior *abertura*, praticamente com certa razão. Podemos, no entanto, notar que, na realidade, ele é estranho às *aberturas línguo-palatais* e mesmo às *aberturas mandibulares*. Basta pronunciarmos demoradamente um *a* aberto e fazermos variar essas aberturas desde um mínimo compatível com a livre saída das vibrações sonoras da vogal até ao máximo possível para nos certificarmos disso. O *a* pode conservar, assim, facilmente, o seu timbre, mesmo sem necessidade de recorrermos a fenómenos compensatórios. Isto serve para mostrar, não só que os *aa* são realmente estranhos à língua e à cavidade bucal, mas também que a questão das aberturas ainda não anda inteiramente bem estudada.

c) Uma prova (nova) simples e concludente é a fornecida pelas possíveis *vibrações faciais* das diversas vogais.

Colhendo essas vibrações, quer directamente pela face anterior dos dedos das mãos apoiados sobre as bochechas (ex-

periência que todos podem realizar facilmente), quer por intermédio de qualquer registo adequado, pode-se reconhecer que todas as vogais dão aí vibrações mais ou menos nítidas, excepto os *aa* (cfr. fig. 1), o que mostra, mais uma vez, que estas vogais são estranhas à língua e à cavidade bucal. Pronuncie-se, por exemplo, *u-a*, *o-a*, *i-a*, *e-a* e o contraste vibração / ausência de vibração será sempre nítido.

Podemos também reconhecer que as vibrações faciais vão aumentando no sentido *o-o-u*, tal como no sentido *e-e-i*, o que mostra que estas duas séries são igualmente anteriores (em relação aos *aa*) e que se dispõem em perfeita correspondência, como que paralelamente.

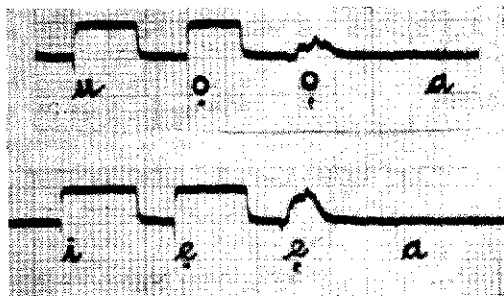


Fig. 1. — Como o cimógrafo vulgar não é sensível às vibrações faciais e não havia à mão outro aparelho mais adequado, fez-se este gráfico, por especial obséquio dos Profs. Drs. Joaquim Fontes e Mirabeau Cruz, num fonocardiógrafo do Instituto de Fisiologia da Faculdade de Medicina de Lisboa, onde as intensidades das vibrações faciais estão substituídas por simples desvios do estilete inscridor: desvio completo (para cima, no gráfico), muito tenso, no *u* e no *i*; desvio completo, mas pouco tenso, no *o* e no *e*; desvio incompleto no *o* e no *e*; e desvio nulo nos *aa*.

d) Modernamente têm-se feito vários estudos sobre as vibrações das diversas vogais, baseados quer em oscilogramas quer em espectrogramas¹⁸. Principalmente os baseados em espectrogramas, os mais numerosos, todos estão de acordo em atribuir ao *a* o *formante baixo* ou *inferior* de maior fre-

¹⁸ A. Gemelli & J. Pastore, *L'Analisi elettroacustica del Linguaggio*, Milão, 1934; B. Malmberg, *lug. e autores citados*.

quência relativa. Ora, como os *formantes inferiores* parecem corresponder às *vibrações fundamentais* (ou ser-lhes directamente proporcionais) e como as frequências das *vibrações fundamentais* estão na razão inversa dos respectivos *comprimentos de onda* ou dos correspondentes *tubos sonoros*, conclui-se que é ao *a* (ao *a* aberto) que corresponde o *tubo sonoro* mais curto e, portanto, o *ponto de emissão* mais recuado. Pelo seguinte quadro-esquema (fig. 2), organizado com os valores dos dois *formantes* mais característicos de cada vogal (os *formantes inferiores*, que correspondem ou são proporcionais às *vibrações fundamentais*, e os *formantes superiores*, que se relacionam com as *harmónicas superiores* — as *harmónicas principais*), obtidos por vários autores (especialmente por P. Delattre) em estudos espectrográficos, e com as vogais já com nova disposição, melhor se reconhecerá o que acabamos de dizer.

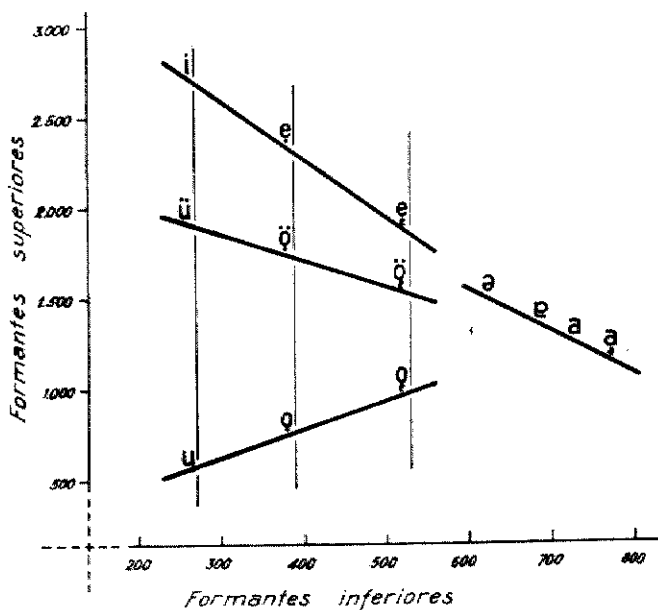


Fig. 2 — Quadro-esquema das vibrações vocálicas

Ficando a boca para o lado esquerdo do quadro-esquema, verifica-se realmente que o *a*, ao mesmo tempo que possui vibrações inferiores mais frequentes, é a vogal de emissão mais recuada.

Note-se, também, que as vogais *o*, *ø*, *u* têm *formantes inferiores* (ou *vibrações fundamentais*) cada vez menos frequentes, em perfeita correspondência respectivamente com *e*, *ê*, *i* (ou com *ô*, *ö*, *ü*), o que mostra terem realmente a disposição por nós indicada.

e) Pelas alíneas anteriores, especialmente a c) e a d), já se reconhece que, ao contrário do que indica o triângulo de Hellwag (ou o esquema quadrangular de Bell-Sweet), as vogais *ø*, *ø*, *u* são necessariamente anteriores e bucais, à semelhança das da série *e*, *ê*, *i*. Na verdade: dão, como estas, *vibrações faciais*, que crescem em sentido perfeitamente paralelo; e os *formantes inferiores* (ou as *vibrações fundamentais*) têm frequências também correspondentes (*ø* a *e*, *ø* a *ê* e *u* a *i*) — cfr. quadro —, o que mostra terem *tubos sonoros* também correspondentes, embora de formas muito diferentes, como adiante mostraremos.

f) Como se sabe, a *metafonia* é uma influência assimilatória exercida por vogal final ou postónica sobre a vogal tónica.

Ora, se o -*u* final átono (escrito -*o* em português) provoca normalmente (na nossa língua e em alguns dialectos doutras línguas) a metafonia do *e* tónico em *ê* ou, às vezes, do *e* tónico em *i*, assimilando-os, portanto, sempre no sentido do *i* (cp. *janelo/janela*, *aperto/aperta*, *travesso/travessa*, s. l., *Pedro* [*pedra*], *cio/zelo*, *siso/senso*, *isto/este*, etc.), é porque o próprio *u* se encontra também para estes lados¹⁹, conforme mostram realmente os outros elementos (v. quadro).

g) Acusticamente as vogais *u*, *ø*, *ø*, especialmente o *u*, são as mais simples de todas, conforme mostraram A. Gemelli e J. Pastore²⁰. No entanto, são geralmente tratadas pelos foneticistas como se fossem as mais complexas. Só delas se diz, especialmente do *u* (conforme já observámos), que possuem duas ordens de «factores» («elementos» ou «componentes»): «factores [elementos ou componentes] velares» e «factores [ele-

¹⁹ Conforme veremos, esta *assimilação*, embora também pareça de *abertura* (e praticamente se possa considerar também como tal), é principalmente de «*ponto de articulação*».

²⁰ Arch. Neerl. de Phon., X. 1934, ou *L'Analisi elettroacustica del Linguaggio*, Milão, 1934.

mentos ou componentes] labiais». São, por isso, também chamadas, muitas vezes, «vogais lábio-velares» (em plena concorrência com os grupos *gu*, *qu*, etc.).

Não há dúvida de que se trata duma concepção descabida, resultante de certos erros de observação e da aplicação de falsos critérios, que ofende a própria simplicidade dos fonemas, especialmente do *u*.

h) Segundo B. Malmberg, como vimos, as radiografias parecem mostrar que as vogais *o*, *ø* são não só «posteriores» (como o *u*) mas até «faríngeas» — dispondo-se, portanto, pela ordem *u*, *o*, *ø* (de diante para trás). Estas vogais dispõem-se realmente pela ordem indicada, conforme temos mostrado nas alíneas anteriores [cfr. especialmente o esquema da alínea *d*)], simplesmente a sua posição é, não posterior ao *a*, mas *anterior*.

Como interpretar então as radiografias destas vogais?...

Já temos falado em *tubos sonoros* vocálicos. Pois, estas vogais, sendo acusticamente as mais *graves*, têm tubos sonoros de forma muito especial: estreitos para o lado da faringe, vão alargando em campânula ou pavilhão «cónico» para o lado da cavidade bucal (fig. 3). Contra tudo quanto se tem dito (contra o tal falso critério articulatório de que temos falado),



Fig. 3 — Tubo
sonoro do *u*

os verdadeiros «pontos de articulação» (ou, melhor, *pontos de emissão*) das vogais *ɔ*, *o*, *u* estão precisamente nos lugares mais largos da cavidade bucal, onde terminam os tubos acústicos de cada uma daquelas vogais, devendo os apertos do lado faríngeo (tomados como «pontos de articulação») ser simples *pontos nodais* das respectivas vibrações²¹. Tratando-se de tubos sonoros anátomo-fisiológicos, abertos do lado da boca, em grande parte flexíveis, estes adaptam-se mais ou menos às vibrações sonoras, estreitando nos nodos fundamentais e alargando nos seus largos ventres, especialmente no último ventre do tubo, situado na cavidade bucal.

Se, tomados os «apertos» do lado faríngeo como «pontos de articulação», chegávamos a conclusões insólitas, a interpretação que acabamos de dar conduz a resultados perfeitamente normais, inteiramente de acordo com todas as experiências das outras alíneas (situação, ordem e qualidades das respectivas vogais).

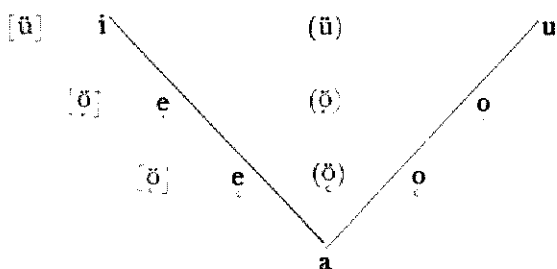
i) Nos esquemas (triangulares e quadrangulares) que consideram a série *ɔ*, *o*, *u* como posterior só o *i* ocupa sensivelmente a posição que na realidade lhe pertence. Todas as outras vogais estão mais ou menos deslocadas, conforme temos visto, incluindo os próprios *ee*, porquanto se dirigem para um *a* que apresenta ali posição inteiramente errada.

Desejamos, porém, aqui, chamar a atenção principalmente para a contraditória posição que neles ocupam as vogais intermédias *õ*, *ô*, *ü*.

Para uns (Hellwag, Svend Smith, P. Delattre, etc.) estas situam-se entre as outras duas séries, isto é, entre as *palatais* ou *anteriores* não «labializadas» e as chamadas «posteriores» ou «velares» (cfr. esquema junto — vogais entre parênteses); para outros (Rousselot, Saussure, Grammont, etc.) elas situam-se por fora das *palatais*, para o lado dos lábios

²¹ O *ponto nodal* seguinte das vibrações fundamentais do *u* fica no orifício bucal (entre os lábios alongados), mas os correspondentes do *ɔ* e do *o* ficam ainda dentro da boca. Podemos encontrá-los também se conseguirmos retraindo a boca (os lábios) ao pronunciar estes fonemas.

(vogais entre colchetes ou parênteses rectos). No primeiro caso,



embora *intermédi*as, segundo o esquema estas vogais nada apresentam de «labializadas», visto que os lábios ainda ficam por fora da série ϵ , e , i , nem se podiam chamar simplesmente *palatalizadas*, visto situarem-se na região palatal média, que lhes daria condições de *palatais* típicas, que na realidade lhes faltam; e no segundo caso seriam «palatais labializadas», sem nada terem de «velares» ou de *intermédi*as, quando genéticamente correspondem em geral respectivamente às vogais ϕ , o , u *palatalizadas* (de onde a representação $\tilde{\phi}$, $\tilde{o}$, $\tilde{u}$)²².

Com a localização da vogal *u* sueca, norueguesa, etc., põe-se o mesmo dilema²³.

Estas flagrantes contradições mostram mais uma vez que as vogais têm andado realmente mal estudadas e mal classificadas...

j) Històricamente, como se sabe, a semivogal $\tilde{i}$ consoantizou-se muitas vezes em j e a semivogal $\tilde{u}$ deu de igual modo b ou v (certamente por intermédio dum β ou b fricativo).

Ora, nos esquemas actualmente seguidos (cfr. alínea anterior) o $\tilde{i}$ aponta realmente para o lugar da palatal j , mas

²² Note-se que, no primeiro caso, bastava considerar o a gutural e o u anterior (para o lado dos lábios) para todo o esquema ter certa validade [cp. esquema da alínea d)], ao passo que no segundo caso as modificações teriam de ser maiores.

²³ Cfr. B. Malmberg, *lug. cit.*, E. W. Selmer, *idem*, e G. Hammarström, *Étude de Phonétique Auditive sur les Parlers de l'Algarve*, Upsala, 1953.

o *u* «velar» já não se dirige para as *labiais* *b* ou *v*, antes pelo contrário. Dizer-se que o *u* tem um factor ou elemento «velar» e outro «labial» é, conforme já dissemos, afirmação descabida, em virtude de se tratar da vogal acusticamente mais simples e mais frágil. A semivogal *u* pode, é certo, desenvolver um *g* ou combinar-se facilmente com as consoantes velares (formando os grupos lábio-velares *gu*, *qu*, etc.). Mas, desenvolver um *g* ou combinar-se facilmente com as consoantes velares, não é o mesmo que *consonantizar-se* em *g*. Além disso, aquela faculdade do *u* semivogal não parece depender das suas qualidades acústico-fonéticas ou do seu *ponto de emissão*, mas sim da circunstância (anátomo-fisiológica) de a articulação das consoantes velares facilitar a formação do aperto nodal a que nos referimos na alínea *h*) ou, pelo menos, com ele se harmonizar facilmente.

k) Fácil nos será demonstrar que as vogais e as consoantes, embora pertencentes à mesma classe geral dos *fonemas*, não formam uma série natural contínua (só se afastando nos extremos) como pretendia Rousselot e seus continuadores, mas dois grupos bem distintos de sons da linguagem. Aqui, porém, queremos chamar a atenção simplesmente para o facto seguinte: as vogais aproximam-se das consoantes, como se sabe, por intermédio de *i* e de *u* (as vogais extremas ou semivogais), que apontam na direcção respectivamente de *j* e de *b* ou *v*, nas quais se podem consonantizar, conforme acabámos de ver; no entanto, as consoantes não é por *j* e *b* ou *v* que se aproximam mais das vogais, como pediria a série natural única, mas por *l* e *r* (consoantes líquidas) ou (mas estas só pelo lado nasal) por *m*, *n*, *ɲ* (consoantes nasais), sem que apontem directa e claramente para qualquer vogal...

Aplicando as *aberturas* de Saussure, podemos chegar à mesma conclusão: as vogais *i* e *u* são consideradas de abertura 4 e apontam na direcção de *j* e *b* ou *v* respectivamente de abertura 1 e 0 ou 1 (portanto, com diferenças de 3-4 graus); as consoantes *l* e *r* são consideradas de abertura 3 e as nasais *m*, *n*, *ɲ*, embora oclusivas (0) do lado bucal, têm abertura nasal 2 (portanto, só com 1-2 graus de diferença das vogais mais fechadas, mas sem apontarem na direcção destas).

Até sob estes aspectos faltam, pois, as condições que possam fazer das *vogais* e das *consoantes* uma verdadeira série natural de fonemas...

Mesmo que considerássemos as semivogais *i* [j] e *u* [w] mais fechadas que as vogais típicas [i] e [u], como é costume fazer-se (embora na realidade sejam geralmente até mais abertas), nem ainda assim as condições deixavam de ser, na essência, as mesmas.

Afinal, as consonantizações representam geralmente saltos (em vez de gradações sucessivas de fechamento): *hierarquia/jerarquia*, *maior/major*; *yesica/beziga*, *uita/vida*, etc.

A verdadeira distinção entre *vogais* e *consoantes* não está, porém, em simples diferenças de abertura (embora as vogais sejam necessariamente mais abertas que as consoantes), mas principalmente em diferenças de natureza fonética, acústica e musical... Por exemplo, as *vogais* são sons *contínuos* de natureza *musical*, emitidos mais ou menos *livremente* pela extremidade de *tubos acústicos* (por *pontos de emissão*) e podem ser *cantadas* em qualquer tom, ao passo que as *consoantes* são acusticamente *ruídos* (explosivos ou fricativos), originados fundamentalmente em *apertos* locais (*pontos de articulação*) e *interrompem* as vibrações das vogais ou *entrecortam* a voz do canto (de onde a ideia de *articulação*). Para melhor se reconhecerem estes factos deve-se procurar soletrar lentamente as palavras ou gorjear a voz do canto em cada fonema.

Outros factos podíamos ainda citar²⁴, mas os que aí ficam são já mais que suficientes para demonstrar a nossa

²⁴ Por exemplo: a vocalização de consoantes implosivas pode ser alternadamente em *i* ou em *u* (cp. *feito* < *factu* e *auto* < *actu*, galego *conceito* e *conceuto* < *conceptu*, *Ceita* [ceitil] e *Ceuta*, *freima* e *fleuma* < *flegma* ou *phlegma*, etc.), alternando o *i* e o *u* ainda noutros casos (*lavadoiro* e *lavadouro*, *coisa* e *cousa* ou *oiro* e *ouro*, *foice* ou *fouce* < *falce*, lat. *optimus* e *optumus*, etc.), o que mostra terem *pontos de emissão* correspondentes, conforme indica o quadro-esquema da alínea d) acima; o *l* final de sílaba e de palavra vocaliza-se por vezes em *u*, de certo por motivo semelhante, isto é, por terem respectivamente *ponto de articulação* e *ponto de emissão* mais ou menos na mesma altura (cp. *outro* < *alteru*, *souto* < *saltu*, *chapéu*, do fr. ant. *chapel* < b. lat. *cappellu*, *lebrél* / *lebréu*, brasil. *Brasiu* por *Brasil*, etc.).

afirmação inicial de que o estudo das vogais (apesar dos esforços de tantos cientistas) anda bastante desviado do seu curso normal e, por isso (pelo menos, em grande parte), pejado de erros e de contradições.

Estudo geral das Vogais

(em comparação com as Consoantes)

Deixando para novas oportunidades estudos mais desenvolvidos ou mais especializados, vamos fazer agora um breve estudo geral das *vogais*, sempre em comparação com as *consoantes*.

As *vogais* e as *consoantes*, embora pertencentes à mesma classe geral dos «sons da linguagem»²⁵, formam, conforme dissemos, dois grupos de fonemas de natureza muito diferente, ao contrário do que afirmaram Rousselot, Roudet, etc. As *vogais*, como já era mais ou menos clássico dizer-se, são vozes inteiramente sonoras, contínuas, simples, inarticuladas e de emissão mais ou menos livre, que podem formar sílaba só por si, ao passo que as *consoantes* são sons constritos (explosivos ou fricativos) mais ou menos complexos e articulados, só se pronunciando plenamente, em geral, associados às vogais, pelo que se consideram assilábicos.

Sem deixarem de ter inteira verdade, estas qualidades e distinções fonéticas precisam, actualmente, de ser esclarecidas e completadas com novos conhecimentos de outras naturezas. As *vogais* são sons, não somente contínuos e simples, mas também de natureza inteiramente *musical*, fundamentalmente constituídos por *vibrações sonoras* periódicas produzidas pelas *cordas vocais* em perfeita concordância com *tubos acústicos* anátomo-fisiológicos (conforme veremos), ao passo que as *consoantes*, acusticamente, são *ruidos* mais ou menos complexos (explosivos ou fricativos, como se disse) originados fundamentalmente nos apertos dos pontos de articulação pela força da corrente de ar expiratória.

²⁵ Não falando nos *cliques* (inspiratórios ou aspiratórios locais) e nos *assobios* (bilabial, línguo-palatal, etc.).

Constituídas por vibrações musicais próprias, as *vogais* podem ser *cantadas* em qualquer tom e com qualquer duração, não interrompendo a voz do canto ao serem pronunciadas nas palavras (por exemplo, da «letra» duma «música»), ao passo que as *consoantes*, propriamente, não podem ser cantadas e, ao serem pronunciadas nas palavras (da «letra» duma música), as suas articulações interrompem geralmente não só as vibrações das vogais próximas mas também, por momentos, a voz do canto, como melhor reconheceremos se procurarmos soletrar as palavras ou gorjear a voz cantada nos pontos correspondentes.

Podemos já aproveitar estes elementos para mostrarmos que, não só as *vogais plenas* (tónicas ou átonas) são verdadeiras *vogais*, mas também as *semivogais* dos ditongos (decrecentes ou crescentes) e dos tritongos conservam essa qualidade, embora sejam vogais reduzidas, de pronúncia rápida ou relaxada, e assilábicas, visto não interromperem a voz do canto. Dada a sua natureza acústico-musical, melhor será chamar-lhes *semivogais* do que «semiconsoantes», como alguns autores pretendem.

E ainda da natureza das *vogais*, embora vogal átona mais ou menos abafada (por vezes emitida como que em surdina), a representada por *e* ou *ə* [ə], tão frequente em português e em francês, e que, em português dialectal, pode apresentar mesmo a forma nasal *ẽ* ou *ẽ* [ẽ] — por ex. em *acender* [psẽdẽr]. E esta vogal nasal, abafada, em surdina, que se emprega normalmente quando trauteamos uma música com a boca fechada.

As *consoantes*, como dissemos, propriamente ou de modo geral interrompem as vibrações vocálicas e a voz do canto, isto tanto as *oclusivas* (*fortes* e *brandas*) e as *africadas*, como as *constritivas* (*fortes* e *brandas*), mas algumas apresentam particularidades que convém anotar. Como é sabido, as *consoantes brandas* (oclusivas ou constritivas), além dos *ruídos* produzidos nos pontos de articulação (à semelhança das consoantes fortes), são geralmente acompanhadas de *vibrações laríngeas*. Estas vibrações, porém, são quase sempre áfonas, isto é, não são verdadeiramente sonoras ou audíveis e até interrompem a voz cantada. No entanto, algumas *consoantes brandas* e o *r forte* podem ser acompanhadas de vibrações realmente sonoras, embora não necessariamente sempre. São as *consoantes constritivas líquidas* (*l*, *r*) e as *consoantes oclusivas brandas nasais*

(*m*, *n*, *ɲ*). Nesse caso, as *consoantes líquidas* são acompanhadas de vibrações sonoras equivalentes a um *ɹ* [ɹ] mais ou menos reduzido e abafado e as *consoantes nasais*, posto que perfeitamente oclusivas do lado bucal, recebem a adjunção dum *̃* [̃], também reduzido e abafado, do lado nasal. Ora, em consequência disto, não só dão nítidas vibrações nos gráficos (as *nasais* apenas do lado nasal), como também podem ser cantadas, conquanto em surdina, não interrompendo, portanto, inteiramente a voz do canto e podendo ser gorjeadas durante a sua articulação (mais ou menos demorada).

Pronunciadas nestas condições (quer dizer, não como simples consoantes constrictivas ou oclusivas brandas), as *líquidas* e as *nasais* podem-se considerar *fonemas mistos* consonântico-vocálicos: *l* + *ɹ*, *r* + *e*; *m* + *̃*, *n* + *̃* e *ɲ* + *̃*²⁶.

Diga-se, de passagem, que as vibrações deste *ɹ* se podem encontrar também na ligação de quaisquer outras consoantes com as vogais com que formam sílaba (especialmente com as vogais mais abertas) ou das vogais com as consoantes (mesmo da sílaba seguinte). No caso das *vogais nasais*, a vogal de ligação será *̃*, que até tem tendência a substituir-lhes inteiramente a parte final²⁷.

Apesar das numerosas observações e experiências fonético-acústicas, etc. sobre as vogais, nunca se chegou a reconhecer bem que cada *vogal* (ou variedade de vogal) possui um *tubo sonoro* próprio, de forma e comprimento relativos mais ou menos determinados²⁸. Quer dizer, as *vogais* não são produzidas apenas nas *cordas vocais*, com o resto do aparelho fonador a servir de simples «caixas de ressonância» isoladas, com influência apenas sobre o timbre, como se tem julgado

²⁶ Quanto à combinação *ɹ* + *ɹ*, refere-se especialmente a um *r* apical forte (*ɹ*), largamente vibrado, em que as vibrações próprias (consonânticas) entrecortam as vibrações sonoras (vocálicas) do *ɹ*.

²⁷ Nos gráficos, as vibrações correspondentes ao *ɹ* ou ao *̃* nem sempre têm sido correctamente interpretadas.

²⁸ Estes *tubos sonoros* anátomo-fisiológicos, como todo o *aparelho fonador*, variam mais ou menos com a idade e com o sexo, podendo ainda variar (dentro de cada idade e de cada sexo) com as pessoas. Diga-se também que, em circunstâncias especiais, os *tubos sonoros* das vogais podem sofrer deformações em sentidos que procuram compensar-se.

(aliás, com inteiro insucesso), certamente por implícita analogia com os instrumentos de corda. São produzidos realmente nas *cordas vocais*, pregas anátomo-fisiológicas mais ou menos aproximadas e mais ou menos tensas, mas em íntima combinação com *tubos sonoros*, de modo que o *aparelho fonador* funciona antes à maneira dos instrumentos de sopro. Uma melhor observação das *disposições dos órgãos* (coadjuvada com as *vibrações faciais*) e a *natureza musical* das vogais, com *vibrações fundamentais* (ou *formantes inferiores*) e *vibrações harmónicas* (incluindo os *formantes superiores*), bem como a produção de «vogais cochichadas», não podem deixar dúvidas a tal respeito.

Cada vogal é, pois, um som de natureza musical produzido pela vibração das *cordas vocais*, mas as *vibrações* são logo produzidas, normal e automaticamente, de acordo com o *tubo acústico* da vogal competente²⁹.

Não é, portanto, em apertos locais, em constrições mesmo ligeiras, que as vogais se formam³⁰, mas num *aparelho fonador* (com pregas e tubos acústicos anátomo-fisiológicos) que funciona à semelhança dos instrumentos de sopro.

Como a parte infrafaríngea dos *tubos* é sensivelmente comum a todas as vogais, bastará descrevermos brevemente a parte terminal de cada um para bem os caracterizarmos.

O *tubo acústico* do *a* (*a aberto*) é o mais curto de todos, em virtude da vogal ser também a mais recuada de todas, não chegando à cavidade bucal, como mostra a ausência de *vibrações faciais*, etc. Termina à entrada do istmo das fauces, entre os pilares posteriores do véu palatino, mais ou menos

²⁹ A concordância automática das *vibrações* das *cordas vocais* com os *tubos sonoros* faz parte da solidariedade geral do *aparelho fonador*, mas, praticamente podemos considerá-la reduzida à concordância automática entre as *cordas vocais* e a *língua* (por vezes associada ao véu do *paladar* ou às *bochechas*).

³⁰ Pelo contrário, os apertos locais até podem interromper as vibrações vocálicas ou a voz cantada. Note-se que nos instrumentos de sopro também não é em apertos dos respectivos tubos que os sons (as notas de música) se formam ou definem. No caso dos tubos cónicos ou cilindro-cónicos é até na parte larga final que os sons próprios ficam devidamente modelados.

tenso e repuxados para trás e para cima, deixando entre si uma fenda vertical mais ou menos larga, como se pode observar facilmente ao espelho. Ficando os pilares do véu palatino mais ou menos perpendiculares (lateralmente) ao eixo do tubo, toda a parte que se segue é já estranha (exterior) ao respectivo tubo vocálico, conforme temos visto, só servindo para deixar passar livremente as respectivas vibrações sonoras. A boca nem faz parte do *tubo sonoro* nem serve de «caixa de ressonância», ao contrário do que todos os foneticistas, ainda os mais modernos, têm afirmado reiteradamente.

O *tubo* do *a* fechado, embora termine quase da mesma maneira, é mais redondo, mais comprido (por os pilares posteriores do véu palatino não estarem tão repuxados para trás) e apresenta mais nítida participação da parte posterior da raiz da língua³¹.

Os *tubos* das vogais *e*, *é*, *i*, formados, na parte terminal, pela língua e pelo palato, vão sendo cada vez mais compridos,

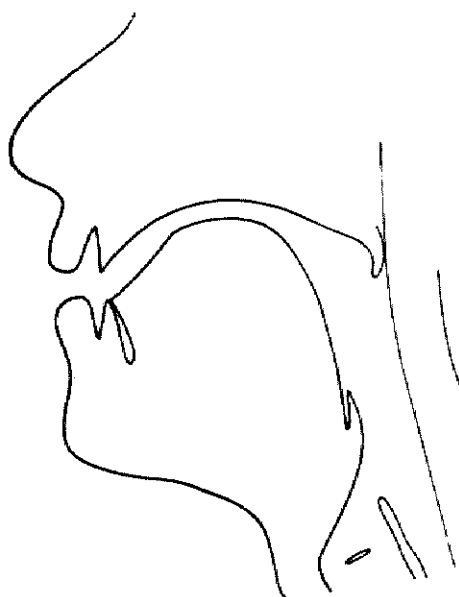


Fig. 4 — Tubo sonoro do *i*

³¹ O *a* fechado é, portanto, menos posterior que o *a* aberto, ao contrário do que se tem julgado.

mas também cada vez mais estreitos (sempre de faces internas paralelas, nesta parte), terminando cada um deles precisamente no ponto onde a língua se encurva bruscamente para baixo, normalmente para se ir apoiar nos incisivos inferiores (v. fig. 4)³².

As vogais *a*, *o*, *u*, conforme já dissemos acima na alínea *e*), são anteriores, como *e*, *e*, *i*, mas apresentam *tubos sonoros* de forma muito diferente (v. fig. 3). Relativamente estreitos para o lado da faringe, alargam para o lado da boca em campânula ou pavilhão «cónico»³³, de paredes constituídas, em baixo, pela língua mais ou menos retraída³⁴ e apoiada sobre o pavimento da boca (um tanto côncava e de ponta ligeiramente levantada), aos lados, pelas bochechas e, em cima, pela abóbada palatina. Melhor, a cavidade bucal toma sensivelmente a forma de ampola, mas acusticamente cada um destes tubos sonoros termina na parte larga da ampola, parte que corresponde a um ventre das respectivas ondas sonoras fundamentais. Trata-se dum ponto situado cada vez mais adiante, de modo que o tubo sonoro do *o* tem um comprimento

³² Esta gravura baseia-se numa radiografia do *I* (fig. 5) publicada em *Arch. Neerl. de Phonétique*, VI, p. 74, 1931.



Fig. 5 — Radiografia do *I*

³³ Para que as vogais possam ser *graves*, como realmente são, isto é, de vibrações amplas, de grande comprimento de onda e de pequena frequência.

³⁴ Mais retraída no *o* e menos no *u*.

sensivelmente igual ao do *e*, o do *o* corresponde ao do *e* e o do *u* é mais ou menos igual ao do *i*.

A parte anterior da boca, o orifício bucal e os lábios já não fazem propriamente parte dos tubos sonoros. Se a boca e os lábios se arredondam (pela acção combinada dos músculos das bochechas e dos lábios) é para deixarem sair livremente as respectivas vibrações sonoras³⁵.

A parte terminal dos tubos sonoros das vogais *ô*, *õ*, *û* é mais larga do que a das vogais *e*, *e*, *i*, respectivamente, sendo constituída pela língua um tanto levantada e acanalada (mas com a extremidade encurvada para baixo), por parte das bochechas (ou, pelo menos, sempre com a sua participação) e pela abóbada palatina (palato). Os tubos à medida que se alongam vão-se tornando também cada vez mais estreitos, mas em menor proporção do que na série *e*, *e*, *i* (v. fig. 6).



Fig. 6 — Tubo sonoro do *û*

³⁵ Se pronunciarmos demoradamente um *u* e formos fechando gradualmente a boca podemos notar a fricção das vibrações sonoras nos lábios até que se tornam afónicas para darem lugar a um *b* fricativo (ou *β*).

Finalmente, a extremidade do tubo sonoro do *a* fica no istmo das fauces, entre o dorso da raiz da língua e o véu do paladar, terminando normalmente na sua parte anterior.

As vogais átonas e as semivogais dos ditongos têm geralmente tubos sonoros mais curtos e, praticamente, mais abertos que as vogais tónicas correspondentes, salvo o *a*, bem como o *e* e o *o* quando mudam de timbre (respectivamente para *i* e para *u*)⁸⁶.

As chamadas vogais mistas têm tubos sonoros de comprimento e de forma mais ou menos intermédios aos das vogais com que se relacionam.

Devido à posição da língua na formação dos tubos sonoros, habitualmente só as vogais *e*, *ɛ*, *i* (ou suas variedades) dão *palatogramas*.

O quadro-esquema da alínea *d*) dá uma ideia dos comprimentos relativos dos tubos sonoros (aumentando da direita para a esquerda).

A existência dos tubos sonoros (em vez da simples «caixas de ressonância», das quais uma seria faríngea e outra bucal, além da nasal) parece nunca ter sido reconhecida e, no entanto, é ela que, bem interpretada, permite explicar a natureza e constituição das vogais, assim como distingui-las das consoantes. As consoantes são produzidas fundamentalmente em apertos locais (constricções ou oclusões) chamados, por isso, com certa razão, *pontos de articulação*, ao passo que as vogais são fundamentalmente produzidas nas cordas vocais em perfeita concordância com tubos sonoros abertos (mais ou menos largamente abertos), da extremidade dos quais elas saem devidamente formadas. Chamar às extremidades dos tubos sonoros das vogais «pontos de articulação», à semelhança das consoantes, como se tem feito até agora, será inteiramente errado: as vogais,

⁸⁶ Em português, as vogais tónicas áspers ao passarem a átonas (na flexão ou nos derivados) mudam geralmente de valor: *â, á e õ > o* (raras vezes *a*); *ê e é > e* ou *i* (raras vezes *ɛ*); *ô e ó > u* (escrito *o*), raras vezes *ɔ* ou *o*. Só o *í* e o *ú* conservam geralmente o mesmo timbre, dando respectivamente *î* e *û*.

como se sabe, não são sons articulados; e naqueles pontos não há apertos anátomo-fisiológicos que façam lembrar verdadeiramente qualquer articulação. Além disso, já vimos como o falso critério articulatório foi funesto ao estudo das vogais... Talvez seja melhor designar as extremidades desses tubos por *pontos de emissão* (points d'émission)³⁷.

As consoantes terão, assim, *pontos de articulação* e as vogais *pontos de emissão* (*emissionis puncta*).

As vogais não só possuem *tubos sonoros* próprios como também *vibrações acústicas* (musicais) próprias. Quer dizer, cada vogal tem o seu *tubo sonoro* e as suas *vibrações periódicas* ou *musicais*, vibrações que variam com o *tom de voz* das pessoas (mais frequentes nas *vozes agudas*, menos frequentes nas *graves*) e, portanto, com a idade e o sexo, como os tubos sonoros. A *entoação* da fala e a voz do canto devem ter também alguma influência, embora as vibrações próprias das vogais se apresentem independentes³⁸.

Sendo *sons musicais*, cada vogal tem uma *vibração fundamental* ou um *formante inferior* (que, por acaso, pode ser igual ao de outras, visto depender apenas do comprimento do tubo) e uma ou mais *vibrações harmônicas* (estas dependendo conjuntamente do comprimento, do diâmetro útil e da forma do tubo), a *principal* das quais parece corresponder ao *formante superior*.

Acusticamente, como sabemos, o *u* é a vogal mais simples³⁹: tem uma *vibração fundamental* ou um *formante inferior* de baixa frequência (variável com as pessoas mas entre 250 e 300 duplas vibrações p/s. nas vozes graves e médias, em qualquer

³⁷ As cordas vocais constituirão o *ponto de produção* ou de *vibração* e as extremidades dos tubos, de onde as vibrações vocálicas saem devidamente modeladas para o exterior, serão os *pontos de emissão*.

³⁸ Tencionamos fazer algumas experiências a este respeito, mas para se reconhecer já como as *vibrações das vogais* são independentes da tonalidade da fala ou da música do canto basta notar-se que as *vibrações principais* da vogal *i* têm frequências superiores a 2.000 ciclos p/s. e a voz do homem (baixo, barítono ou tenor) normalmente não vai além de 500 e a da mulher (contralto ou soprano) também só raras vezes ultrapassa os 1.000

³⁹ A. Gemelli e J. Pastore, obras citadas.

caso sempre sensivelmente a mesma do *i* e do *ü*), e talvez uma só *vibração harmónica* (as outras parecem ter todas mais), de frequência também relativamente baixa (dupla da fundamental). E, por isso, a vogal mais *grave*. Seguem-se o *o* e o *ø*, que têm *formantes inferiores* ou *vibrações fundamentais* cada vez mais frequentes (sejam respectivamente cerca de 380 e de 520, mais ou menos em correspondência com as do *e* e do *ê* ou com as do *õ* e do *ö*, como se indica no quadro-esquema da alínea *d*), e duas ou mais *vibrações harmónicas*, de frequências ainda relativamente baixas, conquanto mais altas que as do *u*.

O quadro-esquema das vogais apresenta, em abcissas, os *formantes inferiores*, que correspondem ou são proporcionais às *vibrações fundamentais*, e, em ordenadas, os *formantes superiores*, que devem estar em relação com a *harmónica superior principal* de cada vogal.

O *a* aberto é a vogal que tem *formante inferior* ou *vibrações fundamentais* de mais elevada frequência (por exemplo, entre 700 e 800), sinal de que possui realmente o *tubo sonoro* mais curto, e apresenta várias *harmónicas* de frequência relativamente média, com o *formante superior* (ou *harmónica principal*) à volta de 1400⁴⁰. O *v* (*a fechado*) deve ter *vibrações fundamentais* de menor frequência que o *a*, em virtude de apresentar *tubo sonoro* mais comprido. Perto do *a* podemos considerar um *a* menos aberto (um *a* médio).

O *e*, o *ê* e o *i* têm *formantes inferiores* ou *vibrações fundamentais* idênticas respectivamente às do *ø*, *o* e *u* (por exemplo cerca de 520, 380 e 250), mas apresentam várias *vibrações harmónicas* de frequência cada vez mais elevada, podendo considerar-se *formantes superiores* (ou *harmónicas principais*) os indicados no esquema (à roda de 2000, 2300 e 2500), o que lhes confere a qualidade de *agudas*.

As vogais *õ*, *ö* e *ü* têm *formantes inferiores* (ou *vibrações fundamentais*) idênticos, respectivamente, aos de *e*, *ê* e *i* (ou aos de *ø*, *o* e *u*) e *formantes superiores* (ou *vibrações harmó-*

⁴⁰ Ao contrário do que se tem dito, como se vê, os *formantes superiores* (ou as *vibrações harmónicas superiores*) não dependem da cavidade bucal (a que a vogal *a* é estranha), nem os *formantes inferiores* (ou as *vibrações fundamentais*) da cavidade faríngea. Uns e outros dependem, sim, das *vibrações das cordas vocais* e dos *tubos sonoros* em geral.

nicas) cada vez mais agudos (neste ponto ao contrário da série *o, o, u*), mas de frequência mais baixa que os da série *e, e, i*. São acusticamente *intermédias* às outras duas séries, mas tendendo para agudas no sentido *ō, ō, ū* (como mostram os quadros).

Comparativamente, as *consoantes*, como se sabe, são *ruídos* (sons não periódicos ou não musicais), ruídos mais ou menos complexos, explosivos ou fricativos, fortes ou brandos, que interrompem geralmente o som das vogais e da voz cantada, mesmo as consoantes brandas acompanhadas de vibrações laríngeas (áfonas), salvo, às vezes, as *consoantes líquidas* e as *nasais* (estas do lado nasal), quando acompanhadas de vibrações equivalentes, respectivamente a *z* e a *ž*, conforme já tivemos ocasião de ver.

Não nos parece inteiramente acertado chamar «surdas» às consoantes *fortes* e «sonoras» às *fracas* ou *brandas* porque, por um lado, ruídos também são sons (donde a designação geral de *fonemas*) e, por outro, se «sonoro» se refere às vibrações laríngeas, estas são geralmente áfonas (salvo, às vezes, como temos dito, nas *consoantes líquidas* e nas *nasais*).

Durante a fala o *aparelho fonador* está em constante movimento, passando por diversas modificações. Os *tubos sonoros das vogais*, como tubos anátomo-fisiológicos que são, formam-se e transformam-se ou desaparecem, principalmente por serem frequentemente entrecortados pela articulação das *consoantes*.

Na formação dos *tubos sonoros* ou na *emissão das vogais*, como na *articulação das consoantes*, podemos considerar três fases clássicas: *intensão* ou *catástase*, *tensão* ou *sístase*⁴¹ e *distensão* ou *metástase*.

Na emissão das vogais só a *tensão* pertence tipicamente à *vogal* respectiva, sendo a *intensão* e a *distensão* simples fases de preparação e de transição, ao passo que na articulação das consoantes plenas podem interessar a *tensão* e a *distensão* (a

⁴¹ Propomos esta palavra para completarmos os pares de sinónimos. É uma palavra grega (*σίστασις*) da mesma família das duas correspondentes já aceites e usadas.

tensão principalmente nas *constritivas* e a *distensão* principalmente nas *oclusivas* plenas)⁴².

As *consoantes oclusivas* (à parte as *nasais*) e algumas *consoantes constritivas* (*f* e, por vezes, *v*) combinam-se bem com as *líquidas* (e mesmo, às vezes, com as *nasais m* e *n*) por estas permitirem facilmente a *distensão* da consoante anterior pela sua parte sonora (durante a *tensão*).

Vem a propósito dizermos também algumas palavras sobre *aberturas* — aberturas nos pontos de articulação ou de emissão (em vez de «aberturas línguo-palatais») e aberturas mandibulares ou bucais.

As *consoantes oclusivas fortes* têm todas abertura nula (0) no ponto de articulação, evidentemente. As *oclusivas brandas* podem ter aberturas entre 0 e 1, com a particularidade de as *nasais* terem abertura 0 do lado bucal e poderem apresentar abertura 1-2 do lado nasal.

As *consoantes constritivas fortes* e *brandas*, não falando no *h* aspirado, têm normalmente abertura 1, com excepção das *líquidas* (*l* e *r*), que podem apresentar aberturas entre 1 e 2⁴³.

As *consoantes nasais* e as *líquidas*, como dissemos, na sua maior abertura podem-se considerar acompanhadas respectivamente de *ã* e de *ɶ*. São, pois, *fonemas mistos: consoante oclusiva nasal* (*m*, *n*, *ɲ*) + *ã* ou *consoante líquida* (*l*, *r*) + *ɶ*.

A vogal de menor *abertura*, no *ponto de emissão*, é sem dúvida o *ə* [ə], quer na forma oral corrente, quer na forma mais abafada, oral ou nasal (esta podendo ser oclusiva do lado bucal). Podemos, pois, considerá-la de abertura 2-3.

As vogais *i*, *e*, *ɛ* têm aberturas crescentes (praticamente 4, 5, 6), bem como *ũ*, *õ*, *ö* (7, 8...), mas as vogais *u*, *o*, *ɔ*, nos *pontos de emissão*, têm aberturas talvez sensivelmente iguais entre si, se não mesmo decrescentes (no sentido indicado das

⁴² As consoantes chamadas *implosivas*, que são destituídas de distensão (por serem seguidas doutra consoante ou por serem finais), principalmente as oclusivas, têm tendência a alterar-se (dando lugar a assimilações, vocalizações, nasalações), a receber uma vogal (anapíctica ou paragógica) ou então a cair (principalmente as finais).

⁴³ Normalmente as *consoantes líquidas* podem-se considerar do mesmo grau de abertura das *consoantes nasais*, como vamos ver. Portanto, não deve chegar a 3.

vogais), muito ao contrário do que se tem julgado, aberturas que são, porventura, superiores à do *a* aberto (na extremidade do seu tubo sonoro). Na realidade o *u*, quanto à *abertura* no *ponto de emissão*, não será, pois, uma vogal fechada, mas sim *aberta* (talvez a mais aberta de todas).

As *aberturas mandibulares*, conforme já vimos, nem sempre são necessariamente iguais ou paralelas às *aberturas nos pontos de articulação* ou *de emissão*. São-no principalmente nas *consoantes labiais* (*p*, *b*, *m*, *f*, *v*) ou nas *palatais* *x*, *j* e nas vogais *i*, *e* (ou *ũ*, *õ*)... As outras *oclusivas* (abertura *O* no ponto de articulação) têm, porém, *aberturas mandibulares* variáveis, segundo as vogais juntas ou a nossa vontade (vejam-se principalmente as *consoantes velares*), e o *l*, o *n*, etc. também não possuem *aberturas mandibulares* fixas. Como já vimos, a vogal *a*, por ter *ponto de emissão* posterior à cavidade bucal, pode ter as *aberturas mandibulares* que voluntariamente lhe quisermos dar, desde um mínimo compatível com a livre saída das suas vibrações sonoras. Finalmente, as *aberturas mandibulares* das vogais *o*, *ø*, *u* não devem ter qualquer relação directa com as respectivas aberturas nos *pontos de emissão* — talvez estejam mesmo na razão inversa. O *o* tem a abertura mandibular (ou bilabial) maior porque o orifício bucal parece coincidir quase com um ventre das suas vibrações fundamentais (o primeiro ventre exterior ao tubo); o *ø* tem uma abertura média porque o orifício bucal parece corresponder só ao princípio do 1.º ventre das vibrações fundamentais exterior ao tubo, e o *u* tem a menor abertura mandibular porque o orifício bucal deve coincidir sensivelmente com um nodo (o 1.º nodo fundamental exterior ao tubo). Nestes casos as *aberturas mandibulares* ou *bucalis*, correntemente chamadas simplesmente *aberturas*, não correspondem às realidades, mas a meras aparências empíricas⁴⁴. Têm, portanto, simples valor prático.

⁴⁴ Por exemplo, as *assimilações* produzidas pelo *u* (na metafoia e nos ditongos), se, na realidade, podem ser aproximações do *ponto de emissão* e do *grau de abertura* (em relação ao *o*, ao *ø* e ao *a*), também podem ser simples aproximações do *ponto de emissão* (em relação ao *e*, ao *i* e, algumas vezes, ao *a*).

Vogais nasais

As chamadas *vogais nasais* (como os *ditongos nasais*) são propriamente *oro-nasais*, visto que a ressonância nasal (devida, como se sabe, à comunicação do canal sonoro com as fossas nasais por abaixamento do véu palatino) se junta à vogal emitida normalmente pela boca. Só a vogal *ã* [ã] pode ser *oro-nasal* ou exclusivamente *nasal*, neste caso emitida apenas pelas fossas nasais (com oclusão da boca ou da região velar)⁴⁵. As outras vogais (*ã* ou *ɐ̃*, *ẽ*, *ĩ*, *õ*, *ũ*), quando mediais ou no interior das frases, são geralmente ligadas (ou mesmo substituídas na sua parte final) por um *ẽ* (formando com elas uma espécie de discreto ditongo decrescente). São as vibrações deste *ẽ* que, nos gráficos, fazem pensar na existência, em português, de verdadeiras consoantes nasais, em fim de sílaba interna. No entanto, estas consoantes nasais, à semelhança do que se passa em francês, devem-se considerar meramente gráficas, quer sejam seguidas de consoante oclusiva, quer de constrictiva. É que, embora escrevendo-se na actual ortografia, em nenhum caso há a consciência de se pronunciarem e, na realidade, também não lhes correspondem quaisquer movimentos articulatórios activos, próprios (compare-se *mata* e *manta* ou *lida* e *linda* ou notem-se as diferenças, por exemplo, entre *manta*, *malta* e *marta* ou *ganço* e *garça*). As vibrações dos gráficos, como dissemos, correspondem apenas a um *ẽ* de ligação (ou mesmo de substituição parcial). É certo que, especialmente no caso da *nasal* ser seguida de *consoante labial*, pode surgir o equivalente fonético e articulatório da consoante nasal, do *m*. Mas este *m* é também inconsciente e passivo, resultando apenas do mesmo *ẽ* e da oclusão da boca para pronúncia da labial seguinte (compare-se *lã* e *lamber* ou *lã preta...*)⁴⁶.

⁴⁵ É esta vogal que se profere quando cantamos ou traçamos uma música com a boca fechada, conforme já lembrámos.

⁴⁶ Na pronúncia figurada das palavras será talvez demais representá-lo realmente por um *m*, visto que esta representação levará a supor que se trata duma consoante de articulação activa. O simples *ẽ* deve certamente bastar.

4 — Classificação das vogais

Como se sabe, as vogais têm sido correntemente classificadas em *ásperas* (*a*, *e*, *o*) e *doces* (*i*, *u*), aquelas podendo ser *abertas* ou *fechadas* (principalmente *e* ou *ɛ* e *o* ou *ɔ*) e estas sendo também chamadas *semivogais* (decerto por serem reduzidas, assilábicas, nos ditongos). Hoje sabemos que a variedade de vogais (românicas) é muito maior e que as vogais *doces* (*i* e *u*) também podem ser *abertas* ou *fechadas*, embora os seus timbres fonéticos, realmente, não sejam tão distintos como nas vogais *ásperas* abertas e fechadas.

Segundo os pontos de vista e as circunstâncias, as vogais, como sabemos, também se podem distinguir em *orais* e *nasais* (estas geralmente *oro-nasais*), bem como em *tónicas* e *átonas*, em *plenas* e *reduzidas*, etc.

A actual ordem das vogais (no seu valor alfabético) — *a*, *e*, *i*, *o*, *u* — só se pode justificar por o *a* ser geneticamente a primeira vogal plena (é a primeira vogal que a criança pronuncia perfeitamente, até quando chora), a mais fácil de pronunciar e a mais resistente às transformações, e por ser necessário adoptar uma ordem, seja ela qual for. Doutro modo, o salto da pronúncia do *i* para a do *o*, em que se volta outra vez quase à posição inicial, tira-lhe o valor duma sequência natural. Hoje, na verdade, podíamos dar-lhes uma ordem de sequência mais perfeita, baseada, por exemplo, nos conhecimentos acústicos. Partindo da vogal mais *grave* para a mais *aguda* (ordem ascendente), teríamos *u*, *o*, *a*, *e*, *i* (ou, inversamente, *i*, *e*, *a*, *o*, *u*), com as vogais *doces* nos extremos. Isto para as cinco vogais tradicionais, porque, se quiséssemos formar uma série única com todas as espécies de vogais conhecidas (mesmo limitadas às línguas românicas), já não seria inteiramente possível fazê-lo.

Com base nas qualidades acústicas podemos formar três ou quatro séries de vogais, que serão:

Vogais graves — *u*, *ɔ*, *o*...

Vogais médias — *ɐ* ou *ä*, *a* ou *ɑ*

Vogais intermédias — *ø*, *œ*, *ü*, (*u*)

Vogais agudas — ... *e*, *ɛ*, *i*

Nelas os *formantes superiores* (ou as *harmónicas superiores principais*) vão subindo sempre de frequência desde o *u* (a vogal mais grave) até ao *i* (a vogal mais aguda), passando pelo *a* (a vogal tipicamente média) e formando as *intermédias* um sub-ramo das *agudas* (por isso se podem chamar também, a este respeito, *subagudas*) — v. quadro das vogais —, ao passo que os *formantes inferiores* (ou as *vibrações fundamentais*) vão subindo, embora menos, só até ao *a*, para descerem de novo simetricamente até ao *i*, de frequência sempre na razão inversa dos comprimentos dos tubos vocálicos competentes.

Já sabemos que a classificação das vogais em *anteriores* (labializadas e não labializadas) e em «*posteriores*», relativamente a um «*a médio*», hoje adoptada por quase todos os foneticistas e fonólogos do mundo, não condiz com as realidades. Baseia-se em erros de observação e em falsos princípios articulatórios, conforme se viu. Afinal, todas as vogais são *anteriores* em relação aos *aa* (abertos ou fechados).

Segundo os *pontos de emissão* e a constituição da parte final dos *tubos sonoros* (acima estudados), podemos classificar as *vogais* (*vocales*) em

língua-palatais (*linguopalatales*) — *e*, *é*, *e*, *i*, *í*

língua-bucais (*linguobuccales*) — *o*, *ô*, *o*, *u*, *ú*

língua-buco-palatais (*linguobuccopalatales*) — *ø*, *ö*, *ü*, (*u*)

língua-velares (*linguovelares*) — *a*, *á*, *ã* ou *v*, *ã*

As *língua-palatais* compreendem-se sem necessidade de explicações especiais (a parte final dos tubos sonoros respectivos fica entre o dorso da língua e o palato); as *língua-bucais* designamo-las assim porque, conforme vimos, as extremidades dos respectivos *tubos sonoros* são constituídas pela língua e pelo resto da perifeira da boca (incluindo bochechas e palato), até aos *pontos de emissão*, que ficam sempre em plena cavidade bucal (e não na região velar ou nos lábios); as *língua-buco-palatais* recebem este nome por terem os *tubos sonoros* constituídos pela língua (quase como nas *língua-palatais*), em parte pelas bochechas (ou com a sua participação) e pela abóbada palatina; e as *língua-velares* têm tubos sonoros que terminam entre a raiz da língua e o véu palatino (ou entre os pilares posteriores deste).

Trata-se duma classificação que, destes pontos de vista, nos parece bastante rigorosa. Com ela podemos formar o seguinte quadro-esquema (fig. 7) que completa o da alínea d):

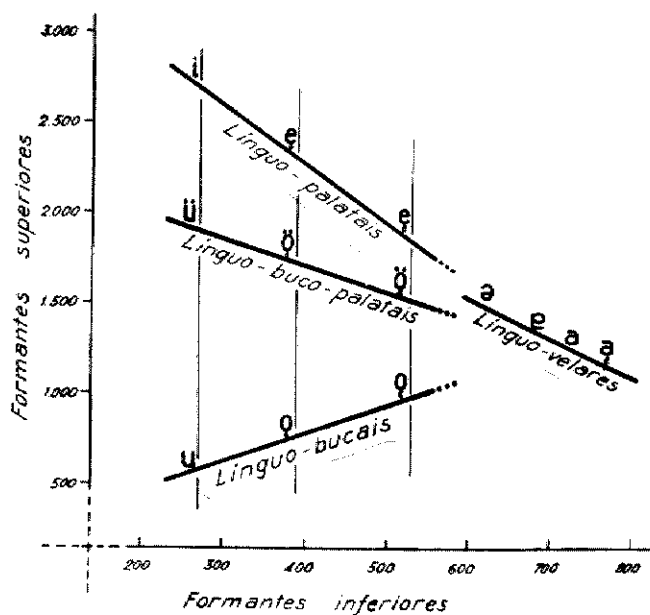


Fig. 7 — Quadro-esquema das vogais

O quadro mostra não só os quatro grupos (ou séries) de vogais, com a posição relativa dos pontos de emissão, mas também os correspondentes formantes inferiores (em abcissas) e os formantes superiores (em ordenadas).

Se quisermos simplificar as designações acima, podemos suprimir o elemento comum *linguo-*. Teremos, então, a seguinte classificação:

Vogais	<i>palatais</i> — <i>e, ɛ, i, ɨ</i>
	<i>bucais</i> ou <i>lotibucais</i> — <i>o, ɔ, u, ʊ</i>
	<i>buco-palatais</i> ou <i>subpalatais</i> — <i>ø, œ, ʏ, (u)</i>
	<i>velares</i> ou <i>guturais</i> — <i>a, ɶ, ɔ, ɔ</i>

Eis uma breve descrição de cada grupo ou série:

As *vogais palatais* ou *linguo-palatais*, formando a série *e — e — i*, são acusticamente as mais *agudas* e possuem os *tubos sonoros* relativamente mais estreitos (cada vez mais estreitos e compridos, segundo o quadro-esquema, e, portanto, com *formantes superiores* ou *vibrações harmónicas* cada vez mais elevadas), constituídos pela língua acanalada e pela abóbada palatina, tendo os *pontos de emissão* na altura em que a língua se encurva bruscamente para baixo (para se ir apoiar nos dentes incisivos inferiores);

As *vogais bucais*, *linguo-bucais* ou *totibucais*⁴⁷, formando a série *o — o — u*, são acusticamente as mais graves (linha descendente [da direita para a esquerda] do quadro acima) e possuem *tubos sonoros* terminados em campânula relativamente larga no interior da cavidade bucal, cada vez mais adiante, como indicam as *vibrações faciais*, limitados pela língua (mais ou menos retraída e apoiada sobre o pavimento da boca, mas ligeiramente encurvada para cima) e pela restante periferia da cavidade bucal (bochechas e abóbada palatina);

As *vogais buco-palatais*, *subpalatais* ou *linguo-buco-palatais*, formando a série *õ — õ — ü*, são acusticamente *intermédias* (às *agudas* e às *graves*) e têm *tubos sonoros* de diâmetro relativamente médios e cada vez mais compridos (v. quadro), constituídos pela língua um tanto levantada e acanalada, por parte das bochechas (ou com a sua participação) e pela abóbada palatina, terminando no ponto onde a língua se encurva bruscamente para baixo (na direcção dos incisivos inferiores, à semelhança das palatais);

E as *vogais velares*, *linguo-velares* ou *guturais*, especialmente os *aa* (*a*, *a* médio e *ɑ* ou *v*), são vogais acusticamente *médias* (entre *agudas* e *graves*), de *tubos sonoros curtos* (com

⁴⁷ As *vogais bucais* ou *linguo-bucais* também se podem chamar *totibucais* ou *linguo-totibucais*, na condição de o elemento *totus* ser considerado no sentido de *toda* a cavidade bucal até ao *ponto de emissão*, que para o *o* fica na parte posterior (da cavidade), para o *õ* fica um pouco mais adiante (sensivelmente ao meio, na mesma vertical do *e*) e para o *u* fica já na parte anterior da cavidade, sensivelmente na mesma vertical do *i*.

pontos de emissão no istmo das fauces) e, portanto, de *formantes inferiores* (ou *vibrações fundamentais*) mais frequentes, conforme indica o quadro ⁴⁸, sendo o *a* (*a aberto*) a vogal mais recuada e, por isso, destituída de vibrações faciais.

Se quisermos classificar as vogais em *anteriores* e *posteriores*, são verdadeiramente *anteriores* todas as das três primeiras séries (as *palatais*, as *subpalatais* e as *bucais*) e verdadeiramente *posteriores* as da última série (as *velares* ou *guturais*), especialmente os *aa*. Aquelas dão todas *vibrações faciais* (tanto mais intensas quanto mais anteriores), ao passo que faltam nos *aa*, especialmente nos *aa* abertos e médios ⁴⁹.

As vogais *línguo-bucais* ou simplesmente *bucais* (*totibucais*), como se vê, correspondem às falsas «*posteriores*» dos foneticistas e fonólogos ou às clássicas *labiais*. Esta última designação, como bem se compreende agora, também não era rigorosamente exacta ou adequada. Só por consonantização é que, por exemplo, o *u* se torna *labial* — talvez primeiro *bilabial fricativo* (β) e depois *bilabial oclusivo brando* (*b*) ou *lábio-dental brando* (*v*). A qualificação de *bucais* (ou *totibucais*), sendo igualmente simples, é bastante rigorosa (podendo implicar a dupla relação semântica com 'boca' e com 'bochecha') e não precisa de se confundir com a palavra *oral*, *orais*.

⁴⁸ Incluímos o *e* nas *velares* (*línguo-velares*) ou *guturais*, embora se trate duma vogal simplesmente *velar* (*línguo-velar*) anterior. Só os *aa* podem ser considerados indiferentemente *velares* ou *guturais*, em virtude de serem *velares* (*línguo-velares*) *posteriores*.

⁴⁹ Esta classificação das vogais em *anteriores* e *posteriores* tem também a sua verdade e interesse. É que, além de darem ou não *vibrações faciais*: a) as vogais *átonas anteriores* têm os *tubos sonoros* mais curtos e mais abertos (praticamente ou de facto) que as *tónicas* correspondentes (salvo quando mudam de timbre), ao passo que os *aa* (vogais *posteriores*) os têm mais compridos e mais redondos que as respectivas *tónicas*; b) as vogais *nasais anteriores* têm pontos de emissão mais recuados que as *orais* de idêntico timbre (mesmo quando se fecham são mais recuadas e de maior abertura prática que as *orais* correspondentes), ao passo que os *aa* *nasais* tendem a avançar o ponto de emissão, tendem a fechar-se, pelo menos em português; c) as vogais *anteriores* seguidas de *l* ou de *r* (em fim de sílaba ou de palavra) tendem a abrir-se mais, ao passo que o *a* seguido das mesmas consoantes líquidas torna-se menos aberto (cfr. Sá Nogueira, *Elementos*, pg. 61).

Em fonética dinâmica ou histórica a passagem das vogais *bucais* (*línguo-bucais*) a *buco-palatais* (*subpalatais* ou *línguo-buco-palatais*) só deve receber o nome de *palatalização*, como é *palatalização* a evolução de qualquer vogal no sentido do *e* ou do *i*; a evolução de qualquer vogal no sentido do *o* ou do *u* será *bucalização* (*labialização* só quando se quiser acentuar que é determinada por *consoante labial*), nunca «*velarização*»; esta última designação, aplicada às vogais, deve ser sinónima de *guturalização*, isto é, deve significar evolução de qualquer vogal no sentido do *a*.

JOSE INES LOURO

Estudos Toponímicos*

Ramalde (Ramalde / Porto)

Rôalde (S. Martinho de Anta / Sabrosa)

Estamos em presença de dois topónimos que ascendem a uma mesma origem.

Chamemos desde já a atenção para a pronúncia de *Rôalde*: trata-se de um trissílabo grave com antepenúltima sílaba nasal. Lembra flagrantemente o topónimo *Côedo* que já foi objecto de uma nota nossa¹, havendo, porém, a notar o seguinte: ao

* Convirá ter presentes as abreviaturas porventura menos geralmente usadas:

<i>AHI</i>	— <i>Arquivo Histórico Português.</i>
<i>Lançamento</i>	— <i>Livro do Lançamento e Serviço que a cidade de Lisboa fez a El-rei nosso Senhor no ano de 1565.</i>
<i>Matrículas</i>	— <i>Inventário dos Livros de Matrícula dos Moradores da Casa Real.</i>
<i>Memórias de Bragança</i>	— P. Manuel Alves, Abade de Baçal, <i>Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança.</i>
<i>Portarias</i>	— <i>Inventário dos Livros das Portarias do Reino.</i>
<i>Tabeliães</i>	— <i>Índex das Notas de vários Tabeliães de Lisboa.</i>

O dizer-se que se usa na actualidade tal ou tal apelido significa que se encontra registado no *Anuário Comercial* ou nas *Listas Telefónicas* dos últimos anos.

Uma linha oblíqua (/) dividirá a menção de uma freguesia e respectivo concelho.

¹ Vid. nosso estudo in *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. IV, pág. 191-193.

passo que em *Côedo* é sempre patente a nasalidade da sílaba inicial, em *Rõalde* já isso não sucede, proferindo-se às vezes *Ròalde* (a população da aldeia que parece evitar a pronúncia *Rõalde*) e outras vezes *Rualde* (a mesma população da aldeia e as pessoas que lêem o nome que hoje sempre se escreve *Roalde*); mas a pronúncia popular, que ouvimos nas aldeias das vizinhanças, a pronúncia que em Sabrosa, a sede do concelho respectivo, toda a gente conhece, é *Rõalde*.

Ramalde: em 1228, *ranaldi*²; em 1258, *Ronhaldi*, *Ramhualdi*, *Ramhaldi*, *Ramhaldi*, *Ramhaldi* e *Ramhaldi* (*Inq.*, pág. 462-1.^a col., 462-2.^a, 463-1.^a, 463-2.^a, 464-1.^a, 464-2.^a e 465-1.^a respectivamente); importa consignar as variantes das mesmas Inquirições de 1258, publicadas no *Corpus Codicum*: *Ronhaldi*, *Ronhaldi*, *Renhaldi*, *Ranhaldi*, *Ranhaldi*, *Ranhaldi* e *Ranhaldi* (*op. cit.*, vol. I, pág. 210-1.^a col., 210-1.^a, 211-1.^a, 211-1.^a, 212-1.^a, 213-1.^a e 213-2.^a); em umas Inquirições do mesmo ano de 1258, publicadas por João P. Ribeiro³ lê-se *Ravady*, lapso que já vem do original onde claramente se lê *Rauady*⁴; no Rol de Igrejas do Rei, de 1259, vem *Ranaldi*⁵; no Rol de Igrejas de 1320-1321, vem *Ramaldi*⁶; o Censo de 1527 traz *Ramalde* (*Arquivo Histórico Português*, vol. III, pág. 259)⁷.

² *Arquivo do Distrito de Aveiro*, Vol. XX, pág. 92. A identificação é indubitável. Conferimos com o original da Torre do Tombo (Cartório do Mosteiro de Arouca, Gav. 2/Maço 8/n.º 4) e, segundo nos afirmou a arquivista e perita paleógrafa Sr.ª D.ª Maria Francisca de Andrade, não pode decidir-se se entre os *aa* está *n* ou *u*; o Dr. Manuel Rodrigues Simões Junior publicou no cit. *Arquivo* uma cópia de 1850, conferida com uma certidão da T. do Tombo.

³ *Memórias para a História das Inquirições*, Lisboa, 1815, pág. 26 (Documento XI).

⁴ Manuscrito da Torre do Tombo (Gav. 19/Maço 14/n.º 2).

⁵ f. 1-v. do Rol de Igrejas do Rei, (T. do Tombo: gav. 19/Maço 14/n.º 7).

⁶ f. 3-v do Códice n.º 1 do Cartório do Cabido de Coimbra (T. do Tombo).

⁷ Não trazemos para aqui a forma *Ramaldi* (*Censual*, pág. 558) que devera ser melhormente *Raaldi* com nota explicativa. Transcrevemos uma nota no rodapé da cit. pág. do *Censual*: «o apographo copiou *Raaldi* mas o original tem um traço em forma de til entre os dois *aa*, que parece ser um *m*». Resulta claro que uma lição *Ramaldi* pode considerar-se arbitrária, sendo o traço referido um sinal de nasalização (vid. *infra* as considerações acerca da pronúncia de formas como *Ramhaldi*, *Ronhaldi* e outras).

De Ramalde (Gondomar/Gondomar) conhecemos a seguinte documentação antiga: em 1258, *Ramhaldi* (*Inq.*, pág. 519-2.^a col., 520-1.^a e *Corpus Cod.*, vol. I, pág. 289-1.^a col.) em 1591, *ramalde* (f. 1-v do Livro n.º 1 dos Baptiz. da freg.); de *Ramalde* (Sardoma/Castelo de Paiva) não encontramos formas antigas. De passagem, ocorre dizer que o exemplar de Gondomar, dada a proximidade a que se encontra o Porto, é muito provavelmente uma transplantação deste último.

Rõalde: em 1208, *ranaldi*⁸; em 1271, *Ranoaldj*, *Ranoaldi* e *rûnaldi*⁹; em 1275, *Ranaldi*¹⁰; em 1530-1531, *Roalde* (*Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 252); em 1631, 1637, 1640, 1640, 1642, 1642, 1644, 1644, 1644, 1646, 1648, 1648, 1650, 1650, 1651, 1651, e 1666 escreveu-se respectivamente *roalde*, *Romalde*, *Roalde*, *Rõalde*, *Roalde*, *Roalde*, *Romalde*, *Romalde*, *Roalde*, *Romalde*, *Roalde*, *Roalde*, *Roalde*, *Roalde*, *Roalde*, *Roalde*¹¹ e *Romalde*¹²; em 1747, *Romalde* (L. Cardoso, *Dicion.*

⁸ *Leges et Consuetudines*, vol. I, pág. 537, publica o foral de *Ranaldi* que identifica com *Renalde* (?). Mas a identificação de *ranaldi* com *Rõalde* parece-nos fora de qualquer dúvida; com o auxílio da carta n.º 10-D de 1/50.000 do Instituto Geográfico e Cadastral, as confrontações tornam-se claras: ...*palaciis* ...*fontaneo seco* ...*sancto Martino* ...*anta* ...*foro lobal* ...*uessadio* ...*fons cecca* ...*portela de maguliana* correspondem respectivamente a Paços (pov. e freg. do conc. de Sabrosa) ...*Fontão* (linha de prédios rústicos da mesma freg. de Paços e situada entre a pov. de Paços e a de S. Martinho de Anta) ...*S. Martinho de Anta* (pov. e freg. do conc. de Sabrosa) ...*Anta* (pov. da referida freg. de S. Martinho de A.) ...? ...*Vessudios* (pov. da freg. de Andrães do conc. de Vila Real) ...*Fonteita* (pov. da freg. de Andrães: o que se lê no original na T. do Tombo é *fons teita*) e *Portela* (hoje um bairro num dos extremos de Fonteita, o mais alto da pov., ou seja, o que mais se aproxima da lomba que tem de atravessar-se para ir para a Magalhã, lomba essa que é a *portela* de facto). De *foro lobal* (talvez *foio* ou *fojo lobal*) não determinámos o correspondente actual. De qualquer maneira fecha-se o circuito.

⁹ f. 109-v. do Livro I de Doações de D. Afonso III (T. do Tombo): no mesmo diploma se fala da *caeda* (= *Queda de Rõalde* nos dicion. geogr.) que era junto do *ribeyro de vermáu* (hoje o rio Seira, afluente do Douro).

¹⁰ JOÃO PEDRO RIBEIRO. *Dissertações Cronológicas e Críticas*. Lisboa. 1857 (2.^a ed.), vol. III — Parte II, pág. 81-82.

¹¹ Respectivamente em f. 2-v., f. 4-v., f. 7-r., f. 8-r., f. 9-r., f. 10-r., f. 10-v., f. 11-r., f. 11-r., f. 12-v., f. 16-v., f. 18-r., f. 20-r., f. 20-v., f. 21-r., f. 22-r., do Livro de Baptismos de São Martinho de Anta, arquivado na Conservatória do Registo Civil de Sabrosa onde tem o n.º 397 de Inventário.

¹² f. 9-r. de livro idêntico que tem o n.º 397-A.

Geogr., vol. I, pág. 496) e, em 1758, *Rolalde* (*Dicion. Geogr. Man. de T. de Tombo*, vol. IV, pág. 127 e 128) ^{12a}.

Para uma compreensão cabal da história destes dois topónimos, não será supérfluo esclarecer nalguma coisa um ponto de grafia antiga. Já no nosso anterior estudo do topónimo *Côedo* o poderíamos ter feito; temos agora oportunidade de repetir e completar o pouco que a respeito da grafia do topónimo dissemos (*Revista Portuguesa de Filologia loc. cit.* n. (1)).

E sabido que em português a nasalação de vogais é indicada por intermédio do *til*, do *m* e do *n*. Como é natural e compreensível, as normas seguidas na indicação da nasalidade não têm sido sempre as mesmas¹³. Justamente surgem casos, não muito frequentes aliás e sobretudo observáveis em escritos dos séc. XIII - XIV a XV - XVI, nos quais se nota hesitação na notação precisa da nasalidade: quando uma vogal nasal estava em hiato com uma vogal oral, não se procedia, como veremos, com uniformidade.

Assim o verbo *ëader* (<*inaddere*) aparece grafado de muito diversa maneira: *enada* (pres. do conj. in *Glossário do Cancioneiro da Ajuda*, s, v. *enader*), *emaddendo* e *emadendo*¹⁴ *emadendo* e *emhadian*¹⁵, *emadem*, *enader*, *em-adido* e *enadia*¹⁶, *ëadii*, *emadiia* e *emadeo*¹⁷, *enhada* e *ennhader*¹⁸.

^{12a} *Roualdi* arrolado in *Onom. Med.* nada tem que ver com os top. a que se consagra esta nota; identifica-se com o actual *Robalde* (Carvalho/Celorigo de Basto), o que seria o bastante para concluir que a lição tem, pelo menos, *n* por *u*; e dizemos pelo menos, porquanto as *Inq.* de 1220 (pág. 50 e 135) trazem correspondentemente *Rouvaldi*.

¹³ Sobre estes pormenores da história da ortografia portuguesa, o mais completo (ao que sabemos) é da autoria de AUGUSTO EPIFANIO DA SILVA DIAS, *Obras de Cristóvão Falcão*, Porto, 1893, pág. 93-94 e 99.

¹⁴ J. J. NUNES, *Crónica da Ordem dos Frades Menores*, Lisboa, 1918, vol. II, pág. 15 e 25.

¹⁵ FERNÃO LOPES, *Crónica de João* — I Parte, Porto, 1945, pág. 2 e 5.

¹⁶ J. M. PIEL, *Livro dos Offícios de Marco Tullio Ciceram o qual tornou em linguagem o Hfante D. Pedro*, Coimbra, 1948, pág. 69, 77, 148 e 191. A forma *em-adido* afigura-se-nos ser da responsabilidade do editor do texto; mas não temos possibilidade de disso nos certificarmos.

¹⁷ Formas do séc. XV-XVI in *Crónica da Fundação do Mosteiro de Jesus de Aveiro*, Aveiro, 1939, pág. 120, 181 e 183.

¹⁸ *Constituições do Mosteiro de Jesus de Aveiro*, texto do séc. XV-XVI, in *Arquivo do Distrito de Aveiro*, vol. XVI, pág. 292 e 296. A leitura deste e da *Crónica da Fundação* é de A. G. DA ROCHA MADAHIL.

Também o verbo *zalhear* (<*inalienare*) chegou até nós com formas variadas: *enhalear*, em 1275¹⁹; *enalhear*, em 1328²⁰; *em alhear* (*sic*), em 1395²¹; *enhalhear*, no séc. XV - XVI²².

O topónimo *Côedo* (<*cuneletu* -) a que no princípio aludimos escreveu-se: *Conhedo*, em 1530-1531,²³; *Conhedo*, em 1726²⁴; *Comhedo*, também em 1726²⁵; *Conhedo* nos dicionários geográficos e matrizes prediais do conc. de Vila Real; última-mente, embora muitas pessoas escrevam *Conhedo*, vai-se generalizando a grafia *Côedo*²⁶.

Poderíamos apresentar mais palavras em cuja grafia se observa a mesma variabilidade²⁷ e poderíamos também tornar cada uma destas três séries mais extensa²⁸, mas o que agora apontamos parece-nos ser suficientemente demonstrativo de que se hesitou na grafia de palavras em que uma vogal nasal estava em hiato com uma vogal oral²⁹. Assim é que nos parece

¹⁹ *Leges et Consuetudines*, vol. I, pág. 232.

²⁰ J. M. DA SILVA MARQUES, *Descobrimentos Portugueses*, Lisboa, 1944, vol. I, pág. 49.

²¹ *Arquivo Histórico Português*, vol. X, pág. 282.

²² cit. *Constituições, Arq. do Distr. de Aveiro*, vol. XVI, pág. 308.

²³ *Arquivo Histórico Português*, vol. VII, pág. 251.

²⁴ in f. 76-v do *Livro de Registo de Emprazamentos da Casa do Infantado*, tombo manuscrito que se guarda na Biblioteca Municipal de Vila Real.

²⁵ f. 77-r. e v., 78-r. e v., 79-r. e v. e 80-r. e v. do mesmo tombo.

²⁶ Cfr. nota 1 de pág. 191 do volume IV, da *Rev. Port. de Filol.*, no estudo já lembrado.

²⁷ *emanchou* (= *ẽanchou*, perf. de *ẽanchar* <*inamplare*) in *Crónica da Ordem dos Frades Menores*, vol. II, pág. 266; *em-ante* (= *ẽante* <*inante*), glossário de *A Demanda do Santo Graal*, não sabendo nós como aparece no original; *em artado* (ap. J. M. Piel, *Livro dos Ofícios* cit., pág. 23) por *ẽartado*, preferindo o editor *em-artado*; *emavessar* ou *emavessar* (*Elucidário de Viterbo*, s. v.) por *ẽavessar*; *engenho* ou *engeo* (= *engẽo* <*ingenuu-*) in *Elucidário*, s. vv. e Epifânio Dias, *op. cit.*, pág. 99.

²⁸ O que nos parece roubaria clareza à demonstração. Observemos apenas que Meyer-Lübke no REW (3.ª ed.) faz, quando faz, um registo pouco preciso e coerente de formas com este aspecto: assim, ao passo que no n.º 4329 — *inaddere* regista o port. *enader*, no n.º 4422 — *ingenuu* traz o port. *engeo*; não seria supérflua, em casos destes, uma observação acerca da ortoépia do vocábulo. Outras vezes, há omissão da forma portuguesa, como no n.º 4335 — *inante* onde não se regista *em-ante* ou *ẽante*.

²⁹ Perfeitamente podemos afirmar que se *hesitou* e *hesita*, atendo no que ainda hoje se observa com a grafia de *Côedo* (vid. *supra*).

inquestionável que *enada* e *enhada* são formas cuja leitura há-de fazer-se igualmente: *ẽ-áda*³⁰. Por vezes (v. g., *emhadiam*, *enadia*, *emadiia* e *eadiia*), a expressão gráfica de uma mesma situação fonética resolvia-se de quatro maneiras distintas. É indubitável que o *h* nota apenas o hiato, como em *veherom*, *sahimento*, *sohiam* e tantos outros casos, frequentíssimos em textos antigos. É indubitável que em *enhaleam* não temos o dígrafo *nh* a notar uma palatal: repare-se na forma do mesmo verbo, *enalhẽar* e muito particularmente na lição, sem dúvida deficiente, do *Tombo da Comarca da Beira*, em *alhear*, a qual elimina quaisquer hesitações na leitura das formas em *enha-*, cronologicamente anteriores e posteriores. Também o *Conhedo* do séc. XVI forçosamente está nas mesmas circunstâncias: coexistiam, no séc. XVIII, *Conhedo* (em que o leitor de hoje pode supor a existência dum som palatal indicado pelo dígrafo *nh*) e *Comhedo*, em que tal suposição é de todo inadmissível; e, além de tudo isto, o *Conhedo* do séc. XVI identifica-se com o actual *Côedo*.

Depois do que expusemos, cremo-nos habilitados ao comentário que há a fazer às formas antigas dos topónimos que são objecto deste estudo.

Torna-se-nos claro que tanto as formas *Ramhaldi* como *Ranhaldi*, representantes do que já no séc. XIV se dizia *Ramalde*, estão a indicar, com a sua grafia na verdade insólita, que nelas existia uma vogal nasal em hiato com uma vogal oral: *Rã-álde*. Igualmente se compreendem as grafias dos sécs. XVII e XVIII, referentes a *Rõalde*, como *Romalde* ou *Roalde*: *Romalde* fora de toda a dúvida representa uma pronúncia *Rõ-álde* (aliás, uns três anos depois, outro pároco escreveu, como vimos, *Rõalde*³¹; de *Roalde* podíamos dizer com justeza que é uma grafia defectiva. Voltando ainda a considerar algumas das

³⁰ Estamos a usar de uma notação fonética menos rigorosa, mas que supomos, para o caso, suficientemente precisa e clara.

³¹ Esta grafia aparece duas vezes na citada folha de assento. Aproveitamos esta oportunidade para esclarecer que a variedade de formas por que naqueles Livros de Baptismos se indica *Rõalde* é devida quase sempre ao critério vário de cada pároco.

formas antigas de *Ramalde*, resta esclarecer *Ronhaldi*³²: é de presumir que com *Râ-âlde* (grafado *Ramhaldi* ou *Ranhaldi*) tenha algum tempo coexistido *Rõ-alde* (grafado *Ronhaldi*), vindo, porém, a prevalecer formas em *Ram-* ou *Ran-* (vid. *infra*, onde precisaremos este pormenor.).

É evidente que tem de buscar-se o étimo em *Ranualdus*, nome pessoal de origem germânica, resultante da adição de *ragan* ou *ragin* «conselho» com *waldan* «governar»: *Ragin-* ou *Ragan-wald* 'o que governa pelo conselho, com o seu prestígio, ponderação'. Conhecemos dois espécimes na documentação portuguesa: *Ranualdum* (*Dipl. et Chartae*, pág. 44, ano de 959) e *ranualdus* (*ib.*, pág. 120, ano de 1006); e podemos lembrar a numerosa descendência que teve em francês: *Raynal(d)*, *Raynaud*, *Renaud*...³³.

Evidente é também que o antropónimo-base não pode ter sido *Ranaldi*, como poderia parecer em face de algumas das formas antigas; esta base *Ranaldi*, (quer ela seja formada de elementos diferentes³⁴, quer, como sugere Longnon, se tenha esvaído em épocas remotas a semi-vogal do segundo elemento, *waldan*) terá originado *Ralde*³⁵.

A dupla evolução fonética de *Ranualdi*, embora bastante insólita pelo que diz respeito a *Ramalde*, cremo-la susceptível de explicação.

³² *Ronhaldi* (vid. *supra*), de que só aparece um exemplar, cremo-lo devido a lapso: na mesma página e coluna do *Corpus Codicum* vem *Ranhaldi*.

³³ A. DAUZAT, *Les Noms de Famille de France*, Paris, 1945, pág. 84. Espécimes da antiga documentação francesa, podemos apontar *Ragenaldus* (princípio do séc. IX), e *Ragenaldi* (antes de 1070) respectivamente no *Polyptyque de Saint Germain des Prés*, A. LONGNON, Paris, 1836-1895, vol. II, pág. 215 e *Cartulaire de l'Abbaye... de Chartres*, B. GUERARD, Paris, 1840, vol. I, pág. 191, tendo em atenção a observação de LONGNON, *op. cit.*, vol. I, pág. 282, «car la terminaison *-aldus* d'un grand nombre de vocables gallo-francs est une réduction de *-caldus*».

³⁴ Nesta hipótese, o protótipo *Ragan-aldus* seria formado do mesmo elem. germânico *ragan* com *ald* ou *alt* «antigo, velho».

³⁵ De *Ralde*, de que conhecemos dois exemplares (1-freg. de Valbom/conc. de Vila Verde; 2-freg. de Taíde/conc. de Póvoa do Lanhoso), não encontramos documentação antiga esclarecedora: apenas *Ralde*, em 1758, no *Dicion. Geogr. Man.*, vol. 36.º, pág. 309, na monografia de Taíde.

Interessando ao caso, publicaram-se últimamente trabalhos³⁶ desenvolvidos, mas alguma coisa poderá talvez acrescentar-se, tanto em material novo (como vimos), como em mais abundante documentação dos casos tratados (tarefa para outra ocasião).

Não podemos ter a pretensão de, em assunto complexo como é a evolução do grupo *-nu-*, pôr em causa o que já tem sido exposto; trazemos, sim, achegas que se nos afiguram não de todo inúteis a foneticistas verdadeiramente capazes.

Advirta-se, antes de mais, que não deixámos de atentar na origem germânica do antropolónimo-base; tal circunstância tem de considerar-se pelo que pode significar quanto à recência do grupo *-nu-*, maior neste caso do que noutros. Acrescente-se que o exame dos materiais do caso presente leva a pensar ser muito precário atribuir determinadas evoluções a uma área que se circunscreve em carta³⁷. Antes nos parece que uma pluralidade de tratamentos como os que observamos nas palavras que agora consideramos se deve muito principalmente ao facto de, em determinada fase da sua história, se verificar uma hesitação, digamos mesmo, uma pluralidade de pronúncias a que acima já muito ao de leve nos referimos.

Para maior clareza, permita-se-nos o seguinte esquema:

	1228	1258	1259	1320 1321	1527
Ramaide	<i>ranaldi</i>	(x) <i>Ronhaldi</i> (x) <i>Ramhualdi</i> <i>Ramhaldi</i> (5) (x) <i>Ronhaldi</i> (2) <i>Ranhaldi</i> (5) <i>Rauady</i>	<i>Ranaldi</i>	<i>Ramaldi</i>	<i>Ramaide</i>
Rõalde	1208 <i>ranaldi</i> (a)	1271 <i>Ranoaldj</i> <i>Ranoaldi</i> <i>Rãnaldi</i> (b)	1275 <i>Ranaldi</i>		1530-31 <i>Roalde</i> (c)

³⁶ Considerem-se as páginas de carácter teórico de HELMUT LÜDTKE, *Notas de Paleontologia Linguística* (neste *Boletim de Filologia*, t. XIV, pág. 160-167) baseadas em materiais de J. G. CHORÃO HERCULANO DE CARVALHO, *Coisas e palavras*, Coimbra, 1953, trabalho a que teremos também ensejo de nos referir.

³⁷ J. G. C. HERCULANO DE CARVALHO, *op. cit.*, pág. 157, apresenta afinal ponto de vista análogo ao nosso, quando fala de *Monde* do conc. de Vinhais.

Teremos, portanto, que considerar na história de ambos os topónimos três fases: a fase (a) comum; a segunda (b) de crise; e a terceira (c) de fixação.

Uma inspecção do esquema leva, entre outras, à verificação de que as formas *Ramhualdi* (de *Ramalde*) e *Ranoaldi* (de *Rõalde*) representavam, sem dúvida, uma mesma pronúncia: *Rãualde*. Além disso, as duas primeiras formas de *Ramalde* assinaladas com (x), que são de *Inquisitiones*, correspondem à terceira forma igualmente assinalada com (x), que é de *Corpus Codicum* (dois exemplares, conforme indica o algarismo entre parêntese): da apontada correspondência parece correcto concluir que, da forma que a grafia *Ramhualdi* representa, proveio a forma que é representada pela grafia *Ronhaldi*.

Da mesma correspondência de grafias das *Inq.* e do *C. Cod.* pode inferir-se que coexistiam formas diversas, a ponto de ser usada uma equivalência *Ramhualdi*/*Ronhaldi*; isto é, o tratamento fonético da palavra, mercê das complicações geradas por *u*, apresentava-se muito instávelmente.

Embora algo mais pudéssemos dizer, confessamos que uma interpretação acurada das formas antigas exigiria uma grande preparação que nos falta. Assim, *Ramhaldi* e *Ranhaldi*? Indiciarão, pela ausência do *u* uma nasal mais guturalizada? Espelharão portanto uma forma intermédia entre as formas correspondentes a *Ramhualdi* e *Ronhaldi*? Talvez não, pois em *Ronhaldi* parece ser de subentender a semi-vogal *u* antes da vogal tónica.

Parece-nos agora evidente que, também na história de *Rõalde*, à forma que é representada pela grafia *Ranoaldi*³⁸ se seguiu, mas mais tardiamente uma forma que poderia ser representada por *Ronhaldi* e que é, afinal, a... actual. Tanto a grafia actual, como a hipotética (para *Rõalde*) *Ronhaldi*, omite ou omitiria a representação da semi-vogal *u* entre a penúltima e a antepenúltima sílabas.

A grafia *Ramhualdi* representará uma prolação *Rãualde*³⁹, a partir da qual, «depois de suprimida a oclusão velar (nasal),

³⁸ A terceira grafia de 1271 é, fora de toda a dúvida, *rãnaldi*, com *n*; estaria, porém, no diploma original *rãualdi* com *u*?

³⁹ Adoptamos, como acima, a representação fonética empregue por HERCULANO DE CARVALHO, *Coisas e Palavras* cit.

entre a vogal nasal e o elemento semi-vocálico *labial*, surgiu a consoante nasal e labial *m*»⁴⁰.

O caso de *Rôalde* parece mais simples: as grafias antigas que para aqui trouxemos (vide supra) levam a estabelecer como probabilíssima a coexistência das prolações *Râxualde* e *Rôxualde*, também na história de *Rôalde*⁴¹. *Rôalde* está afinal para *môal*⁴² assim como *Ramalde* está para *mãmoeira*.

Enxameia

Enxameia ou *Quinta da Enxameia* (pov. da freg. de Outeiro de Gatos — conc. da Meda) e *Enxameia* (pov. meirias das freg. de Galegos e de Rãs & Canas do conc. de Penafiel: são separadas por um pequeno afluente do Cavalum).

Não possuímos documentação medieval destes topónimos; a abonação mais antiga do primeiro, *qymta da emxamea*, é de 1527 (*Cad.*, pág. 115) e não ajuda à resolução do étimo.

Mas tanto os espécimes ainda hoje vivos, como *Lallis de Eyremea*, nome por que era conhecido um lugar de que se fala nas Inquirições de 1258 (pág. 1009 — col. 1.^a), têm origem evidente no nome pessoal *Exemena*, de grande voga em toda a Península durante a Idade Média⁴³.

A suprir as formas puramente toponímicas que nos faltam, podemos seriar as formas antroponímicas que terão evoluído paralelamente àquelas ou terão sido impostas como nomes de lugar em qualquer fase de evolução:

em 883, *Exemena* (Cortesão, *On. Med.*); em 1101, *Exemena* (*Documentos Medievais Portugueses*, vol. III, n.º 24, 27, 30

⁴⁰ Id., *ib.*, pág. 155; desnecessário lembrar que a história de *Ramalde* vem pelo menos aumentar os créditos da forma *mãmoeira*, estudada *ib.*, *passim*.

⁴¹ A tendência *ã > õ* de vogais átonas está suficientemente demonstrada: *ontontem* por *ante-ontem* (com *ante* em próclise) frequentemente audível em falares populares; *roncolho* por *rancolho* (REW, n.º 7044 e *Novo Dicionário*); *ontreles* por *antr'eles* (de *entr' eles*), frequente no port. arc.; vid. ainda L. DE VASCONCELOS, *Esquise*, § 49-e) e HERCULANO DE CARVALHO, *op. cit.* pág. 163.

⁴² HERCULANO DE CARVALHO, *ib.* pág. 160, § 65.

⁴³ As formas variadas que o nome pode tomar podem ver-se *apud* LEITE DE VASCONCELOS, *Antroponímia Portuguesa*, Lisboa, 1928, pág. 52, ANTONIO C. FLORIANO, *Diplomática Española del Período Astur*, Oviedo, 1951, tomo II, pág. 534, A. A. CORTESÃO, *Onom. Med. Port.* e outros.

e *passim*); em 1144, *Essemea* (*Revista Lusitana*, vol. 14, pág. 252); em 1153, *esemea* (ib., pág. 253); em 1178, *Exemena*⁴⁴; em 1196, *Exemena*⁴⁵; em 1253, *Exemena*⁴⁶; em 1258, *Exemena*, apontando-se a variante *Exemea* (*Inq.*, pág. 866); no séc. XV, nos *Livros de Linhagens*⁴⁷ predominam as formas *Examea*⁴⁸ e *Eiramea*⁴⁹, aparecendo a variante gráfica *eyramea*⁵⁰ e finalmente, uma vez apenas, salvo erro, *Enramea*⁵¹.

E evidente que aparecer-nos, nesses mesmos *Livros de Linhagens*, *Exemena* (*Scriptores*, pág. 271) não altera em nada a visão com que ficamos da evolução; tal forma, insólita para a época em que aparece, documenta a tendência para a restituição à forma rigorosa (ou supostamente rigorosa), geralmente uma forma mais velha; aliás, a seguir (*Scriptores*, pág. 272), a mesma personagem já é dita *Eyramea*; uma *Maria Xamenez* (*Scriptores*, pág. 193 e 290) era filha de pais aragoneses e *Xamena* (*Scriptores*, pág. 267) era *huuma dona d'Aragon* — circunstâncias que bem explicam o carácter não-português destes nomes. É também claro que algumas das formas seriadas acima (*Exemena* do século XIII, por exemplo) são puramente gráficas, isto é, restituições.

⁴⁴ Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra — Instituto de Estudos Históricos Dr. António de Vasconcelos, *Alguns Diplomas particulares dos séculos XI-XIII*, Coimbra, 1942, pág. 34 e 35.

⁴⁵ *Liber Anniversariorum Ecclesiae Cathedralis Colimbriensis (Livro das Kalendas)* Coimbra, 1947, tomo I, pág. 224.

⁴⁶ *Ib.* Coimbra, 1948, tomo II, pág. 245.

⁴⁷ Não ignoramos quanto estes, tais como hoje os conhecemos, estão desvalorizados como documentos filológicos. Apenas, no caso presente, há a considerar o seguinte: justamente o que interessava conhecer eram formas do antropónimo nos séculos XIV e XV: e serão as formas daquele muito distantes daquelas formas que os *livros de linhagens*, documentos do séc. XV, registam? Demais, o que a seguir se verá, respeitante a fidalgos não-portugueses, de certa maneira nos obriga a conceder algum crédito aos documentos agora alegados.

⁴⁸ *Livro de Linhagens. Livro Velho I*, Lisboa, 1937, pág. 29, 67, 73 e 89 e *Livro Velho II*, pág. 22, 24 e *Scriptores*, pág. 182. Aparece *Exemea* in *L. Velho I*, pág. 64.

⁴⁹ *Scriptores*, pág. 287, 343, 345 e 372.

⁵⁰ *Scriptores*, pág. 191.

⁵¹ *Livro Velho I* cit., pág. 51.

E evidente que *Ximena*, *Ximeno* e *Ximenes* (os primeiros nomes próprios e o terceiro patronímico-apellido) cuja existência se documenta entre nós, sobretudo a partir do séc. XVI⁵² são de importação espanhola, embora apareçam a indicar pessoas portuguesas. E também deixaram vestígios toponímicos que consignamos apenas por serem co-originários de *Enxameia*: *Ximena*, *Ximenes*⁵³ e *Ximeno*, situados todos a sul do Tejo.⁵⁴

Temos, portanto, que *Enxameia* é indubitavelmente o último estágio de evolução de *Exemena*: 'ex + vogal' no início de palavra resolve-se quase sempre em 'enx + vogal'⁵⁵; a única particularidade de evolução que merece algum comentário parece-nos estar na alteração do timbre da vogal de antepe-núltima sílaba, alteração que é mais uma manifestação da reconhecida debilidade de timbre das vogais, em especial pretónicas, em português (cfr. o top. *Belisari* > *Belsare* (séc.

⁵² Por vezes com variantes a começar em *Xe*-; vid. *Index das notas de vários tabeliães de Lisboa* (quatro vols. com índices), E. PRESTAGE e PEDRO DE AZEVEDO, *Registo da Freguesia da Sé de Lisboa* (dois vols. com índices), A. DE VILASBOAS E SAMPAIO, *Nobiliarquia Portuguesa*, Lisboa, 1708, pág. 342, *Inventário dos Livros de Matrícula dos Moradores da Casa Real* (dois vols. com índices), *Inventário dos Livros das Portarias do Reino* (dois vols. com índices), *Livro do Lançamento e Serviço que a cidade de Lisboa fez a El-Rei Nosso Senhor no ano de 1565*, Lisboa, 1948, vol. III, pág. 226 e vol. IV, pág. 338, 350 e 356.

⁵³ Apud AM. COSTA, *Dicion. Corogr.*, não se atrola o *Terreiro do Ximenes* de Lisboa; GOMES DE BRITO, *Ruas de Lisboa*, 1935, vol. I, pág. 90-91, nomeia o indivíduo que deu o nome ao Terreiro e, ao parecer, era de estirpe nobre. *Ximenes* foi, com efeito, apelido nobre de família, como tantas outras também nobres, oriunda de Espanha; vid. apud V. E SAMPAIO *supra* e BRAANCAMP FREIRE, *Armario Portuguesa*, pág. 554 (apenso do vol. X do *Arquivo Histórico Português*).

⁵⁴ Aproveitamos o ensejo para corrigir deficiências no *Dicion. Corogr.* de AMÉRICO COSTA, pág. 23 e 868 do vol. XII: em vez de *Ximenes* ou *Ximene* (!) que são registados como pertencentes à freg. de Valongo do conc. de Fronteira, deveria ler-se *Chaminé*; além disso, o nome oficial actual da freguesia aludida é S. Saturnino.

⁵⁵ Outros exemplos do mesmo tratamento podem ver-se apud J. J. NUNES, *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa*, Lisboa, 1930, 2.^a ed., pág. 58, § 26 — obs. 1.

XIII) > *Balasar*, (séc. XVI) e a forma popular e antiga *samear* por *semeiar* ⁵⁶.

Zimão (pov. da freg. de Telões do conc. de Vila Pouca de Aguiar)

Em 1220, escreveu-se *Eziman* (*Inq.*, pág. 126-2.^a col.); em 1255, no foral de Telões, registou-se *iziman* (*Leges et Cons.*, vol. I, pág. 654); de 1530-1531 é *Zeymão* (*Arquivo Histórico Português*, Vol. VII, pág. 274), forma com uma grafia que nos parece extremamente defeituosa.

A origem deve ser uma forma antroponimizada do adj. *aequimanus* 'ambidextro': *Aequimani* (*villa*), portanto. A evolução fonética não oferece dificuldade. A parte inicial evoluiu exactamente como *equiferu* > *zebro* ⁵⁷. A deslocação do acento tónico da antepenúltima para a penúltima sílaba deve-se à circunstância de haver a consciência de que a palavra era constituída pela aglutinação de *aequus* e *manus*, ferindo-se, portanto, o acento da palavra *manus* como se ela estivesse isolada; facto idêntico, também do latim vulgar, temo-lo, v. g., em *susiénet* (> port. *sustém*) em vez de *sústinet* ⁵⁸.

Pode objectar-se que não se documenta o alegado emprego antroponímico do adj. *aequimānus*. Não repugna *a priori* tal emprego, se nos lembrarmos de que a palavra era adequada a exprimir uma qualidade saliente de certo indivíduo. E menos repugnará se virmos que alguns adjectivos, estreitamente aparentados com *aequimānus*, foram averiguadamente usados antro-

⁵⁶ *Samear* é forma popular e actual correntíssima, mas aparece já em escritos antigos. Assim a *semeadura* de 1098 (CORTESAO, *Subsidios*, s. v.) segue-se *sameado* (f. CCVIII-r da ed. fac-similada da ed. de 1562 da obra de Gil Vicente), em 1570, *sameadura* e *semeadura* (*Livro da Fazenda e Rendos da Universidade de Coimbra*, pág. 87 e 92) e, em 1632, *samea* (FR. ANTONIO BRANDÃO, *Monarquia Lusitana*, Lisboa, 1632, III parte, Livro X, cap. 22.^o, f. 161 v.), forma esta, é de notar, quanto ao vocalismo, paralela a *Enzame(i)a*. Sobre as oscilações de timbre das vogais a que aludimos, cfr. F. KRUGER, *Boletim de Filologia*, tomo XIII, pág. 329.

⁵⁷ JOAQUIM DA SILVEIRA, *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. II, pág. 230-232 com a demonstração respectiva.

⁵⁸ M. NIEDERMANN, *Phonétique Historique du Latin*, Paris, 1931, pág. 25 e 43 segg. e GRANDGENT, *Latin Vulgar*, Madrid, 1928, § 139.

ponômicamente: *Unimănus*⁵⁹, *Centimănus*⁶⁰ e, já na Idade Média, *Quadrimano*, cognome de que, por sua intensa actividade, foi julgado merecedor Sancho, rei da Navarra⁶¹.

A hipótese que apresentamos contém na verdade algumas debilidades; só a colheita de mais antiga documentação topônímica e antropônímica em português e noutras línguas, designadamente as românicas, poderá levar-nos a confirmá-la ou rejeitá-la.

Calde (pov. e freg. do conc. de Viseu)

Em 1258 documentam-se as formas *Caldi* (*Inq.*, pág. 760, 2.^a col. e 761 - 1.^a col.), *Caldi* e *Caldy* (*Inq.*, pág. 881 - 2.^a col. e 882 - 1.^a col.).

Em 1527, escreveu-se *Calde* (*Cad.*, pág. 134).

Trata-se, como é visível, de um topónimo com origem em um genitivo: *villa Caldi*. *Calidus* ou *Caldus*, forma esta mais corrente, abonam-se como antropónimos latinos (J. Perin, *Onomasticon Totius Latinitatis*, s. v.).

A mesma origem terá *Calde* (pov. da freg. de Espadanedo do conc. de Cinfães) de que não nos ocorreu documentação antiga de préstimo.

Tomada (29), Tomada da Lama, Tomadas (3),

Tomadla (6), Tomadias (3), Tomadinha (2)

Tomado

Trata-se de topónimos recentes e cuja explicação não é difícil.

Ainda hoje se ouve por vezes a palavra *tomada/tomadia* no sentido de «área de monte ou baldio de que alguém se apro-

⁵⁹ J. PERIN, *Onomasticon Totius Latinitatis*, Pádua, 1940, s. v.

⁶⁰ e *Centemmănus* ou *Centummănus*, apud PERIN, ib. Recordemos que Camões, nos *Lusiadas*, V, 51, foi forçado a paroxitonizar *Centimano* por causa da rima com *Vulcano*.

⁶¹ A. HERCULANO, *História de Portugal*, 7.^a ed., vol. I, pág. 219, que supomos deva acentuar-se na penúltima sílaba porquanto afigura-se-nos de formação muito mais moderna do que *Unimănus* e *Centimănus*.

pria ou apropriou, cercando-a de um muro». Um morador de Couto (Dornelas/Boticas) disse-nos que *tomadias* eram 'tapadas no monte'; no conc. de Vila Real há ainda quem conheça a palavra e o seu significado, embora se acrescente que hoje já se não fazem *tomadias* porque o povo não deixa — o que significa que se mantém a tradição do processo ilegal, segundo o qual as *tomadias* eram muitas vezes feitas.

Também em livros já a palavra foi registada. Tude de Sousa dá-a como usada no Gerês, dizendo-nos que *tomada* é uma 'porção de monte, conservando ordinariamente o mato, vedado por muro de pedra ou ramos de árvores' ⁶². Alhures, diz-se-nos que *tomadas* são, na região saloia, o equivalente de *cerrados* ⁶³.

Além dos exemplares que enumeramos no título e que indicam lugares habitados (*apud*. Am. Costa. *Dicton. Corogr.*), conhecemos os seguintes sítios rústicos ou nomes matriciais: *Tomada* (Valongo/Murça), *Tomadia* (Limões/Ribeira de Pena), *Tomadia* (Lamas de Olo/Vila Real) e *Tomada* (sete exemplares em o conc. de Guimarães) ⁶⁴.

E não são para ter em menos atenção estes sítios rústicos, porquanto da sua situação alguma coisa se pode inferir quanto à origem da designação. Assim é que *Tomada* (S. Martinho de Leitões/Guimarães) é uma leira de cultivo ao pé do monte donde é lícito pensar que, antes de ser arroteada e cultivada como hoje é, foi alienada ao monte. O mesmo se dirá de *Tomadia* (Limões/R. de Pena), terreno de lavoura que confina com o baldio. Dos outros nada podemos dizer.

⁶² M. TUDE DE SOUSA, *Gerês*, Coimbra, 1927, pág. 147.

⁶³ D. A. TAVARES DA SILVA, *Esboço dum Vocabulário Agrícola Regional*, Lisboa, 1944, s. vv. *cerrados* e *tomadas*; embora o sentido do vocábulo seja diferente do das outras regiões, não é tanto, como parece, pois, sendo *tomada* um 'canteiro...', estamos também em presença de 'terreno limitado, cercado'; além disso, a equivalência com *cerrado* faz-nos vez que o sentido primitivo era equivalente, pois o *cerrado* é 'cerca, terreno tapado ou murado' (C. de Figueiredo, *Novo Dicion.*, s. v. *cerrado*).

⁶⁴ Colhemos estes últimos sete na dissertação de MARIA DA ADORAÇÃO DE CASTRO MONTEIRO, *Guimarães — alguns elementos para a sua toponímia*, Coimbra, 1951 (dactilografada): encontram-se situados nas freguesias de S. João de Airão, S. Maria de Airão, S. Martinho de Leitões, Renfe, Brito, Caldelas e S. Lourenço de Sande.

Mas há ainda documentação antiga que comprova bem explicitamente o que dissemos acerca do processo que originou estes topónimos.

Assim no foral manuelino da *Terra de Paiva* que tem data de 1513⁶⁵ no título dos *Maninhos* diz-se muito claramente: *outrossy as muytas duvidas na dita terra sobre as tomadas dos maninhos azerqua dos quaes mandamos que daquy adiante se nã possam tomar mais salvo nesta maneira; e a seguir se dispõem as formalidades que era necessário preencher para que, «sem dúvidas», os moradores do concelho pudessem apropriar-se de áreas determinadas nos maninhos, isto é, no monte ou monte maninho, como correntemente se ouve hoje.*

Também no foral da *Feira*, que foi dado em 1514⁶⁶, se expõem com minúcia as condições mediante as quais se podiam tomar terras nos maninhos; e, como era vontade do rei que os *montes braujos ou terras desaproveitadas* não estivessem *sem proueito* (§ 2.º do título *Maninhos*), impunha-se que, dentro do prazo de três anos (§ 4.º), a terra estivesse *limpa de todo* (§ 4.º), ou seja, arroteada, para poder ser cultivada; se tal se não verificasse, as pessoas, que haviam obtido concessão de *tomar* a terra, perdê-la-iam, de nada lhe valendo dizer que a tinham cercado ou valada, pois seria *tomada* por outras (§ 5.º).

Ainda no mesmo foral que é muito longo e descritivo encontramos outras referências ao *tomamento* de terras. Assim é que, a respeito dos foros de *Gadarey*⁶⁷, se nos diz bem significativamente de um *Andre pereira: o qual nom tomara* (=tomará) *os Junçaaes que sempre nos tempos passados foram liures para seruentia do conçelho. E se alguñs tem tomados seiam logo soltos como dantes soyam*⁶⁸: o lavrador nunca

⁶⁵ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, vol. XI, pág. 306.

⁶⁶ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, vol. V, pág. 21-23 e 111.

⁶⁷ Identificar-se-á este *Gadarey* com *Gândara*, isto é, *Gãdara*, com ausência de til na sílaba inicial e qualquer estropiamento gráfico na sílaba final? Não podemos garanti-lo.

⁶⁸ cit. *Arquivo do D. de Av.*, vol. V, pág. 111. Pode no vol. X do mesmo *Arg.* pág. 102-103, ver-se o que diz o foral de Eixo e Requeixo que é de 1516. Compreensivelmente não podemos consultar todos os forais manuelinos, mas a verdade é que o que agora fazemos é tão somente um estudo filológico e não uma investigação acurada de história rural ou do povoamento.

deveria tomar terras ao maninho ou baldio conhecido por *Juncaes* e, se algum tracto do dito baldio já tinha sido tomado, deveria ser restituído à serventia comum dos vizinhos do concelho. Não encontramos aqui referências a *tomadas/tomadias* em concreto, mas a linguagem do passo citado é expressiva e cremos vir ele muito a propósito.

Também num documento mais recente (de 1644) e que infelizmente só foi parcialmente publicado⁶⁹ se nos fala de determinada área de *monte maninho* que é designada *tomadia* e que deveria ser arroteada, vindo a pagar ao Mosteiro de Arouca o foro que se estipulasse⁷⁰.

Parece-nos bem evidente como surgiram estas poucas dezenas de minúsculos agregados populacionais: junto de uma terra que se delimitava e se arroteava erguia-se a casa do lavrador; posteriormente e nalguns casos, sobreveio o mecanismo já nosso conhecido: o crescer da família trouxe noutras gerações a constituição de novas famílias e novos fogos; concomitantemente os terrenos arroteados foram repartidos e outros arroteados de novo para suprir às necessidades dum agregado que alguma coisa⁷¹ crescia.

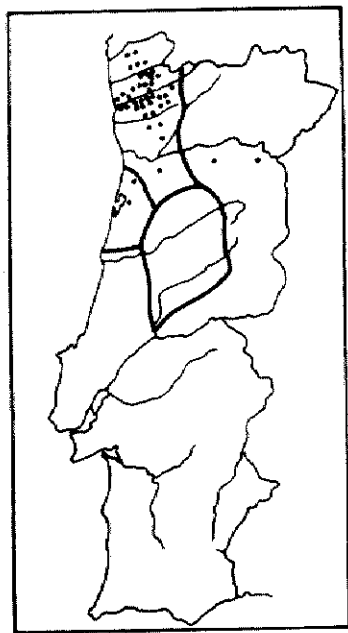
⁶⁹ *Arquivo do D. de Av.*, vol. XX, pág. 124; neste mesmo volume, pág. 114-116, vem um documento de 1674 (em cópia notarial de 1679) sobre repartição de maninhos e no qual se fala igualmente em *tomadas*, mas que nos parece menos claro do que aquele que no texto alegamos.

⁷⁰ Mais moderno, mas conduzindo ao mesmo, é o que VITERBO, *Elucidário*, s. v. *Fillada* (= *filhada*) diz, quando define esta como 'tomadia, apprehensão terra que se toma ao concelho': *terra do concelho é o baldio, o monte ou monte maninho*. Posteriormente, o mesmo autor, no seu *Dicionário Portátil*, é um tanto menos explícito ao definir *Filha*, *Filhada* e *Fillada* como 'tomadia de terras do concelho, maninhas ou incultas'. Também JOÃO PEDRO RIBEIRO, *Dissert. Cronológicas e Críticas*, vol. V, pág. 343 (2.^a ed.), arrola um diploma de D. Afonso III que diz ser «Carta sobre as presurias novas, ou tomadias, em Évora»: verificámos na Torre do Tombo que no documento fala-se em *presúrias* e não em *tomadias*, palavra que certamente J. P. Ribeiro conhecia e que a ideia de *presúria*, *apreensão*, indubitavelmente lhe evocou.

⁷¹ Alguns espécimes do topónimo designam lugares que têm um fogo — o que pode indicar modernidade ou estabilização das condições iniciais proveniente da proximidade de outra unidade ou agregado populacional; só alguns casos ultrapassam, e de pouco, a dezena de fogos.

Como no início afirmámos, cremos que se trata de topónimos recentes: por um lado, indicam casais ou lugares e, por outro, só de um espécime encontrámos menção no século XVII e XVIII ⁷².

Interessa também atentar na zona do nosso país onde se fixaram os diversos espécimes. Ressalta com evidência uma forte correlação entre essa zona e a região do país a que os geógrafos têm chamdo *Norte Atlântico* ou *Noroeste* ⁷³ e cuja história rural se tem caracterizado por um progressivo individualismo, por uma tendência para o autoritarismo proprietário, digamos, que se manifesta pela vedação dos campos (com muros de pedra ou sebes de arbustos etc.) e de que os topónimos agora estudados são mais uma indiciação.



⁷² Consultámos o *Dicionário Geográfico Manuscrito* e o *Prontuário de Meireles*, ambos da Torre do Tombo e, salvo erro ou omissão, concluimos que *Tomada/Tomadia* etc., quase não apareciam aí a indicar casais ou povoações. Evidentemente (dado que os párocos-relatores não procediam com um critério absolutamente uniforme) não podemos tirar

* * *

Como último esclarecimento, acrescentemos que as variantes do topónimo não têm que surpreender-nos. Assim *Tomado* está com *Tomada* na mesma relação que *tapado* com *tapada* (de sentido muito próximo e que também se fixaram toponimicamente: vid. *Dicion. Geogr.*); *Tomadinha* empareceira com *Tapadinha* ou *Tapadinho* (vid. *Dicion. Geogr.*); as variantes *Tomada* e *Tomadia* que remontam a *tomada* e *tomadia* têm paralelos em *morada* e *moradia* ou *estada* e *estadia*, variantes meramente morfológicas; *Tomada da Lama* foi uma *tomada* feita numa *lama* ou *lameiro*, vestígio de concessão menos habitual ou de audácia mais invulgar⁷⁴.

ilações firmes: quem já consultou o *Dicion. cit.*, sabe bem que por vezes se indicam as pov. de freguesia, apontando-se às vezes depois o número de casais sem discriminar os nomes respectivos, e é bem verosímil que *Tomada*/*Tomadia* etc. já então existissem a designar diversos casais e não só *Tomada*, em 1689 (*Prontuário*, pág. 114), e *Thomada*, em 1758 (*Dicion. Geogr. Man.*, vol. V, pág. 562) que se identificam com *Tomada* de S. Romão de Arões/Pafe.

⁷³ ORLANDO RIBEIRO, *Portugal, o Mediterrâneo e o Atlântico*, Coimbra, 1945, pág. 99-100 e 221 e segg. e *passim*.

⁷⁴ Não se confundam estas «tomadias rústicas» com as «tomadias marítimas» e as «tomadias fiscais». Todas elas se documentam muitíssimo. Das «tomadias marítimas» trata GAMA BARROS, *História da Administração Pública*, tomo 10.º, pág. 251, 255 e *passim*: na colectânea de documentos de J. M. DA SILVA MARQUES, *Descobrimentos Portugueses* (um vol. e um Suplt.º) há muitas referências a estas tomadias (vid. índices no final dos volumes), sendo de notar, porém, que num caso o organizador foi induzido em erro porque num registo da *Chancelaria de D. Duarte* (Livro I, f. 229-v.-2.ª coluna) lhe surgiu a palavra *tomadias*: é evidente que, tanto do teor do documento reproduzido (Suplemento, pág. 502) como do facto de as quintãs aí referidas se identificarem com povoações do conc. de Paredes — assaz longe do litoral —, não pode inferir-se que sejam *tomadias marítimas*.

As «tomadias fiscais» são aquelas que VITERBO, *Elucidário*, define s. v. *tomadia II*; contra estas tomadias se ergueram os povos nas cortes (*Alguns Documentos para a História e Teoria das Cortes Gerais*, Lisboa, 1828, pág. 41, 75-76 e 77-78); nos forais manuelinos, a alguns dos quais acima recorremos, aparece mesmo por vezes um capítulo ou parágrafo a elas respeitante intitulado *tomadias* (vid., v. g., *Arquivo do Distrito de Aveiro*, vol. IX, pág. 36 e 106).

S. Martinho de Valbom e S. Pedro de Valbom (freguesias do conc. de Vila Verde)

Eis-nos em frente de dois topónimos cuja origem é aparentemente muito fácil de determinar. Na ausência de formas antigas, naturalmente atribuíríamos aos dois exemplares de *Valbom* do conc. de Vila Verde a mesma origem que a *Valbom* do conc. de Gondomar que, nas *Inquirições* de 1258, se escreve *Vallis bonus* (pág. 517 - 1.^a col.) e, em 1527, *Vallboo* (*AHP*, vol. III, pág. 260), donde claramente se extrai um étimo.

Como em tudo, porém, também em toponímia as aparências iludem e a história destes dois topónimos, inicialmente porventura um único, mostra bem de quantas cautelas há-de cercar-se quem se dedica a estes estudos, mesmo em casos em que a explicação parece óbvia.

S. Pedro de Valbom: no séc. XII, *uado bono*⁷⁵; em 1220, *Vao boo* ou *Vaabom*, *Vao boo*, *Vao boo*, *Vaoboo* (*Inq.*, pág. 23-1.^a col., 99-1.^a, 180-1.^a e 224-1.^a); em 1258, *Vaabono* (*Inq.*, pág. 431-1.^a); em 1320-1321, *bado bono*⁷⁶; em 1527, *Vaoboo* (*AHP*, vol. III, pág. 252); mais tarde e ainda no séc. XVI, *Vaoboo* e *Vaabo*⁷⁷; em 1689, *Babom* (Meireles, *Prontuário*, pág. 567); em 1706, *Babó* (C. Costa, *Corogr. Port.*, vol. I, pág. 244); em 1751, 1758 e 1768, *Valbom* ou *Val-bom* (Card., *Dic. Geogr.*, vol. II, 384 - 1.^a col. e 486 - 2.^a col., *Dicion. Geogr. Man.*, vol. 38.^o, pág. 63 e Paulo Dias de Nisa, *Portugal Sacra e Profano*, vol. II, pág. 267) como desde então até hoje.

S. Martinho de Valbom, porque foi anexa ao mosteiro de Baldreu, documenta-se menos, mas ainda assim suficientemente: no séc. XII, *uado bono*⁷⁸; em 1220, *Vaoboo* ou *Vaaboo* (*Inq.*, pág. 20 - 1.^a col., 94 - 1.^a, 178 - 1.^a e 222 - 1.^o); em 1258, *Vaabono* (*Inq.*, pág. 431 - 1.^a); em 1527, indicou-se somente o orago

⁷⁵ No rol de Igrejas do Arquivo Distrital de Braga (*Gaveta das Igrejas*, doc. n.º 1).

⁷⁶ Códice n.º 1 do Cartório do Cabido de Coimbra (agora na T. do Tombo), f. 12-r. onde poderá também ler-se *vado*.

⁷⁷ *Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, vol. XI, pág. 113 e 136.

⁷⁸ No cit. Rol de Igrejas do Arq. Distr. de Braga.

da paróquia, *Sam Martinho* (AHP, vol. III, pág. 252); também no séc. XVI, mas mais tardiamente, *Vaboo*⁷⁹; em 1689, *Babom* (Meireles, *Prontuário*, pág. 567); em 1706 (C. Costa, *Cor. Port.*, vol. I, pág. 244), *Babó*⁸⁰; em 1751, 1758 e 1768, *Valbom* ou *Val-bom* (Card., *Dic. Geogr.*, vol. II, pág. 362-1.^a col., *Dicion. Geogr. Man.*, vol. 38.^o, pág. 71 e P. D. de Nisa, *Port. S. e Prof.*, vol. II, pág. 267), forma em que, como o anterior, se fixou até hoje.

Trata-se, como se vê, de um topónimo co-originário dos numerosos *Vau* ou *Vau* + ...: simplesmente o subst. veio a assumir um valor proclítico junto do adj. *bom* e reduziu-se a *vá* ou *bá*. São conhecidos outros exemplos do mesmo tratamento: *dalgüem* se dirá que tem *má'pelo* (por *mau pelo*) e *doutrem* que não é *má'fulano* (por *mau fulano*); exemplos antigos encontramos vários em Gil Vicente que cremos ainda não foram apontados: *rosto de maa pesar* (ed. *fac-simil.* f. XCII-v), *maa dado*, *maa fado*, *maa prado* e *ma caminho* (*ib.*, f. CXCIV-r.)⁸¹.

É claro que sobre aquelas formas *Bábó*/*Bábom* ou *Vábó*/*Vábom*, que definitivamente se fixaram pelo séc. XVII-XVIII (cfr. as formas do *Prontuário* e da *Cor. Port.*) se não antes (cfr. as formas do séc. XVI in *Bol. de Trab. Históricos*), se

⁷⁹ *Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, vol. VI, pág. 120.

⁸⁰ Cumpre desde já esclarecer que, nestas formas *Babó* da *Corogr.* de C. Costa, há-de entender-se que o acento agudo está por acento circunflexo, de acordo com o critério, aliás pouco firme, adoptado na obra. Assim é que nos surge *Véz* e *Val de Véz* (vol. I, pág. 214, 216, 221, 224 e 527) e *Gerés* (*ib.*, pág. 512 por mais de uma vez); *Eiró* (*ib.*, pág. 513) por *Eirô*, no conc. de Boticas (como vem no *Port. Sacro e Prof.*, vol. I, s. v. e como lá se diz, embora *Dicion. Geográficos* posteriores registem erradamente *Eiró*, forma também existente de facto, mas diversa); *Paçó* (*ib.*, pág. 225) que se identifica com *Paçô* do conc. de Arco de Vale de Vez; *Paçó* (registado entre as duas formas *Babó* na mesma pág.) que se identifica com *Paçô* do conc. de Vila Verde.

⁸¹ LEITE DE VASC., *Esquisse*, § 56-a) e *Opúsculos*, vol. II, pág. 64 onde regista exemplos e remete para o estudo de CAR. MICH., *Studien zur hispanischen Wortdeutung* numa nota do qual diz virem exemplos antigos e modernos: como não temos à mão a *Miscelânea Coix-Canello*, não pudemos verificar se entre os antigos se encontram os passos de Gil Vicente acima citados. Sobre o fenómeno, vid. ainda J. J. NUNES, *Gram. Histór. Port.*, pág. 82 (2.^a ed.).

exerceu a atracção paronímica do subst. *vale* (em próclise, *val'*), donde *Valbom* já no meado do séc. XVIII.

No sítio passa o rio Homem e seria interessante averiguar, ou tentar averiguar, *in loco*, qual o ponto do leito do rio que permita uma vadeação acessível: será aí o *vau bom*.

Topo-antropónimos em -udo

É bem conhecido o valor aumentativo-expressivo do sufixo *-utu > -udo*. Tal valor tem-no tornado particularmente apto para a formação de alcunhas que, com o decorrer do tempo, se tornaram muitas vezes apelidos familiares. É é compreensível que tanto os apelidos como as alcunhas tenham originado muitos espécimes toponímicos, na maior parte dos casos fixados em época recente ou relativamente recente.

Nesta nota limitamo-nos a estudar os exemplares em que se verifique a presença do aludido sufixo, embora e apenas subsidiariamente registemos ou anotemos uma ou outra daquelas formações que só aparentemente são de incluir no conjunto⁸².

Barbuda (2), *Barbudo* (1), *Barbudos* (2: para um destes exemplares existe a variante *Monte dos Barbudos*) e *Lage do Barbudo*⁸³ — As unidades antropónimicas que estão na base destes topónimos documentam-se desde o século XIV, pelo menos: em 1361, *Barvudo*⁸⁴; em 1423, *Barvudo*⁸⁵; em 1446, *Barbuda* e *Barbudo* (*AHP*, vol. III, pág. 429 e 424); em 1453,

⁸² Tomamos como base o *Dicionário Corográfico de Portugal Continental e Insular* de Américo Costa; as correcções ou adições que haja a fazer serão justificadas em nota no rodapé da página; os algarismos em itálico que, entre parêntese, se seguem aos topónimos indicam o número de exemplares destes.

⁸³ Santar/Nelas, segundo o *Reconhecimento dos Baldios do Continente*, Lisboa, 1939, vol. II, Parte II, pág. 94.

⁸⁴ ⁸⁵ CAMARA MUNICIPAL DE LISBOA. *Livro I Místicos de Reis. LIVRO II dos Reis D. Dinis, D. Afonso IV, D. Pedro I*, Lisboa, 1947, pág. 11 e 104 respectivamente.

Barbudo (AHP, vol. III, pág. 232). *Barbudo*, que foi apelido nobre, documenta-se muitíssimo nos séculos seguintes⁸⁶.

Para *Barbudo* (Parada de Barbudo/Vila Verde) temos a seguinte documentação: em 1101, *monte Barbuto* (*Documentos Medievais Portugueses*, vol. III, pág. 18); em 1102, *Sancto Antonino de Baruudo* e *villa Baruuto* (*id.*, pág. 43 e 44); em 1132, *monte Barbuto* (Reuter, *Chancelarias*, pág. 59); no séc. XII mas em data incerta, *sancta Maria de Baruudo*⁸⁷; em 1220, *Sancta Maria de Barvudos* (*sic*) (*Inq.*, pág. 22-col.^a 2.^a, 97-2.^a, 180-1.^a e 224-1.^a); em 1258, *Sancta Maria de Barvudo* (*Inq.*, pág. 439-2.^a col.^a); em 1527, *Santa Maria de Barbudo* (AHP, vol. III, pág. 252); a actual freg. de *Parada de Barbudo* resultou da fusão da freg. de *Parada* com a de *Barbudo*, já posteriormente ao cadastro de D. João III. São muito legítimas dúvidas quanto à origem antroponímica deste top.: mas a verdade é que as três abonações mais velhas não são de documentos originais, mas sim do *Liber Fidei*, cartulário Bracarense do séc. XIII, e, além disso, poderemos supor que *Villa Baruuto*, em vez de *Villa de Baruuto*, talvez seja a forma de melhores créditos, tendo a designação *Barbuto* sido transmitida ao acidente de relevo convizinho. Outro ponto que

⁸⁶ ANTÓNIO DE VILAS BOAS E SAMPAIO, *Nobiliarquia Portuguesa*, Lisboa, 1700, pág. 239; AHP, vol. I, pág. 367; *Laçamento*, Vol. III, pág. 83 e 92 e vol. IV, pág. 219; *Brasília*, bvol. VI, vág. 339; *Tabeliães* vol. III e IV, (índices); *Registo da Sé*, vol. I (índice); *Matrículas e Portarias* (índices); SOUSA VITERBO, *Documentos sobre várias indústrias portuguesas*, Coimbra, 1918, pág. 3; *Revista de História*, vol. II, pág. 243 etc. etc.. Não falamos já de *Baruudo*, má lição de *Barvudo* (como é fácil de concluir), que Cortesão extraia dos *Livros de Linhagens* e arrolou no *Onom. Med.*

⁸⁷ No rol de igrejas (*Gaveta das Igrejas*, doct.^o n.º 1, do Arquivo Distrital de Braga) ao qual se tem atribuído a data de $\pm$ 1100 (cfr. JOSEPH PIEL, *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. IV, pág. 217), mas que supomos ser bem do séc. XII, porquanto seria difícil compreender que uma freguesia que em 1102 era dita *Santo Antonino de Baruuto* tivesse pela mesma época a designação de *Sancta Maria de baruuto*; a incongruência é evidente e tem que inferir-se que o Rol será ainda do séc. XII (aparecem nele formas com aspecto mais antigo que as correspondentes nas Inquirições de 1220, embora não tanto como, *loc. cit.*, o prof. Piel pretende, pois a *Pereira anlar* do Rol corresponde nas *Inq.*, pág. 29, 106, 184, 230. *Pereira anlar*), mas de época sensivelmente adiantada ao impreciso limite de $\pm$ 1100.

não pretendemos minuciar diz respeito ao apelido fidalgo que por vezes é *de Barbudo*; parece-nos claro que o facto de determinada estirpe ter o seu solar em *Barbudo* terá originado o apelido *de Barbudo* (cfr. Vilas Boas, *Nobiliarquia Portuguesa*, pág. 239); toda a documentação antroponímica acima alegada há-de ser considerada tendo em atenção este pormenor; nos casos em... *de Barbudo* a documentação é, digamos, indirecta, podendo aliás o apelido ter-se fixado de novo toponimicamente — o que também se verifica⁸⁸.

Barrigudo (2: nomes matriciais de Pínzio/Pinhel e Vilar de Amaigo/F. de Castelo Rodrigo) — Só encontramos a *Barreguda*⁸⁹ alcunha de 1601 (*Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, vol. X., pág. 23) e *Barrigudos*, alcunha dos naturais da Meimoa (J. Lopes Dias, *Etnografia da Beira*, vol. III, pág. 155).

João Maria Batista descreve uma serra denominada *Barregudo* (*Corogr. Moderna de Portugal*, vol. I, pág. 224), já registada em 1751 (Cardoso, *Dicion. Geogr.*, vol. II, pág. 60); este último traz também *Barriguda* (Vol. II, pág. 205) como nome de eminência no Alentejo, nome que, ao que averiguámos, não vive hoje. Tratando-se de acidentes de relevo, é mais natural considerar estas designações como provenientes de qualquer bojamento neles notável.

Beijuda (1), *Beijudo* (5) e *Casais de Vale de Beijudo*⁹⁰ — em 1277, *Domigos iohanes Beyçudo* (*Rev. Lusit.*, vol. IX, pág. 270); em 1279, *Martim beijudo* (*AHP*, vol. VI, pág. 69 e 70); em 1328, *Salamão e jsaque beijudo* (*Descobrimentos Portugueses*, vol. I, pág. 49); em 1369, *Tome beijudo* (*ib.*, vol. I-Suplemento, pág. 47); em 1423 *Martim Beyçudo*⁹¹; em 1483,

⁸⁸ Cfr., por exemplo, o apelido *Rebêlo* que, tendo origem em nome local, veio posteriormente a produzir topónimos recentes: JOAQUIM DA SILVEIRA, *Vocalismo Brasileiro. Dois Apelidos*. Coimbra, 1942. pág. 16-17 (in *Brasília*).

⁸⁹ Quanto ao secundarismo *e < i* pretónico, cp., *infra.*, *Sesudo* / *Sisudo*.

⁹⁰ Um destes *Beijudo* é um nome de um cabeça de Caçarelhos / Vimioso (*Memórias de Bragança*, vol. X, pág. 182); *Casais de...* é em S. Nicolau / Santarém.

⁹¹ *op. cit* notas (3) (4), pág. 104.

Abraão Beicudo ⁹². Deixamos para o fim ⁹³ um *Dominicus Beicudo* (Era de 1265) e um *Martinus Dominici dictus Beycudo* (Eras de 1301 e 1329) ⁹⁴.

Plausivelmente este último *Beycudo* é que, tendo doado uma herdade à Sé de Coimbra ⁹⁵, fixou a sua alcunha na pov. *Beicudo* (Vila Seca/Condeixa-a-Nova), cuja existência se encontra já seguramente atestada em 1527: *Beicudo* (AHP, vol. VI, pág. 243).

Bicuda (1), *Bicudo* (3) e *Bicudos* (1) — Alguns destes toponímicos documentam-se já em 1751 (Cardoso, *Dicion. G.*, vol. II, pág. 121-122 e 183) e a sua base é *Bicudo*, que foi apelido nobre por vezes, sobrevive hoje como apelido e como alcunha (Vila Real e Castelo de Paiva) e documenta-se pelo menos a partir do séc. XVI: em 1565-1566, *Antonio Bicudo* ⁹⁶.

Naturalíssimamente o *Lugar dos Penedos Bicudos* (baldio de Bastuço/Barcelos) não tem origem antroponímica ⁹⁷.

⁹² LARANJO COELHO, *Documentos Inéditos de Marrocos. Chancelaria de D. João II*, Lisboa, 1943, pág. 90. Propor a leitura *Beicudo*, como faz o editor, é inteiramente aceitável.

⁹³ Já vemos porquê. Trata-se de um registo, com formas de supor filologicamente desvalorizadas, conhecido por *Livro de Kalandas*, editado por PIERRE DAVID E TORQUATO DE SOUSA SOARES com o título de *Liber Anniversariorum Ecclesiae Cathedralis Colimbriensis*, Coimbra, 1947 e 1948.

⁹⁴ *op. cit.*, vol. I, pág. 113 e vol. II, pág. 247 e 309 respectivamente.

⁹⁵ Não garantimos o rigor da identificação, pois, quando o escriba copiou do título original aquilo que interessava ao registo, deturpou, ao que parece, alguns dos nomes que designavam as confrontações da herdade doada; vid., todavia, *op. cit.*, vol. II, pág. 247 e cartas n.º 13 e 16 de $\frac{1}{100\ 000}$ do Instituto Geográfico e Cadastral.

⁹⁶ Esta forma in *Lançamento*, vol. I, pág. 290 e 316; vid., ainda: *ib.* vol. II, pág. 119, 121, 205 e 219 e vol. III, pág. 274; VILAS BOAS E SAMPAIO, *Nobiliarquia Portuguesa*, 1708, pág. 244; *Ementas de Habilitações de ordens militares nos princípios do séc. XVII*, Lisboa, 1933 (Índice); *Registo da Sé*, vol. I (índice); A. C. PIRES DE LIMA, *Estudos Etnográficos, Filológicos, e Históricos*, vol. IV, pág. 152, etc. Acrescentemos ainda que *Bicudos* é alcunha dos naturais de Esgueira/Aveiro. Quanto à forma *Becuda* (Card., *Dicion. Geogr.*, vol. II, pág. 121-122) com obscurecimento do *i* pretónico como em *Barregudo* (vid. *supra*), cfr. *infra* *Sesudo* / *Sisudo*.

⁹⁷ *Reconhecimento dos Baldios cit.*, vol. I, pág. 164.

Pusemos de parte o espécime *Bicudo* (Vila Seca/Condeixa-a-Nova) que ap. Am. Costa se regista, mas que não existe; trata-se de uma confusão com *Beißudo* cuja história tentámos acima minuciar um pouco; a mesma confusão aliás já se verifica apud Cardoso, *Dicion. G.*, vol. II, pág. 183, que regista um *Bicudo* na freg. de Vila Seca, então do termo de Coimbra.

Cabeçuda (2). *Cabeçudo* (6), *Cabeçudos* (3), sendo alguns da fórmula *Casal de*... — Ao *Cabeçudo*, alcunha de um indivíduo que se menciona num documento de 1282⁹⁸, podemos juntar *cabeçuda*, em 1391, e *Cabeçudo*, em 1423 (Gabriel Pereira, *Documentos Históricos da Cidade de Évora*, vol. I, pág. 115 e 119 respectivamente); aliás, a alcunha *Cabeçudo*, conhecemo-la hoje em Vila Real e Santo Tirso⁹⁹.

Há apenas a notar a antiguidade de *Cabeçudos* (freg. do concelho de V. N. de Famalicão) que se escreveu, no séc. XII. *cabeçudos*¹⁰⁰ e, em 1220, *Cabezudos* (vid. OM de Cortesão e Inq.).

Capeludo (1) e *Capeludos* (3) — Anda nos léxicos *capeludo* 'o que usa capelo'.

Há a notar que *Capeludos* do conc. de Vila Pouca de Aguiar é pov. muito antiga cuja existência se documenta desde a época de D. Teresa em data que não conseguimos apurar: *Campuludes* (sic) de Aguilar¹⁰¹; em 1220, *Capeludos* (Inq., pág. 44-2.^a cl. e 126-2.^a); em 1255, *Capeludos* e *Capilludos* (*Leges et Cons.*, vol. I, pág. 659), etc.¹⁰².

Tanto para *Capeludos* do referido conc. de V. P. Aguiar, como para *Capeludos* do conc. de Chaves, poderá, em hipó-

⁹⁸ J. LEITE DE FASCONCELOS, *Antroponímia Portuguesa*, pág. 197.

⁹⁹ A. C. PIRES DE LIMA, *Estudos Etnográficos, Filológicos e Históricos*, vol. III, pág. 307.

¹⁰⁰ No citado Rol (*Gav. das Igrejas*, n.º 1) do Arquivo Distrital de Braga.

¹⁰¹ A lição do documento é suspeita. Vid FREI BERNARDINO DA COSTA, *História da Militar Ordem de Cristo*, Coimbra, 1771, pág. 155.

¹⁰² Mais dados para a história destes topónimos: F. MANUEL ALVES, *Memórias de Bragança*, vol. X, pág. 191, *AHP*, vol. VII, pág. 274 e CARDOSO, *Dicio. G.*, s. vv. *Capelludos*.

tese que nos parece pouco arriscada, dado que ambas as pov. se encontram numa zona transmontana onde na época fria seria natural agasalhar bem a cabeça, supor-se que uma alcunha comum a todos os habitantes lhes adveio justamente de um *capelo*, peça de vestuário equivalente em funções à *capucha* que ainda se vê em aldeias montesinhas.

Carnuda, Monte da (1) — Não repugna aceitar que alguma vez se tenha usado a alcunha *Carnuda*; pelo menos por agora, não podemos documentá-lo, embora se documente já no séc. XVI o qualificativo *carnudos* (D. de Gois, *Crónica... de D. Manuel*, cap. LXXIV - Parte IV, pág. 197 da ed. de 1926). *Monte da Carnudinha*, da mesma freg., é diminutivo correspondente.

Cascudo (1) — De alcunha adaptada do adj. *cascudo* 'grosso, casca grossa'¹⁰³.

Chancuda, Herdade da (1) — Esta e a *rua do Chancudo* de Lisboa antiga devem o seu nome ao apelido-alcunha *Chancudo*¹⁰⁴. Sabemos da existência, no séc. XVI, de um cura de uma freguesia de Lisboa, *Johão Gonçalves Châcudo*¹⁰⁵, cujo nome é normalmente constituído: ao nome próprio segue-se o patronímico, vindo depois a alcunha. Um *chancudo* deu, pois, o seu nome à referida rua de Lisboa que, segundo cremos, se repartia pelas freguesias de S. Nicolau e de São Julião¹⁰⁶ e cuja existência é fácil documentar: *rua do chamcudo* no

¹⁰³ O apelido corrente no Brasil: v. g., Luis da Câmara *Cascudo*; entre nós, só podemos mencionar alcunha de Ovar de certo modo relacionável: *Banana Cascuda*.

¹⁰⁴ De *chanca* 'calçado grosseiro' sobre cuja origem e significado o quem ais importa está in *REIU*, n.º 9598 (3.ª ed.), A. DE MORAIS SILVA, *Dicionário da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1789, s. v. *chanca* e CANDIDO DE FIGUEIREDO, *Novo dicionário da Língua Portuguesa*, (5.ª ed.), s. v. *chanca*.

¹⁰⁵ *Registo do Castelo*, pág. XXV e 22-23.

¹⁰⁶ A documentação que a seguir apresentamos corrige a afirmativa que se faz em pág. 441 do vol. II, do Índice da obra de Eduardo Freire de Oliveira, *Elementos para a História do Município de Lisboa* e segundo a qual a rua de que ora tratamos pertencia à freg. de S. Nicolau.

séc. XVI¹⁰⁷ e, no mesmo século, *Rua do Chanqudo* (freg. de S. Nicolau)¹⁰⁸; em 1712, diz-se o *Chancudo* (freg. de S. Nicolau) e *Rua do Chancudo* (freg. de S. Julião)¹⁰⁹.

Aproveite-se a oportunidade para acentuar que três topónimos que nesta nota estudamos têm como base palavras cujo significado fundamental é equivalente: *chancudo*, *patudo* e *pêgudo*. Assim, *chancudo* teria significado na origem 'o que tem ou usa chancas grandes'; e é compreensível que se tenha produzido uma translação, passando o significado a ser também 'o que tem pés grandes': aliás, «o ter pés grandes» e «o usar chancas grandes» naturalmente se implicavam. Em *patudo* contém-se a mesma ideia de «ter pés grandes», quando, como evidentemente é o caso, o qualificativo é aplicado a pessoas. *Pêgudo* equivale, vê-lo-emos, a *pêzudo*¹¹⁰.

Fervançudo fica em Paçó de Sorte/Bragança, segundo o Abade de Baçal, *Memórias...* vol. X, pág. 208. Os léxicos registam apenas *fervença* 'excitação, ardor, zelo' do qual deve ter-se derivado *fervençudo*, sendo a forma onomástica uma variante popular com *an* < *en*.

Laundos (1) — Também este espécime é incluível na presente série. As formas antigas: em 1033, *Lanutus* documenta-se como nome de um monte (*Dipl. et Ch.*, pág. 172); no séc. XII, *lanudos*¹¹¹; em 1220, *Laudos* (*Inq.*, pág. 32-col.^a 2.^a, 112-2.^a, 186-2.^a e 232-2.^a); em 1527, *Alavuûdos* (*AHP*, vol. III, pág. 270), etc.¹¹².

¹⁰⁷ in extracto do *Livro dos Pregos* publicado por E. Freire de Oliveira, *op. cit.*, vol. I, pág. 551.

¹⁰⁸ *Lançamento*, vol. I, pág. 327 e vol. II, pág. 55, respectivamente.

¹⁰⁹ CARVALHO COSTA, *Corografia Portuguesa*, vol. III, pág. 439 e 444 respectivamente. Seria fácil, mas supérfluo, apresentar mais documentação antiga.

¹¹⁰ Convirá ler *ap.* LEITE DE VASCONCELOS, *Antrop. Port.*, pág. 200, o que aí se diz acerca das razões que terão dado origem a *Patudo* e outros.

¹¹¹ No cit. Rol de Igrejas do Arquivo Distrital de Braga.

¹¹² Em *Laudos* subentendeu-se a notação de nasalação; em *Alavuûdos* temos uma forma esporádica com a prostético e porventura v secundário anti-hiático. A história do top. em si lembra a de *Barbudo* (referência a monte, pertencente à villa primitiva). A forma de 1033, *Lanutus*, pode

A base parece-nos estar em **lanutus* 'o lanzudo, peludo cabeludo', formado do latim *lana* + *utus*¹¹³; no plural, pois a *villa* teria sido colonizada por *lanzudos*.

Não deve surpreender-nos o ter-se aplicado um derivado de *lana* a indicar pessoas; além do uso corrente ao nosso tempo de palavras como *lã(s)* e *lanzudo* quando falamos do nosso *cabelo*, lembra o adjetivo *veloso* (derivado de *vellus* 'o velo de lã, a lã, a lanugem') como sinónimo de 'cabeludo, peludo'¹¹⁴ que cedo (1258) aparece antroponimizado (vid. *On. Med.*) e ocorre na toponímia (nalguns espécimes a origem antroponímica é indubitável, mas, noutros, *veloso* pode estar por *Aveloso*, de origem botânica).

Importa agora acentuar a distinção que, cremos, há a fazer entre estes topónimos em *-udos* que desde época remota se documentam (*Cabeçudos* e *Laundos*) e aqueles que são evidentes topo-antroponimos recentes (*Bicudos*, *Patudos* etc.).

Os primeiros parece que devem ser considerados como notando povoações cujos habitantes tinham uma característica comum a todos ou à maioria deles¹¹⁵; os segundos, sendo

entender-se como um singular (extraído do nome da *villa* que seria então *Lanutos*, no plural), referido a *um monte*, coisa singular. Pode também pensar-se em *-u(s)* = *-o(s)*, facto sobre que pode ver-se o que traz Pidal, *Orígenes*, § 35; entre nós temos também, e com referência a um mesmo lugar, *Madernu* e *Moderno* (*Inq.*, pág. 628-2.^a col.^a e 630-2.^a col.^a), assim como *Soutelu* (*Inq.* pág. 649-2.^a col.^a) que se identifica com *Soutelo* (*Infesta* / *Celorico de Basto*). Evidentemente assunto a estudar com mais rigor

¹¹³ A evolução fonética tem paralelo em outros exemplos (vid. J. J. NUNES, *Compêndio de Gram. H. Port.* § 40-F- Observação IV).

¹¹⁴ VITERBO, *Elucidário*, s. v. e muitas abonações apud MORAIS SILVA, *Dicionário da L. Port.*, Lisboa, 1789, s. v.; podemos lembrar o bem conhecido passo da *Consolação às Tribulações de Israel* (f. III-v. da ed. de M. dos Remédios) de S. Usque que, com referência a Jacob, diz *com pescoço e mãos velosas*; na trad. da *Bíblia* de A. Pereira de Figueiredo, *Gênesis*, XXVII, 23) diz-se *mãos peludas* (*pilosae manus*, no texto latino); ainda muito ilustrativo é o passo das *Livros de Linhagens*, que se refere à origem dos *Velosos* (*Scriptores*, pág. 267).

¹¹⁵ Existe no Brasil, por exemplo, *Santa Rita dos Papudos* (vila do estado de S. Paulo) cujos habitantes têm na quase totalidade um *papo* no pescoço, donde vem que os camiseiros são obrigados a produzir um tipo adequado de camisas para os homens de lá. O nome oficial é apenas *Santa Rita*.

como são topónimos recentes e documentáveis com evidência num ou noutro espécime, têm muito verosimilmente origem num apelido-alcunha que, no singular, designava o primeiro proprietário de determinado casal, o qual (alargado nas suas arroteias e partilhado com o decorrer do tempo pelos descendentes e herdeiros que mantinham o chamadoiro pessoal daquele primeiro proprietário) naturalmente se transformou numa povoação cujo nome era um plural¹¹⁶.

Certamente que é também plausível supor que de um primitivo casal denominado... *do Cabeçudo*,... *do Lanudo* teriam, por expansão e partilha, eclodido as povoações *Cabeçudos* e *Laundos*. Mas este processo, que nós podemos documentar para topónimos recentes e meridionais, não parece que deva ser considerado como efectivo em topónimos antigos e setentrionais. Será preferível entender que se trata *ab initio* de colónias ou agregados de indivíduos com características comuns ou de condição semelhante¹¹⁷.

Orelhudo (1) — Topónimo que cronologicamente pode aproximar-se daquele *Cabeçudos* velho para que acima chamámos a atenção: em 1087, *uilla Oreluti* (*Dipl. et Ch.*, pág. 409); *O orelhudo* (*Scriptores*, p. 367); em 1527, *Orelhado* (*sic*) (*AHP*, vol. VI, pág. 243).

E de 1246 e não-português o único espécime antigo documentado da alcunha: *Peydro Martinez, el Orejuda* (*ap. Pidal, Orígenes*, § 35).

Patutos, Casa dos (1) — Com origem evidente numa alcunha familiar¹¹⁸; é do séc. XVI, a mais antiga abonação que do qualificativo *patudo* conhecemos¹¹⁹.

¹¹⁶ Cfr., *Rev. Port. de Filol.* vol. VI, pág. 223.

¹¹⁷ Exactamente como *Esturãos*, *Limãos* e *Jueus* são povoações que terão sido originadas respectivamente em agregados de cultivadores procedentes das Astúrias, da Ribeira-Lima e em Judeus de nação (vid. M. PIDAL, *Orígenes*, 3.ª ed., § 92-2, *RPF*, vol. VI, pág. 201-203 e J. DA SILVEIRA, *Rev. Lusit.*, vol. 16.º, pág. 149, respectivamente).

¹¹⁸ Equivalente perfeito do francês *Patu*, registado por A. DAUZAT, *Dictionnaire Étymologique des Noms de Famille et Prénoms de France*, Paris, 1951, s. v. *Patte*. Vid. também LEITE DE V. *op. cit.*, *loc. cit.*

¹¹⁹ GIL VICENTE, *Compilaçam* (ed. facsimilada, f. LV-r); o auto em que aparece foi representado pela primeira vez em 1519.

Pêgudas (Arega/Figueiró dos Vinhos) — Só relativamente tarde se documenta o topónimo: em 1527, *Casais das Pegadas* (sic) (AHP, vol. VI, pág. 269); em 1689, *Pegudas* (pág. 278 do *Prontuário* de Meireles, da Torre do Tombo); em 1747, *Pe-gudas* (Cardoso, *Dicion. Geogr.*, vol. I, pág. 545); em 1758, *Pegudas* (*Dicion. Geogr. Manuscrito*, da Torre do Tombo, vol. IV, pág. 369¹²⁰).

A base deste topónimo é um adjetivo *pêgudo*¹²¹, tomado no feminino do plural como alcunha das primeiras ou algumas das primeiras proprietárias dos *Casaes* de que nos fala o Censo de 1527.

Segundo as inquirições de 1258 (pág. 346-2.^a col.), havia na freg. de *Rebordões* (hoje do conc. de Ponte do Lima) um *casal de Peeguda* onde temos uma das mais antigas¹²² abonações de *pêgudo* empregue antroponimicamente; na forma do séc. XIII ainda não se tinham contraído as duas vogais iniciais de que resultaria um *e* aberto, como em *Pêgudas* e

¹²⁰ A forma *Pegadas* contém um erro idêntico (*a* por *u*) ao que observamos em *Orelhado*, forma quinhentista de *Orelhudo* (cfr. *supra* *Orelhudo*).

¹²¹ Os léxicos registam *pegudo* como nome de uma casta de videira, aceitando Adolfo Coelho, *Dic. Man. Etim.*, s. v. uma origem em *pé agudo*, sem-razão precipitadíssima como veremos. Esclareçamos ainda que grafámos *Pêgudas* e *pêgudo*; os dicionários registam *pegudo*, o que pode induzir em erro de ortoépia, porquanto só alguns assinalam a qualidade aberta da vogal da sílaba inicial.

¹²² No passo correspondente das Inquirições de 1220 (pág. 130-2.^a col.) lê-se *casali de Piiguda*; verificámos que efectivamente no *Livro I das Inquirições de D. Afonso II*, f. 61, no *Livro II das Inquirições de D. Afonso II*, f. 59-v. e no *Livro V das Inquirições de D. Dinis*, f. 80, vem sempre *Piiguda* (escrito *Pijguda* ou *pijguda*). Supomos ser um lapso de copista. O facto de esse lapso aparecer nas Inquirições de 1220 não nos deve perturbar, pois, como é sabido, os códices das Inquirições de 1220 e 1258 são cópias do reinado de D. Dinis, o que significa que filologicamente quase se equivalerão. É claro que é só por uma questão de método que se ordenam muitas vezes cronologicamente as formas registadas nos códices de *Inq.*, o que não significa que por vezes as formas referentes a 1220 não tenham de facto um aspecto mais antigo do que as referentes a 1258: assim, por exemplo, a uma forma que nas *Inq.* de 1220 se escreve (*supra* nota 87) *Pereira anlal* corresponde nas *Inq.* de 1258 (pág. 309) *Perylar*. Casos como estes demandam uma explicação que terá de aguardar oportunidade.

pêgudo, e que ajudam a discernir o étimo: * *pēdic(u) + utu* > *pêgudo*, exactamente como *narie(a) + utu* > *narigudo* ¹²³.

É perfeitamente compreensível que uma pessoa com pés anormalmente grandes fosse notada e o adj. *pêgudo* ¹²⁴, equivalente semântico de *pêzudo*, fosse utilizado para a designar, tanto ela como os seus descendentes, manifestassem ou não estes a mesma anomalia.

Não será supérfluo, a ilustrar o emprego de *pêgudo* ¹²⁵ como nome de casta de videira, e *Pêgudo* empregue antroponimicamente, lembrar o paralelismo com *pé-curto*, nome também de uma casta de videira, e *Pêcurto* nome pessoal ¹²⁶.

¹²³ REW (3.^a ed.), n.ºs 6352 e 5824; ao artigo n.º 6352 haverá que adicionar esta forma *pêgudo* e ainda *pêgueiras*, palavra que não encontramos registada em livros e que indica os *pedais do tear* (vid. nomenclatura do tear procedente de S. Martinho de Bougado/Santo Tirso, em exposição no «Museu de Etnografia e História» da Junta de Província do Douro Litoral); parece-nos claro que se explica por uma base * *pedicarius* (sc. *tabulas*).

¹²⁴ O mesmo sucedeu em francês onde se encontra *Piétu* como apelido (cfr. DAUZAT, *Dict. Étym. cit.*, s. v.), o qual assenta num *piétu* que é um equivalente perfeito do português *pêgudo*. A explicação de DAUZAT, *loc. cit.*, é incorrecta, pois o *t* tem certamente origem idêntica ao *t* de *piétion*, *piétiner* etc. (BLOCH & WARTRURG, *Dic. Étym. de la Langue Française* 2.^a ed., s. v. *pie*), aceitemos ou não como perfeita a explicação de MEYER-LÜBKE in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. XXIV pág. 404-405.

¹²⁵ O *pêgudo* que alguns livros mencionam, escrevendo *pêgudo*, *peagudo* ou *pé agudo* e dando-o como equivalente de 'pardainho' (FRANCISCO PEREIRA REBELO DA FONSECA, *Memórias de Agricultura* (1790), Lisboa, 1791, pág. 37-38, 186 e 188-189, ANTONIO LOBO DE BARBOSA FERREIRA TELXEIRA GIRÃO, *Tratado Teórico e Prático da Agricultura das Vinhas*, Lisboa, 1822, X, e VISCONDE DE VILARINHO DE S. ROMÃO, *Viticultura e Vinicultura*, Lisboa 1896, pág. 517-518), é casta muito pouco cultivada actualmente; só conseguimos ver uma videira na propriedade de Guimbra (Celeirós/Sabrosa) e temos notícia de que existe em Mirandela e Vinhais. Ao passo que Rebelo da Fonseca diz ter bagos redondos, os cachos que vimos têm bagos ovais; de resto, o cacho é muito sobre o comprido, i. é, tem o *pé* (*Pes uvae* = *pé* e mais correntemente *engaco* 'a parte que fica do cacho esbagoado': *Novo Dicion.*) longo, donde a designação.

¹²⁶ *Cartas Inéditas de A. Herculano a Joaquim Filipe de Soure*, Lisboa, 1946, pág. 40; conhecemos também o apelido *Pêcurto* de Coimbra; queira ver-se ainda *Antrop. Port.*, pág. 200.

Plainudo, Páteo do (Lisboa) — A palavra anda nos léxicos e foi registada por Pombo Junior (*Revista Lusitana*, vol. 37.º, pág. 252, s. v. *plainudo* — com erro). Além deste páteo, havia também ali perto a *Quinta do Plainudo* que já não existe (Am. Costa, *Dicion. Corogr.*, s. v.). Pessoas que ainda moram no que resta do Páteo (no local ergue-se de há poucos anos uma casa) disseram não *Plainudo*, mas *Polainudo*. Numa casa contígua ao nº 50 (que é o do páteo) vive uma neta do *Polainudo* (as pessoas da família da personagem dizem também assim) que se recorda ainda do uso constante que o seu antepassado fazia de *polainas* brancas. Um filho desta senhora, o sr. Eng.º João de Azambuja Cardoso, prepara um estudo genealógico sobre a sua família, que está ligada ao célebre navegador Diogo de Azambuja, estudo esse que certamente nos trará precisões sobre o indivíduo alcunhado de *P(o)lainudo*.

Esclareça-se ainda que a *Quinta do Polainudo* não era propriedade deste, mas sim residência; as casas do Páteo é que lhe pertenciam.

Rabudo, Azenha do (Aguieiras/Mirandela) — O epíteto parece claro ¹²⁷ e aproxima-se flagrantemente da alcunha *Cuzuda*, que conhecemos de Mondrões/Vila Real.

Samarruda (1) Acima encontramos já *chancuda*, alcunha igualmente formada de peça de vestuário ou afim (cfr. ainda *calçudo*).

Sapudo (1) Anda nos léxicos com o sentido de 'atarracado, gordo e grosseiro'. É evidente que o apelido-alcunha *Sapudo* está para *Sapo* (*Onom. Med.*) como *Beifudo* está para *Beijo* ¹²⁸, *Chancudo* para *chanca*, etc., pares morficamente distintos, mas semanticamente idênticos, alguns exemplares dos quais igualmente se fixaram na toponímia.

¹²⁷ *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, v.º *rabudo*, compendia muitas informações de interesse histórico.

¹²⁸ É de 1395 a mais antiga abonação: *garcia beijo* (*AHP*, vol. X, pág. 240, 242, *passim*).

Sesuda (3) e *Sisudo* (1), dos primeiros se registando as variantes *Sisuda*, *Quinta da Sesuda* e *Herdade da Sesuda*—Conhecemos, de 1652, os nomes *Bernardo Moreira Sesudo* e *F. A. Sesudo*¹²⁹; na Murtuosa¹³⁰ existe também a alcunha *Sisudo*.

A oscilação no timbre da vogal pretónica que notamos nalguns destes exemplos é da linguagem ainda de hoje: no Norte do país temos ouvido *sisudo*; em Aveiro, Torres Novas e Lisboa, *sesudo* (*jogar o sesudo*); no Alentejo, também *sesudo* (A. Tomás Pires, *Rev. Lus.*, vol. X, pág. 242). É possível que tal oscilação venha já de longe, pois, se temos no séc. XV. predomínio nítido de *sesudo*¹³¹, também já aparece *sisudo*¹³².

Testudo (1) e *Testudos* (1)—Regista-se nos léxicos com o sentido de 'cabeçudo, teimoso, de testa grande'¹³³.

Antes de terminar, convirá chamar a atenção do leitor para dois factos: casos houve em que, embora a origem seja indubitavelmente antroponímica, muito difficilmente conseguimos, e quando conseguimos, abonações onomásticas, antigas ou modernas, das bases; ao invés, formas antroponímicas antigas, coligimos que não se fixaram toponimicamente¹³⁴. Tal an-

¹²⁹ *Matriculas*, vol. I, pág. 51.

¹³⁰ *Arquivo do Distrito de Aveiro*, vol. XV, pág. 124; vid, ainda *Antrop. Port.*, pág. 197.

¹³¹ *Leal Conselheiro*, pág. 33 (ed. Piel); *Livros de Linhagens: Livro Velho 1*, Lisboa, 1937, pág. 79; F. Lopes, *Crónica de D. João I*, = 1 parte, Porto, 1945, pág. 28.

¹³² F. LOPES, *Crónica de D. João I*, pág. 40; *ib.* pág. 73, *siso*. No pormenor de que nos ocupamos, a ed. cit. conforma-se com a de Braancamp Freire. Cfr. *supra* *Barrigudo* e *Bicudo*, n. 96 *in fine*, em que aparece a mesma oscilação no timbre do vogal pretónica.

¹³³ Tem paralelo no apelido francês *Testu*, com divergentes como *Tétu*, *Testut*, e *Testud* (cfr. DAUZAT, *Dict. Étym. cit.*, s. v. *Teste*, *Tête*).

¹³⁴ Exemplifiquemos:

Domingos martijz ceruigudo, de 1267 (*AHP*, vol. VI, pág. 69), onde a alcunha que remontará a um *cervicutu*, será equivalente de *percoçudo* ou *cachaçudo* (cfr. POMBINHO, *Rev. Lusit.*, vol. 33., pág. 97);

tinomia nada pode surpreender-nos, se pensarmos na larga espontaneidade e nas contigências de toda a espécie a que está sujeita a criação toponímica.

E evidente que não tínhamos a considerar casos de topónimos como *Temudo* (2) e *Temudas* (1) que bem claramente prendem ao apelido *Temudo* que algures se nobilitou (B. Freire, *Armaria Portuguesa*, pág. 503-504) e cuja abonação mais antiga por nós conhecida é de 1566 (*Lançamento*, vol. II, pág. 177); como é sabido, o apelido provém de epíteto com base no part. pret. arcaico do verbo *temer*¹³⁵. Outro tanto cucedeu com *Tribudo* (1) para explicar o qual nos vemos privados de elementos seguros¹³⁶. Também finalmente tivemos que pôr de

um indivíduo que tinha sido proprietário de um soute era designado, em 1395, por uma alcunha acompanhado de qualificativo e de sentido e origem claros; *pescuçado branco* (AHP, vol. X pág. 337);

o apelido *Sanhudo* que, até nossos dias e a partir principalmente no séc. XVI, tantos exemplares conta, sendo na verdade estranhável que nenhum se tenha fixado toponimicamente (além dontras fontes, vid. *Registo da Sé*, vol. I, índice; *Registo do Castelo*-índice; *Tabeliães*, vol. II, pág. 23, 43 e 85 e vol. IV, pág. 24, 44, 72, 106 e 292; *Ementas de Habilitações de Ordens Militares nos Princípios do Século XVII*-índice; *Matrículas*, vol. I, pág. 357 e 361 e vol. II, pág. 312; *Boletim de Trabalhos Históricos* de Guimarães, vol. X - índice e vol. XV, pág. 85)

alcunha *dentudo*: *Alvaro Rodriguez, o qual, por ter os dentes muito grandes, lhe chamavam o Dentudo*; *Alvaro Rodriguez o Dentudo e o Dentudo* (BERNARDO RODRIGUES, *Anais de Arzila*, vol. I, pág. 337 e 338); em 1551, *antonio dyaz o dentudo* (AHP, vol. VI, pág. 164); a mesma alcunha mas em indivíduos estrangeiros in *Descobrimientos Portuguezes*, vol. I, pág. 132 e F. LOPES, *Crónica de D. João I*, Parte I, pág. 210 (ed.-1945).

¹³⁵ Hoje, como é sabido, ao lado do apelido *Temudo*, existe *Temido*.

¹³⁶ Diz-nos realmente muito pouco uma forma isolada como *Tributum* de 1258 (*Inq.*, pág. 659-2.^a col.) que corresponde a *Tribudo* ou *Tribuda* (com -o > -e secundário).

parte *Ferraguda* (1) e *Ferragudo* (3), topo-antropónimos cuja origem aliás já Leite de Vasconcelos¹³⁷ apontou.

Aveiro

PEDRO CUNHA SERRA

¹³⁷ *Antroponímia Portuguesa*, pág. 265 e *Etnografia Portuguesa*, vol. II, pág. 450. Acrescentemos que conhecemos um outro *Ferragudo* do séc. XVIII: Salvador Pereira *ferragudo* (*Boletim de Trabalhos Históricos*, vol. V, pág. 115). A origem da alcunha cremos estar no nome do antagonista de Roldão, *Ferracutus* (pág. 490 do vol. III de *Geschichte des Lateinischen Literatur des Mittelalters* de MAX MANITIUS); a forma normal do português manteve-se até o séc. XVIII, embora convivendo com ela *Ferragûs* que aparece na primeira metade do séc. XVIII (*História do Imperador Carlos Magno e dos Doze Pares de França*, trad. de Jerónimo Moreira de Carvalho Coimbra, 1732, pág. 234 e segg.) e que é transparentemente o equivalente do francês *Ferragus* que estava na novela então traduzida; a forma, todavia, popularizou-se e, no nosso romanceiro, surge-nos uma forma com *g > b* secundário, *Farrabus* (T. BRAGA, *Romanceiro Geral Português = Romances Heroicos, Novelescos e de Aventuras*, Lisboa, 1906, 2.ª edição, pág. 227) paralela à mais notória, *Farrabrás* (*ib.*, *ib.*, pág. 228-229). Em italiano existe hoje o apelido *Ferraguti* que deve ter a mesma origem que *Ferragudo*. Vid. ainda o *On. Med.* de Cortesão para uma forma topo-antroponímica... a de *ferragudo* de 1200 e que hoje não tem correspondente.

Trata-se de um nome pessoal haurido, como tantos mais, na novelesca cavaleiresca, não nos parecendo historicamente exacta a explicação de DAUZAT (*Dict. Etym. cit.*, s. v. *Ferragu*) que o considera *surnom d'homme d'armes* (*plutôt que de marchand d'armes, de fers de lance*).

Considérations sur le style poétique latin

I

On sait que Virgile, Ovide, et Lucain, dans maints passages, suivirent, de plus ou de moins près, directement ou indirectement, des ouvrages prosaïques connus. Il existerait donc un moyen tout à fait positif de déterminer, par une étude comparative de ces éléments parallèles, les caractères spécifiques de l'expression poétique romaine.

Remarquons, toutefois, qu'il est aussi difficile d'affirmer que de nier [l'influence des *Commentaires* de César] sur Lucain, puisque César était déjà l'une des sources de Tite-Live ¹ dans ses livres perdus sur la Guerre Civile, auxquels le poète recourut ². En ces conditions, «nulle part nous ne découvrons de trace certaine d'une consultation immédiate. ³»

Quant au rapprochement traditionnel entre Virgile et Varron, il a été quelque peu affaibli par la mise en lumière de ce que Varron, comme presque tous les auteurs agronomes latins, a suivi Diophane, et que Virgile, lui aussi, semble l'avoir fait ⁴. M. Engelke affirme, d'ailleurs, que les *Rerum Rusticarum libri tres* n'ont pas bénéficié, lors de leur publication à Rome, d'un succès comparable à celui des autres ouvrages de ce savant, et que Virgile, qui vivait alors à Naples, n'en a pas pris connaissance ⁵. Mais tout ceci n'est qu'un ensemble de conjectures,

¹ R. Pichon, *Les sources de Lucain*, Leroux, Paris, 1912, p. 97.

² *Id. op. cit.* p. 87.

³ *Id. op. cit.* p. 105. Les italiques sont nôtres.

⁴ C. Engelke. *Quae ratio intercedat inter Vergilii Georgica et Varronis Rerum Rusticarum libros*. Diss. Leipzig, 1912.

⁵ *Id. op. cit.* pp. 52-53.

tant et plus contredites par nos connaissances sur le prestige, en quelque sorte officiel, qu'avaient en ce moment, grâce à la protection d'Auguste, et Varron et les publications agricoles.

D'ailleurs, un nombre considérable de philologues contemporains ont toujours accepté la dépendance de Virgile et de Varron. ⁶

M. P. Van der Woestijne, dans une mise au point de leurs recherches ⁷, juge que «pour l'élaboration des parties techniques des *Géorgiques*» Virgile n'a suivi que partiellement les *Rerum Rusticarum libri tres* ⁸. Nous aussi, nous allons avérer, plus loin, «par l'analyse parallèle de l'un et de l'autre texte que Virgile a taillé dans son modèle et a regroupé la matière d'après les nécessités de son poème; qu'il tâche de relever et d'adapter le texte du prosateur en évitant des expressions trop techniques et triviales, en créant de l'action là où son modèle se contente d'énumérer, en introduisant dans les *Géorgiques* des vocables rares et faits pour relever l'éclat du vers; en ayant recours, en un mot, à tous les procédés littéraires connus et à toutes les ressources de son art pour créer une oeuvre originale par le ton et la présentation de la matière. ⁹»

Chaque poète véritable, en effet, alors même qu'il reproduit tout le fond, semble-t-il, voire les termes d'un prosateur, en modifie le plus souvent la substance littéraire selon les besoins de la mise en vers artistique.

Il nous paraîtrait donc seulement possible que Lucain se soit inspiré de César, et seulement probable que Virgile ait suivi Varron. Mais Ovide dans ses *Fastes*, selon J. G. Frazer ¹⁰, «a certainement connu et employé, bien qu'il ne le mentionne pas, le grand ouvrage de son contemporain l'historien Tite-Live, comme ses narrations de la tragédie de Lucrèce et de la défaite des Fabii suffisent, sans plus, à nous le prouver.»

⁶ J. Van Wageningen, *De Vergili Georgicis*, 1888. H. Morsch, *De Varrone Reatino auctore in Georgicis a Vergilio expresso*, 1897. P. Jahn, *Aus Vergils Dichterwerkstätte*, 1905. E. Burck, *De Vergilii Georgicis partibus iussius*, 1925.

⁷ Varron de Réate et Virgile, *Rev. belge de phil.* 1931, X, 4 (pp. 909-929).

⁸ *Id. op. cit.* p. 928.

⁹ *Id. op. cit.* pp. 928-929.

¹⁰ *Ed. des Fastes*, Macmillan, Londres, 1929, Vol. I, Préface, p. XII.

Quoi qu'il en soit, vu la complexité de tout ce riche matériel, par nature spécieux sous l'aspect des rapprochements verbaux, nous nous sommes appliqué, dans ce premier essai, à ne retenir que les phrases parallèles d'une évidence sémantique très frappante.

II

Dans le simple choix des termes, nous avons constaté qu'il y a une constante mise à profit par l'usager de *toute espèce de mots à signification complexe*.

Aussi le poète recourt-il, en premier lieu, aux *termes concrets non purement désignatifs*, particuliers ou généraux :

B. C. III 112. 4-5 Is autem inuitis a quibus Pharos tenetur, non potest esse propter angustias nauibus introitus in *portum*.... Caesar.... Pharon prehendit. Quibus est rebus effectum uti.... auxilia... nauibus ad eum subportari possent.

«D'autre part, si ceux qui occupent le Phare s'y opposent, il est impossible aux vaisseaux, à cause de l'étroitesse du goulet, de pénétrer dans le port.....César.....s'empara du Phare.... Ces opérations permirent de faire arriver jusqu'à lui....par mer, [du] ravitaillement. ¹¹»

PH. X 512 Illa duci geminos bellorum praestitit usus:
abstulit excursus et fauces aequoris hosti
Caesar et auxiliis aditus ac libera ponti
ostia permisit.

«Elle [Pharos] offre à César un double avantage pour la guerre: il interdit à l'ennemi la sortie du goulet et il assure aux secours un accès et la libre communication avec la mer. ¹²»

Lucain se sert d'un pluriel poétique, forme vague d'expression, qui équivaut à un terme imprécis.

B. C. III 43. 1 Quibus rebus cognitis, Caesar consilium capit ex *loci* natura. Erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi *colles*.

¹¹ Texte établi et traduit par P. Fabre. Ed. Les Belles-Lettres, Paris, 1947.

¹² Texte établi et traduit par A. Bourgery et M. Ponchont. Ed. Les Belles-Lettres, Paris 1947-8.

«Cette situation une fois connue, Cèsar forme un plan qui s'inspire de la nature du terrain. Il y avait en effet autour du camp de Pompée beaucoup de hautes collines abruptes.»

PH. VI 29 Hic auidam belli rapuit spes inproba mentem
Caesaris, ut uastis diffusum collibus hostem
cingeret ignarum ducto procul aggere ualli.
Metatur terras oculis.

«Là un espoir forcené saisit l'esprit belliqueux de Cèsar: il veut entourer l'ennemi, disséminé sur de vastes collines et insoupçonneux du boulevard qu'on trace au loin. Il mesure les terres des yeux.»

Terras synthétise collis, agger et uallum.

R. R. II 2. II Circiter meridianos aestus sub umbriferas rupes et
arbores patulas subigunt.

«Durant la chaleur de midi.... on les mène dans des défilés ombrueux et sous des arbres à larges branches. ¹³»

G. III 331 Aestibus at mediis umbrosam exquirere uallem,
sicubi magna Iouis antiquo robore *quercus*
ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum
ilicibus crebris sacra nemus accubet umbra.

«Mais au milieu des grandes chaleurs, qu'ils aillent à la recherche d'une vallée ombrueuse, soit que le grand chêne de Jupiter, au tronc antique, y étende ses branches immenses, soit qu'un sombre bosquet d'yeuses touffues allonge sur le sol son ombre sacrée. ¹⁴»

Virgile développe, à sa façon de poète, les implications — tout à fait potentielles! — de *arbores patulas*, multipliant ainsi les éléments concrets susceptibles de nous suggérer, convenablement, l'obscurité d'une vallée ombrueuse.

R. R. II 5.7 Ut [pecudes] ¹⁵ sint bene compositae latis *FRONTIBUS* compressis *MALIS*, subsimae.

¹³ Leçon et trad. de W. D. Hooper et H. B. Ash. Ed. Heinemann, Londres, 1936.

¹⁴ Texte étab. et trad. par H. Goelzer. Ed. Les Belles-Lettres, Paris, 1935.

«Elles doivent être bien conformées... avec des fronts larges
...des mâchoires étroites, et quelque peu camuses.»

G. III 51 ----- Optima -----
forma bouis cui turpe *CAPUT*

«La génisse qu'on doit préférer à....la tête disgracieuse.»

Le poète rend *frontibus* et *malis*, termes trop précis, par *caput*, comme il ramasse trois adjectifs divers en *turpe*.

T.-L. I. LVII 6 Suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso
Conlatinus negat «uerbis opus esse».

«... chacun de vanter la sienne d'une manière extraor-
dinaire; Collatin déclare que rien ne sert de discuter; ¹⁶»

F. II 371 Quisque suam laudant: studiis ceratmina crescunt;
Et feruent multo lingua corque mero.
Surgit, cui clarum dederat *Collatia* nomen:
«Non opus est uerbis, credite rebus,» ait.

«Chacun alors de louer la sienne; la rivalité attise leur que-
relle; les sentiments et les propos s'échauffent avec l'abondance
des vins. Celui à qui *Collatia* a donné un nom glorieux, se
dressant, intervient: «Pas n'est besoin de tant de paroles, dit-il;
croyons-en les faits. ¹⁷»

Le développement opportun d'un surnom de victoire cons-
titue pour Ovide un moyen de nous fournir utilement quelques
vagues précisions sur le valeureux Collatin.

C'est la même recherche de la suggestion qui le conduit à
remplacer par *mero*, l'*accenso* livien:

Suam quisque laudare miris modis; inde certamine *accenso* *Conlatinus*
negat «uerbis opus esse».

Quisque suam laudant: studiis certamina crescunt;
Et feruent multo lingua corque mero.
Surgit, cui clarum dederat *Collatia* nomen:
«Non opus est uerbis, credite rebus,» ait.

¹⁵ Varron emploie *pecudes* pour désigner les vaches.

¹⁶ Texte établi par J. Bayet et traduit par G. Baillet. Ed. Les Bel-
les-Lettres, Paris, 1949.

¹⁷ Texte établi et traduit par E. Ripert. Ed. Garnier, Paris, 1941.

Le poète emploie *merum* dans la plénitude de son sens: «vin pur, excitant, capiteux». L'insolite expression *certamine accenso* dont se sert le prosateur, n'est pas véritablement poétique parce qu'elle se trouve, du point de vue sémantique, isolée dans l'ensemble de la phrase. Mais chez Ovide *surgit* répond à *feruent*; et *feruent* à *crescunt*. *Mero* constitue, dirons nous, leur lien esthétique général. Expliquons mieux notre pensée:

«Il faut se persuader que le lexique, même dans la poésie ancienne, bien plus soumise à des traditions, à des règles et à des conventions que la nôtre, n'est qu'un élément — et non pas le plus important — de ce complexe qu'on appelle poésie: le mot [ou la locution] est le *matériau* brut; à l'architecte d'en tirer parti. ¹⁸» Vérité qui, par exemple, nous permet de saisir le caractère des imitations divergentes:

T.-L. I. VII 4. *Herculem in ea loca Geryone interempto boues mira specie abegisse memorant ac prope Tiberim fluvium, qua prae se armentum agens nando traiecerat, loco herbido, ut quiete et pabulo laeto reficeret boues, et ipsum fessum uia procubuisse.*

«D'après la tradition, c'est en ces lieux qu'Hercule, après avoir tué Géryon, amena ses boeufs d'une admirable beauté. Au bord du Tibre, à l'endroit où il avait passé le fleuve à la nage en poussant son bétail devant lui, il se coucha dans l'herbe épaisse, parce qu'il fallait du repos et un gras pâturage à ses boeufs pour se refaire, et que, d'ailleurs, lui-même était fatigué de sa route.»

En. VIII 203 *tergemini nece Geryonae spoliisque superbus
Alcides aderat taurosque hac uictor agebat
ingentis, uallemque boues amnemque tenebant.*

«Le très puissant justicier, fier d'avoir tué et dépouillé le Géryon aux trois corps, Alcide, était ici. Ce vainqueur con-

¹⁸ A. Ernout, *Compte-rendu de Unpoetische Wörter, Ein Beitrag zur Kenntnis der lateinischen Dichtersprache*, de B. Axelson, *Rev. de Phil.* 1947 1, p. 70. Notre citation est un jugement personnel de M. Ernout.

duisait par nos champs ses immenses taureaux, et son troupeau s'était répandu dans la vallée et aux bords du fleuve. ¹⁹

F. I 543 Ecce boues illuc Erytheidas applicat *heros*,
 Emensus longi clauiger orbis iter.
 Dumque huic hospitium domus est Tegeaea, uagantur
 Incust editae lata per arua boues.

«Et voilà qu'après avoir parcouru le vaste monde, le héros porteur de massue débarque ici les boeufs d'Erythée; et tandis que la maison du Tégéen lui donne abri, ses boeufs, sans garde, errent au loin par les champs.»

Tite-Live rend sa pensée par une phrase de type narratif comportant des *données assez diverses, et, en quelque sorte, indépendantes*. Virgile, dans sa préoccupation du grandiose (d'ailleurs réussi), remplace *Hercules* par *Alcides*, nom épique, et *Tiber* par *amnis*, «fleuve au fort courant», mots dont la couleur lexicologique et sémantique s'accorde parfaitement avec *tergeminus*, *superbus*, *taurus*, *uictor*, et *ingens*. Ovide, lui, rattache le troupeau d'Hercule à l'Erythée, pays lointain, et en laisse les boeufs errer dans des *arua*, «terres labourées»; ses vers dégagent une impression générale de fatigue et de nonchalance: contraste piquant avec les implications de *heros* *clauiger*. ²⁰ Mais retournons à notre exposé systématique.

Dans son choix des mots, le poète recourt aussi aux *termes abstraits indéterminés*, c'est-à-dire correspondant à un sujet plus susceptible d'être facilement senti que facilement conçu:

B. C. III 43. 1 Quibus rebus cognitis, Caesar *consilium* capit ex loci natura. Erant enim circum castra Pompei permulti editi atque asperi colles.

PH. VI 29 Hic auidam belli rapuit *spes* improba mentem
 Caesaris ut uastis diffusum collibus hostem
 cingeret ignarum ducto procul aggere ualli.
Metatur terras oculis.

¹⁹ Texte établi par R. Durand et trad. par A. Bellessort. Ed. Les Belles-Lettres, Paris, 1948.

²⁰ Ovide traite cette fable d'une manière plutôt ironique: voir, notamment, les vv. 564-572.

En *spes* retentissent, d'une part, et, d'autre part, s'annoncent quelque peu, divers éléments de la phrase où il joue le rôle de sujet. Ce passage aboutit à une brève hypotypose, et non pas, comme le texte prosaïque, à des précisions d'ordre intellectuel.

R. R. I 40. 2 Primigenia semina dedit natura, reliqua inuenit *experientia* coloni.

«La nature fournit les semences originelles, cependant que l'expérience du fermier découvre les autres.»

G. II 20 Hos natura modos ²¹ primum dedit; his genus omne siluarum fruticumque uiret nemorumque sacrorum.
Sunt alii quos ipse uia sibi repperit *usus*.

«Tels sont les procédés qu'a d'abord donnés la nature; c'est grâce à eux que verdoie toute la race des fourrés, des arbrisseaux et des futaies sacrées. Il en est d'autres que l'expérience a découverts, grâce à ses progrès.»

Experientia ne désigne que «l'expérience» (tentative ou connaissance acquise). Mais *usus* semble comporter ici ses nuances d'«usage pratique» (comme l'indique *ipse*), de «besoin» (comme l'indiquerait *sibi*), qui l'opposent à *genus omne*....*uiret*, tout naturellement. Dans notre parallèle entre Tite-Live et Ovide ce phénomène apparaît:

Suam quisque laudare miris *modis*;

Quisque suam laudant: *studiis* certamina cresunt;

— également: tandis que *modus* équivaut à «façon», *studium* est chargé de toutes ses acceptions concordantes: zèle, ardeur, passion, attachement, etc.

Outre le choix dont nous venons de parler, la recherche extrême de valeurs implicites conduit les poètes à l'association des mots considérés comme éléments d'un complexe à la fois

²¹ S. e. *serendi*

affectif et verbal, plutôt que comme termes distincts, les uns de signification, les autres de rapport, ceux-ci encadrant d'ailleurs ceux-là. Il y a donc recours systématique soit aux constructions qui entraînent un minimum d'instruments grammaticaux, soit à un agencement de l'énoncé qui pourvoie les morphèmes d'une affectivité propre à les fondre dans leur contexte. Ainsi, en premier lieu :

B. C. III 44. 2 Relinquebatur [Pompeio] ut.... *quam latissimas regiones praesidiis teneret, Caesarisque copias quam maxime posset distineret;*

«Il ne lui restait plus qu'à.... occuper par ses postes l'espace le plus étendu possible et obliger le plus qu'il le pourrait César à étirer ses troupes.»

PH. VI 70 [Pompeius] deducens agmina
*diuersis spargit tumulis ut Caesaris arma
 laxet et effuso claudentem milite tendat,*

«[Pompée].... conduisant ses bataillons.... les dissémine sur diverses éminences, afin d'allonger les armées de César et de tendre le cordon qui l'enferme en espaçant les soldats.»

Ici, l'expressivité concrète est une forme de l'expressivité complexe: comme la matière ne permettait pas de relever *regiones* par contamination «à distance» (Voir *terras* etc. à la p. 288), le poète porta son attention sur l'idée de *latissimas*, et la rendit au moyen de *diuersis* amplifié par *spargit*, et surtout par *tumulis*, qui, évidemment, sert aussi à remplacer *regiones*; de même, l'expression abstraite *quam maxime posset* n'a pas semblé apte à s'enrichir par influence de son contexte (Voir la fin de la p. 291 et le début de 292), car les mots les plus importants y sont *copias.... distineret. Ut*, qui fait attendre le rejet *laxet*, marque bien l'effort de Pompée.

Varron, lui, accumule à satiété les instruments grammaticaux:

R. R. II. VII 6 *Equi boni futuri signa, si cum gregalibus.... contendit in currendo.... quo potior sit; si cum flumen trauehendum est gregi, in primis progreditur*

«C'est un signe que le cheval sera bon lorsqu'il lutte avec ses compagnons.... dans la course... pour montrer sa supé-

riorité; lorsqu'au moment où le troupeau doit traverser un fleuve, il court avec les premiers.»

Mais Virgile en purge son énoncé:

G. III 75 - - - - - *pecoris generosi pullus* - - - - -
 - - - - -
 Primus et ire uiam et fluuios temptare minantes
audet.

«Le poulain de race.... est le premier à se mettre en marche, le premier à braver des fleuves menaçants.»

Il ramasse en cinq mots les qualités du poulain, et rend le gérondif et l'adjectif verbal varroniens par de simples infinitifs parallèles. Le prosateur explique la matière, le poète la synthétise esthétiquement.

Et cela, en employant parfois les instruments grammaticaux à la manière du prosateur:

Suam quisque laudare miris modis; *inde* certamine accenso *Conlatinus* negat «uerbis opus esse.»

Quisque suam laudant: studiis certamine crescunt;

Et feruent multo lingua corque iero.

Surgit, cui clarum dederat *Collatia* nomen:

«*Non* opus est uerbis, credite rebus,» ait.

On dirait qu'Ovide aggrave délibérément certains aspects prosaïques de son modèle: après avoir conservé *quisque*, il développe *certamine accenso* d'une façon qui le conduit à insérer une conjonction copulative dans son énoncé; il remplace, en quelque sorte, *Conlatinus* par *cui*, et rend *negat* au moyen de *ait* précédé d'un adverbe négatif. Ce faisant, toutefois, il choisit la place de *quisque* en fonction de l'hexamètre entier (nous traiterons ceci plus loin ²²); il recourt à *et* comme à une particule intensive; son *cui* aide à constituer l'allitération et amplification phonique «*cla*[rum] dederat *Colla*[tia]»; enfin, comme nous le verrons ²³, l'emploi de *non*.... *ait* pour *negat* traduit une recherche pertinente de versification.

²² p. 303 (par. 4)

²³ p. 302 (par. 2)

Ce culte de l'expressivité virtuelle créée, d'autre part, chez les poètes une notable *préférence pour les tours les moins rigoureux du point de vue dialectique*:

B. C I 81. 6 *His eos suppliciis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem quam proelio decertare malebat*:

«César aimait mieux voir ces souffrances miner les troupes adverses et les réduire nécessairement à la capitulation que de terminer la lutte par les armes.»

PH. IV 280 Sic deflagrare minaces
incassum et uetito passus languescere bello

«Ainsi laissa-t-il, en leur refusant le combat, leurs ardeurs menaçantes s'épuiser et se consumer.»

Un simple infinitif, *languescere*, résume le premier membre de la comparaison, si chargée de mots incolores; *quam proelio decertare* se transforme en une locution ablative indéterminée, *vetito... bello*, dont dépendent à la fois *passus* et *languescere*. (*Sic deflagrare minaces incassum* est un développement poétique de ces données.) De façon analogue:

R. R. II 2. 4 *Animaduertendum lingua ne nigra aut uaria sit, QUOD fere qui eam habent nigros aut varios PROCREANT agnos*.

«Il faut se garder d'une langue noire ou tachée, car les béliers qui ont cette langue engendrent habituellement des agneaux noirs ou tachés.»

G. III 338 *Nigra subest udo tantum cui lingua palato
reiice, NE maculis INFUSCET uellera pullis*.

«.... si tu vois sous son palais humide sa langue tachée de noir, rejette-le, autrement tu verrais la robe des nouveaux-nés marquée de cette couleur.»

— Virgile supprime, d'une part, la subordonnée causale, qu'il rend par *ne*, avec l'ablatif *maculis*, et, d'autre part, la nette distinction entre *niger* et *uarius*, remplacée par *nigra... tantum* et par *maculis infuscet*. L'impératif *reiice* est plus affectif qu'*animaduertendum*.

Car les poètes tendent à n'admettre la subordination que dans la mesure où les membres phrasiques conservent une certaine indépendance *favorable à la suggestion*; de là, par exemple, la faveur des relatives formellement ou réellement explicatives:

Suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso Conlatinus
negat «uerbis opus esse.»

Quisque suam laudant: studiis certamina crescunt;
Et feruent multo lingua corque mero.
Surgit, cui clarum dederat Collatia nomen:
«Non opus est uerbis, credite rebus,» ait.

Il n'y a qu'une seule pause, d'ailleurs atténuée, dans le texte de l'historien. Ovide préfère, sensiblement, la juxtaposition des idées à la subordination des idées: il décompose le complexe livien, et en amplifie chaque élément avec un soin remarquable. L'indétermination poétique, en effet, obtenue en général par un effort de concision, peut résulter aussi de quelque ampleur verbale, ce qui n'exclut aucunement la densité artistique de la forme versifiée ²⁴. Il n'est donc point de chevilles chez les poètes latins de premier ordre, du moins dans leurs oeuvres soignées.

La recherche des valeurs implicites atteint sans doute son point culminant dans certains artifices de l'expression indirecte; plus exactement: dans *l'extension de l'expression détournée au delà des possibilités «stylistiques» normales*, des facilités ou subtilités inhérentes à l'élocution prosaïque.

Cela mène, d'abord, à *l'emploi original de la métonymie*, qu'en ces conditions l'on peut considérer avant tout comme une violence à des conventions sémantiques: celles-ci, en tant que formes premières d'expression, donc toujours plus ou moins présentes à l'esprit du destinataire, sur-le-champ y contrastent de façon singulièrement frappante avec chaque *substitut* proposé.

Mais *l'emploi original de la métaphore* est étroitement lié à ce phénomène: elle peut se considérer avant tout comme une violence à des règles de groupement ou de subordination:

²⁴ Voir J. Perret, *Virgile, l'homme et l'oeuvre*, Boivin, Paris, 1952, p. p. 162-163.... «Tout n'a valeur que par l'harmonie du vers....»

les unes et les autres, en tant que procédés nécessaires pour l'expression de certains modes de pensée, donc toujours plus ou moins présents à l'esprit du lecteur, sur-le-champ y contrastent de façon singulièrement frappante avec chaque détour proposé.

Ce parallélisme fait que les métonymies et les métaphores apparaissent, en général, associées: elles constituent alors des groupes de mots à effet extrême, c'est-à-dire obtenu sans délai par l'imagination individuelle outre les valeurs dégagées par les formes et par les structures insolites ²⁵:

B. C. III 42. 2 Relinquebatur [Pompeio]... ut quam latissimas regiones praesidiis teneret, Caesarisque copias quam maxime posset distineret. ²⁶

PH. VI 70 [Pompeius]... deducens agmina... diuersis
spargit tumultis ut Caesaris arma
laxet et effuso claudentem milite tendat

En lisant ces vers, l'on rattache d'abord *efuso*... *milite* à *claudentem*, puis, lorsqu'on arrive à *tendat* l'on attend *claudentem milite tendat (suo)*. Il y aurait là un contresens «stylistique» si *tendere* n'avait pas été pris à la fois dans l'acception de «tendre, espacer», et de «faire des efforts, lutter contre»; nous comprenons, par conséquent: «...pour espacer les troupes de César et pour tendre ses forces contre un assiégeant dont chaque soldat (*milite* précise *arma*) se trouverait isolé.»

A l'appui de cette interprétation «profonde» du texte, l'on note que l'*arma laxet* n'est qu'une transposition en style d'épopée de *copias distineret*, tandis que l'emploi spécial de *tendere* réalise l'affectivité virtuelle de *quam maxime posset*, tout en renforçant l'idée principale du texte original: *copias distineret* ²⁷.

En ces conditions, l'on peut observer que: a) *milite* acquiert par son emploi ambigu les qualités expressives d'un trope neuf; b) dans l'acception de «lutter contre» *tendere* est normalement intransitif, même chez Virgile:

En. V 20 consurgunt venti atque in nubem cogitur aer.
Nec nos obniti contra nec *tendere* tantum sufficimus

²⁵ Notre analyse personnelle de l'expression détournée doit son concept fondamental à l'enseignement de M. J. Perret.

²⁶ Trad. p. 293, ainsi que l'ex. suivant.

²⁷ Voir p. 293, par. 2.

«L'air s'épaissit en nuage. Nous ne sommes pas de force à résister et à lutter comme il faudrait ²⁸».

c) il résulte de (a) et de (b) que la clause du dernier vers est à double surprise: c'est là que se résolvent les problèmes posés par *effuso* et par *claudentem*.

De cette façon concourent métonymie, métaphore, et leur «effet extrême».

Comme ils le font, de manière comparable, chez Virgile:

R. R. II 2. 10 Sole exorto, [greges] potum propellant,

«À l'aube, les troupeaux sont dirigés vers l'eau.»

G. III 327 Inde, ubi quarta sitim caeli collegerit hora,
et cantu querulae rumpent arbusta cicadae,
ad puteos aut alta greges ad stagna iubebo.

«Puis quand la quatrième heure aura ranimé la soif, et que les cigales plaintives étourdiront les plantations de leur chant rauque, je te prescrirai de mener tes troupeaux au puits ou aux étangs.»

L'emploi de *colligere* pour *accendere*, «provoquer qqch.» est insolite. Si *accendere sitim* est une expression usuelle, la proximité de *caeli*, et le vers 328, semblent indiquer que, selon l'usage de maints poètes, *sitim* équivant ici à *siccitatem*. Nous voyons là un emploi ambigu de nature proleptique: le poète rêverait, délibérément, de *sitim gregium*.

Etrange aussi, la personnification de *hora* comme sujet de *colligere*.

Enfin, le caractère presque précieux de ce vers à partir de la première césure s'oppose nettement au prosaïsme simulé de *Inde, ubi quarta*. L'ensemble est tout à fait extraordinaire.

Non moins extraordinaire — au moins sous l'aspect technique — est l'expression indirecte dans notre exemple d'Ovide: *ars adeo latet arte sua*:

Suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso....

²⁸ Texte établi par H. Goelzer et trad. par A. Bellessort. Ed. Les-Belles-Lettres, 1925, Paris.

Quisque suam laudant: studiis certamina cresunt;
et feruent multo lingua corque mero.

Lingua corque, métonymies banales, constituent ici une véritable métaphore parce que *ferueo* est employé, lui aussi, dans un sens figuré. La césure aggrave la surprise, *mero* l'atténue en quelque sorte.

Les artifices divers de l'élocution poétique desquels nous avons parlé ne peuvent, évidemment, qu'être plus ou moins affectés par les conditions, voire les raisons métriques de leur existence.

Aussi faut-il remarquer, tout d'abord, que la simple coïncidence de la forme du vers (ou de ses subdivisions) et de la phrase (ou d'un membre de phrase) qu'il enferme, présente celle-ci au destinataire comme un assemblage de mots bien défini, dont les éléments s'enrichissent par contamination.

Procédé naturellement favorable à l'obtention de formules ramassées:

B. C. III 53. 5 Quem Caesar, ut erat.... *meritus*.... *de republica*....
a b octauis ordinibus a d principum se traducere PRONUNTIAVIT.

«César, en reconnaissance des services rendus.... à l'État,.... le fit passer de la huitième classe à la première.»

PH. VI 145ibi sanguine multo
PROMOTUS Latiam longo gerit ordine uitem

«...promu au prix de nombreuses blessures, il porte le cep latin à un rang éloigné.»

Promotus, énoncé après *sanguine multo* et juxtaposé à *Latiam*, equivaut aussi, en quelque sorte, à *meritus* (*de Latio*). Au reste, Lucain supprime les données analytiques de son modèle, selon les principes que nous avons indiqués (Cf. PH. VI 70 cit. p. 293 et IV 280 cit. p. 295).

Le soins du vers isolé se trouve également chez Virgile:

R. R. II 2. 10 Sole exorto, [greges] potum propellunt. ²⁹

²⁹ Trad. p. 298, avec l'ex. suiv.

G. III 327 *Inde, ubi quarta sitim caeli collegerit hora,*

ad puteos - - - - - [greges] iubebo.

L'expression *sole exorto* a été amplifiée de manière à former tout un vers et à s'enrichir de ses agréments spécifiques:

Inde ubi QUARTA sitim caeli collegerit HORA

— disjonction de l'adjectif à la trihémimère, triple embrasement d'ordre sémantique autour de la section médiane.

Ce genre d'artifice mène toujours à des contaminations plus ou moins significatives:

Suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso.

*Quisque suam laudant: studiis certamina crescent;
 Et feruent multo lingua corque mero.*

Lingua corque, encadrés par *multo... mero*, en subissent par intermédiaire de *ferueo* (Voir p. 299, par. 1), une attraction syntaxique et sémantique³⁰.

D'autre part, la non coïncidence de la forme du vers et de la phrase (ou de deux ou plusieurs phrases) en enferme une section dans un cadre de nature métrique, lequel, par là, se montre autonome, et donc susceptible d'accentuer des symétries qui autrement seraient peu ou point remarquables:

B. C. III 111.6-112.1 [Caesar] confestim ad Pharum nauibus milites exposuit. Pharus est in insula turris magna altitudine quae nomen ab insula cepit. sed a superioribus regibus in mare iactis molibus cum oppido coniungitur.

«...César... se hâta de débarquer des troupes près du Phare. Le Phare est une très haute tour, dans une île,.... qui tire son nom de l'île elle-même.... mais les anciens rois ont construit dans la mer un môle.... l'unissant ainsi à la place.»

³⁰ Voir aussi les exs. indiqués par J. Marouzeau dans son *Traité de stylistique latine* (2^e ed.), Les Belles-Lettres, Paris, 1946 p. 320; ils se prêtent à des analyses comparables aux nôtres.

PH. X 504 - - - - - carinis

insiluit Caesar - - - - -

NUNC claustrum pelagi cepit Pharon. *Insula QUONDAM*

in medio stetit illa mari *sub tempore uatis*

Proteos, at nunc est Pellaeis proxima muris.

«.... César.... s'élance sur ses vaisseaux...: il enlève maintenant la clef des mers, Pharos. C'était autrefois une île qui s'élevait en pleine mer, au temps du devin Protée: maintenant elle touche presque aux murs d'Alexandrie.»

Lucain marque le présent *est* par *nunc*, et le parfait *cepit* par *quondam*, simples adverbes de temps, le premier au début, le second à la fin d'un hexamètre. Opposition réelle, qu'il amplifie délibérément, comme l'indique *sub tempore uatis Proteos AT nunc*. L'ensemble constitue une sorte de chiasme.

Les dispositions plus ou moins subtiles d'ordre binaire apparaissent fréquemment chez tous les poètes, qui les travaillent avec une rare complaisance; Virgile nous en fournit un exemple remarquable, où se trouve aussi un *cadre autonome*:

R. R. II 7. 5 [Equus] caput habet non magnum....; [est] uentre modico.... *scapulis latis*.

«Que le cheval ait une tête assez petite un ventre normal de larges épaules.»

G. III 79 - - - - - Illi ardua ceruix (a)

argutumque caput (b), *brevis aluus* (a'), *obesaque*
[*terga* (b').

«Son encolure est haute, sa tête effilée, son ventre court, son dos replet.»

Le poète invente *ardua ceruix* afin de créer un jeu antithétique, d'une part avec *ardua ceruix* et *brevis aluus* (haut - bas), et d'autre part avec *argutum caput* et *obesa terga* (petit - grand). Cette double opposition, à enchevêtrement, se complique d'une mise en valeur, par la forme du vers, de *obesaQUE terga* répondant à *argutumQUE caput*. Passons outre le rejet de *caput* après *ceruix*, etc..

Dans notre texte d'Ovide, ce sont deux termes inexpressifs que rehausse l'interférence de la forme d'un vers et de la phrase qui lui sert de modèle.³¹

.... certamine accenso Conlatinus *negat* «verbis opus esse»

734 «*Non opus est uerbis, credite rebus*» ait

Ait garde sa force affirmative parce qu'à la fin du pentamètre il rappelle en quelque sorte *non*, et aussi l'idée de *verbis* — détail piquant, vu le rapprochement de *rebus* (qui se trouve symétriquement placé par rapport à *opus*): la fidélité de Lucrèce est encore hypothétique³²; le poète nous en rassure un peu plus loin, avec son ironie habituelle:

741 Inde cito passu petitur Lucretia; *nebat*.

«Sans s'arrêter, ils vont de là chez Lucrèce. Elle filait...»

L'auteur des *Fastes* voulut cacher, ici encore, sous une élocution apparemment naturelle, les finesses de son métier.

Mais il arrive que l'affaiblissement des conventions grammaticales ou l'omission de ménagements dialectiques conduise à un excès d'obscurité. *La structure du vers* (ou de ses subdivisions) peut, alors, conférer au nombre syntactique ou au rythme quantitatif de la phrase (ou d'un membre de la phrase) un minimum de régularité qui *mobilise l'imagination du destinataire de façon à lui suggérer des relations d'ordre logique*, ou même à l'éclairer sur des significations verbales.

Ainsi, notre intelligence de ce vers de Lucain semble favorisée par quelques particularités métriques:

B. C. I 81. 6 His eos suppliciiis male haberi Caesar et necessariam subire deditionem *quam proelio decertare malebat*.³³

PH. IV 280

Sic deflagrare minaces
incass(um et) uetito *passus* languescere bello.

³¹ Voir J. Marouzeau, *Op. cit.* pp. 301 et 312-313.

³² *Dicta placent* au v. 736 confirme cette nuance

³³ Trad. p. 295 (par. 1) avec l'ex. suiv.

Le rapprochement de *uetito* et de *passus*, marquée, de surcroît, par l'indétermination des césures au centre de l'hexamètre, nous fait sentir que César *prend une décision* (idée de *ueto*), quelle que soit, d'ailleurs, la force des circonstances (idée de *patior*).

De façon analogue, une interprétation exacte de cet adjectif virgilien se trouve facilitée par la place qu'il occupe dans le vers.

R. R. II 5. 7 Ut [pecudes] sint bene compositae . . . ceruicibus *crassis ac longis*.

«Les génisses doivent être bien bâties . . . avec un cou épais et long.»

G. III 51 Optima
forma bouis cui turpe caput cui *plurima* cervix

«La génisse . . . qu'on doit préférer . . . à la tête disgracieuse, la nuque très épaisse.»

Plurima, considéré en elle-même, est une épithète excessivement vague, donc inexpressive; néanmoins, seul trissyllabe de l'hexamètre, seul mot (avant *ceruix*) à coïncider avec un pied — d'ailleurs le plus important — elle dégage, dans son isolément relatif, une impression de *longueur*, de *grandeur*; sans doute remplace-t-elle un adjectif comme *immanis*, qui serait trop fort.

En un mot, la forme de l'hexamètre peut ennoblir, voire assaisonner, des phrases intrinsèquement plates ou faciles:

Suam quisque laudare miris modis; inde certamine accenso . . .

H

QUISQUE suam laudant: studiis certamina CRESCUNT

Nous avons ici une symétrie d'allitérations (avec le son *k* répété à l'intérieur des mots extrêmes du vers); sa seconde partie est amplifiée à partir de l'héphthémimère. Cette disposition contribue, semble-t-il, et à l'expressivité du tout, en vertu de l'harmonie imitative, et à sa structure logique profonde, en marquant un rapport de cause à effet analogue à celui que contient *TOT homines QUOT sententiae*, maxime dont s'est probablement inspiré Ovide.

III

Avant de résumer les observations de notre rapide aperçu, il convient de rappeler que Virgile, dont la langue influence, plus ou moins, celle de tous les poètes ultérieurs, tendait à marquer «relativement peu les rapports [abstraits de la phrase] et à en placer tous les éléments [considérables].... sur un certain pied d'égalité, ce qui laisse notre attention s'occuper plutôt librement des valeurs suggestives apportées à notre conscience par chacune de ces unités constitutives ³⁴.»

Cette particularité de son style «reflète le caractère social du langage, grâce [aux opportunités] qu'elle donne à l'interprétation individuelle, par comparaison avec la structure périodique [oratoire] ³⁵», dont la rigueur trop abstraite, trop commune pour les vers, s'impose en quelque sorte à l'esprit du lecteur ³⁶.

Et, en effet, chez Ovide «chaque unité de la pensée est arrondie, parachevée, et sortie, pour elle-même, dans son contexte ³⁷». L'auteur de la Pharsale, soucieux de plaire dans les lectures publiques, aggravera, par système, ce caractère du langage versifié classique; «il multiplie les traits et les *sententiae*.... et ses phrases, contenues trop souvent dans un vers, communiquent à son style quelque chose de tendu, de guindé et de pénible ³⁸.»

Néanmoins, dans tous les textes que nous venons d'étudier la clarté minimum du style n'est guère sacrifiée aux préoccupations affectives des auteurs, puisque l'absence de l'article, et, surtout, l'autonomie syntaxique des mots ³⁹, leur permettent par une savante mise en vers, de suppléer à leur affaiblissement des normes linguistiques ⁴⁰.

³⁴ A. R. Crittenden, *The Sentence Structure of Virgil*, Ann Arbor, 1911, p. 47.

³⁵ Id. *op. cit.* p. 48.

³⁶ Id. *op. cit.* *ibid.*

³⁷ Dans les œuvres en hexaètres également. Id. *op. cit.* p. 60.

³⁸ H. Berthaut et Ch. Georgin, *Histoire illustrée de la lit. lat.*, Hatier, Paris, 1923, p. 357.

³⁹ J. Marouzeau, *Styl. lat.* p. 322 et suivs.

⁴⁰ Sur l'abus de l'expression détournée v. J. Marouzeau, *op. cit.* pp. 223-260.

En ces conditions, l'examen des passages où Lucain, Virgile, et Ovide nous ont semblé suivre de plus près, dans l'ordre nommé, César, Varron, et Tite-Live, nous mène à conclure que ces chantres témoignent, par rapport à leurs modèles prosaïques, d'une *préférence marquée pour un flottement verbal que déterminent bel et bien les artifices de la disposition et de la versification.*

VASCO ALVES

Tei. 10

A realleza na poesia medieval e renascentista portuguesa

1

É notória a preponderância, nos Cancioneiros galego-portugueses, da lírica amorosa, inspirada por fenómenos e sentimentos universalmente humanos, ainda que porventura relacionada com concretas situações individuais. É certo que ao lado desta poesia há numerosas composições satíricas, por vezes alusivas a factos ou casos da vida pública, na sua maioria, porém, referentes a actos individuais e expressivas de rancores pessoais. Não se cultivou o sirventês de grande estilo que, para além do seu fervor ou vigor subjectivo e através dos seus convencionalismos estéticos revelasse, traduzisse ou objectivasse determinados conceitos ou certas concepções supra-pessoais, sociais e morais, ao incidir sobre acontecimentos políticos transcendentales ou ao referir-se a personalidades representativas.

Nestas condições, à primeira vista e comparada com a correspondente lírica dos trovadores provençais, a poesia portuguesa, no seu período inicial, não pode deixar de parecer geralmente despreocupada com a ordem política e social em que os poetas vivem, embora certamente não por completo isolada dela, dada a sua função social e a reacção dos seus autores à realidade de actos, usos e abusos que eles observaram ou sofreram na vida pública ou na corte. Este desinteresse dos poetas parece estender-se à própria realleza, apesar da sua importância nacional e social, apesar dos conflitos em que ela se viu envolvida, e apesar das personalidades régias e das suas atitudes. Os próprio reis-poetas portugueses não vêem na realleza nenhum motivo poético.

Todavia, as referências ao rei não faltam nem nas cantigas de escárnio nem nas de amor ou de amigo, antes de os príncipes serem enaltecidos em prantos e louvores, e julgamos poder demonstrar que na poesia do próprio D. Dinis, ainda que não exista relação directa entre ela e a posição hierárquica do rei, não deixa de haver vestígios de concepções régias.

Os poetas galego-portugueses, como é natural graças às suas relações com as várias cortes existentes na Península, não se limitam a referir-se a príncipes portugueses — os seus versos dizem igualmente respeito aos dos outros reinos peninsulares. Também não existem diferenças de princípio na concepção da realeza vigente naqueles reinos e em Portugal.

Assim, a mais antiga cantiga de mal-dizer em língua portuguesa que se conhece, da autoria de João Soares de Paiva — *Ora faz ost' o senhor de Navarra* (CV 937) — dirige-se contra Sancho, o Forte, de Navarra (1194-1234). A cantiga de mestria *O que Valença conquireu, Por sempre mays ualença uer* (CBN¹ IV 934), de Pero da Ponte refere-se a Jaime I de Aragão (1213-76), outra, do mesmo autor — *Que ben sse soub aconpanhar / Nostro Senhor esta sazón* (CBN IV 936) — a Fernando III de Castela e Leão (1217-52), e o seu pranto *Nostro Senhor Deus, que prol Uos ten ora, / Por destroyrdes este mund assy* (CBN IV 929), à esposa deste rei, D. Beatriz da Suábia, morta em 1236. Atracção particular, exerceu-a o seu filho, Alfonso, o Sábio (1252-84), em virtude da sua personalidade e dos seus destinos políticos. A ele já alude Pedro da Ponte na cantiga citada de louvor ao pai, D. Fernando. A volta dele e do seu sonho imperial é que se desenvolveu a tenção entre João Vasques e Pedro Amigo de Sevilha (CA II, p. 420), e a revolta contra ele dos mouros em Múrcia e na Andaluzia inspirou várias composições poéticas aos trovadores portugueses Afonso Mendes de Besteiros, Gil Peres Gomes, e Pero Gomes Barroso. A corte deste rei referem-se também os versos da cantiga *Non é amor en cas del rei* (CBN 1525) de Gil Peres Conde. Quanto ao sirventês *De quantas cousas eno*

¹ ed. organizada por Elza Paxeco Machado e José Pedro Machado, Lisboa, 1947 e *ags.*

mundo son, / non vej(o) eu ben qual poder semelhar / al rei de Castela e de Leon, de Pai Gomes Charinho (CA 256), há divergências em interpretá-lo como dizendo respeito a Afonso X ou a Sancho IV (1284-95).² O romance *Desfiar enua-rom ora, de Tudela, / fñhos de Dom Fferna(n)do del Rey de Castela*, de Aires Nunes (CBN IV 822) é um comentário ao conflito entre D. Sancho IV e seus sobrinhos.

Por outro lado, também não faltam nos Cancioneiros os versos de autores peninsulares, não-portugueses, a referir-se ao rei de Portugal, como acontece, v. gr., no final da cantiga de João Aires de Santiago, *Meu senhor Rey de Castela, / Venho me uos querelar* (CBN IV 909), no pranto de João de Leão a lamentar a morte de D. Dinis, em 1325 (CBN V 1050) e no *Salutz* deste mesmo jogral a D. Afonso IV (CBN V 1049).

Há que acrescentar ainda o caso singular de João Soares Coelho que nos seus versos *Joham Fernandes, o mundo é tornado* (CV 1013), ao tomar posição no conflito entre o imperador Frederico II de Hohenstaufen e o papa Inocêncio IV, no próprio momento em que o mundo cristão é ameaçado pelas hostes de tártaros e mouros (1241), transcende por muito o âmbito nacional e peninsular.

Entretanto, ao considerarmos, no estudo presente, a projecção da realeza para a poesia medieval e renascentista portuguesa, nem partimos do princípio, nem pretendemos chegar à conclusão de ser forçoso existir relação directa entre a realidade política e a poesia, ou correspondência directa entre a evocação poética de um rei e a sua personalidade histórica, ou entre a concepção poética da realeza e a concreta realidade política.

Admitimos que Teófilo Braga, ao referir-se aos versos dirigidos por Estevão da Guarda contra o bispo de Viseu, valido de D. Afonso IV (CV 915)³, tem razão em afirmar que esta canção «encerra muito mais verdade histórica do que os

² Cf. A. da Costa Pimpão, *História da Literatura Portuguesa I*, pág. 160, n. 32.

³ *Trovadores e Cancioneiros portugueses*, CV, pág. LXVII.

documentos dos arquivos», e naturalmente não deixa de ser significativo a canção *Pero el rey ha defeso / que juiz non filhe preyto* (CV 932) ser um eco da «definição dos direitos reais e regularização do processo civil graças à renascença do direito romano, ou mais precisamente, da *Lei de Pontarias*»⁴, e os versos satíricos a Martim Gil, nomeadamente o verso *que se non queir' end' al rey* (CV 921) reflectirem a interdição à fidalguia do direito de fazer justiça por suas mãos⁵. Também não deixará de ser significativa a frequência do cultivo de determinados géneros em certas épocas. Não se teriam certamente composto cantigas de mal-dizer a denunciar e a satirizar as arrogâncias e os manejos dos privados dos reis, se a situação dominada e caracterizada pelas suas influências e actividades não as provocasse. Por outro lado, justifica-se interpretar a penetração de elementos laudatórios de príncipes portugueses na poesia, a partir do reinado de D. Dinis, como indício da consolidação da autoridade e do prestígio da realeza, embora não de todo comprovativo da excelência e 'grandeza individual dos elogiados.

Para os propósitos do estudo presente, porém, a matéria histórica de factos extrínsecos, personalidades, acontecimentos, questões e feitos que deram lugar a alusões ou expressões poéticas, tem valor secundário. Os casos de deslealdade, traição, servilismo, indiferença, perfídia, injustiça, etc., tudo quanto provocou indignação ou escárnio, e bem assim os exemplos de grandeza, justiça, magnanimidade e clemência que inspiraram louvores, são efémeros na sua historicidade, e a sua essência é de todos os tempos. É mais importante o facto de a poesia *isolar* todos os casos e todos os sucessos evocados por ela, sujeitando a sua expressão às leis e normas estruturais da métrica, do ritmo e da rima. O valor, o vigor e a eficiência do significado simbólico ao qual ela os eleva, dependem da substância poética, da arte versificatória e dos seus meios específicos, e importa verificar, até que ponto a idealidade dos conceitos chega a ter a sua expressão na poesia.

⁴ *ib.*, pág. LXVI.

⁵ *ib.*, pág. XLVII.

Não é, pois, o aspecto documentário em relação a determinados pormenores da concreta situação histórica, política, jurídica e social da realeza que no presente estudo oferece o critério da valorização das referências a ela na poesia. Ligamos mais importância ao valor simbólico da expressão poética. O facto de, v. gr., a relação entre a realeza e a justiça se reflectir na poesia numa época em que são definidas e codificadas as funções jurisdicionais dos reis, no fundo nada oferece de extraordinário. É mais significativo a realeza já anteriormente aparecer na poesia dotada de atributos da justiça ou pelo menos relacionada com o seu conceito. Deste modo, ela aparece integrada numa ordem ideal e histórico-ideal que pode não ter importância nenhuma para a sua situação concreta no respectivo momento histórico-político ou histórico-social, mas que, por sua vez, conscientemente concebida como elemento superior de consagração sempre é susceptível de contribuir para aprofundar e consolidar o poder concreto. São os valores simbólicos da ideia do poder e da soberania que indicam a autoridade intrínseca da realeza e que independentemente dos seus representantes históricos determinam a sua dignidade e o seu vigor ideais. As noções ideais, porém, podem viver e manifestar-se independentemente da actualidade limitada, efémera e porventura confusa.

Não há dúvida de que na sua maioria são concepções convencioneis, e para a apreciação criteriosa das referências poéticas aos monarcas e à realeza é preciso ter-se presente o seu carácter tópico.

Verifica-se que a poesia não reflecte todos os aspectos da realeza. Se, por outro lado, na poesia aparecem concepções que não se baseiam em factos concretos da actualidade coeva, a poetabilidade dos conceitos que chegaram a penetrar nela deve obedecer a razões diferentes daquelas motivadas por realidades extrínsecas. Na verdade, a sua expressão poética corresponde principalmente à cultura literária dos poetas. O seu significado e valor não diminui, porém, por muitas vezes a sua expressão ser mero jogo poético.

A concepção ideal e a situação concreta da realeza podem naturalmente coincidir, pode acontecer uma ser o reflexo da outra, mas não é de todo forçoso que assim suceda.

2

Um motivo frequente é o do rei ameaçador da constância dos amores e causador de dor e mal por separar os namorados ao levar consigo o amante à guerra, ao chamá-lo a servir na corte, ou ao atrair o cavaleiro para um ambiente distinto, susceptível de lhe dar mais valor, e ao mesmo tempo sedutor e capaz de o alhear à amiga.

Serve-se deste motivo o próprio D. Dinis numa cantiga de amigo:

Amiga, muyt a gram sazom
Que se foy d aqui, con el Rey,
Meu amigo, mays ia cuydei
Mil uezes, no meu coraçon
Que algur moireu con pesar,
Poys non Tornou migo falar

(CBN III 519; CV 157).

Teófilo Braga julga possível estes versos não serem da autoria do rei, alegando a cantiga ser uma daquelas que «referem situações que só por muito artifício de imitação podia o monarca descrevê-las»⁶. Ao positivismo de Teófilo Braga repugnou naturalmente conceber uma arte meramente artificiosa. Dado, porém, tratar-se de um motivo frequente neste género poético, e dado o seu valor simbólico para exprimir determinadas situações, não há razão para D. Dinis, ao imaginar esta situação, não recorrer a elementos «artificiais» para por versos seus a exprimir. É que nestes versos e noutros ainda por citar, o rei é simplesmente o símbolo da suprema potência na terra, susceptível de pôr em perigo o amor, graças ao seu poder de mando, aos seus direitos, às suas imposições e, porventura, ainda à força atractiva do seu ambiente. É certo que são aspectos que correspondem à realidade da realeza, mas nem por isso, a situação poetada, ao traduzir, generalizada, esta realidade, precisa forçosamente de se inspirar em ou referir a casos concretos. O «artifício de imitação» é mesmo o princípio infor-

⁶ L. c., pág. LXI.

mativo deste género poético; não há nada de extraordinário no facto de ele se estender à expressão da situação assinalada.

A extrema tristeza causada pelo rei que leva o amigo na sua hoste ou o atrai para a sua corte, ressalta destes versos de Pero da Ponte.

Foy ss o meu amigo d aqui
na oste por el Rey seruyr,
e nunca eu depoyz dormir
pudj [...]

el Rey o faz que mh o detem

(CBN IV 777)

e

Por Deus, amigo, e que sera de mj,
poyz me uos hides con el Rey morar?
[...]

outro conselh [...] non sey hi
Senon moirer [...]

(CBN IV 779)¹,

nos de Lopo, jogar:

Po lo meu mal *filhou el Rey*
De mar a mar, assy Deus mi pardon,
Ca levou sigo o meu coraçon
E quanto ben oi eu no mund ey.
Se o el Rey sigo nou leuasse
Mui ben creio que migo ficasse [...]

O meu amigo, pois con el Rey [h]e,
A mha coita [h]e qual pode seer,
Semelha mh a mi ia par de mort er [...]

(CBN V 1197)

e

Por vós, meu amigo, morar
queredes en casa del rey,
fazed' end' o que vos direy;
se nostro senhor vos empar';
doede-vos vós de meu mal
porque vos lev' e nom por al

(CV 853),

¹ Cf. ainda ib. 776.

e ainda nestes de João Aires:

De quando s' el foy d' aqui a el-rey
[...]
eu fuy triste sempre e chorey [...]

(CV 609),

ou em Pero Gonçalves de Portocarreyro:

Par deus, coytado vivo
poys nom vem meu amigo [...]

Poys non vem de Castela
non é viv' ay mesela,
ou m'o detem el rey [...]

(CV 505).

Nos versos das barcarolas de João Zorro,

Os meus olhos, o meu coração
Et o meu lume foy se con el Rey

(CBN V 1094, CV 752)

e

El Rey de Portugale
barquas mandou laurare

(CBN V 1097, CV 755),

Teófilo Braga pretendeu ver «ecos do entusiasmo popular pela expedição marítima de Afonso IV a ajudar a Alfonso XI na luta contra os mouros»⁸. Entretanto, os versos

Que coit ouu ora Rey de me leuar
Quanto ben auia, nen ey d' auer

(CBN V 1094, CV 752)

não exprimem entusiasmo, — pelo contrário, fazem desta composição outro exemplo daquele género de cantigas nas quais o rei aparece como elemento perturbador, adverso à união e felicidade dos amorosos, causador de separações e tristezas.

⁸ I. c., págs. LXXV e sg.

Se nestes exemplos há a expressão da mágoa ou do desespero, noutros se acentua o antagonismo ou a rivalidade entre a amada e o rei, o amor e a realeza. Assim acontece em versos de Ruy Fernandiz:

Outra senlor vos convem a buscar
ca nunca vos eu ja mays por meu terey,
poys hides mays ca por mi por el-rey
fazer, nem vos posso tanto rogar
et vos queredes, amigo, partir

(CV 519).

Nos versos seguintes, de Rui Martins de Ulveira, o serviço a prestar ao rei aparece como de todo incompatível com o votado à amiga:

[...] queredes con el Rey morar
porque cuydades mays ualer per hi [...]

Sabor auedes, ao uosso dizer,
de me servir, amigu, e pero non
Leixades d ir al Rey por tal razon,
Non podeades el Rey e mj auer [...]

Non [...] podeades dous senhores servir,
Que anbos aian que uos gracic

(CBN V 958).

Nem sempre, porém, a amiga se resigna abandonada à sua dor e submissa à superioridade régia. O mesmo Rui Martins de Ulveira dá expressão a uma atitude que reflecte a consciência, na amiga, de o poder do rei não chegar a «fazer tanto bem» ao seu servidor como o amor dela:

Vay meu amigo com el Rey morar,
E non mh o disse, nen lh outorguey
E faz mal sen de mj faz[er] pesar.
Mays, eu perca bon parecer que ey,
Se nunca lh el Rey tanto ben fezer
Quanto lh eu farei, quando mj quyser.

E quer muyto con el Rey uiuer.
 E mha sanha non a ten en ren,
 E el Rey pode quanto quer poder.
 Mal, mal mj uenha onde uen o ben,
 Se nunca lh el Rey [tanto ben fezer
 Quanto lh eu farei, quando mj quyser.]

E el punhou muyt en me seruir
 E al rey nunca seruico fez,
 Por en d el Rey non a que lhi graçir
 Mays, eu perca bon parecer e bon prez,
 Se nunca lh el Rey [tanto ben fezer]
 Quanto lh eu farei, quando mj quyser.

Ca mays ualira, se lh eu quiser
 Que quanto ben lh el Rey fazer poder

(CBN V 977).

O antagonismo da formosura e da realeza, símbolos do amor e do poder, e a consciência da superioridade da beleza e do amor perante a força e o poder, a rivalizar no *bem* que no serviço deles se pode ganhar, exprimem-no estes versos de Pedro Gomes Barroso:

S[c] meu amigo, que [h]e con el Rey,
 [quant el quiser tan muyt ouuer] ben, sey
 ca nunca ben no mundo pod auer,
 poys eu fremosa tan muyto ben ey,
 Se non uiuer migu enquant eu uyuer.

Punh el Rey ora de lhi fazer ben,
 e quanto x el quiser tanto lhe den,
 ca nunca ben no mundo pod auer
 se Deus inj ualha, que lhi ualha ren,
 Se non uiuer [migu enquant eu uyuer.]

Faça lh ora quant el quiser, e non
 more comigo, se Deus mj perdon,
 ca nunca ben no mundo pod auer,
 nen gram prazer eno seu coração,
 Se non uiuer [migu enquant eu uyuer.]

Nen gram pesar quantos no mundo son
 non lho faran, se lh eu fazer prazer

(CBN IV 696).

Entretanto, há também, em versos de Pedrannes Solaz, a afirmação de a vida na corte não conseguir abafar o amor:

Vou m'eu, fremosa, peca'l rei:
por vos, u for', penad' irei
d' amor, d'amor, d'amor

Vou-m'eu a la corte morar:
por vos, u for, ei a penar
d'amor [...]

(CA 284),

e numa canção de João Airas, o próprio cavaleiro, para dispensar as suspeitas ciumentas da amiga ao ver o amado exposto às sedução da corte, não deixa de assegurar:

Vy eu donas, senhor, en cas d el rey,
Fremosas e que pareciam ben,

E ui donzelas
muytas hu andey.
E, nha senhor, direy uos hunha ren:
A mays fremosa, de quantas eu uj,
Longe gana de parecer assy

Come uos [...]

(CBN IV 890).

Ao motivo indicado do rei a intervir nos amores por prender no seu serviço o amigo, corresponde outro, congénere, embora de significado oposto, ou antes, a oferecer outro aspecto da mesma concepção que domina aquele motivo:—o do rei que ao vir traz o amigo, como ressalta destes versos de Aires Nunes:

A Santyagu em rromatia uen
El rey, madre; praz me de coraçon
por duas cousas, sse Deus me perdon
en que tenho que me faz Deus gram ben:
ca uerey Ell Rey, que nunca ui,
et meu amigo, que uen com el hi

(CBN IV 815).

Outros, de Pai Gomes Charinho, exprimem a gratidão ao rei por ele desligar o amigo do seu serviço, restituindo-o assim ao amor e sossegando a amiga preocupada e aflita:

Disseren m oi, ay! amiga, que non
[h]e meu amig almirante do mar,
e meu coraçon ia pode folgar
e dormirihã; e por esta razon,
O que do mar meu amigo sacou,
saque o Deus de coytas [...]

[...] ca ia non andarei
triste por uento que ueia fazer,
nen por tormenta non ei de perder
o sono, amiga: mais, sse foy el Rey
O que do mar meu amigo sacou,
saque o Deus de coytas [...]

(CBN IV 781).

Numa cantiga de Martim Codax, a amiga não só folga por o amigo regressar são e salvo, mas orgulha-se de o ver entre os companheiros do rei e até privado do príncipe:

Mandad' é comigo
ca ven meu amigo,
hirey, madr' e vyvo!

Ca vem san' e vyvo,
e d' el rey amigo,
hirey, madr' e vyvo!

Ca ven vyv' e sano
e d'el rey privado
hirey, madr' e vyvo

(CV 885).

Os exemplos citados referem-se ao rei *senhor* e ligam-se com a ideia da vassalagem a ele devida, expressa nomeadamente nos termos de *serviço* e *servir*. Naturalmente ela tem sua expressão também em cantigas de teor político. Nestas, o conceito da fidelidade mútua que liga o vassalo e o senhor, traduz-se pelo termo de *amor*, a falta a ela, pela palavra *desamor* ou até *traição*.

Assim, na ironia da cantiga de escárnio, da época da destituição e do desterro de D. Sancho II:

Don Estevam diz que desamor
a con el rey, e sei eu ca ment' i,
ca nunca viu prazer poys foi aqui
o Conde, nen veerá mentr' el i for;
e per quant' eu de sa fazenda sey,
por que non ven al reyno el rey
non vee cousa ond' aja sabor.

Con arte diz que non quer al rey ben,
ca sey eu d' el ca já non veerá
nunca prazer se o Conde reyn' a [...]

Porque vos diz el que quer al rey mal,
ca ren non vee, assi deus mi perdon',
que el mays ama en o seu coraçon,
nem veerá nunca, e direy-vos al,
poys que ss' agora o reyno partiu,
prazer poys nunca don Estevam vvu
nem veerá jamays em Portugal

(CV 1089).

Há que apontar ainda, nestes versos, o conceito do senhorio como indivisível e como exigindo a presença (física ou simbólica) do rei. Ao vituperar como traidores aqueles que, obedecendo ao papa, entregaram os castelos do reino ao Conde de Bolonha, Ayres Peres Veytorom (CV 1088) considera o rei como senhor e dono da terra. E o mesmo conceito que transparece nos versos seguintes de Diogo Pezelho:

[...] and' eu excomungado [...]
por mha mala ventura tivi hu castello em Sousa,
e dey-o a seu dono, e tenho que fiz gran cousa,
oferecendo ao arcebispo, para este o absolver:
Jurarey mandado que seja traidor

(CV 1124).

O termo de *amor* na acepção de fidelidade aparece também na cantiga de Gil Peres Conde que assinala a sua falta na corte de Alfonso X:

Non é amor en cas del rei,
Ca o non pod' om' i achar
aa cea nen ao jantar.
A estas oras o busquei
nas pousadas dos privados,
preguntei a seus prelados
por amor — e non-no achei!
Teen que o non sab' el rei
que amor aquí non chegou,
que tant'ogano del levou
e non vëo; nen o busquei
nas tendas dos infanções
e nas dos de criações⁹
e dizen todos: non[-no] sei!

Perdud' é o amor con el rei
porque nunca en oste ven,
pero [que] xe d'el algo ten
darei-vus eu u busquei:
antr'estes freires temprieiros,
ca ja os espitaleiros
por amor non preguntarei

(CBN 1525)

Sem *amor*, também o pode ser o próprio rei. Acusa-o directamente disto, Dom Fernão Pais de Talamancos, ao cantar:

Gram mal me faz agora [e]l Rey
que sempre seruj e amey,
porque me parte hu eu ey
prazer e sabor de guarir.
Se m eu da Marinha partir
non poderey alhur guarir.

Muyt [h] e contra mj pecador
el Rey fort e sen amor [...]

(CBN I 52)

⁹ Leitura de A. da Costa Pimpão, *História da Literatura Portuguesa I*, pág. 118, de acordo com a edição diplomática CB 1525.

Ligada aos termos de *gram mal* e *pecador*, e oposto aos de *seruj* e *amey*, a expressão de *sen amor* atribuída ao príncipe assinala a substância ética inerente ao conceito da vassalagem.

A ela como instituída por Deus alude o próprio rei D. Dinis na quarta estrofe da cantiga *Praz mh a mi, senhor, de moirer*:

E certo podedes saber
Que, pero ss o meu tempo sal
Per morte, non a ia hi al
Que me non quer end eu doer,
porque a uos farey mayor
Mingua que fez Nostro Senhor,
De vassal a senhor prender

(CBN II 442)¹⁰.

O conceito do rei *senhor natural*, obrigado a amparar os seus vassallos, domina o jogo versificatório, parodístico, desta canção de Pero Guterres:

Todos dizem que Deus nunca pecou,
mais mortalmente o uei eu pecar,
Ca lhe uei eu muytos desenparar
Seus uassallos, que muy caro comprou,
Ca os leyxa morrer con grand amor
Desenparados de ben de senhor,
E ia com estes mj desenparou.

¹⁰ As interpretações dos últimos três versos por Henry Lang, Carolina Michaelis de Vasconcelos, e Otto Nobiling, citadas pelos organizadores da edição do CBN (II, pág. 388), não satisfazem. No nosso entender, para a compreensão do seu significado não é preciso nem substituir *vassal* por *vassala*, nem ver neste termo exprimir-se a extensão do conceito da vassalagem à relação entre Deus e o homem (Lang), nem forçar e acrescentar, traduzindo-se «faltar-te-hei mais do que Cristo nos faltou, por eu ter tomado outra vassala para senhora» (Carolina Michaelis de Vasconcelos), e se é de admitir que o conceito da vassalagem se estende aqui à relação entre o cavaleiro apaixonado e a senhora amada — aliás frequente entre os poetas medievais (cf. na cantiga de amor de Afonso Eanes os versos [...] *que queria eu melhor? / De seer seu uassalo e ela mha senhor*, CBN IV 914) — não é necessário traduzir por «causar-vos-ei maior iníngua do que Deus fez sentir um senhor pela perda do seu vassalo» (Nobiling). Como o facto de o autor dos versos ser rei se nos afigura irrelevante em relação à circunstância de o rei ser poeta, não vemos necessidade nenhuma

E mayor pecado mortal non sey
 Ca o que eu ucio fazer a Deus,
 Ca desanpara os uassalos seus
 En muy gran coyta d amor, qual eu ey.
 E o senhor que acorrer non quer
 A seus uassalos quand lh [h]e mester
 Peca mortal, poy [h]e tan alto Rey.

Todo senhor, demays rey natural,
 Deu os uassalos de mort a partir
 E acorre lhes cada que uos uir.
 Estar en coyta, mays Deus non [h]e tal,
 Ca os leyxa con gramd amor morrer,
 E, pero pode, non lhes quer ualer,
 Et assi faz gram pecado mortal

(CBN IV 866).

Outro atributo essencial da realzeza é o da justiça. Ao rei supremo juiz e árbitro alude-se em várias cantigas jováias ou zombeteiras.

O mesmo Pero Guterres, admitindo a superioridade alheia em tudo menos no amor, e queixoso de o seu amor não ser correspondido, invoca o juízo do monarca português:

[...] senhor rey de Portugal, aqui
 Julgad ora se eu, amand assy
 Deu a seer desamado por en

(CBN IV 865).

em identificar a ficção poética com a situação real, — não nos parece haver dúvida de que o *vassal* é o rei-poeta na sua qualidade de amante, e de que a *senhor(a)* é a amada. Julgamos ser este o sentido dos versos: «Faltar-vos-ei mais do que Deus ligou vassalo a senhor», ou: «a falta que vos farei sentir será maior do que o laço que Deus impôs a vassalo e senhor, causar-vos-hei maior mingua do que Deus fez sofrer o vassalo pela perda do senhor», i. é: «se um vassalo, graças aos laços que Deus quis o prendessem com o seu senhor, sofre grande mingua pela morte deste, maior ainda será a vossa dor ao perder-me a mim» — não por o *vassalo* neste caso ser rei, mas sim, por o seu amor ser ainda maior do que o do vassalo ao seu senhor. Seria ainda este o sentido no caso aliás provável de *prender* estar errado, tendo de ser substituído por *perder*. O ponto, porém, que particularmente nos interessa — a vassalagem como instituída por Deus — é secundário em relação à poesia da cantiga, mas significativo como reflexo poético da concepção da realzeza, — e a este respeito não deixa de ser interessante de o poeta ser rei.

João Aires de Santiago dirige-se ao rei de Castela, expondo-lhe o seu pleito de amor:

Fiador pera dereito
lhi quix perante uos dar [...]

venh' a uos que m'emparedes [...],

disposto a virar-se para o rei português no caso de em Castela não se lhe fazer justiça:

Se mi justiça non ual
Ante Rey tan iusticeyro
Hir m ey ao de Portugal

(CBN IV 909).

E certo que se trata de mero jogo alusivo. Todavia, não deixará de ser significativo imaginar-se o rei de Portugal não só como possivelmente mais versado em questões amorosas, mas também como autoridade justiceira de suprema confiança. Para se avaliar em toda a sua plenitude o significado destas alusões é preciso ter-se presente o simbolismo inerente à poesia. Apreciado sob este aspecto, o exemplo destes versos, compostos para exprimir mera ficção alusiva, mas que ainda assim reflecte a situação do rei como juiz até nas questões particulares e a confiança que na sua justiça se põe, não é menos significativo do que o dos enaltecimentos panegíricos, directos, ou o das admoestações críticas ou exortativas, igualmente directas, a respeito do rei juiz e da justiça função da realeza.

E análoga a invocação do rei como árbitro das disputações poéticas entre Pero da Ponte e D. Garcia Martins, nos versos

E d'esto julgue nos el rey [...];

Pero da Ponte julgar-m'ei ant el rei [...];

[...] praz-mi que nos julgu'el rei [...]

(CV 1186).

A justiça maior exercida pelo rei alude João de Guilhade nestes versos zombeteiros:

Deus, com sse foram perder e matar [...]
[...] Dordia Gil e [...] Guyomar
que prenderom ordim, maye, se foss eu rey,
eu as mandaria por en queymar,
porque foram mund e prez desenparar

(CBN II 368).

Alusão directa à superintendência da justiça pela realeza, encontramos-na na cantiga de Estêvão da Guarda, «feitas a hũ juiz que non ouvia ben»:

Meu dano fiz por tal juiz pedir
quando mh' a rainha madæ d'el-rei deu
hu cavaleiro official seu
pois me non val d'ante tal juiz ir;
ca se vou y e lev'o meu vogado,
sempre me diz que está embargado,
de tal guisa que me non pod' oir [...]

[...] nem a rainha, nem seu filh' el rei
pero lh'o manden nunca m'oirá [...]

Mais a rainha pois que certa for
de qual juiz en a sa casa ten,
terá per razon, esto sei eu ben,
de poer hi outro juiz melhor,
e assi poss' eu aver meu dereito

(CV 910).

Não interessa tanto saber se realmente competiria à rainha-mãe «pôr outro juiz», — o ponto principal é caber à realeza remediar uma situação no sentido de a justiça poder ser feita, embora nada ela possa contra um estado natural como o é a surdez.

Com o conceito do rei justiceiro relaciona-se o do rei legislador. A ele se refere o mesmo Estêvão da Guarda:

Pero el rey ha defeso
que juiz non filhe preyto [...]

[...] he cousa certa que el rey pôs tal defesa
ond' a bon juiz non pesa

(CV 932).

Impondo-se ao rei cuidar da ordem pública e social que é uma ordem hierárquica, o princípio desta constituição hierárquica estende-se à classificação, por decretos, dos próprios poetas, «a fim de impedir que os vilões continuassem a dar-se ares de fidalgos, compondo trovas de mestria e chamando-se trovadores, ou ares de segreis, sem terem a sabedoria precisa na arte de trovar e, quanto aos requisitos da verdadeira jograria, na de cantar e citolar»¹¹, como ressalta destes versos de Pero Mafaldo:

Pero d'Ambroa, aver-edes pesar
de que nos ora queremos fazer,
os trovadores: queremos pôer
que se non faça tanto mal-cantar,
nen ar chamemos, por nenhum amor
que lh' ajamos, nulh'ome trovador
se non aquel que souber' [ben] trobar.

E pesaará vos muit', eu ben-no sei,
do que vos direi, per bõa fé:
polo vilão que vilão é
pon ora assi em seu degred' el rei
que se non chame fidalgo per ren
se non os dentes lhi quiten por e'n
e diz: «assi o escarmentarei»!

Ar pesar-à-vo'-lo que vus disser',
— este pesar é pesar con razon —
ca manda el rei que, se demandar' don
o vilão ou se chamar' segrer
e jograria non souber' fazer,
que lhi non de' ome [de] seu aver,
mais que lhi filhen todo quant' ouver' ¹²

(CBN 1514, cit. CA II págs. 543 e seg.)

Sentido idêntico, têm-no os versos do cortesão João Soares Coelho a censurar o coteife João Garcia de Guilhade porque

¹¹ Carolina Michaelis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda II*, págs. 543 e sg.

¹² Sobre a respectiva legislação, cf. Carolina Michaelis de Vasconcelos, *L. c.*

este «trojava por donas mui boas», e invocando, para justificar esta sua censura, a ordem estabelecida pelo próprio rei:

Ca mand' el-rey per qu'a en despeito
que troben mays os melhores trobadores
pelas mays altas donas e melhores,
e tem assy per razon con proveito,
e o coteyfe que for trobador
trobe, mays cham' a coteyfa «senhor»
e amdarão os preytos con dereyto.

E o vilão que trobar souber
que trob' e chame «senhor» ssa molher,
e averá cada hũn o seu direito

(CV 1024)¹³

A sujeição da própria realeza à *ordem* representada e defendida por ela, mas instituída pela vontade de Deus, o efeito desastroso produzido pelo desrespeito dela da parte dos príncipes, indício do reino do Anti-Cristo, ressalta de duas composições, únicas no seu género na poesia portuguesa medieval, uma de João Soares Coelho, e outra de Martim Moya.

O primeiro vê o mundo «tornado» por o imperador (Frederico II de Hohenstaufen) se levantar contra o papa (Inocência IV). Reconhece, pois, a supremacia do poder espiritual perante o secular, e considera a subversão contra ela, ainda em plena ameaça do mundo cristão por tártaros e mouros, como sinal de se estar a cumprir a profecia do nascimento do Anti-Cristo a marcar o fim do mundo:

[...] o mund' é tornado,
e de pram cuydamos que quer fiir,
veemol-o emperador levantado
contra Roma e tartaro viir,
e ar vemos aqui don pedir
[...] o mouro cruzado.

¹³ Cf. os versos do próprio Alfonso X a escarnecer um coteife
CV 62.

E sempr' esto foy profetizado
 por dous e cinco sinaes da ffin,
 seer o mund assy como é miscrado [...]

E se non foss o Ante-Christo nado
 non averria esto que avem [...]

(CV 1013).

(A luta entre o imperador e o papa é simultânea do conflito entre D. Sancho II e o clero).

Para Martim Moya, o reino do Anti-Cristo na Terra é assinalado por tréguas e compromissos não guardados, em prol da guerra e do mal, e com detrimento da justiça:

Per como achamos na Sancta Scriptura,
 o anti Chrispto ora seera na terra,
 ca sse non guarda tregoa, nen postura,
 et cada parte ueio A uoluer guerra,
 et fazer mal con mengoa da Justiça [...]

(CBN IV 827)

É certo que nestes versos o rei não é directamente apontado, mas como só aos reis cabe acordar tréguas e fazer guerras, é à realza que o poeta se refere. À deslealdade régia e ao desrespeito régio da justiça correspondem, no povo, a cobiça insensata e desmedida:

[...] na gente, tan grand [h]e a cobiça
 que non ha hi conselho, nen mesura,

a desordem completa na vida pública, caracterizada pela falta do temor a Deus e ao governo secular.

Em todos os exemplos citados, o rei aparece como mero símbolo do poder que em si reúne, e das funções próprias da realza, através da acção que exerce, da autoridade que lhe assiste, e do prestígio de que desfruta. Não há, nos versos que a ele se referem, nenhum epíteto a acompanhar o seu título, a não ser o de *senhor*.

Só nos panegíricos e nos prantos é que aparecem outros atributos a assinalar as qualidades régias dos príncipes.

A primeira poesia portuguesa de teor panegírico é a cantiga de mestria que Pero da Ponte compôs para celebrar a conquista de Valência, em 1238, enaltecendo, no jogo das palavras *Valença e valenç(a)*, a *valentia*, *prez e valor* do bom rei:

O que Valença conquereu,
 Por sempre mays *ualenç auer*,
Valença Se quer manter,
 e *ssenpr* en Valença entendeu,
 E de *ualença* [h]e senhor
 poisy el manten *Prez e loor*,
 e *pres ualença* por ualer.

E per *ualença* senpre obrou,
 Por auer *ualença* de pram,
 e por *ualença* lhi diran
 que ben *ualença* gaanhou.
 E o bon Rey Valença tem
 Que, pois *pres e ualor* manten,
 Rey de *ualença* lhi diram.

Ca Deus lhi deu *esforc e ssem*
 Por sobre *ualença* reinar,
 E lhi fez Valença acabar
 Con quant a Valença conuen.
 El Rey, que *ualença* conquis,
 Que de *ualença* est bem fiz,
 E per *ualença* quer obrar,

Rey d Aragon, Rey de bon sem,
 Rey de *prez*, Rey de todo bem,
 Est [h]e rei d Aragon de pram!

(CBN IV 934).

O mesmo Pedro da Ponte compôs um pranto sobre a morte de D. Beatriz da Suábia, esposa de D. Fernando III de Leão e Castela, cantando a *boa Rainha* sem igual:

Nostro Senhor Deus, que proi Uos ten ora,
 Por destroyrdes este mund assy,
 Que a melhor dona que era hy,
 Non ouue nunca, Uossa Madre fora?
 Leuastes ende, pensastes, muj mal
 D aqueste mundo fals e deslial,
 Que, quanto ben aqueste mund auya,
 Todo lh o Uos tolheastes en un dia.

Que pouco me poren prazer deua
 Este mundo, poys Uos bondad y non ual
 Contra moirer e, poys el assy fal,
 Seu prazer faz quen per tal mundo fia,
 Ca o dia, que eu tal pesar uy,
 Ja per quant eu deste mund entendi
 por fol tenh eu quen por tal mundo chora,
 E por mays fol quen mays en el mora.

E en forte ponto et en fort ora
 fez Deus o mundo, poys non leixou hy
 Nenhum conort e leuou d aqui
 A bona Rayinha, que ende fora
 Dona Beatrix, direy uos eu qual
 Non fez Deus outra melhor, nen tai,
 Nen de bondade par non l acharia
 Home no mundo, par Santa Maria

(CBN IV 929).

Há dois poemas de Pero da Ponte a celebrar o rei D. Fernando III. A primeira refere-se à conquista de Sevilha e seria de 1248:

O muy bon Rei, que conquis a fronteyra,
 E acabou quanto quis acabar,
 E que se fez, con razon uerdadeyra,
 Todo o mundo *temer e amar*,
 Este bon Rey de prez ualent e fis,
 Rey don Fernando, bon rey que conquis
 Teira de mouros de mar a mar,

A quem Deus mostrou tan gram marauilha,
 Que ia no mund sempr am que dizer,
 De quem ben soube conquerer Seuilha
 Per prez, per esforç e per ualer,
 E da conquista mays uos contarei,
 Non foy no mund euperador, nen Rey
 que tal conquista podesse fazer,

Non ssey oi ome tan ben razonado
 Que podesse contar todo o ben
 De *Seuilha* e, por end a Deus grado,
 ja o bon Rey en aseu pode la ten,
 E mais uos digu en Todas tres las leys
 Quantas conquistas foram doutros Rey(s),
 Apos Seuilha todo non foy ren,

May lo bon Rey, que Deus manten e guya,
E quer que sempre faça o melhor,
Este conquis ben a Andaluzia,
E non catou hi custa, nen paor,
E direy uos hu a per conquereu
Hu Senilha a Mafomede tolheu
E erdou hi Deus e Sancta Maria,

E des aquel dia que Deus naceu,
Nunca tan bel presente recebeu
Como d el recebeu aquel dia
De San Clement, en que sse conquereu,
E en outro tal dia se perdeu
Quetrocetos e nou anos auya

(CBN IV 928).

Falecido o rei em 1252, o poeta, numa cantiga de mestria, canta o louvor do monarca, esboçando ao mesmo tempo o do seu sucessor, Alfonso X:

Que ben sse soub aconpanhar
Nostro Senhor esta sazón
Que filhou tan bon *compañon*
De qual uos eu quero contar
Rey Don Fernando tan de prez,
Que tanto ben no mundo fez
E que conquis *de mar a mar*.

Tal *compañon* foy Deus filhar
No bon Rey, a que Deus perdon,
Que ia *mays non disse de non*
A nulh om(e) por lh algo dar,
E que sempre fez o melhor
Por en x o quiz Nostro Senhor
Pöer conSigo par a par!

E quant ome en el *mays* falar
Tant achara melhor razón,
Ca dos Reys, que forom, nen son,
No mundo por bon prez guaanhar,
Este Rey foi o melhor Rey
Que soub eyxalçar a nossa ley
E a dos mouros abaixar.

Mays hu Deus per assy leuar
 Quis o bon Rey, hi logu enton
 Se nembrou de nos, poy lo bon
 Rey Don Alfonsso nos foy dar
 por senhor e ben nos cobrou,
 Ca, se nos bon senhor leuou,
 Muj bon senhor nos foy leixar.

E Deus bon senhor nos leuou
 Mays pois nos tan bon rey lexou,
 Non nos deuemos a queixar
 Mays façamos tal oraçon
 Que Deus, Que prez mort e paixon
 O mande muyto ben reynar.
 Amen, alleluja!

(CBN IV 930).

O pranto composto por João de Leão sobre a morte do rei-trovador e a prever a morte da poesia galego-portuguesa, enaltece em D. Dinis as qualidades de *bom* (sobretudo para com os trovadores amorosos), de incomparavelmente *generoso* para com joglares, cavaleiros, escudeiros e cidadãos, de *pres-tador*, *sábio* e, naturalmente, de *poeta*:

Os namorados, que trobam d amor,
 Todos deuiam gran doo fazer
 Et non tomar en si nenhum prazer,
 Porque perderon tan boo senhor
 Come el Rey don Denis de Portugal,
 De quen non pode dizer nenhum mal
 Homen, pero seja posfaçador.

Os trobadores, que poys ficaram
 En o seu regno et no de Leon,
 No de Castela, no d Arragon,
 Nunca poys de sa morte trobaron.
 E dos jograres vos quero dizer:
 Nunca cobraron panos, nem auer,
 Et o seu ben muyto desejaron.

Os caualeiros e citadanos,
 Que deste Rey auia(n) dinheiros,
 Outrossi donas et escudejros,
 Matar se deuian con sas manos
 Porque perderon a tan boo senhor,
 De quen posso eu bem dizer sen pauor
 Que non ficou tal nos Christianos.

E mays uos quero dizer desto rey,
 Et dos que d el auiam ben fazer:
 Deuian se des'e mundo a perder
 Quand ele morreu, per quant eu ui et sey;
 Ca el foy Rey assaz muy prestador
 Et saboroso et d amor Trobador.
 Tod o seu ben dizer non poderey.

Mays, con tanto, quero confortar
 Eu seu neto, que o uay Semelhar
 en fazer Foros de muyto boo Rey

(CBN V 1050).

Os versos do fragmentário *Romance da Batalha do Salado* de Afonso Giraldes, que se referem a D. Dinis, atribuem-lhe as qualidades de *justiçoso e mui santo*, enquanto que D. Afonso IV, criado pelo pai e a «grão viço»,

sempre foi bem ensinado

e

fes bem aos criados seus
 E grão honra aos privados

(cit. A. da Costa Pinhão, *História da Literatura Portuguesa I*, págs. 349 e sg.)

No *Salutz* dirigido a D. Afonso IV e composto para agradecer ao rei a tença anual concedida, João de Leão canta:

[...]uou muy confortado
 Da merce en que m el faz
 [H]E el Rey acabado [...]

Os Reys, mouros, Christianos
 Mentre uiuer lh aian medo,
 Que el a muy ben as maanos

(CBN V 1099).

São, pois, as qualidades de generoso benfeitor e de monarca poderoso que no rei se acentuam. O elogio estende-se ainda ao Infante D. Pedro, assinalando-se a coragem e força

física, e a obediência e lealdade que observa ao pai este príncipe

que a aventura
A hun grand usso matar
Et des i et sempre cura
D el Rey seu padre guardar,

e ao generosíssimo Conde de Barcelos, D. Pedro, irmão tio do rei.

Não se pode deixar de reparar que não diferem e não variam muito os atributos régios salientados nestas composições. As diferenças que todavia nelas se notam, residem na selecção dos atributos acentuados, e as variantes que se observam, devem-se a circunstâncias extrínsecas. Para ambas concorrem, além das feições ou realizações dos príncipes cantados, a situação social e a cultura intelectual e literária dos autores: — não há dúvida de que a cultura do jogral João de Leão é inferior à de Pero da Ponte, de João Soares Coelho que de si próprio afirma que é *home bem letrado*, ou de Martim Moya que como este se apoia na Bíblia. A selecção e expressão destes atributos, porém, se é ou pode ser elucidativa acerca da realidade das qualidades pessoais dos elogiados e característica da sua individualidade, é sobretudo significativa a respeito da concepção ideal da realeza.

O conceito mais frequente e comum a todos os exemplos citados é o de *bom*, em alguns deles completado ou substituído pela fórmula de *fazer bem*¹⁴. Enquanto que nos louvores tecidos a Jaime I e Fernando III, em virtude das suas acções guerreiras, são sobretudo os conceitos de *prez* e *valor* que predominam, D. Dinis, graças à sua cultura intelectual, ao seu culto da poesia, e à protecção activa que dispensou ao ensino, é qualificado de *saboroso*, *muy sabeo*, e *trobador*, e D. Afonso IV, criado por ele, de *bem ensinado*. São virtudes afins umas das outras as de *bon sen*, *justiçoso* e *santo*, atribuídas, a primeira

¹⁴ Entre as qualidades que D. Dinis louva numa senhora a dignificá-la a ser *boa para Rey* e que por isso é lícito considerar como a par das qualidades régias, figura a de *Fazer do ben sempr o melhor* ou de *saber entender / Sempr o melhor e escolhér* (CBN III 457).

a Jaime I e as outras duas a D. Dinis¹⁵, e ainda as de *generoso* e de *prestador* e protector dos seus servidores, reconhecidas, respectivamente, a Fernando III, D. Dinis e D. Afonso IV. Idênticas, são-no as qualidades de Fernando III que se fez *temer e amar*, e de D. Afonso IV susceptível de inspirar medo a outros reis por ter *muy ben as maanos*, e de confortar pelas mercês que sabe fazer. Mas, quer se considere Jaime I rei verdadeiro (*de pram*) por ser *rei de bon sen, rei de prez, rei de todo ben*, quer se tenha D. Afonso IV por *rei acabado* por causa das mercês que faz, são sempre qualidades ideais, emanadas da concepção ideal da realeza. O mesmo vale para o enaltecimento de Fernando III como lutador pela fé cristã, a traduzir e a realizar assim o conceito do rei *defensor fidei* ou *athleta Christi*. Além dos conceitos que transparecem nas virtudes régias elogiadas e a transcendê-los, há que assinalar neste mesmo louvor de Fernando III a expressão da ideia de a dignidade régia ser conferida por vontade e graça divina¹⁶.

Dado o carácter ideal das qualidades louvadas e o intuito idealizador dos elogios foi natural os poetas recorrerem a expressões convencionais ao salientar estas qualidades nos seus versos.

Sem dúvida, comparada com a arte da lírica amorosa coeva, a dos louvores e prantos citados é inferior. Se são pouco diferenciados os conceitos que traduzem, também não o são os recursos estilísticos de que os poetas se servem para os traduzir.

Entretanto, é preciso ter-se em conta que os elogios dos príncipes, vivos ou falecidos, devido à natureza do seu género e do seu intuito, são muito mais convencionais do que o é a expressão de emoções pessoais que — mesmo quando fictícias — são tão universalmente humanas que lhes assiste sempre alguma autenticidade potencial. Nos louvores e prantos, porém, são os próprios convencionalismos que os valorizam.

¹⁵ *Rei justiceiro* chama ainda João Aires a Alfonso X de Castela ao submeter ao arbítrio dele a sua questão de amores (CBN IV 909, v. atrás pág. 322).

¹⁶ Cf. Pero Goterez Cauallero: *Muyto, o que Deus quis dar [...] [...] muit alto linhai e gram poder [...]* (CBN IV 855).

Por isso, a penetração neles de fórmulas hiperbólicas como aparecem nos versos

Non fez Deus outra melhor, nen tal,
Nen de bondade par non l acharia
Home no mundo

(CBN IV 929),

Non foy no mund enperador, nem Rey
Que tal conquista podesse fazer

(CBN IV 928),

[...] dos Reys, que forom, nen son,
No mundo por bon prez guaañar,
Este Rey foi o melhor Rey

(CBN IV 936),

[...] tan boo senhor,
De quen posso eu bem dizer sen pauor
Que non ficou tal nos Christianos

(CBN V 1050),

ou a expressão tópica, específica deste género poético, de ser impossível referir tudo em que o elogiado se distinguiu, por as suas qualidades e virtudes excederem as possibilidades verbais do poeta, como

Tod' o seu ben dizer non poderey

(ib.)

e

Non ssey oi ome tan ben razonado
Que podesse cantar todo o ben [...]

(CNB IV 928)

são elementos próprios do tradicionalismo perfilhado pelos poetas, e significativas como indícios, ainda que simples e reduzidos, extrínsecos, dos inícios do cultivo do género na poesia portuguesa.

A Carolina Michaelis de Vasconcelos a alusão a Alfonso X na cantiga de mestria composta por Pero da Ponte quando da morte de Fernando III, afigura-se fria, comparada com os louvores encomiásticos dos panegíricos provençais. É certo que é menos expressiva. Entretanto, há que assinalar, além da gradação — *se nos bon senhor leuou, / Muy bon senhor nos foy leixar* — a inserção, nesta cantiga, do elemento particular aos laudes régios cantados nas cerimónias da coroação, ao rematar os votos de bom reinado que terminam esta composição, por *Amem* e *Allcluja*. São certamente meios bastante simples e discretos de expressão, mas a sua presença não nos parece justificar que se considere «frio» o louvor do novo rei — a não ser que concordemos em atribuir este epíteto ao género inteiro, por causa do seu convencionalismo essencial, quer a sua expressão seja tão exuberante como chega a ser nos panegíricos provençais, quer ela seja tão simples e por vezes rudimentar como nos exemplos portugueses.

A simplicidade expressiva resulta menos de uma concepção não diferenciada da realeza do que da mentalidade pouco diferenciada dos poetas.

Concepção mais diferenciada da realeza, encontramos-la todavia nesta cantiga de mestria de Pai Gomes Charinho e que se refere a Alfonso X ou a Sancho IV:

De quantas cousas eno mundo son,
non vej[o] eu ben qual poder semelhar
el rei de Castela e de Leon
se /non/ ùa qual vos direi: o mar!
O mar semelha muit' aqeste Rei,
e d'aqui en deante vos direi
en quaes cousas, segundo razon:

O mar dá muit', e creede que non
se pod' o mundo sen el governar,
e pode muit', e á tal coração
que o non pode ren apoderar.
Des i ar é temudo, que non sei
que'-no non tema; e contar-vus-ei
ainda mais, e juldgad [de]-m'enton.

Eno mar cabe quant' i quer caber:
e manten muitos; e outro i á
que x' ar quebranta e que faz morrer
enxerdados, e outros á que dá
grandes erdades e muit' outro ben.
E tod' esto que vos conto, aven
al rei, se o souberdes conhecer.

[E] da mansedume vos quero dizer
do mar: non á cont', e nunca será
bravo nen sanhudo, se lh' o fazer
outro non fazer'; e soffrer-vus-á
toda'-las cousas; mais, s' é en desden,
ou per ventura algun louco ten,
con gran tormenta o fará morrer.

Estas manhas, segundo [é] meu sen,
que o 'mar á, á el rei. E por en
se semelhan que'-no ben entender

(CA 256).

Não é só a personalidade do rei que pelas suas inconstâncias ou manhas de manso e sanhudo, benfeitor e vingativo se compara ao mar ora calmo, ora bravo, quando excitado, ora acolhedor, ora destruidor, e causando tormenta e morte a quem o desdenhar. É a própria realaleza que nesta comparação se atinge, revelando-se nela os seus aspectos de necessária para o governo do mundo, de poder indomável, ao mesmo tempo amparo generoso a dar e a manter, portanto protector e prestador, e de força temível, a quebrantar e a desapoderar, aniquilador e fatídico, de clemência e de vigor rigoroso e violento.

É natural que o género satírico se preste mais para apontar a ambiguidade e, através dela, a antinomia intrínseca da realaleza à qual se impõe conjugar, nas suas funções, o exercício do poder e da justiça, a manutenção da ordem instituída, com as virtudes da moderação e magnanimidade.

Entretanto, são precisamente estas noções da inconstância, da ambiguidade e da antinomia inerente à realaleza que, como veremos, passam a ter a sua expressão na própria poesia panegírica.

(Continua)

ALBIN EDUARD BEAU

Miscelânea

Comentários às «Notas de paleontologia linguística» I e II de Helmut Lüdtke (BF XIV)

I. A evolução do grupo -NU- latino (págs. 160-167).

Em seguimento e com base no capítulo que dediquei ao estudo deste grupo latino no meu trabalho *Coisas e palavras*, faz Helmut Lüdtke uma revisão do caso, pretendendo chegar a outras conclusões. Devo confessar que a sua exposição não me convence. É certo que nem sempre é fácil desprendermo-nos de ideias que uma vez para nós formámos e adoptarmos soluções que outros depois nos vêm propor. Mas, além de que os resultados de Lüdtke me parecem simples hipóteses, creio que há alguns pontos que o Autor não considerou suficientemente. É para esses pontos que quero chamar a atenção, em particular no que diz respeito às evoluções de *moual-moueira*.

1) A área *moual-moueira* só aparentemente é periférica. Pelo contrário, é *mangual* (-*mangüeira*) que se encontra em duas áreas periféricas (Portugal-Montaña de Santander) em relação às formas ásturo-leonesas *manal* e galego-portuguesas *mal-manle* (trasm. *mãira*). *Moual-moueira* encontra-se no centro, por assim dizer, da área portuguesa de *mangual-mangüeira*.

2) Lüdtke esqueceu-se de explicar as formas antigas *Maoaldi-Moaldi* do topónimo moderno *Mangualde* (*Coisas e palavras*, 156). Se aquelas duas formas provêm da síncope de *n* intervocálico, como resultaram na actual com -ngu- (<-ny-)?

3) Não é problema que se resolva com uma penada o da área primitiva da síncope de -N-. Não parece todavia verosímil que o fenómeno se desse fora da área estritamente galego-portuguesa do Noroeste, certamente não numa zona tão meridional e tão retintamente moçárabe como o é a região trans- e cis-tagana.

É certo que existe o topónimo *Madroeira* (aliás já no concelho de Ferreira do Zêzere) — com um sufixo que pode fazer pensar em nome de planta (cf. Piel, *Possessores* n.º 237) —, mas o português antigo conhecia ainda, como apelativo, o simplex *madroa* 'matrona' (J. J. Nunes, *Crestomatia* 149, li. 23). É muito verosímil pois, — se não provável —, que o topónimo seja moderno, da época da Reconquista — como aliás acontece com a maioria do vocabulário tópico não árabe dessa e de outras zonas do Centro e Sul de Portugal.

4) Seja como for, Lüdtke esqueceu-se também de que não podemos separar os *nomes* das *coisas* que elas designam. Creio ter demonstrado que o mangual é, na Beira Baixa e no Alentejo, um utensílio de introdução relativamente recente — da Reconquista e colonização, não anterior por conseguinte ao século XIII. De uma época portanto em que o fenómeno da síncope de -N- estava de há muito concluído.

II. A evolução do grupo -Ll- em português (págs. 314-317)

Várias objecções graves se levantam contra a teoria de uma articulação vocálica *arcaizante* do I neste grupo, defendida por Lüdtke. Porque realmente duas ou três formas verbais e dois ou três antropónimos não são os exemplos mais felizes para demonstrarem o arcaísmo de um fenómeno. Mas expnhamos uma por uma essas objecções:

1) Afirma Lüdtke que a 1.ª pessoa do singular do presente indicativo tem «*sempre* uma posição independente das outras formas do mesmo tempo» (p. 315). Ora esta afirmação só seria verdadeira se o A. tivesse suprimido aquele advérbio *sempre* (por mim sublinhado). Senão vejamos alguns casos em que a

1.^a pessoa do pres. ind. em português, normalmente evoluída sob o aspecto fonético, foi substituída, para se adaptar às outras pessoas do mesmo tempo, o mesmo que é dizer, ao tema regular do verbo:

ant. *arço*, representante fonético de ARDEO — mod. *ardo*

ant. *queiro* < QUAERO — mod. *quero*

ant. *moiro*, *mouro* < MORIO — mod. *morro*

ant. *finjo* < FINGO — mod. *finjo*

ant. *nasco*, *cresco*, *conhosco*, etc. — mod. *nasço*, *cresço*,
conheço...

ant. *senço*, *menço* < SENTIO; MENTIO — mod. *sinto*, *minto*.

Aqui a mesma metafonía é sinal de uma adaptação analógica antiga, isto é, em SENTIO o T resistiu à influência do -i-, fugindo à palatalização, e a semivogal conservada provocou em seguida a inflexão da vogal tónica. Até certa altura, é este o mesmo processo que se observa em SALIO: a analogia dois dois casos é evidente.

Ainda outro exemplo português, o de PARTIO, que não resultou em **parço*, mas em *parto*.

Se quisermos exemplos doutras línguas românicas, encontramos em espanhol (sem nos alongarmos demasiadamente) *puedo* (mir. *pôdo*) de *POTO por POSSUM; *hago* (astur.-leon. *fago*, *hago*) de *FACO por FACIO; *pido*, de PETIO com a mesma resistência à palatalização que notámos em *sinto*, etc.

Se quisermos exemplos do italiano, não precisamos de ir muito longe para encontrarmos *ardo*, *perdo*, *sento* e *vedo* em vez do antigo e foneticamente regular *veggio*.

Creio não ser necessário continuar, recorrendo às restantes línguas românicas (o francês só por si nos daria ampla colheita), para nos convenceremos de que nem sempre a 1.^a pessoa singular do presente do indicativo segue caminhos diferentes das restantes formas do verbo. Embora tenha uma maior resistência, não deixa de obedecer, com frequência, à tendência constante de regularização do tema verbal.

2) Ainda quanto às formas verbais, observe-se que se em SALIO, *DOLIO o *i* se comporta, em relação ao *l*, como vogal e não como semi-vogal, também na 3.^a p. sing. o -i-*e* se

conserva (ao contrário do normal depois de *l*), permitindo mais tarde a síncope da consoante anterior, que se encontra assim em posição intervocálica. Quer dizer, numa época em que *-LI-* devia já soar *l* e em que *-e,-i* depois de *l* devia ter desaparecido continuava a conjugar-se:

SALIG - SALIS - SALI(T) donde *saio, sais, sai* (a par do ant. *sal*).

Será possível não ver nesta *regularidade* de conjugação um efeito do retardamento (por razões analógicas) no tratamento fonético das 1.^a e 3.^a pessoas?

Não, é possível que **salho* não tenha existido — ou então existiu mas sempre a par de *sálio* —, mas não que isso se deva a uma pronúncia arcaica do *i*, antes devido a uma reacção que se opôs à palatalização de *l*, evitando assim a criação de dois temas (*sal-* e **sal-*) na flexão do verbo.

Em princípio, de facto, uma forma verbal (seja qual for) só pode documentar, com força probante, uma determinada evolução fonética «normal», quando essa evolução a afasta, por assim dizer, da flexão regular — não quando, pelo contrário, a integra nessa flexão.

3) *Juão-Gião*¹ e *Olaia-Ovaia-Vaia* são, por sua vez, exemplos também pouco felizes por serem nomes próprios, como se sabe fortemente sujeitos a influências eruditas², estreitamente

¹ Cf. também o patronímico *Juyãez* em documentos do séc. XIII (*Livro dos bens de D. João de Portel*, p. LXXV - LXXVII).

² Recordemos só como o léxico antropónimo varia profundamente de época para época e está sujeito a modas literárias e outras; como uma boa parte do actual, sobretudo nos nomes de mulher, mas também nos de homem (Luís, Henrique, Francisco, Filipe), é de introdução relativamente recente — do final da Idade Média ou posterior ainda. Note-se ainda como um dos nomes de homem mais populares em português, António, tem forma puramente erudita, embora com frequência alterada em *Antoíno* na linguagem do povo. (E *Antonho*, pouco corrente aliás, continuará ao menos uma forma antiga, tradicional?). E de que forma os hagiopónimos se encontram ligados aos hagiónimos e estes, por sua vez, aos antropónimos correntes, mostra-o, por exemplo, um nome como o da vila de S. João da Pesqueira, que no séc. XIV se dizia *Sanhoane da P.* (cf. Leite de Vasconcelos, *Etnogr. port.* III, 677).

ligados além disso aos nomes dos santos patronos. *Olaia*, para mais, apresenta a irregularidade da conservação do -L-. Veja-se em Piel, *Os nomes dos Santos*, I, na toponímia peninsular, n.ºs 8 e 42, a variedade de tratamentos sofridos pelos hagiônimos *Sanct'Eulalia* e *Sanct'Julianus* (em que aparece também *Santa Valha*, *Santalha*, etc., *Santulhão* com -LI- > -l-), demonstrando camadas diversas, não só regionais mas cronológicas, no seu desenvolvimento e portanto na sua introdução.

Quais as mais antigas e quais as mais recentes? Serão as mais antigas as que apresentam a palatalização ou a síncope do -L-? Naturalmente, partindo do seu pressuposto de que a síncope se baseia numa articulação arcaica (vocálica) do -I-, Lüdtké admitirá como mais antigas as formas *Santa Olaia*, *Santa Vaia*³. Mas como prová-lo?

Dois outros étimos se encontram aliás nas mesmas circunstâncias: JULIA no topónimo *Penajoia*, ant. *Pe(n)na Julia*, *Pena Juya*⁴, e OLEUM representado no gal. ant. por *oyo*⁵. Quanto

³ Lüdtké — escusado seria dizê-lo — não ignora aliás que a palatalização de -L- seguido de iode é mais antiga que a síncope daquela consoante intervocálica.

Quanto à forma *moyer* (que Nunes aliás, talvez com razão, pensa ser leonesa) é registada por Viterbo sem qualquer indicação de fonte e não pode portanto aceitar-se sem outra confirmação como legítima forma portuguesa arcaica. Mesmo que provenha de um documento de notário português, pode aliás explicar-se por um lapso de escriba, a quem escapa uma letra, escrevendo *moyer* onde pensava escrever *molyer* (= lat. *mulier* ou romance *molher*).

⁴ *Pena Julia*, *Penna Julia*, *Pena Juya* em 1258 (*Port. Mon. Hist., Inquis.*, p. 1002, col. 2, 1003, col. 1, 1004, col. 2). (Agradeço ao Sr. Dr. Pedro Cunha Serra ter-me chamado a atenção para estas formas.) *Penajóia*, com o o aberto, forma actual do topónimo, deve-se provavelmente a uma etimologia popular. Segundo me informa, em carta, a Sr.^a D. Maria do Rosário Corvaceira Gomes, natural dessa freguesia, onde é professora, «Quando queriam arrelhar os penajoienses era costume dizer-lhes que no tempo da cereja, ao perguntar-lhes a naturalidade, eles respondiam: 'Eu cá sou da Penajóia, e se quer alguma coisa, salte cá para a rua, pois a espada vai na burra.' Mas no inverno, quando não havia fruta, respondiam: 'Eu sou da Penajia, daquela terra maldita. Se tiver uma codita dê-ma, nem que seja bem negrita.' Isto era para troçarem da riqueza que a fruta proporciona aos seus habitantes». Uma outra quadra popular, de há uns

ao primeiro, pode dizer-se 'mutatis mutandis' o que disse dos antropónimos *Juião-Juidéz* etc., com os quais se encontra relacionado. Quanto ao segundo, parece desnecessário recordar como a evolução fonética foi nele retardada, na generalidade dos idiomas românicos, pela necessidade de o distinguir foneticamente dos continuadores de OC(U)LUM.

4) No caso, paralelo, do tratamento de -NI- apresenta J. J. Nunes a forma arcaica *testemoio*, que Lüdtke explica, naturalmente, de um modo idêntico.

Ora bem, não é só TESTIMONIUM, mas outros étimos ainda que oferecem, quer em português quer em galego, este mesmo tratamento fonético. Representará ele realmente o resultado de uma articulação arcaica do grupo -NI- + vogal? O carácter e os continuadores românicos desses étimos latinos tornam, como vamos ver, altamente improvável a hipótese.

TESTIMONIUM: representado no gal.-port. antigo por *testemão* e *testemôia* etc.⁶ É uma palavra jurídica, que apresenta um tratamento erudito não só em espanhol (*testimonio*, já nos foros aragoneses — de Teruel, de La Novenera), mas também em italiano.

40 ou 50 anos, dizia, segundo a mesma senhora: «Avante ó Penajóia. / Se o patriotismo te empurra, / não temas o inimigo, / que a espada vai na burra». Interessam-nos estas quadras por nos testemunharem nas assonâncias (u-a) a persistência até uma data seguramente recente da forma *Penajuia* e a existência de uma variante *Penajia*, comparável a *Gião* por *Juião*. V. mais adiante *Jão* de JUNIUM.

⁶ *Cant. de St.^a Maria*, ed. de Rodrigues Lapa, p. 15.

⁷ São muito numerosas e variadas as formas antigas. Só na versão portuguesa do *Fuero Real*, abstraindo de variantes secundárias, se podem encontrar a cada passo formas como *testimonias*, *testimônyo*, *testimoniar*, *testimôias*, *testemôio*, *testimôhyas*, *testimonhyas*, *testimonhyo*, *testemonhyar*, *testimonhas*, *testimonho*. Nos documentos publicados no *Livro dos bens de D. João de Portel* a forma mais frequente é *testemôyo* e *testemôya-testemoya*, aparecendo várias outras como *testemôyho*, *testemuyo*, *testemunhas* (já em 1267). *Testemôio* e *testemôias* são as formas usadas na versão mais antiga da Regra de S. Bento (*Bol. da Seg. Classe* XV, 938, 960, 962, 965, 969). *Testemoyas* e *testemoyo* ocorrem no Inventário de D. Sancho Pires (*Bol. da Bibl. P. e do Arqu. Distr. de Braga* I, 119 e passim, e 126 respectivamente); *testemoya*, -o em vários dos documentos galegos publicados

EXTRANEUS: no sentido de 'forasteiro' e no de 'não parente' (oposto a *propinguus*) é também de uso frequente na linguagem jurídica medieval, quer na forma latina, quer na romance *estrãoi* etc.⁷. Embora se admita a normalidade do seu tratamento fonético no francês (*FEIV* III, 332), aparentemente evidente no espanhol (Corominas II, 458), não podemos esquecer que ao menos no italiano a sua evolução não é regular (*strano*). De todos os modos, o tratamento francês do *-i-* não é seguramente o mais antigo, mostrando que o *-n-* resistiu à palatalização, vindo o *-i-* posteriormente a ser tratado como no

por Martínez Salazar (p. 57, linha 2; 58, linha 10; etc.); *testemôho* e *testemôha* num doc. de 1293 publicado por Leite de Vasconcelos (*Festschrift Mussafia* 679 linha 3 e 680 linha 20 pass.); *testemuia* na *Demanda* (cf. Glossário s. v.). Nalgumas das versões dos séculos XIII e XIV dos forais publicados no volume *Leges et Consuetudines* dos P. M. II. encontram-se outras grafias: no foral de Alameda *testemoyno* cinco vezes (p. 475, linhas 12, 13 e 14; 476, li. 35; 477, li. 2) contra uma vez *testemoyo* (475 linha 11) — possivelmente duas grafias hesitantes da mesma pronúncia *testemôio*. *Testemoyno* aparece ainda no foral de Santarém (p. 410 li. 22); e *testimoyno* no segundo foral de Tomar (p. 400 li. 10), onde de resto ocorrem *testimoinha*, -s (duas vezes) e *testemunhas* (uma vez). A forma moderna ocorre, além desta, muitas outras vezes: *testemunhas* no foral de Soure (versão do s. XIV, p. 353 li. 43); *testemunho* no de Lisboa (do mesmo século, p. 412 li. 12) e *testemunha* ibid. (p. 415 pass.). — A evolução de *-ôia*, *-ûia* para *-unhi* é, como já notou Leite de Vasconcelos, loco cit. 682, paralela à de *vïo* > *vinho*, o mesmo se dando com *estranho*, *comunhão*, *junho*, a seguir tratados.

⁷ No Livro de D. João de Portel ocorre *straya* (p. 97, duas vezes) e *estrâya* (p. LXXXIII, 96 e 135).

Estraya em documentos galegos publicados por M. Salazar (p. 56 li. 15; 58 li. 2; 59 li. 15; etc.); a mesma forma na *Crón. Troyana* (J. J. Nunes, *Crest.* 118 li. 17); *estrãoi* a par de *estranho* na *Demanda* (Glossário s. v.). Numa das *Cantigas de Santa Maria* ocorre *estranyo* em rima com *eanyo* *INANIUS por INANIS (Nunes, *Crest.* 424). Será *ny* grafia imperfeita de *g*? Rodrigues Lapa na sua edição transcreve *estrâyo* e *câyo* (p. 5) e *êayo* outra vez (p. 89). — Encontro ainda, in *Leges et Cons.*, *estraynho* (p. 389) e outra vez *estranho* (p. 358). *Estranhyo* encontra-se no *Fuero Real* (p. 63 e 101).

Com o sentido de 'forasteiro' parece ser mais frequente nos forais portugueses o uso de expressões como «de fora», «de fora do concelho», «de outras terras».

grupo *-mni-*, depois da assimilação (relativamente tardia) *-mn- > -nn-*.⁸

JEJUNIUM: representado na mais antiga versão da *Regra de S. Bento* por *jejũio* (*gegũio*)⁹, só na Itália meridional e no Sardo parece ter-se continuado em formas legitimamente populares (*REW* 4581 a), ao contrário do que sucedeu com **JEJUNUS** (**JAJUNUS**).

COMMUNIONEM: no gal. ant. *comuyón*¹⁰, na versão citada da *Regra de S. Bento*, *comõio*¹¹, é um termo de carácter eminentemente religioso, sem representação popular em nenhuma língua românica.

JUNIUS: o tratamento atestado pelas formas antigas gal. *juyo*¹², port. *jũyo*, *jõyo*¹³ está em relação evidente com a

⁸ Recordemos, como caso de certo modo paralelo, os resultados divergentes de *-ng'- (-ny-)* dentro do italiano e no português e castelhano: **FINGERE** ital. *fignere* (ant.), *finger*; esp. *heñir*, port. *jingir*. Em *fignere* e *heñir* e *y* proveniente do *g'* uniu-se intimamente ao *n* palatalizando-o; ao passo que em *finger*, *jingir*, por uma espécie de tendência diferenciadora, manteve-se distinta a articulação dos dois fonemas, sendo o *y*, devido à maior tensão articulatória que esse esforço exigia, tratado como em posição inicial, transformando-se assim numa africada pre-palatal.

⁹ *Bol. da Seg. Classe* XV, 938.

¹⁰ García de Diego, *Manual de Dialectología esp.* 67.

¹¹ *Bol. Seg. Classe* XV, 966.

¹² *Crón. Troyana* II, 129. Outros exemplos do mesmo tratamento em García de Diego *ibid.*: *façaya* de origem incerto (Corominas II, 892 ss.) e *soterrayo* tipicamente semi-erudito. Quanto a *liia* LINEA, *ibid.*, é provável que seja simples grafia de *liña*, quando ainda se escrevia *tiia* mas se pronunciava *tiña*. *Poçoya-peçoya*, cit. *ibid.*, aparece na *Crón. Troyana* (todavia no Cód. Menéndez Pelayo encontro *poçoña*, vol. II, 279 a, li. 3): a formação tardia do substantivo, agora defendida, ao que parece com razão, por Corominas III, 848, está de acordo com esta evolução.

¹³ No *Livro de D. João de Portel*: *Jõyo* (a. 1279, p. 96 e 97), *Joyo* (a. 1279, p. 97; a. 1280, p. 97), *Jũyo* (a. 1287, p. LXXXIII; a. 1305, p. LXXXII e LXXXIII), *Juyho* (a. 1306, p. LXXV). As formas com *o* devem explicar-se pela analogia na oscilação entre *testemõio* e *testemũio*, quando já esta prevalecia na pronúncia (como *testemunho* talvez mesmo) mas aquela vencia ainda como grafia. Cf. todavia *Penajoia* atrás, N. 4. — De JULIUS, mês de julho, só conheço a forma actual, por exemplo na mesma colecção de documentos, p. 98.

evolução insólita sofrida por este étimo nos idiomas ibero-românicos¹⁴.

Concluindo: estamos todos de acordo em que em SALIO e TESTIMONIUM o *l* e o *n* se não palatalizaram como seria de esperar, por se encontrarem seguidos de *ĩ*. Não estamos de acordo quanto à explicação do fenómeno. Lüdtke vê nele o prolongamento de uma articulação arcaica do *i*, que nessas formas nunca se terá transformado em semi-vogal. Eu, pelo contrário, continuo a encará-lo ora como o produto de uma reacção analógica dentro da flexão verbal (*saio, soio, doio*), ora como o resultado do carácter erudito ou semi-erudito de determinados étimos (*Olaia, testemôio*, etc.).

JOSE GONÇALO C. HERCULANO
DE CARVALHO

¹⁴ Cf. Dámaso Alonso, in *Rev. de Dial. y Trad. Popul.* I, 429-454.

Recensões Críticas

Linguistics Today — Publications of the Linguistic Circle of New York, n. 2; edited by André Martinet and Uriel Weinreich (Sonderdruck von **Word** 10, 2-3) New York 1954.

Der vorliegende Band ist eine Sammlung von 19 Aufsätzen amerikanischer und europäischer Forscher über verschiedene Themen, welche zum grössten Teil allgemein-sprachwissenschaftlicher Art sind und Methodenfragen betreffen, zum kleineren Teil sich auf eine bestimmte Sprachgruppe (Indogermanisch, Romanisch, Chinesisch, Amerindianisch) erstrecken, aber doch derart angelegt sind, dass die Problemstellung über die betreffende Gruppe hinreichend allgemein-sprachwissenschaftliche Fragen aufwirft. Man kann nicht umhin, das Geschick und die Umsicht anzuerkennen, mit der die Herausgeber die Aufsätze ausgewählt und so zusammengestellt haben, dass ein wirklich repräsentativer Ausschnitt aus den Errungenschaften, Problemen und Kontroversen der heutigen Sprachwissenschaft entstanden ist.

In einem kurzen einleitenden Aufsatz legt A. Martinet die derzeitige Situation der Linguistik dar, mit ihrer immer weiter fortschreitenden Auseinanderentwicklung zweier Forschungsrichtungen, der die Junggrammatik fortsetzenden oder doch jedenfalls in irgendeiner Form aus ihr hervorgegangenen historischen Sprachbetrachtung, wie sie vor allem in Europa gepflegt wird, und der rein synchronisch ausgerichteten amerikanischen Strukturalistik. Hier möchte man ergänzend hinzufügen, dass es daneben doch eine dritte Richtung gibt, eine Anzahl von Forschern nämlich (aber keine «Schule»), die sich bemühen, die Gesichtspunkte der Strukturalistik auch auf die Diachronie, auf die Sprachentwicklung, anzuwenden. Der namhafteste Vertreter dieser Richtung ist wohl Martinet selbst. Auch und gerade in den Kreisen der herkömmlich-historischen Sprachforscher in Europa macht sich mehr und mehr die Einsicht in die Notwendigkeit und der Wunsch geltend, die Errungenschaften beider Forschungszweige zu verschmelzen und wechselseitig fruchtbar zu machen. Ist es doch in der Tat ohne weiteres einleuchtend, dass man, um die Veränderungen eines gegebenen Sprachgebildes in der Zeit voll verstehen und richtig beschreiben zu können, zunächst einmal dieses Sprachgebilde in seiner synchronischen Struktur kennen muss. Andererseits stösst auch die rein synchronische Sprachbeschreibung an Grenzen, wo die Berücksichtigung diachronischer Gegebenheiten zur Notwendigkeit wird, will man nicht das Ergebnis der Be-

schreibung verfälschen. Ich werde das bei der Diskussion der einzelnen Aufsätze beweisen.

Der extreme Flügel der Strukturalisten versucht, die sprachliche Form ohne Berücksichtigung der Substanz (der lautlichen und der Bedeutungssubstanz) zu beschreiben. Als Kriterium für die Klassifikation der Elemente (Phoneme bzw. Moneme oder Morpheme) dient die *Verteilung* (Distribution), d. h. das Vorkommen in der Umgebung bestimmter anderer Elemente. Zellig Harris versucht in seinem Aufsatz «Distributional Structures» nachzuweisen, dass eine vollständige und richtige Beschreibung einer gegebenen Sprache möglich ist, ohne die Bedeutungsseite der Elemente zu berücksichtigen, allein auf Grund ihrer Verteilung. Interessant ist in diesem Zusammenhang der Beitrag von H. Frei «Critères de délimitation», der genau das Gegenteil zu beweisen sucht. Ich will im folgenden beide Aufsätze zusammen diskutieren.

Der erste Schritt auf dem Wege zur Beschreibung einer gegebenen Sprache ist die Abtrennung der einzelnen Elemente in der *chaîne parlée*. Frei führt hier De Saussures Beispiel frz. / siʒlaprã / an, zu dessen Analyse in einzelne Elemente man die Bedeutung kennen muss, weil man sonst nicht weiss, ob es in *si je la prends* oder in *si je l'apprends* abzutheilen ist. Vom Standpunkt der extremen Strukturalisten wird man dagegen einwenden, dass man trotzdem ohne Zuhilfenahme der Bedeutungen auskommen kann, weil nämlich die Kommulation in den Reihen

/ siʒlaprã	siʒlamən	siʒlətã	
siʒlaprã	siʒlamən	siʒlətã	siʒlãtã
siʒleprã	siʒlemən	siʒlətã	
siʒlezaprã	siʒlezamən	siʒlezatã	siʒlezãtã /

ergibt, dass / siʒlaprã / zu zwei verschiedenen Reihen gehört, was wiederum zu dem Schluss führt, dass es auf zweierlei Weise analysierbar ist.

Auch dem Einwand Freis gegen die Klassifikation von engl. *conceive* — *concept* — *conception* / *deceive* — *deceit* — *deception* / *receive* — *receipt* — *reception* — wegen der bedeutungsmässigen Inkongruenz der betreffenden Verbindungen wird man damit abtun können, dass die Bedeutungen bei der rein distributionellen Analyse eben keine Rolle spielen.

Stichhaltig ist dagegen ein anderes, und wohl das entscheidende Argument gegen die rein formelle Sprachbeschreibung: die *non-uniqueness*, die Tatsache, dass eine gegebene Sprache unter Umständen mehrere Beschreibungen zulässt. Frei sieht darin (S. 22) mit Recht einen entscheidenden Fehler in der Methode.

Indess dürfte das Problem noch tiefer liegen. Solange die verschiedenen Beschreibungen sich derart zueinander verhalten, dass sie einfach als verschiedene *Ausdrucksweisen* eines und desselben strukturellen Sachverhaltes gelten können, wird man Harris nicht viel am Zeuge flicken. Damit ist der Einwand jedoch noch nicht abgetan, denn seine Behauptung (S. 28), «for all the phonemic solutions in a given language, there remains constant

the minimal network of phonemically distinct utterance-pairs in terms of which we can distinguish every phonemically distinct utterance», stimmt nämlich nicht. Betrachten wir einmal den bekannten Fall frz. *tête*: *tête* oder *Rennes*: *reine*; die Opposition $\tilde{e}$: $\bar{e}$ ist fakultativ, d. h. derselbe Sprecher macht sie oder macht sie nicht, je nachdem, ob ein Missverständnis entstehen könnte oder nicht. Ähnliches gilt auch für die Oppositionen $-e$: $-i$ (*j'irai*: *j'irais*) und $\tilde{a}$: $\bar{a}$ (*brun*: *brin*)¹. Wir finden hier in einem Sprachgebilde die Überlagerung oder Verflechtung verschiedener phonologischer Systeme; das Problem ist theoretisch bereits an anderer Stelle behandelt worden². Auch aus dem Deutschen kann ich ein Beispiel anführen: die Opposition γ : γk im Wortauslaut ist bedingt relevant, insofern einige Sprecher sie konsequent durchführen (*zaγ*: *zaγk* / *fin*: *fick* / *taγ*: *taγk*), andere dagegen (in Norddeutschland) $-\gamma k$ für jedes $-\gamma$ eintreten lassen; die Sache wäre einfach, wenn sich eine mehr oder weniger scharfe geographische Grenze ziehen liesse: das Problem würde in das Arbeitsgebiet der 'strukturellen Dialektologie' gehören. Aber die Situation ist viel verwickelter; in meiner eigenen Aussprache unterscheide ich normalerweise, d. h. bei spontanem Ausdruck, zwischen / *taγ* / und / *taγk* /, spreche aber / *zaγk* / für 'sang' und 'sank', / *fick* / für 'fing' und 'Fink'. Bei stärkerer Selbstkontrolle unterscheide ich dagegen auch die beiden letzteren und andere ähnliche Wortpaare.

Ein anderes Beispiel der Koexistenz verschiedener Systeme liefert Frei (S. 18): derselbe französische Sprecher, dem in einem bestimmten Augenblick ein 'vous disez' oder 'vous faisez' von der Zunge gleitet, wird fünf Minuten später vielleicht die «korrekte» Form 'vous dites' bzw. 'vous faites' gebrauchen.

In einer rein synchronisch-strukturellen Darstellung lassen sich die angeführten Fälle höchstens als 'freie Variationen' klassifizieren, falls man nicht überhaupt willkürlich eins der sich kreuzenden Systeme als Prototyp festsetzt und beschreibt. In beiden Fällen verfälscht man die sprachliche Wirklichkeit: in Gestalt jener Variationen erscheint die diachronische Dimension im Sprachgebilde und muss als solche erkannt und beschrieben werden. Den extremen Strukturalisten geht es jedoch weniger um die ganz genaue Wiedergabe der *sprachlichen Wirklichkeit* als um die Einheitlichkeit und Einfachheit der *Beschreibung*, um die strenge Konsequenz der Methode: *fiat methodus, pereat lingua*.

Auch in anderer Hinsicht ist an der Extrem-Strukturalistik noch mancherlei auszusetzen. Frei bezweifelt mit Recht, dass Harris bei seiner Strukturanalyse überhaupt nicht, weder bewusst noch unbewusst, weder gewollt noch ungewollt, von der Bedeutung Gebrauch macht. Und dann das Prinzip des 'endlichen Textes', d. h. die rein empirische Auffassung einer gegebenen Sprache als Text, ohne Annahme a priori eines Sprachge-

¹ Vgl. dazu A. Martinet «La prononciation du français contemporain» Paris 1945, mit statistischen Angaben.

² Ch. C. Fries u. K. L. Pike «Coexistent Phonemic Systems» Lang. 25/1949, S. 29-50; vgl. bes. S. 42.

bildes. Dieses Prinzip wird, wie schon Frei zeigt (S. 18), von Harris selbst widerlegt, so noch einmal in dem vorliegenden Aufsatz (S. 41): «*eliciting* is a method of testing whether a certain utterance would occur naturally . . .». Die Möglichkeit des 'eliciting', d. h. die potentielle Unendlichkeit des Textes ist nicht empirisch gegeben, sondern beruht auf einem Axiom, nämlich dem Sprachgebilde³.

Viel klarer und wirklichkeitsnäher, wenn auch auf den ersten Blick recht abstrakt, ist die *Glossematik*, die von vornherein System und Abfolge (Text), Paradigma und Syntagma als einander zugeordnet betrachtet. Im vorliegenden Band ist die Glossematik vertreten durch einen interessanten Aufsatz von L. Hjelmslev «*La stratification du langage*», der sowohl durch die tiefe gedankliche Durcharbeitung als auch durch die strenge Definition der angewandten Termini besticht. Ähnliches lässt sich von C. Bazells Beitrag «*The Choice of Criteria in Structural Linguistics*» sagen, der keine eigentliche Theorie enthält, sondern vielmehr Kritik übt, und zwar sehr wirkungsvolle Kritik, am Sprachgebrauch und an der Methodik mancher Linguisten. Es geht dabei vor allem um die begriffliche Klarstellung des Gegensatzes Form: Substanz und seine Unterscheidung von anderen Gegensätzen, wie *bedingt: nicht-bedingt, relevant: irrelevant, Distribution: Komposition*. «*It would be a mistake to regard allophones as the substance of phonemes. The substantial side of the phoneme is simply the substantial feature common to the different allophones . . .*»; das geht — ohne dass Bazell es ausdrücklich erwähnt — gegen Hall und vor allem gegen D. Jones' «*The Phoneme*» mit der absurden Definition: *the phoneme is a family of sounds*⁴.

Was man sowohl bei der Glossematik als auch bei den meisten amerikanischen Strukturalisten vermisst, ist die Behandlung des nach De Saussure erst recht zum Problem gewordenen Verhältnisses von Synchronie und Diachronie auf struktureller Basis. Hier liegt meiner Meinung der Schlüssel zu wichtigen Erkenntnissen und ausserdem, wie Martinet eingangs betont, die wiederzufindende Einheit der Sprachwissenschaft.

Ehe wir das Gebiet der rein synchronischen Strukturalistik verlassen, muss ich noch kurz über zwei Aufsätze amerikanischer Forscher berichten: «*The Strategy of Phonemics*» von Morris Halle und «*Two Models of Grammatical Description*» von Ch. Hockett. Letzterer vergleicht in besonnener und unparteiischer Weise die Vorzüge und Mängel der zwei Schemata grammatischer Strukturbeschreibung, die abgekürzt als IP (*item and process*) und IA (*item and arrangement*) bezeichnet werden. Nach dem Schema IA sind alle Moneme (Morpheme) einer Sprache gleichwertig; so ist z. B. die englische Vergangenheitsform *b a k e d* = /beikt/ einfach eine Aufeinanderfolge der beiden Morpheme /beik/ und /t/. Nach dem Schema IP werden dagegen die Moneme einer Sprache in zwei Gruppen, Stämme und Ableiter (Suffixe, Präfixe, Infixe) eingeteilt. Die Form /beikt/ ist gemäss IP durch einen *Prozess* (Ableitung) aus /bake/ hervorgegangen.

³ Vgl. Zeitschr. f. Phonetik 7/1953, S. 24 ff.

⁴ D. Jones «*The Phoneme: its Nature and Use*» Cambridge 1950.

Die konsequente Anwendung des einen oder des anderen Schemas bringt in bestimmten Fällen Schwierigkeiten mit sich, die von Hockett im einzelnen untersucht werden. Zum Schluss stellt er fest, dass IA und IP beide etwa gleich weit von dem Ideal eines in jeder Hinsicht befriedigenden 'Schemas entfernt sind, und dass ein solches weiterhin ein Desideratum der strukturellen Sprachwissenschaft bleibt.

Hierzu sei mir noch eine kleine Bemerkung gestattet. Der Haupteinwand gegen IP ist, dass 'no matter what disclaimer of historicity is made, it is impossible not to conclude that some kind of priority is being assigned to *bake*, as against either *baked* or the suffix. And if this priority is not historical, what is it? Supporters of IP have not answered that question satisfactorily.'

Dieser Vorrang von /*bake*/ ist durchaus synchronisch, nicht diachronisch (historisch) bedingt, und zwar auf Grund eines statistischen Kriteriums: in Syntagmata wie *baked waited hunted* kann eines der beiden Elemente, nämlich *-ed*, eine sehr grosse Zahl von Kombinationen eingehen (mit allen Verben), während die Zahl der Kombinationen für *bake* sehr klein ist: *bakes baked baking baker*. Dieses statistische Kriterium reicht nach meiner Ansicht vollkommen aus, um eine Einteilung der Moneme in Stämme und Ableiter (oder 'Semanteme' und 'Morpheme') zu rechtfertigen. Wo diese Zweiklasseneinteilung nicht ausreicht, kann man sie, immer auf Grund des statistischen Prinzips, durch eine kompliziertere ersetzen. So sind z. B. die modalen Hilfsverben des Englischen und Deutschen, wie überhaupt der germanischen Sprachen, statistisch dadurch gekennzeichnet, dass sie eine Mittelstellung einnehmen zwischen den verbalen Ableitern und den Infinitiven, mit denen sie im Syntagma verbunden vorkommen: in der Verbindung (*du*) *kannst kommen* ist *kann* mit einer grösseren Zahl von Monemen vertauschbar als *-st*, aber mit einer geringeren als *kommen*.

Damit dürfte eins der wesentlichsten Argumente gegen IP wegfallen. Für IP lässt sich ausserdem die grössere Elastizität ins Feld führen, die IP bei der Berücksichtigung diachronischer Gegebenheiten geeigneter macht als IA.

Das Problem erschöpft sich jedoch nicht darin, dass man die Vorzüge und Mängel von IA und IP gegeneinander abwägt, sondern es muss ermittelt werden, welche Beziehung zwischen den beiden Beschreibungsschemata besteht. Warum gibt es überhaupt zwei einander mehr oder weniger gleichwertige Schemata? Diese Frage hat sich Hockett gar nicht gestellt, geschweige denn beantwortet.

Es scheint mir, dass der Dualismus IP — IA mit dem Dualismus Sprachgebilde — Sprechakt (System — Abfolge) zusammenhängt, und zwar in der Weise, dass IA der rein empirischen Auffassung der Sprache als Text (Abfolge) entspringt, woraus sofort ersichtlich wird, warum die extremen Strukturalisten IA vorziehen oder gar IP gänzlich ablehnen; demgegenüber setzt IP das Axiom vom Sprachgebilde voraus, ist also paradigmatisch ausgerichtet. Wenn man vom Sprachgebilde, vom Paradigma ausgeht, ergibt sich eben die Aufstellung einer Hierarchie der Moneme (Stämme — Ableiter), legt man dagegen einen (scheinbar) endlichen Text zugrunde, so kommt man zur Auffassung von der prinzipiellen Gleichwertigkeit der Moneme und zur Ablehnung des 'moving part', des 'process of suffixation' o. ä. (S. 91).

Um ein besseres Beschreibungsschema zu entwickeln, bedarf es nicht etwa einer strafferen Formalisierung von IP (zur Kritik des Begriffes *Form* siehe den erwähnten Aufsatz von Bazell), sondern einer genaueren Klärung der Beziehungen zwischen Sprachgebilde und Sprechakt; und das bedeutet: Kursänderung der extremen Strukturalistik.

Der Aufsatz von Morris Halle «The Strategy of Phonemics» behandelt zunächst die Frage, ob Gesprochenes nur als kontinuierliche Kette oder auch als Abfolge von Elementen aufgefasst werden kann, und gibt die wissenschaftliche Rechtfertigung für die letztere Betrachtungsweise. Bei der Bestimmung des Phonems lässt er in weitem Umfange Substanz-, d. h. lautliche Kriterien zu. Auf Grund des Prinzips des geringsten Aufwandes (*minimal redundancy*) bei der Strukturbeschreibung gelangt er zur Aufstellung binärer Unterscheidungsmerkmale (Oppositionen): jedes Phonem lässt sich als aus einer genau bestimmten Anzahl solcher Merkmale zusammengesetzt auffassen. Gegen diese Betrachtungsweise ist an und für sich nichts einzuwenden, nur darf man die Binarität der Oppositionen nicht als der Sprache inhärent und für jede Strukturbeschreibung obligatorisch ansehen. Was hindert uns z. B., die Opposition *p: t: k* des Deutschen als Dreierreihe aufzufassen, die Opposition *u: o: ɔ: a:* des Italienischen als Viererreihe u. ä. (Trubetzkoy's Schema)? Nicht die Sprache (als solche, sondern nur — unter Umständen — die Erfordernisse der Beschreibung. Und die können variieren.

Etwas ausserhalb der rein linguistischen Diskussion stehen der Bericht von R. L'Hermitte «Les problèmes des lois internes de développement du langage et la linguistique soviétique» sowie der Aufsatz «Meaning and Use» von Rulon Wells, der sich mit dem logischen Problem der Bedeutung des sprachlichen Zeichens befasst und die diesbezüglichen Theorien von Russell, Wittgenstein, Mill und Bloomfield kritisch vergleicht.

«Language Contacts» von Hans Vogt behandelt das Problem der Sprachstruktur und ihrer Beschreibung von einem ähnlichen Standpunkt aus, wie ich ihn oben bei der Besprechung der Arbeiten von Harris, Frei, Hockett und Halle vertreten habe. Vogt betont die Notwendigkeit der Einflechtung der diachronischen Komponente in die sonst synchronische Strukturanalyse, damit das Ergebnis dieser Analyse der sprachlichen Wirklichkeit gerecht werde. Weiterhin betont er die Möglichkeit rein formeller Beschreibung, *solange man sich auf rein synchronischer Ebene bewegt*. Betrachtet man dagegen die Sprachstruktur in Bezug auf ihre Veränderungen, so ist die Berücksichtigung der Gegebenheiten der Substanz unabdingbar. Von der Tatsache der sprachlichen Veränderungen gleitet die Darstellung hinüber zu der Rolle, die bei ihnen der Faktor Sprachkontakt, d. h. Zweisprachigkeit spielt. Vogt baut hier erläuternd und ergänzend auf dem imposanten Werk von U. Weinreich auf, das ich schon an anderer Stelle besprochen habe⁵. Das Problem der Sprachbünde und der konvergenten Entwicklung genealogisch verschiedener Sprachen wird in fruchtbarer Weise aufgerollt.

⁵ «Languages in Contact» New York 1953; s. Rez. in BF XIV, S.

In «Linguistic Geography: Achievements, Methods, and Orientations» gibt G. Bottigliani einen Überblick über Ursprung und Entwicklung, Bedeutung und Probleme der Sprachgeographie. Hineinverflochten in die Darstellung finden sich kurze polemische Stellungnahmen zu verschiedenen Kontroversen, wie die Sonorisierung intervokalischer Tenuis im Toskanischen, die Frage nach dem Vorzug eines einheimischen oder fremden Explorators bei Sprachatlasaufnahmen, Auswahl der Sujets und ihre Anzahl, impressionistische Aufnahmemethode u. ä. Bottigliani unterscheidet dann ganz generell die 'Rigoristen' und die 'freien Sammler', deren Arbeitsmethoden und Gesichtspunkte *beide* ihre Berechtigung haben. Zum Schluss gibt er der Hoffnung Ausdruck, dass die Weiterentwicklung der Sprachgeographie zu einer fruchtbaren Verbindung mit den Ergebnissen der strukturellen Sprachforschung führen möge.

Diese Verbindung hat sich U. Weinreich in seinem Beitrag «Is a Structural Dialectology Possible?» zum Thema gesetzt. Strukturelle Dialektbeschreibung steht und fällt mit dem Vorhandensein und mit der Möglichkeit des Vergleichs *partiell übereinstimmender Systeme*; sie beruht auf derselben Grundlage der *Variation* innerhalb eines gegebenen Systems, die auch die diachronische Strukturbeschreibung ermöglicht. An Hand konkreter Beispiele, die teils aus dem Jiddischen stammen, teils frei konstruiert sind, zeigt W. den Unterschied zwischen der herkömmlichen Substanz-Isoglosse und der Form-Isoglosse der strukturellen Dialektbeschreibung⁶. Einzelne regelmässige Abweichungen (Isoglossen) zwischen sonst identischen Systemen finden in einem 'Diasystem' Platz, das die schematische Grundlage zur *spazialen* Strukturbeschreibung liefert.

Meiner Meinung nach liegt die Analogie der spazialen und der diachronischen Strukturbeschreibung auf der Hand. Beide zusammen, d. h. die gleichmässige Berücksichtigung struktureller, sprachgeographischer und diachronischer Gegebenheiten, können erst zum wirklichen Verständnis der sprachlichen Veränderungen führen. Jede Veränderung ist bei dieser dreiseitigen Betrachtungsweise gleichzeitig als Vorgang innerhalb des (raumbundenen) Systems *und* als räumlicher Ausbreitungsvorgang aufzufassen.

Antonio Tovar umreiss in seinem Aufsatz «Linguistics and Prehistory» das Problem der Koordination linguistischer mit archäologischen oder sonstigen aussersprachlichen Daten bei der Vorgeschichtsforschung. Er rechtfertigt das Streben (das von manchen Linguisten entschieden abgelehnt wird), bestimmte archäologische Funde bestimmten Sprachgemeinschaften zuzuordnen, da sich angesichts der Spärlichkeit des Materials nur auf diese Weise die vorgeschichtlichen Ereignisse rekonstruieren lassen. Von der Vorgeschichte kommt Tovar dann auf die Frage der Substratwirkung, die er entsprechend der heutigen Auffassung als Folge ausgedehnter Zweisprachigkeit ansieht. Zweisprachigkeit ist auch oder gerade auf einer niedrigen Kulturstufe

⁶ Die hier von Weinreich dargestellte Methode der strukturellen Dialektforschung habe ich mit Erfolg bei meinen 1951 in Portugal, 1952/53 in Lukanien (Süditalien) durchgeführten Mundartaufnahmen angewandt, deren Ergebnisse noch nicht veröffentlicht sind.

recht häufig, allerdings mit dem Unterschied, dass der ungebildete Polyglotte sich keine besondere Mühe gibt, die verschiedenen Sprachsysteme säuberlich zu trennen. Auf diese Weise kommt es zur gegenseitigen Beeinflussung der Sprachen und damit zur konvergenten Entwicklung. Um diesen Tatsachen Rechnung zu tragen, hat die Sprachwissenschaft neben die Erforschung der genealogischen Verwandtschaft die der 'Sprachbünde' gestellt.

Die übrigen Aufsätze des vorliegenden Bandes befassen sich mit Problemen bestimmter Sprachfamilien, wobei allerdings die Art ihrer Behandlung ihnen auch eine gewisse allgemeine Bedeutung verleiht. Besonders gilt das für den Aufsatz «*Problèmes sémantiques de la reconstruction*», in dem E. Benveniste die Möglichkeit aufzeigt, zwei auf den ersten Blick grundverschiedene Bedeutungen eines Wortes bzw. einer Wurzel auf eine einzige Bedeutung zurückzuführen; als Beispiele behandelt er frz. *voler* = 1. fliegen, 2. stehen; lat. *caput*: *testa*; gr. *tréphein* *gála* = Milch dick werden lassen — *tréphein* *paida* = ein Kind ernähren; idg. **dwei* = 1. Numeral 'zwei', 2. Verb. 'zweifeln, fürchten'; sowie mehrere andere indogermanische Wurzeln.

Y. Malkiel bringt in "Etymology and Word Families" aus den romanischen Sprachen Beispiele für das Hinüberwechseln von Wörtern aus einer Wortfamilie in eine andere infolge lautlicher Ähnlichkeit. Ausserdem befasst er sich mit dem Begriff der lautlichen Variante und betont am Beispiel ital. *andare*/span. *andar*/frz. *aller*, dass es unnötig ist, alle diese Formen auf eine einheitliche urromanische Grundform zurückführen zu wollen.

W. von Wartburg gibt einen Einblick in die Arbeitsmethode und die Probleme des FEW und stellt ein noch nicht redigiertes Kapitel zur Diskussion; es geht um die Etyma gr. *TYPHEIN*, fränk. *STOPFON*, lat. *STUPPA*, altfränk. *TOP*, altfränk. *TOPPIN*, lat. *TUPP-*, onomatop. *TOPP-*, niederld. *TOPPEN*, vorröm. **TALPA*, altalemann. **TOPE*.

Morris Swadesh untersucht in «*Perspectives and Problems in Amerindian Comparative Linguistics*» die Möglichkeiten, die genealogische Verwandtschaft der amerikanischen Indianersprachen nachzuweisen. Zum Unterschied von der indogermanischen Gruppe gibt es keine alten Texte und auch keinen auf dem Vergleich der morphologischen Systeme beruhenden Beweis. Auch die Herausarbeitung lautgesetzlicher Entsprechungen ist bisher nur im Rahmen kleinerer Untergruppen geglückt. Ausserdem ergeben sich noch Schwierigkeiten durch die unzureichende Erforschung der Sprachen Südamerikas. Swadesh hat es nun unternommen, die Bezeichnungen für 97 nicht der kulturell-zivilisatorischen Sphäre zugehörige Begriffe möglichst vieler Indianersprachen zu vergleichen. Die in der Bedeutung und in zwei Konsonanten überein- oder doch fast übereinstimmenden Wörter werden registriert und ihr Prozentsatz mit dem rein statistisch (durch Zufall) zu erwartenden Prozentsatz verglichen. Diese Methode ergibt deutliche Hinweise auf die Verwandtschaft verschiedener Sprachen und Sprachengruppen untereinander und könnte vielleicht auch zu präziseren Aufschlüssen über das Gesamtproblem führen.

A. Haudricourt befasst sich mit der phonologischen Rekonstruktion des Altchinesischen. Unter Berücksichtigung nicht nur der chinesischen Dialekte, sondern auch der umliegenden Sprachen, die aus dem Altchinesischen

Lehnwörter empfangen haben, und unter Anwendung struktureller Kriterien kommt er zu einer von Maspero und Karlgren abweichenden Rekonstruktion. Methodisch besonders interessant ist das von H. aufgestellte Konsonantensystem.

Zum Schluss bleibt noch ein Aufsatz von C. H. Borgström zu besprechen, der sich ebenfalls mit der Rekonstruktionsmethode befasst: «Internal Reconstruction of Pre-Indo-European Word-Forms». B. stellt die vergleichende und die interne Rekonstruktion einander gegenüber; im ersteren Falle werden verschiedene Sprachen verglichen und aus ihnen eine gemeinsame Vorstufe ermittelt, während bei der internen Rekonstruktion (die natürlich nur dort angewandt wird, wo die vergleichende nicht ausreicht bzw. gar nicht möglich ist) aus den Gegebenheiten eines einzigen Systems auf dessen ältere Phasen geschlossen wird. In dem vorliegenden Aufsatz bemüht sich B. um Aussagen über Vokalismus und Silbenstruktur des Vorindogermanischen, d. h. einer Vorstufe des auf vergleichende Weise rekonstruierten Indogermanischen. Eine der Hauptschwierigkeiten liegt in der Tatsache, dass jede Rekonstruktion (ganz gleich ob interne oder vergleichende) zu exzessiver Vereinfachung führt und daher jedes rekonstruierte System a priori als *unvollständig* angesehen werden muss. Dieses letztere Argument sollte man meiner Meinung auch stärker berücksichtigen, wenn man vom einzigen Vokalphonem des Vorindogermanischen spricht: es ist keine lebende Sprache mit nur einem Vokalphonem bekannt; sollte man nicht vermuten, dass auch im wirklichen Vorindogermanischen mehrere Vokalphoneme vorhanden waren, die aber bei der Rekonstruktion nicht zutage treten?

Venedig, Mai 1955

HELMUT LÜDTKE

Kleines Literarisches Lexikon, Zweite, völlig erneuerte Ausgabe, herausgegeben von Wolfgang Kayser. Sammlung Dalp, Band 15-17. Francke Verlag Bern, s. d. - 608 págs.

O Pequeno Dicionário de Literatura que na presente edição refundida reúne num só os três volumes da primeira, respectivamente referentes à literatura alemã, literatura universal e terminologia literária e histórico-literária, distingue-se da precedente ainda e sobretudo por os artigos relacionados com as diferentes literaturas serem da autoria de especialistas.

É incontestavelmente admirável a riqueza de informações e esclarecimentos não só acerca dos pormenores terminológicos, cronológicos e característicos de morfologia e história literária, biográficos e bibliográficos, em relação aos escritores, como ajuda acerca das relações entre os factos referidos e os diversos assuntos tratados nestes artigos. E merece ser igualmente salientado que, graças à selecção de colaboradores compé-

tentes, estes artigos, ainda que concisos, conseguem ser, além de meramente informativos, críticos e interpretativos, ao caracterizarem e valorizarem brevemente os termos literários, os autores, as obras, bem como as correntes e épocas a que eles se referem.

Não pode haver dúvidas sobre a utilidade deste dicionário. Presta grandes serviços, tornando-se indispensável a quem uma vez se serviu dele, e impondo-se quer pela rapidez da consulta que permite, quer pela solidez das informações que oferece.

Naturalmente qualquer obra deste género, que tem de conjugar a abundância do seu conteúdo com a limitação do tamanho livresco, nunca pode ser completa, e como todos os dicionários, precisa de outras refunções e actualizações.

Para a edição futura permitimo-nos sugerir que a parte referente à literatura portuguesa seja completada por artigos sobre Fernão Lopes, P. António Vieira, Antero de Quental, e Fernando Pessoa. — A data de nascimento de Sá-Carneiro que está errada, deve ser emendada para 1890.

A. E. BEAU

Friedrich Panzer, **Das Nibelungenlied. Entstehung und Gestalt.** (Casa editora de) W. Kohlhammer (Estugarda, 1955). - 496 págs.

Com quase 85 anos de idade, o antigo professor de Filologia germânica da Universidade de Heidelberg publica este trabalho exaustivo que trata da génese e da estrutura da *Canção dos Nibelungos*, e se não fossem a doença e a morte (ocorrida em Março de 1956) a pôr termo à actividade e à vida do erudito incansável, mais dois volumes teriam completado a obra: um, comentário do texto, e outro, livro de ilustrações.

Nos onze capítulos do volume presente, Panzer, depois de apresentar um resumo histórico da investigação da *Canção* (1), trata da tradição do texto (2), da parte anexa, a *Klage*, em relação ao códice C* da *Canção* (3), da divisão em *aventuras* (4), da forma métrica (5), do estilo e da forma intrínseca (6), de terras e gentes na *Canção* (7), das fontes da narrativa (8), da estruturação do poema (9), passando a discutir, depois de um capítulo dedicado à apreciação da obra integral (10), a questão da época e do sítio em que ela teria sido composta, e do presumível autor da sua redacção definitiva (11).

Ao esboçar a evolução que os estudos dedicados à *Canção dos Nibelungos* tomaram, (desde as primeiras referências de Bodmer ao Códice redescoberto em 1755, até às investigações mais recentes, nomeadamente de A. Heusler (*Nibelungensage und Nibelungenlied, die Stoffgeschichte des deutschen Heldenepos*, 1921, e várias publicações insertas em *Kleine Schriften I*, 1941), E. Tonnelat (*La chanson des Nibelungen. Étude sur la composition et la formation du poème épique*, 1926), e D. von Kralik (*Die Sigfridtrilogie*

im *Nibelungenlied und der Thidreksage*, 1941)¹, Panzer, preocupado desde há muitos anos com os problemas relacionados com a génese e a estrutura do poema, muito naturalmente acaba por definir a sua própria posição e a orientação dos seus próprios estudos. Cabe a ele sobretudo o mérito de ter valorizado para a compreensão e interpretação da *Canção dos Nibelungos*, a matéria e substância de determinados contos fabulosos e lendários, e a investigação dos seus elementos e tipos estruturais, as relações literárias desta *Canção* com a poesia épica francesa, e a história coeva.

As ideias desenvolvidas e os factos explorados nas *Studien zur germanischen Sagen Geschichte* (1912) e nas *Studien zum Nibelungenliede* (1945) aparecem amalgamados e integrados no presente trabalho definitivo do autor. Volta nele nomeadamente a insistir, perante as diversas tentativas de identificação histórica da figura de Siegfried, em qualificá-la como fabulosa e heroizada, alicerçando a sua tese em análises minuciosas de todos os aspectos que esta figura oferece e de todos os elementos e motivos que na narração das suas aventuras mais intimamente com ela se relacionam. Por outro lado, não deixa de salientar os elementos históricos que penetram no poema, e chega mesmo a assinalar nele a projecção e repercussão de acontecimentos contemporâneos. Quanto à interpretação histórico-literária da *Canção*, o autor confessa-se devedor das sugestões contidas nos estudos do romanista E. R. Curtius.

Um dos capítulos mais substanciais é o 6.º que trata do estilo e da forma intrínseca da *Canção*. É o capítulo central do livro e o mais extenso além do 8.º dedicado às fontes. Nunca antes a linguagem e a forma da *Canção dos Nibelungos* foram caracterizadas numa síntese igual a este estudo penetrante da estrutura e arquitectura do verso, dos elementos da antecipação significativa, das variações, da ordem sintáctica, do vocabulário, das fórmulas, das repetições, das designações pessoais, dos epítetos, dos vários recursos estilísticos, etc., etc., até aos gestos e às atitudes, às descrições, às impressões visuais e acústicas, às sentenças e aos topos... Parecem-nos particularmente excelentes as observações acerca da relação estilística da *Canção* com a antiga poesia épica germânica, aliterativa, a retórica latina e as canções épicas medievais, francesas, sobre o *ein* indeterminado, interpretado — e concludentemente — como enfático, sobre os discursos, a descrição das personalidades, e o elemento cristão comparado com o das canções heróicas francesas. Entre os problemas relacionados com as fontes do poema e esclarecidos no cap. 8.º, destacamos, além do já mencionado da origem meramente lendária da figura de Siegfried, o do nome dos Nibelungos identificado com o dos Burgundos, o da figura de Alberich como inventada pelo poeta da versão definitiva do poema, e o de analogias flagrantes entre episódios da *Canção dos Nibelungos* e o *Renaus de Montauban*, como obra caracterizada pelo aspecto duplo da continuidade germânica que lhe é fundamental, e da corrente cavalleiresca-cortesã

¹ A acrescentar ainda Kurt Wais, *Frühe Epik Westeuropas und die Vorgeschichte des Nibelungenliedes*, I, 1953.

que se lhe sobrepõe, e ainda pelos elementos da latinidade medieval e da literatura francesa que, familiares ao autor da versão definitiva, não deixaram de penetrar nela.

Quanto à personalidade deste autor anónimo, Panzer limita-se a referir as tentativas — nomeadamente de D. von Kralik — de o identificar, mas não deixa de salientar a sua considerável cultura literária que se lhe afigura como concludente da sua qualidade de clérigo, não sacerdote, mas escrivão, provavelmente da chancelaria diocesana de Passau — e de grande poeta.

Não foi permitido a F. Panzer completar este volume pelos restantes que ainda tinha projectado publicar. Entretanto, o comentário e as ilustrações, qualquer outro germanista especializado que se dedicasse a eles, conseguiria substituí-lo na tarefa de os organizar. A síntese deste volume presente, porém, resultado de decénios de investigações minuciosas e estudos analíticos, modelo de precisão metódica e interpretação exacta, e obra-prima de estudo comparativo, é inconfundivelmente obra sua, e tanto a Filologia germânica como a Filologia comparativa devem congratular-se em contá-la entre as suas realizações mais representativas.

A. E. BEAU

Walter Pabst, *Novellentheorie und Novellendichtung: Zur Geschichte ihrer Antinomie in den romanischen Literaturen*. Universität Hamburg. Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde. Band 58. - Reihe B. Völkerkunde. Kulturgeschichte und Sprachen, Band 32 - Cram, de Gruyter & Co., Hamburg 1953. - 264 págs.

Ao tratar da antinomia entre a teoria de um género literário e a sua realização prática, o estudo extenso e penetrante de W. Pabst não a concebe como antagonismo entre doutrinários da estética literária e autores de novelas, mas sim, como antinomia inerente aos próprios novelistas, cujas afirmações tópicas, tradicionalmente expressas em proémios, dedicatórias, prólogos, etc., ou até insertas na própria narração, acabam por ser desmentidas pela arte desta mesma narração. É isto que torna este estudo particularmente interessante. Revela nos autores tratados, novelistas italianos, espanhóis, portugueses e franceses dos séculos XIV até XVII, os seus disfarces literários e as características da sua arte narrativa, e principalmente o seu jogo por vezes sublimemente irónico com as definições tradicionais do género e com o seu próprio procedimento produtivo.

Embora a novela não figure entre os grandes géneros literários, não costumando ser tratada em particular nas poéticas correntes, não deixa de haver uma teoria também para ela. Desenvolveu-se esta da teoria medieval a respeito dos *exempla*, das *novas*, e da *narratio*. Graças a ela, considerou-se como função da literatura novelística nos séculos XII, XIII e XIV,

entreter e ensinar, ligar o agradável ao útil, apresentar exemplos individuais de verdades universais, com evidente desprestígio dela em relação à alta arte poética. Foi esta situação que levou os autores a alegarem a autenticidade histórica das suas narrações como uma das bases da sua autoridade literária.

Nos exemplos nomeadamente de Boccaccio, das *Novelle antiche*, da *Historia de duobus amantibus Eurialo et Lucretia*, de Enea Silvio Piccolomini (Papa Pio II), e de Masuccio, o A. demonstra que na Itália a arte novelística se desenvolveu independentemente das regras e das normas teóricas, e até, na maioria das vezes, em oposição a elas.

Estuda a seguir a situação na literatura correspondente de Espanha e Portugal, começando por esboçar a tradição dos *exempla* no período que vai de 1110 até 1613, em Gonçalo Fernandes Trancoso, Francisco Rodrigues Lobo, e Juan de Timoneda. Salientando particularmente a multiplicidade de aspectos do significado a atribuir aos termos de *ejemplo* e *novela*, na literatura narrativa hispânica passa a pormenorizadamente interpretar a arte novelística de Cervantes e Lope de Vega que ambos introduzem nela os elementos irracionais e pavorosos. Com respeito às *Novelas ejemplares* e aos comentários teóricos do próprio Cervantes, afirma que estes desviam o leitor da sua verdadeira natureza como obras de arte, insinuando tratar-se de pretensas categorias narrativas, "quando de facto a mistura de múltiplas tradições deu origem a uma síntese única (...) de consciência da realidade e da irracionalidade" (págs. 161 e seg.). Quanto a Lope, escreve que a teoria deste, construída para contrariar Cervantes, além de confundir o leitor, chegou a confundir o próprio Lope. "É o exemplo raro de um grande autor desorientado durante algum tempo pela teoria estética literária (...). Só ao abandonar a teoria, na ironia e na paródia, a sua novelística chega a ser arte" (pág. 162).

O capítulo seguinte incide sobre a literatura francesa. Consequente no método adoptado, não começa pelas *Cent nouvelles nouvelles*, primeira obra que, pelo título e pelo número de novelas, imita o modelo italiano e que é representativo do género. Remonta até aos *faits, mots, fabliaux* e outras formas mais antigas de carácter narrativo e anedótico, em verso e prosa, aos primeiros *lais* de Marie de France, e começa por *Le livre du Chevalier de La Tour pour l'enseignement de ses filles* (1371/2). Empregada, no prólogo a este, a palavra *nouvelle* na acepção de aventura amorosa, quase análogamente à de *favola* em italiano, ressalta a "distância invencível" que separa a *novella* italiana que significa meramente narração, da *nouvelle* francesa que significa actualidade narrada. É esta divergência significativa que se exprime no próprio título das *Cent nouvelles nouvelles* (1642) e de que trata a dedicatória ao desenvolver uma «auténtica teoria da novela» que prestou ao autor o «serviço excelente de atribuir ao seu livro um carácter que este não teve» (pág. 171). Passa depois a ocupar-se das *Nouvelles Recreations et Joyeux Devis* de Bonaventura Des Periers, «ponto culminante da arte novelística francesa do século XVI» e obra distinta pelo seu anti-doutrinarismo. Ao tratar de Margarida de Navarra, mostra como no fragmento do *Heptaméron* ela, ao contrário do hábito dos novelistas de revestir os seus produtos de pretenso carácter didáctico, apresenta como passatempo novelístico uma obra de intuítos pedagógicos. O estudo das

novelas francesas termina pela análise pormenorizada da ironização da antinomia por La Fontaine. Esta parte do trabalho é tanto mais importante quanto é certo que a novelística de La Fontaine ainda não foi devidamente valorizada pela crítica literária.

W. Pabst não se propõe apresentar uma nova teoria de novelas, limita-se a elucidar intricados factos histórico-literários. Salientada a existência da antinomia estudada através da evolução da arte da novela nas diferentes literaturas românicas, não procura atribuir-lhe a qualidade de uma lei, nem de um fenómeno homogéneo, e não deixa de ter em linha de conta as suas cambiantes nas reacções diferentes dos autores. Todavia, ao ver nesta antinomia um fenómeno concomitante da expressão novelística, a «consequência do conflito constante entre a teoria, a tradição, as normas e a fantasia criadora, a arte, e o engenho individual», parece-nos exagerar. Tratar-se-ia realmente de um conflito? Admitida a existência dos antagonismos indicados, chegará realmente a tratar-se de uma situação de conflito quando os próprios autores de novelas se metem a discutir ou fingem adoptar as normas teóricas? Não seria antes mero jogo literário? Não seria possível a ironia e a paródia serem mesmo elementos iminentes a todas as afirmações e pretensões tópicas daqueles autores que pela sua arte eles próprios as desmentem?

A. E. BEAU

Hans Robert Jauss, *Zeit und Erinnerung in Marcel Prousts «A la recherche du temps perdu». Ein Beitrag zur Theorie des Romans*. Heidelberger Forschungen. Herausgegeben von Paul Böckmann, Heinrich Bornkamm und Hans-Georg Gadamer. 3. Heft. Heidelberg 1955. Carl Winter-Universitätsverlag. - 206 pp.

Ao incidir sobre a questão do tempo e da recordação em *A la recherche du temps perdu*, o estudo presente ataca um complexo extremamente significativo para a estrutura, a orientação, o estilo específico do romance de Proust, como o próprio título dele e o da última parte o indicam.

Na análise e interpretação do estilo deste romance nas suas qualidades simultâneas de «ciclo do tempo perdido e recuperado, de obra de arte da recordação e de romance do romance», com o próprio romancista envolvido no enredo de tempo e recordação, o A. cinge-se ao programa literário formulado por Proust na sua entrevista com J. E. Bois, em 1913 (R. Dreyfus, *Souvenirs sur M. Proust*, Paris, 1926) e aos auto-comentários insertos em *Le temps retrouvé*. É significativo Jauss conjugar os dois aspectos — o do tempo e o da recordação — por eles de facto reciprocamente se complementarem, e o estudo chega a ser particularmente penetrante e elucidativo por considerar a «função da recordação na narrativa do

tempo perdido e recuperado, o mistério da cronologia invisível e o jogo duplo da recordação activa e passiva do eu».

Não podemos referir nos seus pormenores a análise muito subtil e por vezes algo intrincada e as interpretações correspondentes. Se é certo que há nelas casos nos quais a valorização da expressão literária parece exagerada, a arte particularmente subtilizada de Proust e a complexidade dos seus elementos estilísticos e estruturais não deixam de tornar prováveis e fazer aceitáveis as destrições interpretativas a que o A. procede, ainda que à primeira vista não seja raro elas se afigurarem rebuscadas ou artificiais.

O A. é particularmente feliz ao destacar os elementos simbólicos, até os aparentemente mais insignificantes, que se relacionam com os aspectos estudados.

Sobretudo, porém, não há dúvida de que o A. consegue elaborar e apresentar, a partir dos pontos temáticos do seu estudo, um esquema inteligente e bastante plausível da estruturação intrínseca do romance cuja divisão externa e casual nem se justifica pela estrutura e pelo ritmo da narração, nem pode ter correspondido às intenções de M. Proust que morreu antes de terminar a publicação da obra. A luz que o A. consegue lançar sobre a estrutura do romance, em parte tem o valor de uma autêntica revelação e acaba por dar às feições mais significativas dele um relevo que acentua, sob aspectos até agora ainda não suficientemente esclarecidos, a altíssima categoria deste romance como obra de arte.

Além de procurar evidenciar, sob os aspectos examinados, a originalidade do romance de Proust, o A. propõe-se contribuir para a compreensão elucidativa da problemática da literatura moderna que já não segue os cânones e já não cabe nas normas da poética clássica-humanística, e para a teoria do romance.

Sem dúvida, o *tempo*, real e perspectivico, elemento e substância do género narrativo, pode tornar-se o objecto da narração para além do seu aspecto imaginário. É um facto M. Proust, James Joyce no seu *Ulysses* e Thomas Mann em *Der Zauberberg* quase simultaneamente se terem preocupado com o fenómeno do *tempo*, e, além de lhe dar específica expressão narrativa, em plena narração se entregarem a reflectir sobre os aspectos do *tempo*. Mas chegariam estas reflexões realmente para servir de elementos aproveitáveis para a teoria do romance? O caso seria diferente se se partisse destas reflexões na sua qualidade de expressão de uma atitude irónica, aliás nada inédita (pois manifesta-se igualmente, v. gr., no *Parsifal* de Wolfram von Eschenbach e no *Tristram Shandy*, de Sterne...). Mas não é este o sentido que o A. atribui àquelas reflexões e não é a atitude irónica — e tradicional — que nelas compreende como essencial. Daí a sua contribuição para a teoria do romance se nos afigurar como malograda. Só indirectamente, abstraído da interpretação modernista do A., os factos alegados por ele no intuito de semelhante contribuição, podem ser considerados como instrutivos.

Marcel A. Ruff, *L'esprit du mal et l'esthétique baudelairienne*. Librairie Armand Colin. Paris 1955. 490 pgs.

De entre os estudos de investigação literária e de interpretação crítica ultimamente publicados em França, avulta, pela importância do material de erudição que carrega e pela novidade do seu propósito ensaístico, plenamente conseguido, uma tese de doutoramento na Sorbone — «*L'esprit du mal et l'esthétique baudelairienne*», da autoria de Marcel A. Ruff.

A originalidade mais autêntica e mais fecunda da poesia de Baudelaire encontra-a o autor na ideia polarizante do mal, subordinada a um profundo sentido religioso da vida e da arte. A situação daquela poesia em face do problema do mal, a estética que ela encerra, estética informada, mas através da qual o poeta inteiramente se exprime, são assim os objectivos do ensaio de Marcel Ruff. Não procura este definir apenas o caso de Baudelaire, mas também o seu contributo para uma renovação da criação artística. Baudelaire, comprometendo-se integralmente na sua obra — conclui Marcel Ruff — restabeleceu a poesia no coração do destino humano. As origens dessa posição do poeta em relação à condição humana, pesquisa-as Ruff em obras anteriores, quer em verso quer em prosa. Situa no séc. XVIII o momento em que o problema do mal se torna para alguns escritores um elemento «interno» da sua estética. Essa busca de textos susceptíveis de acção directa ou mediata no pensamento de Baudelaire constitui a primeira parte do seu trabalho — a «Descida aos Infernos», em que Marcel Ruff faz uma verdadeira revisão da sensibilidade do século das luzes, insistindo no desnudamento da natureza humana na ficção, na «obscenidade delicada» e na sensualidade depravada que vai até à associação do erotismo à dor. Inventariando a tradução artística da libertinagem, estabelece relações entre o espírito filosófico e a voga dos suicídios, a melancolia e a inquietação, o aborrecimento de viver. Já a moda do gótico despontava, muito antes de Chateaubriand. Isolando os casos ou os aspectos parciais de uma literatura negra, que abre as suas portas à fúria, ao crime, ao maquiavelismo e ao deboche e que busca efeitos emocionais no relato de circunstâncias terrificantes, Ruff considera, entre outros autores, Rétif de la Bretonne, o abade Prévost, Dorat, La Mettrie, d'Holbach, Choderlos de Laclos, e chega ao Marquês de Sade, em cujas páginas a blasfémia e o desprezo pelo homem atingem o auge, cujas personagens mais ainda que as anteriores necessitam de uma excitação violenta. O «divino Marquês» desvenda no homem o demónio, arranca a máscara à graça risonha do séc. XVIII. Nele se dá o encontro profundo e sério com o espírito infernal, com a ideia do mal, nele se completam o satanismo e o iluminismo. Mais do que todos os seus coevos Sade sentiu a presença do mal. E Marcel Ruff escreve: «Mas esta confissão furiosa e selvagem é talvez mais sã e mais verdadeira, mais próxima também dos dogmas cristãos do que o naturalismo optimista de um Jean-Jacques. Toda esta literatura incendiária do fim do século tem, pela sua franqueza, um efeito purificante.»

Está aberto o caminho para Baudelaire.

Ocupa-se, em seguida, Marcel Ruff da família pré-romântica e nela prospecta a herança do séc. XVIII, ressaltando que para ela a presença do mal no mundo e no homem é «facto dominante, por vezes obsidiante». Verifica que a consciência do mal perturba Chateaubriand, que ela o estremece com uma espécie de fúria, a qual, «sem tomar explicitamente a forma da revolta, tem por vezes todos os caracteres da raiva». Essas contorsões morais são anteriores à sua conversão. A obra de Chateaubriand integrar-se-á num sistema de espiritualidade cristã e ortodoxa. Tal não obsta a que o autor de «René» tenha vivido a contradição íntima que a sua religião concilia no mistério do pecado original.

Passa Marcel Ruff a considerar Byron e Maturin, dos quais escreve: «Maturin no romance, Byron na poesia, Poe na poesia e no romance analítico, exprimiram admiravelmente a parte blasfematória da paixão; projectaram raios esplêndidos, deslumbrantes, sobre o Lúcher latente instalado em todos os corações humanos».

Na primeira geração romântica, à qual Ruff consagra dois capítulos — «O fim de Satã» e «A passagem ao real» — surge-lhe uma década inaugural, inebriada com o bem em estado puro; logo, porém, na fase subsequente, para além de incidentes menores (Cuisin, Janin, etc.) se detém em Joseph de Maistre, gigante isolado, que só verdadeiramente em Baudelaire viria a encontrar pleno eco — Joseph de Maistre que teria ido mais longe do que Sade na descoberta da violência e da mácula no universo, negando totalmente a inocência. Da segunda geração romântica, Marcel Ruff retém essencialmente o «tenebroso» em Victor Hugo, o tormento do mal em Stendhal, a poesia mórbida em Sainte-Beuve (Joseph Delorme surpreende em si próprio o mal e sente a irremediável impureza do amor). Pesa, além dos casos marginais de Barbey d'Aureville e de Jules Lefèvre, o valor da contribuição dos «Jeune-France» (Dondex, Pétrus Borel, Félix Arvers, etc.). A consciência do mal é a origem profunda da sua inspiração. Denunciando-o e combatendo-o, interessam-se sobretudo, no entanto, pelo seu aspecto político-social e esse compromisso didáctico minora o alcance estético dos seus resultados. Ruff aponta a insatisfação como a primeira manifestação de espiritualidade, a tranquilidade de alma como um perigo, aliás reconhecido pela mais lúcida ortodoxia cristã. Mas a inquietação é a via, senão já o embrião, do pecado de «angelismo». A terceira parte da obra de Marcel Ruff — «O inocente paraíso» — entra enfim na biografia espiritual do poeta e remonta à nascença da sua personalidade, para que se compreenda como a noção do Mal se apoderou da sua alma e acabou por dominar e informar a sua estética.

Da origem e infância de Baudelaire isola M. Ruff uma influência jansenista — «a sua primeira tomada de consciência da condição humana teria sido o sentimento de uma natureza corrompida, incapaz de apagar, pelas suas próprias forças, a mácula original.» Assim a ideia do mal se iria introduzindo, com uma ressonância religiosa, na alma da criança. Marcel Ruff segue o Baudelaire adolescente por colégios e pensões, onde nele começa a pungir um cinismo, que alterna sem transição com o misticismo, que da sua alma nunca desaparecerá. Tal como Jean-Paul Sartre no seu ensaio sobre Baudelaire, Ruff vê já então no futuro poeta das «Flores do Mal» o oposto de um fariseu (na terminologia de Sartre o

equivalente de fariseu é «salaud»), um orgulhoso profundamente humilde, implacavelmente humilde e honesto, nos juízos morais que a si próprio se referem.

Nos primeiros versos de Baudelaire, Ruff surpreende a relação sofrimento-volúpia que se ampliará até às núpcias do mal com a emoção estética. No espírito do jovem Baudelaire, ele acompanha e perscruta a conjugação da corrente do romantismo negro com a literatura filosófica e pessimista do séc. XVIII.

E chegamos a um capítulo importantíssimo, que o autor intitula: «Uma existência de poeta». Na escolha de uma «vida maldita», rompendo com o clã burguês e com os seus tótems, Baudelaire envereda pelo domínio do Mal e do Pecado. O que ele repudia é sobretudo o mal que se desconhece. Prefere passar a barreira e alinhar com os que pecam de rosto descoberto. A ética e a estética fundem-se para sempre no cerne do poeta. Baudelaire vai estudar — como mais tarde escreverá — o crime no seu próprio coração.

O horror da vida e o êxtase da vida, sentimentos contraditórios, que na existência e na poesia de Baudelaire se sucedem e se interpenetram, ocupam já um lugar capital na sua estética em formação, cujo centro é a noção do mal. As contradições, porém, multiplicam-se. Baudelaire cultiva o seu «temperamento de comediante». Mas o seu materialismo absoluto não está longe do mais puro idealismo. Ruff estuda, através de cartas e depoimentos escritos, a sua vida amorosa; tenta restituir Jeanne Duval às suas autênticas proporções e descobrir o porquê das reacções de Baudelaire, a quem a realização do amor só é possível, contrariamente à sua vocação da ordem e da nitidez, com prostitutas ou semi-prostitutas — amor ligado a uma ideia de pecado, senão de envilecimento.

É certo que uma inclinação pre-parnasiana — o culto de uma beleza imperturbável, alheia às noções morais — se denuncia nalguns poemas de Baudelaire (em *Allégorie*, por exemplo, ou no soneto *La Beauté*), mas tais desvios, fruto de uma complexa natureza poética, enamorada da forma, não invalidam a importância auxiliar da sua estética do mal, desde muito cedo associada a um deliberado propósito de causar surpresa. Os filões poéticos que em Baudelaire confluem trazem já essa intenção artística, quer o dos «frenéticos» dos sécs. XVII e XIX, quer o dos «libertinos» sombrios do séc. XVIII. Neles Baudelaire descobriu o valor da surpresa e do choque como recursos estéticos. Os seus poemas, a partir daí, visam provocar o espanto, o horror, a repulsa.

A conquista da liberdade — condição primeira de uma existência de poeta — implica a rejeição total da hipocrisia. E Baudelaire instala-se no pecado, mas sempre pouco à vontade, uma vez que na sua voluptuosa ociosidade, aliás poeticamente fecunda, o apoleia o hábito do exame de consciência e o lado apolíneo da sua personalidade lhe exige ordem, método e trabalho. Não obstante, Baudelaire continua a repelir tudo o que não sejam as exactas condições da sua vida. Afasta o conforto, a fácil honorabilidade, a paz da abdicação. É como que uma recusa a vender a sua alma.

No curso de um viver ocioso, no sentido da inatenção à utilidade imediata, Baudelaire sente dolorosamente o pecado da preguiça. Só há uma redenção: o sacerdócio literário. A obrigação do poeta é preencher o seu destino como tal.

Marcel Ruff analisa agudamente em Baudelaire as relações da arte com o social. O poeta das «Flores do Mal» viveu os acontecimentos políticos de 1848, o clarear da segunda época moderna dos grandes impulsos humanitários. Até mesmo nos seus juízos estéticos, ele chegou a admitir a impossibilidade em que se encontra o poeta verdadeiro de se desinteressar do seu tempo e do sofrimento dos homens. Permaneceu todavia fiel à ideia da inutilidade directa da arte, combatendo embora a exclusiva idolatria da forma. A arte teria para ele uma utilidade indirecta e nesse aspecto a «verdade» seria a sua condição essencial.

M. Ruff vê na ideia da unidade: e da «assimilação das coisas morais às coisas físicas» o princípio das «Correspondências».

Feito o balanço da juventude de Baudelaire, M. Ruff revê os temas dos seus poemas e neles sempre se lhe antolha o «leit-motiv» do sofrimento enlaçado à beleza. Encontra em «La caravane des Bohémiens» a exaltação da liberdade e do inconformismo — símbolo da fatalidade do artista, volado a uma espécie de existência marginal, ou, pelo menos, «arredia», mas com o selo de um privilégio divino. Encontra a inanidade do ódio em «Le tonneau de la haine»; uma clareira mística de luz em «La mort des amants»; o fastio de viver em «De profundis clamavit» e «La cloche fêlée»; a interdição do tumulto e da acção prática, mas não da actividade intelectual, nos «Hiboux», com uma sugestão de ensimesmamento; a irremissível miséria da condição humana em «La fontaine de sang»; um sentido social nos «Limbes».

M. Ruff nada descarta no seu estudo rigoroso e subtil da evolução mental e sentimental de Baudelaire. Nem a sua reacção ante a política, ou ante os mais graves factos políticos, que chegam a apaixoná-lo. Tenta dissecar a adoração platónica do poeta por Madame Sabatier — meio de purificação e de fuga ao mal, amor de essência religiosa, desligado da realidade concreta (Madame Sabatier não primaria, fora do círculo mágico em que o poeta a envolveu, por uma virtude inacessível). Obscado pelo sentimento do pecado, Baudelaire encontra-se num universo cristão do qual, salvo nas crises de satanismo exacerbado, ele não perde de vista a ideia de redenção. No seu ensaio «De l'essence du rire» está bem vincado o princípio de que os próprios fenómenos originados pela culpa se tornarão os instrumentos do resgate.

Consagra M. Ruff grande atenção aos problemas da ordenação e das correcções dos poemas de Baudelaire e dos imperativos a que estas obedecem.

Segue-se o exame da posição negativa de Baudelaire perante o realismo e o neo-paganismo. A estética de Baudelaire — diz-nos Marcel Ruff — tem de se deduzir dos seus poemas e dos seus trechos críticos: ele nunca a formula directamente. Baudelaire entende que o artista deve ter em absoluto o sentimento do divino. A poesia é aquilo que só noutro mundo é completamente verdadeiro. E para Baudelaire a percepção desse outro mundo define o artista. Assim se pode falar, a propósito de Charles Baudelaire, em sobrenaturalismo religioso.

Marcel Ruff insiste particularmente na espiritualidade da estética baudelaireana: explicação da criação; religião da analogia universal. O horror ao didactismo da poesia, a já mencionada procura dos efeitos de surpresa são aspectos menores, ainda que relevantes, dessa estética. Também a noção de liberdade, a que já nos referimos, é nela fundamental: «a condição humana só tem sentido para o poeta pela liberdade de escolha» a todo o momento renovada.

A quinta e última parte do ensaio de Marcell Ruff é consagrada à exegese das «Flores do Mal» e está essencialmente orientada num sentido de explicação da ordem dos poemas (várias vezes alterada pelo seu autor, cujo espírito filosófico ambicionava uma orientação definida para a «gravidade da sua confissão»), no plano do efeito estético e no do efeito moral.

A ossatura desta quinta parte é, pois, um confronto da edição das «Flores do Mal» de 1857 com a de 1861 (última fase da estética baudelaireana), e ainda um rápido exame das «Nouvelles fleurs du Mal» de 1866. Todos os capítulos desta parte são especialmente densos e infinitamente ricos de matéria interpretativa. Vamos, porém, apenas apontar soltamente alguns dos resultados mais curiosos e salientes da análise de Marcel Ruff, quer na exegese dos poemas, quer nas ilacções subtis que ele tira de analogias e contrastes.

Acerca do simbolismo e de «Correspondances»: a sinestesia é para Baudelaire um fenómeno místico, mas a sua técnica uma mera aplicação: a comunicação dos símbolos pela feitiçaria evocatória. O simbolismo é a compreensão do sentido místico do real.

O sentido último de «Bénédiction»: o papel purificador do Mal e a sua utilização com vista ao Bem.

Quanto à posição de Baudelaire em face da moral na arte: é o *ensinamento* moral que ele condena, não a espiritualidade ou o *significado* moral.

O testemunho exemplar de Baudelaire é sentido de dignidade humana e na sua maldição e na sua revolta latejam a aspiração ao ideal e o chamamento de Deus. «Don Juan aux enfers» é uma expressão, ainda que anedótica, do desejo de infinito. A precaridade da beleza corporal (cujo reverso é na complexa poesia de Baudelaire a exaltação do encanto físico da mulher) e a corrupção da carne resolvem-se na perenidade do espírito («La Charogne»).

O carácter satânico do amor, como ideia estética e vivida, opõe-se ao «amor angélico» (contraste dos ciclos, em que há, aliás, cambiantes, de Jeanne Duval e Madame Sabatier, participando do ideal e do carnal o de Marie Daubrun).

Aproximação das «Flores do Mal» e dos Caprichos de Goya; Baudelaire e a pintura do fantástico — M. Ruff apenas aflora estes temas.

A volúpia como evasão desesperada («La fontaine de sang»); ideia de que toda a literatura deriva do pecado. Uma das intenções mais evidentes da obra de M. Ruff é a de iluminar o sentido religioso da poesia de Baudelaire. Assim ele, negando toda e qualquer condescendência ou deleite do poeta na sua pintura da degradação, escreve: «... O Mal faz penetrar na alma o sopro do Infinito. É pelo mal que em nós se

esclarece a consciência do Divino, é com o preço do mal e da dor que se ganha a salvação. Tal como o pecado em todo o lado está, está em todo o lado a salvação.»

O ensaio de M. Ruff contém ainda uma última análise do movimento dialéctico das «Flores do Mal», com base nos dados já apresentados — Baudelaire, tendo-se comprometido inteiramente na sua obra, viveu totalmente a contradição da natureza humana: essa a sua suprema grandeza. Eis o fecho deste estudo meditado, lógico, sólidamente documentado, escrito numa linguagem sempre elegante e sóbriamente colorida. Quem quizer estudar a poesia de Baudelaire não poderá ignorar este trabalho de Marcel Ruff. A última página do texto seguem-se, antes do índice de pessoas e obras citadas e dos poemas de Baudelaire, noventa páginas de notas eruditas ou meramente esclarecedoras, parentéticas ou de sobejo, que assim foram relegadas para o fim, no intuito de não quebrar, em cada página, o ritmo de uma leitura que consegue ser quase sempre apaixonante.

URBANO TAVARES RODRIGUES

António de Melo, Libro de Varios Sonetos, Romances, Cartas y Décimas (con los proverbios de Barros) Módena, 1603 — reedição de Duque y Marqués — Opúsculos literarios rarísimos. Valencia, 1955.

Este é o sétimo volume de uma colecção de opúsculos literários raríssimos, que se edita para benefício dos estudiosos. Trata-se, como o título da colecção o declara, de livros raríssimos, cujo acesso, sem estas mecenáticas reedições, seria, senão impossível, pelo menos difícil.

O volume primeiro da colecção alberga o *Tesoro escondido de todos los mas famosos Romances asi antiguos, como modernos del Cid*, recolhidos em Barcelona, no ano de 1626, por Francisco Metge.

Agora este sétimo volume reproduz uma edição italiana, de começos do século XVII, da qual apenas se conhecem três exemplares: um na Biblioteca da Hispanic Society of America, outro na Biblioteca Real de Haia e, finalmente, o terceiro em Itália. Deve-se a Eugenio Asensio a «descoberta» do livro, cujo autor parece ser desconhecido dos bibliógrafos (cf. *Introdução*, pg. XII-XIII). A introdução é de Antonio Perez Gómez e por gralha tipográfica, ao citar as edições dos Provérbios de Barros, incluídos neste livro de António de Melo, dá como primeira a de 1567; a data certa é 1587, segundo Nicolás António.

O Livro de Vários Sonetos abre com a clássica dedicatória, humilde na declaração da baixaza do estro do seu autor e laudatória das virtudes e engenho do senhor a quem se dirige, neste caso, o Duque de Módena. São onze sonetos, muitos panegíricos, de entre os quais sobressaem os que são dedicados ao Cardeal de Este, e ao Rei Filipe III de Espanha.

Os outros — e devem acrescentar-se-lhes mais dois finais, o que perfaz o número de treze sonetos, ao todo — são sonetos de circunstância, de temática amorosa, utilizando os consabidos lugares comuns, viver morrendo, prisão de Amor, etc. Os romances numerados são 22, e no total 23, visto que o livro se termina com o romance «Lágrimas tristes salid».

É curioso notar que Antonio de Melo parece ter sido dos raros poetas portugueses que seguiram o conselho de Rodrigues Lobo, sobre o cultivo do romance mourisco.

Mas, será António de Melo português? No romance 19, o poeta escreve: «De mi te sabré decir / que tengo, aunque vivo en Francia / embuelto en cuerpo frances / alma y vida catalana» (pg. 76). Seja como fôr, e isto nos interessa, o «Libro de varios sonetos, romances, cartas y décimas» inclui uma série de romances mouriscos (rom. 4, 5, 16, 19 (?)).

Os primeiros romances são canonicamente pastoris — Sileno, pastor, lamenta a sua dor, nascida de males de amor (rom. 1, 2); parece haver uma certa unidade, na sequência de peripécias, entre alguns destes romances. O rom. 6, que trata de Lucela, aludirá a um encarceramento em Huelgas; seria monja a amada do romancista? Lucela e Melisa são nomes que encobrem uma mesma pessoa, e o poeta, sempre o mesmo amador, ora está junto do Guadiana (rom. 10), ora nas margens do Sena (rom. 11, 15). Compara a sua dor com a de Orfeu no romance 7, que é glosa do mito de Orfeu. Depois, a partir do romance 10, é outra a dama encarecida, umas vezes Anaxarte, outras Amarillis.

Embrêchados, entre os romances eróticos e os mouriscos, encontram-se romances como aquele «mientras se apresta Ximena» (rom. 9), o de Bernardo que vai a Burgos, falar ao Rei Afonso que lhe matou o pai (rom. 12) e o do primeiro marquês de Astorga exortando, diante do rei Ramiro, os fidalgos leoneses (rom. 14).

O rom. 13, que começa: *Está el bravo Sebastian / en la Africana frontera /* é uma apologia da guerra santa e um incentivo ao Rei e à Nação Portuguesa para que deem combate àquela africana «muchedumbre de barbaros».

O rom. 21 é um romance chulo, do tipo de muitos romances corriqueiros de seiscentos. Avulta aqui um tom burlesco-narrativo que vamos encontrar nas décimas e cartas, e, particularmente, na «carta a una dama que aborreseiò un galon, porque le dixeron que dezia mal della».

Na chamada «Canción Triste» poder-se-iam estabelecer alguns úteis confrontos com Góngora e com o poeta português Fonseca Soares. Finalmente, o romance «Lágrimas tristes salid» tem irmãos quase gémeos em muitos romances seiscentistas que começam, precisamente, com verso igual ou análogo. Nesta descrição do *Libro de vários sonetos*, etc. de António de Melo, tivemos apenas em vista, este duplo fim: chamar a atenção para uma benemérita coleção (assim se fizesse em Portugal) e para um poeta desconhecido, cuja obra se insere, perfeitamente, na evolução da poesia barroca peninsular.

René Wellek y Austin Warren, *Teoría Literaria*. Tradução do inglês por José Maria Gimeno Capella. Ed. Gredos. Madrid, 1953 (Biblioteca Romanica Hispanica. Tratados y monografías, 2), 544 pgs.

«Nem ecléticos nem doutrinários», mas escrevendo «sob um ponto de vista próprio e consequente», Wellek e Warren apresentam uma obra que, segundo eles, «pode reclamar certa continuidade com a Poética e a Retórica, com os estudos sistemáticos dos gêneros das Belas Letras e da estilística ou com livros intitulados «Princípios de Crítica Literária», mas tratando de fundir a «poética» (ou teoria literária) e a «crítica» (valorização da literatura) com o «saber» ou «erudição» («investigação») e com a «história literária» (a «dinâmica da literatura» por oposição à «estática» da teoria e da crítica») (págs. 11-12).

Há, como se vê, um propósito de enfoque global da «coisa literária», e, ao mesmo tempo, a promessa duma orientação normativa original, a deduzir pelo leitor da crítica às respostas representativas formuladas para os aspectos e problemas que a definem, constituem e condicionam, e ainda da penetração e interpretação «próprias» dos autores a esses mesmos aspectos e problemas.

Está dividido em quatro secções, por sua vez desenvolvidas, linearmente, em capítulos que abrangem a delimitação do campo do fenómeno literário (I), inventariam a técnica de organização de materiais (II), traçam o bosquejo de todas as formas do seu «acercamento extrínseco» (III) e fazem por fim o «estudo intrínseco da literatura» (IV). Estas secções são tratadas com independência, até mesmo na maneira como desenvolvem, uns após outros, em cadeia, os seus elementos. É possível procurar e encontrar informação inteligível num capítulo solto sobre um assunto especial, de que o título nos dá a pista com facilidade, sem que o leitor normalmente afeito à literatura precise do conhecimento imediato de toda a obra. Há uma concatenação de partes, decerto, (aliás necessária e indispensável para atingir essa visão global da unidade da obra literária), mas a sua disposição representa uma forma, a de mais fácil acesso e compreensão, de utilizar anteriores publicações, dispersas em tempo e lugar, e assinadas por dois autores diferentes, embora concordantes.

A formulação dos problemas e a técnica do desenvolvimento para a busca da solução de cada um repete-se, capítulo a capítulo, e no entanto as suas quatro secções divergem sensivelmente no interesse com que se lêem e na compreensão com que se concluem.

A parte I, a mais acessível a quem inicie uma especialização, põe o problema da natureza e função da literatura e avalia das posições da teoria, crítica e história circundantes. É expositiva e comentadora e as conclusões possíveis de tirar vêm mais da aglomeração de dados negativos (do que não é a literatura e do que não é função da literatura ou do que é apenas parte de...), do que por respostas formuladas directamente às duas interrogações prévias. Os autores falam de «modo de ser» e de «sistema de estratos», — interrogando sobre a natureza —, e de «fidelidade

à sua própria natureza» — interrogando sobre a função —, mas sem parecer preocupar-se em definir completamente o seu pensamento.

A Secção II discorre sobre o que são materiais literários, classifica-os, e indica em linhas gerais a técnica de investigação, estudo, crítica selectiva e organização, particulares a cada um — fontes, cotejo, autenticidade, edições, etc.

As partes III e IV abordam o «acercamento extrínseco da literatura» e o seu «estudo intrínseco». São as mais interessantes, já pelo proposto dos seus capítulos, já pela actualidade das frentes de debate inventariadas, já pela validade, a tomar em conta, da posição pessoal dos autores. Todos os elementos externos que podem servir o conhecimento da obra literária são seriados, expostos em função da sua história e valorizados criticamente. Wellek e Warren ajuizam-nos, comentando o erro das orientações extremas que elegem um desses elementos como básico, e quase único, no estudo da literatura, com manifesta desvantagem do seu conhecimento orgânico. Dados biográficos, explicações psicológicas e psiquiátricas, condicionamento social, corrente de ideias, contacto com outras formas de arte, são analisados nos seus dois aspectos de influências (da obra literária em cada um deles e de cada um deles na obra literária), para se concluir da sua importância esclarecedora de conjunto.

Lógica e metódicamente somos levados com os autores à formulação dum nódulo do problema, que equivale em certa medida a um enunciado doutrinário: a obra literária é uma unidade a conhecer de dentro e portanto o estudo intrínseco será fundamental para o seu conhecimento. Os elementos que podem constituir-la internamente são estudados quase como uma técnica que esclarecerá e corrigirá os dados primários duma primeira reacção, geralmente impressionista. Desde os valores fonéticos — eufonia, ritmo e metro — à discussão dos géneros literários, todos esses elementos são definidos e comentados, procurando os autores afirmar a sua «maneira pessoal». São-nos dadas três palavras-chave que nos orientam: *estrutura* (a maneira como adquirem eficácia estética os materiais da obra literária), *estratos* (a complexidade, decomposta, da unidade da obra literária), e *perspectivismo* (a entrecruzada trama de modos, conciliando divergências de visões e convergência de conhecimento).

Aqui é mais sensível uma certa dificuldade que se nota em todo o livro: embora a sequência seja articulada e a sua matéria compreensível, o leitor vê-se obrigado a um esforço denso de atenção, embaraçado por vezes pela profusão, em número, de documentação dada em termo de apontamento rápido. Isso justifica-se pelo carácter extremamente vasto, e portanto geral, da obra e, ainda, pela prévia advertência dos autores de que não respondem a todas as interrogações que levantam, mas não deixa de prejudicar um pouco o seu carácter teórico positivo. É aliás o único embaraço à impressão proveitosa e «informativa de tudo o que o mundo da cultura pensou, ou pensa hoje sobre o assunto» (pg. 9) «que a leitura desta obra de Wellek e Warren nos deixou.

Dictionarul Limbii Române Literare Contemporană, vol. I, A-C: București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 1955; XVI + 626 pp., in-4°.

Annoncé pour la fin de l'année 1952, le Dictionnaire de l'Académie R. P. R. n'a été publié que vers la fin de 1955, et encore seulement le premier volume, contenant les lettres A-C; il paraît que le second, avec les lettres D-L, se trouve sous presse, et que le troisième et le quatrième, respectivement les lettres M-P et R-Z, sont en voie d'achèvement. Ce retard de trois ans sur le «plan», a son histoire. Il convient de nous y arrêter un moment, avant de procéder à l'analyse sommaire de l'oeuvre partiellement parue.

L'Institut de Linguistique de l'Académie R. P. R., réorganisé en juin 1952 sous la présidence de Mihail Sadoveanu, a été une fois de plus réorganisé en 1953, lorsque deux spécialistes ont été expulsés de la direction de l'Institut de Linguistique bucarestois: il s'agit des professeurs bien connus dans le monde savant international, Al. Rosetti et Al. Graur, à la place desquels a été nommé Démètre Macrea. Celui-ci déclarait, le 27 juin 1953, que les deux spécialistes avaient été éloignés à cause de leurs «positions idéalistes, anti-scientifiques».

Qu'est devenu le vénérable Dictionnaire de l'Académie Roumaine dans les mains de Macrea et de Em. Petrovici, aidés par quatre-vingt-deux collaborateurs?

Au préalable, il convient de rendre un hommage ému à la mémoire de Sextil Puscariu, le savant de renommée mondiale qui, poursuivant l'effort de plusieurs décades déployé par les linguistes Hasdeu et Philippide, a réussi à publier presque la moitié du monumental Dictionnaire de l'Académie Roumaine. Ce Dictionnaire, on le sait, constitue un véritable trésor de la langue roumaine, ancienne autant que contemporaine, dialectale autant que littéraire, avec l'indication de l'étymologie, du sémantisme, de la synonymie, de l'orthographe et de l'orthoépée, enrichi de nombreuses citations chronologiques empruntées aux documents de langue roumaine de toujours et de partout.

Or, Macrea ose accuser son ancien maître de ne pas avoir terminé le Dictionnaire durant les trente-huit ans qu'il en a eu la direction. Il oublie que, pendant ce laps de temps, les travaux d'une si vaste oeuvre ont été interrompus par deux guerres mondiales, auxquelles la Roumanie a dû participer afin de défendre sa propre existence. Et il feint d'oublier que Puscariu a laissé prêt pour l'impression tout le reste du matériel, préparé et gardé dans le célèbre «Musée de la Langue Roumaine» de Cluj, où Macrea a collaboré lui-aussi. Matériel dont le même Macrea déclare ailleurs que «si on l'avait envoyé à l'imprimerie, on aurait commis un crime envers le peuple...».

Comment se présente-t-il, sous quelques-uns de ses aspects essentiels, ce Dictionnaire «scientifique» et «national» de l'Académie R. P. R.,

dont les rédacteurs affirment avoir suivi «la conception lexicographique de la linguistique soviétique»?

Ce «Dictionnaire» prétend être le dictionnaire «de la langue roumaine littéraire contemporaine». Or, quelle est la littérature contemporaine dont les collaborateurs ont tiré leurs citations? La Bibliographie mentionne une série d'écrivains roumains du XIX-e et XX-e siècles, où manquent des poètes comme Arghezi, Bacovia, Blaga, Barbu, Maniu, Minulescu, Pillat, Voiculescu, etc.; des prosateurs comme Brătescu-Voinești, Gane, Gib. Mihăescu, H. Papadat-Bengescu, D. Pătrăscanu, Ionel Teodoreanu, etc.; des historiens comme Iorga, Părvan, Cogălniceanu, Xenopol; des critiques littéraires comme Titu Maiorescu; des philosophes comme Petrovici, Rădulescu-Motru, Lucian Blaga; des philologues comme Hasdeu, Densușianu, Puscariu; des géographes comme S. Mehedinți; etc. Rebreanu lui-même, Rebreanu du paysan roumain «Ion», en a été exclu. L'on peut affirmer que toute la substance créatrice de la Roumanie précommuniste a été supprimée. Et ils ont procédé pareillement avec le trésor de langue vivante qu'est la littérature populaire, car ils sont allés jusqu'à éliminer les neuf volumes des «Proverbes des Roumains» recueillis par Zanne, comme ils ont également éliminé la majorité des collections folkloriques d'un Tudor Pamfile, S. Marian, Rădulescu-Codin, D. Stăncescu, etc.

En échange, que voit-on? Toute une série de noms obscurs: par rapport à Arghezi, le plus grand poète roumain vivant et le plus exquis artiste que la langue roumaine ait connu depuis Eminescu, que représentent Maria Banus, Veronica Porumbacu, Mihai Beniuc, Al. Sabia ou A. Toma?... Par rapport à l'immouliable auteur des «Medeleni», le pur Ionel Teodoreanu, ou par rapport au maître Brătescu-Voinești, quelle valeur littéraire peuvent représenter un Baranga, un Bogza, un Galan ou un Neculut?

Et quels sont, en échange, les nouveaux «classiques» de la littérature roumaine contemporaine, cités par le nouveau «Dictionnaire»? L'un est... Engels, dont les onze ouvrages mentionnés avoisinent avec le grand Eminescu, le poète représentatif de la race roumaine. Un autre «classique» est Lénine, avec vingt-deux titres; ensuite Marx, avec onze, et Staline avec neuf...

Mais, quel genre de citations «combattivo-éducatives» apparaissent à chaque ligne du «Dictionnaire», afin d'illustrer cette littérature «roumaine» insoupçonnée? Ce ne sont que des accusations et des injures, soit à l'adresse du «régime des propriétaires et des bourgeois», de la monarchie, des capitalistes, des impérialistes, des «auteurs de guerre anglo-américains», de la religion, etc. N'importe quel article du «Dictionnaire», si anodin fût-il, offre l'occasion d'une attaque pareille, citée soit des auteurs classiques soviétiques, soit de quelque feuille du régime, soit sous l'anonymat. Ainsi, sous le vocable *abolir* nous pouvons lire cette diatribe contre les Etats-Unis: «Par l'abolition du contrôle des prix, les cercles dirigeants des Etats-Unis ont supprimé toute limite aux profits des capitalistes». Le terme immédiatement suivant, *abolitionism*, offre une nouvelle occasion d'attaque contre les E. U. et leur politique envers la population noire. Sous l'innocent terme *affirmatif*, nous découvrons la sentence suivante: «Les esthètes américains affirment que les vraies œuvres d'art n'ont et ne doivent avoir aucun contenu. Par de pareilles affirmations, ils cherchent à cacher, à camoufler le caractère extrêmement réactionnaire des «œuvres» d'art par eux créées». Sous *anti-*

muncitoresc l'on nous dit que dans les Etats-Unis règne la barbarie: «Dans les Etats-Unis, malgré les bruyantes campagnes anticomunistes et les barbares mesures antionvrières et antidémocratiques, les forces de la démocratie se multiplient, se renforcent et acquièrent toujours plus de cohésion» (Gheorghiu-Dej). Sous l'épithète *bacteriologic* nous sommes renseignés sur ce que «les interventionnistes américains» ont utilisé cette «criminelle arme» dans la guerre de Corée. Au mot *camarilla* on nous apprend que «le roi (Michel I), la camarilla et les partis politiques historiques, aidés par les agents-espions américains et anglais, ourdissaient des complots contre l'Etat et le peuple roumain». Et beaucoup d'autres, des milliers de pareilles attaques occasionnées par des termes comme *capitalist*, *colonialist*, *cosmopolitism*, etc., etc. Enfin, sous le terme *autodeterminare*, cette citation impressionnante: «Etant l'ennemi implacable de toute subjugation, l'Union Soviétique défend le droit à l'autodétermination nationale des peuples et l'indépendance des petits peuples, et est l'ennemi le plus résolu et le plus constant de la subjugation d'un peuple par l'autre»...

Beaucoup d'autres remarques il y aurait encore à faire au sujet de cette publication élaborée sans aucune méthode. Je me bornerai à ajouter la douloureuse constatation que, dans la «Liste des abréviations», il n'est fait la moindre mention de la Bessarabie, de même que dans le corps du dictionnaire on a éliminé purement et simplement l'adjectif *basurabeau* (tout en laissant celui de *bucovinean*).

Mais, comment ressort la langue roumaine du nouveau «Dictionnaire»? Malgré tous les néologismes imposés par le nouveau régime (comme: *activist*, *colhoz*, *colhoznic*, *antipartinic*, *codism*, *colectiv*, *combinat*, *organizatoric*, *radioficare*, etc.) et malgré la violente tendance slavissante des rédacteurs, le caractère latin, tant persécuté, de la langue roumaine apparaît avec une évidence encore plus frappante qu'avant, et cela tant à la suite de l'élimination de nombreux termes désuets ou dialectaux allogènes (comme *adevasi*, *adevesti*, *afanisi*, etc.), qu'à la suite de l'introduction d'une multitude de néologismes néo-latins, postulés par le génie latin de notre langue (comme: *abandon*, *abataj*, *abilita*, *abisal*, *abject*, etc.). J'ai procédé à une statistique assez simple: des quatre-vingt-dix vocables nouvellement introduits, à commencer par *abandon* et à finir par *afipt*, seulement trois ne sont pas néo-latins (*abrac*, *abrudeanca*, *abtibild*); le reste, exception faite du terme populaire *afipt* (également latin), représente quatre-vingt-six néologismes tous d'origine néo-latine, y compris le terme *activist*! Autrement dit, par ce nouveau Dictionnaire slavissant, la langue roumaine vient d'acquiescer une fraîche sève néo-latine d'environ 96,67 %. Nous y voyons la leçon de patiente, de souveraine confiance que l'idiome ancestral nous donne dans l'avenir de la race roumaine et de sa millénaire latinité.

VICTOR BUESCU

In Memoriam

Prof. Doutor José Simões Neves

Quando em Dezembro de 1952 conhecemos o Prof. Simões Neves, não cuidávamos que por bem pouco tempo nos seria dado colaborar com o Mestre e recolher os frutos proveitosos dos seus ensinamentos. Na presença do Prof. Rebelo Gonçalves, a quem nunca poderemos agradecer suficientemente a oportunidade proporcionada, ouvimos do saudoso Mestre palavras de estímulo, das que mais fundo calaram em nossa alma. Não esqueceremos os conselhos proveitosos que então escutámos.

Durante dois anos, como assistente da Secção de Filologia Clássica da Faculdade de Letras de Lisboa, trabalhámos intimamente com o Prof. Simões Neves em cursos de Latim e de Gramática Comparativa das Línguas Clássicas. Não saberíamos descrever condignamente o apuro e dignidade com que presidia a todos os actos da vida da Secção, quanto interesse manifestava pelo aproveitamento dos alunos. Fomos, no entanto, testemunhas da proficiência e rectidão do Prof. Simões Neves, que, para nós — e bem assim para todos os seus discípulos — será sempre um exemplo de dignidade, de honestidade profissional.

Quanto à obra científica do Mestre, que conhecíamos em parte, tivemos oportunidade de lê-la completamente já em Lisboa, e dela desejaríamos fazer hoje uma apreciação, embora sumária. Fazêmo-la de bom grado nas páginas do *Boletim de Filologia*, órgão do Centro de Estudos Filológicos que o Prof. Simões Neves dirigiu durante alguns anos. É claro que nos referimos aos trabalhos maiores, que são na quase totalidade dissertações de doutoramento ou de concurso.

* * *

Cronològicamente, o primeiro trabalho de vulto publicado pelo Prof. Simões Neves foi a dissertação para o exame de

doutoramento na Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (1.º grupo), intitulado *A Estrofe Lírica (Estudo de Métrica Grega e Latina)*. Imprensa da Universidade, Coimbra, 1916, 124 pp.

Trata-se de uma obra ainda hoje proveitosa, decorridos quarenta anos sobre a sua publicação, e numa época em que os estudos clássicos mais progrediram. Não cremos que se tenha publicado em português obra com maior número de exemplos da metrficação greco-latina, especialmente da métrica horaciana, assunto que era particularmente grato ao Prof. Simões Neves. Informada pela melhor bibliografia da época, revelando profundo conhecimento da doutrina dos gramáticos sobre a métrica latina — e. c. Mário Vitorino —, *A Estrofe Lírica*, dividida em 3 partes, estuda em pormenor os seguintes pontos: 1) Noção geral do ritmo; tempo primeiro; pés rítmicos; distinção dos pés; agrupamento dos pés; o ritmo e a quantidade; as modulações rítmicas; a crítica da noção moderna do ictus; o papel do acento na poesia. 2) Poesia lírica, sua origem e formas; poesia, música e dança; a estrutura da estrofe lírica; dístico elegíaco; a estrofe sáfica; a estrofe alcaica; a estrofe de Píndaro; a estrofe do drama grego. 3) A poesia latina; o dístico elegíaco; a estrofe sáfica; a estrofe alcaica; a estrofe asclepiadeia (1.ª e 2.ª); a estrofe glicónica de Catulo; a estrofe dactílica livre; a estrofe na hinografia da Igreja Católica.

É, na verdade, como dissemos, um livro que, a par de larga exemplificação, tem ainda o mérito de apresentar com a maior clareza os problemas da métrica greco-latina, qualidade que nem sempre se encontra nos compêndios modernos.

Em sequência destes estudos de métrica grega e latina, apresentou o Prof. Simões Neves um trabalho intitulado *Origem da Poesia Rítmica*, dissertação de concurso para assistente da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra (1.º grupo) publicada em Coimbra, França Amado Ed., 1918. Não sabemos de livro português onde o tema fosse tão largamente desenvolvido. No prefácio desta obra encerram-se alguns conceitos verdadeiramente lapidares, e. c.: «Olvidar a Idade Média é quebrar a cadeia de transições graduais, em que os fenómenos se ligam de tal modo, que são uns o resultado doutros que os precederam, e a causa preparadora doutros que se lhes sucedem.»

Dividido em 4 partes, o livro estuda os pontos seguintes: 1) o verso antigo; o verso moderno; a vida da quantidade; analogias dos dois sistemas; as diferenças entre os dois sistemas; fontes para a solução do problema; testemunhos dos gramáticos; inscrições lapidares; escritores da baixa latinidade. 2) O problema da origem da poesia rítmica: as várias soluções do problema; crítica da opinião de G. Paris: o verso satúrnio; poesia popular latina; a opinião de G. Meyer: sua crítica; a poesia rítmica será uma reformação da métrica?; a perda da noção da quantidade; a transformação da técnica musical. 3) Hinos litúrgicos: canto litúrgico; formas literárias do canto litúrgico; história dos hinos litúrgicos. 4) Primeiros documentos da poesia rítmica latina: hinos litúrgicos; inscrições lapidares; trabalhos literários; hinos litúrgicos; técnica dos primeiros hinos; o ritmo dos versos quantitativos.

O assunto versado neste livro é do mais alto interesse, e ainda há bem pouco o P.e Mário Martins lhe consagrou algumas páginas nos *Estudos de Literatura Medieval* (Braga, 1956), pp. 477-491.

Em 1928 apresentava o Prof. Simões Neves em Coimbra um trabalho de feição e tema inteiramente diversos dos anteriores e que, segundo se lê no prefácio, «foi escrito com o fim particular de ser a dissertação para um concurso público». É um estudo de fonética sobre *Guturais e Sibilantes em Grego e em Latim*, integrado numa série de trabalhos de *Gramática Comparativa do Grego e do Latim*. Esta obra ainda hoje consultada pelos alunos da especialidade — apesar dos trabalhos de Meillet, Vendryes e Buck —, abrange as matérias seguintes, repartidas por quatro capítulos: cap. I: Introdução; alguns aspectos da estrutura das línguas indo-europeias especialmente do grego e do latim; cap. II: sons e sua natureza; a voz humana; classificação dos sons da linguagem; cap. III: guturais em grego e em latim; cap. IV: sibilantes em grego e em latim; em apêndice: qual seria o primitivo valor da sibilante?

Trata-se, na verdade, de um trabalho que, além de revelar alto nível científico, documenta com evidência aquela característica comum nas obras do Prof. Simões Neves: a extrema clareza na exposição das matérias.

Falaremos, por último, de dois estudos publicados na *Revista da Faculdade de Letras de Lisboa*, I, n.ºs 1 e 2, pp. 29-44

e 54-64. Intitulam-se respectivamente *O Redobro como Processo Secundário de Morfologia Gramatical* e *O Chamado Acusativo de Respeito*.

No primeiro destes estudos, o Autor prova com larga exemplificação — o que torna o trabalho utilíssimo para estudantes — que o redobro é um processo secundário de formação morfológica, parente próximo do processo morfológico chamado composição, de grande produtividade em todas as línguas indo-europeias.

No segundo artigo, o Prof. Simões Neves mostra que o chamado *acusativo de respeito* é, em muitos casos, um simples acusativo de objecto directo do particípio (*e. c.*: *Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentes*), doutrina que coincide com a dos modernos syntaxistas.

Procurámos, embora de maneira sumária, dar uma ideia do nível científico de alguns trabalhos do Prof. Simões Neves. Muito mais longe iríamos se desejássemos falar da sua actividade docente, comprovada pelo reconhecimento de centenas de alunos.

Pelo valor dos trabalhos legados, pelo amor aos estudos clássicos, pelo carinho dedicado à Secção de Filologia Clássica, a cuja vida presidia com aprumo e dignidade, o Prof. Simões Neves é e será sempre recordado com saudade por Colegas e discípulos.

JUSTINO MENDES DE ALMEIDA

Vida do Centro

Direcção do Centro: Devido ao falecimento, ocorrido em 4 de Outubro de 1954, do Prof. Doutor José Simões Neves, Presidente da Direcção do Centro de Estudos Filológicos, foi esta direcção remodelada, tendo passado a fazer parte dela, na qualidade de Presidente, o Prof. Doutor Jacinto do Prado Coelho, professor catedrático da Secção de Filologia Românica da Faculdade de Letras de Lisboa, e na qualidade de vogal, encarregado das Publicações, o Doutor Luís F. Lindley Cintra, assistente da mesma Secção daquela Faculdade.

* * *

Glossário medieval: Interrompidos há vários anos os trabalhos do *Dicionário da Língua Portuguesa Arcaica*, cuja elaboração o Centro de Estudos Filológicos considera, desde a sua fundação, como um dos seus objectivos fundamentais (v. este *Boletim*, I, pgs. I e 61-63) e enquanto não é possível retomá-los dentro do plano inicial, decidiu a Direcção satisfazer a urgente necessidade de os investigadores disporem, pelo menos, de um ficheiro em que estejam reunidos e sejam facilmente consultáveis os materiais dispersos nos vários glossários de textos medievais já elaborados, promovendo a organização desse ficheiro no Centro por um grupo de colaboradores, sob a orientação do Dr. Luís F. Lindley Cintra.

No ficheiro em organização, os verbetes dos glossários utilizados são reduzidos a um mesmo tipo que inclui, para cada palavra: 1) a classificação gramatical; 2) a indicação da ou das acepções em que foi registada; 3) a transcrição de tantas abonações de cada texto quantas forem consideradas necessárias para documentar as acepções registadas. Nos casos em que o autor do glossário propõe uma etimologia, esta é consignada no verbete, acompanhada das iniciais do autor. Quando se trata de verbos, são recolhidas num único verbete, correspondente ao infinito, as várias formas registadas pelo autor do glossário. (No caso de o infinito não aparecer no texto é reconstruído entre parênteses quadrados). Encara-se para mais tarde a fusão num só dos verbetes correspondentes à mesma palavra nos vários textos explorados. Uma vez elaborado o ficheiro, tenciona a Direcção mandá-lo polycopiar e pôr à venda a fim de o tornar acessível a um número de investigadores maior do que o daqueles que podem frequentar o Centro.

Até fins de 1955, tinham sido incluídos no ficheiro os glossários dos textos seguintes: *Cancioneiro da Ajuda*, por Carolina Michaelis de Vasconcelos, *Rev. Lusitana*, vol. 23; *Demanda do Santo Graal*, ed. A. Magne, vol. III, Rio de Janeiro, 1944; *Cantigas de Amigo* por J. J. Nunes, vol. III, Coimbra, 1928; *Cantigas de Amor*, ed. J. J. Nunes, Coimbra, 1932; *Cancioneiro de Joan Zorro*, ed. Celso Cunha, Rio de Janeiro, 1949; D. Duarte, *Livro da Enseñança de Ben Cavalgar toda Sela*, ed. J. M. Piel, Lisboa, 1944; *Vida de Barlaam e Josaphat*, ed. Richard Abraham, Filadélfia, 1938; *Vida do Cativo Monge Confesso*, ed. Abílio Roseira, neste *Boletim*, I, 1932; *Contemplações de S. Bernardo*, ed. José Pedro Machado, neste *Boletim*, VI, 1939; *Miragres de Santiago*, ed. López Aydillo, Valhadolid, 1918; *Tratado de cetraria do Rei Dancus*, ed. Gunnar Tilander, neste *Boletim*, VI, 1940.

Este trabalho foi realizado pelas licenciadas em Filologia Românica: Maria Aliete Farinho das Doreis, Maria Genoveva Fernandes Soares e Maria Irene R. Gonçalves da Silva.

* * *

O Instituto de Alta Cultura e o Centro de Estudo Filológicos estiveram representados no 5.º Congresso Internacional de Ciências Onomásticas realizado em Salamanca em Abril de 1955 pelo Prof. Doutor Manuel de Paiva Boléo, que apresentou uma comunicação intitulada: «Os nomes étnico-geográficos e as alcunhas colectivas», e pelos Drs. José G. Herculano de Carvalho e Luís F. Lindley Cintra, que apresentou um trabalho sobre: «Toponímia leonesa em Portugal: a região de Riba-Coa».

* * *

O Centro foi visitado em Março de 1954 pelo ilustre filólogo e etnógrafo alemão Prof. Wilhelm Giese, da Universidade de Hamburgo, que pronunciou uma conferência na Faculdade de Letras de Lisboa.

Em Março de 1955 recebeu a visita do distinto investigador e professor suíço Dr. Johannes Hubschmid, *privatdozent* da Universidade de Berna. O Dr. J. Hubschmid realizou em 29 de Março na Faculdade de Letras uma conferência sobre o tema: «Sur quelques noms de récipients en bois et en cuir».

* * *

A Biblioteca do Centro foi enriquecida durante o ano de 1955 por uma valiosa oferta de livros feita pela *Deutsche Forschungsgemeinschaft* a pedido da Legação da República Federal Alemã em Portugal. A entrega

das obras oferecidas ao Centro foi feita por S. Ex.^a o Ministro da Alemanha em Portugal numa sessão realizada em Julho de 1955 na sede do Instituto de Alta Cultura, sessão em que proferiram breves alocações S. Ex.^{as} o Ministro e o Presidente do Instituto, Prof. Doutor Gustavo Cordeiro Ramos.

A Biblioteca recebeu também durante os anos de 1954-1955 importantes ofertas (indicadas na lista de *Publicações Recebidas* com que fecha este volume) das instituições seguintes:

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Madrid).

Real Academia Española (Madrid).

Instituto Nacional do Livro (Rio de Janeiro).

Casa de Rui Barbosa (Rio de Janeiro).

Ministério da Educação e Cultura (Rio de Janeiro).

Agência Geral do Ultramar (Lisboa).

* * *

O Prof. Leo Pap, de Washington, autor do livro *Portuguese-American Speech* (Columbia University, New York 1949), prepara actualmente um trabalho sobre *The Portuguese Element in the United States including Hawaii* cujo plano e bibliografia (muito completa e bem organizada) comunicou ao Instituto de Alta Cultura e a este Centro. Julgamos útil reproduzir aqui o plano do referido estudo:

Preface.

Part One: *Settlement History.*

Chapter 1. *From the Discovery of America to the Close of the Civil War.*

(a) The Portuguese in the Discovery of North America. — (b) Sporadic Immigration, through the End of the Civil War.

Chapter 2. *The Period of Mass Immigration.*

(a) Background and General Characteristics of Portuguese Immigration. — (b) Settlement on the East Coast. — (c) Settlement on the West Coast. — (d) Settlement in Hawaii.

Chapter 3. *The Gates Close: From 1922 to the Present.*

(a) General Developments. — (b) East Coast. — (c) West Coast. — (d) Hawaii.

Part Two: *Economic and Social Structure.*

Chapter 4. *Economic Conditions.*

(a) Economic Background of Portuguese Immigrants, and General Developments. — (b) East Coast. — (c) West Coast. — (d) Hawaii.

Chapter 5. *Individual and Family.*

- (a) Physical Traits of Portuguese Immigrants. — (b) Personality Traits and Education. — (c) Family Structure.

Chapter 6. *The Immigrant Community: Subgroups and Organizations.*

- (a) Informal Association among the Immigrants. — (b) Formal Organization in General. — (c) Charity and Mutual-Aid Societies. — (d) Recreational, Educational, and Political Organizations. — (e) The immigrant Church. — (f) The Immigrant Press.

Part Three: *Cultural Traditions.*

Chapter 7. *Beliefs, Ceremonial and Recreational Activities.*

- ⁴ (a) Religion and Folk Beliefs. — (b) Life Cycle Ceremonies. — (c) Religious Festivals and Other Public Celebrations. — (d) Dance, Music, Theatre, and Other Forms of Recreation.

Chapter 8. *Techniques and Material Objects.*

- (a) Food Habits and Food Preparations. — (b) Home Furnishings and Personal Attire. — (c) Church Architecture and Sacred Objects. — (d) Fishing and Farming Techniques.

Chapter 9. *Language.*

- (a) Portuguese versus English as the Language of Home and Street. — (b) Dialect Mixture. — (c) Anglicization of Portuguese Speech.

Part Four: *The Role of the Portuguese Element in American Society.*

Chapter 10. *From Portuguese to American.*

- (a) Socio-economic and Cultural Adjustments of the Portuguese Immigrant: a Synthesis. — (b) Social Relations between the Portuguese Group and the Rest of the Population; Political Life. — (c) Ultimate Adjustment: the American of Portuguese Descent.

Chapter 11. *Contributions of the Portuguese Element to America.*

- (a) Individual Portuguese-Americans in Various Fields of Activity. — (b) The Group as a Whole.

Notes.

Bibliography.

Index.

PUBLICAÇÕES RECEBIDAS NA BIBLIOTECA DO CENTRO DE ESTUDOS FILOLÓGICOS

(1954-1955)

- Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin — Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.* 1952, n.º 7, 10; 1953, n.º 3, 4, 5, 6; 1954, n.º 1, 2.
- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Fonología Española* (2.ª ed.). Editorial Gredos. Madrid, 1954.
- ALVAR, Manuel. *Atlas Lingüístico de Andalucía — Cuestionario*. Granada, 1952.
- ANDERSSON, Sven. *Études sur la syntaxe et la sémantique du mot français TOUT*, *Études Romanes de Lund*, XI. Lund, 1954.
- BARKER, G. C. *The Shepherds' Play of the Prodigal Son (Coloquio de pastores del hijo pródigo)*. University of California Press. Berkeley and Los Angeles, 1953.
- BATTISTI, Carlo. *Note Bibliografiche*. Institut Français de Florence. 1955.
- BECHARA, Evanildo. *Primeiros Ensaios sobre Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, 1954.
- BOLEO, Manuel de Paiva. *Unidade e Variedade da Língua Portuguesa*. Separata da «Revista da Faculdade de Letras», XX, 2.ª série, n.º 1. Lisboa, 1954.
- BONNO, Gabriel. *Les Relations Intellectuelles de Locke avec la France (D'après des documents inédits)*. Univ. of Calif. Press. Berkeley — Los Angeles, 1955.
- BUENO, Francisco da Silveira. *A Formação Histórica da Língua Portuguesa*. (Biblioteca Brasileira de Filologia, n.º 6). Rio de Janeiro, 1955.
- CARILLA, Emilio. *Literatura Argentina 1800-1950 (Esquema Generacional)*. Facultad de Filosofía y Letras. Tucumán.
- COELHO, Francisco de Lemos. *Das Descrições Séiscentistas da Guiné*. Intr. e notas de Damião Peres. Academia Port. da História. Lisboa, 1954.
- CORTESÃO, Jaime. *Alexandre de Gusmão e o Tratado de Madrid*. Partes I, 1, 2; II, 1, 2; IV, 1. (7 tomos). Instituto Rio-Branco. Rio de Janeiro, 1950-56.
- DESONAY, Fernand. *Ronsard, Poète de l'Amour. Livre II de Marie à Genève*. Académie Royale de Langue et de Littérature Française de Belgique. Bruxelles, 1954.
- DIAS, Jorge. *Rio de Onor — Comunitarismo Agro-Pastoril*. Centro de Est. Etnol. Peninsular. Porto, 1953.

- DIAS, Jorge; Fernando GALHANO. *Aparelhos de Elevar a Agua de Rega — Contribuição para o estudo do regadio em Portugal*. Porto, 1953.
- DIAS, Jorge; J. HERCULANO DE CARVALHO. *O Jalar de Rio de Onor*. Sep. de «Biblos», XXX. Coimbra, 1955.
- FARIA, Ernesto. *Fonética Histórica do Latim*. (Biblioteca Brasileira de Filologia, n.º 9). Rio de Janeiro, 1955.
- Festschrift für Friedrich Zucker zum 70. Geburtstage*. Akademie-Verlag. Berlin, 1954.
- FILIPPIS, Michele de. *The Literary Riddle in Italy in the Seventeenth Century*. Univ. of Calif. Press. Berkeley. Los Angeles, 1953.
- GOSSEN, Carl Theodor. *Studien zur Syntaktischen und Stilistischen Hervorhebung im Modernen Italienisch*. (Veröffentlichungen des Inst. Rom. Spr., n.º 12). Berlin, 1954.
- GROULT, P. *Les courants spirituels dans la Péninsule Ibérique aux XVe., XVe. et XVIe. siècles*. Separata de «Les Lettres Romanes», IX. Louvain, 1955.
- HUBSCHMID, Johannes. *Sardische Studien*. A. Francke Ag. Verlag. Bern, 1953.
- HUBSCHMID, Johannes. *It. guscio, Galiz. gosca 'guscio' Voci del sostrato eurafriano*. Sep. de «Archivio Glottol. Italiano», XXXIX (1954).
- HUBSCHMID, Johannes. *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*. Salamanca, 1954.
- HUBSCHMID, Johannes. *Schläuche und Fässer*. (Romanica Helvetica, vol. 54). Bern, 1955.
- HUBSCHMID, Johannes. *Hispano-ägäische Pflanzennamen (port. ervanço, span. garbanzo: port. codosso)*. Sep. de «Z. f. R. Ph.», 71. Tübingen, 1955.
- HUBSCHMID, Johannes. *A proposito di «Parole oscure del territorio alpino»*. Sep. de «Archivio per l'alto Adige», vol. XLIX, Firenze, 1955.
- JACOBSSON, Harry. *Études d'Anthroponymie Lorraine: les Bans de Tréfonds de Metz (1267-1298)*. Göteborg. 1955.
- JONES, P. Mansell. *Modern French Verse*. Manch. Univ. Press. Manchester, 1954.
- JUNKER, Heinrich. *Sprachphilosophisches Lesebuch*. Heidelberg, 1948.
- KAINZ, Friedrich. *Einführung in die Sprachpsychologie*. Wien, 1946.
- KNIGHT, Melvin M. *Los Americanismos en Santo Domingo*. Univ. de Santo Domingo. Ciudad Trujillo, 1939.
- LAGOA, Visconde de. *Glossário Toponímico da Antiga Historiografia Portuguesa Ultramarina* (3 tomos). Junta de Investigações do Ultramar. Lisboa, 1950-1953.
- MALMBERG, Bertil. *Notes de Grammaire Historique Française*. Lund, 1945.
- MARTINS, Mário. *St. Agostinho nas Bibliotecas Portuguesas da Idade Média*. Sep. de «Rev. Port. de Filosofia», XI, 2. Braga, 1955.
- MARTINS, Mário. *A Ética Estatal de Frei Alvaro Pais, no «Speculum Regum»*. Sep. de «Actas do I Congr. Nac. de Filos.», «Rev. Port. de Filos.», XI-II. Braga, 1955.
- MARTINS, Mário. *O «Castelo Perigoso» na sua forma original e numa adaptação francesa*. Sep. de «Brotéria», LX (1955).
- MARTINS, Mário. *O «Castelo Perigoso» em português e no original de Frei Roberto*. Sep. de «Brotéria», LXI (1955).

- NETO, Serafim da Silva. *História da Língua Portuguesa* (fasc. 1 a '8). Rio de Janeiro, 1952 (em publicação).
- PAIS, Federico E. *Algunos rasgos estilísticos de la lengua popular catamarqueña*. Facultad de Filosofía y Letras. Tucumán.
- PESSANHA, D. Sebastião. *O Ferrado, o Picheiro e a Ferrada (Vasilhas para ordenhar, no Alentejo e nas Beiras)*. Sep. de «A Cidade de Évora». 1953.
- PITTMAN, Richard Saunders. *A Grammar of Tetelcingo (Morelos) Nahuatl*. Linguistic Society of America. Baltimore, 1954.
- PRICE, Mary Bell; Lawrence M. Price. *The Publications of English Humaniora in Germany in the Eighteenth Century*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1955.
- PUTTER, Irving. *The Pessimism of Leconte de Lisle*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1954.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Onomata no Estilo de Aristófanes*. Inst. de Estudos Clássicos. Coimbra, 1952.
- RHEINFELDER, Hans. *Altfranzösische Grammatik*. Max Hueber Verlag (2.^a ed.). München, 1953.
- ROBE, Stanley L. *Coloquios de pastores from Jalisco, Mexico*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1954.
- ROHLFS, Gerhard. *Italianische Novellen aus Mittelalter und Renaissance*. Halle (Saale), 1953.
- VORETZSCH, K., G. ROHLFS. *Einführung in das Studium der Altfranzösischen Sprache*. Max Niemeyer Verlag. (7.^a ed.). Halle (Saale), 1951.
- ROSSI, Giuseppe Carlo. *Prime Edizioni di Testi Portoghesi Medioevali*. Sep. de «Convivium», nova série, n.^o 4, 1954.
- SERAINE, Florival. *Ensaio de Interpretação Linguística*. Fortaleza, Ceará, 1954.
- SERECH, Yury. *Problems in the Formation of Bielorrussian*. Ling. Circle of New York, 1953.
- SILVA, Irene Alves da. *A Linguagem Corticeira (Subsídios para o seu estudo)*. Sep. de «Rev. Port. de Filol.», V e VI. Coimbra, 1954.
- Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin — Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst*. 1952, n.^o 2; 1953, n.^o 1, 2; 1954, n.^o 1, 2, 3.
- SPERONI, C. *The Italian Wellerism to the End of the Seventeenth Century*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1953.
- TAYLOR, Archer. *Proverbial Comparisons and Similes from California*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1954.
- TILANDER, Gunnar. *Glanures Lexicographiques*. Lund, 1932.
- TILANDER, Gunnar. *Dieux français cretine, doublet et synonyme de creüe, crue 'crue d'eau'*. Sep. de «Studia Neophilologica», XXVI. Uppsala, 1954.
- TILANDER, Gunnar. *Maint — origine et histoire d'un mot*. Stockholm, 1955.
- TILANDER, Gunnar. *Origine et sens primitif de espagnol pedazo, empezar, português pedaço, começar*. Sep. de «Studia Neophilologica», XXVII, n.^o 1, 1955.
- WALBERG, E. *Le Chant du Roussigneul. Poème allégorique du XI^e. siècle*. Lund, 1942.
- WOLFF, Hans M. *Heinrich von Kleist. Die Geschichte Seines Schaffens*. Univ. of Calif. Press. Berkeley-Los Angeles, 1954.

ZELLMER, Ernest. *Altfranzösisch ço — Neufranzösisch ça. Eine syntaktische Betrachtung*. Frankfurt a. M., 1954.

Livros oferecidos pela «Deutsche Forschungsgemeinschaft»:

Festgabe Ernst Gamillscheg zu seinem fünfundsiebzehnten Geburtstag am 23. Oktober 1952 von Freunden und Schülern überreicht. Tübingen, 1952.

GAMILLSCHEG, Ernst. *Französische Bedeutungslehre*. Tübingen, 1951.

GARTNER, Theodor. *Darstellung der rumänischen Sprache*. Halle a. d. S., 1904.

GOTTSCHALK, Walter. *Die bildhaften Sprichwörter der Romanen* (3 vols.). Heidelberg, 1935, 1936, 1938.

HILKA, Alfons; Otto SCHUMANN. *Carmina Burana* (3 vols.). Heidelberg, 1930, 1941.

MEYER-LÜBKE, W. *Historische Grammatik der französischen Sprache* (2 vols.). Heidelberg, 1913, 1921.

REGULA, Moritz. *Grundlegung und Grundprobleme der Syntax*, Heidelberg, 1951.

Romanica — Festschrift Prof. Dr. Fritz Neubert, Berlin zum 60. Geburtstag am 2. Juli 1946. Berlin, 1948.

SUCHIER, Walther. *Französische Verslehre auf historischer Grundlage*. Tübingen, 1952.

WARTBURG, Walther von. *Die Entstehung der romanischen Völker* (2.^a ed.). Tübingen, 1951.

†

Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie:

I — SAINÉAN, Lazare. *La Création Métaphorique en Français et en Roman — Le Chat*. Halle a. d. S., 1905.

II — SKOK, Peter. *Die mit den Suffixen -ācum, -ānum, -ascum und -uscum gebildeten südfranzösischen Ortsnamen*. Halle a. d. S., 1906.

V — GOIDANICH, Pietro Gabriele. *L'Origine e le Forme della Dittongazione Romanza*. Halle a. S., 1907.

VI — SCHUCHARDT, Hugo. *Baskisch und Romanisch zu de Azkues baskischen Wörterbuch* (vol. I). Halle a. S., 1906.

VII — HETZER, Kurt. *Die Reichenauer Glossen*. Halle a. S., 1906.

VIII — MEYER, Rudolf Adelbert. *Französische Lieder aus der Florentiner Handschrift Strozzi — Megliabecchiana CL. VII. 1040*. Halle a. S., 1907.

IX — SETTEGAST, F. *Floovant und Julian nebst einem Anhang über die Oktaviansage*. Halle a. S., 1906.

X — SAINÉAN, Lazare. *La Création Métaphorique en Français et en Roman. Le Chien et le Porc*. Halle a. S., 1907.

XI — NEUMANN, A.; Ritter VON SPALLART. *Weitere Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche*. Halle a. S., 1907.

XII — WAGNER, Max Leopold. *Lautlehre der südsardischen Mundarten (mit XI Karten)*. Halle a. S., 1907.

XIII — EWALD, Franz. *Die Schreibweise in des autographischen Handschrift des «Canzoniere» Petrarca's (Cod. Vat. Lat. 3195)*. Halle a. S., 1907.

- XV — RÖHRSHEIM, Ludwig. *Die Sprache des Fra Guittone von Arezzo (Lautlehre)*. Halle a. S., 1908.
- XVIII — THOMAS, Lucien-Paul. *Le Lyrisme et la Préciosité Cultistes en Espagne. Etude Historique et Analytique*. Halle a. S., 1909.
- XX — BERTONI, Giulio. *Il Laudario dei Battuti di Modena*. Halle a. S., 1909.
- XXI — BENEDETTO, Luigi Foscolo. *Il «Roman de la Rose» e la Letteratura Italiana*. Halle a S., 1910.
- XXV — HÄMEL, Adalbert. *Der Cid im spanischen Drama des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Halle a. S., 1910.
- XXVII-XXVIII a — MEYER-LUBKE, W. *Prinzipienfragen der romanischen Sprachwissenschaft* (vols. II e III). Halle, 1911, 1912.
- XXXI — WEDKIEWICZ, Stanislaus. *Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze*. Halle a S., 1911.
- XXXII — KRETTEK, Adolf; Bernhard MUNKE; Wilhelm SCHAFER. *Die Vita Sancti Honorati. Das Verhältnis zu Raimon Feraut. Die Ortsnamen beider Texte*. Halle 1911.
- XXXIV — REMPPIS, Max. *Die Vorstellungen von Deutschland im altfranzösischen Heldenepos und Roman und ihre Quellen*. Halle a. S., 1911.
- XXXVI — SCHRÖDER, Theodor. *Die dramatischen Bearbeitungen der Don Juan-Sage in Spanien, Italien und Frankreich bis auf Molière einschliesslich*. Halle, 1912.
- XL — BENARY, Walter. *Die germanische Ermanarichsage und die französische Heldendichtung*. Halle a. S., 1912.
- XLI — MERK, C. Josef. *Anschauungen über die Lehre und das Leben der Kirche im Altfranzösischen*. Halle a. S., 1914.
- XLIII — GAMILLSCHEG, Ernst. *Die romanischen Elemente in der deutschen Mundart von Lusern*. Halle a. S., 1912.
- XLVI — BERGERT, Fritz. *Die von den Trobadors genannten oder gefeierten Damen*. Halle a. S., 1913.
- L — PAETZ, Hermann. *Über das gegenseitige Verhältnis der venetianischen, der franko-italienischen und der französischen gereimten Fassungen des Bueve de Hanzone*. Halle a. S., 1913.
- LII — NAUDIETH, Fritz; Erich NIESTROY. *Der Trobador Pistoleta. Der Trobador Guillen Mogret*. Halle a. S., 1914.
- LIII — BREUER, Hermann; Anton HUBER. *Eine altfranzösische Fassung der Johanneslegende. Eine gereimte altfranzösisch-veronesische Fassung der Legende der Heiligen Katharina von Alexandrien*. Halle a S., 1919.
- LVIII — HUBSCHMIED, Johann Ulrich. *Zur Bildung des Imperfekts im Frankoprovenzalischen*. Halle a. S., 1914.
- LX — VETTERMANN, E. *Die Balen — Dichtungen und ihre Quellen*. Halle a. S., 1918.
- LXI — ZAUN, Otto. *Die Mundart von Aniane (Herault) in alter und neuer Zeit. Mit 8 Tafeln*. Halle a. S., 1917.
- LXIV — DIETSCHY, Charlotte. *Die «Dame d'Intrigue» in der französischen Originalkomödie des XVI. und XVII. Jahrhunderts*. Halle a. S., 1916.
- LXV — HORNING, Adolf. *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (la Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen*. Halle a S., 1916.

- LXVI — PAR, Anfós. *Sintaxi catalana segons los escrits en prosa de Bernat Metge (1398)*. Halle a. S., 1923.
- LXX — ZENKER, Rudolf. *Forschungen zur Artusepik. I. Ivainstudien*. Halle a. S., 1921.
- LXXI — LUTTA, C. Martin. *Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubündens*. Halle (Saale), 1923.
- LXXIV — SEIFERT, Eva. *Die Proparoxytona im Galloromanischen — mit einer Sprachkarte*. Halle (Saale), 1923.
- LXXV — AEPPLI, Fritz. *Die wichtigsten Ausdrücke für das Tanzen in den Romanischen Sprachen*. Halle (Saale), 1925.
- LXXVI — JAN, Eduard von. *Das literarische Bild der Jeanne d'Arc (1429-1926)*. Halle (Saale), 1928.
- LXXIX — NICOLET, Nellie. *Der Dialekt des Antronatoes. Lautlehre, Formenlehre, Texte, Glossar*. Halle (Saale), 1929.
- LXXX — GOMBEL, Heinrich. *Die Fabel «Vom Magen und den Gliedern» in der Weltliteratur*. Halle (Saale), 1934.
- LXXXI — APPEL, Carl. *Die Singweisen Bernarts von Ventadorn. Nach den Handschriften mitgeteilt*. Halle (Saale), 1934.
- LXXXIV — ELWERT, W. Theodor. *Geschichtsauffassung und Erzählungstechnik in den historischen Romanen F. D. Guerrazzio*. Halle (Saale), 1935.
- LXXXVI — JORDER, Otto. *Die Formen des Sonetts bei Lope de Vega*. Halle (Saale), 1936.
- XCIV — BUCK, August. *Italianische Dichtungslehren vom Mittelalter bis zum Ausgang der Renaissance*. Tübingen, 1952.

Romanische Bibliothek:

- I — FOERSTER, Wendelin; Alfons HILKA. *Kristian von Troyes Cligés* (4.^e ed.). Halle (Saale), 1921.
- II — GOERLICH, Ewald. *Die beiden Bücher der Makkabäer. Eine altfranzösische Übersetzung aus dem 13. Jahrhundert*. Halle a. S., 1889.
- III — MUSHACKE, W. *Altprovenzalische Marienklage des XIII. Jahrhunderts*. Halle a. S., 1890.
- VI — GRASS, Karl. *Das Adamsspiel. Anglonormannisches Mysterium des XII. Jahrhunderts* (3.^e ed.). Halle (Saale), 1928.
- VIII — STIMMING, Albert. *Bertran von Born* (2.^e ed.). Halle a. S., 1913.
- IX — RESTORI, Antonio. *Don Baltasar de Caravajal. La Bandolera de Flandes (el hijo de la tierra). Commedie spagnuole del secolo XVII*. Halle a. S., 1893.
- X — LORCK, J. Etienne. *Althergamaskische Sprachdenkmäler (IX.-XV. Jahrhundert)*. Halle a. S., 1893.
- XII — ZENKER, Rudolf. *Die Gedichte des Folquet von Romans*. Halle a. S., 1896.
- XIII — FOERSTER, Wendelin. *Kristian von Troyes. Erec und Enide* (3.^e ed.). Halle (Saale), 1934.

- XIV — LAUCHERT, Friedrich. *La Estoria de los Quatro Dotores de la Santa Iglesia*. Halle a. S., 1897.
- XV — SCHNEEGANS, F. Ed. *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam*. Halle a. S., 1898.
- XVI — RESTORI, Antonio. *Lope de Vega. Los Guzmanes de Toral ó como ha de usarse del bien y ha de prevenirse el mal. Comedie spagnuole del s. XVII*. Halle a. S., 1897.
- XVII — GERGER, Rudolf. *Canchons und Partures des altfranzösischen Trouvere Adan de la Hale le Bochu d'Aras*. (vol. I). Halle a. S., 1900.
- XVIII — STEFFENS, Georg. *Die Lieder des Trouveurs Perrin von Angicourt. Kritisch herausgegeben und eingeleitet*. Halle a. S., 1905.
- XIX — GRASS, Karl. *La Vie de Sainte Paule*. Halle a. S., 1908.
- XX — FOERSTER, Wendelin. *Wilhelm von England (Guillaume d'Angleterre). Ein Abenteuerroman von Kristian von Troyes*. Halle a. S., 1911.
- XXII — SPANKE, Hans. *Eine Altfranzösische Liedersammlung. Der Anonymen teil der Liederhandschriften KNPX*. Halle (Saale), 1925.
- XXIII-XXIV — HAMEL, Adalbert. *Miguel de Cervantes Saavedra, Don Quijote de la Mancha. Kritische Ausgabe mit Kommentar in 5 Bänden (vols. I e II)*. Halle (Saale), 1925.

Livros oferecidos pelo «Consejo Superior de Investigaciones Científicas» de Espanha:

- ALAMO, Juan del. *Colección Diplomática de San Salvador de Oña (882-1284)*. (2 vols.). Escuela de Estudios Medievales. Madrid, 1950.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan. *Sistema de Numeración Norteafricano*. Instituto Antonio de Nebrija. Madrid, 1949.
- AMEZUA Y MAYO, Agustín G. de. *Opúsculos Histórico-Literarios* (3 vols.). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951-53.
- ARCO Y GARAY, Ricardo del. *La Sociedad Española en las Obras de Cervantes*. Madrid, 1951.
- BASTARDAS PARRERA, Juan. *Particularidades Sintácticas del Latin Medieval*. Escuela de Filología. Barcelona-Madrid, 1953.
- Cancionero Antequerano 1627-1628*. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1950.
- CANTERA BURGOS, Francisco. *Alvar García de Santa María y su Familia de Conversos*. Instituto Arias Montano. Madrid, 1952.
- Coronica de Santa Maria de Iria*. Instituto Padre Sarmiento, de Estudios Gallegos. Santiago de Compostela, 1951.
- DIEGO DE ESTELLA, Fray. *Modo de Predicar y Modus Concionandi* (2 vols.). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- El Espéculo de los Legos — Texto inédito del siglo XV*. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- Estudios de Edad Media de la Corona de Aragon* (vols. III e V). Escuela de Estudios Medievales. Zaragoza, 1947-48, 1952.
- FERREIRA DE VASCONCELOS, Jorge. *Comedia Eufrosina. Texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566* (ed. de Eugenio Asensio). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.

- GARCIA HOZ, Victor. *Vocabulario Usual, Vocabulario Comun y Vocabulario Fundamental*. Instituto San Jose de Calasanz. Madrid, 1953.
- GOMEZ DE FIGUEROA, Alonso. *Alcazar Imperial de la Fama del Gran Capitán. La Coronación y las Cuatro Partidas del Mundo*. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- GUERREHO LOVILLO, José. *Las Cantigas — Estudio arqueológico de sus miniaturas*. Instituto Diego Velázquez. Madrid, 1949.
- HATZFELD, Helmut. *El «Quijote» como Obra de Arte del Lenguaje*. Madrid, 1949.
- IBÁÑEZ, Fr. Esteban. *Diccionario Rifeño-Español (Etimológico)*. Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1949.
- KRAHE, Hans. *Lingüística Indoeuropea*. Instituto Antonio de Nebrija. Madrid, 1953.
- LAYNEZ, Pedro. *Obras de Pedro Laynez*. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- Liber Sancti Jacobi Codex Calixtinus*. Instituto Padre Sarmiento, de Estudios Gallegos. Sanitago de Compostela, 1951.
- LOPE DE VEGA. *Jerusalén Conquistada. Epopeya Trágica* (3 vols.). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- LLAMAS, P. Jose. *Biblia Medieval Romanceada Judio-Cristiana*. Instituto Francisco Suarez. Madrid, 1950.
- MALUENDA, Jacinto Alonso. *I — Cosquilla del Gusto. II — Bureo de las Musas del Turia y Tropezón de la Risa*. Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- MARINE BIGORRA, Sebastián. *Inscripciones Hispanas en Verso*. Escuela de Filología. Barcelona-Madrid, 1953.
- MENÉNDEZ PELAYO. *Biblioteca de Traductores Españoles* (4 vols.). C. S. I. C., 1952.
- MENÉNDEZ PELAYO. *Bibliografía Hispano-Latina Clásica* (10 vols.). C. S. I. C., 1950.
- MENÉNDEZ PELAYO. *Ensayos de Crítica Filosófica*. C. S. I. C. 1948.
- MENÉNDEZ PELAYO. *Estudios sobre el Teatro de Lope de Vega* (6 vols.). C. S. I. C., 1949.
- MENÉNDEZ PELAYO. *Estudios y Discursos de Crítica Histórica y Literaria* (7 vols.). C. S. I. C., 1941/42.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. *Reliquias de la Poesía Épica Española*. Madrid, 1951.
- MILLAS VALLICROSA, José M.^a. *La Poesía Sagrada Hebraicoespañola* (2.^a ed.). Instituto Arias Montano. Madrid-Barcelona, 1948.
- MILLAS VALLICROSA, José M.^a. *Estudios sobre Azarquiel*. Instituto Miguel Asin. Escuela de Estudios Arabes. Madrid-Granada, 1943-50.
- MOLHO, Michael. *Usos y Costumbres de los Sefardíes de Salónica*. Instituto Arias Montano, Madrid-Barcelona, 1950.
- MONTENEGRO DUQUE, Angel. *La Onomástica de Virgilio y la Antigüedad Preitálica*. Salamanca, 1949.
- MONTENEGRO DUQUE, Angel. *Osco y Umbro*. Ediciones Nueva Época. Madrid, 1949.
- Obras Completas de Francisco de Aldana* (2 vols.). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1953.

- Obras de Don Francisco de Trillo y Figueroa.* Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951.
- Obras de Don Pedro Soto de Rojas.* Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1950.
- PEERS, E. Allison. *San Juan de la Cruz, Espíritu de Llama.* Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1950.
- PINCIANO, López. *Philosophia Antigua Poetica* (3 vols.). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1953.
- POKORNY, Julio. *Antiguo Irlandés.* Instituto Antonio de Nebrija. Madrid, 1952.
- Rimas de Lupericio y Bartolomé L. de Argensola.* Instituto Miguel de Cervantes. Zaragoza, 1950-51.
- RODRIGUEZ ADRADOS, Francisco. *Védico y Sánserito Clásico.* Instituto Antonio de Nebrija. Madrid, 1953.
- Romances de Tetuán* (Recogidos y transcritos por Arcadio de Larrea Palacín) (2 vols.). Instituto de Estudios Africanos. Madrid, 1952.
- ROMEU FIGUERAS, José. *El Mito de «El Comte Arnau» en la canción popular, la tradición legendaria y la literatura.* Instituto «Balmes» de Sociología. Barcelona, 1948.
- SEGUY, Jean. *Les Noms Populaires des Plantes dans les Pyrénées Centrales.* Instituto de Estudios Pirenaicos. Barcelona, 1953.
- SIMON DIAZ, José. *Bibliografía de la Literatura Hispanica* (vols. II e III). Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1951, 1953.
- Textos Históricos en Latin Medieval. Siglos VIII-XIII.* Escuela de Estudios Medievales. Madrid, 1952.
- TOLEDANO, Miguel. *Minerva Sacra.* Instituto Miguel de Cervantes. Madrid, 1949.
- TOVAR, Antonio. *Antiguo Eslavo.* Ediciones Nueva Época. Madrid, 1949.
- TOVAR, Antonio. *Lengua Gótica.* Ediciones Nueva Época. Madrid, 1946.
- UBIETO ARTETA, Antonio. *Colección Diplomática de Pedro I de Aragón y Navarra.* Escuela de Estudios Medievales. Zaragoza, 1951.
- Anejos de la Revista de Filología Española* (Instituto Miguel de Cervantes):
- XLII — *Teatro de Gustavo Adolfo Bécquer.* Madrid, 1949.
- XLVIII — ECHARRI, Emiliano D. *Teorías Métricas del Siglo de Oro.* Madrid, 1949.
- L — BAQUERO GOYANES, Mariano. *El Cuento Español en el Siglo XIX.* Madrid, 1949.
- LV — QUEVEDO, Francisco de. *Lagrimas de Hieremías Castellanas.* Madrid, 1953.
- LVI — CORREAS, Gonzalo. *Arte de la Lengua Española Castellana.* Madrid, 1954.
- LVII — CRIADO DE VAL, M. *Análisis Verbal del Estilo.* Madrid, 1953.
- LVIII — ESPINOSA, Aurelio M. *Romancero de Nuevo Méjico.* Madrid, 1953.
- LIX — FUCILLA, J. G. *Relaciones Hispanoitalianas.* Madrid, 1953.
- LX — MENÉNDEZ PIDAL, R.; Diego CATALÁN; Alvaro GALMES. *Como vive un romance. Dos ensayos sobre tradicionalidad.* Madrid, 1954.

- LXI — TOSCANO MATEUS, Humberto. *El Español en el Ecuador*. Madrid, 1953.
- LXII — GRACIAN, Baltasar. *Oráculo Manual y Arte de Prudencia*. Madrid, 1954.
- LXIII — VIGON, Braulio; Ana María Vigón Sánchez. *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*. Madrid, 1955.
- LXIV — CRIADO DE VAL, M. *Índice Verbal de la Celestina*. Madrid, 1955.
- GRANDGENT, C. H. *Introducción al Latín Vulgar* (2.ª ed.). Madrid, 1952.
- NAVARRO TOMÁS, T. *Manual de Pronunciación Española* (7.ª ed.). Madrid, 1953.
- WARTBURG, W. v. *Problemas y Métodos de la Lingüística*. Madrid, 1951.

Anejos de la Revista de Literatura (Instituto Miguel de Cervantes):

- 4 — MALDONADO DE GUEVARA, Francisco. *La Maiestas Cesarea en el Quijote*. Madrid, 1948.
- 5 — SEGURA COVARSI, E. *La Canción Petrarquista en la Lírica Española del Siglo de Oro*. Madrid, 1949.
- 6 — SOBRINO, José Antonio de. *Estudios sobre San Juan de la Cruz y Nuevos Textos de su Obra*. Madrid, 1950.
- 9 — ALONSO, María Rosa. *El Poema de Diana*. Madrid, 1952.
- 10 — THOMAS, Henry. *Las Novelas de Caballerías Españolas y Portuguesas*. Madrid, 1952.
- 13 — BALAGUER, Joaquín. *Apuntes para una Historia Prosódica de la Métrica Castellana*. Madrid, 1954.

e algunas outras obras de carácter histórico.

Livros oferecidos pela «Real Academia Española»:

- AGUADO, José María. *Glosario sobre Juan Ruiz — Poeta castellano del siglo XIV*. Madrid, 1929.
- ALCALÁ VENCESLADA, Antonio. *Vocabulario Andalúz*. Madrid, 1951.
- CAMOENS, Luis de. *Poesías Castellanas y Autos*. Lisboa, 1929.
- Comedias Escogidas de D. Juan Ruiz de Alarcón* (3 vols.). Madrid, 1867.
- CORREAS, Maestro Gonzalo. *Vocabulario de Refranes y Frases Proverbiales y otras*. Madrid, 1924.
- ENCINA, Juan del. *Cancionero de...* Madrid, 1928.
- FERNÁNDEZ, Lucas. *Farsas y Eglogas*. Madrid, 1929.
- MELO, Francisco Manuel de. *Guerra de Cataluña*. Madrid, 1912.
- NEBRIJA, Elio Antonio de. *Vocabulario Español-Latino*. Madrid, 1951.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de. *Teatro Inédito de...* Madrid, 1927.

Permuta com o «Instituto de Estudios Asturianos»:

- ALVAREZ REQUEJO, Felipe. *El Conde de Campomanes. Su Obra Histórica*. Oviedo, 1954.

- CABAL, C. *Contribución al Diccionario Folklórico de Asturias*. Oviedo, 1951 (em publ.).
- CABAL, C. *Las Asturias que venció Roma (Estudio Histórico-Crítico)*. Oviedo, 1953.
- Conferencias sobre Economía Asturiana*, I. Oviedo, 1955.
- FLORIANO, Antonio C. *El Libro Registro de Corias*. Oviedo, 1950.
- FLORIANO, Antonio C. *Diplomática Española del Periodo Astur (718-910)*. Oviedo, 1949-51.
- GARCIA OLIVEROS, A. *Diccionario Bable de la Rima*. Oviedo, 1946.
- GARCIA PRADO, Justiniano. *Historia del Alzamiento, Guerra y Revolución de Asturias (1808-1814)*. Oviedo, 1953.
- GOMEZ-SANTOS, Marino. *Leopoldo Alas «Clarín». Ensayo Bio-Bibliográfico*. Oviedo, 1952.
- GONZALEZ, José Manuel. *El Litoral Asturiano en la Época Romana*. Oviedo, 1954.
- GONZALEZ, José Manuel. *El Onomástico «García» y su aspecto mítico*. Sep. de «Boletín del Instituto de Estudios Asturianos», n.º 25, Oviedo.
- GRA-RENDUELES, E. *Liturgia Popular*. Oviedo, 1950.
- MELCHOR DE JOVELLANOS, Gaspar. *Diarios* (2 tomos). Oviedo, 1953-54.
- NEIRA MARTINEZ, Jesus. *El Habla de Lena*. Oviedo, 1955.
- RODRIGUEZ-CASTELLANO, Lorenzo. *Aspectos del Bable Occidental*. Oviedo, 1954.
- RODRIGUEZ-CASTELLANO, L. *La Aspiración de la «H» en el Oriente de Asturias*. Oviedo, 1946.
- SAZ, Fray Juan del. *Manuscrito de San Pedro de Villanueva*. Oviedo, 1955.
- Delada-Homenaje a la Memoria del Excm.º Sr. D. José M.º Fernández-Ladreda*. Oviedo, 1955.

Permuta com a Universidade de Granada (Colección Filológica):

- I — MENÉNDEZ PIDAL, R. *Poema de Yáguz*. Granada, 1952.
- II — MANUEL, Juan. *Libro Infinito y Tractado de la Asunción*. Granada, 1952.
- III — ALVAR, Manuel. *Endechas Judéo-Españolas*. Granada, 1953.
- IV — ROHLFS, Gerhard. *Estudios sobre Geografía Lingüística de Italia*. Granada, 1952.
- V — LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio. *Los «Principios de Gramática General» de Hjelmstev y la Lingüística — Introducción a la ciencia del lenguaje*. Granada, 1953.
- VI — ZAMORA VICENTE, Alonso. *Léxico Rural Asturiano. Palabras y Cosas de Libardón (Colunga)*. Granada, 1953.
- VII — MALDONADO DE GUEVARA, Francisco. *Lo Fictivo y lo Antifictivo en el Pensamiento de San Ignacio de Loyola y otros Estudios*. Granada, 1954.
- VIII — GONZÁLEZ MUELA, Joaquín. *El Infinitivo en «El Corbacho» del Arcipreste de Talavera*. Granada, 1954.
- IX — CLAVERIA, Carlos. *Estudios Hispano-Suecos*. Granada, 1954.
- XI — UBIETO ARTETA, Antonio. *Crónica de los Estados Peninsulares (Texto del siglo XIV)*. Granada, 1955.

Livros oferecidos pelo «Instituto Nacional do Livro» do Brasil:

- ALVES, Castro. *Espumas Flutuantes*, Rio de Janeiro, 1947.
- AVÉ-LALLEMANT, Roberto. *Viagem pelo Sul do Brasil no ano de 1858* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1953.
- BANDEIRA, Manuel. *Antologia dos Poetas Brasileiros da Fase Parnasiana* (3.^a ed.). Rio de Janeiro, 1951.
- BARBOSA, Domingos Caldas. *Viola de Lereno* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1944.
- Bibliografia Brasileira*. 1940, 1941, 1942-45 (2 v.), 1946. Rio de Janeiro.
- BÖLTING, Rudolf. *Dicionário Grego-Português*. Rio de Janeiro, 1952.
- BRAGA, Osvaldo Melo. *Bibliografia de Joaquim Nabuco*. Rio de Janeiro, 1952.
- CASAL, Aires de. *Corografia Brasileira* (1940 a 1946) (5 vols.). Rio de Janeiro.
- CASCUDO, Luis da Câmara. *Dicionário do Folclore Brasileiro*. Rio de Janeiro, 1954.
- DANIELLOU, Madre Maria da Eucaristia. *Curso de Grego. II Exercícios gramaticais e antologia. III Antologia e literatura* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1952, 1954.
- DIAS, Antonio Cactano. *Catálogo das Obras Raras e Valiosas da Biblioteca da Escola Nacional de Belas Artes*. Rio de Janeiro, 1945.
- ELISIO, Américo. *Poesias de Américo Elísio*. Rio de Janeiro, 1946.
- FONSECA, Eurico Teixeira da. *Frutas do Brasil*. Rio de Janeiro, 1954.
- LACERDA E ALMEIDA, Francisco José de. *Diários de Viagem*. Rio de Janeiro, 1944.
- MAGNE, Augusto. *Dicionário Etimológico da Língua Latina* (vols. I, II, III). Rio de Janeiro, 1952, 1953.
- MOOJEN, João. *Os Roedores do Brasil*. Rio de Janeiro, 1952.
- MURICY, Andrade. *Panorama do Movimento Simbolista Brasileiro* (3 vols.). Rio de Janeiro, 1952.
- OLIVEIRA, Manuel Botelho de. *Música do Parnasso* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1953.
- PINHEIRO, José Feliciano Fernandes. *Anais da Província de S. Pedro*. Rio de Janeiro, 1946.
- PIZARRO E ARAUJO, José de Sousa Azevedo. *Memórias Históricas do Rio de Janeiro* (11 tomos). Rio de Janeiro, 1945, 46, 48, 51.
- POHL, João Emanuel. *Viagem no Interior do Brasil empreendida nos anos de 1817 a 1821* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1951.
- REBELO, Marques. *Bibliografia de Manuel António de Almeida*. Rio de Janeiro, 1951.
- REIS, Antônio Simões dos. *Bibliografia das Bibliografias Brasileiras*. Rio de Janeiro, 1942.
- RODRIGUES, José Honório. *Correspondência de Capistrano de Abreu* (2 vols.). Rio de Janeiro, 1954.
- RODRIGUES, José Honório. *A Pesquisa Histórica no Brasil — sua evolução e problemas actuais*. Rio de Janeiro, 1952.
- SILVA, J. Norberto de Sousa. *História da Conjuração Mineira* (2 tomos). Rio de Janeiro, 1948.
- SILVA E ORTA, Teresa Margarida da. *Aventuras de Diófanes*. Rio de Janeiro, 1945.

SQARES, Antônio Joaquim Macedo; Julião Rangel de Macedo Soares. *Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa* (Vol. I). Rio de Janeiro, 1954.

SQARES, Orris. *Dicionário de Filosofia*. (Vol. I). Rio de Janeiro, 1952.

VJANNA, Helio. *Contribuição à História da Imprensa Brasileira* (1812-1869). Rio de Janeiro, 1945.

e algumas outras obras de matéria não filológica.

Obras oferecidas pela «Casa de Rui Barbosa» do Rio de Janeiro:

BARBOSA, Rui. *Antologia*. Rio de Janeiro, 1953.

BARBOSA, Rui. *Discurso no Colégio Anchieta*. Rio de Janeiro, 1953.

BITTENCOURT, Clemente Mariani. *Rui Barbosa*. Rio de Janeiro, 1949.

CHIACCHIO, Carlos. *Cronologia de Rui*. Rio de Janeiro, 1949.

FILHO, Lourenço. *A Margem dos «Pareceres» de Rui sobre o Ensino*. Rio de Janeiro, 1945.

LACOMBE, Américo Jacobina. *Rio Branco y Rui Barbosa*. Rio de Janeiro, 1955.

NERY, Fernando. *Rui Barbosa — Ensaio Biográfico*. Rio de Janeiro, 1955.

Obras Completas de Rui Barbosa. Vols.: I. 1: VI, 1: VII, 1: IX, 1, 2: X, 1, 2, 3, 4: XI, 1: XIII, 1: XVI, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8: XVII, 1: XVIII, 1, 2, 3, 4: XIX, 1, 2: XX, 2, 3: XXII, 1: XXIII, 1: XXIV, 1, 2, 3: XXV, 1, 2, 3, 4, 5, 6: XXVI, 1, 2, 3, 4: XXVII, 1, 2, 3: XXIX, 1, 2, 3: XXXI, 1, 2, 3, 4: XXXIX, 1: XL, 1.

Obras Seletas de Rui Barbosa. Vols.: I, II, III, IV, V.

PALHA, Américo. *História da Vida de Rui Barbosa* (2.^a ed.). Rio de Janeiro, 1954.

SILVA, Cel. Edmundo de Macedo Soares e. *Rui Barbosa*. Rio de Janeiro, 1949.

e várias outras obras sobre a personalidade de Rui Barbosa.

Livros oferecidos pelo «Ministério da Educação e Cultura» do Brasil:

BANDEIRA, Manuel. *50 Poemas escolhidos pelo autor*. Rio de Janeiro, 1955.

CANNABRAVA, Euryalo; Cândido JUCA (Filho). *A Cultura Brasileira e seus Equívocos*. Rio de Janeiro, 1955.

CARVALHO FILHO, Aloísio de; Múcio LEXO; Nilo BRUZZI; Afrânio COUTINHO. *Lindolfo Rocha*. Rio de Janeiro, 1953.

CAVALHEIRO, Edgar. *A Correspondência entre Monteiro Lobato e Lima Barreto*. Rio de Janeiro, 1955.

Enxada — Alguns Personagens. Rio de Janeiro, 1954.

FORTES, Herbert Parentes. *Uma Interpretação da Crase Portuguesa*. Rio de Janeiro, 1954.

FREYRE, Gilberto. *Manifesto Regionalista de 1926*. Rio de Janeiro, 1955.

FREYRE, Gilberto. *Reinterpretando José de Alencar*. Rio de Janeiro, 1955.

MILLIET, Sergio. *Três Conferências*. Rio de Janeiro, 1955.

OLINTO, Antonio. *Jornalismo e Literatura*. Rio de Janeiro, 1955.

PEREGRINO, Umberto. *Vocações de Euclides da Cunha*. Rio de Janeiro, 1954.

Livros oferecidos pela «Agência Geral do Ultramar»:

- BERNARDINO, Frei Gaspar de S. *Itinerário da Índia por Terra até à Ilha de Chipre*. Lisboa, 1953.
- COSTA, A. Fontoura da. *La Science Nautique des Portugais à l'Époque des Découvertes*. Lisboa, 1941.
- COUTINHO, Almirante Gago. *A Náutica dos Descobrimentos*. Lisboa, 1951.
- DINIS, António J. Dias. *Vida e Obras de Gomes Eanes de Zurara. Crónica dos Feitos de Guiné* (2 vols.). Lisboa, 1949.
- FICALHO, Conde de. *Plantas Úteis da África Portuguesa*. Lisboa, 1947.
- FIGANIER, Joaquim. *História de Santa Cruz do Cabo de Guiné (Agadir). 1505-1541*. Lisboa, 1945.
- LOPEZ, Duarte; Filippo FIGAFETTA. *Relação do Reino de Congo e das Terras Circunvizinhas* (2 vols.). Lisboa, 1949, 1951.
- LUCENA, João de. *História da Vida do Padre Francisco Xavier*. Lisboa, 1952.
- PEIXOTO, António da Costa. *Obra Nova de Língua Geral de Mina de Antonio da Costa Peixoto*. Lisboa, 1945.
- QUINTÃO, José Luís. *Dicionário Xironga-Português e Português-Xironga*. Lisboa, 1951.
- QUINTÃO, José Luís. *Gramática de Xironga (Lundim)*. Lisboa, 1951.

REVISTAS REGULARMENTE RECEBIDAS

Além das revistas que constam das listas publicadas nos tomos XIII e XIV começaram a receber-se as seguintes:

BOLETIM DO CENTRO DE ESTUDOS GEOGRAFICOS. Coimbra.

ČASOPIS PRO MODERNÍ FILOLOGII. Československá Akademie Ved.

Kabinet pro moderní filologii. Praha.

ESTUDIS ROMANICS. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona.

LIMBA ROMINĂ. Institutul de Linguistică din București.

OGAM — TRADITION CELTIQUE. Rennes.

REVISTA BRASILEIRA DE FILOGIA. Rio de Janeiro.

REVISTA FILOLOGICA. Academia Brasileira de Filologia. Rio de Janeiro.

REVUE DE SCIENCES SOCIALES. Académie de la République Populaire Roumaine. Bucarest.

STUDII ȘI CERCETĂRI DE ISTORIE LITERARĂ ȘI FOLCLOR. Institutul de Istorie Liter. București.

STUDII ȘI CERCETĂRI LINGUISTICE. Institutul de Linguistică din București.

STUDIUM GENERALE. Centro de Estudos Humanísticos. Porto.

CORRIGENDA

Na pág. 252, última linha, onde está: *ẽadii*, leia-se: *ẽadiia*.

Na pág. 254, linha 3, onde está: *eadiia*, leia-se: *ẽadiia*.

Na pág. 272, nota 91, onde está: notas 3 4, leia-se: notas 84 85.